叶兴阳Yeh

双语音标有声读物

叶兴阳

双音阅读英语教育创始人

双语音标阅读创始人

注音阅读英语教育之父

注音阅读英语教育之父

叶兴阳双语音标有声读物

双语对照 · 音标注音 · 有声同步

编者：*叶兴阳*

内容来源：*公共领域英文原著*

适用对象：*英语学习者、教师、研究者*

版本日期：*2025 年*

目录

共 6 个章节

1. 一个冒牌公主(a Sham Princess) 000001

2. 一个冒牌公主(a Sham Princess) 000002

3. 一个冒牌公主(a Sham Princess) 000003

4. 一个冒牌公主(a Sham Princess) 000004

5. 一个冒牌公主(a Sham Princess) 000005

6. 一个冒牌公主(a Sham Princess) 000006

使用说明

- 本目录为大字打印优化版本，正文字号 18pt，适合纸质阅读
- 电子版请访问对应 HTML 文件，支持语音播放功能
- 建议双面打印，左侧留白已优化，便于装订
- 章节标题已按字母顺序排列，便于快速查找

一个冒牌公主(A sham princess)
第1/6页

[-] [nəʊt] : [ʌn'juːʒuəl][ænd; ənd] [ˌɪnkən'sɪstənt] ['spelɪŋ] [ɪz][æz; əz] ['prɪntɪd] .
Transcriber's note : Unusual and inconsistent spelling is as printed .
转录员的 笔记 : 异常 和 不一致 拼写 是 作为 打印 .

转录者注：拼写异常和不一致之处均按印刷体原文执行。

[ə; eɪ] [ʃæm] [ˌprɪn'ses]
A SHAM PRINCESS
一个 假 公主

一个虚假的公主

[baɪ]
BY
经过

经过

- [θɔːrn]
EGLANTON THORNE
- 索恩

埃格兰顿·索恩

['ɔːθə(r)] [ɒv; əv] " [ðə; ði][əʊld] ['wʊstə(r)] [dʒʌg] , "
AUTHOR OF " THE OLD WORCESTER JUG , "
作者 的 " 这 老的 伍斯特 水壶 , "

《老伍斯特水壶》的作者

" ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [neɪm] , " [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] . , [ˌet 'setərə; ˌɪt 'setərə] .
" WORTHY OF HIS NAME , " ETC . , ETC .
" 值得 的 他的 姓名 , " ETC . , ETC .

“名副其实”等等。

['lʌndən]
LONDON
伦敦

伦敦

[ðə; ði] [rɪ'lɪdʒəs] [trækt] [sə'saɪəti]
THE RELIGIOUS TRACT SOCIETY
这 宗教 通道 社会

宗教小册子协会

- [ˌpætə'nɒstə(r)] [rəʊ] [ænd; ənd]
56 PATERNOSTER ROW AND
- 回旋曲 排 和

56 帕特诺斯特街和

- [ˌes 'tiː] .
65 ST .
- 英石 .

65 街

[pɔːlz] ['tʃɜːtʃjɑːd]
PAUL'S CHURCHYARD
保罗的 墓地

圣保罗教堂墓地

['bʌtlə(r)] & ['tænə(r)]
BUTLER & TANNER
管家 & 皮匠

巴特勒和坦纳

[ðə; ði] ['sɛlˌwʊd] ['prɪntɪŋ] [wɜːks]
THE SELWOOD PRINTING WORKS
这 塞尔伍德 印刷 作品

塞尔伍德印刷厂

['fjuːm] , [ænd; ənd] ['lʌndən] .
FROME , AND LONDON .
弗罗姆 , 和 伦敦 .

来自罗马和伦敦。

['kɒntents]
CONTENTS
内容

内容

['tʃæptə(r)] [ai] . [hɜː(r); hə(r)] [dɪ'vəʊtɪd] ['sʌbdʒɪkt]
CHAPTER I . HER DEVOTED SUBJECT
章 我 . 她 奉献 主题

第一章 她虔诚的信徒

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ] .
CHAPTER II .
章 二 .

第二章

[ə; eɪ] ['feriz] ['vɪzɪt]
A FAIRY'S VISIT
一个 仙女的 访问

仙女来访

['tʃæptə(r)] [θriː] .
CHAPTER III .
章 三、 .

第三章

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [di'pɑːt]
THE PRINCESS DEPARTS
这 公主 离开

公主启程

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː] .
CHAPTER IV .
章 第四 .

第四章

[ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['letə(r)]
THE PRINCESS'S LETTER
这 公主的 信

公主的信

['tʃæptə(r)]
CHAPTER
章

章

[viː] . [ðə; ði] [njuː] ['lɒdʒə(r)]
V . THE NEW LODGER
V . 这 新的 房客

五、新房客

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ] .
CHAPTER VI .
章 六年级 .

第六章

[bɜ:t] ['geɪnz] [ə; eɪ] [frend]
BERT GAINS A FRIEND
伯特 收益 一个 朋友

伯特交了个朋友

['tʃæptə(r)] [sevn] .
CHAPTER VII .
章 七 .

第七章

[ðə; ði] [kwi:nz] ['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:]
THE QUEEN'S JUBILEE
这 女王的 禧年

女王登基禧年

['tʃæptə(r)] [eɪtθ] .
CHAPTER VIII .
章 八 .

第八章

[ɪn] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l]
IN THE HOSPITAL
在 这 医院

在医院

['tʃæptə(r)] [ɪks] .
CHAPTER IX .
章 第九章 .

第九章

[æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
AN INTERVIEW WITH THE PRINCESS
一个 面试 和 这 公主

对公主的采访

['tʃæptə(r)] [eks] .
CHAPTER X .
章 X .

第十章

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rɪ'tɜ:nz]
THE PRINCESS RETURNS
这 公主 返回

公主归来

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ] .
CHAPTER XI .
章 十一 .

第十一章

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt]
A FLASH OF LIGHT
一个 闪光 的 光

一道闪光

['tʃæptə(r)] [ˌeksˌaɪ'aɪ] .
CHAPTER XII .
章 十二 .

第十二章

[æt; ət][ðə; ði] [lɑːst] [ɪkˈstremətɪ]
AT **THE** **LAST** **EXTREMITY**
在 这 最后的 末端

在最后的极端

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪˈaɪˈaɪ] .
CHAPTER **XIII** **.**
章 十三 .

第十三章

[ded] [ænd; ənd] [əˈlaɪv] [əˈgen]
DEAD **AND** **ALIVE** **AGAIN**
死的 和 活 再次

死而复生

[ə; eɪ] [ʃæm] [ˌprɪnˈses]
A **SHAM** **PRINCESS**
一个 假 公主

一个虚假的公主

['tʃæptə(r)] [aɪ]
CHAPTER **I**
章 我

第一章

[hɜːr); hə(r)] [dɪˈvəʊtɪd] ['sʌbdʒɪkt]
Her **Devoted** **Subject**
她 奉献 主题

她忠诚的臣民

" [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə][daɪ] ?
" **COULD** **it** **be** **that** **the** **Princess** **was** **going** **to** **die** **?**
" 可以 它 是 那 这 公主 曾是 去 到 死 ?

难道公主要死了?

" [bɜːt] [held][hɪz; ɪz] [breθ] [æz; əz][ðə; ði] [θɔːt] [sməʊt] [hɪm] .
" **Bert** **held** **his** **breath** **as** **the** **thought** **smote** **him** **.**
" 伯特 握住 他的 气息 作为 这 想法 猛击 他 .

伯特屏住了呼吸，这个念头猛然袭来。

[hiː; hi][kʊd; kəd]['ɔːlməʊst][hɪə(r)][ðə; ði] ['biːtɪŋ] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɑːt] [æz; əz][hiː; hi] [stʊd] ['məʊʃnləs] ,
He **could** **almost** **hear** **the** **beating** **of** **his** **heart** **as** **he** **stood** **motionless** **,**
他 可以 几乎 听到 这 殴打 的 他的 心 作为 他 站立 静止不动 ,

他一动不动地站在那里，几乎能听到自己的心跳声。

[əˈrestɪd] [baɪ][ðə; ði]['peɪnf(ə)l][aɪˈdɪə] , [ænd; ənd] [geɪzd] [wɪð] ['æŋkʃəs] [aɪz] [ɒn][hɪz; ɪz] ['sliːpɪŋ] ['sɪstə(r)] .
arrested **by** **the** **painful** **idea** **,** **and** **gazed** **with** **anxious** **eyes** **on** **his** **sleeping** **sister** **.**
被捕 经过 这 痛苦 主意 , 和 凝视 和 焦虑的 眼睛 在 他的 睡眠 姐姐 .

痛苦的念头让他停住了脚步，他焦急地望着熟睡的妹妹。

[prɪn][hæd; həd] [biːn] [ɪl] [fɔː(r); fə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [wiːk] ,
Prin **had** **been** **ill** **for** **more** **than** **a** **week** **,**
打印 有 到过 患病的 为了 更多的 比 一个 星期 ,

普林已经病了一个多星期了，

[səʊ] [ɪl] [ðæt] [ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɒktə(r)][hæd; həd] [kʌm] ['evri] [deɪ] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ;
so **ill** **that** **the** **parish** **doctor** **had** **come** **every** **day** **to** **see** **her** **;**
所以 患病的 那 这 教区 医生 有 来 每一个 天 到 看 她 ;

她病得很重，以至于教区医生每天都来给她看病;

[bʌt; bət] [bɜːt] [hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv] [deθ] [bɪˈfɔː(r)] .
but **Bert** **had** **never** **thought** **of** **death** **before** **.**
但 伯特 有 绝不 想法 的 死亡 前 .

但伯特之前从未想过死亡。

[ðə; ði][aɪ'dɪə] ['hævɪŋ] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] , [wɒz; wəz][nɒt] ['i:zəli] [tu:; tə][bi:; bi] [dɪs'mɪst] .

The	idea	having	presented	itself	,	was	not	easily	to	be	dismissed	.
这	主意	拥有	呈现	本身	,	曾是	不是	容易地	到	是	解雇	.

这个想法一旦出现，就很难被轻易否定。

[hi:; hi] [lʊkt] [æt; ət] - [waɪt] , ['sʌŋkən] [feɪs] , [æt; ət][ðə; ði] [dɑ:k] [veɪns] [ɒn][hɜ:(r); hə(r)]['fɔ:hed; 'fɒrɪd] , [æt; ət][ðə; ði] [θɪn] ,

He	looked	at	Prin's	white	,	sunken	face	,	at	the	dark	veins	on	her	forehead	,	at	the	thin	,
他	看起来	在	-	白色的	,	凹陷	脸	,	在	这	黑暗的	静脉	在	她	前额	,	在	这	薄的	,

他看着普琳苍白凹陷的脸，看着她额头上显露的黑色血管，看着她纤细的.....

[waɪt] [hændz] [ðæt] [wɜ:(r); wə(r)]['fəʊldɪd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] ['bʊzəm] ; [hi:; hi] ['lɪsnd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] [kwɪk] , ['dɪfɪkəlt] ['bri:ðɪŋ] ,

white	hands	that	were	folded	on	her	bosom	;	he	listened	to	her	quick	,	difficult	breathing	,
白色的	双手	那	是	折叠	在	她	怀	;	他	听着	到	她	快的	,	难的	呼吸	,

她那双白皙的手交叠放在胸前；他听着她急促而困难的呼吸。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][fɪə(r)] ['di:pənd] .

and	his	fear	deepened	.
和	他的	害怕	加深	.

他的恐惧感更加强烈了。

[haʊ] [kʊd; kəd][hi:; hi][beə(r)][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [prɪn] [daɪd] ?

How	could	he	bear	it	if	Prin	died	?
如何	可以	他	熊	它	如果	打印	死亡	?

如果普林去世了，他该如何承受?

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][ə; eɪ] [smɔ:l] , [mi:n] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] ['brʌðə(r)] [ænd; ənd]['sɪstə(r)][lɪvd; 'laɪvd] .

It	was	a	small	,	mean	room	in	which	the	brother	and	sister	lived	.
它	曾是	一个	小的	,	意思是	房间	在	哪个	这	兄弟	和	姐姐	居住地	.

那是一间狭小简陋的房间，兄妹俩就住在里面。

[ðə; ði] ['dɜ:ti] , ['sɒd(ə)n] ['peɪpə(r)] [hʌŋ] [ɪn] [strɪps] [frɒm; frəm][ðə; ði] [wɔ:l] ; [ðə; ði] ['flɔ:rɪŋ] [wɒz; wəz] ['rɒt(ə)n] ,

The	dirty	,	sodden	paper	hung	in	strips	from	the	wall	;	the	flooring	was	rotten	,
这	肮脏的	,	烂	纸	悬挂	在	条状物	从	这	墙	;	这	地板	曾是	烂	,

肮脏潮湿的墙纸成条状地挂在墙上；地板已经腐烂了。

[wɪð] [həʊlz] ['geɪpɪŋ] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ; [ðə; ði] [pleɪs] [ri:k] [ɒv; əv][dæmp][ænd; ənd] [wɜ:s] ; [ðə; ði] ['wɪndəʊ] ,

with	holes	gaping	here	and	there	;	the	place	reeked	of	damp	and	worse	;	the	window	,
和	孔	张开的	这里	和	那里	;	这	地方	臭气熏天	的	潮湿	和	更糟	;	这	窗户	,

窗户到处都是破洞；屋里弥漫着潮湿和更难闻的气味；窗户，

[dɪm] [wɪð] [dɜ:t] , [lʊkt] [ɒn][tu:; tə][ə; eɪ] [faʊl] ['eəriə] ;

dim	with	dirt	,	looked	on	to	a	foul	area	;
暗淡	和	污垢	,	看起来	在	到	一个	犯规	区域	;

昏暗的污垢，望向一片污秽之地；

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] ['hɑ:dli] [ə; eɪ] [ru:m] [ɪn] [wɪtʃ] ['eni] ['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tu:; tə] [meɪk] [ə; eɪ] [gʊd] [rɪ'kʌvəri] .

it	was	hardly	a	room	in	which	any	patient	was	likely	to	make	a	good	recovery	.
它	曾是	几乎	一个	房间	在	哪个	任何	病人	曾是	可能	到	制作	一个	好的	恢复	.

那几乎不是一个任何病人都能顺利康复的房间。

[ðə; ði][bed][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [sɪk] [gɜːl] [leɪ] [lʊkt] ['veri] ['kʌmfətləs] .

The	bed	on	which	the	sick	girl	lay	looked	very	comfortless	.
这	床	在	哪个	这	生病的	女孩	躺	看起来	非常	无安慰	.

生病女孩躺着的床看起来很不舒服。

[jet] [sʌm; səm][wʌn][hæd; həd] [ə'reɪndʒd] [ðə; ði]['greɪmi] ['piləuz] [ɪn][ðə; ði][best] [wei] ['pɒsəb(ə)l] ,

Yet	some	one	had	arranged	the	grimy	pillows	in	the	best	way	possible	,
然而	一些	一	有	安排	这	肮脏的	枕头	在	这	最好的	方式	可能的	,

然而，有人却把那些脏兮兮的枕头摆放得恰到好处。

[səʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [æt; ət] [iːz] ,

so	that	she	lay	at	ease	,
所以	那	她	躺	在	舒适	,

这样她就能安心躺着了，

[ænd; ənd] [tend] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['keəfəli] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [waɪt] [skɪn] [ænd; ənd][feə(r)][heə(r)][hæd; həd]

and	tended	her	so	carefully	that	her	white	skin	and	fair	hair	had
和	倾向于	她	所以	小心	那	她	白色的	皮肤	和	公平的	头发	有

[ə; eɪ]['pjʊərəti] [wɪtʃ] ['kɔntræstid] ['streɪndʒli] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]['dɪndʒi] [sə'raʊndɪŋz] .

a	purity	which	contrasted	strangely	with	her	dingy	surroundings	.
一个	纯度	哪个	对比	奇怪的	和	她	昏暗的	周围环境	.

她被悉心照料，以至于她白皙的皮肤和金色的头发显得格外纯净，与她阴暗的环境形成了奇特的对比。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['neɪbə(r)] , ['mɪsɪz] . [keɪ] , [ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [lɪvd; 'laɪvd][ɒn][ðə; ði][flɔː(r)] [ə'bʌv] ,

This	was	their	neighbour	,	Mrs	.	Kay	,	a	woman	who	lived	on	the	floor	above	,
这	曾是	他们的	邻居	,	太太	.	凯	,	一个	女士	WHO	居住地	在	这	地面	多于	,

这是他们的邻居凯太太，她住在楼上。

[ə; eɪ] ['neɪtɪv] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

a	native	of	Scotland	,
一个	本国的	的	苏格兰	,

一位苏格兰人

[bʌt; bət] [huː] [rɪ'teɪnd] [fjuː] ['treɪsɪs] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [skɒtʃ] ['ʌpbrɪŋɪŋ] [seɪv] [ə; eɪ] [feɪnt] [ænd; ənd]

but	who	retained	few	traces	of	her	Scotch	upbringing	save	a	faint	and
但	WHO	保留	很少	痕迹	的	她	苏格兰威士忌	教养	节省	一个	头晕的	和

['sʌmwɒt] [ˌɪntə'mɪtənt] [bɪ'liːf] [ɪn][ðə; ði] ['vɜːtjuːz] [ɒv; əv] ['klenlinəs] .

somewhat	intermittent	belief	in	the	virtues	of	cleanliness	.
有些	间歇性的	信仰	在	这	美德	的	清洁	.

但她几乎没有保留任何苏格兰成长经历的痕迹，除了对清洁美德的淡淡且断断续续的信念之外。

[bɜːt] [hæd; həd] [biːn] [wəʊnt][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ðə; ði] " [krɒs] [əʊld] ['wʊmən] ,

Bert	had	been	wont	to	speak	of	her	as	the	"	cross	old	woman	,
伯特	有	到过	惯于	到	说话	的	她	作为	这	"	叉	老的	女士	,

伯特过去常常称她为“脾气暴躁的老太太”，

" [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɑːp] [tʌŋ] [ænd; ənd]['lɪt(ə)l] ['peɪʃ(ə)ns] [wɪð] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv]

"	for	she	had	a	sharp	tongue	and	little	patience	with	the	ways	of
"	为了	她	有	一个	锋利的	舌头	和	小的	耐心	和	这	方式	的

['tʃɪldrən] ;

children	;
孩子们	;

因为她说话尖刻，对孩子的行为缺乏耐心；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [biːn] [krɒs] [æt; ət][ɔːl] [sɪns] [prɪn] [fel] [ɪl] ,

but	she	had	not	been	cross	at	all	since	Prin	fell	ill	,
但	她	有	不是	到过	叉	在	全部	自从	打印	跌倒	患病的	,

但自从普林生病以来，她就一直没有生气过。

[ə; eɪ][fækt] [wɪtʃ] [naʊ] [strʌk] [bɜːt] [æz; əz] ['ɒmɪnəs] .

a	fact	which	now	struck	Bert	as	ominous	.
一个	事实	哪个	现在	击	伯特	作为	不祥的	.

伯特现在觉得这件事很不祥。

[bɜːt] [njuː] [wɒt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['mætə(r)] [wɪð] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

Bert	**knew**	**what**	**was**	**the**	**matter**	**with**	**his**	**sister**	**.**
伯特	知道	什么	曾是	这	事情	和	他的	姐姐	.

伯特知道他妹妹出了什么事。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd] ['miːz(ə)lz] , [ænd; ənd] [nəʊ] , [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [seɪ] ,

She	**had**	**had**	**measles**	**,**	**and**	**now**	**,**	**as**	**he**	**had**	**heard**	**the**	**doctor**	**say**	**,**
她	有	有	麻疹	,	和	现在	,	作为	他	有	听到	这	医生	说	,

她得过麻疹，现在，正如他听医生说的那样，

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [sək'siːdɪd] [baɪ] [brɒŋ'kaɪtɪs] .

they	**were**	**succeeded**	**by**	**bronchitis**	**.**
他们	是	成功了	经过	支气管炎	.

他们之后又患上了支气管炎。

[bɜːt] [hɪm'self] [hæd; həd][hæd; həd] ['miːz(ə)lz] ; [ɪn][fækt] , [hiː; hi][hæd; həd] [kən'veɪd] [ðə; ði] [ɪn'fekʃ(ə)n] [tuː; tə]

Bert	**himself**	**had**	**had**	**measles**	**;**	**in**	**fact**	**,**	**he**	**had**	**conveyed**	**the**	**infection**	**to**
伯特	他自己	有	有	麻疹	;	在	事实	,	他	有	传递	这	感染	到

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ;

the	**Princess**	**;**
这	公主	;

伯特本人曾患过麻疹；事实上，是他将麻疹传染给了公主；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['eɪlmənt] [hæd; həd] [biːn] ['əʊvə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['kʌp(ə)l] [ɒv; əv] [deɪz] .

but	**his**	**ailment**	**had**	**been**	**over**	**in**	**a**	**couple**	**of**	**days**	**.**
但	他的	病痛	有	到过	超过	在	一个	夫妻	的	天	.

但他的病几天后就好了。

['klɪəli] [ðɪs] " - , " [æz; əz][hiː; hi] [kɔːld] [ˌaɪ 'tiː] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [mʌtʃ] [mɔː(r)] ['sɪəriəs] [θɪŋ] .

Clearly	**this**	**"**	**brownkitus**	**,**	**"**	**as**	**he**	**called**	**it**	**,**	**was**	**a**	**much**	**more**	**serious**	**thing**	**.**
清楚地	这	"	-	,	"	作为	他	称为	它	,	曾是	一个	很多	更多的	严肃的	事物	.

显然，他所说的这种“棕色猫科动物”要严重得多。

[prɪn] [hæd; həd] [biːn] ['fretf(ə)l][ænd; ənd] ['restləs] [ɔːl] [deɪ] , [bʌt; bət] [nəʊ] [æt; ət][lɑːst][ʃiː; ʃi] [slept] .

Prin	**had**	**been**	**fretful**	**and**	**restless**	**all**	**day**	**,**	**but**	**now**	**at**	**last**	**she**	**slept**	**.**
打印	有	到过	烦躁	和	不安	全部	天	,	但	现在	在	最后的	她	睡着了	.

普林一整天都烦躁不安，但现在终于睡着了。

[æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] [diːp] ['slʌmbə(r)] , [bɜːt] [tʊk] ['kʌmfət] [frɒm; frəm][ˌaɪ 'tiː] .

As	**he**	**watched**	**her**	**deep**	**slumber**	**,**	**Bert**	**took**	**comfort**	**from**	**it**	**.**
作为	他	观看	她	深的	睡眠	,	伯特	采取	舒适	从	它	.

看着她熟睡的样子，伯特感到很欣慰。

" [ɪf] [ʃiː; ʃi] [sliːp] , [ʃiː; ʃi][ʃæl; ʃəl][duː; də] [wel] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ,

"	**If**	**she**	**sleep**	**,**	**she**	**shall**	**do**	**well**	**,**	**"**	**he**	**said**	**to**	**himself**	**,**
"	如果	她	睡觉	,	她	将	做	出色地	,	"	他	说	到	他自己	,

“如果她睡着了，她就会好起来的，”他自言自语道。

[nɒt] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ][kwəʊ'teɪʃ(ə)n] ,

not	**aware**	**that**	**he**	**was**	**making**	**a**	**quotation**	**,**
不是	意识到的	那	他	曾是	制作	一个	引述	,

他当时并不知道自己是在引用报价。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] ['fliːtɪŋ] [ˌremɪ'nɪsns] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['skrɪptʃə(r)] ['les(ə)n] .

though	**the**	**words**	**were**	**a**	**fleeting**	**reminiscence**	**of**	**a**	**Scripture**	**lesson**	**.**
尽管	这	字	是	一个	转瞬即逝	怀旧	的	一个	圣经	课	.

虽然这些话只是对一段经文的短暂回忆。

['sʌd(ə)nli] , [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ðʌs] , [ðeə(r)] [ə'rəʊz][æn; ən]['ʌprɔː(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ə'bʌv] .

Suddenly	**,**	**as**	**he**	**thought**	**thus**	**,**	**there**	**arose**	**an**	**uproar**	**in**	**the**	**street**	**above**	**.**
突然	,	作为	他	想法	因此	,	那里	出现	一个	骚动	在	这	街道	多于	.

正当他这样想着的时候，楼上的街道突然传来一阵喧闹声。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ]['kwaɪət] [striːt] [baɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [naɪt] .

It	was	never	a	quiet	street	by	day	or	night	.
它	曾是	绝不	一个	安静的	街道	经过	天	或者	夜晚	.

这条街无论白天还是晚上，从来都不是安静的。

[faɪts] [ænd; ənd] [rəʊz] [wɜː(r); wə(r)][ɒv; əv] ['friːkwənt] [ə'kʌrəns] , [səʊ] [ðæt] [bɜːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [sə'praɪzd] ,

Fights	and	rows	were	of	frequent	occurrence	,	so	that	Bert	was	not	surprised	,
战斗	和	行	是	的	频繁	发生	,	所以	那	伯特	曾是	不是	惊讶	,

争吵和打架事件时有发生，所以伯特并不感到惊讶。

[ðəʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'nɔɪd] [wen] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]['æŋgri] ['vɔɪsɪz] [ɪn] [hɒt] [ˌɔːltə'keɪʃ(ə)n] [brəʊk] [ɒn][hɪz; ɪz][ɪə(r)] .

though	he	was	much	annoyed	when	the	sound	of	angry	voices	in	hot	altercation	broke	on	his	ear	.
尽管	他	曾是	很多	恼怒	什么时候	这	声音	的	生气的	声音	在	热的	争吵	打破	在	他的	耳朵	.

尽管他听到激烈争吵的愤怒声音时非常恼火。

[ɪf] [prɪn][wɜː(r); wə(r)] ['sʌd(ə)nli] [raʊzd] [ænd; ənd] [ə'frait] ,

If	Prin	were	suddenly	roused	and	affrighted	,
如果	打印	是	突然	唤醒	和	惊恐	,

如果普林突然惊醒并受到惊吓，

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [luːz] [ɔːl][ðə; ði] [gʊd] [ðæt] [ðɪs] [sliːp] [wɒz; wəz] ['duːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

she	would	lose	all	the	good	that	this	sleep	was	doing	her	.
她	会	失去	全部	这	好的	那	这	睡觉	曾是	正在做	她	.

她会失去睡眠给她带来的所有好处。

[bɜːt] [wɒz; wəz] [ʌp] [ðə; ði]['eərɪə] [steps] [ɪn][ə; eɪ]['məʊmənt] , [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd][duː; də] .

Bert	was	up	the	area	steps	in	a	moment	,	to	see	what	he	could	do	.
伯特	曾是	向上	这	区域	步骤	在	一个	片刻	,	到	看	什么	他	可以	做	.

伯特立刻走上台阶，看看他能做些什么。

[sʌm; səm] [lædz] , [kən'sɪdərəbli] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] , [wɜː(r); wə(r)] ['kɔːzɪŋ] [ðə; ði] [dɪ'stɜːbəns] .

Some	lads	,	considerably	bigger	than	himself	,	were	causing	the	disturbance	.
一些	小伙子们	,	相当	大	比	他自己	,	是	导致	这	干扰	.

几个比他高大得多的男孩在制造骚乱。

[ðə; ði] ['rɪŋliːdə(r)] [ɒv; əv][ðə; ði] ['mɪstʃɪf] [hæd; həd]['teɪkən] [ʌp] [hɪz; ɪz] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

The	ringleader	of	the	mischief	had	taken	up	his	position	,
这	头目	的	这	恶作剧	有	已采取	向上	他的	位置	,

捣蛋团伙的头目已经就位。

[wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eərɪə] , [ænd; ənd][wɒz; wəz] [ɪn'vaɪtɪŋ] [ðə; ði] ['ʌðə(r)z] [tuː; tə] " [kʌm] [ɒn] .

with	his	back	against	the	railings	of	the	area	,	and	was	inviting	the	others	to	"	come	on	.
和	他的	后退	反对	这	栏杆	的	这	区域	,	和	曾是	邀请	这	其他的	到	"	来	在	.

他背靠着这片区域的栏杆，邀请其他人“过来”。

" [wɪð] [mɔː(r)] [plʌk] [ðæn; ðən] [dɪ'skreʃn] , [bɜːt] [fluː] [æt; ət] [hɪm] .

"	With	more	pluck	than	discretion	,	Bert	flew	at	him	.
"	和	更多的	采摘	比	审慎	,	伯特	飞翔	在	他	.

“伯特胆子大得惊人，却缺乏谨慎，向他扑了过去。”

" [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðɪs] , " [hiː; hi] [kraɪd] , [ʃʌvɪŋ] [ə'genst] [hɪm] [wɪð] [ɔːl] [hɪz; ɪz] [maɪt] ;

"	Get	out	of	this	,	"	he	cried	,	shoving	against	him	with	all	his	might	;
"	得到	出去	的	这	,	"	他	哭	,	推搡	反对	他	和	全部	他的	可能	;

“滚开！”他喊道，用尽全力推搡着他；

" [juː; jʊ][doʊnt][stænd][hɪə(r)][ænd; ənd] [meɪk] [ə; eɪ] [rəʊ] .

"	you	don't	stand	here	and	make	a	row	.
"	你	不	站立	这里	和	制作	一个	排	.

你不能站在这里吵架。

[get] [aʊt] , [aɪ] [seɪ] .

Get	out	,	I	say	.
得到	出去	,	我	说	.

“滚出去，”我说。

[maɪ] ['sɪstərz] [bɪ'ləʊ] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][aɪ][woʊnt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [wəʊk] [baɪ][juː; jʊ] , [juː; jʊ][bɪg] ,

My	sister's	below	very	ill	,	and	I	won't	have	her	woke	by	you	,	you	big	,
我的	姐妹	以下	非常	患病的	,	和	我	惯于	有	她	觉醒	经过	你	,	你	大的	,

我妹妹病得很重，我绝不会让你这个大块头去叫醒她。

['hʌlkɪŋ] [bruːts] !

hulking	brutes	!
庞大的	野蛮人	!

魁梧的恶棍！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][nɒt][ə; eɪ] [kən'sɪliətəri] [məʊd][ɒv; əv] [ə'dres] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['hɑːdli]

"	It	was	not	a	conciliatory	mode	of	address	,	and	it	was	hardly
"	它	曾是	不是	一个	和解	模式	的	地址	,	和	它	曾是	几乎

['kælkjuleɪtɪd][tuː; tə][sɪ'kjʊə(r)]['kwaɪət] .

calculated	to	secure	quiet	.
计算	到	安全的	安静的	.

“这不是一种和解的说话方式，也根本不可能确保平静。”

[ɒn] [ðə; ði] ['kɒntrəri] , [ˌaɪ 'tiː] [kri'eɪtɪd] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['hʌbʌb] .

On	the	contrary	,	it	created	a	greater	hubbub	.
在	这	相反	,	它	创建	一个	更大的	尘嚣	.

相反，它反而引起了更大的骚动。

[ðə; ði] [læd] [ðʌs] [ə'seil] [baɪ] [bɜːt] [tɜːnd] [ə'pɒn] [hɪm] [wɪð] [æn; ən] [əʊθ] ,

The	lad	thus	assailed	by	Bert	turned	upon	him	with	an	oath	,
这	小伙子	因此	遭受攻击	经过	伯特	转向	之上	他	和	一个	誓言	,

被伯特袭击的少年转身咒骂他，

[ænd; ənd] [delt] [hɪm][ə; eɪ]['vaɪələnt] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] [hed] .

and	dealt	him	a	violent	blow	on	the	head	.
和	已处理	他	一个	暴力	吹	在	这	头	.

然后狠狠地打了他的头部。

[ðə; ði]['ʌðə(r)z] , [fɔː'siːɪŋ] [ə; eɪ] [njuː] [daɪ'vɜːʃ(ə)n] , [fə'gɒt] [ðeə(r)] ['kɒmən] ['kwɒrəl] [ænd; ənd] [kləʊzd]

The	others	,	foreseeing	a	new	diversion	,	forgot	their	common	quarrel	and	closed
这	其他的	,	预见	一个	新的	导流	,	忘了	他们的	常见的	争吵	和	关闭

[ə'raʊnd] [bɜːt] .

around	Bert	.
大约	伯特	.

其他人预见到会有新的消遣，便忘记了他们之间的共同争吵，围拢在伯特身边。

[ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [hæv; həv] [gɒn] ['bædli] [wɪð] [hɪm] — [fɔː(r); fə(r)] [ðiːz] [jʌŋ] [striːt] ['rʌfiən] [hæd; həd][nəʊ]

It	would	have	gone	badly	with	him	—	for	these	young	street	ruffians	had	no
它	会	有	已消失	糟糕	和	他	—	为了	这些	年轻的	街道	恶棍	有	不

[ˌhezɪ'teɪʃn] [ɪn] [ə'tækɪŋ] [wʌn][səʊ] [ʌn'iːkwəli] [mætʃt] [wɪð] [ðem; ðəm] — [hæd; həd][nɒt][ðə; ði]

hesitation	in	attacking	one	so	unequally	matched	with	them	—	had	not	the
犹豫	在	攻击	一	所以	不平等	匹配	和	他们	—	有	不是	这

['dɒktəz] [træp][æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] ['drɪvn] [ʌp] [tuː; tə][ðə; ði][dɔː(r)] .

doctor's	trap	at	that	moment	driven	up	to	the	door	.
医生的	陷阱	在	那	片刻	驱动	向上	到	这	门	.

如果不是医生在那一刻设下陷阱，他恐怕就惨了——因为这些年轻的街头恶棍毫不犹豫地攻击一个实力远逊于他们的人。

" [wɒt] [ɪz][ɔːl] [ðɪs] [ə'baʊt] ? " [hiː; hi][di'mɑːnd, -'mænd][æz; əz][hiː; hi] [stept] [aʊt] .

"	What	is	all	this	about	?	"	he	demanded	as	he	stepped	out	.
"	什么	是	全部	这	关于	?	"	他	要求	作为	他	步	出去	.

“这到底是怎么回事？”他一边走出来一边质问道。

[æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɔː'θɒrətətɪv] [vɔɪs] [ðə; ði] ['kauəd] [tʊk] [tuː; tə][ðeə(r)] [hiːlz] ,

At	the	sound	of	his	authoritative	voice	the	cowards	took	to	their	heels	,
在	这	声音	的	他的	权威性	嗓音	这	懦夫	采取	到	他们的	高跟鞋	,

听到他威严的声音，那些懦夫们吓得拔腿就跑。

[ænd; ənd] [bɜːt] [ɪ'mɜːdʒd] [frɒm; frəm][ðeə(r)] [mɪdst] [wɪð] [ə; eɪ] ['bliːdɪŋ] [feɪs] [ænd; ənd] [tɔːn] ['kləʊðɪŋ] .

and	Bert	emerged	from	their	midst	with	a	bleeding	face	and	torn	clothing	.
和	伯特	出现	从	他们的	中间	和	一个	出血	脸	和	撕裂	衣服	.

伯特从他们中间走了出来，脸上满是鲜血，衣服也撕破了。

" [wɒt] [hæv; həv] [ðeɪ] [dʌn] [tuː; tə][juː; jʊ] ?

"	What	have	they	done	to	you	?
"	什么	有	他们	完毕	到	你	?

他们对你做了什么?

[let] [ˌem 'iː] [siː] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , [ɪn] [ʃɑːp] [bʌt; bət] [nɒt] [ˌʌn'kaɪndli] [təʊnz] .

Let	me	see	,	"	said	the	doctor	,	in	sharp	but	not	unkindly	tones	.
让	我	看	,	"	说	这	医生	,	在	锋利的	但	不是	不友善的	音调	.

“让我看看，”医生用严厉但并不刻薄的语气说道。

" [waɪ] [duː; də][juː; jʊ][gəʊ] [wɪð] [sʌtʃ] [bɔɪz] [æz; əz] [ðəʊz] ?

"	Why	do	you	go	with	such	boys	as	those	?
"	为什么	做	你	去	和	这样的	男孩们	作为	那些	?

你为什么会和那些男孩交往?

[juː; jʊ][dɪd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [prə'vəʊk] [ðem; ðəm] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

You	did	something	to	provoke	them	,	I	suppose	?	"
你	做过	某物	到	惹	他们	,	我	认为	?	"

我猜你做了什么激怒他们的事情吧?

" [aɪ]['əʊnli][təʊld][ðem; ðəm][tuː; tə] [muːv] [ɒn][bɪ'kəz; bɪ'kɒz][maɪ]['sɪstə(r)][wɒz; wəz] [ə'sliːp] ,

"	I	only	told	them	to	move	on	because	my	sister	was	asleep	,
"	我	仅有的	讲述	他们	到	移动	在	因为	我的	姐姐	曾是	睡着了	,

“我让他们继续前进只是因为我妹妹睡着了。”

[ænd; ənd][aɪ][dɪd] [nɒt] [wɒnt] [ðem; ðəm][tuː; tə] [weɪk] [hɜː(r); hə(r)] , " [sed] [bɜːt] .

and	I	did	not	want	them	to	wake	her	,	"	said	Bert	.
和	我	做过	不是	想	他们	到	唤醒	她	,	"	说	伯特	.

“我不想让他们吵醒她，”伯特说。

" [ɑː] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [tʃuːz] [tuː; tə][biː; bi] [kə'mɑːnd] [baɪ][juː; jʊ] ? " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	Ah	,	and	they	did	not	choose	to	be	commanded	by	you	?	"	said	the	doctor	.
"	啊	,	和	他们	做过	不是	选择	到	是	命令	经过	你	?	"	说	这	医生	.

“啊，难道他们不愿意听从你的指挥吗？”医生说道。

" [wel] , [ai] [əd'vaɪz] [juː; jʊ][tuː; tə][biː; bi][mɔː(r)] [ˌdɪplə'mætɪk][ðə; ði][nekst] [taɪm] [juː; jʊ][həʊld] ['pɑːli] [wɪð]

"	Well	,	I	advise	you	to	be	more	diplomatic	the	next	time	you	hold	parley	with
"	出色地	,	我	建议	你	到	是	更多的	外交	这	下一个	时间	你	抓住	谈判	和

[ðə; ði] ['enəmi] .

the	enemy	.
这	敌人	.

“嗯，我建议你下次与敌人谈判时要更加圆滑一些。”

[bʌt; bət] [naʊ] [wɒʃ] [ðə; ði] [blʌd] [frɒm; frəm][jɔː(r); jə(r)] [feɪs] ,

But	now	wash	the	blood	from	your	face	,
但	现在	洗	这	血	从	你的	脸	,

现在，洗掉脸上的血迹。

[ænd; ənd] [aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv]['plɑːstə(r)]['əʊvə(r)] [ðæt] [kʌt] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .

and	I'll	put	a	piece	of	plaster	over	that	cut	for	you	.
和	患病的	放	一个	片	的	石膏	超过	那	切	为了	你	.

我会帮你把石膏贴在伤口上。

[əʊ] , [juː; jʊ][lɪv; laɪv][hɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] ?

Oh	,	you	live	here	,	do	you	?
哦	,	你	居住	这里	,	做	你	?

哦，你住在这里啊?

[səʊ] , [ai] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ai][ˌeɪ 'em] [ə'tendɪŋ] .

So	,	I	see	it	is	your	sister	I	am	attending	.
所以	,	我	看	它	是	你的	姐姐	我	是	参加	.

原来我参加的是你姐姐的活动。

" [bɜːt] [wˈʌndəd] [ðæt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [nəʊ] [hɪm] [ə'gen] .

"	Bert	wondered	that	the	doctor	should	not	know	him	again	.
"	伯特	想知道	那	这	医生	应该	不是	知道	他	再次	.

伯特心想，医生最好不要再认识他了。

[hiː; hi] ['fɒləʊd] [hɪm] [daʊn] [ðə; ði] ['dɜːti] [steps] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə] .

He	followed	him	down	the	dirty	steps	of	the	area	.
他	随后	他	向下	这	肮脏的	步骤	的	这	区域	.

他跟着他走下了那片区域肮脏的台阶。

[ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [bɜːrts] [feɪs] [wɒz; wəz] [drest] ,

In	a	few	minutes	Bert's	face	was	dressed	,
在	一个	很少	分钟	伯特的	脸	曾是	穿着	,

几分钟后，伯特的脸上就敷好了药。

[ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə][ðə; ði] ['sliːpɪŋ] [tʃaɪld] ,

and	the	doctor	turned	his	attention	to	the	sleeping	child	,
和	这	医生	转向	他的	注意力	到	这	睡眠	孩子	,

于是医生把注意力转向了熟睡的孩子。

[huːm] [ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [wɪ'ðaʊt] [hæd; həd] [feɪld] [tuː; tə] [raʊz] .

whom	the	noises	without	had	failed	to	rouse	.
谁	这	噪音	没有	有	失败的	到	唤醒	.

外面的喧嚣声未能惊醒他。

" [pliːz] , [sɜː(r)] , [ɪz][ʃiː; ʃi] ['betə(r)] ? " [ɑːskt] [bɜːt] ['æŋkʃəsli] .

"	Please	,	sir	,	is	she	better	?	"	asked	Bert	anxiously	.
"	请	,	先生	,	是	她	更好的	?	"	问	伯特	焦虑地	.

“先生，请问她好些了吗？”伯特焦急地问道。

" [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [dɪ'saɪdɪdli] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɪz; ɪz][ɪgˌzæmɪ'neɪʃ(ə)n] ,

"	She	is	,	"	said	the	doctor	decidedly	,	when	he	had	made	his	examination	,
"	她	是	,	"	说	这	医生	绝对地	,	什么时候	他	有	制成	他的	考试	,

“她就是，”医生检查完毕后肯定地说。

['əʊnli] ['pɑːʃəli] ['weɪkɪŋ] [ðə; ði][gɜːl][ɪn] ['duːɪŋ] [səʊ] ; " [ʃiː; ʃi] ['riːəli] [ɪz]['betə(r)] . "

only	partially	waking	the	girl	in	doing	so	;	"	she	really	is	better	.	"
仅有的	部分	醒来	这	女孩	在	正在做	所以	;	"	她	真的	是	更好的	.	"

这样做只是让女孩部分清醒过来；“她真的好多了。”

" [ðen] [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] , [sɜː(r)] , [ðæt] [ʃiː; ʃi] [wɪl] [daɪ] ? " [sed] [bɜːt] .

"	Then	you	don't	think	,	sir	,	that	she	will	die	?	"	said	Bert	.
"	然后	你	不	思考	,	先生	,	那	她	将要	死	?	"	说	伯特	.

“那么，先生，您不认为她会死吗？”伯特问道。

" [daɪ] !

"	Die	!
"	死	!

“死！

[wɒt] [pʊt] [ðæt] ['ɪntuː][jɔː(r); jə(r)] [hed] ?
What put that into your head ?
什么 放 那 进入 你的 头 ?

你为什么会有这种想法?

[nəʊ] , [ɪf] ['əʊnli] — " [hiː; hi] [pɔːzd] ,
No , if only — " he paused ,
不 , 如果 仅有的 — " 他 暂停 ,

不，如果——”他停顿了一下，

[ænd; ənd][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði] ['dɪzməl] [ruːm] [wɪð] ['rɑːðə(r)][ə; eɪ] ['həʊpləs] [ɪk'spreʃ(ə)n] — " [ɪf]
and glanced round the dismal room with rather a hopeless expression — " if
和 瞥了一眼 圆形的 这 惨淡 房间 和 相当 一个 绝望 表达 — " 如果
['əʊnli][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [gʊd] [eə(r)][ænd; ənd] [gʊd] [fuːd] ,
only she could have good air and good food ,
仅有的 她 可以 有 好的 空气 和 好的 食物 ,

她环顾了一下阴暗的房间，脸上带着一丝绝望的表情——“如果她能呼吸到新鲜空气，吃到美味的食物就好了。”

[aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ʃiː; ʃi] [maɪt] [duː; də] [wel] .
I should say she might do well .
我 应该 说 她 可能 做 出色地 .

我觉得她可能会做得很好。

[wɒt] [ʃiː; ʃi] ['wɒnts] [ɪz][tuː; tə][biː; bi] [sent] ['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ʃiː; ʃi][ɪz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l]
What she wants is to be sent into the country as soon as she is a little
什么 她 想要 是 到 是 发送 进入 这 国家 作为 很快 作为 她 是 一个 小的
['betə(r)] .
better .
更好的 .

她希望等身体好些后就能被送回国。

" [bɜːrts] [feɪs] [fel] .
" Bert's face fell .
" 伯特的 脸 跌倒 .

伯特的脸色沉了下来。

[ðə; ði] ['kʌntri] [siːmd] [tuː; tə] [hɪm] [æz; əz][fɑː(r)] - [ə'weɪ] [æz; əz] ['hev(ə)n] .
The country seemed to him as far - away as heaven .
这 国家 似乎 到 他 作为 远的 - 离开 作为 天堂 .

在他看来，那个国家就像天堂一样遥远。

[ɪf] - [rɪ'kʌvəri] [dɪ'pendɪd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['gəʊɪŋ] [ðeə(r)] , [ðə; ði] [tʃɑːnsiz] [wɜː(r); wə(r)] ['sɔːli] [ə'genst]
If Prin's recovery depended on her going there , the chances were sorely against
如果 - 恢复 取决于 在 她 去 那里 , 这 机会 是 非常 反对
[hɜː(r); hə(r)] .
her .
她 .

如果普林能否康复取决于她是否去那里，那么她成功的几率非常渺茫。

" [weə(r)] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" Where is your mother ? " asked the doctor .
" 在哪里 是 你的 母亲 ? " 问 这 医生 .

“你母亲在哪里？”医生问道。

[bɜːt] [stɛərd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][eə(r)][hiː; hi] [rɪ'plaɪd] , —
Bert stared for a moment ere he replied , —
伯特 凝视 为了 一个 片刻 埃雷 他 回复 , —

伯特愣了一会儿才回答:

" [wiː; wi] [eɪnt] [gɒt] [nʌn] .
" We ain't got none .
" 我们 不是 得到 没有任何 .

我们一个也没有。

['aʊə(r)] ['mʌðə(r)] [daɪd] ['evə(r)][səʊ] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ; [bɪ'fɔː(r)] [aɪ][kæn; kən] [rɪ'membə(r)] . "

Our	mother	died	ever	so	long	ago	;	before	I	can	remember	.	"
我们的	母亲	死亡	曾经	所以	长的	前	;	前	我	能	记住	.	"

我的母亲很久以前就去世了，在我记事之前就去世了。

" [ðen] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['wʊmən] [aɪ][hæv; həv] ['ɔːlweɪz] [siːn] [wɪð] [juː; jʊ] ? "

"	Then	who	is	the	woman	I	have	always	seen	with	you	?	"
"	然后	WHO	是	这	女士	我	有	总是	已见	和	你	?	"

“那么，我一直看到和你在一起的那个女人是谁？”

" [juː; jʊ] [miːn] ['mɪsɪz] . [keɪ] .

"	You	mean	Mrs	.	Kay	.
"	你	意思是	太太	.	凯	.

“你是说凯太太吧。”

[ʃiːz] [aʊt] [dʒʌst] [naʊ] , [sɜː(r)] . "

She's	out	just	now	,	sir	.	"
她是	出去	只是	现在	,	先生	.	"

先生，她刚刚出来了。

" [ðen] ['mɪsɪz] . [keɪ] [teɪks] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] ? "

"	Then	Mrs	.	Kay	takes	care	of	you	,	I	suppose	?	"
"	然后	太太	.	凯	需要	关心	的	你	,	我	认为	?	"

“那我想，凯太太会照顾你吧？”

" [jes] , " [sed] [bɜːt] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , [haʊ'evə(r)] ; " [jiː; ʃi] [dʌz] [wen] — "

"	Yes	,	"	said	Bert	,	with	considerable	hesitation	,	however	;	"	she	does	when	—	"
"	是的	,	"	说	伯特	,	和	大量	犹豫	,	然而	;	"	她	做	什么时候	—	"

“是的，”伯特犹豫了很久才说道，“她确实会在——”

" [wen] [ʃiː; ʃi][ɪz][nɒt] [drʌŋk] , " [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə'baʊt] [tuː; tə] [seɪ] , [bʌt; bət][hiː; hi] [tʃekt]

"	When	she	is	not	drunk	,	"	he	had	been	about	to	say	,	but	he	checked
"	什么时候	她	是	不是	醉	,	"	他	有	到过	关于	到	说	,	但	他	已检查

[hɪm'self] .

himself	.
他自己	.

“当她没喝醉的时候，”他本想这么说，但他忍住了。

[hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['wɪlɪŋ] [tuː; tə][ɪk'spəʊz][ðə; ði] ['feɪlɪŋ] [ɒv; əv][wʌn] [huː] ['djʊərɪŋ][ðə; ði][lɑːst] [fjuː] [deɪz]

He	was	not	willing	to	expose	the	failings	of	one	who	during	the	last	few	days
他	曾是	不是	愿意的	到	暴露	这	缺点	的	一	WHO	期间	这	最后的	很少	天

[hæd; həd] [pruːvd] [hɜː'self] [səʊ][kaɪnd][ə; eɪ] ['neɪbə(r)] .

had	proved	herself	so	kind	a	neighbour	.
有	已证实	她自己	所以	种类	一个	邻居	.

他不愿意揭露这位在过去几天里表现得如此善良的邻居的缺点。

" [juː; jʊ][hæv; həv][ə; eɪ]['fɑːðə(r)] , [ɒv; əv] [kɔːs] ? " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .

"	You	have	a	father	,	of	course	?	"	said	the	gentleman	.
"	你	有	一个	父亲	,	的	课程	?	"	说	这	绅士	.

“你当然有父亲吧？”那位先生说道。

" [nəʊ] , [sɜː(r)] , [nɒt] [naʊ] , " [rɪ'plaɪd] [bɜːt] ; " [hiː; hi][daɪd][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][lɑːst] ['sʌmə(r)] .

"	No	,	sir	,	not	now	,	"	replied	Bert	;	"	he	died	in	the	hospital	last	summer	.
"	不	,	先生	,	不是	现在	,	"	回复	伯特	;	"	他	死亡	在	这	医院	最后的	夏天	.

“不，先生，现在不行，”伯特回答说；“他去年夏天在医院去世了。”

" ['dɑːktər; draɪv] . [hɜːst] [lʊkt] ['kiːnli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪ] .

"	Dr	.	Hurst	looked	keenly	at	the	boy	.
"	博士	.	赫斯特	看起来	敏锐地	在	这	男生	.

赫斯特医生仔细地打量着这个男孩。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [wɒz; wəz] ['ɒnɪst] ; [hɪz; ɪz] [bluː] [aɪz] [hæd; həd][ə; eɪ][fræŋk] , ['əʊpən] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

His	**face**	**was**	**honest**	**;**	**his**	**blue**	**eyes**	**had**	**a**	**frank**	**,**	**open**	**expression**	**.**
他的	脸	曾是	诚实的	;	他的	蓝色的	眼睛	有	一个	坦率	,	打开	表达	.

他面容诚实；他那双蓝眼睛里流露出坦率、开朗的神情。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [pleɪn] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [ðə; ðɪ] [truːθ] .

It	**was**	**plain**	**he**	**was**	**speaking**	**the**	**truth**	**.**
它	曾是	清楚的	他	曾是	请讲	这	真相	.

很明显，他说的都是实话。

" [ðen] [huː] [kiːps] [juː; jʊ] ['tʃɪldrən] ? "

"	**Then**	**who**	**keeps**	**you**	**children**	**?**	**"**
"	然后	WHO	保持	你	孩子们	?	"

“那谁来照顾你们的孩子？”

" [wiː; wi] [kiːps] [ɑː'selvz] , [sɜː(r)] . "

"	**We**	**keeps**	**ourselves**	**,**	**sir**	**.**	**"**
"	我们	保持	我们自己	,	先生	.	"

“我们自己保管好自己，先生。”

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [miːn] ?

"	**What**	**do**	**you**	**mean**	**?**
"	什么	做	你	意思是	?

“你是什么意思?

[jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [fɔː(r); fə(r)][jɔː(r); jə(r)] ['lɪvɪŋ] . "

You're	**too**	**young**	**to**	**work**	**for**	**your**	**living**	**.**	**"**
你是	也	年轻的	到	工作	为了	你的	活的	.	"

你年纪太小，不应该靠工作谋生。

" [aɪ][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi][ɪ'lev(ə)n] , [sɜː(r)] , " [sed] [bɜːt] , ['stretʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [dɪ'mɪnjətɪv] [freɪm] [tuː; tə][ɪts]

"	**I**	**shall**	**soon**	**be**	**eleven**	**,**	**sir**	**,**	**"**	**said**	**Bert**	**,**	**stretching**	**his**	**diminutive**	**frame**	**to**	**its**
"	我	将	很快	是	十一	,	先生	,	"	说	伯特	,	伸展	他的	小字	框架	到	它是

['ʌtməʊst] [haɪt] ,

utmost	**height**	**,**
极致	高度	,

“先生，我很快就要十一岁了，”伯特说着，将他矮小的身躯伸到最高处。

" [ænd; ənd] - [tuː] [j'iəz] ['əʊldə] .

"	**and**	**Prin's**	**two**	**years**	**older**	**.**
"	和	-	二	年	老	.

“而普林比我大两岁。”

[aɪ] [selz] ['peɪpəz] [ɒv; əv][æn; ən] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] ['mætʃɪz] , [ænd; ənd] [rʌnz] ['erəndz]

I	**sells**	**papers**	**of**	**an**	**evening**	**,**	**and**	**sometimes**	**matches**	**,**	**and**	**runs**	**errands**
我	出售	文件	的	一个	晚上	,	和	有时	比赛	,	和	跑步	跑腿

[fɔː(r); fə(r)] ['piːp(ə)l] ; [ænd; ənd][prɪn] ,

for	**people**	**;**	**and**	**Prin**	**,**
为了	人们	;	和	打印	,

我晚上卖报纸，有时也卖火柴，还帮人跑腿；还有普林，

[ʃiː; ʃi][maɪndz] ['beɪbiz] [ænd; ənd] [helps] ['mɪsɪz] . [keɪ] .

she	**minds**	**babies**	**and**	**helps**	**Mrs**	**.**	**Kay**	**.**
她	思想	婴儿	和	帮助	太太	.	凯	.

她照看婴儿，并帮助凯太太。

[bʌt; bət][ðə; ðɪ] [wɜːst] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪz] , [prɪn] [ɪz] [nɒt] [strɒŋ] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [suːn] [gets] ['taɪəd] .

But	**the**	**worst**	**of**	**it**	**is**	**,**	**Prin**	**is**	**not**	**strong**	**,**	**and**	**she**	**soon**	**gets**	**tired**	**.**
但	这	最差	的	它	是	,	打印	是	不是	强的	,	和	她	很快	获得	疲劳的	.

但最糟糕的是，普琳身体不强壮，很快就会感到疲倦。

[ai]['ɒf(ə)n][hæv; həv][tu:; tə] [wɜ:k] [fɔ:(r); fə(r)][hɜ:(r); hə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz][maɪ'self] . "

I	often	have	to	work	for	her	as	well	as	myself	.	"
我	经常	有	到	工作	为了	她	作为	出色地	作为	我	.	"

我经常既要为她工作，又要为自己工作。

" [ə'pɒn] [maɪ] [wɜ:d] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)][ə; eɪ] [breɪv] ['lɪt(ə)l][mæn] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , ['lʊkɪŋ] [æt; ət][hɪm] [ədˈmaɪərɪŋli] .

"	Upon	my	word	you	are	a	brave	little	man	,	"	said	the	doctor	,	looking	at	him	admiringly	.
"	之上	我的	单词	你	是	一个	勇敢的	小的	男人	,	"	说	这	医生	,	寻找	在	他	钦佩地	.

“我敢说，你真是个勇敢的小家伙，”医生说着，赞赏地看着他。

[hi:; hi][hæd; həd] [ɔ:l'redi] [pə'si:vd] [ðæt] [ði:z] ['tʃɪldrən] — [ðə; ði] [bɔɪ] [wɪð] [hɪz; ɪz]['əʊpən] , [ɪn'telɪdʒənt] [feɪs] ,

He	had	already	perceived	that	these	children	—	the	boy	with	his	open	,	intelligent	face	,
他	有	已经	感知	那	这些	孩子们	—	这	男生	和	他的	打开	,	聪明的	脸	,

他已经察觉到这些孩子——那个面容开朗聪慧的男孩，

[ðə; ði][gɜ:l] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ['prɪti] ,

the	girl	with	her	pretty	,
这	女孩	和	她	漂亮的	,

那个长相漂亮的女孩

['delɪkət] ['fi:tʃəz] — [wɜ:(r); wə(r)][ɒv; əv] [ə'nʌðə(r)] [taɪp] [frɒm; frəm][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði] ['tʃɪldrən] [hu:] [swɔ:m] [ɪn] [ðæt] ['nærəʊ] [slʌm] .

delicate	features	—	were	of	another	type	from	most	of	the	children	who	swarmed	in	that	narrow	slum	.
精美的	特征	—	是	的	其他	类型	从	最多	的	这	孩子们	WHO	蜂拥而至	在	那	狭窄的	贫民窟	.

精致的五官——与挤在那狭窄贫民窟里的大多数孩子截然不同。

[bʌt; bət][hi:; hi][hæd; həd]['teɪkən][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)] ['grɑ:ntɪd] [ðæt] ['mɪsɪz] . [keɪ] [wɒz; wəz][ðeə(r)] ['mʌðə(r)] .

But	he	had	taken	it	for	granted	that	Mrs	.	Kay	was	their	mother	.
但	他	有	已采取	它	为了	的确	那	太太	.	凯	曾是	他们的	母亲	.

但他一直理所当然地认为凯太太是他们的母亲。

" [hu:] [wɒz; wəz][jɔ:(r); jə(r)]['fɑ:ðə(r)] ?

"	Who	was	your	father	?
"	WHO	曾是	你的	父亲	?

你的父亲是谁?

" [hi:; hi] [ɑ:skt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [hi:; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [si:n] - ['ʃɪftə(r)] [æt; ət][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , [sɜ:(r)] ,

"	He	was	a	scene	-	shifter	at	the	theatre	,	sir	,
"	他	曾是	一个	场景	-	换挡器	在	这	剧院	,	先生	,

“先生，他可是剧院里的风云人物。”

[ænd; ənd] ['mʌðə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] ['θɪətə(r)] , " [sed] [bɜ:t] ,

and	mother	was	one	of	the	ladies	of	the	theatre	,	"	said	Bert	,
和	母亲	曾是	一	的	这	女士们	的	这	剧院	,	"	说	伯特	,

“我母亲是剧院里的一位女演员，”伯特说道。

[wɪð] ['evɪdənt] [praɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'naʊnsmənt] .

with	evident	pride	in	the	announcement	.
和	明显	自豪	在	这	公告	.

宣布这一消息时，他显然感到非常自豪。

" [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə][lɪv; laɪv][nɪə(r)]['drʊəri] [leɪn] [æt; ət][wʌn] [taɪm] .

"	We	used	to	live	near	Drury	Lane	at	one	time	.
"	我们	用过的	到	居住	靠近	德鲁里	车道	在	一	时间	.

我们以前住在德鲁里巷附近。

" [hiː; hi][dɪd][nɒt][ɪk'spleɪn] [ðæt] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [θruː] [drɪŋk] ,

"	He	did	not	explain	that	his	father	had	lost	his	work	through	drink	,
"	他	做过	不是	解释	那	他的	父亲	有	丢失的	他的	工作	通过	喝	,

他没有解释他父亲是因为酗酒而失去工作的。

[ænd; ənd] ['drɪftɪd] ['ləʊə(r)][ænd; ənd]['ləʊə(r)] [ʌn'tɪl] [hɪz; ɪz] [deθ] .

and	drifted	lower	and	lower	until	his	death	.
和	漂移	降低	和	降低	直到	他的	死亡	.

他越沉越低，直到死去。

['dɑːktər; draɪv] . [hɜːst] [stʊd] ['mjuːzɪŋ] [ɒn][ðə; ði][fækts] [ðʌs] [prɪ'zentɪd] [tuː; tə][hɪm] .

Dr	.	Hurst	stood	musing	on	the	facts	thus	presented	to	him	.
博士	.	赫斯特	站立	沉思	在	这	事实	因此	呈现	到	他	.

赫斯特博士站在那里，沉思着摆在他面前的事实。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [sə'fɪʃntli] ['ɪntrəstɪd] [hɪm'self] [ɪn] [ðiːz] ['tʃɪldrən] .

He	felt	that	he	had	not	sufficiently	interested	himself	in	these	children	.
他	毛毡	那	他	有	不是	足够	感兴趣的	他自己	在	这些	孩子们	.

他觉得自己对这些孩子不够关心。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['nætʃ(ə)rəli][ə; eɪ][kaɪnd] - [hɑːtɪd] [mæn] ,

He	was	naturally	a	kind	-	hearted	man	,
他	曾是	自然	一个	种类	-	心地	男人	,

他生性善良，

[bʌt; bət] [lɒŋ] [fə,mɪli'ærəti] [wɪð] [ðə; ði]['skwɒlɪd] [hoʊmz] [ə'mɪd] [wɪtʃ] [hɪz; ɪz] [wɜːk] [leɪ] [hæd; həd] [blʌnt]

but	long	familiarity	with	the	squalid	homes	amid	which	his	work	lay	had	blunted
但	长的	熟悉	和	这	肮脏的	房屋	之中	哪个	他的	工作	躺	有	钝化

[hɪz; ɪz] [səseptə'bɪlɪtɪz] .

his	susceptibilities	.
他的	易感性	.

但长期生活在肮脏不堪的房屋中，使他的敏感度降低了。

[hɪz; ɪz] [əʊn] [laɪf][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [tuː; tə][hɪm] .

His	own	life	was	a	disappointment	to	him	.
他的	自己的	生活	曾是	一个	失望	到	他	.

他自己的生活让他感到失望。

['pɑːtli] [θruː] [hɪz; ɪz] [fɔːlts] , ['pɑːtli] [baɪ][ðə; ði] [fɔːs] [ɒv; əv] ['sɜːkəmstənsɪz] ,

Partly	through	his	faults	,	partly	by	the	force	of	circumstances	,
部分	通过	他的	故障	,	部分	经过	这	力量	的	情况	,

部分原因是他自身的缺点，部分原因是环境所迫。

[hɪz; ɪz]['medɪk(ə)l][kə'rɪə(r)][hæd; həd] [pruːvd] ['sʌmwɒt] [ɒv; əv][ə; eɪ]['feɪljə(r)] .

his	medical	career	had	proved	somewhat	of	a	failure	.
他的	医疗的	职业	有	已证实	有些	的	一个	失败	.

他的医学事业在某种程度上算是失败的。

[hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [ðæt] [ɪn][mɪd] - [laɪf][hiː; hi] [wʊd] [həʊld][ðə; ði][pə'zɪʃ(ə)n][ɒv; əv] ['pærɪʃ]

He	had	not	anticipated	that	in	mid	-	life	he	would	hold	the	position	of	parish
他	有	不是	预期	那	在	中	-	生活	他	会	抓住	这	位置	的	教区

['dɒktə(r)][ɪn][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [ləʊɪst] ['dɪstrɪkts] [ɒv; əv] ['lʌndən] .

doctor	in	one	of	the	lowest	districts	of	London	.
医生	在	一	的	这	最低	地区	的	伦敦	.

他从未想到，到了中年，自己会成为伦敦最贫困地区之一的教区医生。

[ðə; ði]['feɪljə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz][həʊps][hæd; həd] [ɪm'bɪtəd] [hɪm] .

The	failure	of	his	hopes	had	embittered	him	.
这	失败	的	他的	希望	有	愤懑	他	.

希望破灭让他心生怨恨。

[hiː; hi][hæd; həd] [grəʊn] ['sɪnɪk(ə)l] , [mə'rəʊs] , [ænd; ənd] [ɪn'klaɪnd] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] ['dɑːrkɪst] [vjuː] [ɒv; əv] ['hjuːmən]['neɪtʃə(r)] .

He	had	grown	cynical	,	morose	,	and	inclined	to	take	the	darkest	view	of	human	nature	.
他	有	生长	愤世嫉俗	,	忧郁	,	和	倾斜	到	拿	这	最黑暗的	看法	的	人类	自然	.

他变得愤世嫉俗、忧郁寡欢，并且倾向于对人性抱持最悲观的看法。

[hiː; hi][wɒz; wəz][mɔː(r)]['ɒf(ə)n] [sweɪd] [baɪ] [sə'spɪʃ(ə)n] [ðæn; ðən][baɪ] ['sɪmpəθi] [ɪn][hɪz; ɪz] ['diːlɪŋz] [wɪð] [ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] .

He	was	more	often	swayed	by	suspicion	than	by	sympathy	in	his	dealings	with	the	poor	.
他	曾是	更多的	经常	摇摆	经过	怀疑	比	经过	同情	在	他的	交易	和	这	贫穷的	.

在对待穷人时，他往往更多地受到怀疑而非同情的影响。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [tʌtʃt] [baɪ] [ðɪs] [bɔɪz] ['sɪmp(ə)l] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði][laɪf] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][led] .

But	he	was	touched	by	this	boy's	simple	account	of	the	life	which	he	and	his	sister	led	.
但	他	曾是	感动	经过	这	男孩们	简单的	帐户	的	这	生活	哪个	他	和	他的	姐姐	引领	.

但他被这个男孩对他和妹妹生活的朴实描述所感动。

[hiː; hi] [lʊkt] [ɒn][hɪm] [wɪð] [aɪz] ['sɔfənd] [baɪ]['pɪti] ,

He	looked	on	him	with	eyes	softened	by	pity	,
他	看起来	在	他	和	眼睛	软化	经过	遗憾	,

他用充满怜悯的眼神看着他，

[ænd; ənd] [lɒŋd] [tuː; tə][duː; də] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə][help] [ðiːz] ['ɔːf(ə)n] ['tʃɪldrən] .

and	longed	to	do	something	to	help	these	orphan	children	.
和	渴望	到	做	某物	到	帮助	这些	孤儿	孩子们	.

他很想为这些孤儿做点什么。

" [wɒt] [ɪz][jɔː(r); jə(r)] [neɪm] , [bɔɪ] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	What	is	your	name	,	boy	?	"	he	asked	.
"	什么	是	你的	姓名	,	男生	?	"	他	问	.

他问："孩子，你叫什么名字？"

" ['bɜːtrəm] [sin'klɛə] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] ['prɒmptli] .

"	Bertram	Sinclair	,	"	replied	the	boy	promptly	.
"	伯特伦	辛克莱	,	"	回复	这	男生	及时	.

"伯特伦·辛克莱，"男孩立即回答道。

" [ænd; ənd][jɔː(r); jə(r)] ['sɪstərz] ? "

"	And	your	sister's	?	"
"	和	你的	姐妹	?	"

"那你姐姐的呢？"

" ['elənɔ] [ɪ'laɪzə] , " [sed] [bɜːt] .

"	Eleanor	Eliza	,	"	said	Bert	.
"	埃莉诺	伊丽莎	,	"	说	伯特	.

"埃莉诺·伊丽莎，"伯特说道。

" [bʌt; bət][ai] [θɔ:t] [ju:; jʊ] [kɔ:ld] [hɜ:(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [els] — [sʌm; səm] [neɪm] [bɪ'gɪnɪŋ] [wɪð] [pi:]
" But I thought you called her something else — some name beginning with P
" 但 我 想法 你 称为 她 某物 别的 — 一些 姓名 开始 和 P
? "
? "
? "

“可是我以为你叫她别的名字——一个以字母P开头的名字？”

" [əʊ] , [prɪn] , [sɜ:(r)] — [ðæts] [ʃɔ:t] [fɔ:(r); fə(r)] [ˌprɪn'ses] , [ju:; jʊ] [nəʊ] ; [bʌt; bət] [ðæts] [nɒt][hɜ:(r); hə(r)]
" Oh , Prin , sir — that's short for Princess , you know ; but that's not her
" 哦 , 打印 , 先生 — 那就是 短的 为了 公主 , 你 知道 ; 但 那就是 不是 她
['ri:əl] [neɪm] .
real name .
真实的 姓名 .

“哦，普林，先生——你知道，那是公主的简称；但这并不是她的真名。”

['fɑ:ðə(r)] [ju:st] [tu:; tə] [kɔ:l] [hɜ:(r); hə(r)] [ˌprɪn'ses] ,
Father used to call her Princess ,
父亲 用过的 到 称呼 她 公主 ,

父亲过去常叫她公主。

[bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃi:; ʃi] [wʌns] [tʊk] [pɑ:t] [ɪn][ə; eɪ] ['pæntəmaɪm] [æz; əz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] .
because she once took part in a pantomime as a little princess .
因为 她 一次 采取 部分 在 一个 哑剧 作为 一个 小的 公主 .

因为她曾经在哑剧中扮演过小公主。

[maɪ] !
My !
我的 !

我的!

[ænd; ənd]['dɪd(ə)nt][ʃi:; ʃi] [lʊk] [ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] [tu:] !
And didn't she look a princess too !
和 没有 她 看 一个 公主 也 !

她看起来就像个公主，不是吗!

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [dʒʌst][hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)] .
You should just have seen her .
你 应该 只是 有 已见 她 .

你应该看看她当时的样子。

[hɜ:(r); hə(r)] [frɒk] [wɒz; wəz][ɔ:l] [waɪt] ,
Her frock was all white ,
她 连衣裙 曾是 全部 白色的 ,

她的连衣裙是纯白色的，

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] ['spɑ:kl] [səʊ][ˌaɪ 'ti:] [meɪd] [jɔ:(r); jə(r)] [aɪz] ['wɔ:tə(r)][tu:; tə] [lʊk] [æt; ət][ˌaɪ 'ti:] .
and it sparkled so it made your eyes water to look at it .
和 它 闪闪发光 所以 它 制成 你的 眼睛 水 到 看 在 它 .

它闪闪发光，看着都让人眼泪汪汪。

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][hæd; həd]['daɪəməndz][ɪn][hɜ:(r); hə(r)][heə(r)][ænd; ənd][ɒn][hɜ:(r); hə(r)] [nek] , [ænd; ənd] [waɪt]
And she had diamonds in her hair and on her neck , and white
和 她 有 钻石 在 她 头发 和 在 她 脖子 , 和 白色的
['sætɪn] ['ʃu:z] ,
satin shoes ,
缎 鞋 ,

她的头发和脖子上都戴着钻石，脚上穿着白色缎子鞋。

[ænd; ənd][ə; eɪ][fæn] [ðæt] ['spɑ:kl] [tu:] .
and a fan that sparkled too .
和 一个 扇子 那 闪闪发光 也 .

还有一把闪闪发光的风扇。

[juː; jʊ] ['kʊd(ə)nt] [hæv; həv] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ə; eɪ]['riːəl] [ˌprɪn'ses] . "

You	couldn't	have	known	her	from	a	real	princess	.	"
你	不能	有	已知	她	从	一个	真实的	公主	.	"

你根本认不出她跟真正的公主有什么区别。

" [æz; əz]['riːəl][æz; əz][ðə; ði]['daɪəməndz] , [nəʊ] [daʊt] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ['draɪli] .

"	As	real	as	the	diamonds	,	no	doubt	,	"	said	the	doctor	drily	.
"	作为	真实的	作为	这	钻石	,	不	怀疑	,	"	说	这	医生	干巴巴地	.

“毫无疑问，它们和钻石一样是真的，”医生冷冷地说。

" [ɑː] , [səʊ][juː; jʊ][kɔːl][hɜː(r); hə(r)] [ˌprɪn'ses] [stɪl] .

"	Ah	,	so	you	call	her	Princess	still	.
"	啊	,	所以	你	称呼	她	公主	仍然	.

“啊，所以你仍然叫她公主。”

" [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [ə'gen] [æt; ət][hɪz; ɪz]['peɪʃ(ə)nt] .

"	He	turned	to	look	again	at	his	patient	.
"	他	转向	到	看	再次	在	他的	病人	.

他转过身，再次看向他的病人。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sliːpɪŋ] ['saʊndli] [wʌns] [mɔː(r)] .

She	was	sleeping	soundly	once	more	.
她	曾是	睡眠	稳固地	一次	更多的	.

她又睡得很香了。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] [flʌʃt] [naʊ] [wɪð] [ə; eɪ] ['delɪkət] [rəʊz] , [laɪk] [ðə; ði] ['laɪnɪŋ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃel] .

Her	face	was	flushed	now	with	a	delicate	rose	,	like	the	lining	of	a	shell	.
她	脸	曾是	酡	现在	和	一个	精美的	玫瑰	,	喜欢	这	衬垫	的	一个	壳	.

她的脸颊泛起了淡淡的玫瑰红，如同贝壳的内衬。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['prɪti] [ænd; ənd] [rɪ'faɪnd] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] [ˌprɪn'ses] ; [bʌt; bət][ðə; ði]['dɪndʒi]

She	looked	pretty	and	refined	enough	to	be	a	princess	;	but	the	dingy
她	看起来	漂亮的	和	精制	足够的	到	是	一个	公主	;	但	这	昏暗的

['piləʊz] , [ðə; ði] [dɑːk] ,

pillows	,	the	dark	,
枕头	,	这	黑暗的	,

她看起来漂亮优雅，像个公主；但那些脏兮兮的枕头，昏暗的房间，

[ˌʌn'lʌvli] [ruːm] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ] [streɪndʒ] ['setɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] ['deɪnti] , ['feəri] - [laɪk] [hed] [ænd; ənd]

unlovely	room	were	a	strange	setting	for	that	dainty	,	fairy	-	like	head	and
不可爱	房间	是	一个	奇怪的	环境	为了	那	纤巧	,	仙女	-	喜欢	头	和

[feɪs] .

face	.
脸	.

那间并不漂亮的房间与她那娇小玲珑、宛如仙女般的头颅和脸庞显得格格不入。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] [smaɪld] [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] ;

The	doctor	had	smiled	as	he	turned	towards	her	;
这	医生	有	微笑	作为	他	转向	向	她	;

医生转过身来，面带微笑地看着她；

[bʌt; bət][ðə; ði] [smaɪl] [daɪd] [ə'weɪ] [ænd; ənd][ə; eɪ][sæd] [ɪk'spreʃ(ə)n] [tʊk] [ɪts] [pleɪs] .

but	the	smile	died	away	and	a	sad	expression	took	its	place	.
但	这	微笑	死亡	离开	和	一个	伤心	表达	采取	它是	地方	.

但笑容消失了，取而代之的是悲伤的表情。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [gruː] [mɔɪst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æz; əz][hiː; hi] [m'ɜːməd] , " [pɔː(r); pʊə(r)]['lɪt(ə)l] [ˌprɪn'ses] !

His	eyes	grew	moist	for	a	moment	as	he	murmured	,	"	Poor	little	Princess	!
他的	眼睛	生长	潮湿	为了	一个	片刻	作为	他	低声说道	,	"	贫穷的	小的	公主	!

他眼眶湿润了一会儿，喃喃自语道：“可怜的小公主！”

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ][ʌn'juːʒuəl][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə] [jiːld] [tuː; tə] [sʌtʃ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] [ðæt] [hiː; hi] [felt]

"	It	was	so	unusual	for	him	to	yield	to	such	emotion	that	he	felt
"	它	曾是	所以	异常	为了	他	到	屈服	到	这样的	情感	那	他	毛毡

[ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ðə; ði]['məʊmənt(ə)ri] ['wiːknəs] ,

ashamed	of	the	momentary	weakness	,
羞愧	的	这	瞬间	弱点	,

“他很少会流露出这样的情感，以至于他为自己一时的软弱感到羞愧。”

[ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [kwɪk] [ə'sʌmpʃn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ɔːd(ə)n(ə)ri]['mænə(r)] [tɜːnd] [tuː; tə][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [læd]

and	with	a	quick	assumption	of	his	ordinary	manner	turned	to	the	little	lad
和	和	一个	快的	假设	的	他的	普通的	方式	转向	到	这	小的	小伙子

, ['seɪɪŋ] ['brɪskli] , —

,	saying	briskly	,	—
,	说	轻快地	,	—

他迅速恢复了往常的举止，转向小男孩，干脆利落地说道：

" [wel] , [gʊd] [deɪ] .

"	Well	,	good	day	.
"	出色地	,	好的	天	.

“好的，祝您今天愉快。”

[doʊnt] [fə'get] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [niːdz] ['fiːdɪŋ] .

Don't	forget	that	the	Princess	needs	feeding	.
不	忘记	那	这	公主	需求	喂养	.

别忘了公主需要喂食。

[gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['plenti] [ɒv; əv] [mɪlk] [ænd; ənd] [gʊd] [biːf] - [tiː] , [ɪf] [juː; jʊ][kæn; kən] [get] [ˌaɪ 'tiː] .

Give	her	plenty	of	milk	and	good	beef	-	tea	,	if	you	can	get	it	.
给	她	很多	的	牛奶	和	好的	牛肉	-	茶	,	如果	你	能	得到	它	.

给她多喝牛奶和牛肉茶，如果可以的话。

" [ðæt] [ɪf] [wɒz; wəz] ['veri] [mʌtʃ] [tuː; tə][ðə; ði] [pɔɪnt] .

"	That	if	was	very	much	to	the	point	.
"	那	如果	曾是	非常	很多	到	这	观点	.

“那个‘如果’就非常切中要害。”

[ə; eɪ] [lʊk] [keɪm] ['ɪntuː][ðə; ði] [bɔɪz] [aɪz] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] [fiːl] [ðæt] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)]

A	look	came	into	the	boy's	eyes	that	made	the	doctor	feel	that	his	words	were
一个	看	来了	进入	这	男孩们	眼睛	那	制成	这	医生	感觉	那	他的	字	是

['kruːəl][ɪn][ðeə(r)] ['keələsnəs] .

cruel	in	their	carelessness	.
残忍的	在	他们的	疏忽	.

男孩眼中流露出的某种神情，让医生觉得自己刚才那些不经意的话语显得残酷无情。

" [aɪ] [maɪt] [æz; əz] [wel] [hæv; həv] ['ɔːdəd] [hɜː(r); hə(r)] [ʃæm'peɪn] [ænd; ənd]['ɔɪstə(r)z] , " [hiː; hi] [sed]

"	I	might	as	well	have	ordered	her	champagne	and	oysters	,	"	he	said
"	我	可能	作为	出色地	有	订购	她	香槟酒	和	牡蛎	,	"	他	说

[tuː; tə] [hɪm'self] .

to	himself	.
到	他自己	.

“我当时还不如给她点香槟和牡蛎呢，”他自言自语道。

[ðen] ['dɑːktər; draɪv] . [hɜːst] [dɪd] ['sʌmθɪŋ] [wɪtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [hɪm'self] .

Then	Dr	.	Hurst	did	something	which	astonished	himself	.
然后	博士	.	赫斯特	做过	某物	哪个	惊讶	他自己	.

然后，赫斯特博士做了一件连他自己都感到惊讶的事情。

[hiː; hi] [pʊt] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɪn] [hɪz; ɪz] ['pɒkɪt] , [druː] [aʊt] [ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] [ænd; ənd] [θruː] [ˌaɪ 'tiː] [ɒn] [ðə; ði] [bed]

He	put	his	hand	in	his	pocket	,	drew	out	a	shilling	and	threw	it	on	the	bed
他	放	他的	手	在	他的	口袋	,	画	出去	一个	先令	和	扔	它	在	这	床

.

:

.

他把手伸进口袋，掏出一先令，扔到床上。

" [ðeə(r)] , [læd] , [spend] [ðæt] [ɒn] [mɪlk] [ɔː(r)] [biːf] [fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	There	,	lad	,	spend	that	on	milk	or	beef	for	the	Princess	.
"	那里	,	小伙子	,	花费	那	在	牛奶	或者	牛肉	为了	这	公主	.

“孩子，把钱花在给公主买牛奶或牛肉上吧。”

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [gəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['nʌθɪŋ] [els] , [maɪnd] .

It	is	to	go	for	nothing	else	,	mind	.
它	是	到	去	为了	没有什么	别的	,	头脑	.

请注意，这是唯一的目的。

" [bɜːt] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] [æz; əz] [hiː; hi] [pɪkt] [ʌp] [ðə; ði] [kɔɪn] .

"	Bert	nodded	gravely	as	he	picked	up	the	coin	.
"	伯特	点头	严重地	作为	他	挑选	向上	这	硬币	.

伯特拿起硬币，神情严肃地点了点头。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wʌndəfəli] [rɪ'liːvd] .

He	looked	wonderfully	relieved	.
他	看起来	太棒了	松了口气	.

他看起来如释重负。

[hiː; hi] [stʊd] ['geɪzɪŋ] [æt; ət] [ðə; ði] [kɔɪn] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] [ɪk'striːm] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] ,

He	stood	gazing	at	the	coin	with	an	air	of	extreme	satisfaction	,
他	站立	凝视	在	这	硬币	和	一个	空气	的	极端	满意	,

他站在那里，目光落在硬币上，脸上带着极度满意的神情。

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [ə'kɜː(r)] [tuː; tə] [hɪm] [tuː; tə] ['ʌtə(r)] [ə; eɪ] [wɜːd] [ɒv; əv] [θæŋks] .

and	it	did	not	occur	to	him	to	utter	a	word	of	thanks	.
和	它	做过	不是	发生	到	他	到	说出	一个	单词	的	谢谢	.

他竟然没有想到要说一句感谢的话。

[bʌt; bət] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [felt] [ðæt] [hiː; hi] [hæd; həd] [biːn] [ə'bʌndəntli] [θæŋkt] [æz; əz] [hiː; hi] ['hʌrid]

But	the	doctor	felt	that	he	had	been	abundantly	thanked	as	he	hurried
但	这	医生	毛毡	那	他	有	到过	大量	谢谢	作为	他	慌忙

[ə'weɪ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ruːm] .

away	from	the	miserable	room	.
离开	从	这	悲惨的	房间	.

但医生匆匆离开那间阴暗的房间时，感到自己已经得到了充分的感谢。

[hiː; hi] ['entəd] [ðə; ði] ['tʃɪldrənz] [nems] [ɪn] [hɪz; ɪz] [nəʊt] - [bʊk] [eə(r)] [hiː; hi] [drəʊv] [ə'weɪ] .

He	entered	the	children's	names	in	his	note	-	book	ere	he	drove	away	.
他	进入	这	孩子们的	姓名	在	他的	笔记	-	书	埃雷	他	驾驶	离开	.

他在开车离开前，把孩子们的名字记在了笔记本上。

" [ə; eɪ] [keɪs] [fɔː(r); fə(r)] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	A	case	for	Mrs	.	Thornton	,	"	he	said	to	himself	.
"	一个	案件	为了	太太	.	桑顿	,	"	他	说	到	他自己	.

“这案子得交给桑顿太太了，”他自言自语道。

" [ai] [mʌst; məst] ['ɪntrəst] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] [ðiːz] [jʌŋ] [weɪfs] .

"	I	must	interest	her	in	these	young	waifs	.
"	我	必须	兴趣	她	在	这些	年轻的	孤儿	.

“我必须让她对这些年轻的孤儿产生兴趣。”

" ['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'aɪ]
" **CHAPTER II**
" 章 二

第二章

[ə; eɪ] ['feriz] ['vɪzɪt]
A Fairy's Visit
一个 仙女的 访问

仙女来访

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['betə(r)] .
THE Princess was better .
这 公主 曾是 更好的 .

公主更好。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [nəʊ] [lɒŋgə(r)] [ɪn] [bed] .
She was no longer in bed .
她 曾是 不 更长 在 床 .

她已经不在床上了。

['mɪsɪz] . [keɪ] [hæd; həd] [helpt] [hɜ:(r); hə(r)] [tu:; tə] [raɪz] [ænd; ənd] [dres] [hɜ:'self] ; [ænd; ənd] [naʊ] , [ɪn]
Mrs . Kay had helped her to rise and dress herself ; and now , in
太太 . 凯 有 帮助 她 到 上升 和 裙子 她自己 ; 和 现在 , 在
[hɜ:(r); hə(r)] ['ʃæbi] ,
her shabby ,
她 破旧 ,

凯太太扶她起来，帮她穿好衣服；现在，她穿着破旧的衣服，

['θredbeə(r)] [frɒk] , [wɪð] [θɪn] , ['brəʊkən] ['ʃu:z] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] [fi:t] , [ʃi:; ʃi] [sæt] [ɒn] [ə; eɪ] [hɑ:d] ,
threadbare frock , with thin , broken shoes on her feet , she sat on a hard ,
破旧的 连衣裙 , 和 薄的 , 破碎的 鞋 在 她 脚 , 她 卫星 在 一个 难的 ,
['wʊdn] [tʃeə(r)] ,
wooden chair ,
木制的 椅子 ,

她身穿一件破旧的连衣裙，脚蹬一双又薄又破的鞋子，坐在一把坚硬的木椅上。

[bɪ'saɪd] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['hændfʊl] [ɒv; əv] ['faɪə(r)] [wɪtʃ] [bɜ:t] [hæd; həd] ['mænɪdʒd] [tu:; tə] ['kɪnd(ə)l] [ɪn] [ðə; ði]
beside the little handful of fire which Bert had managed to kindle in the
旁 这 小的 少数 的 火 哪个 伯特 有 管理 到 点燃 在 这
['rʌsti] [greɪt] .
rusty grate .
生锈的 格特 .

除了伯特好不容易在生锈的炉栅里点燃的一小堆火之外。

[ʃi:; ʃi] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['veri] ['mɪzrəbl] [ˌprɪn'ses] .
She was a very miserable princess .
她 曾是 一个 非常 悲惨的 公主 .

她是一位非常悲惨的公主。

[ʃi:; ʃi] [hæd; həd] [felt] [ɪl] [ɪ'nʌf] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [leɪ] [ɒn] [hɜ:(r); hə(r)] ['kʌmfətləs] [bed] ,
She had felt ill enough as she lay on her comfortless bed ,
她 有 毛毡 患病的 足够的 作为 她 躺 在 她 无安慰 床 ,

她躺在简陋的床上，感觉非常难受。

[bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [felt] [fɑ:(r)] [wɜ:s] [naʊ] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] [sɪt] ['ʌpraɪt] [ɒn] [ðə; ði] [hɑ:d] [tʃeə(r)] ,
but she felt far worse now as she tried to sit upright on the hard chair ,
但 她 毛毡 远的 更糟 现在 作为 她 尝试 到 坐 直立 在 这 难的 椅子 ,

但当她试图在硬椅子上坐直时，她感觉更糟了。

[wɪð] [ɪts] [streɪt] , [ʌn'i:zi] [bæk] .
with its straight , uneasy back .
和 它是 直的 , 不安 后退 .

它背部笔直，但略显不安。

[hɜː(r); hə(r)] [lɪmz] [eɪkt] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [θrɔb] , [ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ðen] [ʃiː; ʃi]

Her	limbs	ached	,	her	head	throbbed	,	and	every	now	and	then	she
她	四肢	疼痛	,	她	头	悸动	,	和	每一个	现在	和	然后	她

[wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ] [sɪk] ,

was	conscious	of	a	sick	,
曾是	有意识的	的	一个	生病的	,

她四肢酸痛，头痛欲裂，时不时地感到一阵恶心。

['gɪdi] [sen'seɪʃ(ə)n] , [wen] [ðə; ði] [ruːm] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ] [raʊnd] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] ,

giddy	sensation	,	when	the	room	seemed	to	go	round	with	her	,
头晕	感觉	,	什么时候	这	房间	似乎	到	去	圆形的	和	她	,

她感到一阵眩晕，仿佛房间都跟着她一起旋转。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][hæd; həd][tuː; tə] [klʌtʃ] [æt; ət][ðə; ði][tʃeə(r)][tuː; tə] [kiːp] [hɜː'self] [frɒm; frəm] ['fɔːlɪŋ] .

and	she	had	to	clutch	at	the	chair	to	keep	herself	from	falling	.
和	她	有	到	离合器	在	这	椅子	到	保持	她自己	从	坠落	.

她不得不紧紧抓住椅子，以免摔倒。

[ɪf] ['əʊnli][ʃiː; ʃi][hæd; həd][hæd; həd][ə; eɪ] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][keə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ,

If	only	she	had	had	a	mother	to	care	for	her	,
如果	仅有的	她	有	有	一个	母亲	到	关心	为了	她	,

如果她有个母亲照顾她就好了。

[ænd; ənd][kʊd; kəd][hæv; həv] [felt] [ðə; ði] ['kʌmfət] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mʌðərz] [lʌv] [ɪn][ðə; ði][sɔː(r)] [dɪ'preʃn]

and	could	have	felt	the	comfort	of	a	mother's	love	in	the	sore	depression
和	可以	有	毛毡	这	舒适	的	一个	母亲的	爱	在	这	疮	沮丧

[wɪtʃ] [wɒz; wəz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv] ['wiːknəs] !

which	was	the	result	of	weakness	!
哪个	曾是	这	结果	的	弱点	!

在因软弱而导致的严重抑郁中，她本可以感受到母爱的慰藉！

['mɪsɪz] . [keɪ] [wɒz; wəz] [wel] - ['miːnɪŋ] ; [bʌt; bət] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ðə; ði] [jʌŋ] ['peɪʃ(ə)nt][tuː; tə][biː; bi]

Mrs	.	Kay	was	well	-	meaning	;	but	since	she	knew	the	young	patient	to	be
太太	.	凯	曾是	出色地	-	意义	;	但	自从	她	知道	这	年轻的	病人	到	是

[aʊt] [ɒv; əv]['deɪndʒə(r)] ,

out	of	danger	,
出去	的	危险	,

凯太太是出于好意；但既然她知道那位年轻病人已经脱离危险，

[hɜː(r); hə(r)]['mænə(r)][hæd; həd] [grəʊn] [stɜːn] [ə'gen] .

her	manner	had	grown	stern	again	.
她	方式	有	生长	船尾	再次	.

她的态度又变得严厉起来。

[hɜː(r); hə(r)]['betə(r)] [self] , [ðə; ði] [self] [ɒv; əv] [lɒŋ] [ə'gəʊ] ,

Her	better	self	,	the	self	of	long	ago	,
她	更好的	自己	,	这	自己	的	长的	前	,

她更好的自己，很久以前的自己，

[hæd; həd][ˌɑːr 'iː] - [ə'sɜːtɪd] [ɪt'self] ['djʊərɪŋ][ðə; ði] [deɪz] [wen] [prɪn] ['niːdɪd] [tuː; tə][biː; bi] [wɒtʃt]

had	re	-	asserted	itself	during	the	days	when	Prin	needed	to	be	watched
有	关于	-	断言	本身	期间	这	天	什么时候	打印	需要	到	是	观看

[ænd; ənd] [tend] [frɒm; frəm]['aʊə(r)][tuː; tə]['aʊə(r)] ;

and	tended	from	hour	to	hour	;
和	倾向于	从	小时	到	小时	;

在 Prin 需要每时每刻都有人照看的日子里，这种疾病再次显现出来；

[bʌt; bət] [ɔːl'redi] [ðə; ði] [gʊd] ['ɪnfluəns] [wɒz; wəz][pɑːst] .

but	already	the	good	influence	was	past	.
但	已经	这	好的	影响	曾是	过去的	.

但好的影响已经过去了。

['i:v(ə)l]['hæbɪts][hæd; həd] [ri'zju:md] [ðeə(r)] [sweɪ] ['əʊvə(r)][hɜ:(r); hə(r)] .

Evil	**habits**	**had**	**resumed**	**their**	**sway**	**over**	**her**	**.**
邪恶的	习惯	有	恢复	他们的	摇摆	超过	她	.

恶习再次控制了她。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði] " [krɒs] [əʊld] ['wʊmən] " [ə'gen] , [ænd; ənd] [wen] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][nɒt][æt; ət][ðə; ði]

She	**was**	**the**	**"**	**cross**	**old**	**woman**	**"**	**again**	**,**	**and**	**when**	**she**	**was**	**not**	**at**	**the**
她	曾是	这	"	叉	老的	女士	"	再次	,	和	什么时候	她	曾是	不是	在	这

['lɔ:ndri] ,

laundry	**,**
洗衣店	,

她又变成了那个“脾气暴躁的老太太”，而且当她不在洗衣房的时候，

[weə(r)] [ʃi:; ʃi] [ɜ:nd] [hɜ:(r); hə(r)] ['lɪvɪŋ] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['drɪŋkɪŋ] [ɪn][ðə; ði]['pʌblɪk] - [haʊs] ['əʊvə(r)][ðə; ði]

where	**she**	**earned**	**her**	**living**	**,**	**she**	**was**	**drinking**	**in**	**the**	**public**	**-**	**house**	**over**	**the**
在哪里	她	获得	她	活的	,	她	曾是	喝	在	这	民众	-	房子	超过	这

[wei] .

way	**.**
方式	.

她靠打工谋生，经常去街对面的酒馆喝酒。

[bɜ:t] [wɒz; wəz] ['ni:lɪŋ] [baɪ][ðə; ði]['faɪə(r)] , [dɪ'vaɪdɪŋ] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [bɪ'twi:n] [ə; eɪ] [smɔ:l] ['sɔ:spən] ,

Bert	**was**	**kneeling**	**by**	**the**	**fire**	**,**	**dividing**	**his**	**attention**	**between**	**a**	**small**	**saucepan**	**,**
伯特	曾是	跪着	经过	这	火	,	分割	他的	注意力	之间	一个	小的	平底锅	,

伯特跪在火堆旁，一心想着一个小平底锅，

[wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['sɪmərɪŋ] [ɒn][ðə; ði][hɒb] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ɒn] [hu:m] , [frɒm; frəm] [taɪm]

which	**was**	**simmering**	**on**	**the**	**hob**	**,**	**and**	**his**	**sister**	**,**	**on**	**whom**	**,**	**from**	**time**
哪个	曾是	煨煮	在	这	炉灶	,	和	他的	姐姐	,	在	谁	,	从	时间

[tu:; tə] [taɪm] ,

to	**time**	**,**
到	时间	,

炉子上正煨着汤，还有他的妹妹，时不时地，

[hi:; hi][kɑ:st]['glɑ:nsɪz] [ɪk'spresɪv] [ɒv; əv][æŋ'zaɪəti] .

he	**cast**	**glances**	**expressive**	**of**	**anxiety**	**.**
他	投掷	眼神	富有表现力的	的	焦虑	.

他眼神中流露出焦虑。

" [du:; də][ju:; jʊ] [fi:l] ['betə(r)] , [prɪn] ?

"	**Do**	**you**	**feel**	**better**	**,**	**Prin**	**?**
"	做	你	感觉	更好的	,	打印	?

“普林，你感觉好些了吗？”

" [hi:; hi] [ɑ:skt] , [nɒt][fɔ:(r); fə(r)][ðə; ði][fɜ:st] [taɪm] .

"	**he**	**asked**	**,**	**not**	**for**	**the**	**first**	**time**	**.**
"	他	问	,	不是	为了	这	第一的	时间	.

“他问了这个问题，这已经不是第一次了。”

" [aɪ][du:; də] [wɪʃ] [ju:; jʊ] [ˌwʊdnt] [ki:p] ['ɑ:skɪŋ] [ˌem 'i:] [ɪf] [aɪ] [fi:l] ['betə(r)] , " [ʃi:; ʃi] ['ɑ:nsə(r)d] ['petɪʃli]

"	**I**	**do**	**wish**	**you**	**wouldn't**	**keep**	**asking**	**me**	**if**	**I**	**feel**	**better**	**,**	**"**	**she**	**answered**	**pettishly**
"	我	做	希望	你	不会	保持	问	我	如果	我	感觉	更好的	,	"	她	回答	斤斤计较

;

;
;

“我希望你不要再问我感觉好些了吗，”她不耐烦地回答道；

" [aɪ] [fi:l] [wɜ:s] , [aɪ] [tel] [ju:; jʊ] ,

"	**I**	**feel**	**worse**	**,**	**I**	**tell**	**you**	**,**
"	我	感觉	更糟	,	我	告诉	你	,

“我感觉更糟了，真的。”

[ə; eɪ] [greɪt] [diːl] [wɜːs] [ðæn; ðən][ai][dɪd] [wen] [ai][wɒz; wəz][ɪn][bed] .

a	great	deal	worse	than	I	did	when	I	was	in	bed	.
一个	伟大的	交易	更糟	比	我	做过	什么时候	我	曾是	在	床	.

比我卧床时的情况还要糟糕得多。

[kænt] [juː; jʊ] [bɪ'liːv] [ˌem 'iː] ? "

Can't	you	believe	me	?	"
不能	你	相信	我	?	"

你不相信我吗?

" [bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] ['riːəli] [biː; bi] [wɜːs] , " [sed] [bɜːt] , [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ˌriːə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] .

"	But	you	can't	really	be	worse	,	"	said	Bert	,	seeking	to	reassure	himself	.
"	但	你	不能	真的	是	更糟	,	"	说	伯特	,	寻求	到	保证	他自己	.

“但你也不可能更糟了,”伯特说道，试图安慰自己。

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sez] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['betə(r)] , [ænd; ənd]['mɪsɪz] . [keɪ] [sez] [səʊ] , [səʊ][juː; jʊ][mʌst; məst]

"	The	doctor	says	you	are	better	,	and	Mrs	.	Kay	says	so	,	so	you	must
"	这	医生	说道	你	是	更好的	,	和	太太	.	凯	说道	所以	,	所以	你	必须

[biː; bi]['betə(r)] . "

be	better	.	"
是	更好的	.	"

“医生说你好多了，凯太太也这么说，所以你肯定好多了。”

" [ai] [sə'pəʊz] [ðeɪ] [nəʊ] [maɪ] ['fiːlɪnz] ['betə(r)][ðæn; ðən][ai][duː; də] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]

"	I	suppose	they	know	my	feelin's	better	than	I	do	,	"	replied	the	Princess
"	我	认为	他们	知道	我的	感觉	更好的	比	我	做	,	"	回复	这	公主

['skɔːnfəli] ;

scornfully	;
轻蔑地	;

“我想他们比我更了解我的感受,”公主轻蔑地回答道;

" [ai] [tel] [juː; jʊ][ai][ˌeɪ 'em] [wɜːs] , [ænd; ənd][ai] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] , [ai] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] . "

"	I	tell	you	I	am	worse	,	and	I	ought	to	know	,	I	should	think	.	"
"	我	告诉	你	我	是	更糟	,	和	我	应该	到	知道	,	我	应该	思考	.	"

“我告诉你，我的情况更糟，我应该知道才对，我想我应该知道。”

" [wel] , [jʊl] [fiːl] ['betə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [sed] [bɜːt] ['tʃɪəfəli] .

"	Well	,	p'raps	you'll	feel	better	to	-	morrow	,	"	said	Bert	cheerfully	.
"	出色地	,	或许	你会	感觉	更好的	到	-	明天	,	"	说	伯特	愉快地	.

“嗯，说不定你明天就会感觉好些了,”伯特高兴地说。

" [nəʊ] , [ai] [ʃænt] ; [ai][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [fiːl] [wel] [ə'gen] .

"	No	,	I	shan't	;	I	shall	never	feel	well	again	.
"	不	,	我	不会	;	我	将	绝不	感觉	出色地	再次	.

“不，我不会的；我再也感觉不到好转了。”

[ai]['əʊnli] [wɪʃ] [ai][wɒz; wəz] [ded] . "

I	only	wish	I	was	dead	.	"
我	仅有的	希望	我	曾是	死的	.	"

我只希望自己死了。

" [əʊ] , [prɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɜːt] [rɪ'prəʊtʃfəli] .

"	Oh	,	Prin	!	"	exclaimed	Bert	reproachfully	.
"	哦	,	打印	!	"	惊呼	伯特	责备地	.

“哦，普林！”伯特责备地喊道。

" [wen] [ai] [wɒnt] [juː; jʊ][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][lɪv; laɪv] !

"	When	I	want	you	so	much	to	live	!
"	什么时候	我	想	你	所以	很多	到	居住	!

“我多么希望你活下去啊！”

[wɒt] [kʊd; kəd][ai][duː; də] [wɪ'ðaʊt] [juː; jʊ] ? "

What	could	I	do	without	you	?	"
什么	可以	我	做	没有	你	?	"

没有你我该怎么办?

" [juː; jʊ] [wʊd] [duː; də][dʒʌst][æz; əz] [wel] [wɪ'ðaʊt] [ˌem 'iː][æz; əz] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	You	would	do	just	as	well	without	me	as	with	me	,	"	she	said	.
"	你	会	做	只是	作为	出色地	没有	我	作为	和	我	,	"	她	说	.

“没有我，你也会过得很好。”她说。

" [ai] ['ʃʊdnt] [duː; də][æt; ət][ɔːl] .

"	I	shouldn't	do	at	all	.
"	我	不应该	做	在	全部	.

我根本不应该这样做。

[ai] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] [tuː] , " [sed] [bɜːt] .

I	should	die	too	,	"	said	Bert	.
我	应该	死	也	,	"	说	伯特	.

“我也应该去死，”伯特说。

" [bʌt; bət][doʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] ['daɪɪŋ] ; [dʒʌst] [weɪt] [tɪl] [juːv] [hæd; həd][sʌm; səm][ɒv; əv] [ðɪs] [biːf] - [tiː] ,

"	But	don't	talk	of	dying	;	just	wait	till	you've	had	some	of	this	beef	-	tea	,
"	但	不	讲话	的	垂死	;	只是	等待	直到	你已经	有	一些	的	这	牛肉	-	茶	,

“但别提死亡的事；等你喝了这牛肉茶，就知道了。”

[ænd; ənd] [jʊl] [fiːl] [æz; əz] [fɪt] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l] .

and	you'll	feel	as	fit	as	possible	.
和	你会	感觉	作为	合身	作为	可能的	.

你会感觉自己处于最佳状态。

" [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] [hiː; hi] ['lɪftɪd] [ðə; ði][lɪd][ɒv; əv][ðə; ði] ['sɔːspən] , [ænd; ənd][ə; eɪ] ['seɪvəri] ['əʊdə(r)]

"	As	he	spoke	he	lifted	the	lid	of	the	saucepan	,	and	a	savoury	odour
"	作为	他	辐	他	抬起	这	盖	的	这	平底锅	,	和	一个	咸味的	气味

[wɒz; wəz] [i'mɪtɪd] .

was	emitted	.
曾是	发射	.

“他一边说话，一边掀开平底锅的盖子，一股香味扑鼻而来。”

[bɜːrts] ['nɒstrəlz] [ɪn'heɪld] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [ə'vɪdəti] .

Bert's	nostrils	inhaled	it	with	avidity	.
伯特的	鼻孔	吸入	它	和	热情	.

伯特贪婪地用鼻孔吸入了它。

[hiː; hi][wɒz; wəz][səʊ] ['hʌŋgri] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [dɪ'spætʃ] [ɪn][ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ɔːl] [ðæt]

He	was	so	hungry	that	he	could	have	despatched	in	a	few	minutes	all	that
他	曾是	所以	饥饿的	那	他	可以	有	已派送	在	一个	很少	分钟	全部	那

[ðə; ði] ['sɔːspən] [kən'teɪnd] .

the	saucepan	contained	.
这	平底锅	包含	.

他饿极了，几分钟就能把锅里的东西全吃光。

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [ɪn'tenʃ(ə)n] [ɒv; əv] ['teɪstɪŋ] [mɔː(r)][ðæn; ðən][ə; eɪ] [fjuː] [drɒps] ,

But	he	had	no	intention	of	tasting	more	than	a	few	drops	,
但	他	有	不	意图	的	品尝	更多的	比	一个	很少	滴	,

但他原本只打算尝几滴而已。

[dʒʌst][tuː; tə] [ə'ʃʊə(r)] [hɪm'self] [ɒv; əv][ðə; ði] [sək'ses] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['kʊkəri] .

just	to	assure	himself	of	the	success	of	his	cookery	.
只是	到	保证	他自己	的	这	成功	的	他的	烹饪	.

只是为了让自己确信自己的厨艺成功。

[bɜːt] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] ['rɑːðə(r)] [praʊd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [fɜːst] [ə'tempt] [æt; ət] ['meɪkɪŋ] [biːf] - [tiː] .

Bert	was	feeling	rather	proud	of	his	first	attempt	at	making	beef	-	tea	.
伯特	曾是	感觉	相当	自豪的	的	他的	第一的	试图	在	制作	牛肉	-	茶	.

伯特对自己第一次尝试制作牛肉茶感到非常自豪。

[hiː; hi][hæd; həd] [spent] [ðə; ði][lɑːst][ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz] ['ʃɪlɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [biːf] — [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt]

He	had	spent	the	last	of	the	doctor's	shilling	on	the	beef	—	which	was	not
他	有	花费	这	最后的	的	这	医生的	先令	在	这	牛肉	—	哪个	曾是	不是

[ɒv; əv][ðə; ði] ['kwɒlətɪ] — [hæd; həd][gɒt][ə; eɪ][hɪnt][frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [keɪ] [haʊ] [tuː; tə][set][tuː; tə]

of	the	primest	quality	—	had	got	a	hint	from	Mrs	.	Kay	how	to	set	to
的	这	最高级	质量	—	有	得到	一个	暗示	从	太太	.	凯	如何	到	放	到

[wɜːk] ,

work	,
工作	,

他把医生剩下的最后一先令都花在了牛肉上——虽然牛肉品质不是上等的——然后从凯太太那里得到了一些关于如何开始烹饪的提示。

[ænd; ənd][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [wɒz; wəz] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] ['testɪd] .

and	the	result	was	now	to	be	tested	.
和	这	结果	曾是	现在	到	是	测试	.

现在要对结果进行检验。

[bʌt; bət][ðə; ði]['əʊdə(r)] [wɪtʃ] [bɜːt] [faʊnd] [səʊ] ['seɪvərɪ] ['əʊnlɪ] ['sɪkənd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

But	the	odour	which	Bert	found	so	savoury	only	sickened	the	Princess	,
但	这	气味	哪个	伯特	成立	所以	咸味的	仅有的	恶心	这	公主	,

但伯特觉得美味的气味却让公主感到恶心。

[ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [kiːn] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt] [drɪŋk] [ðə; ði] [wiːk] ,

and	to	his	keen	disappointment	she	could	not	drink	the	weak	,
和	到	他的	敏锐的	失望	她	可以	不是	喝	这	虚弱的	,

令他大失所望的是，她喝不了淡酒。

['griːsi] [dɪ'kɒkʃn] [wɪtʃ] [hiː; hi] ['prez(ə)ntli] [set] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] .

greasy	decoction	which	he	presently	set	before	her	.
腻	汤	哪个	他	目前	放	前	她	.

他随即把油腻的煎剂放在她面前。

" [teɪk] [ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] [ɪm'peɪʃntli] ; " [ai][doʊnt] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ; [ai][doʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] .

"	Take	it	away	,	"	she	cried	impatiently	;	"	I	don't	like	it	;	I	don't	want	it	.
"	拿	它	离开	,	"	她	哭	不耐烦地	;	"	我	不	喜欢	它	;	我	不	想	它	.

“拿走它，”她不耐烦地喊道；“我不喜欢它；我不要它。”

" [ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [bɜːrts] [dɪs'meɪ] , [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk] ['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] ,

"	And	then	to	Bert's	dismay	,	her	head	sank	forward	on	her	hands	,
"	和	然后	到	伯特的	沮丧	,	她	头	沉没	向前	在	她	双手	,

“然后，令伯特沮丧的是，她的头垂了下来，双手捂住了脸。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə][ˌes əʊ 'biː] ['helpləslɪ] .

and	she	began	to	sob	helplessly	.
和	她	开始	到	哭泣	无助地	.

她开始无助地啜泣起来。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ˌʌn'laɪk] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [huː] [wɒz; wəz]['juːʒuəli; 'juːʒəli] [kwɪk] [ænd; ənd] [ɪm'pɪəriəs] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd] ,

This	was	unlike	the	Princess	,	who	was	usually	quick	and	imperious	in	her	ways	,	and	,
这	曾是	与此不同	这	公主	,	WHO	曾是	通常	快的	和	专横	在	她	方式	,	和	,

这与公主以往的行事作风截然不同，她通常行事果断专横。

[ðəʊ] [baɪ][nəʊ] [miːnz] [swiːt] - ['tempəd] , ['pɜːfɪktli] [self] - [kən'trəʊld] .

though	by	no	means	sweet	-	tempered	,	perfectly	self	-	controlled	.
尽管	经过	不	方法	甜的	-	淬火	,	完美	自己	-	受控	.

虽然脾气并不温和，但却非常自律。

[ʃiː; ʃi] [saɪnd] [tuː; tə] [bɜːt] [tuː; tə] [help] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [tuː; tə] [bed] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [əu'bei] .

She	signed	to	Bert	to	help	her	back	to	bed	,	and	he	obeyed	.
她	签名	到	伯特	到	帮助	她	后退	到	床	,	和	他	服从	.

她示意伯特扶她回床上，伯特照做了。

[ʃiː; ʃi] [sæŋk] [daʊn] , [hɪd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [ɪn] [ðə; ði] ['pɪləʊ] , [ænd; ənd] [sɔb] [wɪð] [hɪ'sterɪk(ə)l] ['vaɪələns] ,

She	sank	down	,	hid	her	face	in	the	pillow	,	and	sobbed	with	hysterical	violence	,
她	沉没	向下	,	隐藏	她	脸	在	这	枕头	,	和	啜泣	和	歇斯底里的	暴力	,

她瘫倒在地，把脸埋进枕头里，歇斯底里地嚎啕大哭。

['kraɪɪŋ] [bɪ'twiːn] [hɜː(r); hə(r)] [sɒbz] , — " [aɪ] [wɪʃ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ded] .

crying	between	her	sobs	,	—	"	I	wish	I	were	dead	.
哭泣	之间	她	啜泣	,	—	"	我	希望	我	是	死的	.

她一边抽泣一边哭着说："我真希望自己死了。"

[aɪ] [duː; də] — [aɪ] [duː; də] !

I	do	—	I	do	!
我	做	—	我	做	!

我愿意——我愿意！

" [bɜːt] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['ʌtə(r)] ['helpləsnəs] .

"	Bert	stood	looking	at	her	in	utter	helplessness	.
"	伯特	站立	寻找	在	她	在	说出	无助	.

伯特茫然地站在那里，无助地看着她。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [dɪ'vəʊtɪd] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ;

He	was	devoted	to	his	sister	;
他	曾是	奉献	到	他的	姐姐	;

他非常疼爱他的妹妹；

[bʌt; bət] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [rɪ'gɑːd] [hɜː(r); hə(r)] [æz; əz] [wʌn] [fɑː(r)] [strɒŋgə(r)] [ænd; ənd] [mɔː(r)]

but	he	was	wont	to	regard	her	as	one	far	stronger	and	more
但	他	曾是	惯于	到	看待	她	作为	一	远的	更强	和	更多的

['spɪrɪtɪd] [ðæn; ðən] [hɪm'self] .

spirited	than	himself	.
精神抖擞	比	他自己	.

但他一直认为她比自己更坚强、更有活力。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['ruːlə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['gʌvənmənt] [wɒz; wəz] [nɒt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʒ'ɛntləst]

She	was	his	ruler	,	and	her	government	was	not	of	the	gentlest
她	曾是	他的	统治者	,	和	她	政府	曾是	不是	的	这	最温柔的

[dɪ'skrɪpʃn] ;

description	;
描述	;

她是他的统治者，而她的统治方式并不仁慈；

[bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] ['feɪθf(ə)l] [sleɪv] ['nevə(r)] [rɪ'beld] .

but	her	faithful	slave	never	rebelled	.
但	她	忠实	奴隶	绝不	叛乱	.

但她忠诚的奴隶从未反抗。

[ðeə(r)] ['fɑːðə(r)] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['petɪd] [ænd; ənd] [ɪn'dʌldʒd] [hɜː(r); hə(r)] , [waɪl] [hiː; hi] [meɪd] [smɔːl]

Their	father	had	always	petted	and	indulged	her	,	while	he	made	small
他们的	父亲	有	总是	被宠爱	和	沉溺其中	她	,	尽管	他	制成	小的

[ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [bɜːt] ,

account	of	Bert	,
帐户	的	伯特	,

他们的父亲一直宠爱她，纵容她，却对伯特不屑一顾。

[huːz] [əˈpɪərəns] [wɒz; wəz] [miːn] [ænd; ənd] [ˌɪnsɪgˈnɪfɪkənt] .

whose	appearance	was	mean	and	insignificant	.
谁	外貌	曾是	意思是	和	微不足道	.

外表卑鄙无耻。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [wɒz; wəz][ˈevə(r)][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , [tuː; tə][biː; bi] [ˈtriːtɪd] [wɪð] [ðə; ði][fɜːst] [kənˌsɪdəˈreɪʃ(ə)n] ,

The	Princess	was	ever	the	Princess	,	to	be	treated	with	the	first	consideration	,
这	公主	曾是	曾经	这	公主	,	到	是	治疗	和	这	第一的	考虑	,

公主永远是公主，理应受到最高礼遇。

[ænd; ənd][ˈgɪv(ə)n][ðə; ði][best][ɒv; əv] [ˈevriθɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ˈpɒsəb(ə)l][tuː; tə][əbˈteɪn] .

and	given	the	best	of	everything	it	was	possible	to	obtain	.
和	给定	这	最好的	的	一切	它	曾是	可能的	到	获得	.

并尽一切可能获得最好的东西。

[bɜːt] [hæd; həd] [ˈlɜːnɪd] [ðə; ði][ˈles(ə)n] [wel] .

Bert	had	learned	the	lesson	well	.
伯特	有	学习	这	课	出色地	.

伯特已经牢牢吸取了教训。

[ˌaɪ ˈtiː][ˈnevə(r)] [əˈkɜːd] [tuː; tə][hɪm][tuː; tə] [ˈkwestʃən] [hɜː(r); hə(r)] [raɪt] [tuː; tə][suːˈpreməsi; sjuːˈpreməsi] .

It	never	occurred	to	him	to	question	her	right	to	supremacy	.
它	绝不	发生	到	他	到	问题	她	正确的	到	霸权	.

他从未想过质疑她至高无上的权力。

[hiː; hi][wɒz; wəz][æz; əz] [əˈbiːdiənt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [naʊ] [æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ɪn][ðə; ði] [deɪz]

He	was	as	obedient	to	her	now	as	he	had	been	in	the	days
他	曾是	作为	听话	到	她	现在	作为	他	有	到过	在	这	天

[wen] [hɪz; ɪz][ˈfɑːðə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][hænd][tuː; tə][ɪnˈsɪst][əˈpɒn][hɪz; ɪz] [ˈduːɪŋ] [æz; əz][ʃiː; ʃi][təʊld][hɪm] .

when	his	father	was	at	hand	to	insist	upon	his	doing	as	she	told	him	.
什么时候	他的	父亲	曾是	在	手	到	坚持	之上	他的	正在做	作为	她	讲述	他	.

现在他对她百依百顺，就像他父亲在身边督促他听她的话时一样。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ˈpɒzətɪvli] [əˈlɑːmɪŋ] [tuː; tə] [bɜːt] [tuː; tə] [siː] [hɪz; ɪz] [ˈsɒvrɪn] [ðʌs] [ˈprɒstreɪt] .

It	was	positively	alarming	to	Bert	to	see	his	sovereign	thus	prostrate	.
它	曾是	积极地	令人担忧	到	伯特	到	看	他的	主权	因此	前列腺	.

看到自己的君主如此狼狈不堪，伯特感到十分震惊。

" [doʊnt][kraɪ] , [ˌprɪnˈses] , " [hiː; hi] [ˈpliːdɪd] ; " [əʊ] , [pliːz] , [doʊnt][kraɪ] !

"	Don't	cry	,	Princess	,	"	he	pleaded	;	"	oh	,	please	,	don't	cry	!
"	不	哭	,	公主	,	"	他	恳求	;	"	哦	,	请	,	不	哭	!

“公主，别哭，”他恳求道；“哦，求求你，别哭！”

[ˌaɪ ˈtiː] [eɪnt] [nəʊ]['mænə(r)][ɒv; əv][juːz][tuː; tə][kraɪ] .

It	ain't	no	manner	of	use	to	cry	.
它	不是	不	方式	的	使用	到	哭	.

哭泣没有任何用处。

[ɪf] [θɪŋz] [ɪz][bæd][tuː; tə] - [deɪ] , [ðel] [biː; bi]['betə(r)][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] . "

If	things	is	bad	to	-	day	,	they'll	be	better	to	-	morrow	.	"
如果	事物	是	坏的	到	-	天	,	他们会	是	更好的	到	-	明天	.	"

如果今天情况糟糕，明天就会好起来。

" [ðeɪ] [wɪl] ['nevə(r)][biː; bi]['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌjuː 'es] , " [sɔb] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	They	will	never	be	better	for	us	,	"	sobbed	the	Princess	.
"	他们	将要	绝不	是	更好的	为了	我们	,	"	啜泣	这	公主	.

“他们永远不会对我们更好，”公主抽泣着说。

" [lʊk] [wɒt] [ə; eɪ] [həʊl] [wiː; wi][lɪv; laɪv][ɪn] !

"	Look	what	a	hole	we	live	in	!
"	看	什么	一个	洞	我们	居住	在	!

“看看我们生活在一个多么糟糕的环境里啊！”

[kʊd; kəd] ['eni] [wʌn][biː; bi] [wel] [hɪə(r)] ?

Could	any	one	be	well	here	?
可以	任何	一	是	出色地	这里	?

这里有人身体健康吗?

" [bɜːt] [θɔːt] [hiː; hi] [mait] [biː; bi] [wel] [ɪ'nʌf] [ðeə(r)] ,

"	Bert	thought	he	might	be	well	enough	there	,
"	伯特	想法	他	可能	是	出色地	足够的	那里	,

伯特觉得他在那里或许能好过些。

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [steɪ] [ðə; ði] ['nɔːɪŋ] [peɪn][ɒv; əv]['hʌŋgə(r)] ,

if	only	he	had	something	to	stay	the	gnawing	pain	of	hunger	,
如果	仅有的	他	有	某物	到	停留	这	啃咬	疼痛	的	饥饿	,

如果他能有什么东西来缓解饥饿带来的剧痛就好了。

[ɒv; əv] [wɪtʃ] [hiː; hi][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðen] [ˌdɪsə'griːəbli] ['kɒnʃəs] .

of	which	he	was	just	then	disagreeably	conscious	.
的	哪个	他	曾是	只是	然后	令人不快地	有意识的	.

他当时对此感到十分不快。

[bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [əʊn] ['fiːlɪŋz] .

But	he	did	not	speak	of	his	own	feelings	.
但	他	做过	不是	说话	的	他的	自己的	情怀	.

但他没有谈及自己的感受。

" [ɪf] ['əʊnli][juː; jʊ][kʊd; kəd][gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] ['kʌntri] , [juː; jʊ] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [wel] , " [hiː; hi]

"	If	only	you	could	go	into	the	country	,	you	would	soon	be	well	,	"	he
"	如果	仅有的	你	可以	去	进入	这	国家	,	你	会	很快	是	出色地	,	"	他

[ri'mɑːk] ;

remarked	;
评论	;

“如果你能去乡下走走，很快就会好起来的，”他说道;

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [sed] [səʊ] . "

"	the	doctor	said	so	.	"
"	这	医生	说	所以	.	"

“医生是这么说的。”

" [wɒt] [ɪz][ðə; ði] [gʊd] [ɒv; əv] ['seɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wen] [ai][kænt][gəʊ] ? " [ɑːskt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['piːvɪʃli] .

"	What	is	the	good	of	saying	it	when	I	can't	go	?	"	asked	the	Princess	peevishly	.
"	什么	是	这	好的	的	说	它	什么时候	我	不能	去	?	"	问	这	公主	恼怒地	.

“我说这话有什么用呢？反正我去不了。”公主不高兴地问道。

" [juː; jʊ] [meɪk] [ˌem 'iː] [fiːl] [wɜːs] [baɪ] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

"	You	make	me	feel	worse	by	talking	of	it	.
"	你	制作	我	感觉	更糟	经过	说	的	它	.

你这么说只会让我感觉更糟。

[əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em][səʊ] ['θɜːsti] !

Oh	,	I	am	so	thirsty	!
哦	,	我	是	所以	渴	!

哦，我好渴啊!

[ɪf] ['əʊnli][ai][hæd; həd][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] !

If	only	I	had	an	orange	!
如果	仅有的	我	有	一个	橙子	!

要是我能有个橙子就好了!

" [bɜːt] [lʊkt] [ə'raʊnd] [hɪm][ɪn][dɪ'speə(r)] .

"	Bert	looked	around	him	in	despair	.
"	伯特	看起来	大约	他	在	绝望	.

伯特绝望地环顾四周。

[hiː; hi] [wɪʃt] [hiː; hi][hæd; həd] [bɔːt] ['ɒrɪndʒɪz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [biːf] !

He	wished	he	had	bought	oranges	instead	of	beef	!
他	希望	他	有	买	橙子	反而	的	牛肉	!

他真希望当初买的是橘子而不是牛肉!

[naʊ] [hiː; hi][hæd; həd][nɒt][ə; eɪ] ['peni] [left] .

Now	he	had	not	a	penny	left	.
现在	他	有	不是	一个	一分钱	左边	.

现在他一分钱都没了。

[hɪz; ɪz] [aɪz] [sɜːrtʃt] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [ðæt] [hiː; hi][kʊd; kəd] [pɔːn] ;

His	eyes	searched	for	something	that	he	could	pawn	;
他的	眼睛	搜索	为了	某物	那	他	可以	典当	;

他四处张望，寻找可以典当的东西;

[bʌt; bət][ðeə(r)] [siːmd] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv] ['eni] ['vælјuː] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [speəd] .

but	there	seemed	nothing	of	any	value	that	could	be	spared	.
但	那里	似乎	没有什么	的	任何	价值	那	可以	是	幸存	.

但似乎没有什么值钱的东西可以舍弃。

[bɜːt] , [haʊ'evə(r)] , [wɒz; wəz][ə; eɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv]['həʊpf(ə)l]['spɪrɪt] .

Bert	,	however	,	was	a	boy	of	hopeful	spirit	.
伯特	,	然而	,	曾是	一个	男生	的	充满希望	精神	.

然而，伯特却是一个充满希望的男孩。

" [dʒʌst] [teɪk] [ə; eɪ] [drɪŋk] [ɒv; əv] [ðɪs] [naʊ] , " [hiː; hi] [sed] , ['brɪŋɪŋ] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ə; eɪ] [mʌg] [ɒv; əv]

"	Just	take	a	drink	of	this	now	,	"	he	said	,	bringing	his	sister	a	mug	of
"	只是	拿	一个	喝	的	这	现在	,	"	他	说	,	带来	他的	姐姐	一个	马克杯	的

['wɔːtə(r)] ,

water	,
水	,

“你先喝一口这个，”他一边说着，一边递给妹妹一杯水。

" [ænd; ənd] [aɪl] [siː] [ɪf] [ai] [kænt] [get] [juː; jʊ][æn; ən] ['ɒrɪndʒ] [baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] .

"	and	I'll	see	if	I	can't	get	you	an	orange	by	-	and	-	by	.
"	和	患病的	看	如果	我	不能	得到	你	一个	橙子	经过	-	和	-	经过	.

“我过段时间看看能不能给你弄个橙子。”

" [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [dræŋk][ə; eɪ]['lɪt(ə)l][ɒv; əv][ðə; ði]['wɔːtə(r)] .

"	The	Princess	drank	a	little	of	the	water	.
"	这	公主	喝	一个	小的	的	这	水	.

公主喝了一点水。

[bɜːt] [meɪd] [ə; eɪ] ['klʌmzi] [bʌt; bət] [wel] - ['miːnɪŋ] [ə'tempt] [tuː; tə][set][hɜː(r); hə(r)] ['piləuz]

Bert	made	a	clumsy	but	well	-	meaning	attempt	to	set	her	pillows
伯特	制成	一个	笨拙	但	出色地	-	意义	试图	到	放	她	枕头

['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ,

comfortably	,
舒适地	,

伯特笨拙但出于好意地试图帮她把枕头摆放得更舒服些。

[ænd; ənd] [ðen] [wɒz; wəz] [ɒf] ['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

and	then	was	off	into	the	street	.
和	然后	曾是	离开	进入	这	街道	.

然后就走到街上了。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌmetrə'pɒlɪtən] ['steɪʃ(ə)n] [nɒt] [fɑː(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd]

There	was	a	metropolitan	station	not	far	from	the	street	in	which	he	lived
那里	曾是	一个	大都会	车站	不是	远的	从	这	街道	在	哪个	他	居住地

.

:
.

他居住的街道附近就有一个地铁站。

[bɜːt] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] ,

Bert	**made**	**for**	**this**	**,**
伯特	制成	为了	这	,

伯特为此而生。

[ɪn][ðə; ðiː][həʊp][ɒv; əv] ['ɜːnɪŋ] [ə; eɪ] ['peni] [baɪ] ['kæriɪŋ] [ə; eɪ]['pɑːs(ə)l][ɔː(r)] ['kɔːlɪŋ] [ə; eɪ][kæb] .

in	**the**	**hope**	**of**	**earning**	**a**	**penny**	**by**	**carrying**	**a**	**parcel**	**or**	**calling**	**a**	**cab**	**.**
在	这	希望	的	收入	一个	一分钱	经过	携带	一个	包裹	或者	呼叫	一个	出租车	.

希望能通过搬运包裹或叫出租车挣一分钱。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ] [sʌtʃ] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] [ðɪs] [ˌɑːftə'nuːn] .

But	**there**	**was**	**no**	**such**	**luck**	**for**	**him**	**this**	**afternoon**	**.**
但	那里	曾是	不	这样的	运气	为了	他	这	下午	.

但他今天下午就没有那么幸运了。

['nʌmbəz] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [pɑːst] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['steɪʃ(ə)n] [waɪl] [hiː; hɪ] ['weɪtɪd] ;

Numbers	**of**	**persons**	**passed**	**out**	**of**	**the**	**station**	**while**	**he**	**waited**	**;**
数字	的	人	通过了	出去	的	这	车站	尽管	他	等待	;

在他等待期间，有许多人从车站走出；

[bʌt; bət] [nʌn] [ɒv; əv][ðem; ðəm] ['wɒntɪd] [ə; eɪ] [bɔɪ] .

but	**none**	**of**	**them**	**wanted**	**a**	**boy**	**.**
但	没有任何	的	他们	通缉	一个	男生	.

但她们中没有一个人想要男孩。

[ðə; ðiː] ['leɪdɪz] [siːmd] [tuː; tə][prɪ'fɜː(r)][tuː; tə] ['kæri] [ðeə(r)] [əʊn] ['pɑːslz] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ]

The	**ladies**	**seemed**	**to**	**prefer**	**to**	**carry**	**their**	**own**	**parcels**	**,**	**and**	**there**	**was**	**no**
这	女士们	似乎	到	更喜欢	到	携带	他们的	自己的	包裹	,	和	那里	曾是	不

[dɪ'mɑːnd][fɔː(r); fə(r)][kæbz] .

demand	**for**	**cabs**	**.**
要求	为了	出租车	.

女士们似乎更喜欢自己提包裹，所以对出租车的需求并不高。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ]['kæpɪt(ə)l] [wɪð] [wɪtʃ] [tuː; tə] [stɑːt] ['peɪpə(r)][ɔː(r)] [mætʃ] - ['selɪŋ] .

He	**had**	**no**	**capital**	**with**	**which**	**to**	**start**	**paper**	**or**	**match**	**-**	**selling**	**.**
他	有	不	首都	和	哪个	到	开始	纸	或者	匹配	-	销售	.

他没有启动资金来卖纸或卖火柴。

[hiː; hi] ['weɪtɪd] [tɪl] [ðə; ðiː] [mɑːtʃ] ['iːvnɪŋ] [kləʊzd] [ɪn] , [ænd; ənd] [ðen] , [tʃɪl] [ænd; ənd] ['wɪəri] , [ænd; ənd]

He	**waited**	**till**	**the**	**March**	**evening**	**closed**	**in**	**,**	**and**	**then**	**,**	**chill**	**and**	**weary**	**,**	**and**
他	等待	直到	这	行进	晚上	关闭	在	,	和	然后	,	寒意	和	厌倦	,	和

[h'ʌŋgɹɪe] [ðæn; ðən]['evə(r)] ,

hungrier	**than**	**ever**	**,**
饥饿	比	曾经	,

他等到三月的夜幕降临，然后，感到寒冷、疲惫，而且比以往任何时候都更加饥饿。

[hiː; hi] [went] [həʊm] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] ['feəɹɪŋ] .

he	**went**	**home**	**to**	**see**	**how**	**the**	**Princess**	**was**	**faring**	**.**
他	去	家	到	看	如何	这	公主	曾是	航道	.

他回家看看公主的情况。

[hiː; hi] ['hɔːltɪd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ðiː][tɒp][ɒv; əv][ðə; ðiː]['eəriə] [steps] .

He	**halted**	**for**	**a**	**moment**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**area**	**steps**	**.**
他	停止	为了	一个	片刻	在	这	顶部	的	这	区域	步骤	.

他在台阶顶端停顿了一会儿。

[hiː; hi][dɪd][nɒt] [laɪk] [tuː; tə]['prez(ə)nt] [hɪm'self] [tuː; tə][ðə; ðiː] [ˌprɪn'ses] [wɪ'ðaʊt] [ðə; ðiː] ['ɒrɪndʒ] [wɪtʃ] [hiː; hi]

He	**did**	**not**	**like**	**to**	**present**	**himself**	**to**	**the**	**Princess**	**without**	**the**	**orange**	**which**	**he**
他	做过	不是	喜欢	到	展示	他自己	到	这	公主	没有	这	橙子	哪个	他

[hæd; həd] [həʊpt] [tuː; tə] [brɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

had	**hoped**	**to**	**bring**	**her**	**.**
有	希望	到	带来	她	.

他不想空着手去见公主，因为他一直希望能带橘子来。

[hiː; hi] ['dredɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ri'prəutʃ] , [ænd; ənd] [stɪl] [mɔː(r)][hɜː(r); hə(r)] [tɪəz] .

He	dreaded	her	reproaches	,	and	still	more	her	tears	.
他	令人恐惧的	她	责备	,	和	仍然	更多的	她	眼泪	.

他害怕她的责备，更害怕她的眼泪。

[bʌt; bət] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [help] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .

But	there	was	no	help	for	it	.
但	那里	曾是	不	帮助	为了	它	.

但对此却无能为力。

['sləʊli] [hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] [stəʊl] [ɪn] .

Slowly	he	opened	the	door	and	stole	in	.
缓慢地	他	打开	这	门	和	偷窃	在	.

他缓缓打开门，蹑手蹑脚地走了进去。

[bʌt; bət] [ðə; ði] [saɪt] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [aɪz] [meɪd] [hɪm] [θɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt] [ðæt] [hiː; hi]

But	the	sight	that	met	his	eyes	made	him	think	for	a	moment	that	he
但	这	视线	那	遇见	他的	眼睛	制成	他	思考	为了	一个	片刻	那	他

[hæd; həd] [mɪ'steɪkən] [ðə; ði] [haʊs] .

had	mistaken	the	house	.
有	错误	这	房子	.

但映入眼帘的景象让他一时之间怀疑自己是不是认错了房子。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ðə; ði] ['θreʃhəʊld] [ænd; ənd] ['feəli] [gɑːspt] [wɪð] [sə'praɪz] .

He	stood	on	the	threshold	and	fairly	gasped	with	surprise	.
他	站立	在	这	临界点	和	相当	倒吸一口气	和	惊喜	.

他站在门槛上，惊讶得几乎倒吸了一口气。

[ðə; ði] [fɜːst] [θɪŋ] [ðæt] [met] [hɪz; ɪz] [ə'stɒnɪʃt] [aɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [hiːp] [ɒv; əv] ['gəʊldən] ['ɒrɪndʒɪz] ['laɪɪŋ]

The	first	thing	that	met	his	astonished	eyes	was	a	heap	of	golden	oranges	lying
这	第一的	事物	那	遇见	他的	惊讶	眼睛	曾是	一个	堆	的	金的	橙子	说谎

[ɒn] [ðə; ði] ['dɪndʒi] ['kʌvəlɪd] [ɒv; əv] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [bed] .

on	the	dingy	coverlid	of	the	Princess's	bed	.
在	这	昏暗的	床单	的	这	公主的	床	.

他惊讶地发现，映入眼帘的第一件事，是公主床边那层脏兮兮的被罩上堆着一堆金灿灿的橘子。

[ðen] [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] ['rɪkəti] ['teɪb(ə)l] [bɪ'jɒnd] [wɒz; wəz] [spred] [wɪð] [kwaɪt] ['fest(ə)l] [feə(r)] ,

Then	he	saw	that	the	little	rickety	table	beyond	was	spread	with	quite	festal	fare	,
然后	他	锯	那	这	小的	摇摇晃晃的	桌子	超过	曾是	传播	和	相当	节日	票价	,

然后他看到远处那张摇摇晃晃的小桌子上摆满了丰盛的节日大餐。

[ænd; ənd] [prɪn] , ['lʊkɪŋ] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [əʊld] [self] , [ænd; ənd] ['weərɪŋ] [ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [pɪŋk] ['flænl]

and	Prin	,	looking	like	her	old	self	,	and	wearing	a	wonderful	pink	flannel
和	打印	,	寻找	喜欢	她	老的	自己	,	和	穿着	一个	精彩的	粉色的	绒布

['dʒækɪt] ,

jacket	,
夹克	,

普林看起来和以前一样，穿着一件漂亮的粉色法兰绒外套。

[wɒz; wəz] [prɪ'zaɪdɪŋ] ['əʊvə(r)] [ðə; ði] [fiːst] , [waɪl] ['mɪsɪz] . [keɪ] ,

was	presiding	over	the	feast	,	while	Mrs	.	Kay	,
曾是	主持	超过	这	盛宴	,	尽管	太太	.	凯	,

当时，凯夫人正在主持宴会，

[hɜː(r); hə(r)] ['bɒnɪt] [ɒn] [wʌn] [saɪd] [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [sə'spɪʃəsli] [flʌʃt] ,

her	bonnet	on	one	side	and	her	face	suspiciously	flushed	,
她	引擎盖	在	一	边	和	她	脸	可疑地	酡	,

她把帽子歪戴在一边，脸上泛起可疑的红晕。

[stʊd] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [braɪt] ['lɪt(ə)l] ['faɪə(r)] [ɪn'geɪdʒd] [ɪn] ['təʊstɪŋ] [wɒt] [lʊkt] [rɪ'mɑːkəbli] [laɪk] [ə; eɪ]

stood	**before**	**the**	**bright**	**little**	**fire**	**engaged**	**in**	**toasting**	**what**	**looked**	**remarkably**	**like**	**a**
站立	前	这	明亮的	小的	火	已订婚的	在	祝酒	什么	看起来	非常	喜欢	一个

['mʌfɪn] .

muffin	**.**
松饼	.

站在明亮的小火堆前，烤着看起来很像松饼的东西。

" [əʊ] , [kʌm] [ə'lɒŋ] , [bɜːt] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

"	**Oh**	**,**	**come**	**along**	**,**	**Bert**	**!**	**"**	**exclaimed**	**the**	**Princess**	**.**
"	哦	,	来	沿着	,	伯特	!	"	惊呼	这	公主	.

“哦，走吧，伯特！”公主喊道。

" [hɪə(r)] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [æt; ət] [lɑːst] !

"	**Here**	**you**	**are**	**at**	**last**	**!**
"	这里	你	是	在	最后的	!

你终于来了！

[aɪ] [θɔːt] [juː; jʊ] ['nevə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] ! "

I	**thought**	**you**	**never**	**were**	**coming**	**!**	**"**
我	想法	你	绝不	是	未来	!	"

我以为你永远不会来了！

" [əʊ] , [prɪn] , " [gɑːspt] [bɜːt] , " [weə(r)] [dɪd] [juː; jʊ] [get] [ðəʊz] ['ɒrɪndʒɪz] [ænd; ənd] [ɔːl] [ðəʊz] [θɪŋz] ?

"	**Oh**	**,**	**Prin**	**,**	**"**	**gasped**	**Bert**	**,**	**"**	**where**	**did**	**you**	**get**	**those**	**oranges**	**and**	**all**	**those**	**things**	**?**
"	哦	,	打印	,	"	倒吸一口气	伯特	,	"	在哪里	做过	你	得到	那些	橙子	和	全部	那些	事物	?

"

"
"

“哦，普林，”伯特惊呼道，“你从哪儿弄来的那些橘子和那些东西？”

" [ɑː] , [juː; jʊ] [meɪ] [wel] [ɑːsk] .

"	**Ah**	**,**	**you**	**may**	**well**	**ask**	**.**
"	啊	,	你	可能	出色地	问	.

“啊，你可能会问。”

[ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] ['feəri] [hɪə(r)] [sɪns] [juː; jʊ] [went] [ə'weɪ] .

There's	**been**	**a**	**fairy**	**here**	**since**	**you**	**went**	**away**	**.**
有	到过	一个	仙女	这里	自从	你	去	离开	.

自从你离开后，这里就一直有位仙女。

[ʃiː; ʃi] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ðəʊz] ['ɒrɪndʒɪz] , [ænd; ənd] [sʌm; səm] [tiː] [ænd; ənd] ['ʃʊgə(r)] , [ænd; ənd] [ðæt]

She	**brought**	**me**	**those**	**oranges**	**,**	**and**	**some**	**tea**	**and**	**sugar**	**,**	**and**	**that**
她	带来	我	那些	橙子	,	和	一些	茶	和	糖	,	和	那

['streŋθnɪŋ] ['dʒeli] ;

strengthening	**jelly**	**;**
强化	果冻	;

她给我带来了那些橘子、一些茶和糖，还有那种壮阳果冻；

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [geɪv] ['mɪsɪz] . [keɪ] ['mʌni] [tuː; tə] [get] ['faɪərɪŋ] [ænd; ənd] [mɪlk] .

and	**she**	**gave**	**Mrs**	**.**	**Kay**	**money**	**to**	**get**	**firing**	**and**	**milk**	**.**
和	她	给予	太太	.	凯	钱	到	得到	射击	和	牛奶	.

她给了凯太太钱去买柴火和牛奶。

[əʊ] , [juː; jʊ] ['nidnt] [lʊk] [laɪk] [ðæt] , [bɜːt] ; [ɪts] [kwaɪt] [truː] . "

Oh	**,**	**you**	**needn't**	**look**	**like**	**that**	**,**	**Bert**	**;**	**it's**	**quite**	**true**	**.**	**"**
哦	,	你	不必	看	喜欢	那	,	伯特	;	它是	相当	真的	.	"

哦，伯特，你不用那样打扮；这话说得一点没错。

" [ə; eɪ] ['feəri] ! " ['stæmə] [bɜːt] .

"	**A**	**fairy**	**!**	**"**	**stammered**	**Bert**	**.**
"	一个	仙女	!	"	结结巴巴	伯特	.

“仙女！”伯特结结巴巴地说。

" [ðeə(r)] [eɪnt] [nəʊ] [sʌtʃ] [θɪŋz] . "
" There ain't no such things . "
" 那里 不是 不 这样的 事物 . "

“根本没有这种事。”

" [əʊ] , [eɪnt] [ðeə(r)] !
" Oh , ain't there ! "
" 哦 , 不是 那里 ! "

“哦，那里没有！”

[ðæts] [ɔːl] [juː; jʊ] [nəʊ] .
That's all you know .
那就是 全部 你 知道 .

你只知道这些。

[ðɪs] ['feəri] [keɪm] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['kærɪdʒ] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['wʌznt] [ə; eɪ] [bɪt] [praʊd] .
This fairy came in her carriage ; but she wasn't a bit proud .
这 仙女 来了 在 她 运输 ; 但 她 不是 一个 少量 自豪的 .

这位仙女乘着马车而来；但她一点也不骄傲。

[ʃiː; ʃi] [spəʊk] [æz; əz] [kaɪnd] [æz; əz] [kaɪnd] [tuː; tə] [ˌem 'iː] .
She spoke as kind as kind to me .
她 辐 作为 种类 作为 种类 到 我 .

她对我说话也很和蔼。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃɪd] [hɜːd] [ɒv; əv] [ˌem 'iː] [frɒm; frəm] ['dɑːktər; draɪv] . [hɜːst] ,
She said she'd heard of me from Dr . Hurst ,
她 说 棚 听到 的 我 从 博士 . 赫斯特 ,

她说她是从赫斯特医生那里听说过我的。

[ænd; ənd] [haʊ] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [biː; bi] ['betə(r)] [tɪl] [aɪ] [gɒt] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] ,
and how I should never be better till I got into the country ,
和 如何 我 应该 绝不 是 更好的 直到 我 得到 进入 这 国家 ,

直到我进入这个国家，我才意识到自己永远无法变得更好。

[ænd; ənd] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] ['ɪntuː] [ðə; ði] ['kʌntri] .
and she's going to send me into the country .
和 她是 去 到 发送 我 进入 这 国家 .

她要派我去那个国家。

[aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [bɜːt] .
I'm going to - morrow , Bert .
我是 去 到 - 明天 , 伯特 .

我明天要去，伯特。

['əʊnli] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] !
Only think of that !
仅有的 思考 的 那 !

想想看！

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [nəʊ] [niːd] [tuː; tə] [bɪd] [bɜːt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .
" There was no need to bid Bert think of it .
" 那里 曾是 不 需要 到 出价 伯特 思考 的 它 .

“没必要让伯特考虑这件事。”

[ðə; ði] [njuːz] [wɒz; wəz] ['stɑːtlɪŋ] [ɪn] [ɪts] [ˌʌnɪk'spektɪdnəs] .
The news was startling in its unexpectedness .
这 消息 曾是 令人震惊 在 它是 意外性 .

这则消息出乎意料，令人震惊。

" [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [hiː; hi] [rɪ'piːtɪd] ; " [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [ðæt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [tuː; tə]
" To - morrow , " he repeated ; " do you mean that you are going away to
" 到 - 明天 , " 他 重复 ; " 做 你 意思是 那 你 是 去 离开 到
- ['mɒrəʊ] , [prɪn] ? "
- morrow , Prin ? "
- 明天 , 打印 ? "

“明天，”他重复道，“你是说你明天就要走了，普林？”

" [jes] , [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] [dɪ'laɪtɪdli] .
" Yes , to - morrow , " she repeated delightedly .
" 是的 , 到 - 明天 , " 她 重复 欣喜地 .

“是的，明天，”她高兴地重复道。

" [ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [nɜːs] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪm][tuː; tə][hæv; həv] [njuː] [kləʊðz] ,
" There's a nurse coming to fetch me , and I'm to have new clothes ,
" 有 一个 护士 未来 到 拿来 我 , 和 我是 到 有 新的 衣服 ,

“有个护士来接我，我还要换新衣服。”

[ænd; ənd][tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ɪn][ə; eɪ][kæb] .
and to go away in a cab .
和 到 去 离开 在 一个 出租车 .

然后乘出租车离开。

[woʊnt] [ˌaɪ 'tiː][biː; bi] ['lʌvli] ? "
Won't it be lovely ? "
惯于 它 是 迷人的 ? "

那该多好啊！

" [jes] , " [hiː; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ɪts] [ðə; ðɪ] [best] [θɪŋ] ['pɒsəb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] .
" Yes , " he said slowly , " it's the best thing possible for you .
" 是的 , " 他 说 缓慢地 , " 它是 这 最好的 事物 可能的 为了 你 .

“是的，”他缓缓说道，“这对你来说是最好的事情。”

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [sed] [ðə; ðɪ] ['kʌntri] [wʊd] [meɪk] [juː; jʊ] [wel] .
The doctor said the country would make you well .
这 医生 说 这 国家 会 制作 你 出色地 .

医生说去那个国家会让你康复。

" [hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz][glæd] , ['veri] [glæd] , [ðæt] [prɪn] [wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] ;
" He tried to think that he was glad , very glad , that Prin was going ;
" 他 尝试 到 思考 那 他 曾是 高兴的 , 非常 高兴的 , 那 打印 曾是 去 ;

他努力让自己相信，他很高兴，非常高兴普林要走了；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [felt] ['streɪndʒli] ['hevi] .
but his heart felt strangely heavy .
但 他的 心 毛毡 奇怪的 重的 .

但他感到心里异常沉重。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] , [prɪn] ? "
" Where are you going , Prin ? "
" 在哪里 是 你 去 , 打印 ? "

“普林，你要去哪儿？”

" [əʊ] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] — ['sʌmweə(r)] [ɪn] ['hæmpʃɪə] , [aɪ] [θɪŋk] [ðə; ðɪ]['leɪdi] [sed] .
" Oh , I don't know — somewhere in Hampshire , I think the lady said .
" 哦 , 我 不 知道 — 某处 在 汉普郡 , 我 思考 这 女士 说 .

“哦，我不知道——我想那位女士说，应该是在汉普郡的某个地方。”

[əʊ] , [duː; də] [teɪk] [ðæt] ['mʌfɪn] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [keɪ] , [bɜːt] ; [ʃɪl] [bɜːn] [ˌaɪ 'tiː] , [tuː; tə][ə; eɪ] [ded]

Oh	,	do	take	that	muffin	from	Mrs	.	Kay	,	Bert	;	she'll	burn	it	,	to	a	dead
哦	,	做	拿	那	松饼	从	太太	.	凯	,	伯特	;	壳	烧伤	它	,	到	一个	死的

['sɜːt(ə)nti] .

certainty	.
肯定	.

哦，伯特，你一定要从凯太太那里拿走那个松饼；她肯定会把它烤焦的。

" [bɜːt] ['reskjuːd] [ðə; ði] ['mʌfɪn] [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . [keɪz] [ʌn'stedi] [hænd] .

"	Bert	rescued	the	muffin	from	Mrs	.	Kay's	unsteady	hand	.
"	伯特	获救	这	松饼	从	太太	.	凯的	不稳定	手	.

伯特从凯太太颤抖的手中抢回了松饼。

[ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [spent] [sʌm; səm][ɒv; əv][ðə; ði] ['leɪdiz] ['mʌni] [æt; ət][ðə; ði] ['pʌblɪk] -

It	appeared	that	she	had	spent	some	of	the	lady's	money	at	the	public	-
它	出现	那	她	有	花费	一些	的	这	女士的	钱	在	这	民众	-

[haʊs] ,

house	,
房子	,

看来她把那位女士的一些钱花在了酒馆里。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['sʌfərɪŋ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] ['swɪmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed]

though	she	explained	that	she	was	suffering	from	a	swimming	of	the	head
尽管	她	解释	那	她	曾是	痛苦	从	一个	游泳	的	这	头

[kɔːzd] [baɪ][ə; eɪ] [tʃɪl] [ɒn][ðə; ði]['lɪvə(r)] .

caused	by	a	chill	on	the	liver	.
导致	经过	一个	寒意	在	这	肝	.

虽然她解释说，她是因为肝脏受寒而感到头晕目眩。

" [kʌm] [ænd; ənd][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] , ['mɪsɪz] . [keɪ] ? " [sed] [prɪn] ,

"	Come	and	have	some	tea	,	Mrs	.	Kay	?	"	said	Prin	,
"	来	和	有	一些	茶	,	太太	.	凯	?	"	说	打印	,

“凯太太，来喝杯茶吧？”普林说道。

[bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][pɔː(r)] [aʊt] [ðə; ði] ['bevərɪdʒ] [frɒm; frəm][ə; eɪ] [braʊn] ['tiːpɒt] [wɪð] [ə; eɪ]['brəʊkən] [spaʊt] .

beginning	to	pour	out	the	beverage	from	a	brown	teapot	with	a	broken	spout	.
开始	到	倒	出去	这	饮料	从	一个	棕色的	茶壶	和	一个	破碎的	喷口	.

开始从一个壶嘴破损的棕色茶壶里倒出饮料。

['mɪsɪz] . [keɪ] [kən'sent] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [drɪŋk] [ðə; ði] [tiː] [prɪn] [pɔː] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Mrs	.	Kay	consented	,	but	she	did	not	drink	the	tea	Prin	poured	out	for	her
太太	.	凯	同意	,	但	她	做过	不是	喝	这	茶	打印	倾倒	出去	为了	她

.

:
.

凯太太同意了，但她没有喝普林为她倒的茶。

[ʃiː; ʃi] [fel] [ə'sliːp] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [lɔl] [ʌn'kʌmftəbli; ʌn'kʌmfətəbli][ɒn][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði]

She	fell	asleep	with	her	head	lolling	uncomfortably	on	the	back	of	the
她	跌倒	睡着了	和	她	头	懒散	不舒服地	在	这	后退	的	这

[tʃeə(r)] .

chair	.
椅子	.

她头不舒服地耷拉在椅背上，睡着了。

" ['ɪz(ə)nt] [ðæt] ['mʌfɪn] [dʌn] [jet] ? " [ɑːskt] [prɪn] ['prez(ə)ntli] .

"	Isn't	that	muffin	done	yet	?	"	asked	Prin	presently	.
"	不是	那	松饼	完毕	然而	?	"	问	打印	目前	.

“那个松饼还没烤好吗？”普林问道。

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv] , [bɜːt] ?
" What are you thinking of , Bert ?
" 什么 是 你 思维 的 , 伯特 ?

伯特，你在想什么?

[ai][dɪ'kleə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz][bæd][æz; əz]['mɪsɪz] . [keɪ] . "
I declare you are as bad as Mrs . Kay . "
我 宣布 你 是 作为 坏的 作为 太太 . 凯 . "

我断言你和凯太太一样坏。

" [jes] , [ɪts] [dʌn] , " [sed] [bɜːt] , ['brɪŋɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .
" Yes , it's done , " said Bert , bringing it to the table .
" 是的 , 它是 完毕 , " 说 伯特 , 带来 它 到 这 桌子 .

“是的，做好了，”伯特说着，把它端到桌子上。

" [aɪ][wɒz; wəz] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv][juː; jʊ] , [prɪn] .
" I was thinking of you , Prin .
" 我 曾是 思维 的 你 , 打印 .

“我一直在想你，普林。”

[jʊr; jər] ['betə(r)] [ɔːl'redi] , [dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['gəʊɪŋ] . "
You're better already , just for the thought of going . "
你是 更好的 已经 , 只是 为了 这 想法 的 去 . "

光是想到要去，你就感觉好多了。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ][ˌeɪ 'em] .
" Of course I am .
" 的 课程 我 是 .

当然是。

[aɪ] [fiːl] ['ɔːlməʊst] [wel] , " [rɪ'plaɪd] [prɪn] .
I feel almost well , " replied Prin .
我 感觉 几乎 出色地 , " 回复 打印 .

“我感觉差不多好了，”普林回答道。

" [naʊ] [let] [ˌjuː 'es][hæv; həv][sʌm; səm] [tiː] ; [aɪ] [ges] [jʊr; jər] ['hʌŋgri] .
" Now let us have some tea ; I guess you're hungry .
" 现在 让 我们 有 一些 茶 ; 我 猜测 你是 饥饿的 .

“现在我们来喝点茶吧；我想你饿了。”

" [ðeə(r)] [kʊd; kəd][biː; bi][nəʊ] ['kwestʃən] [ɒv; əv] [ðæt] .
" There could be no question of that .
" 那里 可以 是 不 问题 的 那 .

这一点毋庸置疑。

[bɜːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] [wɪð] [kiːn] ['æpɪtaɪt] ,
Bert began to eat with keen appetite ,
伯特 开始 到 吃 和 敏锐的 食欲 ,

伯特开始狼吞虎咽地吃起来。

[ænd; ənd] [wen] [ðə; ði] [miːl] [wɒz; wəz]['əʊvə(r)][hiː; hi] [felt] [mʌtʃ] ['betə(r)][fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː] .
and when the meal was over he felt much better for it .
和 什么时候 这 一顿饭 曾是 超过 他 毛毡 很多 更好的 为了 它 .

饭后他感觉好多了。

[bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz] [stɪl] [ə; eɪ] [weɪt] [ɒn][hɪz; ɪz][maɪnd] .
But there was still a weight on his mind .
但 那里 曾是 仍然 一个 重量 在 他的 头脑 .

但他心中仍然萦绕着一件沉重的事。

" [wɒt] [taɪm] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] - ['mɒrəʊ] , [prɪn] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] .
" What time are you going to - morrow , Prin ? " he asked .
" 什么 时间 是 你 去 到 - 明天 , 打印 ? " 他 问 .

“普林，你明天几点走？”他问道。

" [ɪ'lev(ə)n] [ə'klɑːk] , " [ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] ['prɒmptli] .
" **Eleven** **o'clock** **,** " **she** **answered** **promptly** **.**
" 十一 点钟 , " 她 回答 及时 .

“十一点钟，”她立即回答道。

" [ænd; ənd] [haʊ] [lɒŋ] [wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'weɪ] ? "
" **And** **how** **long** **will** **you** **be** **away** **?** "
" 和 如何 长的 将要 你 是 离开 ? "

“你要离开多久？”

" [əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] — [ɔːl][ðə; ðɪ] ['sʌmə(r)] , , [ðə; ðɪ]['leɪdi] [sed] . "
" **Oh** **,** **I** **don't** **know** **—** **all** **the** **summer** **,** **p'raps** **,** **the** **lady** **said** **.** "
" 哦 , 我 不 知道 — 全部 这 夏天 , 或许 , 这 女士 说 . "

“哦，我不知道——或许整个夏天吧，”那位女士说道。

" [ænd; ənd] ['hwʌtəl] [ai][duː; də] ? " [ɑːskt] [bɜːt] .
" **And** **what'll** **I** **do** **?** " **asked** **Bert** **.**
" 和 什么会 我 做 ? " 问 伯特 .

“那我该怎么办？”伯特问道。

" [juː; jʊ] ?
" **You** **?**
" 你 ?

“你?

[əʊ] , [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'plaɪd] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .
Oh **,** **I** **don't** **know** **,** " **replied** **his** **sister** **.**
哦 , 我 不 知道 , " 回复 他的 姐姐 .

“哦，我不知道，”他妹妹回答说。

" [steɪ] [hɪə(r)] [wɪð] ['mɪsɪz] . [keɪ] , [ai] [sə'pəʊz] . "
" **Stay** **here** **with** **Mrs** **.** **Kay** **,** **I** **suppose** **.** "
" 停留 这里 和 太太 . 凯 , 我 认为 . "

“我想，你就留在这里陪凯太太吧。”

" ['dɪd(ə)nt][ðə; ðɪ]['leɪdi] [seɪ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] ?
" **Didn't** **the** **lady** **say** **nothing** **about** **me** **?**
" 没有 这 女士 说 没有什么 关于 我 ?

“那位女士难道没说我什么吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['wɪstfəli] .
" **he** **asked** **wistfully** **.**
" 他 问 怅然地 .

他怅然地问道。

" [waɪ] , [nəʊ] , [ʃiː; ʃi]['dɪd(ə)nt] , " [sed] [prɪn] ; " [ai][doʊnt] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [njuː] [ai][hæd; həd][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] . "
" **Why** **,** **no** **,** **she** **didn't** **,** " **said** **Prin** **;** " **I** **don't** **think** **she** **knew** **I** **had** **a** **brother** **.** "
" 为什么 , 不 , 她 没有 , " 说 打印 ; " 我 不 思考 她 知道 我 有 一个 兄弟 . "

“不，她不知道，”普林说；“我想她不知道我有个哥哥。”

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [tel] [hɜː(r); hə(r)] ? " [hiː; hi] [sed] .
" **Didn't** **you** **tell** **her** **?** " **he** **said** **.**
" 没有 你 告诉 她 ? " 他 说 .

“你没告诉她吗？”他问道。

" [ai]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .
" **I** **never** **thought** **of** **it** **,** " **she** **said** **.**
" 我 绝不 想法 的 它 , " 她 说 .

“我从来没想过这个问题，”她说。

" [ai][kʊd; kəd] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət] [wɒt] [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] - ['seɪɪŋ] [ə'baʊt][ðə; ði] ['fi:ldz] ,

"	I	could	think	of	nothing	but	what	she	was	a	-	saying	about	the	fields	,
"	我	可以	思考	的	没有什么	但	什么	她	曾是	一个	-	说	关于	这	字段	,

[ænd; ənd][ðə; ði] [tri:z] ,

and	the	trees	,
和	这	树木	,

“我满脑子都是她刚才说的关于田野和树木的话，

[ænd; ənd][ðə; ði] ['flaʊəz] , [ænd; ənd][ðə; ði] [gʊd] [ðə; ði] ['kʌntri] [eə(r)] [wʊd] [du:; də][ˌem 'i:] .

and	the	flowers	,	and	the	good	the	country	air	would	do	me	.
和	这	花朵	,	和	这	好的	这	国家	空气	会	做	我	.

还有鲜花，以及乡村空气对我的好处。

[ju:; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [bi:n] [hɪə(r)] .

You	should	have	been	here	.
你	应该	有	到过	这里	.

你本该在这里的。

" [bɑ:t] [hi:v] [ə; eɪ] [di:p] [saɪ] .

"	Bart	heaved	a	deep	sigh	.
"	巴特	喘息	一个	深的	叹	.

巴特深深地叹了口气。

" [wel] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] , " [ɪf] [ju:; jʊ] [kʌm] [bæk] [strɒŋ] [ænd; ənd]['rəʊzi] ,

"	Well	,	"	he	said	slowly	,	"	if	you	come	back	strong	and	rosy	,
"	出色地	,	"	他	说	缓慢地	,	"	如果	你	来	后退	强的	和	红润	,

“嗯，”他缓缓说道，“如果你回来的时候精神抖擞、容光焕发，

[ai][ʃæl; ʃəl][bi:; bi] ['veri] [glæd] [ðæt] [ju:; jʊ] [went] . "

I	shall	be	very	glad	that	you	went	.	"
我	将	是	非常	高兴的	那	你	去	.	"

你去了我会非常高兴的。

" [ɒv; əv] [kɔ:s] [ju:; jʊ] [wɪl] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .

"	Of	course	you	will	,	"	she	said	.
"	的	课程	你	将要	,	"	她	说	.

“你当然会的，”她说。

" [ænd; ənd][ai][ˌeɪ 'em][glæd] [naʊ] , " [hi:; hi] [sed] ['sləʊli] .

"	And	I	am	glad	now	,	"	he	said	slowly	.
"	和	我	是	高兴的	现在	,	"	他	说	缓慢地	.

“我现在很高兴，”他缓缓说道。

" [əʊ] [jes] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd] [ðæt] [ju:; jʊ][ɑ:(r); ə(r)] ['gəʊɪŋ] .

"	Oh	yes	,	I	am	glad	that	you	are	going	.
"	哦	是的	,	我	是	高兴的	那	你	是	去	.

“哦，是的，我很高兴你要去。”

" [bʌt; bət][hɪz; ɪz] [təʊn] [wɒz; wəz] ['hɑ:dli] ['dʒɔɪfl] .

"	But	his	tone	was	hardly	joyful	.
"	但	他的	语气	曾是	几乎	快乐	.

但他的语气却丝毫没有喜悦之情。

['tʃæptə(r)] [θri:]

CHAPTER	III
章	三、

第三章

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [di'pɑ:t]

The	Princess	Departs
这	公主	离开

公主启程

[ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] [dɪ'pɑːtʃə(r)] [hæd; həd] [kʌm] .

THE	hour	of	the	Princess's	departure	had	come	.
这	小时	的	这	公主的	离开	有	来	.

公主启程的时刻到了。

[ɔːl'redi] [ʃiː; ʃi] [ə'pɪəd] [tuː; tə] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə] [ə'nʌðə(r)] [pleɪs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɪndʒi] [ʌndə'graʊnd]

Already	she	appeared	to	belong	to	another	place	than	the	dingy	underground
已经	她	出现	到	属于	到	其他	地方	比	这	昏暗的	地下

[ruːm] .

room	.
房间	.

她看起来已经不像是属于这个阴暗地下室的人了。

[ə; eɪ]['leɪdi] [drest] [ɪn] ['nɜːsɪŋ] ['kɒstjuːm] [hæd; həd] [ə'raɪvd] [ɪn][ə; eɪ][kæb] , ['brɪŋɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)]

A	lady	dressed	in	nursing	costume	had	arrived	in	a	cab	,	bringing	with	her
一个	女士	穿着	在	护理	戏服	有	到达的	在	一个	出租车	,	带来	和	她

[ə; eɪ] [lɑːdʒ] [bæg] .

a	large	bag	.
一个	大的	包	.

一位身穿护士服的女士乘出租车抵达，她带着一个大包。

[wɪð] [ðə; ði] [deft] , [kwɪk] ['mænə(r)][ɒv; əv][wʌn] [juːst] [tuː; tə] [sʌtʃ] [tɑːsks] ,

With	the	deft	,	quick	manner	of	one	used	to	such	tasks	,
和	这	麻利	,	快的	方式	的	一	用过的	到	这样的	任务	,

以熟练、迅速的方式，展现出一位经验丰富的专业人士的风范。

[ʃiː; ʃi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [wɒʃ] [ænd; ənd] [dres] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] , [ə'rei] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] [freʃ] ,

she	proceeded	to	wash	and	dress	the	patient	,	arraying	her	in	fresh	,
她	继续	到	洗	和	裙子	这	病人	,	排列	她	在	新鲜的	,

她接着给病人洗澡、穿衣，给她穿上干净的衣服。

[niːt] ['gɑːmənts] [prə'djuːst] [frɒm; frəm][ðə; ði][bæg] .

neat	garments	produced	from	the	bag	.
整洁的	服装	生产	从	这	包	.

用袋子制作出的整洁衣物。

[wen] [hɜː(r); hə(r)] [twɑː'let] [wɒz; wəz] [kəm'plɪtɪd] , [prɪn] , ['weərɪŋ] [ə; eɪ] [sɜːdʒ] [frɒk] [ænd; ənd]['dʒækɪt]

When	her	toilette	was	completed	,	Prin	,	wearing	a	serge	frock	and	jacket
什么时候	她	厕所	曾是	完全的	,	打印	,	穿着	一个	哔叽	连衣裙	和	夹克

[ænd; ənd][ə; eɪ]['seɪlə(r)][hæt] ,

and	a	sailor	hat	,
和	一个	水手	帽子	,

当她的梳妆打扮完毕后，普林身穿斜纹呢连衣裙和外套，头戴水手帽，

[lʊkt] [ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] ['biːɪŋ] [frɒm; frəm][ðə; ði] [fə'lɔːn] ,

looked	a	very	different	being	from	the	forlorn	,
看起来	一个	非常	不同的	存在	从	这	绝望	,

与那个凄凉的人相比，他看起来截然不同。

[sɪk] [gɜːl] [huː] [hæd; həd] [biːn] ['laɪɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['retʃɪd] [bed] .

sick	girl	who	had	been	lying	on	the	wretched	bed	.
生病的	女孩	WHO	有	到过	说谎	在	这	可怜	床	.

躺在破旧病床上的生病女孩。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][wʌn] [huː] " [peɪd] [fɔː(r); fə(r)] [dres] , " [æz; əz] ['piːp(ə)l] [seɪ] .

She	was	one	who	"	paid	for	dress	,	"	as	people	say	.
她	曾是	一	WHO	"	有薪酬的	为了	裙子	,	"	作为	人们	说	.

正如人们常说的，她是那种“花钱买衣服”的人。

['iːv(ə)n] [bɜːt] , [ə'kʌstəmd] [tuː; tə][duː; də] ['hɒmɪdʒ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

Even	Bert	,	accustomed	to	do	homage	to	her	,
甚至	伯特	,	习惯	到	做	尊敬	到	她	,

就连习惯于向她致敬的伯特，

[wɒz; wəz] [sə'praɪzd] [æt; ət][ðə; ði] [nju:] [greɪs] [ænd; ənd] ['dɪgnətɪ] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [si:md]

was	surprised	at	the	new	grace	and	dignity	with	which	the	Princess	seemed
曾是	惊讶	在	这	新的	优雅	和	尊严	和	哪个	这	公主	似乎

[tu:; tə][bi:; bi] [ɪn'vestɪd] [baɪ][hɜ:(r); hə(r)] [tʃeɪndʒ] [ɒv; əv] [gɑ:b] .

to	be	invested	by	her	change	of	garb	.
到	是	投资	经过	她	改变	的	外衣	.

公主换了新装后，举手投足间都散发出一种新的优雅和尊严，这让他感到惊讶。

[ðə; ði] [nɜ:s] [lʊkt] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][ɒn][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['efəts] .

The	nurse	looked	with	satisfaction	on	the	result	of	her	efforts	.
这	护士	看起来	和	满意	在	这	结果	的	她	努力	.

护士满意地看着自己的努力成果。

[ʃi:; ʃi]['nəʊtɪd] [wɒt] [ə; eɪ] ['prɪti] , ['greɪsfəli] - [fɔ:md] [gɜ:l][hɜ:(r); hə(r)]['peɪʃ(ə)nt][wɒz; wəz] .

She	noted	what	a	pretty	,	gracefully	-	formed	girl	her	patient	was	.
她	著名的	什么	一个	漂亮的	,	优雅地	-	形成	女孩	她	病人	曾是	.

她注意到她的病人是一位多么漂亮、身材匀称的女孩。

[ðen] [hɜ:(r); hə(r)] [aɪz] [fel] [ɒn][ðə; ði]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] , [ʃrɪŋkɪŋ] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði] [wɔ:l] ,

Then	her	eyes	fell	on	the	little	brother	,	shrinking	back	against	the	wall	,
然后	她	眼睛	跌倒	在	这	小的	兄弟	,	收缩	后退	反对	这	墙	,

然后她的目光落在了蜷缩在墙边的弟弟身上。

[æz; əz] [ɪf] ['sʌd(ə)nli] ['smɪtn] [wɪð] [ɔ:] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [træns'fɔ:md] ['sɪstə(r)] ,

as	if	suddenly	smitten	with	awe	of	his	transformed	sister	,
作为	如果	突然	迷恋	和	敬畏	的	他的	转变	姐姐	,

仿佛突然被他焕然一新的妹妹深深吸引，

[ænd; ənd][ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ]['peɪnf(ə)l]['kɒntrɑ:st] .

and	she	was	conscious	of	a	painful	contrast	.
和	她	曾是	有意识的	的	一个	痛苦	对比	.

她意识到了一种痛苦的对比。

[bɜ:t] [wɒz; wəz] [nɒt] ['hænsəm] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [θɪn] , ['stʌntɪd] [fɔ:m] , [klæd][ɪn] ['həʊpləsli] ['rægɪd]

Bert	was	not	handsome	,	and	his	thin	,	stunted	form	,	clad	in	hopelessly	ragged
伯特	曾是	不是	英俊的	,	和	他的	薄的	,	发育不良	形式	,	覆膜	在	绝望地	破烂不堪

['gɑ:mənts] ,

garments	,
服装	,

伯特相貌平平，身材瘦削矮小，穿着破烂不堪的衣服。

[lʊkt] [ɪts] [wɜ:st] [æt; ət] [ðɪs] ['məʊmənt] .

looked	its	worst	at	this	moment	.
看起来	它是	最差	在	这	片刻	.

此刻看起来糟透了。

[hi:; hi][hæd; həd] [nɒt] [wɒʃt] [hɪz; ɪz][hændz] [sɪns] [hi:; hi] [meɪd] [ðə; ði]['faɪə(r)] ,

He	had	not	washed	his	hands	since	he	made	the	fire	,
他	有	不是	洗过	他的	双手	自从	他	制成	这	火	,

他生完火后就没洗过手。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['fɪŋgəz] [hæd; həd] [kən'veɪd] ['veərɪəs] [blæk] ['tʌtʃɪz] [tu:; tə][hɪz; ɪz] [feɪs] ,

and	his	fingers	had	conveyed	various	black	touches	to	his	face	,
和	他的	手指	有	传递	各种各样的	黑色的	触摸	到	他的	脸	,

他的手指在脸上留下了各种黑色的痕迹，

[ðə; ði] ['fi:tʃəz] [ɒv; əv] [wɪtʃ] [wɜ:(r); wə(r)] ['twɪtʃɪŋ] [grəʊ'teskli] , ['pɑ:tli] [frɒm; frəm] ['nɜ:vəsnəs] ,

the	features	of	which	were	twitching	grotesquely	,	partly	from	nervousness	,
这	特征	的	哪个	是	抽搐	怪诞地	,	部分	从	紧张	,

它们的五官怪异地抽搐着，部分原因是紧张不安。

['pɑːtli] [æz; əz][ðə; ði] [rɪ'zʌlt] [ɒv; əv][ə; eɪ][hə'rəʊɪk] [rɪ'zɒlv] [nɒt][tuː; tə][kraɪ] .

partly	**as**	**the**	**result**	**of**	**a**	**heroic**	**resolve**	**not**	**to**	**cry**	**.**
部分	作为	这	结果	的	一个	英勇	解决	不是	到	哭	.

部分原因是出于一种不哭的英勇决心。

[hɪz; ɪz][wɒz; wəz][ə; eɪ][kwɪə(r)]['lɪt(ə)l] [feɪs] [æt; ət][ɔːl] [taɪmz] , [wɪð] [ɪts] [snʌb] [nəʊz][ænd; ənd][ðə; ði] ['sensətɪv] [maʊθ] ,

His	**was**	**a**	**queer**	**little**	**face**	**at**	**all**	**times**	**,**	**with**	**its**	**snub**	**nose**	**and**	**the**	**sensitive**	**mouth**	**,**
他的	曾是	一个	酷儿	小的	脸	在	全部	时代	,	和	它是	冷落	鼻子	和	这	敏感的	嘴	,

他那张小脸一直都很古怪，鼻子有点塌，嘴唇很敏感。

[wɪtʃ] [geɪv] [ɪt'self] ['redɪli] [tuː; tə] [kən'tɔːrʃənz] ;

which	**gave**	**itself**	**readily**	**to**	**contortions**	**;**
哪个	给予	本身	容易	到	扭曲	;

它很容易发生扭曲变形；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [rɪ'diːmd] [frɒm; frəm] ['ʌglinəs] [baɪ][ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [diːp] [bluː] [aɪz] , [kiːn] [ɪn] [ðeə(r)] [glɑːns] ,

but	**it**	**was**	**redeemed**	**from**	**ugliness**	**by**	**a**	**pair**	**of**	**deep**	**blue**	**eyes**	**,**	**keen**	**in**	**their**	**glance**	**,**
但	它	曾是	已赎回	从	丑陋	经过	一个	一对	的	深的	蓝色的	眼睛	,	敏锐的	在	他们的	瞥一眼	,

但一双深邃的蓝眼睛，目光锐利，却弥补了它的丑陋。

[frɒm; frəm][ðə; ði] [swɪft] [ɪn'telɪdʒəns] [ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [huː] [gets] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['lʌndən] [striːts] .

from	**the**	**swift**	**intelligence**	**of**	**a**	**boy**	**who**	**gets**	**his**	**living**	**on**	**the**	**London**	**streets**
从	这	迅速	智力	的	一个	男生	WHO	获得	他的	活的	在	这	伦敦	街道

:

出自一个在伦敦街头谋生的男孩的机智聪颖。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['ɪntuː] [ðəʊz] [aɪz] , [ðə; ði] [hɑːt] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] [went] [aʊt][tuː; tə][hɪm] .

As	**she**	**looked**	**into**	**those**	**eyes**	**,**	**the**	**heart**	**of**	**the**	**nurse**	**went**	**out**	**to**	**him**	**.**
作为	她	看起来	进入	那些	眼睛	,	这	心	的	这	护士	去	出去	到	他	.

当她看着他的眼睛时，护士的心对他充满了同情。

" [ɪz][hiː; hi][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] ?

"	**Is**	**he**	**your**	**brother**	**?**
"	是	他	你的	兄弟	?

“他是你哥哥吗？”

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	**she**	**asked**	**.**
"	她	问	.

她问道。

[prɪn] [lʊkt] [æz; əz] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [tuː; tə] [dɪs'əʊn] [hɪm] ;

Prin	**looked**	**as**	**if**	**she**	**would**	**have**	**liked**	**to**	**disown**	**him**	**;**
打印	看起来	作为	如果	她	会	有	喜欢	到	断绝关系	他	;

普林看起来好像很想和他断绝关系；

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [n'ɒdɪd] [ɪn][rɪ'plaɪ][tuː; tə][ðə; ði] ['kwestʃən] .

but	**she**	**nodded**	**in**	**reply**	**to**	**the**	**question**	**.**
但	她	点头	在	回复	到	这	问题	.

但她点头回答了这个问题。

[ðə; ði] [nɜːs] [muːvd] ['nɪərə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [dɪ'plɔːrəbl] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] , [ænd; ənd] [spəʊk] ['dʒentli][tuː; tə][hɪm]

The	nurse	moved	nearer	to	the	deplorable	little	figure	,	and	spoke	gently	to	him
这	护士	已搬	更近	到	这	可悲的	小的	数字	,	和	辐	轻轻地	到	他

.

:

.

护士走近那个可怜的小家伙，温柔地和他说话。

" [wɒt] [wɪl] [juː; jʊ][duː; də] [wen] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ɪz] [gɒn] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] ?

"	What	will	you	do	when	your	sister	is	gone	,	my	little	man	?
"	什么	将要	你	做	什么时候	你的	姐姐	是	已消失	,	我的	小的	男人	?

“我的小家伙，姐姐走了以后你打算怎么办？”

[wɪl] [juː; jʊ][biː; bi] [kwaɪt] [ə'ləʊn] ?

Will	you	be	quite	alone	?
将要	你	是	相当	独自的	?

你会一直独处吗?

" [bɜːt] [n'ɒdɪd] .

"	Bert	nodded	.
"	伯特	点头	.

伯特点了点头。

[ðə; ði] [nɜːs] [lʊkt] ['trʌbld] .

The	nurse	looked	troubled	.
这	护士	看起来	麻烦	.

护士看起来很忧虑。

" [aɪ][doʊnt] [bɪ'liːv] ['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] [ʌndə'stʊd] [ðæt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['brʌðə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [sed]

"	I	don't	believe	Mrs	.	Thornton	understood	that	there	was	a	brother	,	"	she	said
"	我	不	相信	太太	.	桑顿	理解	那	那里	曾是	一个	兄弟	,	"	她	说

[tuː; tə] [hɜː'self] .

to	herself	.
到	她自己	.

“我不认为桑顿太太知道她有个兄弟，”她自言自语道。

" [jet] [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nəʊ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [sendz] [ðem; ðəm]['ɪntuː][ðə; ði]

"	Yet	she	has	no	home	for	boys	,	and	she	never	sends	them	into	the
"	然而	她	有	不	家	为了	男孩们	,	和	她	绝不	发送	他们	进入	这

['kʌntri] .

country	.
国家	.

“然而她没有男孩之家，也从不把他们送到乡下。”

" [ə'laʊd] [ʃiː; ʃi] [sed] , [ə'dresɪŋ] [bɜːt] , " [wʊd] [juː; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [wɪð] ['ʌðə(r)]

"	Aloud	she	said	,	addressing	Bert	,	"	Would	you	not	like	to	go	to	school	with	other
"	大声	她	说	,	解决	伯特	,	"	会	你	不是	喜欢	到	去	到	学校	和	其他

['lɪt(ə)l] [bɔɪz] ? "

little	boys	?	"
小的	男孩们	?	"

她大声对伯特说：“你难道不想和其他小男孩一起上学吗？”

" [aɪ][duː; də][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] , " [rɪ'plaɪd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	I	do	go	to	school	,	"	replied	the	boy	.
"	我	做	去	到	学校	,	"	回复	这	男生	.

“我确实在上学，”男孩回答道。

" [aɪ] [gəʊz] ['evri] [deɪ] [wen] [wiː; wi] ['hævnt] ['miːz(ə)lz] .

"	I	goes	every	day	when	we	haven't	measles	.
"	我	去	每一个	天	什么时候	我们	还没有	麻疹	.

“只要没有麻疹，我每天都去。”

[aɪm][ɪn][ðə; ðɪ] [fɪfθ] ['stændəd] . "
I'm in the fifth standard . "
我是 在 这 第五 标准 . "

我读五年级。

" [ɑ:] , [ðæts] [wel] , " [sed] [ðə; ðɪ] [nɜ:s] ;
" Ah , that's well , " said the nurse ;
" 啊 , 那就是 出色地 , " 说 这 护士 ;

“啊，那很好，”护士说；

" [bʌt; bət] [wʊd] [ju:; jʊ] [nɒt] [laɪk] [tu:; tə] [gəʊ] [tu:; tə] [sku:l] [ˌɔ:ltə'geðə(r)] — [tu:; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ə; eɪ] [sku:l] ,
" but would you not like to go to school altogether — to live in a school ,
" 但 会 你 不是 喜欢 到 去 到 学校 共 — 到 居住 在 一个 学校 ,
[aɪ] [mi:n] ,
I mean ,
我 意思是 ,

“但是你难道不想完全去上学吗——我的意思是，住在学校里？”

[wɪð] ['ʌðə(r)] [bɔɪz] , [weə(r)] [ðeɪ] [wʊd] [bi:; bi] ['veri] [kaɪnd] [tu:; tə] [ju:; jʊ] [ænd; ənd] [ti:tʃ] [ju:; jʊ] [ə; eɪ]
with other boys , where they would be very kind to you and teach you a
和 其他 男孩们 , 在哪里 他们 会 是 非常 种类 到 你 和 教 你 一个
[treɪd] ?
trade ?
贸易 ?

和其他男孩一起，他们会非常友善地对待你，并教你一门手艺？

[aɪ] [kʊd; kəd] [raɪt] [tu:; tə] ['dɑ:ktər; draɪv] . [bɑ:r'nɑ:rdoʊ] [ə'baʊt] [ju:; jʊ] , [ɪf] [ju:; jʊ] [laɪkt] ,
I could write to Dr . Barnardo about you , if you liked ,
我 可以 写 到 博士 . 巴纳多 关于 你 , 如果 你 喜欢 ,

如果你愿意，我可以写信给巴纳多博士，说说你的情况。

[ænd; ənd] [aɪ] [ˌdeə'seɪ] [hi:; hi] [wʊd] [teɪk] [ju:; jʊ] ['ɪntu:] [wʌn] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] [hoʊmz] .
and I daresay he would take you into one of his homes .
和 我 敢说 他 会 拿 你 进入 一 的 他的 房屋 .

我敢说他会把你接到他家去。

" [bɜ:t] [lʊkt] ['greɪvli] [æt; ət] [hɜ:(r); hə(r)] .
" Bert looked gravely at her .
" 伯特 看起来 严重地 在 她 .

伯特神情严肃地看着她。

[hi:; hi] [hæd; həd] [hɜ:d] [ɒv; əv] ['dɑ:ktər; draɪv] . [bɑ:r'nɑ:rdoʊ] .
He had heard of Dr . Barnardo .
他 有 听到 的 博士 . 巴纳多 .

他听说过巴纳多博士。

" [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [tu:; tə] [steɪ] [ðeə(r)] ['ɔ:lweɪz] , [ænd; ənd] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] ['nevə(r)] [si:] [prɪn] , "
" And I should have to stay there always , and I should never see Prin , "
" 和 我 应该 有 到 停留 那里 总是 , 和 我 应该 绝不 看 打印 , "
[hi:; hi] [sed] .
he said .
他 说 .

“我应该一直待在那里，而且我永远也见不到普林，”他说。

" [əʊ] , [ju:; jʊ] [maɪt] [si:] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstə(r)] ['sʌmtaɪmz] ; [nɒt] ['veri] ['ɒf(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔ:s] ;
" Oh , you might see your sister sometimes ; not very often , of course ;
" 哦 , 你 可能 看 你的 姐姐 有时 ; 不是 非常 经常 , 的 课程 ;

“哦，你偶尔可能会见到你姐姐；当然，不会经常见到；

[bʌt; bət] [ju:; jʊ] [wʊd] [bi:; bi] [ə'laʊd] [tu:; tə] [si:] [hɜ:(r); hə(r)] [ə'keɪʒnəli] .
but you would be allowed to see her occasionally .
但 你 会 是 允许 到 看 她 偶尔 .

但你偶尔可以见到她。

" [bɜːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" Bert shook his head .
" 伯特 摇晃 他的 头 .

伯特摇了摇头。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个冒牌公主(A sham princess)
第2/6页

" [ænd; ənd] [wen] [ai] [gruː] [bɪg] [ɪ'nʌf] [hiː; hi] [wʊd] [send] [ˌem 'iː]['əʊvə(r)][ðə; ði] [siː] , [ˌwʊdnt] [hiː; hi] ?
" And 和 when 什么时候 I 我 grew 生长 big 大的 enough 足够的 he 他 would 会 send 发送 me 我 over 超过 the 这 sea 海 , wouldn't 不会 he 他 ?

“等我长大了，他就会把我送到海外去，对吧？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he 他 asked 问 .

他问道。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] [hiː; hi] [wʊd] [send] [juː; jʊ] [tuː; tə] ['kænədə] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] [grænd] [θɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] [wʊd] [biː; bi] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] . "
" I 我 daresay 敢说 he 他 would 会 send 发送 you 你 to 到 Canada 加拿大 , and 和 a 一个 grand 盛大 thing 事物 it 它 would 会 be 是 for 为了 you 你 . "

“我敢说他会送你去加拿大，这对你来说将是一件非常棒的事情。”

" [wɛrz] ['kænədə] ? " [ɑːskt] [bɜːt] .
" Where's 在哪里? Canada 加拿大 ? " asked 问 Bert 伯特 .

“加拿大在哪里？”伯特问道。

" [ɪts] ['fɜːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] ['hæmpʃɪə] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" It's 它是 further 更远 off 离开 than 比 Hampshire 汉普郡 , ain't 不是 it 它 ?

“比汉普郡远多了，不是吗？”

" [ðə; ði] [nɜːs] [smaɪld] .
" The 这 nurse 护士 smiled 微笑 .

护士笑了。

" [əʊ] [jes] , [ə; eɪ] [greɪt] [diːl] ['fɑːðə(r)] [ɒf] .
" Oh 哦 yes 是的 , a 一个 great 伟大的 deal 交易 farther 更远 off 离开 .

“哦，是的，还要远得多。”

" [bɜːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [ə'gen] , [stɪl] [mɔː(r)] [dɪ'saɪdɪdlɪ] .
" Bert 伯特 shook 摇晃 his 他的 head 头 again 再次 , still 仍然 more 更多的 decidedly 绝对地 .

伯特再次摇了摇头，这次更加坚决了。

" [ðen] [ai][woʊnt][gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .
" Then 然后 I 我 won't 惯于 go 去 , " he 他 said 说 .

“那我就不去了，”他说。

" [nəʊ]['dɑːktər; draɪv] . [bɑːr'nɑːrdoʊ][fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
" No 不 Dr 博士 . Barnardo 巴纳多 for 为了 me 我 .

“我不需要巴纳多博士。”

[ai] [ˌwʊdnt] [liːv] [prɪn][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [wɜːld] .
I 我 wouldn't 不会 leave 离开 Prin 打印 for 为了 the 这 world 世界 .

我绝不会离开普林。

[ai] ['prɒmɪst] ['fɑːðə(r)][aɪ'd]['ɔːlweɪz] [biː; bi] [gʊd] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

I	promised	father	I'd	always	be	good	to	her	,
我	承诺	父亲	ID	总是	是	好的	到	她	,

我向父亲承诺过，我会永远善待她。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['kiːpɪn] - [maɪ] ['prɒmɪs] [tuː; tə][gəʊ] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ðɪ]['ʌðə(r)] [saɪd][ɒv; əv]

and	it	wouldn't	be	keepin	'	my	promise	to	go	off	to	the	other	side	of
和	它	不会	是	保持	-	我的	承诺	到	去	离开	到	这	其他	边	的

[ðə; ðɪ] [siː] .

the	sea	.
这	海	.

那样我就违背了我去大海彼岸的承诺。

" [ænd; ənd][hɪz; ɪz][maɪnd][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [tʃeɪndʒd] [baɪ] ['eniθɪŋ] [ðə; ðɪ] [nɜːs] [kʊd; kəd] [seɪ] .

"	And	his	mind	was	not	to	be	changed	by	anything	the	nurse	could	say	.
"	和	他的	头脑	曾是	不是	到	是	已更改	经过	任何事物	这	护士	可以	说	.

“护士说什么，他都改变不了他的想法。”

[ʃiː; ʃi][hæd; həd][nəʊ][taɪm][tuː; tə] [weɪst] [ɪn] ['juːsləs] [pə'sweiʒən] .

She	had	no	time	to	waste	in	useless	persuasions	.
她	有	不	时间	到	浪费	在	无用	说服	.

她没有时间浪费在无用的劝说上。

" [naʊ] [juː; jʊ][mʌst; məst][bɪd][jɔː(r); jə(r)] ['brʌðə(r)] [gʊd] - [baɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [tuː; tə][prɪn] ; " [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [taɪm]

"	Now	you	must	bid	your	brother	good	-	bye	,	"	she	said	to	Prin	;	"	it	is	time
"	现在	你	必须	出价	你的	兄弟	好的	-	再见	,	"	她	说	到	打印	;	"	它	是	时间

[wiː; wi] ['stɑːtɪd] .

we	started	.
我们	开始	.

“现在你必须向你的哥哥道别了，”她对普林说；“我们该出发了。”

" [fə'tiːgd] [baɪ][ðə; ðɪ] [ɪg'zɜːʃn] [ɒv; əv] ['dresɪŋ] , [prɪn][hæd; həd] [sʌŋk] ['wɪərəli] [ɒn][tuː; tə][ə; eɪ][tʃeə(r)] ;

"	Fatigued	by	the	exertion	of	dressing	,	Prin	had	sunk	wearily	on	to	a	chair	;
"	疲劳	经过	这	用力	的	敷料	,	打印	有	沉没	疲劳	在	到	一个	椅子	;

[bʌt; bət] ,

but	,
但	,

“穿衣的劳累让普林疲惫不堪，他无力地瘫坐在椅子上；但是，

[æz; əz][ðə; ðɪ] [nɜːs] [spəʊk] , [ʃiː; ʃi] [rəʊz] [wɪð] [freʃ] [ˌiːlæ'stɪsəti][ɪn][hɜː(r); hə(r)] ['beərɪŋ] .

as	the	nurse	spoke	,	she	rose	with	fresh	elasticity	in	her	bearing	.
作为	这	护士	辐	,	她	玫瑰	和	新鲜的	弹性	在	她	轴承	.

护士说话间，身姿焕发出新的活力。

" [gʊd] - [baɪ] , [bɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['keələsli] .

"	Good	-	bye	,	Bert	,	"	she	said	carelessly	.
"	好的	-	再见	,	伯特	,	"	她	说	粗心大意	.

“再见，伯特，”她漫不经心地说。

" [əʊ] , [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kɪs] [juː; jʊ] ?

"	Oh	,	do	you	want	me	to	kiss	you	?
"	哦	,	做	你	想	我	到	吻	你	?

“哦，你想让我吻你吗？”

[ðen] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [nɒt] [hæv; həv] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [blæk] [feɪs] .

Then	you	should	not	have	such	a	black	face	.
然后	你	应该	不是	有	这样的	一个	黑色的	脸	.

那你就不应该长这么黑的脸。

[ɪts] [nɒt] [fɪt] [tuː; tə] [kɪs] .

It's	not	fit	to	kiss	.
它是	不是	合身	到	吻	.

它不适合接吻。

" [ˌnevəðə'les] [ʃi:; ʃi] [kɪst] [ˌaɪ 'ti:] , [ðəʊ] [ɪn] ['dʒɪndʒəli] ['fæʃ(ə)n] .
" **Nevertheless she kissed it , though in gingerly fashion .**
" 尽管如此 她 亲吻 它 , 尽管 在 小心翼翼地 时尚 .

“尽管如此，她还是吻了它，不过吻得很轻柔。”

" [jʊl] [send] [ˌem 'i:][ə; eɪ] ['letə(r)] , [woʊnt] [ju:; jʊ] , [prɪn] ?
" **You'll send me a letter , won't you , Prin ?**
" 你会 发送 我 一个 信 , 惯于 你 , 打印 ?

“你会给我写信的，对吧，普林？”

" [hi:; hi] [sed] [im'plɔ:riŋli] .
" **he said imploringly .**
" 他 说 恳求地 .

他恳求道。

" [əʊ] [jes] , [aɪl] [send] [ju:; jʊ] [ə; eɪ] ['letə(r)] , " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" **Oh yes , I'll send you a letter , " she said .**
" 哦 是的 , 患病的 发送 你 一个 信 , " 她 说 .

“哦，好的，我会给你写信的。”她说。

" [ænd; ənd] [jʊl] [kʌm] [bæk] — [jʊl] [bi:; bi] [ʃʊə(r)] [tu:; tə] [kʌm] [bæk] ? "
" **And you'll come back — you'll be sure to come back ? "**
" 和 你会 来 后退 — 你会 是 当然 到 来 后退 ? "

“你会回来的——你一定会回来的吗？”

" [jes] , [aɪl] [kʌm] [bæk] — [sʌm; səm] [taɪm] , " [sed] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['lɒftɪli] .
" **Yes , I'll come back — some time , " said the Princess loftily .**
" 是的 , 患病的 来 后退 — 一些 时间 , " 说 这 公主 傲慢地 .

“是的，我会回来的——总有一天，”公主傲慢地说。

[ðen] [wɪð] [ðə; ði] ['nɜ:rsɪz] [help] , [ʃi:; ʃi] [gɒt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kæb] ; [ænd; ənd] ['si:tɪŋ] [hɜ:'self] ,
Then with the nurse's help , she got into the cab ; and seating herself ,
然后 和 这 护士的 帮助 , 她 得到 进入 这 出租车 ; 和 座位 她自己 ,

然后，在护士的帮助下，她上了出租车；并坐了下来。

[lʊkt] [raʊnd] [wɪð] [æn; ən] [eə(r)] [ɒv; əv] ['kwi:nli] [ɪm'pɔ:t(ə)ns] [ɒn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [kraʊd] [wɪtʃ] [hæd; həd]
looked round with an air of queenly importance on the little crowd which had
看起来 圆形的 和 一个 空气 的 女王般的 重要性 在 这 小的 人群 哪个 有
['gæðəd] [tu:; tə] ['wɪtnəs] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .
gathered to witness her departure .
聚集 到 证人 她 离开 .

她带着女王般的威严环顾四周，打量着聚集起来见证她离去的一小群人。

" [gʊd] - [baɪ] , " [ʃi:; ʃi] [sed] , ['nɒdɪŋ] ['greɪʃəsli] [tu:; tə] [ðəʊz] [ʃi:; ʃi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] ; " [gʊd] - [baɪ] .
" **Good - bye , " she said , nodding graciously to those she recognised ; " Good - bye .**
" 好的 - 再见 , " 她 说 , 点头 亲切地 到 那些 她 已确认 ; " 好的 - 再见 .

“再见，”她说着，亲切地向她认识的人点头致意；“再见。”

" [ðə; ði] [kæb] [drəʊv] [ɒf] , [pə'sju:d] [fɔ:(r); fə(r)] [sʌm; səm] ['lɪt(ə)l] ['dɪstəns] [baɪ] [ə; eɪ] ['nʌmbə(r)] [ɒv; əv] ['rægɪd]
" **The cab drove off , pursued for some little distance by a number of ragged**
" 这 出租车 驾驶 离开 , 追击 为了 一些 小的 距离 经过 一个 数字 的 破烂不堪
[ænd; ənd] ['ʃaʊtɪŋ] ['tʃɪldrən] .
and shouting children .
和 喊叫 孩子们 .

“出租车开走了，一群衣衫褴褛、大声叫喊的孩子追了一段距离。”

[bʌt; bət] [bɜ:t] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə'mʌŋst] [ði:z] .
But Bert was not amongst these .
但 伯特 曾是 不是 在 这些 .

但伯特并不在其中。

[hiː; hi] [stʊd] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] [wɒtʃt] [tɪl] [ðə; ði][kæb] [tɜːnd] [ðə; ði]

He	stood	on	the	edge	of	the	pavement	and	watched	till	the	cab	turned	the
他	站立	在	这	边缘	的	这	路面	和	观看	直到	这	出租车	转向	这

['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] ;

corner	of	the	street	;
角落	的	这	街道	;

他站在人行道边缘，一直看着出租车转过街角；

[ðen] [hiː; hi][ræn] [daʊn] [ðə; ði]['eəriə] [steps] ,

then	he	ran	down	the	area	steps	,
然后	他	跑	向下	这	区域	步骤	,

然后他跑下了台阶。

[ænd; ənd] ['kraʊtʃɪŋ] [ɪn][ðə; ði] [glˈuːmɪəst] ['kɔːnə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['dɪzməl] [pleɪs] [hiː; hi] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [həʊm] ,

and	crouching	in	the	gloomiest	corner	of	the	dismal	place	he	called	his	home	,
和	蹲伏	在	这	最阴郁的	角落	的	这	惨淡	地方	他	称为	他的	家	,

他蜷缩在他称之为家的那个阴暗地方最阴暗的角落里，

[hiː; hi] [geɪv] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði] [tɪəz] [wɪtʃ] [kʊd; kəd][nəʊ][lɒŋgə(r)][biː; bi][held] [bæk] .

he	gave	way	to	the	tears	which	could	no	longer	be	held	back	.
他	给予	方式	到	这	眼泪	哪个	可以	不	更长	是	握住	后退	.

他再也抑制不住泪水，泪水夺眶而出。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [hæd; həd] [biːn] [hɪz; ɪz]['ruːlə(r)][ænd; ənd]['taɪrənt] ,

The	Princess	had	been	his	ruler	and	tyrant	,
这	公主	有	到过	他的	统治者	和	暴君	,

公主曾是他的统治者和暴君，

[bʌt; bət][hiː; hi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz]['iːv(ə)n] [ðəʊz] [huː] ['tɪrənaɪz] [ɑː(r); ə(r)] ['sʌmtaɪmz] [lʌvd] .

but	he	loved	her	as	even	those	who	tyrannize	are	sometimes	loved	.
但	他	喜爱	她	作为	甚至	那些	WHO	暴政	是	有时	喜爱	.

但他爱她，就像那些暴君有时也会被人爱戴一样。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ðə; ði]['sentə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [laɪf] ,

She	was	the	centre	of	his	life	,
她	曾是	这	中心	的	他的	生活	,

她是他生活的中心。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ɪgˈzɪstəns] [siːmd] ['empti] [ænd; ənd] ['miːnɪŋləs] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [left] [hɪm]

and	his	existence	seemed	empty	and	meaningless	now	that	she	had	left	him
和	他的	存在	似乎	空的	和	无意义的	现在	那	她	有	左边	他

[əˈləʊn] .

alone	.
独自的	.

她离开他之后，他的存在似乎变得空虚而毫无意义。

[bɜːt] [suːn] [faʊnd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [lɒst] [hɪz; ɪz] [həʊm] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] , [ɪn] ['luːzɪŋ]

Bert	soon	found	that	he	had	lost	his	home	,	such	as	it	was	,	in	losing
伯特	很快	成立	那	他	有	丢失的	他的	家	,	这样的	作为	它	曾是	,	在	输

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] .

the	Princess	.
这	公主	.

伯特很快发现，失去公主之后，他也失去了自己的家（如果那也算得上家的话）。

[ɒn][ðə; ði] ['iːvnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði][nekst] [deɪ] ,

On	the	evening	of	the	next	day	,
在	这	晚上	的	这	下一个	天	,

第二天晚上，

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] ['ɑːftə(r)] ['selɪŋ] ['njuːzˌpeɪpəz] [wɪð] [mɔː(r)][ðæn; ðən]['juːʒuəl] [sək'ses] ,

when	he	came	back	after	selling	newspapers	with	more	than	usual	success	,
什么时候	他	来了	后退	后	销售	报纸	和	更多的	比	通常	成功	,

他卖报纸的生意比平时好得多，回来后.....

['mɪsɪz] . [keɪ] [met] [hɪm] [wɪð] [ðə; ði] [nju:z] [ðæt] [ðə; ði] ['lændleɪdi] [hæd; həd] [let] [hɪz; ɪz] [ru:m] [tu:; tə]

Mrs	.	Kay	met	him	with	the	news	that	the	landlady	had	let	his	room	to
太太	.	凯	遇见	他	和	这	消息	那	这	房东	有	让	他的	房间	到

[sʌm; səm] [wʌn] [els] .

some	one	else	.
一些	一	别的	.

凯太太告诉他，房东太太已经把他的房间租给了别人。

" [ʃi:; ʃi] [sez] [jʊl] [bi:; bi] ['getɪŋ] [bɪ'haɪnd] [wɪð] [ðə; ði] [rent] [naʊ] [ðæt] [jɔ:(r); jə(r)] ['sɪstərz] [gɒn] ,

"	She	says	you'll	be	getting	behind	with	the	rent	now	that	your	sister's	gone	,
"	她	说道	你会	是	获得	在后面	和	这	租	现在	那	你的	姐妹	已消失	,

“她说你姐姐走了之后，你以后可能就交不起房租了。”

[ænd; ənd] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [ju:; jʊ] [dʌz] [nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [ru:m] [tu:; tə] [hɪm'self] ; [bʌt; bət] [ðə; ði] [tru:θ] [ɪz] ,

and	a	boy	like	you	does	not	want	a	room	to	himself	;	but	the	truth	is	,
和	一个	男生	喜欢	你	做	不是	想	一个	房间	到	他自己	;	但	这	真相	是	,

像你这样的男孩并不想一个人住一间房；但事实是，

[ʃi:; ʃi] [si:z] [hɜ:(r); hə(r)] [weɪ] [tu:; tə] ['meɪkɪŋ] [mɔ:(r)] ['mʌni] [baɪ] [ˌaɪ 'ti:] . "

she	sees	her	way	to	making	more	money	by	it	.	"
她	看到	她	方式	到	制作	更多的	钱	经过	它	.	"

她认为这是她赚更多钱的途径。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɜ:t] .

"	What	a	shame	!	"	exclaimed	Bert	.
"	什么	一个	耻辱	!	"	惊呼	伯特	.

“真是太可惜了！”伯特惊呼道。

" [hɪə(r)] , [aɪv] [gɒt] [ðə; ði] ['mʌni] [fɔ:(r); fə(r)] [ðə; ði] [rent] [naʊ] , [ænd; ənd] [ɪf] [aɪ] [doʊnt] [wɒnt] [ðə; ði] [ru:m]

"	Here	,	I've	got	the	money	for	the	rent	now	,	and	if	I	don't	want	the	room
"	这里	,	我已经	得到	这	钱	为了	这	租	现在	,	和	如果	我	不	想	这	房间

,

,

,

“我现在有钱交房租了，如果我不想住这间房，

[wi:; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ˌaɪ 'ti:] [wen] [prɪn] ['kɒmz] [bæk] . "

we	shall	want	it	when	Prin	comes	back	.	"
我们	将	想	它	什么时候	打印	来	后退	.	"

等普林回来我们就要它了。

" [jes] , [wen] [ʃi:; ʃi] [dʌz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪ] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Yes	,	when	she	does	,	"	said	Mrs	.	Kay	significantly	.
"	是的	,	什么时候	她	做	,	"	说	太太	.	凯	显著地	.

“是的，当她那样做的时候，”凯太太意味深长地说。

" [waɪ] [du:; də] [ju:; jʊ] [spi:k] [ɪn] [ðæt] [weɪ] ? " [ɑ:skt] [ðə; ði] [bɔɪ] ['kwɪkli] .

"	Why	do	you	speak	in	that	way	?	"	asked	the	boy	quickly	.
"	为什么	做	你	说话	在	那	方式	?	"	问	这	男生	迅速地	.

“你为什么那样说话？”男孩急切地问道。

" [prɪn] [ɪz] ['kʌmɪŋ] [bæk] .

"	Prin	is	coming	back	.
"	打印	是	未来	后退	.

“普林要回来了。”

[du:; də] [ju:; jʊ] [mi:n] [tu:; tə] [seɪ] [ʃi:; ʃi] [woʊnt] ? "

Do	you	mean	to	say	she	won't	?	"
做	你	意思是	到	说	她	惯于	?	"

你的意思是说她不会吗?

" [əʊ] , [aɪ] [seɪ] ['nʌθɪŋ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪ] ; " ['əʊnli][aɪ] ['ʃudnt] ['wʌndə(r)] [ɪf] [naʊ] [ʃiːz] [gɒn] ,
" Oh , I say nothing , " said Mrs . Kay ; " only I shouldn't wonder if now she's gone ,
" 哦 , 我 说 没有什么 , " 说 太太 . 凯 ; " 仅有的 我 不应该 想知道 如果 现在 她是 已消失 ,

“哦，我什么也不说，”凯太太说，“只是现在我不应该怀疑她是不是已经走了。”

[ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [steɪ] [ə'weɪ] [ˌɔːltə'geðə(r)] .
she were to stay away altogether .
她 是 到 停留 离开 共 .

她必须完全远离。

[ɪts] [nɒt] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['veri] [naɪs] [pleɪs] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] . "
It's not such a very nice place to come back to . "
它是 不是 这样的 一个 非常 好的 地方 到 来 后退 到 . "

“这里并不是一个值得回去的好地方。”

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wɪl] [kʌm] [bæk] , " [ɪk'skleɪmd] [bɜːt] ['pæʃənətli] , " [aɪ] [nəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɪl] !
" But she will come back , " exclaimed Bert passionately , " I know she will !
" 但 她 将要 来 后退 , " 惊呼 伯特 热情地 , " 我 知道 她 将要 !

“但她一定会回来的，”伯特激动地喊道，“我知道她一定会回来的！”

[prɪn] [ɪz] [nɒt] [ðə; ðiː] [gɜːl] [tuː; tə] [gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] .
Prin is not the girl to go away and never come back .
打印 是 不是 这 女孩 到 去 离开 和 绝不 来 后退 .

普林不是那种会一走了之、再也不回来的女孩。

[ʃiː; ʃi] [ˌwʊdnt] [duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [ðæt] . "
She wouldn't do such a thing as that . "
她 不会 做 这样的 一个 事物 作为 那 . "

她绝不会做那种事。

" [wel] , [aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪ] .
" Well , I don't know , " said Mrs . Kay .
" 出色地 , 我 不 知道 , " 说 太太 . 凯 .

“嗯，我不知道，”凯太太说。

" [jʊr; jər] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [sʌtʃ] [θɪŋz] ; [bʌt; bət] [ɪf] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl][aɪ] [lʌvd] ,
" You're too young to think of such things ; but if there was a girl I loved ,
" 你是 也 年轻的 到 思考 的 这样的 事物 ; 但 如果 那里 曾是 一个 女孩 我 喜爱 ,

“你年纪太小，不应该想这些事；但如果我爱上了一个女孩，

[aɪ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [tuː; tə][ə; eɪ] [pleɪs] [səʊ] [fʊl] [ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd]['iːv(ə)l][æz; əz]
I would not have her come to a place so full of sin and evil as
[ðɪs] [ɪz] . "
this is . "
这 是 . "

我不想让她来这种充满罪恶的地方。

" [wɒt] [ɪz][sɪn] ? " [ɑːskt] [bɜːt] .
" What is sin ? " asked Bert .
" 什么 是 罪 ? " 问 伯特 .

“什么是罪？”伯特问道。

" [əʊ] , [juː; jʊ] [nəʊ] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪ] .
" Oh , you know , " said Mrs . Kay .
" 哦 , 你 知道 , " 说 太太 . 凯 .

“哦，你知道的，”凯太太说。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] [aɪ][duː; də] , " [sed] [bɜːt] .
" I don't think I do , " said Bert .
" 我 不 思考 我 做 , " 说 伯特 .

“我不这么认为，”伯特说。

" [wel] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðəʊz] [gˈɜːlz] [ðæt] [drɪŋk] [ænd; ənd][sweə(r)][ænd; ənd][duː; də] ['evriθɪŋ] [ðæts]
" Well , you know those girls that drink and swear and do everything that's
" 出色地 , 你 知道 那些 女孩们 那 喝 和 发誓 和 做 一切 那就是
[bæd] ?
bad ?
坏的 ?

“你知道那种喝酒、骂脏话、做各种坏事的女孩吗？”

[juː; jʊ] [wʊd] [nɒt][hæv; həv][prɪn] [bɪˈkʌm] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ? "
You would not have Prin become like one of them ? "
你 会 不是 有 打印 变得 喜欢 一 的 他们 ? "

你不想让普林变成他们那样吗?

" [nəʊ] , " [sed] [bɜːt] [dɪˈsaɪdɪdli] , " [nɒt] [laɪk] [wʌn][ɒv; əv][ðem; ðəm] ['nɔɪzi] , [rʌf] [gˈɜːlz] .
" No , " said Bert decidedly , " not like one of them noisy , rough girls .
" 不 , " 说 伯特 绝对地 , " 不是 喜欢 一 的 他们 嘈杂 , 粗糙的 女孩们 .

“不，”伯特斩钉截铁地说，“不像那些吵闹、粗鲁的女孩。”

[ɪz][ˌaɪ ˈtiː][sɪn][tuː; tə] [drɪŋk] , [ðen] ? "
Is it sin to drink , then ? "
是 它 罪 到 喝 , 然后 ? "

那么，喝酒是罪过吗?

" [əʊ] , [doʊnt][ɑːsk][ˌem ˈiː] !
" Oh , don't ask me !
" 哦 , 不 问 我 !

“哦，别问我！”

" [ɪkˈskleɪmd] ['mɪsɪz] . [keɪ] , [wɪð] ['sʌd(ə)n] [ænd; ənd] [ʌnˈriːz(ə)nəb(ə)l] [ɪmˈpeɪʃ(ə)ns] .
" exclaimed Mrs . Kay , with sudden and unreasonable impatience .
" 惊呼 太太 . 凯 , 和 突然 和 不合理 不耐烦 .

“凯太太突然毫无道理地不耐烦地喊道。”

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [gəʊ][tuː; tə] ['sʌndeɪ] - [skuːl] [ɪf] [juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [əˈbaʊt] [sʌtʃ] [θɪŋz] .
" You should go to Sunday - school if you want to know about such things .
" 你 应该 去 到 星期日 - 学校 如果 你 想 到 知道 关于 这样的 事物 .

“如果你想了解这些事情，你应该去上主日学校。”

" [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [slæmd] [hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)][ɪn] [bɜːrts] [feɪs] .
" And she slammed her door in Bert's face .
" 和 她 猛烈抨击 她 门 在 伯特的 脸 .

“然后她砰地一声把门摔在了伯特的脸上。”

[hiː; hi] [rɪˈtriːtɪd] , ['wʌndərɪŋ] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ]['æŋgri] .
He retreated , wondering how he had made her so angry .
他 撤退 , 好奇 如何 他 有 制成 她 所以 生气的 .

他退后一步，纳闷自己究竟哪里惹她生气了。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ði]['paʊə(r)][hɪz; ɪz] [wɜːdz] [hæd; həd][tuː; tə] [stɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .
He could not know the power his words had to sting her .
他 可以 不是 知道 这 力量 他的 字 有 到 蜇 她 .

他不可能知道他的话语对她有多么伤人。

[ðeə(r)] [hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] [taɪm] [wen] ['mɪsɪz] . [keɪ] [hæd; həd] [biːn] [fɑː(r)][frɒm; frəm] ['θɪŋkɪŋ] [ɒv; əv]
There had been a time when Mrs . Kay had been far from thinking of
那里 有 到过 一个 时间 什么时候 太太 . 凯 有 到过 远的 从 思维 的
[hɜːˈself] [æz; əz][ə; eɪ] ['sɪnə(r)] .
herself as a sinner .
她自己 作为 一个 罪人 .

曾几何时，凯太太根本不认为自己是罪人。

[ɪn][ðə; ði] [həʊm] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['tʃaɪldhʊd] , [ə'weɪ] [ɪn][ðə; ði] [nɔ:θ] [ɒv; əv] ['skɒtlənd] ,

In	the	home	of	her	childhood	,	away	in	the	north	of	Scotland	,
在	这	家	的	她	童年	,	离开	在	这	北	的	苏格兰	,

在她童年时代的家中，位于苏格兰北部，

[ʃi:; ʃi][hæd; həd] [rɪ'si:vd] [ə; eɪ] [rɪ'lɪdʒəs] ['treɪnɪŋ] .

she	had	received	a	religious	training	.
她	有	已收到	一个	宗教	训练	.

她接受过宗教方面的训练。

[nəʊ] [tʃaɪld] [kʊd; kəd] [rɪ'pi:t] [mɔ:(r)] ['prɒmptli] [ðə; ði] ['ɑ:nsəz] [ɪn][ðə; ði] ['kætəkɪzəm] ,

No	child	could	repeat	more	promptly	the	answers	in	the	Catechism	,
不	孩子	可以	重复	更多的	及时	这	答案	在	这	教理问答	,

没有哪个孩子能比他更快地复述教义问答。

[ɔ:(r)][hæd; həd][ə; eɪ]['betə(r)] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv]['baɪb(ə)l]['hɪstri; 'hɪstəri] .

or	had	a	better	knowledge	of	Bible	history	.
或者	有	一个	更好的	知识	的	圣经	历史	.

或者对圣经历史有更深入的了解。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [gru:] [ʌp] , [ðə; ði]['mɪnɪstə(r)] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ðə; ði][məʊst] [ˌsætɪs'fæktəri] ['skɒlə(r)] [bɪ'lɒŋɪŋ]

As	she	grew	up	,	the	minister	found	her	the	most	satisfactory	scholar	belonging
作为	她	生长	向上	,	这	部长	成立	她	这	最多	令人满意的	学者	属于

[tu:; tə][hɪz; ɪz] " [kɜ:k] .

to	his	"	kirk	.
到	他的	"	柯克	.

随着她长大，牧师发现她是自己教会中最令人满意的学者。

" [ɪn] [ðəʊz] [deɪz] [ʃi:; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] [ɪk'spleɪnd] ['glɪbli] [ɪ'nʌf] [ðə; ði]['neɪtʃə(r)][ɒv; əv][sɪn][ænd; ənd]

"	In	those	days	she	could	have	explained	glibly	enough	the	nature	of	sin	and
"	在	那些	天	她	可以	有	解释	轻率地	足够的	这	自然	的	罪	和

[ðə; ði] ['remədi] [gɒd][hæd; həd][prə'vaɪdɪd][fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:] .

the	remedy	God	had	provided	for	it	.
这	补救	上帝	有	假如	为了	它	.

“在那个年代，她完全可以轻而易举地解释罪的本质以及上帝为罪提供的补救措施。

[jet] [naʊ] , [ɪn] ['mɪd(ə)l] [laɪf] , [ʃi:; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] [dɪ'greɪdɪd] [ænd; ənd] [ɪn'sleɪvd] [baɪ][sɪn] , ['lɪvɪŋ] [wɪ'ðaʊt] [həʊp] ,

Yet	now	,	in	middle	life	,	she	was	a	woman	degraded	and	enslaved	by	sin	,	living	without	hope	,
然而	现在	,	在	中间	生活	,	她	曾是	一个	女士	退化的	和	奴隶	经过	罪	,	活的	没有	希望	,

然而如今，到了中年，她却成了一个被罪恶奴役、堕落的女人，生活在绝望之中。

[ænd; ənd] ['kreɪvɪŋ] ['əʊnli][tu:; tə] [fə'get] [ðə; ði] ['hæpɪə] [pɑ:st] , ['hævɪŋ] [drɒpt] , [wʌn][baɪ][wʌn] ,

and	craving	only	to	forget	the	happier	past	,	having	dropped	,	one	by	one	,
和	渴望	仅有的	到	忘记	这	更快乐	过去的	,	拥有	掉落	,	一	经过	一	,

只想忘记那些更快乐的过去，一个接一个地，

[ɔ:l][ðə; ði] [gʊd] ['hæbɪts][ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] ['ɜ:lɪə(r)] [laɪf] .

all	the	good	habits	of	her	earlier	life	.
全部	这	好的	习惯	的	她	早些时候	生活	.

她保留了早年生活中的所有好习惯。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [θru:] [drɪŋk] [ðæt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bɪ'gʌn] [tu:; tə][gəʊ] [rɒŋ] .

It	was	through	drink	that	she	had	begun	to	go	wrong	.
它	曾是	通过	喝	那	她	有	开始	到	去	错误的	.

她就是因为酗酒而开始误入歧途的。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:][sɪn][tu:; tə][drɪŋk] ?

"	Was	it	sin	to	drink	?
"	曾是	它	罪	到	喝	?

喝酒是罪过吗?

" [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [ɑːskt] .

"	the	boy	had	asked	.
"	这	男生	有	问	.

男孩问道。

['mɪsɪz] . [keɪ] [hæd; həd][nəʊ] [daʊt] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði]['ɑːnsə(r)][tuː; tə] [ðæt] ['kwestʃən] .

Mrs	.	Kay	had	no	doubt	as	to	the	answer	to	that	question	.
太太	.	凯	有	不	怀疑	作为	到	这	回答	到	那	问题	.

凯太太对这个问题的答案毫不怀疑。

[ɪn]['sɪmp(ə)l] , ['bɔɪɪʃ] ['fæʃ(ə)n] , [bɜːt] [rɪ'flektɪd] [ɒn] [wɒt] ['mɪsɪz] . [keɪ] [hæd; həd] [sed] .

In	simple	,	boyish	fashion	,	Bert	reflected	on	what	Mrs	.	Kay	had	said	.
在	简单的	,	男孩气	时尚	,	伯特	反映	在	什么	太太	.	凯	有	说	.

伯特用一种简单而孩子气的方式思考着凯太太说过的话。

[hiː; hi][hæd; həd] ['æmpl] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [rɪ'flekʃ(ə)n] [naʊ] , [fɔː(r); fə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'ləʊn] .

He	had	ample	time	for	reflection	now	,	for	he	was	much	alone	.
他	有	充足	时间	为了	反射	现在	,	为了	他	曾是	很多	独自的	.

他现在有很多时间反思，因为他独自一人。

['nætʃ(ə)rəli] [ˌaɪ 'tiː][hæd; həd]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə][hɪm] [ðæt] [hiː; hi][ænd; ənd][prɪn][wɜː(r); wə(r)]

Naturally	it	had	never	occurred	to	him	that	he	and	Prin	were
自然	它	有	绝不	发生	到	他	那	他	和	打印	是

[sə'raʊndɪd] [baɪ][ə; eɪ]['mɒrəl] ['ætməsfɪə(r)] [æz; əz][bæd][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] [səʊlz] [æz; əz][ðə; ði] ['teɪntɪd] [eə(r)]

surrounded	by	a	moral	atmosphere	as	bad	for	their	souls	as	the	tainted	air
包围	经过	一个	道德	气氛	作为	坏的	为了	他们的	灵魂	作为	这	受污染的	空气

[ɒv; əv][ðə; ði] [slʌmz] [wɒz; wəz][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)] ['bɒdɪz] .

of	the	slums	was	for	their	bodies	.
的	这	贫民窟	曾是	为了	他们的	身体	.

他当然从未想到，他和普林所处的道德氛围，对他们的灵魂造成的危害，就像贫民窟污浊的空气对他们的身体造成的危害一样严重。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [keɪm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] ['sɜːt(ə)n] [θɪŋz] [wɪtʃ] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)] [seɪ] ,

But	now	there	came	back	to	him	certain	things	which	he	had	heard	his	father
但	现在	那里	来了	后退	到	他	肯定	事物	哪个	他	有	听到	他的	父亲

say	,
说	,

但现在，他想起了父亲曾经说过的一些话。

[wɪ'ðaʊt] [æt; ət][ðə; ði] [taɪm] [ˌkɑːmprɪ'hendɪŋ] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

without	at	the	time	comprehending	their	meaning	.
没有	在	这	时间	理解	他们的	意义	.

当时并不理解它们的含义。

[bɜːrts] ['fɑːðə(r)][hæd; həd] [biːn] [ðæt] [streɪndʒ] [ə'nɒməli] , [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv] [strɒŋ] [rɪ'lɪdʒəs] [bɪ'liːfs] ,

Bert's	father	had	been	that	strange	anomaly	,	a	man	of	strong	religious	beliefs	,
伯特的	父亲	有	到过	那	奇怪的	异常	,	一个	男人	的	强的	宗教	信仰	,

伯特的父亲是个异类，他有着强烈的宗教信仰。

[jet] [ə; eɪ] ['həʊpləs] [sleɪv] [tuː; tə] [drɪŋk] .

yet	a	hopeless	slave	to	drink	.
然而	一个	绝望	奴隶	到	喝	.

然而，他却无可救药地沉迷于酒精。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [sə'kʌm] [tuː; tə] [temp'teɪʃ(ə)n] [wɪ'ðaʊt] [ə; eɪ] ['strʌg(ə)l] .

He	had	not	succumbed	to	temptation	without	a	struggle	.
他	有	不是	屈服了	到	诱惑	没有	一个	斗争	.

他并非不经一番挣扎就屈服于诱惑。

['meni] [taɪmz] [hæd; həd][hiː; hi] [saɪnd] [ðə; ði] [pledʒ] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd] [kept] [ˌaɪ 'tiː][fɔː(r); fə(r)]

Many	**times**	**had**	**he**	**signed**	**the**	**pledge**	**,**	**and**	**he**	**had**	**kept**	**it**	**for**
许多	时代	有	他	签名	这	保证	,	和	他	有	保留	它	为了

['ɪntərvlz] , ['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [wiːks] ,

intervals	**,**	**sometimes**	**of**	**weeks**	**,**
间隔	,	有时	的	周	,

他曾多次签署誓词，并且多次遵守誓词，有时长达数周。

['sʌmtaɪmz] [ɒv; əv] [mʌnθs] .

sometimes	**of**	**months**	**.**
有时	的	几个月	.

有时长达数月。

['djʊərɪŋ] [ðiːz] [pɪərɪədz][ɒv; əv][sə'braɪəti] ,

During	**these**	**periods**	**of**	**sobriety**	**,**
期间	这些	时期	的	清醒	,

在这些清醒的时期，

[hiː; hi][hæd; həd] [dʌn] [hɪz; ɪz][best][tuː; tə][ɪn'stɪl] [rɪ'lɪdʒəs] [truːθ] ['ɪntuː][ðə; ði][maɪndz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən]

he	**had**	**done**	**his**	**best**	**to**	**instil**	**religious**	**truth**	**into**	**the**	**minds**	**of**	**his**	**children**
他	有	完毕	他的	最好的	到	灌输	宗教	真相	进入	这	思想	的	他的	孩子们

.

:
:

他竭尽全力将宗教真理灌输到孩子们的心中。

[hiː; hi][hæd; həd] [wɔːnd] [ðem; ðəm] [ə'genst] [hɪz; ɪz] [əʊn] [vaɪs] .

He	**had**	**warned**	**them**	**against**	**his**	**own**	**vice**	**.**
他	有	警告	他们	反对	他的	自己的	副	.

他曾警告他们要提防他自己的恶习。

[hiː; hi][hæd; həd] [bɪ'sɔːt] [ðem; ðəm][tuː; tə][biː; bi] [truː] , [ænd; ənd] ['ɒnɪst] , [ænd; ənd]['səʊbə(r)] .

He	**had**	**besought**	**them**	**to**	**be**	**true**	**,**	**and**	**honest**	**,**	**and**	**sober**	**.**
他	有	恳求	他们	到	是	真的	,	和	诚实的	,	和	清醒	.

他恳求他们要真诚、正直、清醒。

[hiː; hi][wɒz; wəz][waɪz] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [hɪz; ɪz] [ɪn'tempərəns] [wʊd] ['prɒbəbli] [ɪn'vɒlv] [hɪz; ɪz]

He	**was**	**wise**	**enough**	**to**	**know**	**that**	**his**	**intemperance**	**would**	**probably**	**involve**	**his**
他	曾是	明智的	足够的	到	知道	那	他的	放纵	会	大概	涉及	他的

['tʃɪldrənz] ['ruːɪn][æz; əz] [wel] [æz; əz][hɪz; ɪz] [əʊn] ,

children's	**ruin**	**as**	**well**	**as**	**his**	**own**	**,**
孩子们的	废墟	作为	出色地	作为	他的	自己的	,

他很清楚，自己的放纵很可能不仅会毁了自己，也会毁了孩子。

[jet] [ðɪs] [kənˌsɪdə'reɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'streɪn] [hɪm] [ɪn] [ðə; ði]['məʊmənt][ɒv; əv] ['wiːknəs] .

yet	**this**	**consideration**	**was**	**powerless**	**to**	**restrain**	**him**	**in**	**the**	**moment**	**of**	**weakness**	**.**
然而	这	考虑	曾是	无力	到	抑制	他	在	这	片刻	的	弱点	.

然而，这种顾虑在他意志薄弱的时候也无力阻止他。

['lɪvɪŋ] [weə(r)] [ðə; ði] ['enəmi] [met] [hɪm] [æt; ət] ['evri] [tɜːn] , [hɪz; ɪz] [dɪ'strʌkʃ(ə)n] [wɒz; wəz][ʃʊə(r)][ænd; ənd]

Living	**where**	**the**	**enemy**	**met**	**him**	**at**	**every**	**turn**	**,**	**his**	**destruction**	**was**	**sure**	**and**
活的	在哪里	这	敌人	遇见	他	在	每一个	转动	,	他的	破坏	曾是	当然	和

[swɪft] .

swift	**.**
迅速	.

他生活在敌人无处不在的地方，他的毁灭是必然的，而且来得很快。

[hiː; hi][hæd; həd] [lʌvd] [hɪz; ɪz] ['tʃɪldrən] [tuː; tə][ðə; ði][end] ;

He	**had**	**loved**	**his**	**children**	**to**	**the**	**end**	**;**
他	有	喜爱	他的	孩子们	到	这	结尾	;

他至死都深爱着他的孩子们；

[ænd; ənd] [bɜːt] [rɪ'membəd] [ðæt] ['ɔːlməʊst][ðə; ði][ləːst] [wɜːdz] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]

and	Bert	remembered	that	almost	the	last	words	he	had	heard	from	his
和	伯特	记得	那	几乎	这	最后的	字	他	有	听到	从	他的

['fɑːðərz] [lɪps] [wɜː(r); wə(r)][ðə; ði] [preə(r)] , —

father's	lips	were	the	prayer	,	—
父亲的	嘴唇	是	这	祷告	,	—

伯特记得，他父亲临终前说的最后一句话几乎就是祷告词——

" [dɪ'lɪvə(r)] [ðem; ðəm][frɒm; frəm][ðə; ði]['iːv(ə)l] .

"	Deliver	them	from	the	evil	.
"	递送	他们	从	这	邪恶的	.

“救他们脱离邪恶。”

" [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [ʃʊə(r)] [ðæt] [ðə; ði] [wɜːdz] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] [hɪm'self] [ænd; ənd][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

"	He	had	felt	sure	that	the	words	referred	to	himself	and	the	Princess	,
"	他	有	毛毡	当然	那	这	字	指	到	他自己	和	这	公主	,

他一直确信这些话指的是他和公主，

[bʌt; bət][hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [θɔːt] [ə'baʊt] [ðeə(r)] ['miːnɪŋ] .

but	he	had	never	thought	about	their	meaning	.
但	他	有	绝不	想法	关于	他们的	意义	.

但他从未想过它们的含义。

['əʊnli] [naʊ] [dɪd][ə; eɪ] [veɪg] ['nəʊʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði]['iːv(ə)l][frɒm; frəm] [wɪtʃ] [ðeə(r)]['fɑːðə(r)][hæd; həd]

Only	now	did	a	vague	notion	of	the	evil	from	which	their	father	had
仅有的	现在	做过	一个	模糊的	概念	的	这	邪恶的	从	哪个	他们的	父亲	有

[preɪd] [ðæt] [ðeɪ] [maɪt] [biː; bi] [dɪ'lɪvəd] [bɪ'gɪn] [tuː; tə] [fɔːm] [ɪt'self] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz][maɪnd] .

prayed	that	they	might	be	delivered	begin	to	form	itself	within	his	mind	.
祈祷	那	他们	可能	是	发表	开始	到	形式	本身	之内	他的	头脑	.

直到此刻，他才开始隐约意识到父亲祈祷能让他们摆脱的邪恶究竟是什么。

['tʃæptə(r)] [ˌaɪ 'viː]

CHAPTER	IV
章	第四

第四章

[ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['letə(r)]

The	Princess's	Letter
这	公主的	信

公主的信

[bɜːt] [faʊnd] [æn; ən] ['ɜːli] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['pliːdɪŋ] [hɪz; ɪz] [əʊn] [kɔːz] [wɪð] [ðə; ði]['lændleɪdi] .

BERT	found	an	early	opportunity	of	pleading	his	own	cause	with	the	landlady	.
伯特	成立	一个	早期的	机会	的	恳求	他的	自己的	原因	和	这	房东	.

伯特很快找到了机会，向房东太太为自己辩护。

[bʌt; bət][ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [begd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][let] [hɪm] [rɪ'meɪn] [lɒŋgə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɪzrəbl] [ruːm]

But	in	vain	he	begged	her	to	let	him	remain	longer	in	the	miserable	room
但	在	徒劳	他	乞求	她	到	让	他	保持	更长	在	这	悲惨的	房间

[hiː; hi][hæd; həd] [kɔːld] [hɪz; ɪz] [həʊm] .

he	had	called	his	home	.
他	有	称为	他的	家	.

但他徒劳地恳求她让他多待在这个他称之为家的糟糕房间里。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ] [raɪt] [tuː; tə][ˌaɪ 'tiː] .

He	had	no	right	to	it	.
他	有	不	正确的	到	它	.

他没有权利这样做。

[ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)] ['fɜːnɪtʃə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [kən'teɪnd] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['prɒpəti] [ɒv; əv][ðə; ði]['lændleɪdi] ,

The	poor	furniture	it	contained	was	the	property	of	the	landlady	,
这	贫穷的	家具	它	包含	曾是	这	财产	的	这	房东	,

房间里那些简陋的家具都是房东太太的。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [wei] [tuː; tə] ['letɪŋ] [ðə; ði] [ruːm] [tuː; tə]['betə(r)] [əd'vɑːntɪdʒ] .

and	she	saw	her	way	to	letting	the	room	to	better	advantage	.
和	她	锯	她	方式	到	出租	这	房间	到	更好的	优势	.

她想出了更好地利用房间的方法。

" [wɒt] [dʌz] [ə; eɪ] [bɔɪ] [laɪk] [juː; jʊ] [wɒnt] [wɪð] [ə; eɪ] [ruːm] ? " [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] .

"	What	does	a	boy	like	you	want	with	a	room	?	"	she	asked	.
"	什么	做	一个	男生	喜欢	你	想	和	一个	房间	?	"	她	问	.

她问："像你这样的男孩要房间做什么？"

" [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] .

"	You're	always	in	the	street	.
"	你是	总是	在	这	街道	.

你总是待在街上。

[ɔːl] [juː; jʊ] [niːd] [ɪz] [ə; eɪ] [pleɪs] [tuː; tə] [sliːp] [ɪn] .

All	you	need	is	a	place	to	sleep	in	.
全部	你	需要	是	一个	地方	到	睡觉	在	.

你只需要一个睡觉的地方。

[aɪl] [pʊt] [ə; eɪ] [ʃeɪk] - [daʊn] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [steəz] ,

I'll	put	a	shake	-	down	for	you	in	the	corner	under	the	stairs	,
患病的	放	一个	摇	-	向下	为了	你	在	这	角落	在下面	这	楼梯	,

我会在楼梯下的角落里给你放个搜查令。

[ænd; ənd] [jʊl] [biː; bi] [æz; əz] ['kəʊzi] [ðeə(r)] [æz; əz] ['pɒsəb(ə)l] . "

and	you'll	be	as	cosy	there	as	possible	.	"
和	你会	是	作为	舒适	那里	作为	可能的	.	"

在那里你会感到无比舒适。"

" [bʌt; bət] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [wɒnt] [ə; eɪ] [ruːm] [wen] [prɪn] ['kɒmz] [bæk] , " [sed] [bɜːt] .

"	But	we	shall	want	a	room	when	Prin	comes	back	,	"	said	Bert	.
"	但	我们	将	想	一个	房间	什么时候	打印	来	后退	,	"	说	伯特	.

"但是等王子回来的时候，我们需要一个房间，"伯特说。

" [əʊ] , [wel] , [ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] [taɪm] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [dʌz] [kʌm] [bæk] ,

"	Oh	,	well	,	it	will	be	time	enough	to	talk	of	that	when	she	does	come	back	,
"	哦	,	出色地	,	它	将要	是	时间	足够的	到	讲话	的	那	什么时候	她	做	来	后退	,

"哦，等她回来的时候，到时候再谈这件事吧。"

" [sed] [ðə; ði] ['wʊmən] ; [ænd; ənd] [ðə; ði] [wɜːdz] [sent] [ə; eɪ] [tʃɪl] [tuː; tə] [bɜːrts] [hɑːt] .

"	said	the	woman	;	and	the	words	sent	a	chill	to	Bert's	heart	.
"	说	这	女士	;	和	这	字	发送	一个	寒意	到	伯特的	心	.

"女人说道；这句话让伯特的心不寒而栗。

[hiː; hi] [hæd; həd] [tuː; tə] ['kɒntent] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ʃiː; ʃi] [prə'pəʊzd] .

He	had	to	content	himself	with	the	arrangement	she	proposed	.
他	有	到	内容	他自己	和	这	安排	她	建议的	.

他只能接受她提出的安排。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [nəʊ] [ˌʌn'kaɪnd] [ɪn'tenʃ(ə)nz] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [bɔɪ] ;

She	had	no	unkind	intentions	towards	the	boy	;
她	有	不	不友善	意图	向	这	男生	;

她对这个男孩并没有任何恶意；

[ʃiː; ʃi] ['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [duː; də] [ðə; ði] [best] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː'self] .

she	only	wanted	to	do	the	best	she	could	for	herself	.
她	仅有的	通缉	到	做	这	最好的	她	可以	为了	她自己	.

她只想尽自己所能做到最好。

[ɪn] [ðə; ði] [deɪz] [ðæt] ['fɒləʊd] , [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [gʊd] [tuː; tə] [bɜːt] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [wei] ,

In	the	days	that	followed	,	she	was	good	to	Bert	in	her	way	,
在	这	天	那	随后	,	她	曾是	好的	到	伯特	在	她	方式	,

接下来的日子里，她以自己的方式善待了伯特。

['sʌmtaɪmz] ['gɪvɪŋ] [hɪm] [ə; eɪ] ['beɪs(ə)n] [ɒv; əv] [brɒθ] [ɔː(r)] [ə; eɪ] [fjuː] [pə'teɪtəʊz] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

sometimes	**giving**	**him**	**a**	**basin**	**of**	**broth**	**or**	**a**	**few**	**potatoes**	**for**	**his**	**supper**	**,**
有时	给予	他	一个	盆地	的	肉汤	或者	一个	很少	土豆	为了	他的	晚餐	,

有时会给他一盆肉汤或几个土豆当晚餐，

[ænd; ənd] [dɪ'mɑːndɪŋ] [nəʊ] [rent] [ɒv; əv] [hɪm] , [seɪv] [ə; eɪ] [fjuː] ['sɪmp(ə)l] ['sɜːvɪsɪz] ,

and	**demanding**	**no**	**rent**	**of**	**him**	**,**	**save**	**a**	**few**	**simple**	**services**	**,**
和	要求	不	租	的	他	,	节省	一个	很少	简单的	服务	,

除了提供一些简单的服务外，不向他索要任何租金。

[wɪtʃ] [hiː; hi] ['wɪlɪŋli] ['rendəd] [ɪn'sted] [ɒv; əv] ['peɪmənt] .

which	**he**	**willingly**	**rendered**	**instead**	**of**	**payment**	**.**
哪个	他	心甘情愿	渲染	反而	的	支付	.

他心甘情愿地用这种方式代替了报酬。

[bʌt; bət] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [laɪf] [wɒz; wəz] ['veri] ['desələt] .

But	**the**	**boy's**	**life**	**was**	**very**	**desolate**	**.**
但	这	男孩们	生活	曾是	非常	荒凉	.

但男孩的生活非常凄惨。

[hiː; hi] [hæd; həd] [nəʊ] " [tʃʌm] " [ə'mʌŋst] [ðə; ðɪ] [bɔɪz] [ɪn] [ðə; ðɪ] [striːt] .

He	**had**	**no**	**"**	**chum**	**"**	**amongst**	**the**	**boys**	**in**	**the**	**street**	**.**
他	有	不	"	密友	"	在	这	男孩们	在	这	街道	.

他在街上的男孩中没有一个“朋友”。

[hɪz; ɪz] [dɪ'vəʊʃn] [tuː; tə] [ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [prɪ'ventɪd] [hɪm] [frɒm; frəm] ['fɔːmɪŋ] ['eni] ['frendʃɪp] ,

His	**devotion**	**to**	**the**	**Princess**	**had**	**prevented**	**him**	**from**	**forming**	**any**	**friendship**	**,**
他的	虔诚	到	这	公主	有	阻止	他	从	成型	任何	友谊	,

他对公主的忠诚使他无法结交任何朋友。

[ænd; ənd] [sʌm; səm] ['ɪnstɪŋkt] [naʊ] [wɪð'held] [hɪm] [frɒm; frəm] ['entərɪŋ] ['ɪntuː] [ə'laɪəns] [wɪð] [ðiːz] [ruːd] ,

and	**some**	**instinct**	**now**	**withheld**	**him**	**from**	**entering**	**into**	**alliance**	**with**	**these**	**rude**	**,**
和	一些	本能	现在	隐瞒	他	从	进入	进入	联盟	和	这些	粗鲁的	,

[ləʊ] [lædz] .

low	**lads**	**.**
低的	小伙子们	.

某种本能阻止了他与这些粗鲁、卑鄙的小子结盟。

[hiː; hi] [went] ['regjələli] [tuː; tə] [skuːl] , [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['kwɪknəs] [ænd; ənd] [ɪn'telɪdʒəns] [meɪd] [hɪm]

He	**went**	**regularly**	**to**	**school**	**,**	**and**	**his**	**quickness**	**and**	**intelligence**	**made**	**him**
他	去	经常	到	学校	,	和	他的	速度	和	智力	制成	他

[ə; eɪ] ['feɪvərɪt] [wɪð] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] ,

a	**favourite**	**with**	**his**	**master**	**,**
一个	最喜欢的	和	他的	掌握	,

他按时上学，而且机敏聪颖，深受主人喜爱。

[huː] [ʃəʊd] [hɪm] [mʌtʃ] ['kaɪndnəs] [ɪn] [ə; eɪ] ['keələs] ['fæʃ(ə)n] , ['lɪt(ə)l] ['θɪŋkɪŋ] [haʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz]

who	**showed**	**him**	**much**	**kindness**	**in**	**a**	**careless**	**fashion**	**,**	**little**	**thinking**	**how**	**he**	**was**
WHO	显示	他	很多	仁慈	在	一个	粗心	时尚	,	小的	思维	如何	他	曾是

['braɪtnɪŋ] [bɜːrts] [laɪf] ,

brightening	**Bert's**	**life**	**,**
提亮	伯特的	生活	,

他以一种漫不经心的方式对他表现出很多善意，却很少想到自己会给伯特的生活带来多少快乐。

[ɔː(r)] [wɒt] [ə; eɪ] ['ləʊnli] [laɪf] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] .

or	**what**	**a**	**lonely**	**life**	**it**	**was**	**.**
或者	什么	一个	孤独	生活	它	曾是	.

或者说，那是一种多么孤独的生活啊。

[aʊt] [ɒv; əv] [skuːl] ['aʊəz] , [bɜːt] [ɜːnd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] ['selɪŋ] ['peɪpəz] ,

Out	**of**	**school**	**hours**	**,**	**Bert**	**earned**	**his**	**living**	**by**	**selling**	**papers**	**,**
出去	的	学校	小时	,	伯特	获得	他的	活的	经过	销售	文件	,

课余时间，伯特靠卖报纸谋生。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tuː; tə] [prə'vaɪd] ['delɪkəsi] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ,

and	having	no	longer	to	provide	delicacies	for	the	Princess	,
和	拥有	不	更长	到	提供	美味佳肴	为了	这	公主	,

由于不再需要为公主提供美味佳肴，

[hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪm'self] ['eɪb(ə)l][tuː; tə] [seɪv] [sʌm; səm][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['peniz] .

he	soon	found	himself	able	to	save	some	of	his	pennies	.
他	很快	成立	他自己	有能力的	到	节省	一些	的	他的	便士	.

他很快发现自己能够攒下一些零钱了。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n][tuː; tə] [bɜːt] .

This	was	a	great	satisfaction	to	Bert	.
这	曾是	一个	伟大的	满意	到	伯特	.

这让伯特非常满意。

[hiː; hi][set][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɒn] [ə'kjuːmjəleɪtɪŋ] [ə; eɪ] [hɔːd] [ɒv; əv] ['peniz] [baɪ][ðə; ði][taɪm] [prɪn] [rɪ'tɜːnd] ,

He	set	his	heart	on	accumulating	a	hoard	of	pennies	by	the	time	Prin	returned	,
他	放	他的	心	在	累积	一个	囤	的	便士	经过	这	时间	打印	返回	,

他一心想在普林回来之前攒够一大笔硬币。

[ænd; ənd][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['lɑːdʒli] ['ɒkjupaɪd] [ɪn] [ə'reɪndʒɪŋ] [ðə; ði] ['diːteɪlz] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	his	imagination	was	largely	occupied	in	arranging	the	details	of	the
和	他的	想像力	曾是	很大程度上	占领	在	安排	这	细节	的	这

[fiːst] [wɪtʃ] [hiː; hi] [ment] [hɪz; ɪz] ['mʌni] [tuː; tə] ['fɜːnɪʃ] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

feast	which	he	meant	his	money	to	furnish	in	honour	of	her	return	.
盛宴	哪个	他	意思是	他的	钱	到	提供	在	荣誉	的	她	返回	.

他的想象力主要集中在安排他打算用自己的钱为她归来举办的盛宴的细节上。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ] [wiːk] [pɑːst] [baɪ] , [ænd; ənd][ðə; ði]['letə(r)] [prɪn][hæd; həd] ['prɒmɪst] [hɜː(r); hə(r)]

Meanwhile	a	week	passed	by	,	and	the	letter	Prin	had	promised	her
同时	一个	星期	通过了	经过	,	和	这	信	打印	有	承诺	她

['brʌðə(r)] [dɪd] [nɒt] [ə'raɪv] .

brother	did	not	arrive	.
兄弟	做过	不是	到达	.

与此同时，一周过去了，普林答应给哥哥的信却迟迟没有寄到。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [ɪm'peɪʃ(ə)nt][fɔː(r); fə(r)] [njuːz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

He	was	growing	impatient	for	news	of	her	,
他	曾是	生长	不耐烦	为了	消息	的	她	,

他越来越焦急地想知道她的消息。

[ænd; ənd] [wɒtʃt] ['iːgəli] ['evri] [naɪt] [ænd; ənd] ['mɔːnɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['kʌmɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði]

and	watched	eagerly	every	night	and	morning	for	the	coming	of	the
和	观看	急切地	每一个	夜晚	和	早晨	为了	这	未来	的	这

['pəʊstmən] .

postman	.
邮差	.

每天晚上和早上，他们都热切地盼望着邮递员的到来。

[bʌt; bət] [ðæt] ['fʌŋkʃənəri] ['ɔːlweɪz] [geɪv] [ðə; ði] [seɪm] [rɪ'plaɪ][tuː; tə][hɪz; ɪz]['iːgə(r)] ['kwestʃən] .

But	that	functionary	always	gave	the	same	reply	to	his	eager	question	.
但	那	官员	总是	给予	这	相同的	回复	到	他的	渴望的	问题	.

但对于他急切的提问，那位官员总是给出同样的回答。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ]['letə(r)][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

There	was	no	letter	for	him	.
那里	曾是	不	信	为了	他	.

没有给他的信。

['prɒbəbli] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [tuː] [əb'zɔːbd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [njuː] [sə'raʊndɪŋz] [tuː; tə] [gɪv] [ə; eɪ]

Probably	**the**	**Princess**	**was**	**too**	**absorbed**	**in**	**her**	**new**	**surroundings**	**to**	**give**	**a**
大概	这	公主	曾是	也	吸收	在	她	新的	周围环境	到	给	一个

[θɔːt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .

thought	**to**	**her**	**little**	**brother**	**.**
想法	到	她	小的	兄弟	.

或许公主当时太过沉浸于新的环境，以至于没有注意到她的弟弟。

[wʌn] ['iːvnɪŋ] [wen] [bɜːt] [keɪm] [ɪn] , ['hævɪŋ] [səʊld][ɔːl][hɪz; ɪz] ['peɪpəz] , [ðə; ði]['lændleɪdi][hæd; həd] [njuːz]

One	**evening**	**when**	**Bert**	**came**	**in**	**,**	**having**	**sold**	**all**	**his**	**papers**	**,**	**the**	**landlady**	**had**	**news**
一	晚上	什么时候	伯特	来了	在	,	拥有	卖	全部	他的	文件	,	这	房东	有	消息

[fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

for	**him**	**.**
为了	他	.

一天晚上，伯特卖掉了所有的报纸后回到家，房东太太有话要对他说。

" [ðeəz; ðəz] [biːn] [ə; eɪ] ['dʒentlmən] [hɪə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ə; eɪ] [lɒt] [ɒv; əv] ['kwestʃənz] [ə'baʊt] [juː; jʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	**There's**	**been**	**a**	**gentleman**	**here**	**asking**	**a**	**lot**	**of**	**questions**	**about**	**you**	**,**	**"**	**she**	**said**	**.**
"	有	到过	一个	绅士	这里	问	一个	很多	的	问题	关于	你	,	"	她	说	.

“有位先生在这里问了很多关于你的问题，”她说。

" [hiː; hi] ['wɒnts] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ]['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊm] [ɔː(r)] ['sʌmθɪŋ] . "

"	**He**	**wants**	**you**	**to**	**go**	**into**	**a**	**home**	**or**	**something**	**.**	**"**
"	他	想要	你	到	去	进入	一个	家	或者	某物	.	"

“他想让你去养老院之类的。”

" [ðen] [ai] [eɪnt] ['gəʊɪŋ] ['ɪntuː][ə; eɪ] [həʊm] , " [sed] [bɜːt] ,

"	**Then**	**I**	**ain't**	**going**	**into**	**a**	**home**	**,**	**"**	**said**	**Bert**	**,**
"	然后	我	不是	去	进入	一个	家	,	"	说	伯特	,

“那我就不去养老院了，”伯特说。

['stæmpɪŋ] [hɪz; ɪz] [fʊt] [baɪ] [weɪ] [ɒv; əv] ['gɪvɪŋ] ['emfəsɪs] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːdz] .

stamping	**his**	**foot**	**by**	**way**	**of**	**giving**	**emphasis**	**to**	**his**	**words**	**.**
冲压	他的	脚	经过	方式	的	给予	强调	到	他的	字	.

他跺着脚来强调自己的话语。

" [aɪ] [həʊp] [juː; jʊ][təʊld] [hɪm] [səʊ] . "

"	**I**	**hope**	**you**	**told**	**him**	**so**	**.**	**"**
"	我	希望	你	讲述	他	所以	.	"

我希望你已经告诉他了。

" [əʊ] , [aɪ][təʊld] [hɪm] ['nʌθɪŋ] , " [sed] [ðə; ði]['lændleɪdi] , [wɪð] [ə; eɪ] ['kʌnɪŋ] [lʊk] ,

"	**Oh**	**,**	**I**	**told**	**him**	**nothing**	**,**	**"**	**said**	**the**	**landlady**	**,**	**with**	**a**	**cunning**	**look**	**,**
"	哦	,	我	讲述	他	没有什么	,	"	说	这	房东	,	和	一个	狡猾	看	,

“哦，我什么都没告诉他，”女房东狡黠地一笑说道。

" [ɪk'sept] [ðæt] [juː; jʊ][nəʊ][lɒŋgə(r)][lɪvd; 'laɪvd][ɪn] [ðæt] [ruːm] [daʊn] [ðeə(r)] .

"	**except**	**that**	**you**	**no**	**longer**	**lived**	**in**	**that**	**room**	**down**	**there**	**.**
"	除了	那	你	不	更长	居住地	在	那	房间	向下	那里	.

“只不过你不再住在楼下的那个房间里了。”

[dɪd][aɪ] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ?

Did	**I**	**know**	**where**	**you**	**was**	**?**
做过	我	知道	在哪里	你	曾是	?

我知道你在哪里吗?

[hiː; hi] [sed] ;

he	**said**	**;**
他	说	;

他说：

[ænd; ənd][ɒv; əv] [kɔːs] [aɪ]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ][wɒz; wəz] — [aɪ]['nevə(r)] [nəʊ] [weə(r)] [juː; jʊ]

and	of	course	I	didn't	know	where	you	was	—	I	never	know	where	you
和	的	课程	我	没有	知道	在哪里	你	曾是	—	我	绝不	知道	在哪里	你

[ɑː(r); ə(r)] [wen] [juː; jʊ] [eɪnt] [hɪə(r)] . "

are	when	you	ain't	here	.	"
是	什么时候	你	不是	这里	.	"

当然，我不知道你在哪里——你不在的时候，我从来都不知道你在哪里。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , " [sed] [bɜːt] , [wɪð] [ə; eɪ]['twɪŋk(ə)l][ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

"	Of	course	not	,	"	said	Bert	,	with	a	twinkle	in	his	eyes	.
"	的	课程	不是	,	"	说	伯特	,	和	一个	闪烁	在	他的	眼睛	.

“当然不是，”伯特说着，眼中闪过一丝狡黠的光芒。

[hiː; hi] [ˌʌndə'stʊd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] ['pɜːpəsli] [ˌmɪs'led][ðə; ði] ['dʒentlmən] .

He	understood	that	she	had	purposely	misled	the	gentleman	.
他	理解	那	她	有	故意	被误导	这	绅士	.

他明白她是故意误导这位先生的。

" [aɪm][glæd][juː; jʊ]['dɪd(ə)nt] [tel] [hɪm] ['nʌθɪŋ] .

"	I'm	glad	you	didn't	tell	him	nothing	.
"	我是	高兴的	你	没有	告诉	他	没有什么	.

“我很高兴你什么都没告诉他。”

[aɪ][dəʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] [ænd; ənd][biː; bi] [ʃʌt] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [həʊm] .

I	don't	want	to	go	away	and	be	shut	up	in	a	home	.
我	不	想	到	去	离开	和	是	关闭	向上	在	一个	家	.

我不想离开家，然后被关在养老院里。

[wɒt] [wʊd] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [seɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ænd; ənd] [faʊnd] [ˌem 'iː] [gɒn] ? "

What	would	the	Princess	say	if	she	came	back	and	found	me	gone	?	"
什么	会	这	公主	说	如果	她	来了	后退	和	成立	我	已消失	?	"

如果公主回来发现我不在，她会怎么说?

" [əʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] — " [ðə; ði] ['wʊmən] [lɑːft] [sɪg'nɪfɪkəntli] .

"	Oh	,	as	for	that	—	"	The	woman	laughed	significantly	.
"	哦	,	作为	为了	那	—	"	这	女士	笑了	显著地	.

“哦，至于那个——”女人意味深长地笑了。

[ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ðæt] [ðə; ði]['leɪdi] [huː] [hæd; həd]['teɪkən][ðə; ði][gɜːl] [ə'weɪ] [wʊd] ['evə(r)][let]

She	did	not	believe	that	the	lady	who	had	taken	the	girl	away	would	ever	let
她	做过	不是	相信	那	这	女士	WHO	有	已采取	这	女孩	离开	会	曾经	让

[hɜː(r); hə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] [ðæt] [striːt] .

her	come	back	to	that	street	.
她	来	后退	到	那	街道	.

她不相信带走女孩的那位女士会让她回到那条街上。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [felt] [nəʊ] [kəm'pʌŋkʃ(ə)n] [fɔː(r); fə(r)] ['hævɪŋ] [dʌn] [hɜː(r); hə(r)] [best] [tuː; tə] [prɪ'vent] [ðə; ði]

But	she	felt	no	compunction	for	having	done	her	best	to	prevent	the
但	她	毛毡	不	愧疚	为了	拥有	完毕	她	最好的	到	防止	这

['dʒentlmən] [frɒm; frəm] ['treɪsɪŋ] [bɜːt] .

gentleman	from	tracing	Bert	.
绅士	从	追踪	伯特	.

但她对自己尽力阻止那位先生找到伯特一事毫无愧疚之感。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz]['juːsf(ə)l][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [wɪʃt] [tuː; tə] [kiːp] [hɪm][æt; ət][hænd] .

The	boy	was	useful	to	her	,	and	she	wished	to	keep	him	at	hand	.
这	男生	曾是	有用	到	她	,	和	她	希望	到	保持	他	在	手	.

这个男孩对她很有用，她想把他留在身边。

" [waɪ] , [aɪ][dɪ'kleə(r)] !

"	Why	,	I	declare	!
"	为什么	,	我	宣布	!

“我敢说！”

" [ʃiː; ʃi] [ɪkˈskleɪmd] [ðə; ði][nekst]['məʊmənt] ,

"	she	exclaimed	the	next	moment	,
"	她	惊呼	这	下一个	片刻	,

她紧接着惊呼道：

[æz; əz][ðə; ði] [fɔːm] [ɒv; əv][ðə; ði]['pəʊstmən] ['sʌd(ə)nli] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

as	the	form	of	the	postman	suddenly	appeared	at	the	end	of	the	passage	,
作为	这	形式	的	这	邮差	突然	出现	在	这	结尾	的	这	通道	,

[əbˈskjʊr] [ðə; ði] [laɪt] .

obscuring	the	light	.
遮蔽	这	光	.

邮递员的身影突然出现在通道尽头，遮蔽了光线。

[bɜːt] ['stɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][ðə; ði] [laʊd] [ræt] - [tæt] , [ðen] [spræŋ] ['iːgəli] [tuː; tə][ðə; ði]

Bert	started	at	the	sound	of	the	loud	rat	-	tat	,	then	sprang	eagerly	to	the
伯特	开始	在	这	声音	的	这	大声	鼠	-	塔特	,	然后	弹簧	急切地	到	这

[dɔː(r)] .

door	.
门	.

伯特被响亮的哒哒声吓了一跳，然后急忙跳到门口。

" [hɪə(r)] , [jʌŋ] [mæn] , " [kraɪd][ðə; ði]['pəʊstmən] [gʊd] - ['tempədlɪ] .

"	Here	,	young	man	,	"	cried	the	postman	good	-	temperedly	.
"	这里	,	年轻的	男人	,	"	哭	这	邮差	好的	-	温和地	.

“给，年轻人，”邮递员语气和蔼地喊道。

" ['ɪz(ə)nt][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] [huː] [ɑː(r); ə(r)] ['ɔːlweɪz] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['letə(r)] , [ænd; ənd]['ɪz(ə)nt]

"	Isn't	it	you	who	are	always	asking	me	for	a	letter	,	and	isn't
"	不是	它	你	WHO	是	总是	问	我	为了	一个	信	,	和	不是

[jɔː(r); jə(r)] [neɪm] ['bɜːtrəm] [sin'klɛə] ?

your	name	Bertram	Sinclair	?
你的	姓名	伯特伦	辛克莱	?

“是不是你总是向我要信？你的名字是不是叫伯特伦·辛克莱？”

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [ðen] .

Here	you	are	then	.
这里	你	是	然后	.

那你来了。

" [bɜːt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [ɪn][hɪz; ɪz] [gʊd] ['fɔːtʃuːn] [æz; əz][hiː; hi] [siːzd] [ðə; ði]['letə(r)] .

"	Bert	could	hardly	believe	in	his	good	fortune	as	he	seized	the	letter	.
"	伯特	可以	几乎	相信	在	他的	好的	财富	作为	他	查获	这	信	.

伯特一把抓住那封信，简直不敢相信自己的好运。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] ['rɪt(ə)n] [æt; ət][lɑːst] , [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [siːst] [tuː; tə][həʊp] [ðæt] [ʃiː; ʃi]

The	Princess	had	written	at	last	,	when	he	had	ceased	to	hope	that	she
这	公主	有	书面	在	最后的	,	什么时候	他	有	停止	到	希望	那	她

[wʊd] .

would	.
会	.

公主终于来信了，而他早已放弃了希望。

[jes] , [ðə; ði][dəˈrekʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['rɪt(ə)n] [baɪ][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ə; eɪ][klɪə(r)] , [ðəʊ] ['sʌmwɒt] ['stræglɪŋ]

Yes	,	the	direction	was	written	by	her	in	a	clear	,	though	somewhat	straggling
是的	,	这	方向	曾是	书面	经过	她	在	一个	清除	,	尽管	有些	零散的

[hænd] .

hand	.
手	.

是的，导演的指示是用她清晰但略显潦草的笔迹写的。

['keəfəli] [bɜːt] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['envələʊp] .

Carefully	**Bert**	**opened**	**the**	**envelope**	**.**
小心	伯特	打开	这	信封	.

伯特小心翼翼地打开了信封。

[hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [teə(r); tɪə] [ˌaɪ 'tiː] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [help] , [fɔː(r); fə(r)] ['iːv(ə)n] [ðæt] [wɒz; wəz]

He	**would**	**not**	**tear**	**it**	**more**	**than**	**he**	**could**	**help**	**,**	**for**	**even**	**that**	**was**
他	会	不是	撕	它	更多的	比	他	可以	帮助	,	为了	甚至	那	曾是

['preʃəs] ,

precious	**,**
宝贵的	,

他不会让它撕裂得超出他的能力范围，因为即使是这点撕裂也弥足珍贵。

[æz; əz] ['kʌmɪŋ] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

as	**coming**	**from**	**the**	**Princess**	**.**
作为	未来	从	这	公主	.

出自公主之口。

[ðə; ði] [laɪt] [wɒz; wəz] ['weɪnɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

The	**light**	**was**	**waning**	**in**	**the**	**passage**	**,**
这	光	曾是	减弱	在	这	通道	,

走廊里的光线渐渐暗了下来。

[səʊ] [hiː; hi] [went] [tuː; tə] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ænd; ənd] ['siːtɪd] [hɪm'self] [ɒn] [ðə; ði] [step] [tuː; tə] [riːd] [hɪz; ɪz]

so	**he**	**went**	**to**	**the**	**door**	**and**	**seated**	**himself**	**on**	**the**	**step**	**to**	**read**	**his**
所以	他	去	到	这	门	和	坐着	他自己	在	这	步	到	读	他的

['preʃəs] ['letə(r)] .

precious	**letter**	**.**
宝贵的	信	.

于是他走到门口，坐在台阶上，开始阅读这封珍贵的信。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['veri] [lɒŋ] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [suːn] ['mɑːstəd] [ɪts] ['kɒntents] .

It	**was**	**not**	**very**	**long**	**,**	**and**	**he**	**soon**	**mastered**	**its**	**contents**	**.**
它	曾是	不是	非常	长的	,	和	他	很快	精通	它是	内容	.

篇幅不长，他很快就掌握了其中的内容。

[ðə; ði] ['spelɪŋ] [wɒz; wəz] ['sʌmwɒt] [pɪ'kjuːliə(r)] , [bʌt; bət] [wɒt] [prɪn] [sed] [wɒz; wəz] [ðɪs] : —

The	**spelling**	**was**	**somewhat**	**peculiar**	**,**	**but**	**what**	**Prin**	**said**	**was**	**this**	**:**	**—**
这	拼写	曾是	有些	奇特	,	但	什么	打印	说	曾是	这	:	—

拼写有点奇怪，但普林说的是：——

" [dɪə(r)] [bɜːt] , —

"	**DEAR**	**BERT**	**,**	**—**
"	亲爱的	伯特	,	—

亲爱的伯特，——

" [pə'hæps] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ðæt] [aɪ] [maɪt] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [bɪ'fɔː(r)] ,

"	**Perhaps**	**you**	**think**	**that**	**I**	**might**	**have**	**written**	**before**	**,**
"	也许	你	思考	那	我	可能	有	书面	前	,

“或许你认为我以前可能写过，

[bʌt; bət] ['riːəli] ['evriθɪŋ] [ɪz] [səʊ] ['lʌvli] [hɪə(r)] [ðæt] [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [biː; bi] ['bɒðəd] [tuː; tə] [raɪt] .

but	**really**	**everything**	**is**	**so**	**lovely**	**here**	**that**	**I**	**couldn't**	**be**	**bothered**	**to**	**write**	**.**
但	真的	一切	是	所以	迷人的	这里	那	我	不能	是	烦恼	到	写	.

但这里的一切都太美好了，我懒得写东西。

[ɪts] [nɒt] [ə; eɪ] [bɪt] [laɪk] ['lʌndən] [hɪə(r)] .

It's	**not**	**a**	**bit**	**like**	**London**	**here**	**.**
它是	不是	一个	少量	喜欢	伦敦	这里	.

这里和伦敦一点都不像。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['gɑːd(ə)n] [fʊl] [ɒv; əv] ['flaʊəz] , [ænd; ənd] ['fiːldz] ,

There's	a	garden	full	of	flowers	,	and	fields	,
有	一个	花园	满的	的	花朵	,	和	字段	,

这里有开满鲜花的花园和广阔的田野，

[ænd; ənd] [wʊdz] [wɪð] [lɒts] [ɒv; əv] ['prɪmrəʊz] [ænd; ənd] ['vaiəlits] [ðæt] ['eni] [wʌn] [meɪ] [pɪk] .

and	woods	with	lots	of	primroses	and	violets	that	any	one	may	pick	.
和	树林	和	很多	的	报春花	和	紫罗兰	那	任何	一	可能	挑选	.

还有长满报春花和紫罗兰的树林，任何人都可以随意采摘。

[ðə; ði]['leɪdi] [kiːps] [kaʊz] , [ænd; ənd][ai][hæv; həv][æz; əz] [mʌtʃ] [mɪlk] [æz; əz][ai][kæn; kən] [drɪŋk] ,

The	lady	keeps	cows	,	and	I	have	as	much	milk	as	I	can	drink	,
这	女士	保持	牛	,	和	我	有	作为	很多	牛奶	作为	我	能	喝	,

这位女士养牛，我喝了足够多的牛奶。

[ænd; ənd] ['evri] [deɪ] [ai] [draɪv] [ə'baʊt] [ɪn][ə; eɪ] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kærɪdʒ] .

and	every	day	I	drive	about	in	a	beautiful	carriage	.
和	每一个	天	我	驾驶	关于	在	一个	美丽的	运输	.

我每天都乘坐漂亮的马车出行。

['evri] [wʌn] [sez] [haʊ] [wel] [ai] [lʊk] , [səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [wɒt] [ai][wɒz; wəz] [wen] [ai] [keɪm] .

Every	one	says	how	well	I	look	,	so	different	from	what	I	was	when	I	came	.
每一个	一	说道	如何	出色地	我	看	,	所以	不同的	从	什么	我	曾是	什么时候	我	来了	.

大家都说我看起来气色很好，和我刚来的时候判若两人。

[ai][ˌeɪ 'em][tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] [ɔːl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] ,

I	am	to	stay	here	all	the	summer	,
我	是	到	停留	这里	全部	这	夏天	,

我整个夏天都要待在这里。

[ænd; ənd][ðə; ði]['leɪdi] [sez] [ai][mʌst; məst][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['mɔːnɪŋ] ,

and	the	lady	says	I	must	go	to	school	of	a	morning	,
和	这	女士	说道	我	必须	去	到	学校	的	一个	早晨	,

那位女士说我早上必须去上学。

[wɪtʃ] [ai][ʃæl; ʃəl] [nɒt] [laɪk] [səʊ] [mʌtʃ] .

which	I	shall	not	like	so	much	.
哪个	我	将	不是	喜欢	所以	很多	.

我不太喜欢这一点。

[ʃiː; ʃi] [sez] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [laɪk] [tuː; tə] [kiːp] [ˌem 'iː] [ˌɔːltə'geðə(r)] ,

She	says	she	would	like	to	keep	me	altogether	,
她	说道	她	会	喜欢	到	保持	我	共	,

她说她想一直留住我，

[fɔː(r); fə(r)][ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [kwɪk] [ænd; ənd]['klevə(r)][ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [tiːtʃ] [ˌem 'iː] ['eniθɪŋ] .

for	I	am	so	quick	and	clever	she	could	teach	me	anything	.
为了	我	是	所以	快的	和	聪明的	她	可以	教	我	任何事物	.

因为我反应敏捷、聪明伶俐，她可以教会我任何东西。

[wʊd] [juː; jʊ][maɪnd] [ɪf] [ai]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] [æt; ət][ɔːl] ?

Would	you	mind	If	I	never	came	back	at	all	?
会	你	头脑	如果	我	绝不	来了	后退	在	全部	?

如果我永远不再回来，你会介意吗?

" [haʊ] [ɪz][əʊld] ['mʌðə(r)] [keɪ] ?

"	How	is	old	Mother	Kay	?
"	如何	是	老的	母亲	凯	?

“老凯妈妈怎么样了？”

[dʌz] [ʃiː; ʃi] [drɪŋk] [æz; əz] [mʌtʃ] [æz; əz]['evə(r)] ?

Does	she	drink	as	much	as	ever	?
做	她	喝	作为	很多	作为	曾经	?

她喝酒的量还和以前一样多吗?

[ai] [heɪt] [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] [haʊ] ['hɒrɪd] ['evriθɪŋ] [juːst] [tuː; tə][biː; bi] .

I	hate	to	think	of	how	horrid	everything	used	to	be	.
我	恨	到	思考	的	如何	可怕的	一切	用过的	到	是	.

我都不敢想象以前的生活有多么糟糕。

[ai][ˌeɪ 'em][səʊ] [mʌtʃ] ['betə(r)] [ɒf] [hɪə(r)] .

I	am	so	much	better	off	here	.
我	是	所以	很多	更好的	离开	这里	.

我在这里的生活好多了。

['həʊpɪŋ] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðɪs] [liːvz] [ˌem 'iː] .

Hoping	you	are	as	well	as	this	leaves	me	.
希望	你	是	作为	出色地	作为	这	树叶	我	.

希望你一切都好，我到此为止。

" [aɪ] [rɪ'meɪn] ,

"	I	remain	,
"	我	保持	,

我依然是，

" [jɔːz] ['truːli] ,

"	Yours	truly	,
"	此致	真的	,

“敬上，

" [prɪn] .

"	PRIN	.
"	打印	.

打印。

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] [ə'fekʃənət] [ɔː(r)] ['sɪstəli] ['letə(r)] , [bʌt; bət] , [sʌtʃ] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]

"	It	was	not	a	very	affectionate	or	sisterly	letter	,	but	,	such	as	it	was
"	它	曾是	不是	一个	非常	亲热	或者	姐妹情谊	信	,	但	,	这样的	作为	它	曾是

,

,

,

“这封信并不十分亲切或充满姐妹情谊，但就其本身而言，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ðɪ]['əʊnli]['letə(r)] [bɜːt] [hæd; həd]['evə(r)][hæd; həd][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] [ˌprɪn'ses] ,

it	was	the	only	letter	Bert	had	ever	had	from	the	Princess	,
它	曾是	这	仅有的	信	伯特	有	曾经	有	从	这	公主	,

这是伯特收到的唯一一封来自公主的信。

[ænd; ənd][hiː; hi] [rɪ'gɑːdɪd] [ˌaɪ 'tiː] [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌædmə'reɪʃ(ə)n] .

and	he	regarded	it	with	considerable	admiration	.
和	他	认为	它	和	大量	钦佩	.

他对此表示了极大的赞赏。

[jet] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ðæt] [ɪn] [ˌaɪ 'tiː] [wɪtʃ] [stʌŋ] [hɪm] .

Yet	there	was	that	in	it	which	stung	him	.
然而	那里	曾是	那	在	它	哪个	被蜇了	他	.

然而，其中却有一些东西刺痛了他。

[wʊd] [hiː; hi][maɪnd] [ɪf] [ʃiː; ʃi]['nevə(r)] [keɪm] [bæk] ?

Would	he	mind	if	she	never	came	back	?
会	他	头脑	如果	她	绝不	来了	后退	?

如果她永远不回来，他会介意吗?

['ʃʊəli; 'ʃɔːli][prɪn] [maɪt] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [maɪnd] .

Surely	Prin	might	have	known	that	he	would	mind	.
一定	打印	可能	有	已知	那	他	会	头脑	.

普林肯定知道他会介意。

['tʃæptə(r)] [vi:]
CHAPTER V
章 V

第五章

[ðə; ði] [nju:] ['lɒdʒə(r)]
The New Lodger
这 新的 房客

新房客

[bɜ:t] [ri:d] [ðə; ði] [prɪn'sɛsɪz] ['letə(r)]['əʊvə(r)][ænd; ənd]['əʊvə(r)] [ə'gen] , [tɪl] [hi:; hi] [nju:] [ðə; ði] [wɜ:dz] [baɪ] [hɑ:t] .
BERT read the Princess's letter over and over again , till he knew the words by heart .
伯特 读 这 公主的 信 超过 和 超过 再次 , 直到 他 知道 这 字 经过 心 .

伯特一遍又一遍地读着公主的信，直到他把信里的内容都背了下来。

[tu:; tə] [ki:p] [ˌaɪ 'ti:] ['seɪfli] , [hi:; hi] [pɪnd] [ˌaɪ 'ti:] [wɪ'ðɪn] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] ['dʒækɪt] ;
To keep it safely , he pinned it within his ragged jacket ;
到 保持 它 安全 , 他 已置顶 它 之内 他的 破烂不堪 夹克 ;

为了妥善保管，他把它别在了破旧的外套里；

[bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz]['ɒf(ə)n][ɪn][hɪz; ɪz][hændz] , [tɪl] [frɒm; frəm] ['kɒnstənt] ['hændlɪŋ] [ðə; ði]['peɪpə(r)] [bɪ'keɪm] [sɔɪld] [ænd; ənd] ['rægɪd] .
but it was often in his hands , till from constant handling the paper became soiled and ragged .
但 它 曾是 经常 在 他的 双手 , 直到 从 持续的 处理 这 纸 成为 脏的 和 破烂不堪 .

但它经常在他手中，以至于由于不断把玩，纸张变得肮脏破旧。

[ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [wel] [hi:; hi] ['treʒəd] [ˌaɪ 'ti:] , [fɔ:(r); fə(r)][hi:; hi][gɒt][nəʊ]['sekənd] ['letə(r)][frɒm; frəm][prɪn] .
It was well he treasured it , for he got no second letter from Prin .
它 曾是 出色地 他 珍藏 它 , 为了 他 得到 不 第二 信 从 打印 .

他很庆幸自己珍惜这封信，因为他再也没有收到普林的第二封信。

[wi:k] ['ɑ:ftə(r)] [wi:k] [pɑ:st] [ɒn] .
Week after week passed on .
星期 后 星期 通过了 在 .

一周又一周地过去了。

[sprɪŋ] [gru:] ['ɪntu:] ['sʌmə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [sʌnz] [hi:t] [wɒz; wəz] ['fɜ:vɪd] ,
Spring grew into summer , and the sun's heat was fervid ,
春天 生长 进入 夏天 , 和 这 太阳的 热 曾是 狂热 ,

春天渐渐过去，夏天来临，太阳炙烤着大地。

[ænd; ənd][ðə; ði][eə(r)] [kləʊz] [ænd; ənd] ['teɪntɪd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [stri:t] [ɪn] [wɪtʃ] [bɜ:t] [lɪvd; 'laɪvd] ; [bʌt; bət][prɪn] ,
and the air close and tainted in the narrow street in which Bert lived ; but Prin ,
和 这 空气 关闭 和 受污染的 在 这 狭窄的 街道 在 哪个 伯特 居住地 ; 但 打印 ,

伯特居住的那条狭窄街道上的空气污浊不堪；但是普林，

[ɪn'dʒɔɪɪŋ] [ðə; ði] ['freʃə(r)] , [s'wi:tər] ['ætməsfɪə(r)] , [ænd; ənd][mɔ:(r)] ['həʊlsəm] [laɪf][ɒv; əv][ðə; ði] ['kʌntri] ,
enjoying the fresher , sweeter atmosphere , and more wholesome life of the country ,
享受 这 更清新 , 更甜 气氛 , 和 更多的 健康 生活 的 这 国家 ,

享受乡村更清新、更美好的氛围和更健康的生活方式，

[sent] [nəʊ]['təʊkən][ɒv; əv] [rɪ'membrəns] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] .

sent	no	token	of	remembrance	to	her	brother	.
发送	不	令牌	的	纪念	到	她	兄弟	.

她没有给哥哥寄任何纪念品。

[ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [raɪt] [ə'gen] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː]['nevə(r)] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [bɜːt] [tuː; tə] [raɪt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

She	did	not	write	again	,	and	it	never	occurred	to	Bert	to	write	to	her
她	做过	不是	写	再次	,	和	它	绝不	发生	到	伯特	到	写	到	她

.

:

.

她之后再也没有写信给她，伯特也从未想过要给她写信。

[hiː; hi][kʊd; kəd] [raɪt] , ['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['fæʃ(ə)n] ,

He	could	write	,	after	a	fashion	,
他	可以	写	,	后	一个	时尚	,

他勉强能写点东西。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æn; ən] [ə'kʌmplɪʃmənt] [hiː; hi]['nevə(r)] ['præktɪst] [aʊt][ɒv; əv] [skuːl] ['aʊəz] ,

but	it	was	an	accomplishment	he	never	practised	out	of	school	hours	,
但	它	曾是	一个	成就	他	绝不	已实践	出去	的	学校	小时	,

但这却是他课余时间从未练习过的技能。

[ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] ['rɪt(ə)n] [ə; eɪ]['letə(r)][ɪn][hɪz; ɪz][laɪf] .

and	he	had	not	written	a	letter	in	his	life	.
和	他	有	不是	书面	一个	信	在	他的	生活	.

他一生中从未写过信。

[hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [lɒŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sʌmə(r)] [tuː; tə][pɑːs] ,

He	began	to	long	for	the	summer	to	pass	,
他	开始	到	长的	为了	这	夏天	到	经过	,

他开始盼望夏天快点过去。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ɪn][ðə; ði] ['ɔːtəm] [prɪn] [wʊd] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][hɪm] .

for	he	believed	that	in	the	autumn	Prin	would	come	back	to	him	.
为了	他	相信	那	在	这	秋天	打印	会	来	后退	到	他	.

因为他相信，到了秋天，普林就会回到他身边。

" [wen] [wɪl] [ðə; ði] ['sʌmə(r)] [biː; bi]['əʊvə(r)] ? " [hiː; hi] [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [keɪ] [wʌn] [deɪ] .

"	When	will	the	summer	be	over	?	"	he	asked	Mrs	.	Kay	one	day	.
"	什么时候	将要	这	夏天	是	超过	?	"	他	问	太太	.	凯	一	天	.

“夏天什么时候结束呢？”有一天，他问凯太太。

" ['əʊvə(r)] !

"	Over	!
"	超过	!

“超过！

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] .

"	she	repeated	.
"	她	重复	.

她重复道。

" [waɪ] , [ɪts] ['hɑːdli] [bɪ'gʌn] [jet] .

"	Why	,	it's	hardly	begun	yet	.
"	为什么	,	它是	几乎	开始	然而	.

“哎呀，这才刚刚开始呢。”

[ðɪs] [ɪz]['əʊnli][ðə; ði] [bɪ'gɪnɪŋ] [ɒv; əv][dʒuːn] , [ðəʊ] [ɪts] [hɒt] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)] ['ɔːgəst] .

This	is	only	the	beginning	of	June	,	though	it's	hot	enough	for	August	.
这	是	仅有的	这	开始	的	六月	,	尽管	它是	热的	足够的	为了	八月	.

现在才六月初，但天气已经热得像八月了。

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

You	are	in	a	hurry	.
你	是	在	一个	匆忙	.

你很着急。

" [bɜːt] [saɪd] .

"	Bert	sighed	.
"	伯特	叹了口气	.

伯特叹了口气。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɒv; əv][nəʊ][juːz][tuː; tə][biː; bi][ɪn][ə; eɪ] ['hʌri] .

It	was	of	no	use	to	be	in	a	hurry	.
它	曾是	的	不	使用	到	是	在	一个	匆忙	.

着急也没用。

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [meɪk] [ðə; ði] [deɪz] [muːv] [fɑːstə(r)] .

He	could	not	make	the	days	move	faster	.
他	可以	不是	制作	这	天	移动	快点	.

他无法让时间过得更快。

[ðæt] [dʒuːn][wɒz; wəz][ə; eɪ]['memə… [wʌn][ɪn][ðə; ði][laɪf][ɒv; əv] ['lʌndən] .

That	June	was	a	memorable	one	in	the	life	of	London	.
那	六月	曾是	一个	难忘	一	在	这	生活	的	伦敦	.

那年六月是伦敦历史上令人难忘的一年。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði][dʒuːn][ɒv; əv] - .

It	was	the	June	of	1887	.
它	曾是	这	六月	的	-	.

那是1887年6月。

[ɔːl'redi] ['evri] [wʌn][wɒz; wəz] ['tɔːkɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [mæg'nɪfɪsns] [wɪð] [wɪtʃ] [ðə; ði] [kwiːnz]

Already	every	one	was	talking	of	the	magnificence	with	which	the	Queen's
已经	每一个	一	曾是	说	的	这	壮丽	和	哪个	这	女王大学

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː][wɒz; wəz][tuː; tə][biː; bi] ['selɪbreɪtɪd] .

Jubilee	was	to	be	celebrated	.
禧年	曾是	到	是	著名	.

人们都在谈论女王登基庆典将会多么盛大隆重。

['iːv(ə)n] [ə'mʌŋst] [ðə; ði][pʊrɪst; pɔːrɪst]['dwelə(r)z][ɪn][ðə; ði] [mə'trɒpəlɪs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ə; eɪ]['sʌbdʒɪkt][ɒv; əv]

Even	amongst	the	poorest	dwellers	in	the	metropolis	it	was	a	subject	of
甚至	在	这	最贫困	居民	在	这	都会	它	曾是	一个	主题	的

[əb'zɔːbɪŋ; əb'sɔːbɪŋ] ['ɪntrəst] .

absorbing	interest	.
吸收	兴趣	.

即使在大都市最贫困的居民中，这也是一个引人入胜的话题。

[məʊst] [p'ɜːsənz] [ment] [tuː; tə] [siː] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['splendə(r)] ,

Most	persons	meant	to	see	something	of	the	splendour	,
最多	人	意思是	到	看	某物	的	这	辉煌	,

大多数人都想一睹其壮丽景象，

[ænd; ənd] ['meni] [həʊpt] [tuː; tə] [tɜːn] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] [tuː; tə] [gʊd] [ə'kaʊnt] [fɔː(r); fə(r)] [ðəm'selvz] .

and	many	hoped	to	turn	the	occasion	to	good	account	for	themselves	.
和	许多	希望	到	转动	这	场合	到	好的	帐户	为了	他们自己	.

许多人都希望借此机会为自己谋取好处。

[bɜːt] ['iːgəli] [gliːn] [ɔːl][ðə; ði] [ˌɪnfə'meɪʃ(ə)n] [hiː; hi][kʊd; kəd][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

Bert	eagerly	gleaned	all	the	information	he	could	on	the	subject	.
伯特	急切地	收集	全部	这	信息	他	可以	在	这	主题	.

伯特如饥似渴地收集着所有与此相关的信息。

[hiː; hi] ['laikən] [æz; əz] ['piːp(ə)l] [tɔːkt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌdekə'reɪʃnz] , [ðə; ði] [ɪlˌuːmɪn'eɪʃənz] , [ðə; ði][grænd]

He	likened	as	people	talked	of	the	decorations	,	the	illuminations	,	the	grand
他	类似	作为	人们	谈话	的	这	装饰	,	这	照明	,	这	盛大

[stændz][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [spek'tetər] ,

stands	for	the	spectators	,
站立	为了	这	观众	,

他打比方说，人们谈论着装饰、灯光、为观众建造的宏伟看台，

[ðə; ði] ['hɔːsɪz] [ænd; ənd] ['kærɪdʒɪz] , [ðə; ði] ['rɔɪəl] ['pɜːsənɪdʒz] [huː] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [ə'pɪə(r)] ,

the	horses	and	carriages	,	the	royal	personages	who	were	to	appear	,
这	马匹	和	马车	,	这	皇家	人物	WHO	是	到	出现	,

马匹和马车，以及即将出席的皇室成员，

[ænd; ənd][ɔːl][ðə; ði] [pɒmp] [ænd; ənd] [ʃəʊ] [wɪtʃ] [wɜː(r); wə(r)][tuː; tə] [mɑːk] [ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

and	all	the	pomp	and	show	which	were	to	mark	the	occasion	.
和	全部	这	盛大场面	和	展示	哪个	是	到	标记	这	场合	.

以及所有为庆祝这一盛事而举行的盛大仪式和表演。

[ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] [ɪk'saɪtɪd] [ænd; ənd] [bɪ'wɪldəd] [hɪm] .

The	thought	of	it	excited	and	bewildered	him	.
这	想法	的	它	兴奋的	和	困惑	他	.

想到这件事，他既兴奋又困惑。

[ɪf] ['əʊnli] [prɪn] [wɜː(r); wə(r)] [wɪð] [hɪm] , [wɒt] [ə; eɪ] [taɪm] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] !

If	only	Prin	were	with	him	,	what	a	time	they	would	have	!
如果	仅有的	打印	是	和	他	,	什么	一个	时间	他们	会	有	!

如果普林和他在一起，他们该会玩得多开心啊！

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wʊd] [nəʊ] [wɒt] [tuː; tə][duː; də] .

The	Princess	would	know	what	to	do	.
这	公主	会	知道	什么	到	做	.

公主会知道该怎么做。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] ['mænɪdʒ] [tuː; tə] [siː] ['evriθɪŋ] .

She	would	manage	to	see	everything	.
她	会	管理	到	看	一切	.

她总能看到一切。

[nəʊ][wʌn][wɒz; wəz][mɔː(r)]['klevə(r)][ðæn; ðən][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn] ['pʊʃɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]

No	one	was	more	clever	than	the	Princess	in	pushing	her	way	to	the
不	一	曾是	更多的	聪明的	比	这	公主	在	推动	她	方式	到	这

[frʌnt] [ænd; ənd] [sɪ'kjʊr] [ðə; ði] [best] ['pɒsəb(ə)l] [pə'zɪʃ(ə)n] [wen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['eniθɪŋ] [tuː; tə][biː; bi]

front	and	securing	the	best	possible	position	when	there	was	anything	to	be
正面	和	确保	这	最好的	可能的	位置	什么时候	那里	曾是	任何事物	到	是

[siːn] [ɔː(r)] [geɪnd] .

seen	or	gained	.
已见	或者	获得	.

在如何抢占先机、获取利益方面，没有人比公主更聪明，她总能抢占先机，占据最佳位置。

[bɜːt] [wɒz; wəz] [prə'faʊndli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪnˌfɪəri'ɒrəti] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɪn] [ðɪs] [rɪ'spekt] .

Bert	was	profoundly	conscious	of	his	inferiority	to	her	in	this	respect	.
伯特	曾是	深刻地	有意识的	的	他的	自卑	到	她	在	这	尊重	.

伯特深切地意识到自己在这一方面不如她。

[ə'nʌðə(r)] [njuː] ['ɪntrəst] [hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː] [bɜːrts] [laɪf] , [ænd; ənd] [ʃeəd] , [wɪð] [ðə; ði]

Another	new	interest	had	come	into	Bert's	life	,	and	shared	,	with	the
其他	新的	兴趣	有	来	进入	伯特的	生活	,	和	共享	,	和	这

['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] .

Jubilee	,	his	thoughts	.
禧年	,	他的	想法	.

伯特的生活中又出现了一个新的兴趣，他与女王登基庆典分享了他的想法。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lænd,leɪ.diz] [nju:] ['lɒdʒə(r)] .

This	was	the	landlady's	new	lodger	.
这	曾是	这	房东太太的	新的	房客	.

这是房东太太的新房客。

[hi:; hi] [tʊk] [pə'zeʃ(ə)n] [ɒv; əv][ðə; ði] [ru:m] [ɪn][ðə; ði]['eərɪə] [θri:] [deɪz] ['ɑ:ftə(r)] - [dɪ'pɑ:tʃə(r)] .

He	took	possession	of	the	room	in	the	area	three	days	after	Prin's	departure	.
他	采取	拥有	的	这	房间	在	这	区域	三	天	后	-	离开	.

普林离开三天后，他接管了该地区的房间。

[hi:; hi][wɒz; wəz][æn; ən][əʊld]['seɪlə(r)] ,

He	was	an	old	sailor	,
他	曾是	一个	老的	水手	,

他是一位老水手。

[ænd; ənd] [ɜ:nd] [hɪz; ɪz] ['lɪvɪŋ] [baɪ] [bɪl] - ['stɪkɪŋ] [ænd; ənd] ['kɪndrəd] [ɒkjʊ'peɪʃ(ə)ns] [ɒv; əv][ə; eɪ]

and	earned	his	living	by	bill	-	sticking	and	kindred	occupations	of	a
和	获得	他的	活的	经过	账单	-	粘性	和	亲属	职业	的	一个

['sʌmwɒt] [prɪ'keərɪəs] ['neɪtʃə(r)] .

somewhat	precarious	nature	.
有些	岌岌可危	自然	.

他靠贴账单和类似不太稳定的职业谋生。

[ə'pærəntli] [hi:; hi][wɒz; wəz][pɔ:(r); pʊə(r)] , [æz; əz][wɜ:(r); wə(r)][ɔ:l][ðə; ði] [ɪn'hæbətənt] [ɒv; əv] [ðæt] [stri:t] ;

Apparently	he	was	poor	,	as	were	all	the	inhabitants	of	that	street	;
显然	他	曾是	贫穷的	,	作为	是	全部	这	居民	的	那	街道	;

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] ['pɒvəti] [wɒz; wəz][nɒt] ,

but	his	poverty	was	not	,
但	他的	贫困	曾是	不是	,

显然他很穷，就像那条街上的所有居民一样；但他的贫穷并非.....

[laɪk] [ðæt] [ɒv; əv][məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['dwelə(r)z] [ðeə(r)] , [kɔ:zd] [baɪ] [drɪŋk] .

like	that	of	most	of	the	dwellers	there	,	caused	by	drink	.
喜欢	那	的	最多	的	这	居民	那里	,	导致	经过	喝	.

就像当地大多数居民一样，酗酒导致了这种情况。

['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [nju:] ['lɒdʒə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɔɪz] [ki:n] [ˌkjʊərɪ'ɒsəti] , [wɪtʃ] [lets] ['nʌθɪŋ] [ɪ'skeɪp] [ˌaɪ 'ti:] ,

Watching	the	new	lodger	with	a	boy's	keen	curiosity	,	which	lets	nothing	escape	it	,
观看	这	新的	房客	和	一个	男孩们	敏锐的	好奇心	,	哪个	让我们	没有什么	逃脱	它	,

他像个孩子一样，用敏锐的好奇心观察着新来的房客，什么都逃不过他的眼睛。

[bɜ:t] [su:n] [əb'zɜ:vd] [ðæt] [hi:; hi]['nevə(r)] ['entəd] ['eni] [ɒv; əv][ðə; ði] ['pʌblɪk] - ['haʊzɪz] [ɪn][ðə; ði]

Bert	soon	observed	that	he	never	entered	any	of	the	public	-	houses	in	the
伯特	很快	观察到	那	他	绝不	进入	任何	的	这	民众	-	房屋	在	这

['neɪbəhʊd] ,

neighbourhood	,
邻里	,

伯特很快发现，他从没进过附近任何一家酒吧。

[ænd; ənd] [ðæt] [hi:; hi] [dræŋk] ['nʌθɪŋ] [strɒŋgə(r)][ðæn; ðən] [ti:] [ɔ:(r)]['dʒɪndʒə(r)] - [bɪə(r)] .

and	that	he	drank	nothing	stronger	than	tea	or	ginger	-	beer	.
和	那	他	喝	没有什么	更强	比	茶	或者	姜	-	啤酒	.

而且他只喝茶或姜汁啤酒，不喝其他烈性饮料。

[ðɪs] [wɒz; wəz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [dɪ'stɪŋgwɪʃ] [hɪm] [frɒm; frəm] ['evri] ['ʌðə(r)] [mæn] [wɪð] [hu:m] [bɜ:t]

This	was	enough	to	distinguish	him	from	every	other	man	with	whom	Bert
这	曾是	足够的	到	区分	他	从	每一个	其他	男人	和	谁	伯特

[wɒz; wəz] [ə'kweɪntɪd] .

was	acquainted	.
曾是	熟人	.

这一点足以让他与伯特认识的所有其他男人区别开来。

[ðəʊ] [hiː; hi][hæd; həd] [brɔːt] ['nʌθɪŋ] [wɪð] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [ruːm] [ðæt] [kʊd; kəd][biː; bi] [kɔːld]

Though	he	had	brought	nothing	with	him	to	the	room	that	could	be	called
尽管	他	有	带来	没有什么	和	他	到	这	房间	那	可以	是	称为

['fɜːnɪtʃə(r)] ,

furniture	,
家具	,

虽然他带到房间里的任何东西都不能称之为家具，

[ðə; ði][mæn][hæd; həd][ə; eɪ] [fjuː] [pə'zeʃənz] [ɒn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [siːmd] [tuː; tə][set] [greɪt] ['væljuː] .

the	man	had	a	few	possessions	on	which	he	seemed	to	set	great	value	.
这	男人	有	一个	很少	财产	在	哪个	他	似乎	到	放	伟大的	价值	.

这个人拥有几件物品，但他似乎非常珍视这些物品。

[ə'mʌŋ] [ðiːz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [kæt] ,

Among	these	was	a	great	black	cat	,
之中	这些	曾是	一个	伟大的	黑色的	猫	,

其中有一只体型巨大的黑猫。

[bɪ'twiːn] [wɪtʃ] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][ðeə(r)] [siːmd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ] ['pɜːfɪkt] [ˌʌndə'stændɪŋ] ,

between	which	and	his	master	there	seemed	to	be	a	perfect	understanding	,
之间	哪个	和	他的	掌握	那里	似乎	到	是	一个	完美的	理解	,

他和他的主人之间似乎有着完美的默契。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['evɪdəntli] ['veri] [dɪə(r)][tuː; tə][hɪm] .

and	which	was	evidently	very	dear	to	him	.
和	哪个	曾是	显然	非常	亲爱的	到	他	.

显然，这对他来说非常珍贵。

[bɜːt] [hæd; həd]['nevə(r)] [siːn] [səʊ] [faɪn] [ə; eɪ][kæt] .

Bert	had	never	seen	so	fine	a	cat	.
伯特	有	绝不	已见	所以	美好的	一个	猫	.

伯特从未见过这么漂亮的猫。

[ðə; ði][kæts] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə] [ðæt] [striːt] [wɜː(r); wə(r)][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] , [hɑːf] - [stɑːvd] [reɪs] ,

The	cats	belonging	to	that	street	were	a	poor	,	half	-	starved	race	,
这	猫	属于	到	那	街道	是	一个	贫穷的	,	一半	-	饥饿	种族	,

那条街上的猫都是一群贫穷、饥饿的猫。

[wɪð] [ðə; ði] [miːn] [ænd; ənd] ['tretʃərəs] ['hæbɪts] ['fɔstə] [baɪ] [ɪl] - ['triːtmənt] .

with	the	mean	and	treacherous	habits	fostered	by	ill	-	treatment	.
和	这	意思是	和	奸诈	习惯	寄养	经过	患病的	-	治疗	.

因遭受虐待而养成的卑鄙奸诈的习惯。

[ðɪs] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['nəʊb(ə)l]['ænɪm(ə)l] , [wɪð] [ə; eɪ] [kəʊt] [æz; əz] [blæk] [æz; əz][dʒet][ænd; ənd][æz; əz] ['glɒsi]

This	was	a	noble	animal	,	with	a	coat	as	black	as	jet	and	as	glossy
这	曾是	一个	高贵	动物	,	和	一个	外套	作为	黑色的	作为	喷射	和	作为	光滑

[æz; əz]['sætɪn] .

as	satin	.
作为	缎	.

这是一头高贵的动物，皮毛漆黑如墨，光泽如缎。

[hiː; hi][wɒz; wəz][suː'priːmli; sjuː'priːmli] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][suːˌpɪəri'ɒrəti] , [ænd; ənd][bɔː(r)] [hɪm'self] [wɪð]

He	was	supremely	conscious	of	his	superiority	,	and	bore	himself	with
他	曾是	至高无上	有意识的	的	他的	优势	,	和	钻孔	他自己	和

[mʌtʃ] ['dɪgnəti] .

much	dignity	.
很多	尊严	.

他非常清楚自己的优越地位，举止也十分庄重。

[nɔː(r)] [wʊd] [hiː; hi] ['sʌfə(r)] ['eni] [fəˌmɪli'ærəti] ; [fɔː(r); fə(r)] [wen] [bɜːt] [wʌns] ['ventʃəd] [tuː; tə] [tʌtʃ] [hɪm] ,

Nor	would	he	suffer	any	familiarity	;	for	when	Bert	once	ventured	to	touch	him	,
也不	会	他	遭受	任何	熟悉	;	为了	什么时候	伯特	一次	冒险	到	触碰	他	,

他也容不得任何人对他亲昵；因为有一次伯特胆敢碰他，

[ðə; ði][kæt] ['ɪnstəntli] [ɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] , [spæt] ['fɪəsli] , [ænd; ənd] [ʃəʊd] [ə; eɪ] [fə'mɪdəb(ə)l] [set]

the	cat	instantly	arched	his	back	,	spat	fiercely	,	and	showed	a	formidable	set
这	猫	即刻	拱形	他的	后退	,	争吵	激烈地	,	和	显示	一个	强大	放

[ɒv; əv] [klɔːz] .

of	claws	.
的	爪子	.

猫立刻弓起背，狠狠地吐了口唾沫，露出了一副可怕的爪子。

[bʌt; bət] [wɪð] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][hiː; hi][wɒz; wəz] ['veri] ['dɪfrənt] .

But	with	his	master	he	was	very	different	.
但	和	他的	掌握	他	曾是	非常	不同的	.

但他对待主人却截然不同。

[bɜːt] , ['pɪərɪŋ] [daʊn] [frɒm; frəm][ðə; ði] [striːt] [bɪ'twiːn] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,

Bert	,	peering	down	from	the	street	between	the	railings	,
伯特	,	窥视	向下	从	这	街道	之间	这	栏杆	,

伯特从街边栏杆间向下望去，

['nəʊtɪd] [haʊ] [ðə; ði][kæt] [wʊd] [sprɪŋ] [ɒn][ðə; ði] [mænz] ['ʃəʊldə(r)] [ænd; ənd] [rʌb] [hɪz; ɪz] [hed] ['lʌvɪŋli]

noted	how	the	cat	would	spring	on	the	man's	shoulder	and	rub	his	head	lovingly
著名的	如何	这	猫	会	春天	在	这	男人的	肩膀	和	擦	他的	头	深情地

[ə'genst] [hɪz; ɪz] [tʃiːk] .

against	his	cheek	.
反对	他的	脸颊	.

他注意到，那只猫会跳到男人的肩膀上，用头亲昵地蹭他的脸颊。

[ænd; ənd] [wɒt'evə(r)] [hɪz; ɪz]['mɑːstə(r)][wɒz; wəz] ['duːɪŋ] , [ðə; ði][kæt][wɒz; wəz][ʃʊə(r)][tuː; tə][biː; bi] [kləʊz]

And	whatever	his	master	was	doing	,	the	cat	was	sure	to	be	close
和	任何	他的	掌握	曾是	正在做	,	这	猫	曾是	当然	到	是	关闭

[bɪ'saɪd] [hɪm] ,

beside	him	,
旁	他	,

无论主人在做什么，猫咪总会待在他身边。

[ænd; ənd] ['evɪdəntli] [hiː; hi] [ʃeəd] [ɔːl][hɪz; ɪz] [miːlz] .

and	evidently	he	shared	all	his	meals	.
和	显然	他	共享	全部	他的	餐	.

显然，他与人分享了所有的饭菜。

[ðə; ði]['streɪndʒə(r)]['ɔːlsəʊ] [pə'zest] ['sevrəl] [bʊks] , [ænd; ənd][frɒm; frəm] [wɒt] [bɜːt] [sɔː] ,

The	stranger	also	possessed	several	books	,	and	from	what	Bert	saw	,
这	陌生人	还	拥有	一些	图书	,	和	从	什么	伯特	锯	,

陌生人还拥有几本书，从伯特的观察来看，

[hiː; hi] [dʒʌdʒd] [hɪm][tuː; tə][biː; bi][fɒnd][ɒv; əv] ['riːdɪŋ] .

he	judged	him	to	be	fond	of	reading	.
他	评判	他	到	是	喜爱	的	阅读	.

他认为他喜欢读书。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn] [bʊk] , [ə; eɪ] ['sʌmwɒt] ['bʌlki] , [wel] - [wɔːn] [bʊk] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['kɒnstəntli]

There	was	one	book	,	a	somewhat	bulky	,	well	-	worn	book	,	which	was	constantly
那里	曾是	一	书	,	一个	有些	笨重	,	出色地	-	磨损	书	,	哪个	曾是	不断地

[ɪn][hɪz; ɪz][hændz] .

in	his	hands	.
在	他的	双手	.

有一本书，一本有点厚重、磨损严重的书，他总是拿着它。

[hiː; hi] [wʊd] [sɪt] ['riːdɪŋ] [ðɪs] [baɪ][ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [wɪð] [hɪz; ɪz][kæt] [pɜːtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] ['ʃəʊldə(r)]

He	would	sit	reading	this	by	the	open	window	with	his	cat	perched	on	his	shoulder
他	会	坐	阅读	这	经过	这	打开	窗户	和	他的	猫	栖息	在	他的	肩膀

，

，

，

他会坐在敞开的窗边读这本书，他的猫则趴在他的肩膀上。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['nɔɪzɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [dɪd][nɒt] [siːm] [tuː; tə] [dɪ'stɜːb] [hɪm] ,

and	the	noises	of	the	street	did	not	seem	to	disturb	him	,
和	这	噪音	的	这	街道	做过	不是	似乎	到	打扰	他	,

街上的喧嚣似乎并没有打扰到他。

[nɔː(r)][dɪd][hiː; hi] [ə'pɪə(r)] [ə'weə(r)][ɒv; əv][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [bɔɪ] [huː] [stʊd] [səʊ]['ɒf(ə)n][baɪ][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] ,

nor	did	he	appear	aware	of	the	little	boy	who	stood	so	often	by	the	railings	,
也不	做过	他	出现	意识到的	的	这	小的	男生	WHO	站立	所以	经常	经过	这	栏杆	,

他似乎也没有注意到那个经常站在栏杆旁的小男孩。

['fɜːtɪvli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] ['evri] ['muːvmənt] .

furtively	watching	his	every	movement	.
偷偷摸摸	观看	他的	每一个	移动	.

偷偷观察他的一举一动。

[laɪk] [məʊst] ['seɪləz] , [ðɪs] [mæn][wɒz; wəz] ['veri] ['kliːnli] [ɪn][hɪz; ɪz]['hæbɪts] .

Like	most	sailors	,	this	man	was	very	cleanly	in	his	habits	.
喜欢	最多	水手们	,	这	男人	曾是	非常	干净利落	在	他的	习惯	.

和大多数水手一样，这个人生活习惯非常干净。

[bɜːt] [wɒz; wəz] [ə'meɪzd] [tuː; tə] [siː] [haʊ] [kliːn] [hiː; hi] [meɪd] [hɪz; ɪz] [ruːm] ,

Bert	was	amazed	to	see	how	clean	he	made	his	room	,
伯特	曾是	惊叹	到	看	如何	干净的	他	制成	他的	房间	,

伯特惊讶地发现自己的房间竟然如此干净整洁。

['skrʌbɪŋ] [ðə; ði][flɔː(r)][ænd; ənd] ['pɒlɪʃɪŋ] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [tɪl] [ðeɪ] [lʊkt] [æz; əz] [bɜːt] [hæd; həd]

scrubbing	the	floor	and	polishing	the	window	till	they	looked	as	Bert	had
擦洗	这	地面	和	抛光	这	窗户	直到	他们	看起来	作为	伯特	有

['nevə(r)] [siːn] [ðem; ðəm] [lʊk] .

never	seen	them	look	.
绝不	已见	他们	看	.

他擦洗地板，擦亮窗户，直到它们看起来焕然一新，这是伯特从未见过的。

[ðen] [hiː; hi]['peɪstɪd] [kliːn] ['peɪpə(r)]['əʊvə(r)][ðə; ði] [sɔɪld] [ænd; ənd] [tɔːn] [wɔːl] - ['peɪpə(r)] ,

Then	he	pasted	clean	paper	over	the	soiled	and	torn	wall	-	paper	,
然后	他	粘贴	干净的	纸	超过	这	脏的	和	撕裂	墙	-	纸	,

然后他把干净的纸贴在了脏污破损的墙纸上。

[ænd; ənd][pʊt] [ʌp][ə; eɪ] [braɪt] ['pɪktʃə(r)][hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] ,

and	put	up	a	bright	picture	here	and	there	,
和	放	向上	一个	明亮的	图片	这里	和	那里	,

这里那里挂一幅色彩鲜艳的图片，

[ænd; ənd][dɪd][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['kɑːpəntərɪŋ] [weə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nesəsəri] .

and	did	a	little	carpentering	where	it	was	necessary	.
和	做过	一个	小的	木工	在哪里	它	曾是	必要的	.

并在需要的地方做了一些木工活。

" [ˌaɪ 'tiː] [lʊks] [laɪk] [ə'nʌðə(r)] [ruːm] , " [θɔːt] [bɜːt] ,

"	It	looks	like	another	room	,	"	thought	Bert	,
"	它	看起来	喜欢	其他	房间	,	"	想法	伯特	,

“看起来像是另一个房间，”伯特心想。

[æz; əz][hiː; hi] [kɔːt] [glimps] [θruː] [ðə; ði]['əʊpən] ['wɪndəʊ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪm'pruːvmənt] [wɪ'ðɪn] ; "

as	he	caught	glimpses	through	the	open	window	of	the	improvement	within	;	"
作为	他	捕捉	惊鸿一瞥	通过	这	打开	窗户	的	这	改进	之内	;	"

[prɪn] [wʊd] [nɒt] [nəʊ] [ˌaɪ 'tiː] ,

Prin	would	not	know	it	,
打印	会	不是	知道	它	,

当他透过敞开的窗户瞥见屋内的改造时；“王子不会知道的，

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌaɪ 'tiː] [naʊ] .

if	she	saw	it	now	.
如果	她	锯	它	现在	.

如果她现在看到了。

" [ðen] [hiː; hi] [saɪd] [æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][prɪn] , [huː] [hæd; həd] [biːn] [gɒn] [səʊ] [lɒŋ] .

"	Then	he	sighed	as	he	thought	of	Prin	,	who	had	been	gone	so	long	.
"	然后	他	叹了口气	作为	他	想法	的	打印	,	WHO	有	到过	已消失	所以	长的	.

“然后他叹了口气，想起了离开这么久的普林。

[ðə; ði] [njuː] ['lɒdʒə(r)] [siːmd] [tuː; tə][hæv; həv][nəʊ] [frend] [seɪv] [hɪz; ɪz][kæt] .

The	new	lodger	seemed	to	have	no	friend	save	his	cat	.
这	新的	房客	似乎	到	有	不	朋友	节省	他的	猫	.

新来的房客除了他的猫之外，似乎没有其他朋友。

[nɒt] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ʌn'frendli] [ɪn][hɪz; ɪz] [weɪz] .

Not	that	he	was	unfriendly	in	his	ways	.
不是	那	他	曾是	不友好	在	他的	方式	.

倒不是说他为人不友善。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['redi] [ɪ'nʌf] [tuː; tə][bɪd][hɪz; ɪz] ['neɪbɜːrz] " [gʊd] [deɪ] ,

He	was	ready	enough	to	bid	his	neighbours	"	good	day	,
他	曾是	准备好	足够的	到	出价	他的	邻居	"	好的	天	,

他已经准备好向邻居们道“你好”，

" [ænd; ənd][tuː; tə] [ɪks'tʃeɪndʒ] [ə; eɪ][kaɪnd] [wɜːd] [wɪð] [ðem; ðəm] ;

"	and	to	exchange	a	kind	word	with	them	;
"	和	到	交换	一个	种类	单词	和	他们	;

并向他们说几句好话；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz]['mænə(r)][ɒv; əv][laɪf][wɒz; wəz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðeəz] [ðæt] [ðeɪ] [ɪn'stɪŋktɪvli]

but	his	manner	of	life	was	so	different	from	theirs	that	they	instinctively
但	他的	方式	的	生活	曾是	所以	不同的	从	他们的	那	他们	本能地

[held] [ə'luːf] [frɒm; frəm][hɪm] .

held	aloof	from	him	.
握住	超然	从	他	.

但他的生活方式与他们截然不同，所以他们本能地对他保持距离。

[bʌt; bət] , [ɪf] ['ləʊnli] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] [ʌn'hæpi] .

But	,	if	lonely	,	he	was	not	unhappy	.
但	,	如果	孤独	,	他	曾是	不是	不开心	.

但是，即便感到孤独，他也不感到不快乐。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['dʒen(ə)rəli] ['sɪŋɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] ['taidi] [hɪz; ɪz] [ruːm] [ɔː(r)] [kʊkt] [hɪz; ɪz][bɪt][ɒv; əv] [fuːd] .

He	was	generally	singing	as	he	tidied	his	room	or	cooked	his	bit	of	food	.
他	曾是	一般来说	歌唱	作为	他	整理好	他的	房间	或者	煮熟	他的	少量	的	食物	.

他通常会一边收拾房间一边唱歌，或者一边做饭一边唱歌。

['sʌmtaɪmz] [bɑːt] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['sɪŋɪŋ] .

Sometimes	Bart	caught	the	words	he	was	singing	.
有时	巴特	捕捉	这	字	他	曾是	歌唱	.

有时巴特会听懂他唱的歌词。

" [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] !
" I've found a Friend , oh , such a Friend !
" 我已经 成立 一个 朋友 , 哦 , 这样的 一个 朋友 !

“我找到了一位朋友，哦，真是位好朋友！”

" [hiː; hi] [hɜːd] [hɪm] [sɪŋ] [wʌn] [deɪ] .
" he heard him sing one day .
" 他 听到 他 唱歌 一 天 .

有一天，他听到他唱歌。

" [ðen] [hiː; hi][hæz; həz][gɒt][ə; eɪ] [frend] , " [θɔːt] [bɜːt] .
" Then he has got a friend , " thought Bert .
" 然后 他 有 得到 一个 朋友 , " 想法 伯特 .

“那他岂不是交了个朋友？”伯特心想。

" [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][æz; əz] [mʌtʃ] [left] [tuː; tə] [hɪm'self] [æz; əz][ai][ˌeɪ 'em] .
" It seemed as if he were as much left to himself as I am .
" 它 似乎 作为 如果 他 是 作为 很多 左边 到 他自己 作为 我 是 .

“他似乎和我一样，都被孤立无援。”

[ai][dɪd][nɒt] [wɒnt] [ə; eɪ] [frend] [æz; əz] [lɒŋ] [æz; əz][prɪn][wɒz; wəz] [wɪð] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət] [naʊ] —
I did not want a friend as long as Prin was with me , but now —
我 做过 不是 想 一个 朋友 作为 长的 作为 打印 曾是 和 我 , 但 现在 —

只要普林在我身边，我就不需要朋友，但现在——

" [ænd; ənd] [bɜːt] [saɪd] .
" And Bert sighed .
" 和 伯特 叹了口气 .

伯特叹了口气。

[hiː; hi] [wʊd] [hæv; həv] [laɪkt] [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)][tuː; tə][biː; bi][hɪz; ɪz] [frend] ,
He would have liked the old sailor to be his friend ,
他 会 有 喜欢 这 老的 水手 到 是 他的 朋友 ,

他很希望这位老水手能成为他的朋友。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [ʃaɪ] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][fɜːst] [əd'vɑːnsɪz] .
but he was far too shy to make the first advances .
但 他 曾是 远的 也 害羞的 到 制作 这 第一的 进展 .

但他实在太害羞了，不敢主动示好。

[wʌn] [deɪ] [bɜːt] [hɜːd] [ðə; ði]['lændleɪdi] [tel] ['mɪsɪz] . [keɪ] [ðæt] [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] .
One day Bert heard the landlady tell Mrs . Kay that the old sailor was going away .
一 天 伯特 听到 这 房东 告诉 太太 . 凯 那 这 老的 水手 曾是 去 离开 .

有一天，伯特听到房东太太告诉凯太太，那个老水手要走了。

" ['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] !
" Going away !
" 去 离开 !

“要走了！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [dɪs'meɪ] .
" he exclaimed in dismay .
" 他 惊呼 在 沮丧 .

他惊愕地喊道。

" ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [gɪv] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ruːm] ? "
" Going to give up his room ? "
" 去 到 给 向上 他的 房间 ? "

“他打算让出自己的房间吗？”

" [naʊ] [ðen] , [wɒt] ['bɪznəs] [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɒv; əv] [jɔːz] , ['mɪstə(r)] . [ʃɑːp] - [ɪəz] ? " [ɑːskt] [ðə; ði]
" Now then , what business is it of yours , Mr . Sharp - ears ? " asked the
" 现在 然后 , 什么 商业 是 它 的 你的 , 先生 . 锋利的 - 耳朵 ? " 问 这
['lændleɪdi] .
landlady .
房东 .

“那么，这关你什么事呢，尖耳朵先生？”女房东问道。

" [ai] ['wʌznt] [ə; eɪ] - ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][juː; jʊ] .
" I wasn't a - speaking to you .
" 我 不是 一个 - 请讲 到 你 .

“我不是在跟你说话。”

[bʌt; bət][doʊnt][juː; jʊ] [meɪk] [nəʊ] [mɪs'teɪk] .
But don't you make no mistake .
但 不 你 制作 不 错误 .

但你千万别搞错。

[hiː; hi] [eɪnt] ['gɪvɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz] [ruːm] .
He ain't giving up his room .
他 不是 给予 向上 他的 房间 .

他不会让出他的房间。

[hiːz] [dʒʌst]['gəʊɪŋ] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] — [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] , [hiː; hi] [telz] [ˌem 'iː] . "
He's just going away for a day or two — to Liverpool , he tells me . "
他是 只是 去 离开 为了 一个 天 或者 二 — 到 利物浦 , 他 讲述 我 . "

他告诉我，他只是出去一两天——去利物浦。

" [wen] [dʌz] [hiː; hi][gəʊ] ? " [ɑːskt] ['mɪsɪz] . [keɪ] .
" When does he go ? " asked Mrs . Kay .
" 什么时候 做 他 去 ? " 问 太太 . 凯 .

“他什么时候走？”凯太太问道。

" ['ɜːli] [tuː; tə] - ['mɒrəʊ] ['mɔːnɪŋ] .
" Early to - morrow morning .
" 早期的 到 - 明天 早晨 .

“明天一大早。”

[hiːz] [ə; eɪ][reə(r)][hænd][æt; ət] ['getɪŋ] [ʌp] ['ɜːli] .
He's a rare hand at getting up early .
他是 一个 稀有的 手 在 获得 向上 早期的 .

他是个少有的能早起的人。

[hiːz] [ʌp] [æt; ət][fɔː(r)][məʊst] ['mɔːnɪŋz] , [ænd; ənd] [ɒf] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [wɜːk] . "
He's up at four most mornings , and off to his work . "
他是 向上 在 四 最多 早晨 , 和 离开 到 他的 工作 . "

他大多数早晨四点就起床去上班了。

" [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][ai]['nevə(r)] [siː] [hɪm] , [ai] [sə'pəʊz] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪ] .
" That's how it is I never see him , I suppose , " said Mrs . Kay .
" 那就是 如何 它 是 我 绝不 看 他 , 我 认为 , " 说 太太 . 凯 .

“我想，这就是我从来见不到他的原因吧。”凯太太说。

" ['fʌni] , [eɪnt] [ˌaɪ 'tiː] ?
" Funny , ain't it ?
" 有趣的 , 不是 它 ?

“真滑稽，不是吗？”

[aɪv] ['nevə(r)][set] [aɪz] [ɒn][jɔː(r); jə(r)] [njuː] ['lɒdʒə(r)] [jet] . "
I've never set eyes on your new lodger yet . "
我已经 绝不 放 眼睛 在 你的 新的 房客 然而 . "

我还没见过你的新房客呢。

" [wel] , [hiː; hi] [eɪnt] [mʌtʃ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] , [bʌt; bət] [hiːz] [ə; eɪ] [gʊd] - [ən] , " [sed] [ðə; ði] ['lændleɪdi]

" **Well , he ain't much to look at , but he's a good ' un , " said the landlady**

" 出色地 , 他 不是 很多 到 看 在 , 但 他是 一个 好的 - 联合国 , " 说 这 房东

; **;** ;

“嗯，他长相平平，但人很好，”女房东说；

" [peɪz] [hɪz; ɪz] [rent] [rɛglɚ] [tuː; tə] [ðə; ði] [deɪ] , [wɪtʃ] [ɪz] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] ['meni] [fəʊks] [duː; də] .

" **pays his rent reg'lar to the day , which is more than many folks do .**

" 支付 他的 租 reg'lar 到 这 天 , 哪个 是 更多的 比 许多 各位 做 .

他按时足额缴纳房租，这比很多人都做得好。

" [ðə; ði] [wɜːdz] [hæd; həd] [ə; eɪ] [sɪg'nɪfɪkəns] [wɪtʃ] [meɪd] ['mɪsɪz] . [keɪ] [ʌn'iːzi] .

" **The words had a significance which made Mrs . Kay uneasy .**

" 这 字 有 一个 意义 哪个 制成 太太 . 凯 不安 .

“这些话的含义让凯太太感到不安。”

[ʃiː; ʃi] [rɪ'membəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [rent] [wɒz; wəz] ['əʊvə(r)] - [djuː] .

She remembered that her rent was over - due .

她 记得 那 她 租 曾是 超过 - 到期的 .

她想起自己已经逾期未交房租了。

[wen] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] " [ɒn] [ðə; ði] [drɪŋk] ,

When she was " on the drink ,

什么时候 她 曾是 " 在 这 喝 ,

当她“喝醉的时候”，

" [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [wəʊnt] [tuː; tə] [fə'get] [ðæt] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] [æz; əz] [rent] .

" **she was wont to forget that there was such a thing as rent .**

" 她 曾是 惯于 到 忘记 那 那里 曾是 这样的 一个 事物 作为 租 .

她常常忘记还有房租这回事。

[dʒʌst] [ðen] [bɜːt] [tʌg] [æt; ət] [hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] .

Just then Bert tugged at her gown .

只是 然后 伯特 拉扯 在 她 袍 .

就在这时，伯特拽了拽她的裙子。

" [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] ['mɪsɪz] . [keɪ] , " [hiː; hi] ['wɪspəd] .

" **There he is Mrs . Kay , " he whispered .**

" 那里 他 是 太太 . 凯 , " 他 低声说道 .

“凯太太，他就在那儿，”他低声说道。

" [lʊk] , [ɪf] [juː; jʊ] [eɪnt] [siːn] [hɪm] , [ðeə(r)] [hiː; hi] [ɪz] .

" **Look , if you ain't seen him , there he is .**

" 看 , 如果 你 不是 已见 他 , 那里 他 是 .

“瞧，如果你还没看到他，他就在那儿。”

" ['mɪsɪz] . [keɪ] [glɑːns, glæns]['ɪntuː][ðə; ði] [striːt] .

" **Mrs . Kay glanced into the street .**

" 太太 . 凯 瞥了一眼 进入 这 街道 .

凯太太瞥了一眼街上。

[ə; eɪ][mæn] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə] [steps] — [ə; eɪ]['bʌnd(ə)l][ɒv; əv] ['peɪpəz] [wɒz; wəz]

A man stood at the top of the area steps — a bundle of papers was

一个 男人 站立 在 这 顶部 的 这 区域 步骤 — 一个 捆 的 文件 曾是

[stræpt] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [bæk] ,

strapped to his back ,

绑带 到 他的 后退 ,

一名男子站在台阶顶端——他的背上绑着一捆文件。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ə; eɪ] [peɪst] - [pɒt][ænd; ənd][ə; eɪ][bɪg] [brʌʃ] .

and	he	carried	a	paste	-	pot	and	a	big	brush	.
和	他	携带	一个	粘贴	-	锅	和	一个	大的	刷子	.

他带着一个浆糊罐和一把大刷子。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɔːzd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][tuː; tə][ə'dʒʌst][hɪz; ɪz]['bɜːd(ə)n][eə(r)]

He	had	paused	for	a	moment	to	adjust	his	burden	ere
他	有	暂停	为了	一个	片刻	到	调整	他的	负担	埃雷

他停顿了一会儿，调整了一下肩上的重物。

[hiː; hi] [dɪ'sendɪd] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [ruːm] .

he	descended	to	his	room	.
他	下降	到	他的	房间	.

他下楼回到了自己的房间。

['mɪsɪz] . [keɪ] [hæd; həd][ə; eɪ] [gʊd] [vjuː] [ɒv; əv][hɪm] .

Mrs	.	Kay	had	a	good	view	of	him	.
太太	.	凯	有	一个	好的	看法	的	他	.

凯太太能清楚地看到他。

[ðə; ði][nekst]['məʊmənt][ʃiː; ʃi] ['stægəd] [bæk] ['ɪntuː][ðə; ði] ['pæsɪdʒ] ,

The	next	moment	she	staggered	back	into	the	passage	,
这	下一个	片刻	她	交错	后退	进入	这	通道	,

下一刻，她踉跄着退回了走廊里。

[hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['weərɪŋ] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['stɑːtld] [lʊk] [ðæt] [bɜːt] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'lɑːm] , —

her	face	wearing	such	a	startled	look	that	Bert	exclaimed	in	alarm	,	—
她	脸	穿着	这样的	一个	惊慌	看	那	伯特	惊呼	在	警报	,	—

她脸上露出惊愕的神色，以至于伯特惊呼出声——

" [əʊ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] , ['mɪsɪz] . [keɪ] ?

"	Oh	,	what	is	the	matter	,	Mrs	.	Kay	?
"	哦	,	什么	是	这	事情	,	太太	.	凯	?

“哦，凯太太，您怎么了？”

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [hɪm] ?

Do	you	know	him	?
做	你	知道	他	?

你认识他吗?

[hæv; həv][juː; jʊ] [siːn] [hɪm] [bɪ'fɔː(r)] ?

Have	you	seen	him	before	?
有	你	已见	他	前	?

你以前见过他吗?

" [fɔː(r); fə(r)]['ɑːnsə(r)] , [ʃiː; ʃi] [delt] [hɪm][ə; eɪ] ['stɪŋɪŋ] [bɒks][ɒn][ðə; ði] [ɪəz] , [ðen] ['vænɪʃd] ['ɪntuː]

"	For	answer	,	she	dealt	him	a	stinging	box	on	the	ears	,	then	vanished	into
"	为了	回答	,	她	已处理	他	一个	刺痛	盒子	在	这	耳朵	,	然后	消失了	进入

[hɜː(r); hə(r)] [ruːm] ,

her	room	,
她	房间	,

“作为回应，她狠狠地扇了他一巴掌，然后消失在自己的房间里。”

['slæmɪŋ] [ðə; ði][dɔː(r)][bɪ'haɪnd][hɜː(r); hə(r)] .

slamming	the	door	behind	her	.
猛击	这	门	在后面	她	.

她砰地一声关上了身后的门。

[ðə; ði]['lændleɪdi] [lɑːft] [æt; ət] [bɜːrts] [dɪs'kʌmfɪtʃə(r)] .

The	landlady	laughed	at	Bert's	discomfiture	.
这	房东	笑了	在	伯特的	沮丧	.

房东太太看到伯特的窘迫，哈哈大笑。

" [ʃiːz] [ə; eɪ][kwɪə(r)][wʌn] , [ʃiː; ʃi][ɪz] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ,

"	She's	a	queer	one	,	she	is	,	"	she	said	,
"	她是	一个	酷儿	一	,	她	是	,	"	她	说	,

“她是个同性恋，没错，”她说。

" [bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː] [sɜːrvz] [juː; jʊ] [raɪt] [fɔː(r); fə(r)] ['ɑːskɪŋ] [ɪm'pɜːtɪnənt] ['kwestʃənz] .

"	but	it	serves	you	right	for	asking	impertinent	questions	.
"	但	它	服务	你	正确的	为了	问	无礼	问题	.

“这是你问不该问的问题的活该。”

[juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [tuː] [mʌtʃ] , [juː; jʊ][duː; də] .

You	want	to	know	too	much	,	you	do	.
你	想	到	知道	也	很多	,	你	做	.

你想知道的太多了。

" ['veri] ['ɜːli] [ðə; ði][nekst] ['mɔːnɪŋ] , [bɜːt] , ['sliːpɪŋ] [ɪn][hɪz; ɪz]['kɔːnə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ði] [steəz] ,

"	Very	early	the	next	morning	,	Bert	,	sleeping	in	his	corner	under	the	stairs	,
"	非常	早期的	这	下一个	早晨	,	伯特	,	睡眠	在	他的	角落	在下面	这	楼梯	,

第二天一大早，伯特就睡在楼梯下的角落里。

[wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv][ðə; ði]['eəriə] [geɪt] ['swɪŋɪŋ] [ɒn][ɪts]['hɪndʒɪz] .

was	roused	by	the	noise	of	the	area	gate	swinging	on	its	hinges	.
曾是	唤醒	经过	这	噪音	的	这	区域	门	摇摆	在	它是	铰链	.

被区域大门在铰链上摆动的声音吵醒了。

['nɔɪzləsli] , [ɒn][beə(r)] [fiːt] , [hiː; hi] [sped] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [dɔː(r)] ,

Noiselessly	,	on	bare	feet	,	he	sped	to	the	house	door	,
无声	,	在	裸	脚	,	他	加速	到	这	房子	门	,

他赤着脚，悄无声息地快步走到房子门口。

[wɪtʃ] [wɒz; wəz]['nevə(r)] [lɒkt] — [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['lɔdʒə] [keɪm] [ɪn][æt; ət][ɔːl] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði]

which	was	never	locked	—	for	the	lodgers	came	in	at	all	hours	of	the
哪个	曾是	绝不	已锁定	—	为了	这	房客	来了	在	在	全部	小时	的	这

[naɪt] — [ænd; ənd] ['əʊpənɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [piːp] [aʊt] .

night	—	and	opening	it	a	few	inches	peeped	out	.
夜晚	—	和	开幕	它	一个	很少	英寸	偷窥	出去	.

门从来没上过锁——因为房客们经常在夜里进进出出——只要把门打开几英寸，就能看到里面的人。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] , [ðə; ði]['seɪlə(r)][wɒz; wəz] [dɪ'pɑːtɪŋ] [ɒn][hɪz; ɪz][trɪp][tuː; tə] ['lɪvəpuːl]

It	was	as	he	thought	,	the	sailor	was	departing	on	his	trip	to	Liverpool
它	曾是	作为	他	想法	,	这	水手	曾是	离开	在	他的	旅行	到	利物浦

.

:

.

正如他所料，水手正启程前往利物浦。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [bluː] ['paɪlət][kəʊt][ænd; ənd] [piːkt] [kæp] [wɪtʃ] [hiː; hi]['juːʒuəli; 'juːʒəli]

He	was	wearing	the	blue	pilot	coat	and	peaked	cap	which	he	usually
他	曾是	穿着	这	蓝色的	飞行员	外套	和	巅峰	帽	哪个	他	通常

[rɪ'zɜːvd] [fɔː(r); fə(r)] ['sʌndez] ,

reserved	for	Sundays	,
预订的	为了	星期日	,

他穿着那件蓝色飞行员外套和鸭舌帽，那是他通常只在星期天才会穿的。

[ænd; ənd][hiː; hi] ['kærid] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd][ə; eɪ] ['niːtli] - [meɪd] ['bʌnd(ə)l] .

and	he	carried	in	his	hand	a	neatly	-	made	bundle	.
和	他	携带	在	他的	手	一个	整齐地	-	制成	捆	.

他手里拿着一个包装整齐的包裹。

[bɜːt] [sɔː] [hɪm] [wɔːk] [ə'weɪ] [wɪð] [rɪ'gret] .

Bert	saw	him	walk	away	with	regret	.
伯特	锯	他	走	离开	和	后悔	.

伯特看到他带着遗憾离开。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ɪn] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv] [ðɪs] [mæn] ,

There	was	a	fascination	in	watching	the	ways	of	this	man	,
那里	曾是	一个	魅力	在	观看	这	方式	的	这	男人	,

观察这个人的一举一动，令人着迷。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['sɒri] [tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] [sʌm; səm] [deɪz] [mʌst; məst] [ɪ'læps] [eə(r)][hiː; hi] [sɔː] [hɪm] [ə'gen] .

and	the	boy	was	sorry	to	think	that	some	days	must	elapse	ere	he	saw	him	again	.
和	这	男生	曾是	对不起	到	思考	那	一些	天	必须	流逝	埃雷	他	锯	他	再次	.

男孩难过地想到，还要过几天才能再次见到他。

" [ai]['wʌndə(r)] [ɪf] [hiːz] [gɒn] [tuː; tə] [siː] [ðæt] [frend] [hiːz] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] ,

"	I	wonder	if	he's	gone	to	see	that	friend	he's	always	singing	about	,
"	我	想知道	如果	他是	已消失	到	看	那	朋友	他是	总是	歌唱	关于	,

“我不知道他是不是去看望他歌里经常提到的那位朋友了。”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	he	said	to	himself	.
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

[ðen] [ə; eɪ][grænd][aɪ'dɪə] [keɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [ˌɪnspə'reɪʃ(ə)n][tuː; tə] [bɜːt] .

Then	a	grand	idea	came	like	a	sudden	inspiration	to	Bert	.
然后	一个	盛大	主意	来了	喜欢	一个	突然	灵感	到	伯特	.

这时，伯特突然灵光一闪，想到了一个绝妙的主意。

[wɒt] [ɪf] [hiː; hi][wɜː(r); wə(r)][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] !

What	if	he	were	to	go	to	see	the	Princess	!
什么	如果	他	是	到	去	到	看	这	公主	!

如果他去见公主呢!

[ɪf] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [kʌm] [tuː; tə][hɪm] , [waɪ] [ʃʊd; ʃəd][hiː; hi][nɒt][gəʊ][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ?

If	she	would	not	come	to	him	,	why	should	he	not	go	to	her	?
如果	她	会	不是	来	到	他	,	为什么	应该	他	不是	去	到	她	?

如果她不愿来找他，他为何不去找她?

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi][hæd; həd] ['mʌni] [ɪ'nʌf] ,

If	only	he	had	money	enough	,
如果	仅有的	他	有	钱	足够的	,

如果他有足够的钱就好了。

[nəʊ] [daʊt] [ə; eɪ] [treɪn] [wʊd] [teɪk] [hɪm][tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

no	doubt	a	train	would	take	him	to	the	place	where	she	was	.
不	怀疑	一个	火车	会	拿	他	到	这	地方	在哪里	她	曾是	.

毫无疑问，火车会把他送到她所在的地方。

[θrɪld] [wɪð] [ɪk'saɪtmənt] [æt; ət][ðə; ði] [θɔːt] , [bɜːt] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [kaʊnt] [hɪz; ɪz] ['preʃəs] [hɔːd] .

Thrilled	with	excitement	at	the	thought	,	Bert	hastened	to	count	his	precious	hoard	.
激动不已	和	激动	在	这	想法	,	伯特	加快	到	数数	他的	宝贵的	囤	.

想到这，伯特兴奋不已，赶紧去清点他珍贵的宝藏。

[hɪz; ɪz] ['kɔpəz] [ə'maunt] [tuː; tə][ɪ'lev(ə)n] - [pens] [hɑːf] - ['peni] — ['ɔːlməʊst][ə; eɪ] ['ʃɪlɪŋ] !

His	coppers	amounted	to	eleven	-	pence	half	-	penny	—	almost	a	shilling	!
他的	铜	金额	到	十一	-	便士	一半	-	一分钱	—	几乎	一个	先令	!

他那几个铜板加起来有十一便士半便士——差不多一先令!

['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [ɪf] [hiː; hi] [went] [ɒn] ['seɪvɪŋ] ,

Surely	**,**	**if**	**he**	**went**	**on**	**saving**	**,**
一定	,	如果	他	去	在	保存	,

当然，如果他继续存钱的话，

[hiː; hi] [wʊd] [suːn] [hæv; həv] ['mʌni] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [peɪ] [hɪz; ɪz][feə(r)][tuː; tə] ['hæmpʃɪə] .

he	**would**	**soon**	**have**	**money**	**enough**	**to**	**pay**	**his**	**fare**	**to**	**Hampshire**	**.**
他	会	很快	有	钱	足够的	到	支付	他的	票价	到	汉普郡	.

他很快就能攒够钱支付去汉普郡的车费了。

[ðə; ði][aɪ'dɪə]['æktɪd][ɒn] [hɪm] [laɪk] [ə; eɪ] ['stɪmjələnt] .

The	**idea**	**acted**	**on**	**him**	**like**	**a**	**stimulant**	**.**
这	主意	行动	在	他	喜欢	一个	兴奋剂	.

这个想法对他产生了兴奋作用。

[hiː; hi] [rəʊz] [æt; ət] [wʌns] [ænd; ənd] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [dɒn] [hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kləʊðz] .

He	**rose**	**at**	**once**	**and**	**began**	**to**	**don**	**his**	**ragged**	**clothes**	**.**
他	玫瑰	在	一次	和	开始	到	大学教师	他的	破烂不堪	衣服	.

他立刻起身，开始穿戴他那件破烂的衣服。

[hiː; hi] [wʊd] [luːz] [nəʊ] [taɪm] [ɪn] [siːkɪŋ] [tuː; tə] [ɜːn] ['mʌni] .

He	**would**	**lose**	**no**	**time**	**in**	**seeking**	**to**	**earn**	**money**	**.**
他	会	失去	不	时间	在	寻求	到	赚	钱	.

他会立即着手赚钱。

[hiː; hi] ['hʌrid] [ə'weɪ] , [fɜːst] [tuː; tə] [ə; eɪ] ['kɒfi] [stɔːl] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] ['brekfəst] ,

He	**hurried**	**away**	**,**	**first**	**to**	**a**	**coffee**	**stall**	**to**	**get**	**his**	**breakfast**	**,**
他	慌忙	离开	,	第一的	到	一个	咖啡	摊位	到	得到	他的	早餐	,

他匆匆离开，先去了一家咖啡摊买早餐。

[ænd; ənd] [ðen] [tuː; tə] [sɪ'kjʊə(r)] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] .

and	**then**	**to**	**secure**	**his**	**papers**	**.**
和	然后	到	安全的	他的	文件	.

然后去保管他的证件。

['fɔːtʃuːn] [smaɪld] [ɒn] [hɪm] [ðɪs] ['mɔːnɪŋ] .

Fortune	**smiled**	**on**	**him**	**this**	**morning**	**.**
财富	微笑	在	他	这	早晨	.

今天早上他运气不错。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['lʌki] [ɪ'nʌf] [tuː; tə] [meɪk] ['sɪkspəns]

He	**was**	**lucky**	**enough**	**to**	**make**	**sixpence**
他	曾是	幸运的	足够的	到	制作	六便士

他运气不错，挣到了六便士。

[eə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [taɪm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [gəʊ] [tuː; tə] [skuːl] .

ere	**it**	**was**	**time**	**for**	**him**	**to**	**go**	**to**	**school**	**.**
埃雷	它	曾是	时间	为了	他	到	去	到	学校	.

那时他该去上学了。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] [æt; ət] [mɪd] - [deɪ] ,

When	**he**	**came**	**back**	**to**	**the**	**house**	**at**	**mid**	**-**	**day**	**,**
什么时候	他	来了	后退	到	这	房子	在	中	-	天	,

他中午回到家时，

[hiː; hi] [faʊnd] [ə; eɪ] [kraʊd] [ɒv; əv] ['tʃɪldrən] ['gæðəd] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eəriə] [steps] .

he	**found**	**a**	**crowd**	**of**	**children**	**gathered**	**at**	**the**	**top**	**of**	**the**	**area**	**steps**	**.**
他	成立	一个	人群	的	孩子们	聚集	在	这	顶部	的	这	区域	步骤	.

他发现一群孩子聚集在台阶顶端。

[ðə; ði] [kɔːz] [ɒv; əv] [ðeə(r)] ['gæðərɪŋ] [wɒz; wəz] [suːn] ['evɪdənt] .

The	**cause**	**of**	**their**	**gathering**	**was**	**soon**	**evident**	**.**
这	原因	的	他们的	采集	曾是	很快	明显	.

他们聚集的原因很快就显而易见了。

[laʊd] [ænd; ənd] [dɪ'stresfəl] [mjuːz] [ri'zaund, -'saund][frɒm; frəm][ðə; ði] ['seɪlərz] [ruːm] .

Loud	and	distressful	mews	resounded	from	the	sailor's	room	.
大声	和	令人痛苦的	巷子	回荡着	从	这	水手的	房间	.

水手的房间里传来响亮而凄厉的猫叫声。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz][kæt] , [ʃʌt] [ʌp] [wɪ'ðɪn] , [wɒz; wəz][bəuθ] ['hʌŋgri] [ænd; ənd] [ɪn'dɪgnənt] .

It	was	clear	that	his	cat	,	shut	up	within	,	was	both	hungry	and	indignant	.
它	曾是	清除	那	他的	猫	,	关闭	向上	之内	,	曾是	两个都	饥饿的	和	愤怒	.

很明显，他关在屋里的猫既饿又生气。

" [dɪd] [juː; jʊ]['evə(r)][hɪə(r)] ['eniθɪŋ] [laɪk] [ðæt] [kæt] ? " [kraɪd] [ðə; ði]['lændleɪdi] ,

"	Did	you	ever	hear	anything	like	that	cat	?	"	cried	the	landlady	,
"	做过	你	曾经	听到	任何事物	喜欢	那	猫	?	"	哭	这	房东	,

“你听过像那只猫一样的叫声吗？”房东太太喊道。

[æz; əz][ʃiː; ʃi] [stʊd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][dɔː(r)] , [tuː; tə][ðə; ði] [ə'sembəld] ['neɪbɜːrz] .

as	she	stood	at	her	door	,	to	the	assembled	neighbours	.
作为	她	站立	在	她	门	,	到	这	组装	邻居	.

她站在家门口，面对着聚集在那里的邻居们。

" [ˌaɪ 'tiː] [draɪvz] [ˌem 'iː]['fræntɪk][tuː; tə][hɪə(r)][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][nəʊ] ['getɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] ['kriːtʃə(r)]

"	It	drives	me	frantic	to	hear	it	,	and	there's	no	getting	to	the	creature
"	它	驱动	我	疯狂的	到	听到	它	,	和	有	不	获得	到	这	生物

,

,

,

“听到那声音我就心惊胆战，而且根本无法接近那怪物。”

[fɔː(r); fə(r)] [hiːz] [lɒkt] [ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd]['teɪkən][ðə; ði] [kiː] [wɪð] [hɪm] ,

for	he's	locked	the	door	and	taken	the	key	with	him	,
为了	他是	已锁定	这	门	和	已采取	这	钥匙	和	他	,

因为他把门锁上了，把钥匙也带走了。

[ænd; ənd][ðə; ði] ['ʃʌtəz] [ɑː(r); ə(r)] ['fɑːsənd] [ɒn][ðə; ði][ˌɪn'saɪd] . "

and	the	shutters	are	fastened	on	the	inside	.	"
和	这	百叶窗	是	系紧	在	这	里面	.	"

百叶窗是从里面固定的。

" [wɒt] [ə; eɪ] [ʃeɪm] [tuː; tə] [liːv] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [dʌm] ['ænɪm(ə)l] [laɪk] [ðæt] !

"	What	a	shame	to	leave	a	poor	dumb	animal	like	that	!
"	什么	一个	耻辱	到	离开	一个	贫穷的	哑的	动物	喜欢	那	!

“把这么可怜又愚蠢的动物就这样丢下真是太可惜了！”

[hiː; hi][dɪd] [ɔːt] [tuː; tə] [nəʊ] ['betə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə][duː; də] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [θɪŋ] ,

He	did	ought	to	know	better	than	to	do	such	a	thing	,
他	做过	应该	到	知道	更好的	比	到	做	这样的	一个	事物	,

他本应该更清楚不该做这种事。

" [wɒz; wəz][ðə; ði] [ə'pɪnjən] [ɪk'sprest] [baɪ][mɔː(r)][ðæn; ðən][wʌn] .

"	was	the	opinion	expressed	by	more	than	one	.
"	曾是	这	观点	表达	经过	更多的	比	一	.

“这是不止一个人的观点。”

" [əʊ] , [æz; əz][fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , [hiː; hi][dɪd] [nɒt] [miːn] [tuː; tə][duː; də][ˌaɪ 'tiː] .

"	Oh	,	as	for	that	,	he	did	not	mean	to	do	it	.
"	哦	,	作为	为了	那	,	他	做过	不是	意思是	到	做	它	.

“哦，至于那件事，他并非有意为之。”

[hiː; hi][mʌst; məst][hæv; həv] [fə'gɒt] [ˌaɪ 'tiː][dʒʌst][æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ,

He	must	have	forgot	it	just	at	the	last	,
他	必须	有	忘了	它	只是	在	这	最后的	,

他一定是最后才忘了这件事。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [lʊk] ['ɑːftə(r)][hɪz; ɪz][kæt] ,

for	he	asked	me	to	look	after	his	cat	,
为了	他	问	我	到	看	后	他的	猫	,

因为他让我照顾他的猫，

[ænd; ənd][hiː; hi] [geɪv] [ˌem 'iː] ['mʌni] [tuː; tə] [bai] [ˌaɪ 'tiː] [mɪlk] [ænd; ənd] [miːt] .

and	he	gave	me	money	to	buy	it	milk	and	meat	.
和	他	给予	我	钱	到	买	它	牛奶	和	肉	.

他给了我钱去买牛奶和肉。

[hiːl] [biː; bi][æz; əz][mæd][æz; əz][mæd] [wen] [hiː; hi] [nəʊz] [wɒt] [hiːz] [dʌn] .

He'll	be	as	mad	as	mad	when	he	knows	what	he's	done	.
地狱	是	作为	疯狂的	作为	疯狂的	什么时候	他	知道	什么	他是	完毕	.

当他知道自己做了什么之后，他会气疯的。

" [bɜːt] [njuː] [ðæt] [ðɪs] [wɒz; wəz] [truː] .

"	Bert	knew	that	this	was	true	.
"	伯特	知道	那	这	曾是	真的	.

伯特知道这是真的。

[ðə; ði]['lɒdʒə(r)][wɒz; wəz][fɑː(r)] [tuː] [fɒnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][kæt][tuː; tə] ['wɪlɪŋli] [kɔːz] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə]['sʌfə(r)] .

The	lodger	was	far	too	fond	of	his	cat	to	willingly	cause	it	to	suffer	.
这	房客	曾是	远的	也	喜爱	的	他的	猫	到	心甘情愿	原因	它	到	遭受	.

房客非常喜爱他的猫，不忍心让它受苦。

[bɜːt] [ræn] [daʊn] [ðə; ði] [steps] ['ɪntuː][ðə; ði]['eəriə] , [ænd; ənd] ['stændɪŋ] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)] [sed] , "

Bert	ran	down	the	steps	into	the	area	,	and	standing	by	the	door	said	,	"
伯特	跑	向下	这	步骤	进入	这	区域	,	和	常设	经过	这	门	说	,	"

[pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] !

Poor	puss	!
贫穷的	猫	!

伯特跑下台阶来到这片区域，站在门口说：“可怜的猫！”

[pɔː(r); pʊə(r)] [pʊs] !

Poor	puss	!
贫穷的	猫	!

可怜的小猫咪！

" ['sevrəl] [taɪmz] [ɪn] [ɪn'kʌrɪdʒɪŋ] [təʊnz] .

"	several	times	in	encouraging	tones	.
"	一些	时代	在	鼓励	音调	.

“用鼓励的语气说了好几次。”

[ðə; ði] [kæts] [kraɪz] [siːst] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['moʊnts] , [ðen] ['kwɪkli] [bɪ'gæn] [ə'gen] , [laʊdə]

The	cat's	cries	ceased	for	a	few	moments	,	then	quickly	began	again	,	louder
这	猫的	哭泣	停止	为了	一个	很少	时刻	,	然后	迅速地	开始	再次	,	更大声

[ðæn; ðən]['evə(r)] .

than	ever	.
比	曾经	.

猫的叫声停顿了一会儿，然后又很快响起，而且比之前更加响亮。

[ə; eɪ] ['hæpi] [θɔːt] [ə'kɜːd] [tuː; tə] [bɜːt] .

A	happy	thought	occurred	to	Bert	.
一个	快乐的	想法	发生	到	伯特	.

伯特突然想到一个令人高兴的事。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [ðæt] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [ɪl] - ['fɪtɪŋ] ,

He	remembered	that	the	door	was	ill	-	fitting	,
他	记得	那	这	门	曾是	患病的	-	配件	,

他记得那扇门不太合身。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [waɪd] ['krevɪs] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [juːst] [tuː; tə] [let] [ɪn] ['meni] [ə; eɪ] ['kruːəl] [drɑːft] [ə'pɒn]

and	that	a	wide	crevice	at	the	top	used	to	let	in	many	a	cruel	draught	upon
和	那	一个	宽的	裂缝	在	这	顶部	用过的	到	让	在	许多	一个	残忍的	草稿	之上

[hɪm] [ænd; ənd] [prɪn] .

him	and	Prin	.
他	和	打印	.

顶部的一条宽缝隙经常让凛冽的寒风吹到他和普林身上。

[ɪf] [hiː; hi] [stʊd] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] ,

If	he	stood	on	a	chair	,
如果	他	站立	在	一个	椅子	,

如果他站在椅子上，

[hiː; hi] [mait] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [drɒp] [sʌm; səm] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [miːt] [θruː] [ðə; ði] ['æpətʃə(r)] .

he	might	be	able	to	drop	some	pieces	of	meat	through	the	aperture	.
他	可能	是	有能力的	到	降低	一些	件	的	肉	通过	这	光圈	.

他或许能从那个孔里扔下一些肉块。

[hiː; hi] [kən'faid] [hɪz; ɪz] [plæn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [helpt] [hɪm] [tuː; tə] ['kæri] [ˌaɪ 'tiː] [aʊt] .

He	confided	his	plan	to	the	landlady	,	and	she	helped	him	to	carry	it	out	.
他	坦白	他的	计划	到	这	房东	,	和	她	帮助	他	到	携带	它	出去	.

他把自己的计划告诉了房东太太，房东太太帮助他实施了计划。

[ðə; ði] ['lɒdʒə(r)] [hæd; həd] [neɪld] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] [klɒθ] [ə'lɒŋ] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] [tuː; tə]

The	lodger	had	nailed	a	piece	of	cloth	along	the	top	of	the	doorway	to
这	房客	有	钉子	一个	片	的	布	沿着	这	顶部	的	这	门口	到

[kiːp] [aʊt] [ðə; ði] [drɑːft] ;

keep	out	the	draught	;
保持	出去	这	草稿	;

为了防止冷风吹进来，房客在门框上方钉了一块布；

[bʌt; bət] [ðɪs] [bɜːt] [sək'siːdɪd] [ɪn] ['teərɪŋ] [ə'weɪ] ,

but	this	Bert	succeeded	in	tearing	away	,
但	这	伯特	成功了	在	撕裂	离开	,

但伯特成功地挣脱了束缚。

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [tuː; tə] [pʊʃ] [ðə; ði] ['piːsɪz] [ɒv; əv] [miːt] [θruː] .

and	then	there	was	room	for	him	to	push	the	pieces	of	meat	through	.
和	然后	那里	曾是	房间	为了	他	到	推	这	件	的	肉	通过	.

然后他就有空间把肉块推进去。

[hiː; hi] [suːn] [hɜːd] [saʊndz] [ðæt] [təʊld] [hɪm] [ðæt] [ðə; ði] [kæt] [wɒz; wəz] ['snæpɪŋ] [ðem; ðəm] [ʌp] [æz; əz]

He	soon	heard	sounds	that	told	him	that	the	cat	was	snapping	them	up	as
他	很快	听到	声音	那	讲述	他	那	这	猫	曾是	啪啪	他们	向上	作为

[ðeɪ] [fel] .

they	fell	.
他们	跌倒	.

他很快听到了一些声音，告诉他那是猫在它们掉落时迅速将它们叼走的声音。

[ɪn] [ðɪs] [wei] [hiː; hi] [gɒt] [ə; eɪ] [gʊd] [miːl] .

In	this	way	he	got	a	good	meal	.
在	这	方式	他	得到	一个	好的	一顿饭	.

这样他就饱餐了一顿。

[hiː; hi] [stɪl] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [mjuː] , [fɔː(r); fə(r)] [hiː; hi] [mɪst] [hɪz; ɪz] ['mɑːstə(r)] [ænd; ənd] [dɪs'laɪkt] [ðə; ði]

He	still	continued	to	mew	,	for	he	missed	his	master	and	disliked	the
他	仍然	持续	到	喵	,	为了	他	错过	他的	掌握	和	不喜欢	这

[kən'faɪnmənt] ;

confinement	;
监禁	;

它仍然不停地喵喵叫，因为它想念主人，也不喜欢被关起来；

[bʌt; bət] ['grædʒuəli] [hɪz; ɪz] [kraɪz] [gruː] ['feɪntə(r)] , [tɪl] [æt; ət] [lɑːst] [ðeɪ] [siːst] .

but	gradually	his	cries	grew	fainter	,	till	at	last	they	ceased	.
但	逐步地	他的	哭泣	生长	较暗	，直到		在	最后的	他们	停止	.

但渐渐地，他的哭声越来越弱，直到最后完全停止了。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [hiː; hi] [hæz; həz] [gɒn] [tuː; tə] [sliːp] , " [θɔːt] [bɜːt] .

"	I	suppose	he	has	gone	to	sleep	,	"	thought	Bert	.
"	我	认为	他	有	已消失	到	睡觉	，	"	想法	伯特	.

“我想他已经睡着了，”伯特心想。

" [wel] , [aɪm] [glæd] [aɪ] [rɪˈmembəd] [ðæt] [həʊl] .

"	Well	,	I'm	glad	I	remembered	that	hole	.
"	出色地	,	我是	高兴的	我	记得	那	洞	.

“还好我还记得那个洞。”

[aɪ] [kæn; kən] [kiːp] [hɪm] [frɒm; frəm] ['stɑːvɪŋ] ['enihaʊ] .

I	can	keep	him	from	starving	anyhow	.
我	能	保持	他	从	饥饿	无论如何	.

反正我能保证他不至于饿死。

" [ðen] [hiː; hi] [went] [ɒf] [tuː; tə] [get] [hɪz; ɪz] [əʊn] ['dɪnə(r)] , [wɪtʃ] [wɒz; wəz] [nɒt] [ə; eɪ] ['veri] ['sʌmptʃuəs]

"	Then	he	went	off	to	get	his	own	dinner	,	which	was	not	a	very	sumptuous
"	然后	他	去	离开	到	得到	他的	自己的	晚餐	,	哪个	曾是	不是	一个	非常	豪华

[rɪˈpɑːst] .

repast	.
餐饮	.

然后他就自己去准备晚餐了，那顿晚餐并不丰盛。

[wen] [hiː; hi] [keɪm] [bæk] [frɒm; frəm] ['selɪŋ] [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [leɪt] [ðæt] ['iːvnɪŋ] ,

When	he	came	back	from	selling	his	papers	late	that	evening	,
什么时候	他	来了	后退	从	销售	他的	文件	晚的	那	晚上	,

那天晚上他卖完报纸回来的时候已经很晚了。

[hiː; hi] [faʊnd] [ðæt] [ðə; ði] [kæt] ['niːdɪd] [hɪz; ɪz] ['sʌpə(r)] ,

he	found	that	the	cat	needed	his	supper	,
他	成立	那	这	猫	需要	他的	晚餐	,

他发现猫咪需要吃晚饭了。

[ænd; ənd] [wɒz; wəz] [əˈnaʊnsɪŋ] [ðə; ði] [fækt] [baɪ] [laʊd] [ænd; ənd] ['pɪəsɪŋ] [mjuːz] .

and	was	announcing	the	fact	by	loud	and	piercing	mews	.
和	曾是	宣布	这	事实	经过	大声	和	冲孔	巷子	.

它用响亮而尖锐的叫声宣布了这一事实。

[bɜːt] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [beg] [sʌm; səm] [fuːd] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['lændleɪdi] ,

Bert	hastened	to	beg	some	food	for	him	from	the	landlady	,
伯特	加快	到	求	一些	食物	为了	他	从	这	房东	,

伯特赶紧跑去向房东太太乞讨一些食物。

[ænd; ənd] [ðen] [prəˈsiːdid] [tuː; tə] [fiːd] [hɪm] [æz; əz] [bɪˈfɔː(r)] .

and	then	proceeded	to	feed	him	as	before	.
和	然后	继续	到	喂养	他	作为	前	.

然后像以前一样继续喂他。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] ['stændɪŋ] [ɒn] [ə; eɪ] [tʃeə(r)] , ['stretʃɪŋ] ['ʌpwəd] [ɒn] [tɪp] - [təʊ] [ɪn] ['ɔːdə(r)] [tuː; tə] [səˈplaɪ]

He	was	standing	on	a	chair	,	stretching	upward	on	tip	-	toe	in	order	to	supply
他	曾是	常设	在	一个	椅子	,	伸展	向上	在	提示	-	脚趾	在	命令	到	供应

[ðə; ði] [kæts] ['wɒnts] ,

the	cat's	wants	,
这	猫的	想要	,

他站在椅子上，踮起脚尖，伸长手臂去满足猫咪的需求。

[wen] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['stɑːtld] [baɪ][ə; eɪ] [vɔɪs] [wɪtʃ] [sed] :

when	he	was	startled	by	a	voice	which	said	:
什么时候	他	曾是	惊慌	经过	一个	嗓音	哪个	说	:

这时，他被一个声音吓了一跳，那声音说：

" [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['duːɪŋ] [æt; ət][maɪ][dɔː(r)] ?

"	What	are	you	doing	at	my	door	?
"	什么	是	你	正在做	在	我的	门	?

你来我家门口做什么?

" [bɜːt] ['stɑːtɪd] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [fel] [ɒf] [ðə; ðɪ][tʃeə(r)] .

"	Bert	started	,	and	almost	fell	off	the	chair	.
"	伯特	开始	,	和	几乎	跌倒	离开	这	椅子	.

伯特猛地一惊，差点从椅子上摔下来。

[hiː; hi][kʊd; kəd] ['hɑːdli] [bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sɔː] [ðə; ðɪ][əʊld]['seɪlə(r)] [dɪ'sendɪŋ] [ðə; ðɪ]

He	could	hardly	believe	his	eyes	when	he	saw	the	old	sailor	descending	the
他	可以	几乎	相信	他的	眼睛	什么时候	他	锯	这	老的	水手	下降	这

[steps] .

steps	.
步骤	.

当他看到老水手走下台阶时，简直不敢相信自己的眼睛。

" [aɪm] ['fiːdɪŋ] [jɔː(r); jə(r)][kæt] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ai] — [ai]['dɪd(ə)nt] [nəʊ] [juː; jʊ][wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] [həʊm]

"	I'm	feeding	your	cat	,	"	he	said	;	"	I	—	I	didn't	know	you	was	coming	home
"	我是	喂养	你的	猫	,	"	他	说	;	"	我	—	我	没有	知道	你	曾是	未来	家

[tuː; tə] - [naɪt] . "

to	-	night	.	"
到	-	夜晚	.	"

“我在喂你的猫，”他说；“我——我不知道你今晚会回家。”

" [nɔː(r)][dɪd][aɪ] [miːn] [tuː; tə] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Nor	did	I	mean	to	,	"	he	said	.
"	也不	做过	我	意思是	到	,	"	他	说	.

“我也不是故意的，”他说。

" [ɪts] [dʒʌst][maɪ][kæt] [ðæt] [hæz; həz] [brɔːt] [ˌem 'iː] [bæk] .

"	It's	just	my	cat	that	has	brought	me	back	.
"	它是	只是	我的	猫	那	有	带来	我	后退	.

“是我的猫让我重新振作起来。”

[aɪ] [kænt] [θɪŋk] [haʊ] [aɪ] [keɪm] [tuː; tə] [fə'get] [hɪm] .

I	can't	think	how	I	came	to	forget	him	.
我	不能	思考	如何	我	来了	到	忘记	他	.

我简直想不起来自己是怎么忘记他的。

[aɪ] ['kʊd(ə)nt] [beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][ðə; ðɪ][pɔː(r); pʊə(r)] ['biːsti] ['biːɪŋ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)] [wɪ'ðaʊt] [fuːd]

I	couldn't	bear	to	think	of	the	poor	beastie	being	shut	up	here	without	food
我	不能	熊	到	思考	的	这	贫穷的	野兽	存在	关闭	向上	这里	没有	食物

[ɔː(r)] [drɪŋk] . "

or	drink	.	"
或者	喝	.	"

我一想到这可怜的小家伙被关在这里，没有食物和水，就不忍心看它。

" [wel] , [aɪ]['nevə(r)] ! " [ɪk'skleɪmd] [ðə; ðɪ]['lændleɪdɪ] , ['liːnɪŋ] ['əʊvə(r)][frɒm; frəm][ðə; ðɪ] ['dɔːstep] [ə'bʌv] .

"	Well	,	I	never	!	"	exclaimed	the	landlady	,	leaning	over	from	the	doorstep	above	.
"	出色地	,	我	绝不	!	"	惊呼	这	房东	,	倾斜	超过	从	这	家门口	多于	.

“哎呀，真是没想到！”女房东惊呼道，她从楼上的门阶上探身过来。

" [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][jɔː(r); jə(r)] ['kʌmɪŋ] [bæk] , [ɔːl][ðə; ði] [wei] [frɒm; frəm] ['lɪvəpuːl] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni]

"	To	think	of	your	coming	back	,	all	the	way	from	Liverpool	,	Mr	.	Corney
"	到	思考	的	你的	未来	后退	, 全部	这	方式	从	利物浦	,	先生	.	科尼	

,

,

,

“想到您从利物浦千里迢迢赶回来，科尼先生，

[dʒʌst][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [seɪk] [ɒv; əv][æn; ən][əʊld][kæt] !

just	for	the	sake	of	an	old	cat	!
只是	为了	这	清酒	的	一个	老的	猫	!

只是为了一只老猫！

[ænd; ənd][juː; jʊ] [ment] [tuː; tə] [steɪ] [ðeə(r)] [θriː] [deɪz] !

And	you	meant	to	stay	there	three	days	!
和	你	意思是	到	停留	那里	三	天	!

你原本打算在那里待三天！

" [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] [smaɪld] ,

"	The	old	sailor	smiled	,
"	这	老的	水手	微笑	,

老水手笑了，

[ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ] [ə'tempt] [tuː; tə] [dɪ'fend] [hɪz; ɪz] [kən'dʌkt] [æz; əz][hiː; hi] [əd'vɑːnst] [tuː; tə] [weə(r)] [bɜːt]

and	made	no	attempt	to	defend	his	conduct	as	he	advanced	to	where	Bert
和	制成	不	试图	到	保卫	他的	执行	作为	他	先进的	到	在哪里	伯特

[wɒz; wəz] [st'eɪʃənd] .

was	stationed	.
曾是	驻	.

他没有试图为自己的行为辩解，而是径直走向伯特所在的位置。

['tʃæptə(r)] ['sɪksθ]

CHAPTER	VI
章	六年级

第六章

[bɜːt] ['geɪnz] [ə; eɪ] [frend]

Bert	Gains	a	Friend
伯特	收益	一个	朋友

伯特交了个朋友

[bɜːt] [felt] ['rɑːðə(r)] [ʃeɪm'feɪst] [æz; əz][hiː; hi]['skræmb(ə)ld] [ɒf] [ðə; ði][tʃeə(r)][ænd; ənd] [druː] [ˌaɪ 'tiː][ɒn] [wʌn]

BERT	felt	rather	shamefaced	as	he	scrambled	off	the	chair	and	drew	it	on	one
伯特	毛毡	相当	羞愧	作为	他	打乱	离开	这	椅子	和	画	它	在	一

[saɪd] ,

side	,
边	,

伯特感到十分羞愧，他慌忙从椅子上跳下来，在椅子的一侧画了起来。

[ðæt] [ðə; ði]['seɪlə(r)] [mait] ['entə(r)][ðə; ði] [ruːm] .

that	the	sailor	might	enter	the	room	.
那	这	水手	可能	进入	这	房间	.

水手可能会进入房间。

[bʌt; bət][ðə; ði] [saɪt] [hiː; hi] [sɔː] [æz; əz][ðə; ði][dɔː(r)] ['əʊpənd] [meɪd] [hɪm] [fə'get] [hɪz; ɪz] [self] -

But	the	sight	he	saw	as	the	door	opened	made	him	forget	his	self	-
但	这	视线	他	锯	作为	这	门	打开	制成	他	忘记	他的	自己	-

['kɒnʃəsnəs] .

consciousness	.
意识	.

但当门打开的那一刻，他看到的景象让他忘记了羞涩。

[ðə; ði][kæt] [spræŋ] [təˈwɔːdz] [hɪz; ɪz][ˈmɑːstə(r)] [wɪð] [ə; eɪ][kraɪ] [ðæt] [wɒz; wəz][ˈɔːlməʊst][ˈhjuːmən] ,

The	cat	sprang	towards	his	master	with	a	cry	that	was	almost	human	,
这	猫	弹簧	向	他的	掌握	和	一个	哭	那	曾是	几乎	人类	,

猫发出近乎人类的叫声，猛地扑向主人。

[səʊ] [ˈklɪəli] [dɪd][ˌaɪ ˈtiː] [ɪkˈspres] [dɪˈlaɪt] .

so	clearly	did	it	express	delight	.
所以	清楚地	做过	它	表达	喜	.

它如此清晰地表达了喜悦之情。

[ðen] [hiː; hi][bɪˈgæn] [ˈrʌbɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] [ænd; ənd] [ˈbɒdi] [əˈgenst] [ðə; ði][əʊld] [mænz] [legz] , [ˈpɜːrɪŋ]

Then	he	began	rubbing	his	head	and	body	against	the	old	man's	legs	,	purring
然后	他	开始	擦	他的	头	和	身体	反对	这	老的	男人的	腿	,	呼噜声

[ˈlaʊdli] [ðə; ði] [waɪl] .

loudly	the	while	.
高声	这	尽管	.

然后他开始用头和身体蹭老人的腿，同时发出响亮的呼噜声。

[ˈfaɪnəli] [ðə; ði][kæt] [spræŋ] [ɒn][hɪz; ɪz] [ˈmaːstəz] [ˈʃəʊldəz] [ænd; ənd] [rʌbd] [hɪz; ɪz] [hed] [ˈlʌvɪŋli]

Finally	the	cat	sprang	on	his	master's	shoulders	and	rubbed	his	head	lovingly
最后	这	猫	弹簧	在	他的	硕士学位	肩膀	和	摩擦	他的	头	深情地

[əˈgenst] [hɪz; ɪz] [tʃek] .

against	his	check	.
反对	他的	查看	.

最后，猫咪跳到主人的肩膀上，亲昵地用头蹭着主人的脸颊。

" [gʊd] [əʊld] - , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] [ˈtendəli] ;

"	Good	old	Cetywayo	,	"	said	the	old	man	tenderly	;
"	好的	老的	-	,	"	说	这	老的	男人	温柔地	;

“好老塞蒂瓦约，”老人温柔地说；

" [jʊr; jər] [ˈbetə(r)][ðæn; ðən][məʊst] [ˈkrɪstʃənz] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [ˌem ˈiː] [ðʌs] .

"	you're	better	than	most	Christians	to	forgive	me	thus	.
"	你是	更好的	比	最多	基督徒	到	原谅	我	因此	.

“你比大多数基督徒都更宽容，能够这样原谅我。”

- [twɒz] [ə; eɪ] [ˈskɜːvi] [trɪk] [tuː; tə] [liːv] [juː; jʊ] [ʃʌt] [ʌp] [hɪə(r)] .

'	Twas	a	scurvy	trick	to	leave	you	shut	up	here	.
-	那是	一个	坏血病	诡计	到	离开	你	关闭	向上	这里	.

把你关在这里真是个卑鄙的伎俩。

[ðə; ði] [truːθ] [ɪz] , [aɪ] [kliːn] [fəˈgɒt] [juː; jʊ] .

The	truth	is	,	I	clean	forgot	you	.
这	真相	是	,	我	干净的	忘了	你	.

说实话，我彻底把你忘了。

[juː; jʊ] [slept] [səʊ] [ˈsaʊndli] [ˈʌndə(r)][ðə; ði][bed] [ðæt] [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [ɒv; əv][juː; jʊ] [tɪl] [ˈɑːftə(r)][ðə; ði]

You	slept	so	soundly	under	the	bed	that	I	never	thought	of	you	till	after	the
你	睡着了	所以	稳固地	在下面	这	床	那	我	绝不	想法	的	你	直到	后	这

[treɪn] [ˈstɑːtɪd] .

train	started	.
火车	开始	.

你睡在床底下睡得太香了，以至于火车启动后我才想起你。

[ðen] [wen] [aɪ] [rɪˈmembəd] [ðæt] [aɪ][mʌst; məst][hæv; həv] [lɒkt] [juː; jʊ][ʌp][hɪə(r)] , [aɪ] [ˈhædnt][ə; eɪ]

Then	when	I	remembered	that	I	must	have	locked	you	up	here	,	I	hadn't	a
然后	什么时候	我	记得	那	我	必须	有	已锁定	你	向上	这里	,	我	之前没有	一个

[ˈmoʊmənts] [piːs] .

moment's	peace	.
瞬间	和平	.

然后，当我意识到我一定把你锁在这里时，我一刻也不得安宁。

[ai][dɪd][nɒt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [faɪnd] [sʌtʃ] [ə; eɪ][kaɪnd] [frend] .

I	did	not	think	that	you	would	find	such	a	kind	friend	.
我	做过	不是	思考	那	你	会	寻找	这样的	一个	种类	朋友	.

我没想到你会遇到这么好的朋友。

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)] [bɜːt] .

"	And	he	turned	to	look	for	Bert	.
"	和	他	转向	到	看	为了	伯特	.

他转身寻找伯特。

" [kʌm] [ɪn] , [bɔɪ] ; [kʌm] [ɪn] .

"	Come	in	,	boy	;	come	in	.
"	来	在	,	男生	;	来	在	.

“进来吧，孩子；进来吧。”

[juː; jʊ][mʌst; məst] [meɪk] [ðə; ði] [ə'kweɪntəns] [ɒv; əv][maɪ][kæt] , [sɪns] [juːv] [biːn] [səʊ] [gʊd] [tuː; tə][hɪm] .

You	must	make	the	acquaintance	of	my	cat	,	since	you've	been	so	good	to	him	.
你	必须	制作	这	熟人	的	我的	猫	,	自从	你已经	到过	所以	好的	到	他	.

:

你对我家猫咪这么好，一定要让它认识一下。

[ɑː] , - [dʌz] [nɒt] [laɪk] ['strendʒər] ,

Ah	,	Cetywayo	does	not	like	strangers	,
啊	,	-	做	不是	喜欢	陌生人	,

啊，塞蒂瓦约不喜欢陌生人。

" [æz; əz][ðə; ði][kæt] [ɑːtʃt] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd] [rɪ'triːtɪd] [æt; ət][ðə; ði] [saɪt] [ɒv; əv] [bɜːt] ;

"	as	the	cat	arched	his	back	and	retreated	at	the	sight	of	Bert	;
"	作为	这	猫	拱形	他的	后退	和	撤退	在	这	视线	的	伯特	;

“猫看到伯特后弓起背，向后退去；

" [bʌt; bət] [hiːl] [suːn] [biː; bi] ['frendli] [wɪð] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] [triːt] [hɪm] [wel] .

"	but	he'll	soon	be	friendly	with	you	,	if	you	treat	him	well	.
"	但	地狱	很快	是	友好的	和	你	,	如果	你	对待	他	出色地	.

“但如果你善待他，他很快就会和你友好相处。”

[aɪv] ['ɒf(ə)n] [siːn] [juː; jʊ] ['lʊkɪŋ] [daʊn] [ɒn][juː 'es] ; [bʌt; bət][ai]['dɪd(ə)nt] [wɒnt] [juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] ['eni] ['nɪərə(r)] ,

I've	often	seen	you	looking	down	on	us	;	but	I	didn't	want	you	to	come	any	nearer	,
我已经	经常	已见	你	寻找	向下	在	我们	;	但	我	没有	想	你	到	来	任何	更近	,

我常常看到你俯视着我们；但我不想让你靠近。

[fɔː(r); fə(r)] [bɔɪz] [ɑː(r); ə(r)][nɒt] [frendz] [tuː; tə][kæts][æz; əz][ə; eɪ] [ruːl] .

for	boys	are	not	friends	to	cats	as	a	rule	.
为了	男孩们	是	不是	朋友们	到	猫	作为	一个	规则	.

一般来说，男孩和猫都不是朋友。

[bʌt; bət][ai] [siː] [naʊ] [ðæt] [ai] [rɒŋd] [juː; jʊ] . "

But	I	see	now	that	I	wronged	you	.	"
但	我	看	现在	那	我	冤枉	你	.	"

但我现在明白，我做错了。

" [ai] [laɪk] [jɔː(r); jə(r)][kæt] , " [sed] [bɜːt] ['tɪmɪdli] ; " [bʌt; bət][prɪn] [dʌz] [nɒt] [laɪk][kæts] .

"	I	like	your	cat	,	"	said	Bert	timidly	;	"	but	Prin	does	not	like	cats	.
"	我	喜欢	你的	猫	,	"	说	伯特	胆怯地	;	"	但	打印	做	不是	喜欢	猫	.

“我喜欢你的猫，”伯特怯生生地说；“但是普林不喜欢猫。”

[ai] [brɔːt] [ə; eɪ]['kɪt(ə)n] [həʊm] [wʌns] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [wʊd] [nɒt] [let] [ˌem 'iː] [kiːp] [ˌaɪ 'tiː] . "

I	brought	a	kitten	home	once	,	but	she	would	not	let	me	keep	it	.	"
我	带来	一个	小猫	家	一次	,	但	她	会	不是	让	我	保持	它	.	"

我曾经带过一只小猫回家，但她不让我养。

" [huz] [prɪn] ? " [ɑːskt] [hɪz; ɪz] [njuː] [ə'kweɪntəns] .

"	Who's	Prin	?	"	asked	his	new	acquaintance	.
"	谁是	打印	?	"	问	他的	新的	熟人	.

“普林是谁？”他的新朋友问道。

[ænd; ənd] ['prez(ə)ntli] [bɜːt] [wɒz; wəz] ['telɪŋ] [hɪm] [ɔːl] [hɪz; ɪz] ['hɪstri; 'hɪstəri] ,

And	presently	Bert	was	telling	him	all	his	history	,
和	目前	伯特	曾是	讲述	他	全部	他的	历史	,

这时，伯特正在向他讲述自己的全部经历。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['streɪndʒə(r)] ['lɜːnɪd] [wɪð] [sə'praɪz] [ðæt] [ðə; ði] [bɔɪ] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] [hæd; həd]

and	the	stranger	learned	with	surprise	that	the	boy	and	his	sister	had
和	这	陌生人	学习	和	惊喜	那	这	男生	和	他的	姐姐	有

['ɒkjupaɪd] [ðæt] [ruːm] [bɪ'fɔː(r)] [hiː; hi] [keɪm] .

occupied	that	room	before	he	came	.
占领	那	房间	前	他	来了	.

陌生人惊讶地发现，在他来之前，男孩和他的妹妹就已经住在那个房间里了。

" [wel] , [ɪf] [aɪ'd] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ] [wʊd] [lʊk] ['ɑːftə(r)] [maɪ] [kæt] ,

"	Well	,	if	I'd	known	that	you	would	look	after	my	cat	,
"	出色地	,	如果	ID	已知	那	你	会	看	后	我的	猫	,

“早知道你会照顾我的猫，我就好了。”

[ai] [niːd] [nɒt] [hæv; həv] ['trʌbld] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] [tuː; tə] - [naɪt] .

I	need	not	have	troubled	to	come	back	to	-	night	.
我	需要	不是	有	麻烦	到	来	后退	到	-	夜晚	.

我今晚不必费心回来了。

[ɪts] [ə; eɪ] [lɒŋ] [weɪ] [tuː; tə] [gəʊ] [ænd; ənd] [kʌm] [ɪn] [wʌn] [deɪ] . "

It's	a	long	way	to	go	and	come	in	one	day	.	"
它是	一个	长的	方式	到	去	和	来	在	一	天	.	"

路途遥远，一天之内无法到达。

" [ɪz] ['lɪvəpuːl] ['fɑːðə(r)] [ɒf] [ðæn; ðən] ['hæmpʃɪə] ? " [ɑːskt] [bɜːt] .

"	Is	Liverpool	farther	off	than	Hampshire	?	"	asked	Bert	.
"	是	利物浦	更远	离开	比	汉普郡	?	"	问	伯特	.

“利物浦比汉普郡远吗？”伯特问道。

" [waɪ] , [jes] , [ə; eɪ] [gʊd] [bɪt] ['fɑːðə(r)] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] ;

"	Why	,	yes	,	a	good	bit	farther	I	should	say	;
"	为什么	,	是的	,	一个	好的	少量	更远	我	应该	说	;

“是的，应该说，还要远得多；

[bʌt; bət] [ɪts] ['wʌndəf(ə)l] [haʊ] [ðem; ðəm] [treɪnz] [wɜːl] [juː; jʊ] [ə'lɒŋ] .

but	it's	wonderful	how	them	trains	whirl	you	along	.
但	它是	精彩的	如何	他们	火车	旋转	你	沿着	.

但火车带着你飞驰的感觉真是太棒了。

[naʊ] , [aɪm] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [hæv; həv] [sʌm; səm] ['sʌpə(r)] , [ænd; ənd] [juː; jʊ] [mʌst; məst] [hæv; həv] [sʌm; səm] [wɪð]

Now	,	I'm	going	to	have	some	supper	,	and	you	must	have	some	with
现在	,	我是	去	到	有	一些	晚餐	,	和	你	必须	有	一些	和

[ˌem 'iː] .

me	.
我	.

现在我要去吃晚饭了，你也得陪我一起吃。

[jes] , [jes] , [ðæts] ['əʊnli][feə(r)] , [sɪns] [juːv] [biːn] ['fiːdɪŋ] [maɪ][kæt] . "

Yes	,	yes	,	that's	only	fair	,	since	you've	been	feeding	my	cat	.	"
是的	,	是的	,	那就是	仅有的	公平的	,	自从	你已经	到过	喂养	我的	猫	.	"

“是啊，是啊，这很公平，毕竟是你喂了我的猫。”

" [ɑː] , [bʌt; bət]['mɪsɪz] . [braʊn] [geɪv] [ˌem 'iː][ðə; ði] [miːt] [fɔː(r); fə(r)][hɪm] , " [sed] [bɜːt] .

"	Ah	,	but	Mrs	.	Brown	gave	me	the	meat	for	him	,	"	said	Bert	.
"	啊	,	但	太太	.	棕色的	给予	我	这	肉	为了	他	,	"	说	伯特	.

“啊，不过布朗太太给了我肉给他，”伯特说。

" [nəʊ]['mætə(r)] .

"	No	matter	.
"	不	事情	.

“不管。

[juː; jʊ][hæd; həd][ðə; ði] ['trʌb(ə)l] [ɒv; əv] ['fiːdɪŋ] [hɪm] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ,

You	had	the	trouble	of	feeding	him	,	"	said	the	old	man	,
你	有	这	麻烦	的	喂养	他	,	"	说	这	老的	男人	,

“你费了好大劲才喂饱他，”老人说。

['laɪkɪŋ] [ðə; ði] [bɔɪ] [ðə; ði] ['betə(r)] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [əkˈnɒlɪdʒmənt] .

liking	the	boy	the	better	for	the	acknowledgment	.
喜欢	这	男生	这	更好的	为了	这	致谢	.

男孩的认可让他更加喜欢他了。

[bɜːt] [wɒtʃt] [wɪð] ['ɪntrəst] [æz; əz][ðə; ði][əʊld][mæn] [meɪd] [ʌp] [hɪz; ɪz]['faɪə(r)][ænd; ənd] [set] [ðə; ði] ['ket(ə)l] [ɒn][ˌaɪ 'tiː] ,

Bert	watched	with	interest	as	the	old	man	made	up	his	fire	and	set	the	kettle	on	it	,
伯特	观看	和	兴趣	作为	这	老的	男人	制成	向上	他的	火	和	放	这	壶	在	它	,

伯特饶有兴致地看着老人生火，然后把水壶放在火上。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个冒牌公主(A sham princess)
第3/6页

[prɪˈpærət(ə)ri] [tuː; tə] ['meɪkɪŋ] [sʌm; səm]['kəʊkəʊ] .

preparatory	**to**	**making**	**some**	**cocoa**	**.**
预备	到	制作	一些	可可	.

为制作可可粉做准备。

" [dɪd] [juː; jʊ] [gəʊ] [tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] , ['mɪstə(r)] . — ? " [hiː; hi] ['hezɪteɪtɪd] ,

"	**Did**	**you**	**go**	**to**	**Liverpool**	**to**	**see**	**a**	**friend**	**,**	**Mr**	**.**	**—**	**?**	**"**	**he**	**hesitated**	**,**
"	做过	你	去	到	利物浦	到	看	一个	朋友	,	先生	.	—	?	"	他	犹豫了一下	,

“您是去利物浦看朋友吗，先生？”他犹豫了一下。

[nɒt] ['biːɪŋ] [ʃʊə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] .

not	**being**	**sure**	**of**	**the**	**name**	**.**
不是	存在	当然	的	这	姓名	.

不确定名字。

" [aɪm] [kɔːld] ['kɔːni] , " [sed] [ðə; ði]['seɪlə(r)] ; " [nɒt] [ðæt] [ɪts] [maɪ] ['riːəl] [neɪm] ,

"	**I'm**	**called**	**Corney**	**,**	**"**	**said**	**the**	**sailor**	**;**	**"**	**not**	**that**	**it's**	**my**	**real**	**name**	**,**
"	我是	称为	科尼	,	"	说	这	水手	;	"	不是	那	它是	我的	真实的	姓名	,

“我叫科尼，”水手说，“但这并不是我的真名。”

[bʌt; bət][ˌaɪ ˈtiː] [dʌz] [æz; əz] [wel] [æz; əz] ['eni] ['ʌðə(r)] .

but	**it**	**does**	**as**	**well**	**as**	**any**	**other**	**.**
但	它	做	作为	出色地	作为	任何	其他	.

但它的表现与其他产品一样出色。

[maɪ] ['mʌðə(r)] , [huː] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʌndəf(ə)l] [hænd][æt; ət]['baɪb(ə)l] [nems] , [kɔːld] [ˌem ˈiː] [kɔː'niːljəs]

My	**mother**	**,**	**who**	**was**	**a**	**wonderful**	**hand**	**at**	**Bible**	**names**	**,**	**called**	**me**	**Cornelius**
我的	母亲	,	WHO	曾是	一个	精彩的	手	在	圣经	姓名	,	称为	我	科尼利厄斯

[θiˈɔfiləs] ,

Theophilus	**,**
狄奥菲勒斯	,

我的母亲很擅长给圣经人物取名字，她给我取名为哥尼流·提阿非罗。

[ænd; ənd][maɪ] [meɪts] [suːn] ['ʃɔːtnd] [ðæt] ['ɪntuː] - ['kɔːni] . -

and	**my**	**mates**	**soon**	**shortened**	**that**	**into**	**'**	**Corney**	**.**	**'**
和	我的	伙伴们	很快	缩短	那	进入	-	科尼	.	-

我的朋友们很快就把这个词简化成了“Corney”。

[nəʊ] , [aɪ]['dɪd(ə)nt][gəʊ][tuː; tə] ['lɪvəpuːl] [tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] [frend] ;

No	**,**	**I**	**didn't**	**go**	**to**	**Liverpool**	**to**	**see**	**a**	**friend**	**;**
不	,	我	没有	去	到	利物浦	到	看	一个	朋友	;

不，我不是去利物浦看朋友的；

[aɪ] [went] [tuː; tə][traɪ][tuː; tə] [get] [sʌm; səm] [njuːz] [ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] ;

I	**went**	**to**	**try**	**to**	**get**	**some**	**news**	**of**	**my**	**sister**	**;**
我	去	到	尝试	到	得到	一些	消息	的	我的	姐姐	;

我去打听我姐姐的消息；

[bʌt; bət][aɪ][dəʊnt] [səˈpəʊz] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [hæv; həv] [biːn] ['eni] [gʊd] [ɪf] [aɪ'd] [steɪd] [lɒŋgə(r)] .

but	**I**	**don't**	**suppose**	**it**	**would**	**have**	**been**	**any**	**good**	**if**	**I'd**	**stayed**	**longer**	**.**
但	我	不	认为	它	会	有	到过	任何	好的	如果	ID	入住	更长	.

但我想，如果我待得更久，可能也没什么好处。

[ɔːl] [huː] [njuː] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd][ˌem ˈiː][hæv; həv] [dɪsəˈpɪəd] . "

All	**who**	**knew**	**her**	**and**	**me**	**have**	**disappeared**	**.**	**"**
全部	WHO	知道	她	和	我	有	消失	.	"

所有认识她和我的人都消失了。

" [ðen] [juː; jʊ][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] ? "

"	Then	you	had	a	sister	,	Mr	.	Corney	?	"
"	然后	你	有	一个	姐姐	,	先生	.	科尼	?	"

“那么，您还有个妹妹，科尼先生？”

" [jes] , [ai][hæd; həd][ə; eɪ]['sɪstə(r)] ; [ænd; ənd][ai][doʊnt] [nəʊ] [naʊ] ['weðə(r)] [ʃiːz] ['lɪvɪŋ] [ɔː(r)] [ded] .

"	Yes	,	I	had	a	sister	;	and	I	don't	know	now	whether	she's	living	or	dead	.
"	是的	,	我	有	一个	姐姐	;	和	我	不	知道	现在	无论	她是	活的	或者	死的	.

“是的，我有一个妹妹；但我现在不知道她是活着还是去世了。”

[hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [wɒz; wəz] [prɪ'sɪlə] .

Her	name	was	Priscilla	.
她	姓名	曾是	普里西拉	.

她的名字叫普里西拉。

[ðæts] [ɪn][ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [tuː] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

That's	in	the	Bible	,	too	,	you	know	.
那就是	在	这	圣经	,	也	,	你	知道	.

你知道，《圣经》里也有提到。

" [bɜːt] [dɪd] [nɒt] [nəʊ] [mʌtʃ] [ə'baʊt] [ðə; ði]['baɪb(ə)l] , [nɔː(r)][wɒz; wəz][hiː; hi][dɪ'zaɪərəs][ɒv; əv] [sʌtʃ]

"	Bert	did	not	know	much	about	the	Bible	,	nor	was	he	desirous	of	such
"	伯特	做过	不是	知道	很多	关于	这	圣经	,	也不	曾是	他	渴望	的	这样的

['nɒlɪdʒ] ;

knowledge	;
知识	;

“伯特对《圣经》了解不多，也不渴望了解这方面的知识；

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv][ˌkjʊəri'ɒsəti] [rɪ'spektɪŋ] [ðɪs] ['lɒdʒə(r)] ,

but	he	was	full	of	curiosity	respecting	this	lodger	,
但	他	曾是	满的	的	好奇心	尊重	这	房客	,

但他对这位房客充满了好奇和敬意。

[ænd; ənd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði][məʊst][ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɒpə'tjuːnəti] [ɒv; əv] ['grætɪfaɪɪŋ] [ˌaɪ 'tiː] .

and	anxious	to	make	the	most	of	this	opportunity	of	gratifying	it	.
和	焦虑的	到	制作	这	最多	的	这	机会	的	可喜	它	.

并渴望充分利用这个机会来满足它。

" [bʌt; bət] [juːv] [gɒt][ə; eɪ] [frend] , ['hævnt] [juː; jʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] ? " [hiː; hi] [sed] .

"	But	you've	got	a	friend	,	haven't	you	,	Mr	.	Corney	?	"	he	said	.
"	但	你已经	得到	一个	朋友	,	还没有	你	,	先生	.	科尼	?	"	他	说	.

“但是你还有个朋友，对吧，科尼先生？”他说道。

" [nəʊ] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] , ['lʊkɪŋ] [sæd][ænd; ənd] ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	No	,	"	said	Mr	.	Corney	,	looking	sad	and	shaking	his	head	;
"	不	,	"	说	先生	.	科尼	,	寻找	伤心	和	摇晃	他的	头	;

“不，”科尼先生说着，神情悲伤地摇了摇头；

" [ai][doʊnt] [bɪ'liːv] [ai][hæv; həv][ə; eɪ] [frend] [left] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] . "

"	I	don't	believe	I	have	a	friend	left	in	the	world	.	"
"	我	不	相信	我	有	一个	朋友	左边	在	这	世界	.	"

“我觉得我在这个世界上已经没有朋友了。”

" [ðeəz; ðəz] [ðæt] [wʌn] [jʊr; jər] ['ɔːlweɪz] ['sɪŋɪŋ] [ə'baʊt] , " [sed] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	There's	that	one	you're	always	singing	about	,	"	said	the	boy	.
"	有	那	一	你是	总是	歌唱	关于	,	"	说	这	男生	.

“就是你一直唱的那首歌，”男孩说。

" [huz] [hiː; hi] ?

"	Who's	he	?
"	谁是	他	?

他是谁？

" [ænd; ənd] [ðen] , [æz; əz][ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] [lʊkt] [æt; ət][hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,
" **And then , as the old sailor looked at him with a puzzled expression ,**
" 和 然后 , 作为 这 老的 水手 看起来 在 他 和 一个 困惑 表达 ,

“然后，当老水手一脸困惑地看着他时，

[ðə; ði] [bɔɪ] [traɪd] [tuː; tə] [sɪŋ] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] : —
the boy tried to sing , in his shrill little voice : —
这 男生 尝试 到 唱歌 , 在 他的 尖锐 小的 嗓音 : —

男孩用他那尖细的嗓音试着唱歌：——

" [aɪv] [gɒt][ə; eɪ] [frend] , [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] !
" **I've got a Friend , oh , such a Friend !**
" 我已经 得到 一个 朋友 , 哦 , 这样的 一个 朋友 !

“我有一个朋友，哦，真是个好朋友！”

" [ðə; ði][əʊld] [mænz] [feɪs] ['sʌd(ə)nli] [lɪt] [ʌp] .
" **The old man's face suddenly lit up .**
" 这 老的 男人的 脸 突然 点燃向上 .

老人的脸上突然绽放出笑容。

" [ɑː] , [ðæt] [frend] !
" **Ah , that Friend !**
" 啊 , 那 朋友 !

“啊，那位朋友！

" [hiː; hi] [sed] .
" **he said .**
" 他 说 .

他说。

" [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [wɒt] [juː; jʊ] [ment] .
" **I did not know what you meant .**
" 我 做过 不是 知道 什么 你 意思是 .

我不知道你的意思。

[ɑː] , [jes] , [aɪv] [ðæt] [frend] , [ænd; ənd][hiː; hi] [ðæt] [hæz; həz] [hɪm] [kæn; kən][duː; də] [wɪ'ðaʊt] ['eni] ['ʌðə(r)]
Ah , yes , I've that Friend , and he that has Him can do without any other
啊 , 是的 , 我已经 那 朋友 , 和 他 那 有 他 能 做 没有 任何 其他
.
:
.

啊，是的，我拥有这样一位朋友，拥有他的人可以不需要其他任何朋友。

" [ænd; ənd] [ðen] [ɪn][hɪz; ɪz] ['kweɪvərɪŋ] [vɔɪs] [hiː; hi][bɪ'gæn][tuː; tə] [sɪŋ] : —
" **And then in his quavering voice he began to sing : —**
" 和 然后 在 他的 颤抖 嗓音 他 开始 到 唱歌 : —

然后，他用颤抖的声音开始歌唱：——

" - [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] !
" **' I've found a Friend , oh , such a Friend !**
" - 我已经 成立 一个 朋友 , 哦 , 这样的 一个 朋友 !

“我找到了一位朋友，哦，真是一位好朋友！”

[hiː; hi] [bled] , [hiː; hi] [daɪd] , [tuː; tə] [seɪv] [ˌem 'iː] ;
He bled , He died , to save me ;
他 出血 , 他 死亡 , 到 节省 我 ;

他流血牺牲，只为救我；

[ænd; ənd] [nɒt] [ə'ləʊn] [ðə; ði] [gɪft] [ɒv; əv] [laɪf] ,
And not alone the gift of life ,
和 不是 独自的 这 礼物 的 生活 ,

不仅是生命的馈赠，

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [əʊn] [self] [hiː; hi] [geɪv] [ˌem ˈiː] . -

But	His	own	self	He	gave	me	.	'
但	他的	自己的	自己	他	给予	我	.	-

但祂将自己赐给了我。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [huː] [ðæt] [frend] [ɪz] , ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bɔɪ] ?

"	You	know	who	that	Friend	is	,	surely	,	boy	?
"	你	知道	WHO	那	朋友	是	,	一定	,	男生	?

“你肯定知道那位朋友是谁，孩子？”

" [bɜːrts] [feɪs] [hæd; həd] ['sʌd(ə)nli] ['teɪkən][ə; eɪ] ['sɪəriəs] , ['θɔːtf(ə)l] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

"	Bert's	face	had	suddenly	taken	a	serious	,	thoughtful	expression	.
"	伯特的	脸	有	突然	已采取	一个	严肃的	,	周到	表达	.

伯特的脸上突然露出了严肃、沉思的表情。

" [ai][doʊnt] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	don't	know	,	"	he	said	.
"	我	不	知道	,	"	他	说	.

“我不知道，”他说。

" [ðə; ði] [lɔːd] ['dʒiːzəs] .

"	The	Lord	Jesus	.
"	这	主	耶稣	.

主耶稣。

[juː; jʊ][hæv; həv] [hɜːd] [ɒv; əv] [hɪm] ?

You	have	heard	of	Him	?
你	有	听到	的	他	?

你听说过他吗?

" [bɜːt] [n'ɒdɪd] ['greɪvli] .

"	Bert	nodded	gravely	.
"	伯特	点头	严重地	.

伯特严肃地点了点头。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ɒv; əv] [hɪm] ?

"	What	do	you	know	of	Him	?
"	什么	做	你	知道	的	他	?

你对他了解多少?

" [bɜːt] [dɪd] [nɒt] [rɪ'plaɪ] [ɪ'miːdiətli] .

"	Bert	did	not	reply	immediately	.
"	伯特	做过	不是	回复	立即地	.

伯特没有立即回复。

[wen] [hiː; hi] [spəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [wɪð] ['evɪdənt] [rɪ'lʌktəns] .

When	he	spoke	it	was	with	evident	reluctance	.
什么时候	他	辐	它	曾是	和	明显	不情愿	.

他开口说话时明显很不情愿。

" [hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)] [lɔːd] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd][hiː; hi][daɪd][fɔː(r); fə(r)][juː 'es] . "

"	He	is	our	Lord	,	"	he	said	,	"	and	He	died	for	us	.	"
"	他	是	我们的	主	,	"	他	说	,	"	和	他	死亡	为了	我们	.	"

“他是我们的主，”他说，“他为我们而死。”

" [jes] , [hiː; hi][daɪd] [ðæt] [wiː; wi] [maɪt] [biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm][sɪn] .

"	Yes	,	He	died	that	we	might	be	saved	from	sin	.
"	是的	,	他	死亡	那	我们	可能	是	已保存	从	罪	.

“是的，祂为我们而死，使我们得以从罪恶中得救。”

[wɒz; wəz][nɒt] [ðæt] [lʌv] ?

Was	not	that	love	?
曾是	不是	那	爱	?

那难道不是爱吗?

[hæv; həv][wiː; wi] [ə'nʌðə(r)] [frend] [laɪk] [hɪm] ?

Have	we	another	friend	like	Him	?
有	我们	其他	朋友	喜欢	他	?

我们还有其他像他一样的朋友吗?

" [bɜːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

"	Bert	shook	his	head	.
"	伯特	摇晃	他的	头	.

伯特摇了摇头。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['mɪnɪt] .

He	was	silent	for	a	minute	.
他	曾是	沉默的	为了	一个	分钟	.

他沉默了一会儿。

[ðen] [hiː; hi] ['ventʃəd] [tuː; tə] [pʊt] [ə; eɪ] ['kwestʃən] .

Then	he	ventured	to	put	a	question	.
然后	他	冒险	到	放	一个	问题	.

然后他鼓起勇气提了个问题。

" [wɒt] [ɪz] [sɪn] ?

"	What	is	sin	?
"	什么	是	罪	?

什么是罪?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [sɪn] ! " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] , [sə'praɪzd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Sin	!	"	said	Mr	.	Corney	,	surprised	at	the	question	.
"	罪	!	"	说	先生	.	科尼	,	惊讶	在	这	问题	.

“罪过！”科尼先生对这个问题感到惊讶。

" [sɪn] [ɪz] [ðə; ði] [wɜːst] [θɪŋ] [ɪn] [ðə; ði] [wɜːld] .

"	Sin	is	the	worst	thing	in	the	world	.
"	罪	是	这	最差	事物	在	这	世界	.

罪恶是世界上最糟糕的事情。

[ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [ðæt] [wɪtʃ] [meɪks] [ɔːl] [ðə; ði] ['mɪzəri] [ɒv; əv] [ðɪs] [wɜːld] . "

It	is	that	which	makes	all	the	misery	of	this	world	.	"
它	是	那	哪个	制作	全部	这	苦难	的	这	世界	.	"

正是它造成了世间所有的苦难。

" [jes] ; [bʌt; bət] [wɒt] [ɪz] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt] [bɜːt] .

"	Yes	;	but	what	is	it	?	"	asked	Bert	.
"	是的	;	但	什么	是	它	?	"	问	伯特	.

“是的，但那是什么呢？”伯特问道。

[ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] ['pʌz(ə)ld] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

The	old	sailor	looked	at	him	with	a	puzzled	expression	.
这	老的	水手	看起来	在	他	和	一个	困惑	表达	.

老水手一脸疑惑地看着他。

" [juː; jʊ] [nəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " ['ʃʊəli; 'ʃɔːli] , [bɔɪ] , [juː; jʊ] [nəʊ] [ðə; ði] ['dɪfrəns] [bɪ'twiːn] [raɪt]

"	You	know	,	"	he	said	;	"	surely	,	boy	,	you	know	the	difference	between	right
"	你	知道	,	"	他	说	;	"	一定	,	男生	,	你	知道	这	不同之处	之间	正确的

[ænd; ənd] [rɒŋ] ?

and	wrong	?
和	错误的	?

“你知道，”他说，“孩子，你肯定知道对错之间的区别吧？”

" [bɜːt] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] .
" Bert made no reply .
" 伯特 制成 不 回复 .

伯特没有回答。

" [juː; jʊ] [nəʊ] [ðæt] [ɪts] [rɒŋ] [tuː; tə] [tel] [laɪz] , [ɔː(r)] [stiːl] , [ɔː(r)][duː; də]['mɜːdə(r)] ?
" You know that it's wrong to tell lies , or steal , or do murder ?
" 你 知道 那 它是 错误的 到 告诉 谎言 , 或者 偷 , 或者 做 谋杀 ?

你知道说谎、偷窃、杀人都是错误的吗?

" [bɜːt] [nˈɒdɪd] .
" Bert nodded .
" 伯特 点头 .

伯特点了点头。

[hiː; hi][hæd; həd][wʌns] [rɪˈsiːvd] [ə; eɪ] ['biːtɪŋ] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][fɔː(r); fə(r)] ['telɪŋ] [ə; eɪ][laɪ] .
He had once received a beating from his father for telling a lie .
他 有 一次 已收到 一个 殴打 从 他的 父亲 为了 讲述 一个 说谎 .

他曾因说谎而被父亲殴打过。

[hiː; hi] [njuː] [haʊ] [ðə; ði] [lɔː] ['pʌnɪʃt] [ðə; ði]['ʌðə(r)] [əˈfensɪz] .
He knew how the law punished the other offences .
他 知道 如何 这 法律 受到惩罚 这 其他 罪行 .

他知道法律是如何惩罚其他罪行的。

" [wel] , [ðəʊz] [ɑː(r); ə(r)][sɪnz] .
" Well , those are sins .
" 出色地 , 那些 是 罪孽 .

“嗯，那都是罪过。”

[ænd; ənd] [jet] [sɪn] [miːnz] [mɔː(r)][ðæn; ðən] [ðæt] ,
And yet sin means more than that ,
和 然而 罪 方法 更多的 比 那 ,

然而，罪的含义远不止于此。

[fɔː(r); fə(r)][wʌn] [meɪ] [duː; də] [nʌn] [ɒv; əv] [ðəʊz] [θɪŋz] [ænd; ənd] [jet] [biː; bi][ə; eɪ] [greɪt] ['sɪnə(r)] .
for one may do none of those things and yet be a great sinner .
为了 一 可能 做 没有任何 的 那些 事物 和 然而 是 一个 伟大的 罪人 .

因为一个人可能什么都没做，却仍然是个罪大恶极的人。

[pɔːl] [kɔːld] [hɪmˈself] [ðə; ði] [tʃiːf] [ɒv; əv] ['sɪnəz] , [ænd; ənd] [jet] [hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [lɔː] - ['breɪkə(r)] .
Paul called himself the chief of sinners , and yet he was no law - breaker .
保罗 称为 他自己 这 首席 的 罪人 , 和 然而 他 曾是 不 法律 - 断路器 .

保罗自称是罪魁祸首，但他却不是违法者。

['riːəli] , [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [tɪl] [naʊ] [haʊ] ['dɪfɪkəlt] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][tuː; tə] [seɪ] [wɒt] [sɪn] [miːnz] ,
Really , I never thought till now how difficult it is to say what sin means ,
真的 , 我 绝不 想法 直到 现在 如何 难的 它 是 到 说 什么 罪 方法 ,

说真的，直到现在我才意识到，要解释罪的含义是多么困难。

[ænd; ənd] [jet] , [aɪ] [nəʊ] !
and yet , I know !
和 然而 , 我 知道 !

然而，我知道!

[aɪ] [nəʊ] !
I know !
我 知道 !

我知道!

[sɪn] , [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪz][dʒʌst] ['lʌvɪŋ] [ɑː'selvz] [ɪn'sted] [ɒv; əv][gɒd] ,
Sin , it seems to me , is just loving ourselves instead of God ,
罪 , 它 似乎 到 我 , 是 只是 爱 我们自己 反而 的 上帝 ,

在我看来，罪就是爱自己而不是爱上帝。

[ænd; ənd] ['duːɪŋ] [wɒt] [pliːz] [ɑː'selvz] [ɪn'sted] [ɒv; əv] [wɒt] [pliːz] [gɒd] . "

and **doing** **what** **pleases** **ourselves** **instead** **of** **what** **pleases** **God** **.** **"**

和 正在做 什么 请 我们自己 反而 的 什么 请 上帝 . "

我们只做自己喜欢的事，而不做上帝喜欢的事。

" [bʌt; bət] [haʊ] [kæn; kən][wiː; wi] [nəʊ] [wɒt] [pliːz] [gɒd] ? " [ɑːskt] [bɜːt] , [wɪð] ['wʌndə(r)][ɪn][hɪz; ɪz]

" **But** **how** **can** **we** **know** **what** **pleases** **God** **?** **"** **asked** **Bert** **,** **with** **wonder** **in** **his**

" 但 如何 能 我们 知道 什么 请 上帝 ? " 问 伯特 , 和 想知道 在 他的

[aɪz] .

eyes **.**

眼睛 .

“可是我们怎么才能知道什么能让上帝高兴呢？”伯特眼中充满惊奇地问道。

" [əʊ] , [ɪn] ['meni] [weɪz] .

" **Oh** **,** **in** **many** **ways** **.**

" 哦 , 在 许多 方式 .

哦，在很多方面都是如此。

[ðeəz; ðəz][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [ɪn]['aʊə(r)] [hɑːts] [ðæt] [wɔːn] [ˌjuː 'es] [wen] [wiː; wi][ɑː(r); ə(r)]['gəʊɪŋ][tuː; tə]

There's **a** **little** **voice** **in** **our** **hearts** **that** **warns** **us** **when** **we** **are** **going** **to**

有 一个 小的 嗓音 在 我们的 心 那 警告 我们 什么时候 我们 是 去 到

[duː; də] [wɒt] [ɪz] [rɒŋ] ;

do **what** **is** **wrong** **;**

做 什么 是 错误的 ;

我们心中有一个声音，会在我们即将做错事时发出警告；

[ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)][ɪz]['dʒiːzəs] [kraɪst] [tuː; tə] [ʃəʊ] [ˌjuː 'es] [wɒt] [gɒd] [wʊd] [hæv; həv][ˌjuː 'es][tuː; tə]

and **then** **there** **is** **Jesus** **Christ** **to** **show** **us** **what** **God** **would** **have** **us** **to**

和 然后 那里 是 耶稣 基督 到 展示 我们 什么 上帝 会 有 我们 到

[biː; bi] .

be **.**

是 .

然后，耶稣基督向我们展示了上帝希望我们成为什么样的人。

[hiː; hi][ɪz]['aʊə(r)][ɪg'zɑːmp(ə)l] , ['aʊə(r)] ['kɒpi] , [juː; jʊ] [nəʊ] .

He **is** **our** **example** **,** **our** **copy** **,** **you** **know** **.**

他 是 我们的 例子 , 我们的 复制 , 你 知道 .

他就是我们的榜样，我们的复制品。

[juː; jʊ] [raɪt] ['kɒpiz] [æt; ət] [skuːl] , [doʊnt][juː; jʊ] ?

You **write** **copies** **at** **school** **,** **don't** **you** **?**

你 写 副本 在 学校 , 不 你 ?

你在学校要写作业，对吧?

" [bɜːt] [nˈɒdɪd] .

" **Bert** **nodded** **.**

" 伯特 点头 .

伯特点了点头。

" [ænd; ənd][ðeəz; ðəz][ə; eɪ] [faɪn] [bɪt][ɒv; əv] ['raɪtɪŋ] [æt; ət][ðə; ði][tɒp][ɒv; əv][ðə; ði][peɪdʒ] ,

" **And** **there's** **a** **fine** **bit** **of** **writing** **at** **the** **top** **of** **the** **page** **,**

" 和 有 一个 美好的 少量 的 写作 在 这 顶部 的 这 页 ,

“而且，页面顶部还有一段写得很好的文字，

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv][tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðæt] [ænd; ənd][traɪ][tuː; tə] [meɪk] [jɔː(r); jə(r)] ['raɪtɪŋ] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː]

and **you** **have** **to** **look** **at** **that** **and** **try** **to** **make** **your** **writing** **like** **it**

和 你 有 到 看 在 那 和 尝试 到 制作 你的 写作 喜欢 它

?

?

?

你必须参考那些范例，并努力让你的写作风格与之相似?

" [bɜːt] [nˈɒdɪd] [əˈgen] .
" Bert nodded again .
" 伯特 点头 再次 .

伯特再次点了点头。

" [wel] , [ˈdʒiːzəs][ɪz][ˈaʊə(r)] [greɪt] [ˈkɒpi] .
" Well , Jesus is our great copy .
" 出色地 , 耶稣 是 我们的 伟大的 复制 .

“嗯，耶稣就是我们的伟大榜样。”

[wiː; wi] [lʊk] [æt; ət] [hɪm] [ænd; ənd] [siː] [wɒt] [ˈaʊə(r)][laɪvz; lɪvz] [ʃʊd; ʃəd] [biː; bi] .
We look at Him and see what our lives should be .
我们 看 在 他 和 看 什么 我们的 生活 应该 是 .

我们仰望祂，就能明白我们应该过怎样的生活。

[ðɪs] [bʊk] [telz] [ˌjuː ˈes] [əˈbaʊt] [hɪm] , [juː; jʊ] [nəʊ] .
This Book tells us about Him , you know .
这 书 讲述 我们 关于 他 , 你 知道 .

这本书讲述了关于他的事。

" [ænd; ənd][ðə; ði][əʊld][ˈseɪlə(r)][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][ðə; ði] [wel] - [wɔːn] [ˈvɒljuːm] [bɜːt] [hæd; həd][ˈɒf(ə)n]
" And the old sailor laid his hand on the well - worn volume Bert had often
" 和 这 老的 水手 铺设 他的 手 在 这 出色地 - 磨损 体积 伯特 有 经常
[siːn] [hɪm] [ˈriːdɪŋ] .
seen him reading .
已见 他 阅读 .

“老水手把手放在伯特经常看到他阅读的那本已经翻烂的书上。

" [ðə; ði] [ˈgɔspəlz] [ɑː(r); ə(r)][dʒʌst][wʌn][grænd][ˈles(ə)n][ɪn] [lʌv] , " [hiː; hi] [sed] .
" The Gospels are just one grand lesson in love , " he said .
" 这 福音书 是 只是 一 盛大 课 在 爱 , " 他 说 .

“福音书只是关于爱的一个伟大教训，”他说。

" [wɒt] [meɪd] [ˈdʒiːzəs][səʊ] [ˈdɪfrənt] [frɒm; frəm] [ˈevri] [ˈʌðə(r)][mæn] ?
" What made Jesus so different from every other man ?
" 什么 制成 耶稣 所以 不同的 从 每一个 其他 男人 ?

耶稣与其他人有何不同?

[ai] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [ˌəʊvəˈfləʊɪŋ] [wɪð] [lʌv] [tuː; tə][gɒd][ænd; ənd]
I take it was just that His heart was overflowing with love to God and
我 拿 它 曾是 只是 那 他的 心 曾是 溢出 和 爱 到 上帝 和
[lʌv] [tuː; tə][mæn] .
love to man .
爱 到 男人 .

我想那是因为他心中充满了对上帝和对世人的爱。

[ðæts] [waɪ] [hiː; hi][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˈsɪnləs] [wʌn] , [ɪn][maɪ] [əˈpɪnjən] .
That's why He was the sinless One , in my opinion .
那就是 为什么 他 曾是 这 无罪 一 , 在 我的 观点 .

这就是为什么我认为祂是无罪的。

[ɪf] [ˈaʊə(r)] [hɑːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] [lʌv] [tuː; tə] [ˈʌðə(r)z] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt][duː; də][ðem; ðəm]
If our hearts were full of love to others , we could not do them
如果 我们的 心 是 满的 的 爱 到 其他的 , 我们 可以 不是 做 他们
[rɒŋ] ;
wrong ;
错误的 ;

如果我们心中充满对他人的爱，我们就不会伤害他们；

[ænd; ənd] [ɪf] [wiː; wi] [lʌvd] [gɒd] [ˈpɜːfɪktli] , [wiː; wi][kʊd; kəd][nɒt] [breɪk] [hɪz; ɪz] [kəˈmændmənts] .
and if we loved God perfectly , we could not break His commandments .
和 如果 我们 喜爱 上帝 完美 , 我们 可以 不是 休息 他的 诫命 .

如果我们完全爱上帝，我们就不会违背他的诫命。

[bʌt; bət]['aʊə(r)] [lʌv] [ɪz][səʊ] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm][gɑːdz] .

But	our	love	is	so	different	from	God's	.
但	我们的	爱	是	所以	不同的	从	神的	.

但我们的爱与上帝的爱截然不同。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][wʌn][ai] [θɔːt] [ai] [lʌvd] , [bʌt; bət][ai] [griːvd] [hɜː(r); hə(r)][sɔː(r)] .

There	was	one	I	thought	I	loved	,	but	I	grieved	her	sore	.
那里	曾是	一	我	想法	我	喜爱	,	但	我	伤心	她	疮	.

我曾以为自己深爱着一个人，但她的离去让我无比悲痛。

[eɪ] , [læd] , [aɪ][ʃʊd; ʃəd] [nəʊ] [wɒt] [sɪn][ɪz] , [ɪf] ['enibɒdi] [dʌz] , [fɔː(r); fə(r)] [aɪv] [biːn] [æn; ən] ['ɔːf(ə)l]

Ay	,	lad	,	I	should	know	what	sin	is	,	if	anybody	does	,	for	I've	been	an	awful
哎	,	小伙子	,	我	应该	知道	什么	罪	是	,	如果	任何人	做	,	为了	我已经	到过	一个	可怕

['sɪnə(r)] .

sinner	.
罪人	.

哎，孩子，如果说谁最了解罪恶，那我肯定知道，因为我曾经是个罪孽深重的人。

" [bɜːt] [lʊkt] [æt; ət][ðə; ði][əʊld][mæn][ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

"	Bert	looked	at	the	old	man	in	astonishment	.
"	伯特	看起来	在	这	老的	男人	在	惊讶	.

伯特惊讶地看着老人。

[hɪz; ɪz] [vɔɪs] [hæd; həd] ['kweivə] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] ,

His	voice	had	quavered	as	he	spoke	,
他的	嗓音	有	颤抖	作为	他	辐	,

他说话时声音颤抖。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə][ðə; ði] [bɔɪ] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tɪəz] [ɪn][hɪz; ɪz] [aɪz] .

and	it	seemed	to	the	boy	that	there	were	tears	in	his	eyes	.
和	它	似乎	到	这	男生	那	那里	是	眼泪	在	他的	眼睛	.

男孩觉得他眼里好像噙着泪水。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] , " [bɜːt] [ɪk'skleɪmd] , " [ai] ['ʃudnt] [θɪŋk] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [biːn] [səʊ]

"	Why	,	Mr	.	Corney	,	"	Bert	exclaimed	,	"	I	shouldn't	think	that	you	had	been	so
"	为什么	,	先生	.	科尼	,	"	伯特	惊呼	,	"	我	不应该	思考	那	你	有	到过	所以

[bæd] ! "

bad	!	"
坏的	！	"

“哎呀，科尼先生，”伯特惊呼道，“我真没想到你竟然那么坏！”

" [eɪ] , [bʌt; bət][ai][wɒz; wəz][bæd] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] , [stɪl] ['spiːkɪŋ] [wɪð] [ɪ'məʊʃ(ə)n] .

"	Ay	,	but	I	was	bad	,	"	said	Mr	.	Corney	,	still	speaking	with	emotion	.
"	哎	,	但	我	曾是	坏的	,	"	说	先生	.	科尼	,	仍然	请讲	和	情感	.

“唉，但我当时很糟糕，”科尼先生仍然激动地说。

" [ai] [brəʊk] [maɪ] ['mʌðərz] [hɑːt] [baɪ][maɪ][sɪn] .

"	I	broke	my	mother's	heart	by	my	sin	.
"	我	打破	我的	母亲的	心	经过	我的	罪	.

我的罪孽伤透了母亲的心。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] [fɒnd] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ['tʃɪldrən] .

She	was	so	fond	of	her	children	.
她	曾是	所以	喜爱	的	她	孩子们	.

她非常疼爱她的孩子们。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)]['əʊnli][ðə; ði] [tuː] [ɒv; əv][juː 'es] — [maɪ]['sɪstə(r)][ænd; ənd][ai] . [prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz] ['ɔːlweɪz]

There	were	only	the	two	of	us	—	my	sister	and	I	.	Priscilla	was	always
那里	是	仅有的	这	二	的	我们	—	我的	姐姐	和	我	.	普里西拉	曾是	总是

[wel] - [bɪ'heɪvd] ,

well	-	behaved	,
出色地	-	表现	,

当时只有我们两个人——我和妹妹。普里西拉一直都很懂事。

[bʌt; bət][ai] — [ai] [brɔːt] [maɪ]['mʌðə(r)][sɔː(r)] ['sɒrəʊ] [ænd; ənd] [dɪs'greɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [ai][ræn] [ə'weɪ]

but	I	—	I	brought	my	mother	sore	sorrow	and	disgrace	,	and	then	I	ran	away
但	我	—	我	带来	我的	母亲	疮	悲哀	和	耻辱	,	和	然后	我	跑	离开

[tuː; tə] [siː] ,

to	sea	,
到	海	,

但我——我给母亲带来了巨大的悲伤和耻辱，然后我逃往了大海。

[ænd; ənd][ai]['nevə(r)] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][jɪə(r)]['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi][daɪd] .

and	I	never	saw	her	again	,	for	a	year	later	she	died	.
和	我	绝不	锯	她	再次	,	为了	一个	年	之后	她	死亡	.

我再也没见过她，因为一年后她就去世了。

" [ðə; ði][əʊld][mæn] [pɔːzd] , [æz; əz] [ɪf] [ðə; ði] [ˌrekə'lekʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [tuː] ['peɪnf(ə)l][fɔː(r); fə(r)][hɪm][tuː; tə]

"	The	old	man	paused	,	as	if	the	recollection	was	too	painful	for	him	to
"	这	老的	男人	暂停	,	作为	如果	这	回忆	曾是	也	痛苦	为了	他	到

[dwel] [ə'pɒn] .

dwell	upon	.
住	之上	.

老人顿了顿，仿佛那段回忆太过痛苦，让他难以回想。

[waɪl] [hiː; hi] [tɔːkt] , [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] ['spredɪŋ] [ðə; ði]['teɪb(ə)l][fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)]['sɪmp(ə)l] [miːl] .

While	he	talked	,	he	had	been	spreading	the	table	for	their	simple	meal	.
尽管	他	谈话	,	他	有	到过	传播	这	桌子	为了	他们的	简单的	一顿饭	.

他一边说话，一边摆好桌子，准备他们的简单餐食。

[ðə; ði]['ket(ə)l][wɒz; wəz] ['bɔɪlɪŋ] [naʊ] , [səʊ][hiː; hi] [prə'siːdid] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði]['kəʊkəʊ] .

The	kettle	was	boiling	now	,	so	he	proceeded	to	make	the	cocoa	.
这	壶	曾是	沸腾	现在	,	所以	他	继续	到	制作	这	可可	.

水壶里的水已经烧开了，于是他开始冲泡可可粉。

[bɜːt] [brɔːt] [ə; eɪ] ['hɑːti] ['æpɪtaɪt] [tuː; tə][ðə; ði]['teɪb(ə)l] .

Bert	brought	a	hearty	appetite	to	the	table	.
伯特	带来	一个	爽朗	食欲	到	这	桌子	.

伯特胃口很好。

[hiː; hi][hæd; həd] [nɒt] [ɪn'dʒɔɪd] [ə; eɪ] [miːl] [səʊ] [mʌtʃ] [sɪns] [prɪn] [left] [hɪm] .

He	had	not	enjoyed	a	meal	so	much	since	Prin	left	him	.
他	有	不是	享受	一个	一顿饭	所以	很多	自从	打印	左边	他	.

自从普林离开他之后，他还没有这么享受过一顿饭。

[hiː; hi] [felt] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [geɪnd] [ə; eɪ] [frend] [ɪn][ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] .

He	felt	that	he	had	gained	a	friend	in	the	old	sailor	.
他	毛毡	那	他	有	获得	一个	朋友	在	这	老的	水手	.

他觉得和这位老水手成了朋友。

[wen] [ðə; ði] [taɪm] [keɪm] [tuː; tə] [seɪ] " [gʊd] - [naɪt] , " - [tuː] [ʃəʊd] [hɪm'self] ['frendli] ,

When	the	time	came	to	say	"	good	-	night	,	"	Cetywayo	too	showed	himself	friendly	,
什么时候	这	时间	来了	到	说	"	好的	-	夜晚	,	"	-	也	显示	他自己	友好的	,

到了道晚安的时候，塞蒂瓦约也表现出了友好的态度。

[fɔː(r); fə(r)][hiː; hi] ['sʌfəd] [ðə; ði] [bɔɪ] [tuː; tə] [strəʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪ'ðaʊt] ['ɑːtʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [bæk] [ænd; ənd]

for	he	suffered	the	boy	to	stroke	his	head	without	arching	his	back	and
为了	他	遭受	这	男生	到	中风	他的	头	没有	拱形	他的	后退	和

['spɪtɪŋ] .

spitting	.
吐痰	.

因为他允许男孩抚摸他的头，而没有弓起背，也没有吐口水。

[bɜːt] ['lɪŋgəd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ɒn][ðə; ði] ['dɔːstep] [eə(r)][hiː; hi] [krept] ['ɪntuː][ðə; ði]['kɔːnə(r)]

Bert	lingered	for	a	moment	on	the	doorstep	ere	he	crept	into	the	corner
伯特	徘徊不去	为了	一个	片刻	在	这	家门口	埃雷	他	悄悄地爬	进入	这	角落

[weə(r)] [hiː; hi] [slept] .

where	he	slept	.
在哪里	他	睡着了	.

伯特在门口徘徊了一会儿，然后悄悄溜进他睡觉的角落。

['meni] [p'ɜːsənz] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [striːt] [ɒn] [ðɪs] [wɔːm] [naɪt] .

Many	persons	were	in	the	street	on	this	warm	night	.
许多	人	是	在	这	街道	在	这	温暖的	夜晚	.

在这个温暖的夜晚，街上人很多。

[ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv] ['drʌŋkən] ['revlri] [keɪm] [frɒm; frəm][ðə; ði] ['pʌblɪk] - [haʊs] [kləʊz] [baɪ] .

The	sound	of	drunken	revelry	came	from	the	public	-	house	close	by	.
这	声音	的	醉	狂欢	来了	从	这	民众	-	房子	关闭	经过	.

附近酒馆里传来醉酒狂欢的声音。

[ə; eɪ] [kraʊd] [hæd; həd] ['gæðəd] [ə'baʊt] [ə; eɪ] [haʊs] [ɒn][ðə; ði] ['ɒpəzɪt] [saɪd][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə]

A	crowd	had	gathered	about	a	house	on	the	opposite	side	of	the	street	to
一个	人群	有	聚集	关于	一个	房子	在	这	对面的	边	的	这	街道	到

['wɪtnəs] [ə; eɪ] [fɪəs] [dɪ'spjuːt] [bɪ'twiːn] [ə; eɪ] ['hʌzbənd] [ænd; ənd] [waɪf] .

witness	a	fierce	dispute	between	a	husband	and	wife	.
证人	一个	凶猛的	争议	之间	一个	丈夫	和	妻子	.

街对面一栋房子周围聚集了一群人，围观一对夫妻的激烈争吵。

[æt; ət] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] [bɜːt] [wʊd] [hæv; həv] [rʌʃt] ['ɪntuː][ðə; ði] [θɪk] [ɒv; əv][ðə; ði] [kraʊd] [tuː; tə] [siː]

At	another	time	Bert	would	have	rushed	into	the	thick	of	the	crowd	to	see
在	其他	时间	伯特	会	有	匆忙	进入	这	厚的	的	这	人群	到	看

[wɒt] [wɒz; wəz] ['gəʊɪŋ] [ɒn] ;

what	was	going	on	;
什么	曾是	去	在	;

换作平时，伯特肯定会冲进人群，看看发生了什么事；

[bʌt; bət][tuː; tə] - [naɪt] [hiː; hi] [felt] [nəʊ][ˌkjʊəri'ɒsəti][ɒn][ðə; ði]['sʌbdʒɪkt] .

but	to	-	night	he	felt	no	curiosity	on	the	subject	.
但	到	-	夜晚	他	毛毡	不	好奇心	在	这	主题	.

但今晚他对这个话题却毫无兴趣。

[hiː; hi] [stʊd] ['lʊkɪŋ] [ʌp] [æt; ət][ðə; ði][klɪə(r)] , [kɑːm][skaɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] , ['stʌdɪd] [wɪð] [stɑːz] .

He	stood	looking	up	at	the	clear	,	calm	sky	above	his	head	,	studded	with	stars	.
他	站立	寻找	向上	在	这	清除	,	冷静的	天空	多于	他的	头	,	带钉的	和	明星	.

他站在那里，仰望着头顶上繁星点点的晴朗平静的夜空。

[haʊ] ['piːsf(ə)l] [ænd; ənd][fɑː(r)] - [ə'weɪ] ['hev(ə)n] [lʊkt] !

How	peaceful	and	far	-	away	heaven	looked	!
如何	和平	和	远的	-	离开	天堂	看起来	!

天堂看起来多么宁静遥远啊！

[haʊ] ['nɔɪzi] [ænd; ənd] ['ʌgli] [ɜːθ] [wɒz; wəz] !

How	noisy	and	ugly	earth	was	!
如何	嘈杂	和	丑陋的	地球	曾是	!

地球曾经是多么喧闹丑陋啊！

[æz; əz][hiː; hi] [geɪzd] ['ɪntuː][ðə; ði] [greɪ] [vɔːlt] , [ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd][ə; eɪ]['məʊmənt(ə)ri] ['kɒnʃəsnəs]

As	he	gazed	into	the	grey	vault	,	the	boy	had	a	momentary	consciousness
作为	他	凝视	进入	这	灰色的	金库	,	这	男生	有	一个	瞬间	意识

[ɒv; əv][ə; eɪ][vɑːst] ,

of	a	vast	,
的	一个	广阔的	,

当他凝视着灰色的穹顶时，男孩瞬间意识到一片浩瀚无垠的世界。

[ʌn'fæðəməbl] [lʌv] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)] [hɪm] .

unfathomable	Love	bending	over	him	.
深不可测	爱	弯曲	超过	他	.

深不可测的爱俯身在他身上。

[bʌt; bət] [tuː; tə] [ðə; ði] [west] , [ə; eɪ] [greɪt] [blæk] [klaʊd] [wɒz; wəz] ['sləʊli] ['raɪzɪŋ] [ə'bʌv] [ðə; ði] ['haʊzɪz] .

But	to	the	west	,	a	great	black	cloud	was	slowly	rising	above	the	houses	.
但	到	这	西方	,	一个	伟大的	黑色的	云	曾是	缓慢地	上升	多于	这	房屋	.

但西边，一大片黑云正缓缓升起，笼罩着房屋。

[bɜːt] [wɒtʃt] [ˌaɪ 'tiː] [æz; əz] [ˌaɪ 'tiː] ['grædʒuəli] [rəʊz] [ænd; ənd] [spred] , [tɪl] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [tuː; tə] [fɪl] [ɔːl] [ðə; ði] [skaɪ] ,

Bert	watched	it	as	it	gradually	rose	and	spread	,	till	it	seemed	to	fill	all	the	sky	,
伯特	观看	它	作为	它	逐步地	玫瑰	和	传播	,	直到	它	似乎	到	充满	全部	这	天空	,

伯特看着它逐渐上升、蔓延，直到它似乎占据了整个天空。

[ænd; ənd] [ðə; ði] [stɑːz] [wɜː(r); wə(r)] ['blɒtɪd] [aʊt] .

and	the	stars	were	blotted	out	.
和	这	明星	是	印迹	出去	.

繁星消失了。

" [ðæt] [ɪz] [laɪk] [sɪn] , " [ðə; ði] [bɔɪ] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [tɜːnd] [ˌɪn'dɔːz] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	That	is	like	sin	,	"	the	boy	said	to	himself	,	and	he	turned	indoors	with	a	sigh	.
"	那	是	喜欢	罪	,	"	这	男生	说	到	他自己	,	和	他	转向	室内	和	一个	叹	.

“那简直就是罪过，”男孩自言自语道，然后叹了口气，转身走进了屋里。

[æz; əz] [hiː; hi] [pɑːst] ['mɪsɪz] . [keɪz] [dɔː(r)] , [hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ə; eɪ] [laɪt] [wɒz; wəz] ['bɜːnɪŋ] [wɪ'ðɪn] ,

As	he	passed	Mrs	.	Kay's	door	,	he	saw	that	a	light	was	burning	within	,
作为	他	通过了	太太	.	凯的	门	,	他	锯	那	一个	光	曾是	燃烧	之内	,

他经过凯太太的房门时，看到里面亮着灯。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [hɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ['muːvɪŋ] [ə'baʊt] , [wɪð] [ə; eɪ] [nɔɪz] [æz; əz] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] ['lɪftɪŋ] ['hevi] [θɪŋz] .

and	he	could	hear	her	moving	about	,	with	a	noise	as	though	she	were	lifting	heavy	things	.
和	他	可以	听到	她	移动	关于	,	和	一个	噪音	作为	尽管	她	是	举重	重的	事物	.

他能听到她走动的声音，好像在搬重物一样。

" [ʃiːz] [nɒt] ['drɪŋkɪŋ] [tuː; tə] - [naɪt] , [ðen] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	She's	not	drinking	to	-	night	,	then	,	"	he	said	to	himself	.
"	她是	不是	喝	到	-	夜晚	,	然后	,	"	他	说	到	他自己	.

“那她今晚不喝酒了，”他自言自语道。

[hiː; hi] [krept] ['ɪntuː] [bed] , [ænd; ənd] [wɒz; wəz] [suːn] [saʊnd] [ə'sliːp] .

He	crept	into	bed	,	and	was	soon	sound	asleep	.
他	悄悄地爬	进入	床	,	和	曾是	很快	声音	睡着了	.

他蹑手蹑脚地爬上床，很快就睡着了。

['ɜːli] [ɪn] [ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [hiː; hi] [wɒz; wəz] ['weikən] [baɪ] [ə; eɪ] [greɪt] [kə'məʊʃn] [ɪn] [ðə; ði] ['pæsɪdʒ] .

Early	in	the	morning	,	he	was	wakened	by	a	great	commotion	in	the	passage	.
早期的	在	这	早晨	,	他	曾是	醒来	经过	一个	伟大的	骚动	在	这	通道	.

清晨，他被走廊里的巨大骚动惊醒。

[ɪ'mɜːdʒɪŋ] [frɒm; frəm] [hɪz; ɪz] [həʊl] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ment] ,

Emerging	from	his	hole	to	see	what	it	meant	,
新兴	从	他的	洞	到	看	什么	它	意思是	,

他从洞里探出头来，想看看这究竟是怎么回事。

[hiː; hi] [pə'siːvd] [ðæt] [ðə; ði] [pleɪs] [wɒz; wəz] [struːn] [wɪð] ['mɪsɪz] . [keɪz] [bɪ'lɒŋɪŋz] ,

he	**perceived**	**that**	**the**	**place**	**was**	**strewn**	**with**	**Mrs**	**.**	**Kay's**	**belongings**	**,**
他	感知	那	这	地方	曾是	散落的	和	太太	.	凯的	财物	,

他发现这里到处散落着凯太太的遗物。

[ænd; ənd] [ðæt] [ə; eɪ] [kɑːt] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] , ['weɪtɪŋ] [tuː; tə] [rɪ'siːv] [ðem; ðəm] .

and	**that**	**a**	**cart**	**stood**	**at**	**the**	**door**	**,**	**waiting**	**to**	**receive**	**them**	**.**
和	那	一个	大车	站立	在	这	门	,	等待	到	收到	他们	.

门口停着一辆马车，等着迎接他们。

['tʌmblɪŋ] [æz; əz] ['kwɪkli] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]['ɪntuː][hɪz; ɪz] [kləʊðz] , [hiː; hi][ræn][tuː; tə] [lɜːn] [mɔː(r)] .

Tumbling	**as**	**quickly**	**as**	**possible**	**into**	**his**	**clothes**	**,**	**he**	**ran**	**to**	**learn**	**more**	**.**
翻滚	作为	迅速地	作为	可能的	进入	他的	衣服	,	他	跑	到	学习	更多的	.

他迅速穿好衣服，跑去了解更多信息。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . [keɪ] !

"	**Why**	**,**	**Mrs**	**.**	**Kay**	**!**
"	为什么	,	太太	.	凯	!

“哎呀，凯太太！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	**he**	**cried**	**.**
"	他	哭	.

他哭了。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['ʃɪftɪŋ] ? "

"	**Are**	**you**	**shifting**	**?**	**"**
"	是	你	转变	?	"

你在换挡吗?

" [dʌz] [ˌaɪ 'tiː][nəʊ] [lʊk] [laɪk] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	**Does**	**it**	**no**	**look**	**like**	**it**	**?**
"	做	它	不	看	喜欢	它	?

难道看起来不像吗?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] ['grɪmli] .

"	**she**	**asked**	**grimly**	**.**
"	她	问	阴沉地	.

她神情严肃地问道。

" [aɪm] ['sɒri] [fɔː(r); fə(r)] [ðæt] , " [sed] [bɜːt] ,

"	**I'm**	**sorry**	**for**	**that**	**,**	**"**	**said**	**Bert**	**,**
"	我是	对不起	为了	那	,	"	说	伯特	,

“我很抱歉，”伯特说道。

[huː] [bɔː(r)][nəʊ] ['mælɪs] [ɒn] [ə'kaʊnt] [ɒv; əv] [hɑːʃ] [wɜːdz] [ænd; ənd] [bləʊz] [rɪ'siːvd] [frɒm; frəm]

who	**bore**	**no**	**malice**	**on**	**account**	**of**	**harsh**	**words**	**and**	**blows**	**received**	**from**
WHO	钻孔	不	恶意	在	帐户	的	残酷的	字	和	打击	已收到	从

[hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði][pɑːst] .

her	**in**	**the**	**past**	**.**
她	在	这	过去的	.

即使过去曾受到她的言语伤害和拳打脚踢，她也没有记恨她。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ? "

"	**Where**	**are**	**you**	**going**	**?**	**"**
"	在哪里	是	你	去	?	"

你要去哪里?

" [ðæts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [ʃiː; ʃi] [rɪ'plaɪd] .

"	**That's**	**no**	**business**	**of**	**yours**	**,**	**"**	**she**	**replied**	**.**
"	那就是	不	商业	的	你的	,	"	她	回复	.

“那不关你的事，”她回答说。

" [dʒʌst][həʊld][jɔː(r); jə(r)] [tʌŋ] , [kænt] [juː; jʊ] ?
" Just hold your tongue , can't you ?
" 只是 抓住 你的 舌头 , 不能 你 ?

“你就闭嘴吧，好吗？”

[aɪv] [ɪˈnʌf] [tuː; tə][duː; də] [wɪˈðaʊt] [jɔː(r); jə(r)] [ˈbɔðərɪŋ] [ˌem ˈiː] [wɪð] [ˈkwestʃənz] . "
I've enough to do without your bothering me with questions . "
我已经 足够的 到 做 没有 你的 烦人 我 和 问题 . "

我已经够忙的了，别再用问题来烦我了。

" [kænt] [aɪ] [help] [juː; jʊ] ? " [ɑːskt] [bɜːt] .
" Can't I help you ? " asked Bert .
" 不能 我 帮助 你 ? " 问 伯特 .

“我能帮上什么忙吗？”伯特问道。

" [jes] , [juː; jʊ] [meɪ] , [ɪf] [jʊl] [biː; bi] [ˈkeəf(ə)l] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈsʌmwɒt] [ˈmɔlifaɪ] ; [hɪə(r)] ,
" Yes , you may , if you'll be careful , " she said , somewhat mollified ; here ,
" 是的 , 你 可能 , 如果 你会 是 小心 , " 她 说 , 有些 柔和的 ; 这里 ,

“是的，你可以，只要你小心点，”她语气稍稍缓和了一些；这里，

" [juː; jʊ] [meɪ] [ˈkæri] [ðiːz] [bʊks] [aʊt] [tuː; tə][ðə; ði] [kɑːt] .
" you may carry these books out to the cart .
" 你 可能 携带 这些 图书 出去 到 这 大车 .

“你可以把这些书拿到手推车上去。”

" [bɜːt] [lʊkt] [ˈkjʊəriəsli] [æt; ət][ðə; ði] [paɪl] [ɒv; əv] [ˈʃæbi] [bʊks] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [hɪm] .
" Bert looked curiously at the pile of shabby books she gave him .
" 伯特 看起来 奇怪的是 在 这 桩 的 破旧 图书 她 给予 他 .

伯特好奇地看着她送给他的那堆破旧书籍。

[ɒn] [ðə; ði] [tɒp] [leɪ] [ə; eɪ] [smɔːl] [əʊld] [ˈbaɪb(ə)l] .
On the top lay a small old Bible .
在 这 顶部 躺 一个 小的 老的 圣经 .

最上面放着一本小小的旧圣经。

[æz; əz][hiː; hi] [ˈkærid] [ˌaɪ ˈtiː] [aʊt] , [ðə; ði] [briːz] [ˈlɪftɪd] [ðə; ði][əʊld] , [ˈbrəʊkən][ˈkʌvə(r)] , [ˈɔːlməʊst] [ˈkæriɪŋ]
As he carried it out , the breeze lifted the old , broken cover , almost carrying
作为 他 携带 它 出去 , 这 微风 抬起 这 老的 , 破碎的 覆盖 , 几乎 携带
[ˌaɪ ˈtiː] [əˈweɪ] ,
it away ,
它 离开 ,

他把它拿出来时，一阵微风吹起那破旧的盖子，几乎把它吹走了。

[ænd; ənd] [bɜːt] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [neɪm] [ˈrɪt(ə)n] [ɒn][ðə; ði][flaɪ] - [liːf] , " [prɪˈsɪlə] [grɑːnt] ,
and Bert caught sight of a name written on the fly - leaf , " Priscilla Grant ,
和 伯特 捕捉 视线 的 一个 姓名 书面 在 这 飞 - 叶子 , " 普里西拉 授予 ,
[frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [ˈlʌvɪŋ] [ˈmʌðə(r)] .
from her loving mother .
从 她 爱 母亲 .

伯特瞥见扉页上写着一个名字：“普里西拉·格兰特，来自她慈爱的母亲。”

" [ˈsləʊli] [hiː; hi] [spelt] [aʊt] [ðə; ði] [lɒŋ] [neɪm] , [ðen] [traɪd] [ɪn][ə; eɪ] [ˈwɪspə(r)] [tuː; tə] [prəˈnaʊns] [ˌaɪ ˈtiː] .
" Slowly he spelt out the long name , then tried in a whisper to pronounce it .
" 缓慢地 他 拼写 出去 这 长的 姓名 , 然后 尝试 在 一个 耳语 到 发音 它 .

他慢慢地拼写出这个长长的名字，然后试着低声念出来。

" [prɪz] — [ˈsɪlə] !
" Pris — cilla !
" 普里斯 — 西拉 !

“Pris—cilla!

[ðæt] [saʊndz] [laɪk] [ðə; ði] [neɪm] ['mɪstə(r)] . ['kɔ:ni] [sed] [wɒz; wəz] [hɪz; ɪz] ['sɪstərz] .

That	sounds	like	the	name	Mr	.	Corney	said	was	his	sister's	.
那	声音	喜欢	这	姓名	先生	.	科尼	说	曾是	他的	姐妹	.

听起来像是科尼先生说的他妹妹的名字。

[haʊ] [ɒd] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi] [ɪn] [ðɪs] [bʊk] !

How	odd	that	it	should	be	in	this	book	!
如何	奇怪的	那	它	应该	是	在	这	书	!

真奇怪，它居然会出现在这本书里!

[aɪ] ['wʌndə(r)] [ɪf] [ɪts] ['mɪsɪz] . [keɪz] ?

I	wonder	if	it's	Mrs	.	Kay's	?
我	想知道	如果	它是	太太	.	凯的	?

我想知道是不是凯太太的?

" [bʌt; bət] [bɜ:t] [kept] [hɪz; ɪz] ['wʌndə(r)] [tu:; tə] [hɪm'self] .

"	But	Bert	kept	his	wonder	to	himself	.
"	但	伯特	保留	他的	想知道	到	他自己	.

但伯特将他的惊奇之情藏在心底。

[hi:; hi] [dɪd] [nɒt] [deə(r)] [tu:; tə] [ɑ:sk] ['eni] [mɔ:(r)] ['kwestʃənz] .

He	did	not	dare	to	ask	any	more	questions	.
他	做过	不是	敢	到	问	任何	更多的	问题	.

他不敢再问任何问题了。

['mɪsɪz] . [keɪz] [pə'zeʃənz] [wɜ:(r); wə(r)] [nɒt] ['veri] ['nju:mərəs] .

Mrs	.	Kay's	possessions	were	not	very	numerous	.
太太	.	凯的	财产	是	不是	非常	很多的	.

凯太太的财物并不多。

[ɪn] [ə; eɪ] [ʃɔ:t] [taɪm] [ðeɪ] [wɜ:(r); wə(r)] [ɔ:l] [pækt] ['ɪntu:] [ðə; ði] [kɑ:t] ,

In	a	short	time	they	were	all	packed	into	the	cart	,
在	一个	短的	时间	他们	是	全部	包装	进入	这	大车	,

很快，他们就都被装进了手推车里。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] ['gɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [ki:] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [ru:m] [tu:; tə] [ðə; ði] ['lændleɪdi] , [ʃi:; ʃi] [tʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [dɪ'pɑ:tʃə(r)] ,

and	having	given	up	the	key	of	her	room	to	the	landlady	,	she	took	her	departure	,
和	拥有	给定	向上	这	钥匙	的	她	房间	到	这	房东	,	她	采取	她	离开	,

她把房间钥匙交给房东太太后，便离开了。

['wɔ:kɪŋ] [bɪ'saɪd] [ðə; ði] [kɑ:t] .

walking	beside	the	cart	.
步行	旁	这	大车	.

沿着手推车走。

" [səʊ] [ʃi:z] [gɒn] , " [sed] [bɜ:t] , [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	So	she's	gone	,	"	said	Bert	,	with	a	sigh	.
"	所以	她是	已消失	,	"	说	伯特	,	和	一个	叹	.

“她走了，”伯特叹了口气说。

" [aɪm] ['sɒri] . "

"	I'm	sorry	.	"
"	我是	对不起	.	"

“对不起。”

" [ðen] [ɪts] [mɔː(r)][ðæn; ðən][aɪ][ˌeɪ 'em] , " [sed] ['mɪsɪz] . [braʊn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][glɑːns, glæns] [raʊnd] [ðə; ði]
" Then it's more than I am , " said Mrs . Brown , as she glanced round the
" 然后 它是 更多的 比 我 是 , " 说 太太 . 棕色的 , 作为 她 瞥了一眼 圆形的 这
['dʌsti] ,
dusty ,
尘土飞扬 ,

“那它比我更强大，”布朗太太一边说着，一边环顾四周尘土飞扬的房间。

['litə] [ruːm] [hɜː(r); hə(r)]['lɒdʒə(r)][hæd; həd][və'keɪtɪd; veɪ'keɪtɪd] .
littered room her lodger had vacated .
垃圾 房间 她 房客 有 空置 .

房客搬走后，房间里一片狼藉。

" [ʃiːz] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] , [aɪ] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][aɪ]['nevə(r)] [njuː] [wen] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [get] [hɜː(r); hə(r)] ['mʌni]
" She's good riddance , I say , for I never knew when I should get her money
" 她是 好的 摆脱 , 我 说 , 为了 我 绝不 知道 什么时候 我 应该 得到 她 钱
,
,
,

“我说，她走了也好，因为我一直不知道什么时候该向她要钱。”

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ]['nɑːsti] - ['tempəd] ['wʊmən] . "
and she was a nasty - tempered woman . "
和 她 曾是 一个 可恶的 - 淬火 女士 . "

她是个脾气很坏的女人。

" [weə(r)] [hæz; həz][ʃiː; ʃi] [gɒn] ? " [ɑːskt] [bɜːt] .
" Where has she gone ? " asked Bert .
" 在哪里 有 她 已消失 ? " 问 伯特 .

“她去哪儿了？”伯特问道。

" [aɪm][ʃʊə(r)][aɪ][doʊnt] [nəʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ði]['lændleɪdi] ; " [ðæts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [maɪn] .
" I'm sure I don't know , " returned the landlady ; " that's no business of mine .
" 我是 当然 我 不 知道 , " 返回 这 房东 ; " 那就是 不 商业 的 矿 .

“我肯定不知道，”女房东回答说，“这不关我的事。”

[ʃiːz] [peɪd] [ˌem 'iː] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [əud] , [ænd; ənd] [ðæts] [ɔːl][aɪ][keə(r)] [ə'baʊt] .
She's paid me what she owed , and that's all I care about .
她是 有薪酬的 我 什么 她 欠款 , 和 那就是 全部 我 关心 关于 .

她已经把欠我的钱还清了，我只关心这个。

" ['tʃæptə(r)] [sevn]
" CHAPTER VII
" 章 七

第七章

[ðə; ði] [kwiːnz] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuː'bɪliː]
The Queen's Jubilee
这 女王大学 禧年

女王登基禧年

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] 21st [ɒv; əv][dʒuːn] .
IT was the morning of the 21st of June .
它 曾是 这 早晨 的 这 21st 的 六月 .

那是6月21日的早晨。

[bɜːt] [hæd; həd]['rɪz(ə)n]['ɔːlməʊst][æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪt] , [ænd; ənd] ,
Bert had risen almost as soon as it was light , and ,
伯特 有 升起 几乎 作为 很快 作为 它 曾是 光 , 和 ,

天刚亮，伯特就起床了。

['hævɪŋ] [meɪd] ['veri] ['speʃ(ə)l] [ə'bluːʃnz] [eə(r)][hiː; hi] [dɔn] [ðə; ði] ['rægɪd] ['gɑːmənts] ,

having	made	very	special	ablutions	ere	he	donned	the	ragged	garments	,
拥有	制成	非常	特别的	洗礼	埃雷	他	穿戴	这	破烂不堪	服装	,

在穿上破烂的衣服之前，他进行了非常特殊的沐浴仪式。

[wɪtʃ] [hæd; həd] ['eniθɪŋ] [bʌt; bət][ə; eɪ] ['festɪv] [ə'pɪərəns] ,

which	had	anything	but	a	festive	appearance	,
哪个	有	任何事物	但	一个	节日	外貌	,

看起来一点也不喜庆。

[hiː; hi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [sə'plaɪ] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] ['gʊdli] ['nʌmbə(r)][ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪpəz] [ænd; ənd]

he	was	going	to	supply	himself	with	a	goodly	number	of	the	papers	and
他	曾是	去	到	供应	他自己	和	一个	很好	数字	的	这	文件	和

['prəʊgræmz] [fɔː(r); fə(r)] [wɪtʃ] [hiː; hi] [həʊpt] [tuː; tə][faɪnd][ə; eɪ] ['redi] [seɪl] [ðæt] [deɪ] .

programmes	for	which	he	hoped	to	find	a	ready	sale	that	day	.
节目	为了	哪个	他	希望	到	寻找	一个	准备好	销售	那	天	.

他打算购买相当数量的报纸和节目单，希望当天就能卖出去。

[bʌt; bət][eə(r)][hiː; hi] ['stɑːtɪd] , [hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][æt; ət][ðə; ði]['eərɪə] ['reɪlɪŋz] ,

But	ere	he	started	,	he	stood	for	a	moment	at	the	area	railings	,
但	埃雷	他	开始	,	他	站立	为了	一个	片刻	在	这	区域	栏杆	,

但在动身之前，他先在围栏边站了一会儿。

[ænd; ənd] [lʊkt] [daʊn] ['ɪntuː][ðə; ði] ['seɪlərz] [ruːm] .

and	looked	down	into	the	sailor's	room	.
和	看起来	向下	进入	这	水手的	房间	.

然后向下望去，看到了水手的房间。

['ɜːli] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [wɒz; wəz][ə'stɜː] .

Early	as	it	was	,	Mr	.	Corney	was	astir	.
早期的	作为	它	曾是	,	先生	.	科尼	曾是	搅拌	.

尽管时间很早，科尼先生已经开始忙碌了。

[bɜːt] [sɔː] [hɪm] ['bɪzi] ['brʌʃɪŋ] [hɪz; ɪz] [buːts] , [wɪð] - [pɜːtʃt] [ɒn][hɪz; ɪz] [left] ['ʃəʊldə(r)] ,

Bert	saw	him	busy	brushing	his	boots	,	with	Cetywayo	perched	on	his	left	shoulder	,
伯特	锯	他	忙碌的	刷牙	他的	靴子	,	和	-	栖息	在	他的	左边	肩膀	,

伯特看到他正忙着擦靴子，塞蒂瓦约则趴在他的左肩上。

['meɪkɪŋ] [ðə; ði] [wɜːk] [mɔː(r)] ['dɪfɪkəlt] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [went] [ɒn] ['brɪskli] [ˌnɒtwɪθ'stændɪŋ] ,

making	the	work	more	difficult	,	though	it	went	on	briskly	notwithstanding	,
制作	这	工作	更多的	难的	,	尽管	它	去	在	轻快地	虽然	,

尽管如此，工作还是迅速地进行了，这使得工作变得更加困难。

[tuː; tə][ðə; ði] [ə'kʌmpənɪmənt] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] ['seɪlərz] ['feɪvərɪt] [hɪmz] .

to	the	accompaniment	of	one	of	the	sailor's	favourite	hymns	.
到	这	伴奏	的	一	的	这	水手的	最喜欢的	赞美诗	.

伴随着水手们最喜欢的赞美诗之一。

['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [siːst] ['sɪŋɪŋ] [wen] [hiː; hi] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪ] .

Mr	.	Corney	ceased	singing	when	he	caught	sight	of	the	boy	.
先生	.	科尼	停止	歌唱	什么时候	他	捕捉	视线	的	这	男生	.

科尼先生一看到那个男孩就停止了唱歌。

" [hə'ləʊ] !

"	Hullo	!
"	你好	!

你好！

" [hiː; hi] [kraɪd] .

"	he	cried	.
"	他	哭	.

他哭了。

" [səʊ] [jʊr; jər] [ʌp] [bɪ'taɪmz] ? "

"	So	you're	up	betimes	?	"
"	所以	你是	向上	早点	?	"

“所以你起得很早？”

" [ænd; ənd][səʊ][ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] , " [rɪ'tɜːnd] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] .

"	And	so	are	you	,	"	returned	the	boy	.
"	和	所以	是	你	,	"	返回	这	男生	.

“你也是，”男孩回答道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [ðə; ðɪ]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] ? "

"	Are	you	going	to	see	the	Jubilee	,	Mr	.	Corney	?	"
"	是	你	去	到	看	这	禧年	,	先生	.	科尼	?	"

科尼先生，您打算去看女王登基庆典吗?

" [eɪ] , [aɪm]['gəʊɪŋ][tuː; tə] [siː] [wɒt] [aɪ][kæn; kən] [siː] .

"	Ay	,	I'm	going	to	see	what	I	can	see	.
"	哎	,	我是	去	到	看	什么	我	能	看	.

“哎，我要去看看我能看到什么。”

[sʌtʃ] [ə; eɪ] [deɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [kʌm] [ə'gen] [ɪn][maɪ][laɪf] .

Such	a	day	will	never	come	again	in	my	life	.
这样的	一个	天	将要	绝不	来	再次	在	我的	生活	.

这样的日子在我的生命中再也不会出现了。

[aɪ] [miːn] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət] [kwiːn] [vɪk'tɔːriə] , ['eniweɪ] .

I	mean	to	have	a	look	at	Queen	Victoria	,	anyway	.
我	意思是	到	有	一个	看	在	女王	维多利亚	,	反正	.

我本来就打算看看维多利亚女王。

[ɪts] [j'iəz] [ænd; ənd] [j'iəz] [sɪns] [aɪ][lɑːst] ['saɪtɪd] [hɜː(r); hə(r)] .

It's	years	and	years	since	I	last	sighted	her	.
它是	年	和	年	自从	我	最后的	目击者	她	.

我已经很多年没见过她了。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn] ['lʌndən] [tuː] — [ðə; ðɪ][fɜːst] [taɪm] [ðæt] ['evə(r)][aɪ] [keɪm] [tuː; tə] ['lʌndən] [frɒm; frəm]

It	was	in	London	too	—	the	first	time	that	ever	I	came	to	London	from
它	曾是	在	伦敦	也	—	这	第一的	时间	那	曾经	我	来了	到	伦敦	从

['skɒtlənd] . "

Scotland	.	"
苏格兰	.	"

也是在伦敦——那是我第一次从苏格兰来到伦敦。

" [frɒm; frəm] ['skɒtlənd] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɜːt] , [ɪn] [sə'praɪz] .

"	From	Scotland	!	"	exclaimed	Bert	,	in	surprise	.
"	从	苏格兰	!	"	惊呼	伯特	,	在	惊喜	.

“来自苏格兰！”伯特惊讶地喊道。

" [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [skɒtʃ] , [ðen] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] ? "

"	Are	you	Scotch	,	then	,	Mr	.	Corney	?	"
"	是	你	苏格兰威士忌	,	然后	,	先生	.	科尼	?	"

“那么，你是苏格兰人吗，科尼先生？”

" [eɪ] , [aɪm][ə; eɪ] ['skɑːtʃmən] , " [hiː; hi] [rɪ'plaɪd] .

"	Ay	,	I'm	a	Scotchman	,	"	he	replied	.
"	哎	,	我是	一个	苏格兰人	,	"	他	回复	.

“是的，我是苏格兰人，”他回答道。

" [haʊ] [streɪndʒ] [aɪ]['nevə(r)] [θɔːt] [pv; əv] [ðæt] ! " [sed] [bɜːt] .

"	How	strange	I	never	thought	of	that	!	"	said	Bert	.
"	如何	奇怪的	我	绝不	想法	的	那	!	"	说	伯特	.

“真奇怪，我怎么没想到呢！”伯特说道。

" [naʊ] [juː; jʊ] [seɪ] [səʊ] , [aɪ] ['nəʊtɪs] [ðæt] [juː; jʊ] [spiːk] ['veri] [mʌtʃ] [laɪk] ['mɪsɪz] . [keɪ] . "

"	Now	you	say	so	,	I	notice	that	you	speak	very	much	like	Mrs	.	Kay	.	"
"	现在	你	说	所以	,	我	注意	那	你	说话	非常	很多	喜欢	太太	.	凯	.	"

“你这么一说，我发现你的说话方式确实很像凯太太。”

" [ænd; ənd] [huː] [ɪz] ['mɪsɪz] . [keɪ] ?

"	And	who	is	Mrs	.	Kay	?
"	和	WHO	是	太太	.	凯	?

“凯夫人是谁？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [waɪ] , [ʃiː; ʃi] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] [ɪn] [ðə; ði] [fɜːst] [frʌnt] [ruːm] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ʃɪftɪd] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ə'gəʊ] .

"	Why	,	she	used	to	live	in	the	first	front	room	;	but	she	shifted	a	fortnight	ago	.
"	为什么	,	她	用过的	到	居住	在	这	第一的	正面	房间	;	但	她	转移	一个	两星期	前	.

“她以前住在前面第一间房里；但两周前她搬走了。”

[juː; jʊ] [kʊd; kəd] [tel] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [skɒtʃ] [də'rektli] [ʃiː; ʃi] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] . "

You	could	tell	she	was	Scotch	directly	she	opened	her	mouth	.	"
你	可以	告诉	她	曾是	苏格兰威士忌	直接地	她	打开	她	嘴	.	"

她一开口说话，你就能听出来她是苏格兰人。

" [ænd; ənd] [juː; jʊ] [kænt] [faɪnd] [ˌem 'iː] [aʊt] [səʊ] ['kwɪkli] ?

"	And	you	can't	find	me	out	so	quickly	?
"	和	你	不能	寻找	我	出去	所以	迅速地	?

“你这么快就找不到我了吗？”

[ɑː] , [wel] , [aɪ] [sə'pəʊz] [aɪ] [hæv; həv] [lɒst] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [maɪ] [skɒtʃ] [tʌŋ] , ['nɒkɪŋ] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɜːld] .

Ah	,	well	,	I	suppose	I	have	lost	a	bit	of	my	Scotch	tongue	,	knocking	about	the	world	.
啊	,	出色地	,	我	认为	我	有	丢失的	一个	少量	的	我的	苏格兰威士忌	舌头	,	敲门	关于	这	世界	.

啊，好吧，我想我四处漂泊，苏格兰口音可能有点儿退化了。

[bʌt; bət] [ə; eɪ] [skɒt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['lɔɪəl] [wʌn] [tuː] ,

But	a	Scot	I	am	,	and	a	loyal	one	too	,
但	一个	苏格兰人	我	是	,	和	一个	忠诚	一	也	,

但我是一名苏格兰人，而且是一名忠诚的苏格兰人。

[fɔː(r); fə(r)] [aɪ] [miːn] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [kwiːn] [tuː; tə] - [deɪ] .

for	I	mean	to	see	the	Queen	to	-	day	.
为了	我	意思是	到	看	这	女王	到	-	天	.

因为我今天打算觐见女王。

[ɪts] ['θɜːti] [j'iəz] [sɪns] [aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hɜː(r); hə(r)] ['fæməli] [hæz; həz] [grəʊn] [kən'sɪdərəbli] [sɪns] [ðen] .

It's	thirty	years	since	I	saw	her	,	and	her	family	has	grown	considerably	since	then	.
它是	三十	年	自从	我	锯	她	,	和	她	家庭	有	生长	相当	自从	然后	.

距离我上次见到她已经三十年了，她的家庭也因此壮大了很多。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ə'reɪ] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] [ænd; ənd] [prɪn'sesɪs] [ðɛəl] [biː; bi][ɪn][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [tuː; tə] -
Such an array of Princes and Princesses there'll be in the procession to -
这样的 一个 大批 的 王子们 和 公主们 将会 是 在 这 游行 到 -
[deɪ] [æz; əz]['nevə(r)][wɒz; wəz] [siːn] [bɪ'fɔː(r)] ,
day as never was seen before ,
天 作为 绝不 曾是 已见 前 ,

今天的游行队伍中将出现前所未有的众多王子和公主。

[ðeɪ] [tel] [ˌem 'iː] .
they tell me .
他们 告诉 我 .

他们告诉我。

" [bɜːt] [saɪd] .
" Bert sighed .
" 伯特 叹了口气 .

伯特叹了口气。

" [ai] [wɪʃ] [maɪ] [ˌprɪn'ses] [wɜː(r); wə(r)][hɪə(r)][tuː; tə] [siː] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .
" I wish my Princess were here to see it all , " he said to himself .
" 我 希望 我的 公主 是 这里 到 看 它 全部 , " 他 说 到 他自己 .

“我真希望我的公主能在这里看到这一切，”他自言自语道。

[ðen] [hiː; hi] [kən'səʊl] [hɪm'self] [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] [ðæt] ,
Then he consoled himself with the thought that ,
然后 他 安慰 他自己 和 这 想法 那 ,

然后他安慰自己说：

[ɪf] ['əʊnli][hiː; hi] [meɪd] [ə; eɪ][naɪs] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [ðɪs] [deɪ] ,
if only he made a nice sum of money this day ,
如果 仅有的 他 制成 一个 好的 和 的 钱 这 天 ,

如果他今天能赚到一大笔钱就好了。

[hiː; hi] [wʊd] [stɑːt] [ɒn][ðə; ði] ['mɒrəʊ] [fɔː(r); fə(r)] ['hæmpʃɪə] .
he would start on the morrow for Hampshire .
他 会 开始 在 这 明天 为了 汉普郡 .

他明天就要代表汉普郡队出战了。

" [ænd; ənd][woʊnt][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [biː; bi] [sə'praɪzd] [ænd; ənd] [pliːzd] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] !
" And won't the Princess be surprised and pleased to see me !
" 和 惯于 这 公主 是 惊讶 和 高兴 到 看 我 !

“公主见到我一定会又惊又喜！”

" [hiː; hi] [θɔːt] .
" he thought .
" 他 想法 .

他心想。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] ; [aɪm] [ɒf] , " [hiː; hi] ['ʃaʊtɪd] .
" Well , good - bye , Mr . Corney ; I'm off , " he shouted .
" 出色地 , 好的 - 再见 , 先生 . 科尼 ; 我是 离开 , " 他 喊叫 .

“好了，再见，科尼先生；我走了，”他喊道。

" [ai] [həʊp] [jʊl] [get] [ə; eɪ] [gʊd] [pleɪs] [ænd; ənd] [siː] - . -
" I hope you'll get a good place and see ' everythink . '
" 我 希望 你会 得到 一个 好的 地方 和 看 - 一切 . -

“我希望你能找到一个好地方，并且看到‘一切’。”

" [ðə; ði] ['drɪəri] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [bɜːt] [lɪvd; 'laɪvd] [leɪ] [æt; ət][nəʊ] [greɪt] ['dɪstəns] [frɒm; frəm][ðə; ði]

"	The	dreary	street	in	which	Bert	lived	lay	at	no	great	distance	from	the
"	这	凄凉	街道	在	哪个	伯特	居住地	躺	在	不	伟大的	距离	从	这

['steɪtli] [sk'weəz] [ænd; ənd] ['kresnts] [ɒv; əv] [west] ['lʌndən] .

stately	squares	and	crescents	of	West	London	.
庄严	正方形	和	新月	的	西方	伦敦	.

“伯特居住的那条阴沉的街道距离伦敦西部的宏伟广场和新月形街区并不远。

['leɪdn] [wɪð] ['peɪpəz] , [hiː; hi] [suːn] [faʊnd] [hɪz; ɪz] [weɪ] [tuː; tə][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [ɑːtʃ] ,

Laden	with	papers	,	he	soon	found	his	way	to	the	Marble	Arch	,
拉登	和	文件	,	他	很快	成立	他的	方式	到	这	大理石	拱	,

他背着大包文件，很快就找到了通往大理石拱门的路。

[ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [ʌp] [hɪz; ɪz]['steɪʃ(ə)n] [ðeə(r)] ,

and	taking	up	his	station	there	,
和	采取	向上	他的	车站	那里	,

他到那里就职了，

[dɪd][ə; eɪ] [brɪsk] [treɪd] [ə'mɪd][ðə; ði]['evə(r)] - ['swelɪŋ] [striːm] [ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [wɪtʃ] [swept] [baɪ] ,

did	a	brisk	trade	amid	the	ever	-	swelling	stream	of	persons	which	swept	by	,
做过	一个	轻快	贸易	之中	这	曾经	-	肿胀	溪流	的	人	哪个	扫荡	经过	,

在熙熙攘攘的人流中，生意十分红火。

[ɪn'tent] [ɒn] ['geɪnɪŋ] [ə; eɪ] [gʊd] [pə'zɪʃ(ə)n] [frɒm; frəm] [wɪtʃ] [tuː; tə] [vjuː] [ðə; ði] [ʃəʊ] .

intent	on	gaining	a	good	position	from	which	to	view	the	show	.
意图	在	获得	一个	好的	位置	从	哪个	到	看法	这	展示	.

一心想找个好位置观看演出。

['lʌndən] [wɔː(r)][æn; ən] [ɪn'taɪəli] [njuː] ['æspekt][ɒn] [ðæt] ['brɪliənt] ['mɔːnɪŋ] .

London	wore	an	entirely	new	aspect	on	that	brilliant	morning	.
伦敦	穿着	一个	完全	新的	方面	在	那	杰出的	早晨	.

在那个阳光灿烂的早晨，伦敦呈现出截然不同的面貌。

[ɪts]['sɒmbə(r)] [striːts] , [wɪð] [ðeə(r)][prə'zeɪɪk] [mə'nɒtəni] [ɒv; əv] ['aʊtlaɪn] [ænd; ənd] [hjuː] ,

Its	sombre	streets	,	with	their	prosaic	monotony	of	outline	and	hue	,
它是	阴沉	街道	,	和	他们的	平淡无奇	单调	的	大纲	和	色调	,

它阴沉的街道，轮廓和色调单调乏味，

[wɜː(r); wə(r)] [træns'fɔːmd] [baɪ] ['vɪvɪd] ['tʌtʃɪz] [ɒv; əv] ['kʌlə(r)] [ænd; ənd] [ɑː'tɪstɪk] ['dekərətɪv] [ɪ'fekts] ,

were	transformed	by	vivid	touches	of	colour	and	artistic	decorative	effects	,
是	转变	经过	生动	触摸	的	颜色	和	艺术	装饰性的	效果	,

鲜艳的色彩和艺术装饰效果使它们焕然一新，

[tɪl] [ðeɪ] [gləu] [wɪð] [ə; eɪ] ['bjuːti] [fjuː] [ˌɔːri'ent(ə)l] ['sɪtɪz] [kʊd; kəd] [sə'pɑːs] .

till	they	glowed	with	a	beauty	few	Oriental	cities	could	surpass	.
直到	他们	发光	和	一个	美丽	很少	东方	城市	可以	超过	.

直到它们散发出一种东方城市难以匹敌的美丽。

['evriweə(r)] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['lævɪʃ] [dɪ'spleɪ] [ɒv; əv][flægz] , ['bʌntɪŋ] , ['flɔːrəl] [ˌdekə'reɪʃnz] ,

Everywhere	there	was	a	lavish	display	of	flags	,	bunting	,	floral	decorations	,
到处	那里	曾是	一个	奢华的	展示	的	旗帜	,	彩旗	,	花的	装饰	,

到处都挂满了彩旗、彩带和鲜花装饰，美不胜收。

[ænd; ənd] [ɪm'bleɪznd] [m'ɒtəʊz] [prəu'kleim] [ə; eɪ] ['neɪʃənz] [lʌv] [ænd; ənd] ['lɔɪəlti] .

and	emblazoned	mottoes	proclaiming	a	nation's	love	and	loyalty	.
和	饰有	格言	宣告	一个	国家的	爱	和	忠诚	.

以及宣扬国家热爱和忠诚的醒目标语。

['ɜːli] [æz; əz][wɒz; wəz][ðə; ði]['aʊə(r)] , [ðə; ði] [striːts] [wɜː(r); wə(r)] [fʊl] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ,

Early	as	was	the	hour	,	the	streets	were	full	of	people	,
早期的	作为	曾是	这	小时	,	这	街道	是	满的	的	人们	,

虽然时间还早，但街上已经挤满了人。

[fɔː(r); fə(r)] ['meni] [hæd; həd]['rɪz(ə)n] [wɪð] [ðə; ði] [lɑːk] , [ænd; ənd] [nɒt] [ə; eɪ] [fjuː] , ['bizi] [wɪð] ['faɪn(ə)l]

for	many	had	risen	with	the	lark	,	and	not	a	few	,	busied	with	final
为了	许多	有	升起	和	这	云雀	,	和	不是	一个	很少	,	忙碌	和	最终的

[ˌprepə'reɪʃ(ə)nz] ,

preparations	,
准备工作	,

因为许多人早早起床，还有不少人忙着做最后的准备工作。

[hæd; həd] [biːn] [ə'stɜː] [ɔːl] [naɪt] .

had	been	astir	all	night	.
有	到过	搅拌	全部	夜晚	.

整夜辗转反侧。

[ɔːl'redi] [ðə; ði] [tʃɜːtʃ] [belz] [wɜː(r); wə(r)] ['meɪkɪŋ] [ə; eɪ] ['meri] [dɪn] ,

Already	the	church	bells	were	making	a	merry	din	,
已经	这	教会	铃铛	是	制作	一个	欢乐	din	,

教堂的钟声已经响起，欢快悦耳。

[ænd; ənd] ['gɪvɪŋ] [ðə; ði] ['kiːnəʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [en'geɪdʒmənts] [ɒv; əv] [ðæt] ['festɪv] [deɪ] .

and	giving	the	keynote	of	the	engagements	of	that	festive	day	.
和	给予	这	基调	的	这	订婚	的	那	节日	天	.

并发表了当天庆祝活动的主题演讲。

['kærɪdʒɪz] , [kæbz] , [ænd; ənd]['ɔmnibəs, -bʌs] [went] [baɪ] , ['kæriɪŋ] ['piːp(ə)l] [tuː; tə][ðeə(r)] ['tʃəʊzn] ['pleɪsɪz]

Carriages	,	cabs	,	and	omnibuses	went	by	,	carrying	people	to	their	chosen	places
马车	,	出租车	,	和	公共汽车	去	经过	,	携带	人们	到	他们的	选定	地方

[ə'lɒŋ] [ðə; ði] [ruːt] .

along	the	route	.
沿着	这	路线	.

马车、出租车和公共汽车来来往往，载着人们前往沿途的各个目的地。

['evri] ['mɪnɪt] [ðə; ði] [kraʊdz] [ɪn'kriːst] .

Every	minute	the	crowds	increased	.
每一个	分钟	这	人群	增加	.

人群每分钟都在增加。

[ɔːl] [siːmd] [ɪn] [gʊd] ['tempə(r)] .

All	seemed	in	good	temper	.
全部	似乎	在	好的	脾气	.

大家看起来心情都不错。

[ðə; ði] [truː] ['spɪrɪt] [ɒv; əv][ˌdʒuːbɪ'leɪʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ə'brɔːd] .

The	true	spirit	of	jubilation	was	abroad	.
这	真的	精神	的	欢腾	曾是	国外	.

真正的欢乐气氛弥漫开来。

[bɜːrts] ['spɪrɪt] [rəʊz] [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [ðə; ði] [saɪnz] [ɒv; əv]['dʒen(ə)rəl] [fe'stɪvəti] .

Bert's	spirits	rose	as	he	saw	the	signs	of	general	festivity	.
伯特的	烈酒	玫瑰	作为	他	锯	这	标志	的	一般的	节日	.

看到一片欢腾的景象，伯特的心情也好了起来。

[hiː; hi] , [tuː] , [gruː] [ɪk'saɪtɪd] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [rəʊz] ['iːgəli] [ɪn][ðə; ði][kraɪ] : " [naʊ]

He	,	too	,	grew	excited	,	and	his	shrill	little	voice	rose	eagerly	in	the	cry	:	"	Now
他	,	也	,	生长	兴奋的	,	和	他的	尖锐	小的	嗓音	玫瑰	急切地	在	这	哭	:	"	现在

[ðen] ,

then	,
然后	,

他也变得兴奋起来，尖细的声音急切地喊道："那么，

[hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !

here	you	are	!
这里	你	是	!

给你！

['speʃ(ə)l] [ɪ'dɪʃ(ə)n] .
Special edition .
特别的 版 .

特别版。

- [ə'kaʊnt] [ɒv; əv][ðə; ði] - .
Corr'ct account of the Jub'lee .
- 帐户 的 这 - .

关于禧年的正确描述。

['ɔ:də(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [prəu'seʃən] .
Order of the processions .
命令 的 这 游行 .

游行队伍的顺序。

[lɪst] [ɒv; əv] - .
List of Roy'lties .
列表 的 - .

皇室成员名单。

[ɔ:l] [ju:; jʊ] [wɒnt] [tu:; tə] [nəʊ] , [fɔ:(r); fə(r)] [wʌn] ['peni] .
All you want to know , for one penny .
全部 你 想 到 知道 , 为了 一 一分钱 .

你想知道的一切，只需一分钱。

" [fɑ:stə(r)][ðæn; ðən][hi:; hi][kʊd; kəd][hæv; həv] [həʊpt] , [hɪz; ɪz] ['peɪpəz] [dɪsə'pɪəd] .
" Faster than he could have hoped , his papers disappeared .
" 快点 比 他 可以 有 希望 , 他的 文件 消失 .

“他的文件消失得比他预想的还要快。”

[sʌm; səm] [hu:] [bɔ:t] [ðem; ðəm] [lʊkt] ['pɪtiɪŋli] [æt; ət][ðə; ði] [bɔɪz] [ɒd] ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] [ɪn][ðə; ði]
Some who bought them looked pityingly at the boy's odd little figure in the
一些 WHO 买 他们 看起来 可怜地 在 这 男孩们 奇怪的 小的 数字 在 这
[ʃɔ:t] ,
short ,
短的 ,

有些买这些衣服的人怜悯地看着男孩穿着短裙时瘦小的身材，

[taɪt] , ['rægɪd] ['dʒækɪt] [wɪtʃ] [hi:; hi][hæd; həd] [ˌaʊt'grəʊn] , [smɔ:l] [ðəʊ] [hi:; hi][wɒz; wəz][fɔ:(r); fə(r)]
tight , ragged jacket which he had outgrown , small though he was for
紧的 , 破烂不堪 夹克 哪个 他 有 长大了就不合适了 , 小的 尽管 他 曾是 为了
[hɪz; ɪz] [j'iəz] .
his years .
他的 年 .

他穿着一件又紧又破的夹克，虽然他个子比同龄人矮小，但那件夹克他已经穿不下了。

[ðeɪ] ['nəʊtɪd] [haʊ] [θɪn] [ænd; ənd] [waɪt] [wɒz; wəz][ðə; ði]['lɪt(ə)l] [feɪs] , [lɪt] [ʌp] [baɪ] [ðəʊz] ['i:gə(r)] [aɪz] .
They noted how thin and white was the little face , lit up by those eager eyes .
他们 著名的 如何 薄的 和 白色的 曾是 这 小的 脸 , 点燃向上 经过 那些 渴望的 眼睛 .

他们注意到那张小脸又瘦又白，被那双充满渴望的眼睛映照得闪闪发光。

[bʌt; bət] [bɜ:t] [hæd; həd][nəʊ] ['pɪti] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] [æt; ət] [ðæt] ['məʊmənt] .
But Bert had no pity for himself at that moment .
但 伯特 有 不 遗憾 为了 他自己 在 那 片刻 .

但那一刻，伯特丝毫没有怜悯自己。

[æz; əz][hi:; hi] [drɒpt] [ðə; ði] ['peniz] ['ɪntu:][ðə; ði] ['pɒkɪt] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['rægɪd] [kəʊt] — [ðeə(r)][wɒz; wəz]
As he dropped the pennies into the pocket of his ragged coat — there was
作为 他 掉落 这 便士 进入 这 口袋 的 他的 破烂不堪 外套 — 那里 曾是
[nəʊ] [həʊl] [ɪn][ðə; ði] ['pɒkɪt] ;
no hole in the pocket ;
不 洞 在 这 口袋 ;

当他把硬币放进破旧外套的口袋里时——口袋上并没有破洞；

[hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [tuː; tə] [ðæt] — [hiː; hi] [felt] [æz; əz] [praʊd] [ænd; ənd] [ɪ'leɪt] [æz; əz][ə; eɪ][mæn] [huː] [ɪz]

he	had	seen	to	that	—	he	felt	as	proud	and	elate	as	a	man	who	is
他	有	已见	到	那	—	他	毛毡	作为	自豪的	和	欣喜	作为	一个	男人	WHO	是

['meɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] ['fɔːtʃuːn] .

making	his	fortune	.
制作	他的	财富	.

他已经做到了——他感到无比自豪和兴奋，就像一个发了财的人一样。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['getɪŋ] [kwaɪt] [rɪtʃ] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] ['rɪtʃɪz] ['əʊpənd] [ʌp] [tuː; tə][hɪm] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['dʒɔɪəs]

He	was	getting	quite	rich	,	and	his	riches	opened	up	to	him	such	a	joyous
他	曾是	获得	相当	富有的	,	和	他的	财富	打开	向上	到	他	这样的	一个	欢乐

['prɒspekt] .

prospect	.
前景	.

他变得越来越富有，而财富为他开启了无比美好的前景。

[tuː; tə] - ['mɒrəʊ] [hiː; hi] [wʊd] [biː; bi] [ɒf] [tuː; tə] ['hæmpʃɪə] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] .

To	-	morrow	he	would	be	off	to	Hampshire	to	see	the	Princess	.
到	-	明天	他	会	是	离开	到	汉普郡	到	看	这	公主	.

他明天就要去汉普郡见公主了。

[ðeə(r)] !

There	!
那里	!

那里!

[ðə; ði][lɑːst]['peɪpə(r)][hæd; həd] [gɒn] .

The	last	paper	had	gone	.
这	最后的	纸	有	已消失	.

最后一份报纸也送走了。

[naʊ] [hiː; hi][wɒz; wəz] [friː] [tuː; tə][gəʊ][ænd; ənd] [siː] [wɒt] [hiː; hi][kʊd; kəd] ,

Now	he	was	free	to	go	and	see	what	he	could	,
现在	他	曾是	自由的	到	去	和	看	什么	他	可以	,

现在他可以自由地去看看他能去哪里了。

[ænd; ənd] [teɪk] [hɪz; ɪz] [ʃeə(r)] [ɪn][ðə; ði] [ɪk'saɪtmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [deɪ] .

and	take	his	share	in	the	excitement	of	the	day	.
和	拿	他的	分享	在	这	激动	的	这	天	.

并分享这一天的兴奋之情。

[hiː; hi][hæd; həd] [ɔːl'redi] [dɪ'saɪdɪd] ['wɪðə(r)] [hiː; hi] [wʊd] [tɜːn] [hɪz; ɪz] [steps] .

He	had	already	decided	whither	he	would	turn	his	steps	.
他	有	已经	决定	往哪里去	他	会	转动	他的	步骤	.

他早已决定了自己要去往何方。

[frɒm; frəm][ðə; ði]['mɑːb(ə)l] [ɑːtʃ] [tuː; tə] [haɪd] [pɑːk] ['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][nɒt] ['veri] [fɑː(r)] .

From	the	Marble	Arch	to	Hyde	Park	Corner	was	not	very	far	.
从	这	大理石	拱	到	海德	公园	角落	曾是	不是	非常	远的	.

从大理石拱门到海德公园角并不远。

[bɜːt] [hæd; həd] [biːn] [təʊld] [ðæt] [hɪə(r)][ðə; ði]['faɪnɪst]['pɒsəb(ə)l] [vjuː] [ɒv; əv][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [maɪt] [biː; bi]

Bert	had	been	told	that	here	the	finest	possible	view	of	the	procession	might	be
伯特	有	到过	讲述	那	这里	这	最好的	可能的	看法	的	这	游行	可能	是

[hæd; həd] ,

had	,
有	,

伯特听说这里是观看游行队伍的最佳地点。

[ænd; ənd] , [ˌʌndɪ'tɜːd] [baɪ][ðə; ði] [kraʊdz] [ɔːl'redi] ['presɪŋ] [ɪn] [ðæt] [də'rekʃ(ə)n] ,

and	,	undeterred	by	the	crowds	already	pressing	in	that	direction	,
和	,	毫不气馁	经过	这	人群	已经	紧迫	在	那	方向	,

尽管人群已经朝着那个方向涌来，他们仍然毫不畏惧。

[hiː; hi] [tuː] [meɪd] [fɔː(r); fə(r)] [ðɪs] [pɔɪnt] [ɒv; əv] ['vɑːntɪdʒ] .

he	too	made	for	this	point	of	vantage	.
他	也	制成	为了	这	观点	的	优势	.

他也来到了这个有利位置。

[ɔːl'ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [stɪl] ['wɒntɪd] [mɔː(r)][ðæn; ðən][æn; ən]['aʊə(r)][tuː; tə][ðə; ði] [taɪm] [wen] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n]

Although	it	still	wanted	more	than	an	hour	to	the	time	when	the	procession
虽然	它	仍然	通缉	更多的	比	一个	小时	到	这	时间	什么时候	这	游行

[wɒz; wəz][tuː; tə] [stɑːt] ,

was	to	start	,
曾是	到	开始	,

尽管距离游行开始时间还有一个多小时，

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [θ'aʊzəndz] [ɒv; əv] [men] [ænd; ənd] ['wɪmɪn] , [bɔɪz] [ænd; ənd][g'ɜːlz] , [pækt] [tə'geðə(r)]

there	were	thousands	of	men	and	women	,	boys	and	girls	,	packed	together
那里	是	数千	的	男人	和	女性	,	男孩们	和	女孩们	,	包装	一起

[ɒn][ðə; ði] [brɔːd] ['peɪvmənts] .

on	the	broad	pavements	.
在	这	广阔	人行道	.

宽阔的人行道上挤满了成千上万的男女老少。

[ðə; ði] ['rəʊdweɪ] , [tuː] , [wɒz; wəz] [blɒkt] [wɪð] ['viːək(ə)lz] .

The	roadway	,	too	,	was	blocked	with	vehicles	.
这	道路	,	也	,	曾是	已屏蔽	和	车辆	.

道路也被车辆堵塞了。

[ðə; ði] ['skwiːzɪŋ] [wɒz; wəz] [ɪn'tens] , [ðə; ði] [hiːt] ['stɪfɪŋ] , [jet] [bɜːt] ['dɔːntlɪsli] [pʊʃt] ['fɔːwəd]

The	squeezing	was	intense	,	the	heat	stiffing	,	yet	Bert	dauntlessly	pushed	forward
这	挤压	曾是	激烈的	,	这	热	僵硬	,	然而	伯特	无畏地	推动	向前

['ɪntuː][ðə; ði] [kraʊd] ,

into	the	crowd	,
进入	这	人群	,

拥挤的人群令人窒息，闷热难耐，但伯特毫不畏惧地挤进了人群。

[ænd; ənd] [kən'tɪnjuːd] [tuː; tə] [wɜːk] [hɪz; ɪz] [wei] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [frʌnt] .

and	continued	to	work	his	way	towards	the	front	.
和	持续	到	工作	他的	方式	向	这	正面	.

他继续向前推进。

[hiː; hi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [pɑːst] ,

He	wanted	to	see	what	passed	,
他	通缉	到	看	什么	通过了	,

他想看看发生了什么，

[ænd; ənd][hiː; hi] [wʊd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɪf] [hiː; hi] [rɪ'meɪnd] [æt; ət][ðə; ði] [bæk] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt]

and	he	would	see	nothing	if	he	remained	at	the	back	of	the	pavement
和	他	会	看	没有什么	如果	他	剩余	在	这	后退	的	这	路面

[bɪ'haɪnd] [laɪnz] [ænd; ənd] [laɪnz] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] .

behind	lines	and	lines	of	people	.
在后面	线条	和	线条	的	人们	.

如果他一直待在人行道后方，躲在一排排的人群后面，他将什么也看不到。

[ɪn] [veɪn] ['piːp(ə)l] [pʊʃt] [hɪm] [bæk] [ænd; ənd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [kiːp] [bɪ'haɪnd] .

In	vain	people	pushed	him	back	and	told	him	to	keep	behind	.
在	徒劳	人们	推动	他	后退	和	讲述	他	到	保持	在后面	.

人们徒劳地把他推回去，让他留在后面。

[bɜːt] [wɒz; wəz] [smɔːl] [ænd; ənd] [θɪn] [ænd; ənd]['waɪəri] , [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] [hɪz; ɪz] [wei] [θruː]

Bert	was	small	and	thin	and	wiry	,	and	he	pushed	his	way	through
伯特	曾是	小的	和	薄的	和	细长的	,	和	他	推动	他的	方式	通过

['evri] ['slaɪtɪst] ['əʊpənɪŋ] ,

every	slightest	opening	,
每一个	丝毫	开幕	,

伯特身材矮小瘦弱，浑身肌肉结实，他能挤过每一个最细小的缝隙。

[ænd; ənd][gɒt][ðə; ðiː]['betə(r)][ɒv; əv] [p'ɜːsənz] [bɪgə(r)] [ðæn; ðən] [hɪm'self] [wɪð] [ə; eɪ] [skɪl] [wɪtʃ] [ɪk'saɪtɪd]

and	got	the	better	of	persons	bigger	than	himself	with	a	skill	which	excited
和	得到	这	更好的	的	人	大	比	他自己	和	一个	技能	哪个	兴奋的

[ðə; ðiː]['aɪə(r)][ɒv; əv][sʌm; səm][ænd; ənd][ðə; ðiː] [ə'mjuːzmənt] [ɒv; əv] ['ʌðə(r)z] .

the	ire	of	some	and	the	amusement	of	others	.
这	愤怒	的	一些	和	这	娱乐	的	其他的	.

他凭借高超的技艺战胜了比自己强大的人，这种技艺激怒了一些人，也逗乐了另一些人。

[jet] [bɜːt] [wʊd] [hæv; həv][hæd; həd][ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [tʃɑːns] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [ðə; ðiː] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd]

Yet	Bert	would	have	had	a	poor	chance	of	seeing	the	procession	had
然而	伯特	会	有	有	一个	贫穷的	机会	的	看到	这	游行	有

[nɒt][ə; eɪ] ['wʊmən] [huː] [blɒkt] [hɪz; ɪz] [wei] ['sʌd(ə)nli] ['fɔːlən] ['fɔːwəd] ,

not	a	woman	who	blocked	his	way	suddenly	fallen	forward	,
不是	一个	女士	WHO	已屏蔽	他的	方式	突然	倒下	向前	,

然而，如果不是一个挡住他去路的女人突然向前摔倒，伯特几乎没有机会看到游行队伍。

[ʌn'kɒnʃəs] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [hiːt] [ænd; ənd] ['preʃə(r)] .

unconscious	from	the	heat	and	pressure	.
无意识	从	这	热	和	压力	.

因高温高压而昏迷。

['ɪnstəntli] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][kraɪ][fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] ['æmbjələns] ['ɒfɪsəz] .

Instantly	there	was	a	cry	for	the	ambulance	officers	.
即刻	那里	曾是	一个	哭	为了	这	救护车	警官	.

立刻有人呼喊救护人员。

[sʌm; səm][ɒv; əv] [ðiːz] [keɪm] ['fɔːwəd] [tuː; tə] [rɪ'muːv] [ðə; ðiː] ['sʌfərə(r)] ,

Some	of	these	came	forward	to	remove	the	sufferer	,
一些	的	这些	来了	向前	到	消除	这	患者	,

其中一些人主动站出来帮助受害者脱离险境。

[ænd; ənd][ɪn][ðə; ðiː] ['hʌsl] [ðæt] [rɪ'zʌltɪd] [frɒm; frəm][ðə; ðiː] [dɪ'stɜːbəns] [bɜːt] [faʊnd] [hɪm'self] ['kærid]

and	in	the	hustling	that	resulted	from	the	disturbance	Bert	found	himself	carried
和	在	这	忙碌	那	结果	从	这	干扰	伯特	成立	他自己	携带

[tuː; tə][ðə; ðiː] ['veri] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ðiː] ['peɪvmənt] ,

to	the	very	edge	of	the	pavement	,
到	这	非常	边缘	的	这	路面	,

在骚动引发的混乱中，伯特被人推到了人行道的边缘。

[kləʊz] [tuː; tə][ə; eɪ] ['maʊntɪd] ['kʌnstəbl] , [huː] , ['siːɪŋ] [wɒt] [ə; eɪ]['lɪt(ə)l] [tʃæp] [hiː; hi][wɒz; wəz] ,

close	to	a	mounted	constable	,	who	,	seeing	what	a	little	chap	he	was	,
关闭	到	一个	安装	警官	,	WHO	,	看到	什么	一个	小的	小伙子	他	曾是	,

他靠近一名骑警，骑警看到他个子矮小，

[muːvd] [hɪz; ɪz] [hɔːs] [ə; eɪ] [peɪs] [ɔː(r)] [tuː] , [səʊ][æz; əz][nɒt][tuː; tə] [ˌɪntə'sept] [hɪz; ɪz] [vjuː] .

moved	his	horse	a	pace	or	two	,	so	as	not	to	intercept	his	view	.
已搬	他的	马	一个	步伐	或者	二	,	所以	作为	不是	到	截距	他的	看法	.

他让马往前挪了一两步，以免挡住他的视线。

[dʒʌst][æz; əz] [bɜːt] [wɒz; wəz] [kən'grætʃəleɪtɪŋ] [hɪm'self] [ɒn][hɪz; ɪz] [gʊd] [lʌk] ,

Just	as	Bert	was	congratulating	himself	on	his	good	luck	,
只是	作为	伯特	曾是	祝贺	他自己	在	他的	好的	运气	,

正当伯特为自己的好运沾沾自喜时，

[ðeə(r)] [pɑːst] [bɪˈfɔː(r)] [hɪm] [ðə; ði] [ˈstretʃə(r)] [ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [hæd; həd] [pleɪst] [ðə; ði]

there	passed	before	him	the	stretcher	on	which	the	policemen	had	placed	the
那里	通过了	前	他	这	担架	在	哪个	这	警察	有	放置	这

[ˈwʊmən] [huː] [hæd; həd] [swuːn] .

woman	who	had	swooned	.
女士	WHO	有	晕倒	.

他面前经过了担架，警察把昏倒的女子放在担架上。

[tuː; tə] [bɜːrts] [ˌkɒnstəˈneɪʃ(ə)n] , [hiː; hi] [ɹˈɛkəgnˌaɪzd] [ɪn] [ðə; ði] [stɪl] , [ˈpɜːp(ə)l] , [əˈpærəntli] [ˈlaɪfləs] [ˈvɪzɪdʒ]

To	Bert's	consternation	,	he	recognised	in	the	still	,	purple	,	apparently	lifeless	visage
到	伯特的	惊愕	,	他	已确认	在	这	仍然	,	紫色的	,	显然	无生命	面容

[ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈwʊmən] ,

of	the	woman	,
的	这	女士	,

令伯特惊恐的是，他从那张静止的、紫绀的、看似毫无生气的脸上认出了她。

[ðə; ði] [feɪs] [ɒv; əv] [ˈmɪsɪz] . [keɪ] .

the	face	of	Mrs	.	Kay	.
这	脸	的	太太	.	凯	.

凯太太的脸。

[hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [kraɪ] , [ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [rʌn] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] ,

He	uttered	a	cry	,	and	would	have	run	after	the	ambulance	,
他	说出	一个	哭	,	和	会	有	跑步	后	这	救护车	,

他发出了一声喊叫，本想追着救护车跑。

[hæd; həd] [nɒt] [ðə; ði] [ˈmaʊntɪd] [ˈkʌnstəbl] [kɔːld] [tuː; tə] [hɪm] [ˈʃɑːpli] [tuː; tə] [kʌm] [bæk] .

had	not	the	mounted	constable	called	to	him	sharply	to	come	back	.
有	不是	这	安装	警官	称为	到	他	尖锐地	到	来	后退	.

如果不是骑警厉声喝令他回来，那该怎么办?

[bɜːt] [wɒtʃt] [æz; əz] [ðə; ði] [pəˈliːsmən] [bɔː(r)] [ðeə(r)] [ˈbɜːd(ə)n] [əˈkrɒs] [ðə; ði] [brɔːd] [rəʊd] , [naʊ] [klɪə(r)]

Bert	watched	as	the	policemen	bore	their	burden	across	the	broad	road	,	now	clear
伯特	观看	作为	这	警察	钻孔	他们的	负担	穿过	这	广阔	路	,	现在	清除

[ɒv; əv] [ɔːl] [ˈtræfɪk] ,

of	all	traffic	,
的	全部	交通	,

伯特看着警察们抬着担架穿过宽阔的马路，这条路现在已经空无一人了。

[fɔː(r); fə(r)] [ðə; ði] [prəˈseʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [ˈməʊməntrəli] [ɪkˈspektɪd] ,

for	the	procession	was	momentarily	expected	,
为了	这	游行	曾是	片刻	预期的	,

因为游行队伍很快就要来了，

[tuː; tə] [ðə; ði] [ˈæmbjələns] [ˈsteɪʃ(ə)n] [bɪˈləʊ] [ðə; ði] [ɑːtʃ] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ˌkɒnstɪˈtjuːʃ(ə)n] [hɪl] .

to	the	ambulance	station	below	the	arch	at	the	top	of	Constitution	Hill	.
到	这	救护车	车站	以下	这	拱	在	这	顶部	的	宪法	爬坡道	.

前往宪法山顶拱门下方的救护站。

[pɔː(r); pʊə(r)] [ˈmɪsɪz] . [keɪ] !

Poor	Mrs	.	Kay	!
贫穷的	太太	.	凯	!

可怜的凯太太!

[wɒz; wəz] [ʃiː; ʃi] [ded] ?

Was	she	dead	?
曾是	她	死的	?

她死了吗?

[hæd; həd] [ðə; ði] [sʌnz] [hiːt] [kɪld] [hɜː(r); hə(r)] ?

Had	the	sun's	heat	killed	her	?
有	这	太阳的	热	被杀	她	?

是太阳的热量夺走了她的生命吗?

[fɔː(r); fə(r)] [bɜːt] [hæd; həd] [hɜːd] [ɒv; əv] ['piːp(ə)l] ['daɪɪŋ] [ɒv; əv] ['sʌnstrəʊk] .

For	Bert	had	heard	of	people	dying	of	sunstroke	.
为了	伯特	有	听到	的	人们	垂死	的	中暑	.

因为伯特听说过有人死于中暑。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeə(r)] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [də'rekʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðə; ði] [griːn] [pɑːk] [ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv]

But	now	there	rose	from	the	direction	of	the	Green	Park	the	sound	of
但	现在	那里	玫瑰	从	这	方向	的	这	绿色的	公园	这	声音	的

['swelɪŋ] ['vɔɪsɪz] [reɪzd] [ɪn] ['dʒɔɪəs] [ˌæklə'meɪʃn] .

swelling	voices	raised	in	joyous	acclamation	.
肿胀	声音	提高	在	欢乐	欢呼	.

但现在，从格林公园的方向传来一阵欢呼声，声音越来越大。

[laʊdə] [ænd; ənd] [laʊdə] [rəʊz] [ðə; ði] [kraɪz] , [ænd; ənd] [wɪð] [ə; eɪ] [θrɪl] [ɒv; əv] [streɪndʒ] [ɪ'məʊʃ(ə)n] ,

Louder	and	louder	rose	the	cries	,	and	with	a	thrill	of	strange	emotion	,
更大声	和	更大声	玫瑰	这	哭泣	,	和	和	一个	刺激	的	奇怪的	情感	,

哭喊声越来越大，伴随着一股奇异的激动情绪，

[wɪtʃ] [brɔːt] [tɪəz] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] , [bɜːt] ['riːəlaɪzd] [ðæt] [ðə; ði] [suː'priːm; sjuː'priːm] ['məʊmənt]

which	brought	tears	to	his	eyes	,	Bert	realized	that	the	supreme	moment
哪个	带来	眼泪	到	他的	眼睛	,	伯特	已实现	那	这	最高	片刻

[hæd; həd] [ə'raɪvd] .

had	arrived	.
有	到达的	.

伯特热泪盈眶，他意识到，最重要的时刻已经到来。

[ðə; ði] [kwiːn] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] !

The	Queen	was	coming	!
这	女王	曾是	未来	!

女王驾到!

[ɪn] [ə; eɪ] [fjuː] ['moments] , [ðə; ði] ['splendɪd] [ˌkævl'keɪd; 'kævlkeɪd] [ə'pɪəd] .

In	a	few	moments	,	the	splendid	cavalcade	appeared	.
在	一个	很少	时刻	,	这	灿烂	车队	出现	.

片刻之后，壮观的车队出现了。

[wen] [ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] , [ə'tendɪd] [baɪ] [hɜː(r); hə(r)] [mæg'nɪfɪs(ə)nt] ['bɒdi] - [gɑːd] [ɒv; əv] ['prɪnsɪz] ,

When	the	Queen	came	,	attended	by	her	magnificent	body	-	guard	of	princes	,
什么时候	这	女王	来了	,	参加	经过	她	壮丽	身体	-	警卫	的	王子们	,

[ðə; ði] ['pʌblɪk] [ɪn'θjuːziæzəm] [njuː] [nəʊ] [baʊndz] .

the	public	enthusiasm	knew	no	bounds	.
这	民众	热情	知道	不	界限	.

女王驾临时，身边簇拥着威风凛凛的王子卫队，民众的热情达到了顶点。

['fɒrən] ['rɔɪəltiz] [wɜː(r); wə(r)] [ɔːl] ['veri] [wel] ; [bʌt; bət] [hɪə(r)] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [wʌn] [huːm] [hɜː(r); hə(r)]

Foreign	royalties	were	all	very	well	;	but	here	was	the	one	whom	her
外国的	版税	是	全部	非常	出色地	;	但	这里	曾是	这	一	谁	她

['piːp(ə)l] [lʌvd] ,

people	loved	,
人们	喜爱	,

外国皇室成员固然很好，但这位才是她的人民真正爱戴的皇室成员。

[ænd; ənd] [huːm] [ðeɪ] [hæd; həd] ['gæðəd] [ɪn] [sʌtʃ] ['nʌmbəz] [tuː; tə] [griːt] [wɪð] ['evri] [saɪn] [ɒv; əv]

and	whom	they	had	gathered	in	such	numbers	to	greet	with	every	sign	of
和	谁	他们	有	聚集	在	这样的	数字	到	迎接	和	每一个	符号	的

['lɔɪəlti] [ænd; ənd] [rɪ'dʒɔɪsɪŋ] .

loyalty	and	rejoicing	.
忠诚	和	欢欣鼓舞	.

他们聚集了如此众多的人，以各种忠诚和喜悦的姿态迎接他们。

[nekst][ɪn] ['ɪntrəst] [tuː; tə][ðə; ði] [kwiːn] [keɪm] [ðə; ði] ['membəz] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)]['fæməli] .

Next	**in**	**interest**	**to**	**the**	**Queen**	**came**	**the**	**members**	**of**	**her**	**family**	**.**
下一个	在	兴趣	到	这	女王	来了	这	成员	的	她	家庭	.

其次，女王的家人也引起了人们的关注。

[bɜːrts] [ʃrɪl] ['lɪt(ə)l] [vɔɪs] [hæd; həd] ['ʃaʊtɪd] ['lʌstɪli] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [kwiːn] ;

Bert's	**shrill**	**little**	**voice**	**had**	**shouted**	**lustily**	**for**	**the**	**Queen**	**;**
伯特的	尖锐	小的	嗓音	有	喊叫	热情地	为了	这	女王	;

伯特尖细的声音曾热情地呼喊着女王的名字；

[bʌt; bət][æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒɪz] [kən'teɪnɪŋ] [ðə; ði] [prɪn'sesɪs] [went] ['sləʊli] [baɪ][hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [lɒst]

but	**as**	**the**	**carriages**	**containing**	**the**	**princesses**	**went**	**slowly**	**by**	**he**	**was**	**too**	**lost**
但	作为	这	马车	包含	这	公主们	去	缓慢地	经过	他	曾是	也	丢失的

[ɪn][ˌædmə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðeə(r)]['dʒent(ə)l] [lʊks] [ænd; ənd] ['prɪti] [dresɪz] — [ðə; ði]['leɪsɪz][ænd; ənd] ['sætɪn]

in	**admiration**	**of**	**their**	**gentle**	**looks**	**and**	**pretty**	**dresses**	**—**	**the**	**laces**	**and**	**satins**
在	钦佩	的	他们的	温和的	看起来	和	漂亮的	连衣裙	—	这	鞋带	和	缎子

[ænd; ənd] ['fəːbiləu] ,

and	**furbelows**	**,**
和	弗贝洛斯	,

但当载着公主们的马车缓缓驶过时，他却沉浸在对她们温柔容貌和漂亮服饰的赞叹之中——蕾丝、缎子和饰边，

[wɪtʃ] [tuː; tə][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldɪʃ] [ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] [sə'dʒestid] [laɪvz; lɪvz][ɒv; əv] [ʌn'lɪmɪtɪd] ['lʌkʃəri] [ænd; ənd]

which	**to**	**his**	**childish**	**imagination**	**suggested**	**lives**	**of**	**unlimited**	**luxury**	**and**
哪个	到	他的	幼稚	想像力	建议	生活	的	无限	奢华	和

[ɪn'dʒɔɪmənt] — [tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv] ['tʃɪərɪŋ] .

enjoyment	**—**	**to**	**think**	**of**	**cheering**	**.**
享受	—	到	思考	的	欢呼	.

在他孩童般的想象中，这象征着无限的奢华和享乐的生活——想想就让人欢呼雀跃。

" [ðeəz; ðəz] [prɪn'sesɪs] [fɔː(r); fə(r)][juː; jʊ] !

"	**There's**	**princesses**	**for**	**you**	**!**
"	有	公主们	为了	你	!

“这里有公主等着你！”

" [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] .

"	**he**	**said**	**to**	**himself**	**.**
"	他	说	到	他自己	.

他自言自语道。

" ['ðer] [ðə; ði]['riːəl] [θɪŋ] , [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)] ; [ænd; ənd] [jet] [ɪf] [maɪ] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz] [rɪgd] [ʌp] [laɪk]

"	**They're**	**the**	**real**	**thing**	**,**	**they**	**are**	**;**	**and**	**yet**	**if**	**my**	**Princess**	**was**	**rigged**	**up**	**like**
"	它们是	这	真实的	事物	,	他们	是	;	和	然而	如果	我的	公主	曾是	作弊	向上	喜欢

[ðæt] ,

that	**,**
那	,

“她们是真的，没错；可是如果我的公主被那样整容了，

[aɪ] [ges] [ʃɪd] [lʊk] [dʒʌst][æz; əz] [wel] .

I	**guess**	**she'd**	**look**	**just**	**as**	**well**	**.**
我	猜测	棚	看	只是	作为	出色地	.

我想她看起来也会一样好看。

" [ænd; ənd][ðeə(r)] [pɑːst] [bɪ'fɔː(r)] [hɪz; ɪz][maɪnd][ə; eɪ]['pɪktʃə(r)][ɒv; əv][prɪn] , [æz; əz][ʃiː; ʃi][hæd; həd]

"	**And**	**there**	**passed**	**before**	**his**	**mind**	**a**	**picture**	**of**	**Prin**	**,**	**as**	**she**	**had**
"	和	那里	通过了	前	他的	头脑	一个	图片	的	打印	,	作为	她	有

[ə'pɪəd] [ɪn][hɜː(r); hə(r)][əʊld] ,

appeared	**in**	**her**	**old**	**,**
出现	在	她	老的	,

“他的脑海中浮现出普林以前的模样，

['ʃæbi] [frɒk] [ænd; ənd]['brəʊkən] ['ʃuːz] .

shabby	frock	and	broken	shoes	.
破旧	连衣裙	和	破碎的	鞋	.

破旧的连衣裙和破旧的鞋子。

[ðen] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [haʊ] ['dɪfrənt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [lʊkt] [wen] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] [wɪð] [ðə; ði]

Then	he	remembered	how	different	she	had	looked	when	she	went	away	with	the
然后	他	记得	如何	不同的	她	有	看起来	什么时候	她	去	离开	和	这

[nɜːs] .

nurse	.
护士	.

然后他想起她和护士一起离开时的样子和以前有多么不同。

" [bʌt; bət] [ʃɪl] [get] ['ʃæbi] [ə'gen] [wen] [ʃiː; ʃi] ['kɒmz] [bæk] , " [hiː; hi] [θɔːt] [wɪð] [ə; eɪ] [saɪ] .

"	But	she'll	get	shabby	again	when	she	comes	back	,	"	he	thought	with	a	sigh	.
"	但	壳	得到	破旧	再次	什么时候	她	来	后退	,	"	他	想法	和	一个	叹	.

“但她回来后又会变得邋遢不堪，”他叹了口气想。

" [wiː; wi][ʃæl; ʃəl]['nevə(r)] [get] [ɪ'nʌf] ['mʌni] [tuː; tə] [baɪ] [naɪs] [kləʊðz] .

"	We	shall	never	get	enough	money	to	buy	nice	clothes	.
"	我们	将	绝不	得到	足够的	钱	到	买	好的	衣服	.

我们永远也买不起漂亮的衣服。

" [bʌt; bət] [naʊ] [ðə; ði] [lɑːst] ['kærɪdʒ] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [hæd; həd] [gɒn] [baɪ] .

"	But	now	the	last	carriage	belonging	to	the	procession	had	gone	by	.
"	但	现在	这	最后的	运输	属于	到	这	游行	有	已消失	经过	.

“但现在，游行队伍的最后一辆马车已经驶过了。”

[ðə; ði] [pə'liːs] [rɪ'lækst] [ðə; ði] [rɪ'streɪnt] ['ʌndə(r)] [wɪtʃ] [ðeɪ] [hæd; həd] [held] [ðə; ði] [kraʊd] .

The	police	relaxed	the	restraint	under	which	they	had	held	the	crowd	.
这	警察	轻松	这	克制	在下面	哪个	他们	有	握住	这	人群	.

警方放松了对人群的限制。

[tuː; tə][ðə; ði] [rɪ'liːf] [ɒv; əv] ['evri] [wʌn] , [ðə; ði] [greɪt] ['preʃə(r)] [wɒz; wəz][æt; ət][æn; ən][end] .

To	the	relief	of	every	one	,	the	great	pressure	was	at	an	end	.
到	这	宽慰	的	每一个	一	,	这	伟大的	压力	曾是	在	一个	结尾	.

令所有人松了一口气的是，巨大的压力终于结束了。

['piːp(ə)l] [wɜː(r); wə(r)] [friː] [tuː; tə]['wɒndə(r)] [ə'krɒs] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd]['ɪntuː][ðə; ði] [griːn] [pɑːk] .

People	were	free	to	wander	across	the	road	and	into	the	Green	Park	.
人们	是	自由的	到	漫步	穿过	这	路	和	进入	这	绿色的	公园	.

人们可以自由地穿过马路，进入格林公园。

[bɜːt] [meɪd] [juːz][ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['lɪbəti] [tuː; tə] [rʌn] [tuː; tə][ðə; ði] ['æmbjələns] ['steɪʃ(ə)n][ænd; ənd][ɪn'kwaɪə(r)]

Bert	made	use	of	his	liberty	to	run	to	the	ambulance	station	and	inquire
伯特	制成	使用	的	他的	自由	到	跑步	到	这	救护车	车站	和	查询

[fɔː(r); fə(r)]['mɪsɪz] . [keɪ] .

for	Mrs	.	Kay	.
为了	太太	.	凯	.

伯特利用他的自由跑到救护站，询问凯太太的情况。

" [əʊ] , [ʃiːz] ['kʌmɪŋ] [raʊnd] , " [sed] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [ɒv; əv] [huːm] [hiː; hi] [meɪd] [ɪn'kwaɪəri] .

"	Oh	,	she's	coming	round	,	"	said	the	policeman	of	whom	he	made	inquiry	.
"	哦	,	她是	未来	圆形的	,	"	说	这	警察	的	谁	他	制成	询问	.

“哦，她快醒了，”他询问的那位警察说道。

" [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] ?

"	What	do	you	know	about	her	?
"	什么	做	你	知道	关于	她	?

你对她了解多少?

[ɪz][ʃiː; ʃi][jɔː(r); jə(r)] ['mʌðə(r)] ?
Is she your mother ?
是 她 你的 母亲 ?

她是你的母亲吗?

" [bɜːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [ɪk'spleɪnd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][æn; ən] [ə'kweɪntəns] ,
" Bert shook his head , and explained that she was only an acquaintance ,
" 伯特 摇晃 他的 头 , 和 解释 那 她 曾是 仅有的 一个 熟人 ,
['leɪtli] [ə; eɪ] ['neɪbə(r)] ,
lately a neighbour ,
最近 一个 邻居 ,

伯特摇了摇头，解释说她只是个熟人，最近刚搬来做邻居。

[ˌweərə'pɒn] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [pʊʃt] [hɪm] [wɪð] ['lɪt(ə)l] ['serəməni] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [wei] ;
whereupon the policeman pushed him with little ceremony out of the way ;
于是 这 警察 推动 他 和 小的 仪式 出去 的 这 方式 ;

于是，警察毫不客气地把他推到一边;

[bʌt; bət][ðə; ði] [bɔɪ] [hæd; həd] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv]['mɪsɪz] . [keɪ] , ['laɪɪŋ] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [kləʊzd] ,
but the boy had caught sight of Mrs . Kay , lying with her eyes closed ,
但 这 男生 有 捕捉 视线 的 太太 . 凯 , 说谎 和 她 眼睛 关闭 ,

但男孩瞥见了凯太太，她闭着眼睛躺着。

[ænd; ənd] [ðæt] ['pɜːpəlɪʃ] [tɪnt] [stɪl] [ɒn][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [strʌk] [hɪm] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [lʊkt]
and that purplish tint still on her face , and it struck him that she looked
和 那 紫红色 着色 仍然 在 她 脸 , 和 它 击 他 那 她 看起来
['veri] [bæd] .
very bad .
非常 坏的 .

她脸上仍然带着淡淡的紫色，他突然意识到她看起来很糟糕。

[hiː; hi] [tɜːnd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði] [griːn] [pɑːk] ; [bʌt; bət][æz; əz][hiː; hi] [pɑːst] [θruː] [ðə; ði] ['geɪtweɪ] ,
He turned towards the Green Park ; but as he passed through the gateway ,
他 转向 向 这 绿色的 公园 ; 但 作为 他 通过了 通过 这 网关 ,

他转向格林公园；但当他穿过公园大门时，

[sʌm; səm][wʌn] [tʌtʃt] [hɪm] [ɒn][ðə; ði] ['ʃəʊldə(r)] .
some one touched him on the shoulder .
一些 一 感动 他 在 这 肩膀 .

有人拍了拍他的肩膀。

[hiː; hi] [lʊkt] [raʊnd] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'praɪz] [faʊnd] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [bɪ'saɪd] [hɪm] .
He looked round , and to his surprise found Mr . Corney beside him .
他 看起来 圆形的 , 和 到 他的 惊喜 成立 先生 . 科尼 旁 他 .

他环顾四周，惊讶地发现科尼先生就在他身边。

" [wɒt] , [juː; jʊ][hɪə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] !
" What , you here , Mr . Corney !
" 什么 , 你 这里 , 先生 . 科尼 !

“什么？你在这儿啊，科尼先生！”

" [hiː; hi] [ɪk'skleɪmd] .
" he exclaimed .
" 他 惊呼 .

“他惊呼道。”

" [ˌaɪ 'tiː] [siːm] [æz; əz] [ɪf] [ai][wɒz; wəz][tuː; tə] [siː] ['piːp(ə)l] [ai] [nəʊ] .
" It seems as if I was to see people I know .
" 它 似乎 作为 如果 我 曾是 到 看 人们 我 知道 .

“我好像要见到一些认识的人。”

[ðeəz; ðəz][pɔː(r); pʊə(r)]['mɪsɪz] . [keɪ] [ɪn] [ðeə(r)] .

There's	poor	Mrs	.	Kay	in	there	.
有	贫穷的	太太	.	凯	在	那里	.

里面有可怜的凯太太。

" [ænd; ənd][hiː; hi] ['pɔɪntɪd] [tə'wɔːdz] [ðə; ði]['lɪt(ə)l] [ruːm] [ɪn][ðə; ði] [beɪs] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɑːtʃ] [weə(r)] [ðə; ði]

"	And	he	pointed	towards	the	little	room	in	the	base	of	the	arch	where	the
"	和	他	尖	向	这	小的	房间	在	这	根据	的	这	拱	在哪里	这

['æmbjələns] ['peɪʃ(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] ['ʃeltəd] .

ambulance	patients	were	sheltered	.
救护车	患者	是	避难所	.

“他指着拱门底部的小房间，救护车上的病人就安置在那里。”

" ['mɪsɪz] . [keɪ] ? " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] , [ɪn]['məʊmənt(ə)ri] [bɪ'wɪldəmənt] ,

"	Mrs	.	Kay	?	"	repeated	Mr	.	Corney	,	in	momentary	bewilderment	,
"	太太	.	凯	?	"	重复	先生	.	科尼	,	在	瞬间	困惑	,

“凯太太？”科尼先生一时有些困惑，重复道。

[tɪl] [hiː; hi] [rɪ'membəd] [wen] [hiː; hi][hæd; həd] [hɜːd] ['menʃ(ə)n] [ɒv; əv] [ðɪs] [ˌɪndɪ'vɪdʒuəl] [bɪ'fɔː(r)] .

till	he	remembered	when	he	had	heard	mention	of	this	individual	before	.
直到	他	记得	什么时候	他	有	听到	提到	的	这	个人	前	.

直到他想起以前曾听人提起过这个人。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ʃiː; ʃi] [ðeɪ] ['kærid] [ɪn] [ðeə(r)] [dʒʌst] [bɪ'fɔː(r)] [ðə; ði] [prə'seʃ(ə)n] [keɪm] ?

"	Was	it	she	they	carried	in	there	just	before	the	procession	came	?
"	曾是	它	她	他们	携带	在	那里	只是	前	这	游行	来了	?

“游行队伍到来之前，他们把她抬进去的就是她吗？”

[aɪ] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [æz; əz] [ðeɪ] [went] [baɪ] , [ænd; ənd] , [duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] ,

I	saw	her	face	as	they	went	by	,	and	,	do	you	know	,
我	锯	她	脸	作为	他们	去	经过	,	和	,	做	你	知道	,

我看到他们经过时她的脸，你知道吗？

[ʃiː; ʃi] [rɪ'maɪndid] [ˌem 'iː][ɒv; əv][maɪ]['sɪstə(r)] !

she	reminded	me	of	my	sister	!
她	提醒	我	的	我的	姐姐	!

她让我想起了我的姐姐！

[ə; eɪ] ['veri] ['dɪfrənt] [sɔːt] [ɒv; əv]['pɜːs(ə)n] , [ɒv; əv] [kɔːs] — [nɒt] [tuː] [rɪ'spektəbl] ,

A	very	different	sort	of	person	,	of	course	—	not	too	respectable	,
一个	非常	不同的	种类	的	人	,	的	课程	—	不是	也	可敬	,

当然，这是另一种截然不同的人——不太体面。

[aɪ][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] — ['əʊldə][ænd; ənd]['staʊtə(r)][ðæn; ðən] [prɪ'sɪlə] [wʊd] [biː; bi] [tuː] , [bʌt; bət] [stɪl] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] .

I	am	afraid	—	older	and	stouter	than	Priscilla	would	be	too	,	but	still	like	her	.
我	是	害怕的	—	老	和	更粗壮	比	普里西拉	会	是	也	,	但	仍然	喜欢	她	.

恐怕——比普里西拉年纪更大、身材更丰满，但仍然像她一样。

[ɪts] [streɪndʒ] [haʊ] [wʌn] [siːz] ['laiknis] ['sʌmtaɪmz] .

It's	strange	how	one	sees	likenesses	sometimes	.
它是	奇怪的	如何	一	看到	肖像	有时	.

有时，人们会莫名其妙地看到相似之处。

" [bɜːt] [n'ɒdɪd] ; [bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt] ['peɪɪŋ] [greɪt] [hiːd] [tuː; tə] [wɒt] [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] [sed]

"	Bert	nodded	;	but	he	was	not	paying	great	heed	to	what	the	old	sailor	said
"	伯特	点头	;	但	他	曾是	不是	付费	伟大的	注意	到	什么	这	老的	水手	说

.

:
.

伯特点了点头；但他并没有太在意老水手说的话。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][səʊ] [mʌtʃ] [tuː; tə][daɪˈvɜːt][hɪm][ɪn][ɔːl][hiː; hi] [sɔː] .

There	was	so	much	to	divert	him	in	all	he	saw	.
那里	曾是	所以	很多	到	转移	他	在	全部	他	锯	.

他所看到的一切让他分心。

[ɪn][ðə; ði] [rɪˈliːf] [ɒv; əv] [ˈbiːɪŋ] [ˈeɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ˈfriːli] , [ðə; ði] [kraʊd] [wɒz; wəz] [ˈwæksɪŋ] [ˈmeri] .

In	the	relief	of	being	able	to	move	freely	,	the	crowd	was	waxing	merry	.
在	这	宽慰	的	存在	有能力的	到	移动	自由	,	这	人群	曾是	打蜡	欢乐	.

能够自由行动的喜悦让人群欢呼雀跃。

[ˈvendəz] [ɒv; əv] [fruːt] [ænd; ənd] [ˈʃɜːbət] [hæd; həd] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði][fɔː(r)] ,

Vendors	of	fruit	and	sherbet	had	come	to	the	fore	,
供应商	的	水果	和	雪葩	有	来	到	这	前	,

水果和果汁摊贩开始涌现，

[ænd; ənd][ˈlɪt(ə)l][ˈpɪknɪk] [ˈpɑːtiz] [wɜː(r); wə(r)] [ˈbiːɪŋ] [fɔːmd] [hɪə(r)][ænd; ənd][ðeə(r)] [ɒn][ðə; ði] [grɑːs] .

and	little	picnic	parties	were	being	formed	here	and	there	on	the	grass	.
和	小的	野餐	各方	是	存在	形成	这里	和	那里	在	这	草	.

草地上到处都是自发组织的小型野餐聚会。

[ˈkærɪdʒɪz] [tuː] , [məʊst][ɒv; əv][ðem; ðəm] [ˈempti] , [wɜː(r); wə(r)] [ˈpɑːsɪŋ] [baɪ] ,

Carriages	too	,	most	of	them	empty	,	were	passing	by	,
马车	也	,	最多	的	他们	空的	,	是	通过	经过	,

还有一些马车经过，其中大部分是空的。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rəʊd] [wɒz; wəz][ˈəʊpən] [əˈgen] [fɔː(r); fə(r)] [ˈtræfɪk] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][ˈlɪt(ə)l] [waɪl] .

for	the	road	was	open	again	for	traffic	for	a	little	while	.
为了	这	路	曾是	打开	再次	为了	交通	为了	一个	小的	尽管	.

因为道路曾短暂地重新开放通行。

[bɜːt] [bɪˈkeɪm] [əˈweə(r)] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [ˈiːt(ə)n] [ˈnʌθɪŋ] [sɪns] [ə; eɪ] [ˈveri] [ˈɜːli] [ˈaʊə(r)] ,

Bert	became	aware	that	he	had	eaten	nothing	since	a	very	early	hour	,
伯特	成为	意识到的	那	他	有	吃	没有什么	自从	一个	非常	早期的	小时	,

伯特这才意识到，他从很早的时候就没吃过东西了。

[ænd; ənd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [pɑːtʃt] [wɪð] [θɜːst] .

and	that	he	was	parched	with	thirst	.
和	那	他	曾是	干渴	和	口渴	.

他渴得厉害。

[hiː; hi] [rɪˈzɒlvd] [tuː; tə] [spend] [wʌn][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [haːfˈpens] [ɒn][ə; eɪ] [glɑːs] [ɒv; əv] [ʃɜːbət] ,

He	resolved	to	spend	one	of	his	halfpence	on	a	glass	of	sherbet	,
他	已解决	到	花费	一	的	他的	半便士	在	一个	玻璃	的	雪葩	,

他决定用半便士中的一个买一杯雪葩。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] [ˈtɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['selə(r)][ɒv; əv] [ðɪs] [ˈkuːlɪŋ] [rɪˈfreʃmənt] ,

and	was	turning	to	look	for	the	seller	of	this	cooling	refreshment	,
和	曾是	转弯	到	看	为了	这	卖方	的	这	冷却	清爽	,

于是他转身寻找卖这种清凉饮品的摊贩。

[wen] [hɪz; ɪz] [əˈtenʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [əˈtræktɪd] [baɪ][æn; ən]['əʊpən] ['kærɪdʒ] [wɪtʃ] [wɒz; wəz] ['draɪvɪŋ]

when	his	attention	was	attracted	by	an	open	carriage	which	was	driving
什么时候	他的	注意力	曾是	吸引	经过	一个	打开	运输	哪个	曾是	驾驶

[təˈwɔːdz] [ðə; ði] [pɑːk] .

towards	the	Park	.
向	这	公园	.

这时，一辆驶向公园的敞篷马车吸引了他的注意力。

[ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] ['sevrəl] ['prɪtɪli] [drest] ['tʃɪldrən] [ɪn][ðə; ði] ['kærɪdʒ] , [ə'kʌmp(ə)nid] [baɪ][ə; eɪ]

There	were	several	prettily	dressed	children	in	the	carriage	,	accompanied	by	a
那里	是	一些	漂亮	穿着	孩子们	在	这	运输	,	伴随	经过	一个

['wʊmən] ,

woman	,
女士	,

马车里有几个穿着漂亮衣服的孩子，由一位女士陪同。

[huː] [ə'pɪəd] [tuː; tə][biː; bi][ðeə(r)] [nɜːs] .

who	appeared	to	be	their	nurse	.
WHO	出现	到	是	他们的	护士	.

看起来像是他们的护士。

[ɒn][ðə; ði] [bæk] [siːt] [wɒz; wəz][ə; eɪ][gɜːl]['əʊldə][ðæn; ðən][ðə; ði]['ʌðə(r)] ['tʃɪldrən] ,

On	the	back	seat	was	a	girl	older	than	the	other	children	,
在	这	后退	座位	曾是	一个	女孩	老	比	这	其他	孩子们	,

后座上坐着一个比其他孩子年纪大的女孩，

[ænd; ənd][mɔː(r)]['kwaɪətli] [drest] [ðæn; ðən] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] .

and	more	quietly	dressed	than	they	were	.
和	更多的	悄悄	穿着	比	他们	是	.

而且他们的穿着比其他人更朴素。

[hɜː(r); hə(r)][kəm'plekʃ(ə)n][wɒz; wəz] ['veri] [feə(r)] , [ænd; ənd] [lɒŋ] ['gəʊldən] [lɒks] [fel] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)]

Her	complexion	was	very	fair	,	and	long	golden	locks	fell	over	her
她	肤色	曾是	非常	公平的	,	和	长的	金的	锁	跌倒	超过	她

['ʃəʊldəz] .

shoulders	.
肩膀	.

她肤色白皙，一头金色长发披散在肩上。

[bɜːrts] [geɪz] [wɒz; wəz] ['ɪnstəntli] [ə'restɪd] [baɪ] [ðɪs] [gɜːl] ; [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ][laɪk] [prɪn] .

Bert's	gaze	was	instantly	arrested	by	this	girl	;	she	was	so	like	Prin	.
伯特的	目光	曾是	即刻	被捕	经过	这	女孩	;	她	曾是	所以	喜欢	打印	.

伯特的目光立刻被这个女孩吸引住了；她和普林太像了。

[hiː; hi][hæd; həd][nəʊ][aɪ'dɪə] , [haʊ'evə(r)] , [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][kʊd; kəd] ['hɑːdli]

He	had	no	idea	,	however	,	that	it	was	his	sister	,	and	could	hardly
他	有	不	主意	,	然而	,	那	它	曾是	他的	姐姐	,	和	可以	几乎

[bɪ'liːv] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] ,

believe	his	eyes	when	,
相信	他的	眼睛	什么时候	,

然而，他完全不知道那是他的妹妹，当他看到那一幕时，简直不敢相信自己的眼睛。

[æz; əz][ðə; ði] ['kærɪdʒ] [pɑːst] ,

as	the	carriage	passed	,
作为	这	运输	通过了	,

马车经过时，

[ðə; ði][gɜːl] [tɜːnd] [ɪn][hɪz; ɪz][də'rekʃ(ə)n] [wɪð] [ə; eɪ] ['muːvmənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [hed] [fə'mɪliə(r)][tuː; tə][hɪm] ,

the	girl	turned	in	his	direction	with	a	movement	of	the	head	familiar	to	him	,
这	女孩	转向	在	他的	方向	和	一个	移动	的	这	头	熟悉的	到	他	,

女孩转过头来，那是一个他很熟悉的点头动作。

[ænd; ənd][hiː; hi] [sɔː] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [ɪn'diːd] [prɪn] .

and	he	saw	that	it	was	indeed	Prin	.
和	他	锯	那	它	曾是	的确	打印	.

他发现那确实是普林。

" [prɪn] ! [prɪn] !

"	Prin	!	Prin	!
"	打印	!	打印	!

“王子！王子！”

" [hiː; hi] [kraɪd] [əˈlaʊd] [ðə; ði] [nekst] [ˈməʊmənt] , [ænd; ənd] [dɑːtɪd] [ˈɑːftə(r)] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] , [ˈhiːdləs] [ɒv; əv]

"	he	cried	aloud	the	next	moment	,	and	darted	after	the	carriage	,	heedless	of
"	他	哭	大声	这	下一个	片刻	,	和	飞镖	后	这	运输	,	鲁莽	的

[ˈdeɪndʒə(r)] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

danger	to	himself	.
危险	到	他自己	.

“下一刻，他大声喊叫起来，并追着马车跑去，全然不顾自身安危。”

[prɪn] [hɜːd] [ðə; ði] [kraɪ] [ænd; ənd] [lʊkt] [bæk] .

Prin	heard	the	cry	and	looked	back	.
打印	听到	这	哭	和	看起来	后退	.

普林听到哭声，回头看了一眼。

[ʃiː; ʃi] [ˈrekəgˈnaɪzd] [ðə; ði] [ˈrægɪd] , [ˈdʌsti] , [dɪˈplɔːrəbl] [ˈlɪt(ə)l] [fɔːm] [pəˈsjuːɪŋ] [ðə; ði] [ˈkærɪdʒ] .

She	recognized	the	ragged	,	dusty	,	deplorable	little	form	pursuing	the	carriage	.
她	认可	这	破烂不堪	,	尘土飞扬	,	可悲的	小的	形式	追求	这	运输	.

她认出了那个衣衫褴褛、满身灰尘、可怜兮兮的小身影正跟在马车后面。

[fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] [met] [ðəʊz] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [njuː]

For	a	moment	her	eyes	met	those	of	her	brother	,	and	he	knew
为了	一个	片刻	她	眼睛	遇见	那些	的	她	兄弟	,	和	他	知道

[ðæt] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [hɪm] .

that	she	saw	him	.
那	她	锯	他	.

她的目光与哥哥的目光交汇了一瞬，他知道她看到了他。

[bʌt; bət] [ˈsʌd(ə)nli] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [gruː] [ˈveri] [red] .

But	suddenly	her	face	grew	very	red	.
但	突然	她	脸	生长	非常	红色的	.

但突然间，她的脸变得通红。

[ʃiː; ʃi] [tɜːnd] [raʊnd] [ˈkwɪkli] [ænd; ənd] [lʊkt] [ɪn] [ðə; ði] [ˈɒpəzɪt] [dəˈrekʃ(ə)n] .

She	turned	round	quickly	and	looked	in	the	opposite	direction	.
她	转向	圆形的	迅速地	和	看起来	在	这	对面的	方向	.

她迅速转身，看向相反的方向。

[ˈɪnstəntli] [bɜːt] [ˌʌndəˈstʊd] .

Instantly	Bert	understood	.
即刻	伯特	理解	.

伯特立刻明白了。

[ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [dɪd] [nɒt] [wɪʃ] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

The	Princess	did	not	wish	to	see	him	.
这	公主	做过	不是	希望	到	看	他	.

公主不想见他。

[ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [əˈʃeɪmd] [tuː; tə] [kɔːl] [hɪm] [hɜː(r); hə(r)] [ˈbrʌðə(r)] .

She	was	ashamed	to	call	him	her	brother	.
她	曾是	羞愧	到	称呼	他	她	兄弟	.

她羞于称他为哥哥。

[ðə; ði] [θɔːt] [sməʊt] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [ˈʃɑːrpəst] [peɪn] .

The	thought	smote	him	with	a	pang	of	sharpest	pain	.
这	想法	猛击	他	和	一个	疼痛	的	最锋利	疼痛	.

这个念头像狠狠地抽了他一口，让他感到一阵剧痛。

[hiː; hi] [fel] [bæk] [æt; ət] [wʌns] , [ˈhiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈperilz] [ɒv; əv] [ðə; ði] [ˈbɪzi] [rəʊd] .

He	fell	back	at	once	,	heedless	of	the	perils	of	the	busy	road	.
他	跌倒	后退	在	一次	,	鲁莽	的	这	危险	的	这	忙碌的	路	.

他立刻后退，全然不顾繁忙道路上的危险。

[ə; eɪ] ['maʊntɪd] [pə'liːsmən] , [sə'spekt, 'sʌspekt][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [ɒv; əv] ['begɪŋ] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ə'nɔɪəns] [ɒv; əv]

A	mounted	policeman	,	suspecting	the	boy	of	begging	to	the	annoyance	of
一个	安装	警察	,	怀疑	这	男生	的	乞讨	到	这	烦恼	的

[ðəʊz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ðɪ] ['kærɪdʒ] ,

those	within	the	carriage	,
那些	之内	这	运输	,

一名骑警怀疑这名男孩在车厢里乞讨，打扰了其他人，

[wɒz; wəz] ['fɒləʊɪŋ] [æt; ət][hɪz; ɪz] [hiːlz] .

was	following	at	his	heels	.
曾是	下列的	在	他的	高跟鞋	.

紧随其后。

[bɜːrts] ['sʌd(ə)n] [hɔːlt] [tʊk] [hɪm][baɪ] [sə'praɪz] .

Bert's	sudden	halt	took	him	by	surprise	.
伯特的	突然	停止	采取	他	经过	惊喜	.

伯特的突然停下让他措手不及。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [pʊl] [ʌp][hɪz; ɪz] [hɔːs] , [bʌt; bət][ðeə(r)][wɒz; wəz][nɒt] [taɪm] .

He	tried	to	pull	up	his	horse	,	but	there	was	not	time	.
他	尝试	到	拉	向上	他的	马	,	但	那里	曾是	不是	时间	.

他试图勒住马，但已经来不及了。

[ðə; ðɪ]['ænɪm(ə)l][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]]['waɪldli] , [bʌt; bət] [strʌk] [bɜːt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][英 [rɪə(r)] 美 [rɪr]] .

The	animal	reared	wildly	,	but	struck	Bert	as	it	reared	.
这	动物	饲养	疯狂地	,	但	击	伯特	作为	它	饲养	.

那只动物狂奔起来，但在站立的过程中撞到了伯特。

[ðə; ðɪ] [bɔɪ] [fel] ['sensləs] [ɒn][ðə; ðɪ][rəʊd] .

The	boy	fell	senseless	on	the	road	.
这	男生	跌倒	无意义的	在	这	路	.

男孩昏倒在路边。

[ə'gen] [ðə; ðɪ] ['æmbjələns] ['stretʃə(r)] [wɒz; wəz][ɪn] [ˌrekwɪ'zɪʃ(ə)n] .

Again	the	ambulance	stretcher	was	in	requisition	.
再次	这	救护车	担架	曾是	在	征用	.

救护担架再次被征用。

[bɜːt] [wɒz; wəz] [pleɪst] [ɪn][ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] ['kærɪd] [æt; ət] [wʌns] [tuː; tə][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['hɒspɪt(ə)l] ,

Bert	was	placed	in	it	,	and	carried	at	once	to	St	.	George's	Hospital	,
伯特	曾是	放置	在	它	,	和	携带	在	一次	到	英石	.	乔治的	医院	,

伯特被放进担架里，随即被送往圣乔治医院。

[fɔː(r); fə(r)][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [fɪəd] [ðæt] [hɪz; ɪz] [hɜːt] [wɒz; wəz] ['sɪəriəs] .

for	it	was	feared	that	his	hurt	was	serious	.
为了	它	曾是	害怕	那	他的	伤害	曾是	严肃的	.

因为人们担心他的伤势很严重。

['tʃæptə(r)] [eɪtθ]

CHAPTER	VIII
章	八

第八章

[ɪn][ðə; ðɪ]['hɒspɪt(ə)l]

In	the	Hospital
在	这	医院

在医院

[bɜːt] [wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə][daɪ] .

BERT	was	not	likely	to	die	.
伯特	曾是	不是	可能	到	死	.

BERT不太可能会死。

[hɪz; ɪz] [wɜːst] ['ɪndʒəri][wɒz; wəz][ə; eɪ]['brəʊkən][rɪb] , [ænd; ənd] [ðæt] ['hævɪŋ] [biːn] ['skɪlfəli] [set] ,

His	worst	injury	was	a	broken	rib	,	and	that	having	been	skilfully	set	,
他的	最差	受伤	曾是	一个	破碎的	肋骨	,	和	那	拥有	到过	巧妙地	放	,

他最严重的伤是肋骨骨折，但经过巧妙的接骨后，

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['laɪkli] [tuː; tə][duː; də] [wel] .

he	was	likely	to	do	well	.
他	曾是	可能	到	做	出色地	.

他很可能会表现出色。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['sʌfə(r)] [ə'kjuːt] [peɪn] ;

He	did	not	suffer	acute	pain	;
他	做过	不是	遭受	急性	疼痛	;

他没有感到剧烈疼痛；

[jet] [ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['mɪzrəbl] [ɪ'nʌf] [æz; əz][hiː; hi] [leɪ] [ɒn][hɪz; ɪz]['lɪt(ə)l][bed][ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l]

yet	the	boy	was	miserable	enough	as	he	lay	on	his	little	bed	in	the	hospital
然而	这	男生	曾是	悲惨的	足够的	作为	他	躺	在	他的	小的	床	在	这	医院

[wɔːd] .

ward	.
病房	.

然而，躺在医院病房的小床上，这个男孩已经够痛苦了。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ɪn'djʊərɪŋ] [pæŋ] [wɪtʃ] [hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [dɪ'skraɪb] ,

He	was	enduring	pangs	which	he	could	not	describe	,
他	曾是	持久	疼痛	哪个	他	可以	不是	描述	,

他正承受着难以言喻的剧痛。

[ænd; ənd] [wɪtʃ] [ðə; ði][best][ɒv; əv] ['nɜːsɪz] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv] [rɪ'liːvd] .

and	which	the	best	of	nurses	could	not	have	relieved	.
和	哪个	这	最好的	的	护士	可以	不是	有	松了口气	.

即使是最好的护士也无法缓解这种情况。

['ʃeɪkspɪə(r)] [prə'naʊnst] [ˌaɪ 'tiː] " ['ʃɑːpə(r)] [ðæn; ðən][ə; eɪ] ['sɜːrpənts] [tuːθ] " [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ]

Shakespeare	pronounced	it	"	sharper	than	a	serpent's	tooth	"	to	have	a
莎士比亚	发音	它	"	更锐利	比	一个	蛇的	齿	"	到	有	一个

['θæŋkləs] [tʃaɪld] ,

thankless	child	,
忘恩负义	孩子	,

莎士比亚曾形容生个忘恩负义的孩子“比蛇牙还锋利”。

[ænd; ənd][ðə; ði] [stɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ɪn'grætɪtjuːd] [ðæt] [sɪnz] [ə'genst] [lʌv] [ɪz]['ʌndə(r)][ɔːl] ['sɜːkəmstənsɪz]

and	the	sting	of	the	ingratitude	that	sins	against	love	is	under	all	circumstances
和	这	蜇	的	这	忘恩负义	那	罪孽	反对	爱	是	在下面	全部	情况

[hɑːd][tuː; tə][beə(r)] .

hard	to	bear	.
难的	到	熊	.

忘恩负义、违背爱意的痛苦，在任何情况下都难以承受。

[bɜːt] [kʊd; kəd][nɒt][hæv; həv][pʊt][hɪz; ɪz] ['fiːlɪŋz] ['ɪntuː] [wɜːdz] ,

Bert	could	not	have	put	his	feelings	into	words	,
伯特	可以	不是	有	放	他的	情怀	进入	字	,

伯特无法用语言表达自己的感受。

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [hɑːt] [eɪkt] [æt; ət][ðə; ði] [rɪ'membrəns] [ɒv; əv] [haʊ] [prɪn][hæd; həd] [tɜːnd] [frɒm; frəm]

but	his	heart	ached	at	the	remembrance	of	how	Prin	had	turned	from
但	他的	心	疼痛	在	这	纪念	的	如何	打印	有	转向	从

[hɪm] .

him	.
他	.

但一想到普林是如何背弃他的，他的心就隐隐作痛。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] ['kruːəl][ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] ,

It	seemed	cruel	of	her	,
它	似乎	残忍的	的	她	,

她这样做似乎很残忍。

[fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][mʌst; məst][hæv; həv] [nəʊn] [haʊ] [hiː; hi][hæd; həd] ['sʌfəd] [frɒm; frəm] ['ləʊnlinəs] [ænd; ənd]

for	she	must	have	known	how	he	had	suffered	from	loneliness	and
为了	她	必须	有	已知	如何	他	有	遭受	从	孤独	和

['hɑːteɪk] [sɪns] [ʃiː; ʃi] [went] [ə'weɪ] .

heartache	since	she	went	away	.
心痛	自从	她	去	离开	.

因为她一定知道自从她离开后，他有多么孤独和心痛。

" [aɪ][kʊd; kəd]['nevə(r)][hæv; həv] ['triːtɪd] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] , " [bɜːt] [sed] [tuː; tə] [hɪm'self] ; " [nəʊ] ,

"	I	could	never	have	treated	her	so	,	"	Bert	said	to	himself	;	"	no	,
"	我	可以	绝不	有	治疗	她	所以	,	"	伯特	说	到	他自己	;	"	不	,

“我绝不会那样对待她，”伯特自言自语道；“不，

[nɒt] [ɪf] [aɪ][hæd; həd] [bɪ'kʌm] [ðə; ði] ['greɪtɪst] [swel] [ðæt] ['evə(r)][wɒz; wəz] .

not	if	I	had	become	the	greatest	swell	that	ever	was	.
不是	如果	我	有	变得	这	最	膨胀	那	曾经	曾是	.

如果我成了史上最伟大的巨星，那就不会了。

" [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd]['rɪz(ə)n][ɪn][ðə; ði] [wɜːld] .

"	It	appeared	that	the	Princess	had	risen	in	the	world	.
"	它	出现	那	这	公主	有	升起	在	这	世界	.

“看来公主已经崛起于世了。”

[haʊ] [keɪm] [ʃiː; ʃi][tuː; tə][biː; bi] ['draɪvɪŋ] [ɪn] [ðæt] [grænd] ['kærɪdʒ] [wɪð] [ðəʊz] ['smɑːtli] - [drest]

How	came	she	to	be	driving	in	that	grand	carriage	with	those	smartly	-	dressed
如何	来了	她	到	是	驾驶	在	那	盛大	运输	和	那些	聪明地	-	穿着

['tʃɪldrən] ?

children	?
孩子们	?

她怎么会乘坐那辆豪华马车，车上还载着那些穿着考究的孩子们呢?

[hæd; həd][ʃiː; ʃi] [left] ['hæmpʃɪə] [fɔː(r); fə(r)] [gʊd] ?

Had	she	left	Hampshire	for	good	?
有	她	左边	汉普郡	为了	好的	?

她彻底离开汉普郡了吗?

" [əʊ] , [ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] ['rɪt(ə)n] [ænd; ənd][təʊld][ˌem 'iː] , " [grəʊn] [bɜːt] ;

"	Oh	,	she	might	have	written	and	told	me	,	"	groaned	Bert	;
"	哦	,	她	可能	有	书面	和	讲述	我	,	"	呻吟	伯特	;

“哦，她可能写信告诉我了，”伯特呻吟道；

" [ænd; ənd][tuː; tə] - [deɪ] [aɪ] [ment] [tuː; tə][gəʊ] [daʊn] [ðeə(r)][tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] !

"	and	to	-	day	I	meant	to	go	down	there	to	see	her	!
"	和	到	-	天	我	意思是	到	去	向下	那里	到	看	她	!

“而我今天本来打算去那里看她！”

" [ðə; ði] [bɔɪ] [gruː] ['restləs] [ænd; ənd] ['fiːvərɪʃ] ['ʌndə(r)][ðə; ði] [streɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz]['ment(ə)l] ['trʌb(ə)l] .

"	The	boy	grew	restless	and	feverish	under	the	strain	of	his	mental	trouble	.
"	这	男生	生长	不安	和	发烧	在下面	这	拉紧	的	他的	精神的	麻烦	.

“男孩在精神困扰的压力下变得焦躁不安，并且发烧了。”

['mɪstə(r)] . ['kɔːni] , [huː] [hæd; həd] [biːn] ['greɪtli] [dɪ'strest] [tuː; tə] [siː] [hɪm] [bɔːn] [ɒf] [tuː; tə][ðə; ði]

Mr	.	Corney	,	who	had	been	greatly	distressed	to	see	him	borne	off	to	the
先生	.	科尼	,	WHO	有	到过	非常	苦恼	到	看	他	出生	离开	到	这

['hɒspɪt(ə)l] ,

hospital	,
医院	,

科尼先生看到他被抬往医院，感到非常难过。

[ænd; ənd] [kwaɪt] [æt; ət] [ə; eɪ] [lɒs] [tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [ðə; ðɪ] ['æksɪdənt] [hæd; həd] ['hæpənd] ,

and	quite	at	a	loss	to	understand	how	the	accident	had	happened	,
和	相当	在	一个	损失	到	理解	如何	这	事故	有	发生	,

[hæd; həd] ['kwɪkli] ['fɒləʊd] [hɪm] ['ðɪðə(r)] ,

had	quickly	followed	him	thither	,
有	迅速地	随后	他	那里	,

他们完全不明白事故是如何发生的，便迅速跟了过去。

[ænd; ənd] [hiː; hi] [keɪm] [ə'gen] [ænd; ənd] [ə'gen] [tuː; tə] [siː] [hɪm] .

and	he	came	again	and	again	to	see	him	.
和	他	来了	再次	和	再次	到	看	他	.

他一次又一次地来看望他。

[bʌt; bət] [hiː; hi] , [kaɪnd] [ðəʊ] [hiː; hi] [wɒz; wəz] , [kʊd; kəd] [nɒt] ['entə(r)] ['ɪntuː] [bɜːrts] [steɪt] [ɒv; əv] [maɪnd] .

But	he	,	kind	though	he	was	,	could	not	enter	into	Bert's	state	of	mind	.
但	他	,	种类	尽管	他	曾是	,	可以	不是	进入	进入	伯特的	状态	的	头脑	.

但他虽然心地善良，却无法理解伯特的内心世界。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [kən'vɪnst] [ðæt] [ðə; ðɪ] [bɔɪ] [wɒz; wəz] ['ʌndə(r)] [ə; eɪ] [dɪ'luːʒn] [rɪ'gɑːdɪŋ] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] .

He	was	convinced	that	the	boy	was	under	a	delusion	regarding	his	sister	.
他	曾是	确信	那	这	男生	曾是	在下面	一个	错觉	关于	他的	姐姐	.

他确信这个男孩对他的妹妹抱有幻想。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] ['riːəli] [prɪn] , [bʌt; bət] [sʌm; səm] [wʌn] ['veri] [laɪk] [hɜː(r); hə(r)] [huːm] [hiː; hi] [hæd; həd]

It	was	not	really	Prin	,	but	some	one	very	like	her	whom	he	had
它	曾是	不是	真的	打印	,	但	一些	一	非常	喜欢	她	谁	他	有

[siːn] .

seen	.
已见	.

他看到的其实不是普林，而是一个和她非常相像的人。

[bɜːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] , [ænd; ənd] [prest] [hɪz; ɪz] [lɪps] ['fɜːmli] [tə'geðə(r)] [æt; ət] [ðə; ðɪ] [sə'dʒestʃən] .

Bert	shook	his	head	,	and	pressed	his	lips	firmly	together	at	the	suggestion	.
伯特	摇晃	他的	头	,	和	按下	他的	嘴唇	牢牢	一起	在	这	建议	.

伯特摇了摇头，对这个提议紧紧抿着嘴唇。

" [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [prɪn] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [sɔː] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	It	was	Prin	,	and	she	saw	me	,	"	he	said	;
"	它	曾是	打印	,	和	她	锯	我	,	"	他	说	;

“是普林，她看见我了，”他说；

[ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə] [pə'sweɪd] [hɪm] ['ʌðəwaɪz] .

and	it	was	impossible	to	persuade	him	otherwise	.
和	它	曾是	不可能的	到	说服	他	否则	.

根本无法说服他改变主意。

[ɪn] [veɪn] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [traɪd] [tuː; tə] ['ɑːgjuː] [wɪð] [hɪm] .

In	vain	,	Mr	.	Corney	tried	to	argue	with	him	.
在	徒劳	,	先生	.	科尼	尝试	到	争论	和	他	.

科尼先生试图与他争辩，但徒劳无功。

" [doʊnt] [juː; jʊ] [rɪ'membə(r)] [ðæt] [aɪ] [sɔː] [sʌm; səm] [wʌn] ['veri] [laɪk] [maɪ] ['sɪstə(r)] ?

"	Don't	you	remember	that	I	saw	some	one	very	like	my	sister	?
"	不	你	记住	那	我	锯	一些	一	非常	喜欢	我的	姐姐	?

“你不记得我见过一个很像我姐姐的人吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" [ænd; ənd] [jet] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [nɒt] [maɪ]['sɪstə(r)] . "

"	And	yet	it	was	not	my	sister	.	"
"	和	然而	它	曾是	不是	我的	姐姐	.	"

“然而，她并不是我的妹妹。”

" [ˌaɪ 'tiː] [meɪ] [hæv; həv] [biːn] , " [sed] [bɜːt] .

"	It	may	have	been	,	"	said	Bert	.
"	它	可能	有	到过	,	"	说	伯特	.

“也许是这样，”伯特说。

" [juː; jʊ][hæv; həv] [nɒt] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [lɒŋ] [taɪm] ; [ʃiː; ʃi] [meɪ] [hæv; həv] ['ɔːltəd] . "

"	You	have	not	seen	her	for	a	long	time	;	she	may	have	altered	.	"
"	你	有	不是	已见	她	为了	一个	长的	时间	;	她	可能	有	已修改	.	"

“你很久没见过她了；她可能已经变了。”

" [əʊ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ðæt] [kʊd; kəd][hæv; həv] [biːn] [maɪ]['sɪstə(r)] .

"	Oh	no	;	it	is	impossible	that	that	could	have	been	my	sister	.
"	哦	不	;	它	是	不可能的	那	那	可以	有	到过	我的	姐姐	.

“哦不；那不可能是我的妹妹。”

[prɪ'sɪlə] [wɒz; wəz][ə; eɪ][məʊst] [rɪ'spektəbl] ['wʊmən] , [ænd; ənd] [ðæt] [pɔː(r); pʊə(r)] ['wʊmən] [lʊkt] [laɪk]

Priscilla	was	a	most	respectable	woman	,	and	that	poor	woman	looked	like
普里西拉	曾是	一个	最多	可敬	女士	,	和	那	贫穷的	女士	看起来	喜欢

[ə; eɪ]['pɜːs(ə)n] [huː] [dræŋk] .

a	person	who	drank	.
一个	人	WHO	喝	.

普里西拉是一位非常受人尊敬的女士，而那个可怜的女人看起来像个酗酒的人。

[bɪ'saɪdz] , [juː; jʊ] [sed] [juː; jʊ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] .

Besides	,	you	said	you	knew	her	.
除了	,	你	说	你	知道	她	.

而且，你说你认识她。

[juː; jʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)]['mɪsɪz] . [keɪ] . "

You	called	her	Mrs	.	Kay	.	"
你	称为	她	太太	.	凯	.	"

你叫她凯太太。

" [əʊ] [jes] , [aɪ] [fə'gɒt] .

"	Oh	yes	,	I	forgot	.
"	哦	是的	,	我	忘了	.

“哦，对，我忘了。”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['mɪsɪz] . [keɪ] , " [sed] [bɜːt] .

Of	course	it	was	Mrs	.	Kay	,	"	said	Bert	.
的	课程	它	曾是	太太	.	凯	,	"	说	伯特	.

“当然是凯太太，”伯特说。

[bʌt; bət][hiː; hi][wɒz; wəz][nəʊ] [les] [kən'vɪnst] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [prɪn] .

But	he	was	no	less	convinced	that	he	had	seen	Prin	.
但	他	曾是	不	较少的	确信	那	他	有	已见	打印	.

但他仍然坚信自己看到了普林。

" ['piːp(ə)l] [duː; də] [tʃeɪndʒ] , [ðəʊ] , " [hiː; hi] [ri'mɑːk] , ['sʌmwɒt] [ɪ'reləvəntli] .

"	People	do	change	,	though	,	"	he	remarked	,	somewhat	irrelevantly	.
"	人们	做	改变	,	尽管	,	"	他	评论	,	有些	无关紧要	.

“不过，人确实会改变，”他漫不经心地说道。

" [ai]['nevə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'li:vd] [ðæt] [prɪn] [wʊd] [hæv; həv] [lʊkt] [ɒn][ˌem 'i:][ænd; ənd] [tɜ:nd]
" I never could have believed that Prin would have looked on me and turned
" 我 绝不 可以 有 相信 那 打印 会 有 看起来 在 我 和 转向
[ə'weɪ] [laɪk] [ðæt] . "
away like that . "
离开 喜欢 那 . "

“我做梦都没想到普林会那样看着我，然后转身离开。”

" [eɪ] , " [sed] [əʊld] ['kɔ:ni] , " [ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz][nɒt] [laɪk] [ə; eɪ]['sɪstə(r)] ,
" Ay , " said old Corney , " it was not like a sister ,
" 哎 , " 说 老的 科尼 , " 它 曾是 不是 喜欢 一个 姐姐 ,

“唉，”老科尼说，“她不像个姐妹。”

[ænd; ənd] [ðæts] [wɒt] [meɪks] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ju:; jʊ][mʌst; məst][bi:; bi] [mɪ'steɪkən] .
and that's what makes me think you must be mistaken .
和 那就是 什么 制作 我 思考 你 必须 是 错误 .

正因如此，我才觉得你一定是弄错了。

[wel] , [ðeəz; ðəz][wʌn] [frend] [wɪl] ['nevə(r)] [tri:t] [ju:; jʊ] [laɪk] [ðæt] , [bɜ:t] ,
Well , there's one Friend will never treat you like that , Bert ,
出色地 , 有 一 朋友 将要 绝不 对待 你 喜欢 那 , 伯特 ,

嗯，有一位朋友永远不会那样对待你，伯特。

" [ænd; ənd][hi:; hi][bɪ'gæn][tu:; tə] [sɪŋ] ['sɒftli] [hɪz; ɪz] ['feɪvərɪt] [hɪm] , —
" and he began to sing softly his favourite hymn , —
" 和 他 开始 到 唱歌 轻轻 他的 最喜欢的 圣歌 , —

于是他开始轻声唱起他最喜欢的赞美诗，——

" - [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ! - "
" ' I've found a Friend , oh , such a Friend ! ' "
" - 我已经 成立 一个 朋友 , 哦 , 这样的 一个 朋友 ! - "

“我找到了一位朋友，哦，真是位好朋友！”

" [ˌwʊdnt] [hi:; hi][bi:; bi] [ə'ʃeɪmd] [ɒv; əv][ə; eɪ] ['rægɪd] ['lɪt(ə)l] [tʃæp] [laɪk] [ˌem 'i:] ? " [ɑ:skt] [bɜ:t] ['wɪstfəli]
" Wouldn't He be ashamed of a ragged little chap like me ? " asked Bert wistfully
" 不会 他 是 羞愧 的 一个 破烂不堪 小的 小伙子 喜欢 我 ? " 问 伯特 怅然地
.
:
.

“祂会不会为我这样一个衣衫褴褛的小家伙感到羞耻呢？”伯特怅然地问道。

[ðə; ði][əʊld] ['seɪlərz] [feɪs] ['braitən] [wɪð] [ə; eɪ] ['bi:mɪŋ] [smaɪl] [æz; əz][hi:; hi] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed]
The old sailor's face brightened with a beaming smile as he shook his head
这 老的 水手的 脸 明亮 和 一个 光芒四射 微笑 作为 他 摇晃 他的 头
[ænd; ənd] [sed] , —
and said , —
和 说 , —

老水手脸上绽放出灿烂的笑容，他摇了摇头，说道：

" [nɒt] [hi:; hi] .
" Not He .
" 不是 他 .

不是他。

['naɪðə(r)] ['aʊə(r)][rægz][nɔ:(r)]['aʊə(r)][sɪnz][kæn; kən] ['seprət] [ˌju: 'es][frɒm; frəm][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv] [kraɪst] .
Neither our rags nor our sins can separate us from the love of Christ .
两者都不 我们的 破布 也不 我们的 罪孽 能 分离 我们 从 这 爱 的 基督 .

我们的衣衫褴褛和罪孽都不能使我们与基督的爱隔绝。

[hi:; hi][ɪz] [nɒt] [ə'ʃeɪmd] [tu:; tə] [kɔ:l] [ˌju: 'es][hɪz; ɪz] ['brʌðəz] .
He is not ashamed to call us His brothers .
他 是 不是 羞愧 到 称呼 我们 他的 兄弟 .

他毫不羞于称我们为他的弟兄。

" [ðə; ði] [θɔːt] [drɒpt] [laɪk] [bɑːm] [ɒn] [bɜːrts] ['wuːndɪd] ['spɪrɪt] .
" The thought dropped like balm on Bert's wounded spirit .
" 这 想法 掉落 喜欢 香脂 在 伯特的 受伤 精神 .

这个想法如同抚慰伯特受伤心灵的良药。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [hæd; həd] [gɒn] , [ðə; ði] [rɪ'freɪn] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [hɪm] , —
Long after Mr . Corney had gone , the refrain of his hymn , —
长的 后 先生 . 科尼 有 已消失 , 这 避免 的 他的 圣歌 , —

科尼先生去世很久之后，他那首赞美诗的副歌仍然萦绕耳畔——

" - [aɪv] [faʊnd] [ə; eɪ] [frend] , [əʊ] , [sʌtʃ] [ə; eɪ] [frend] ! -
" ' I've found a Friend , oh , such a Friend ! '
" - 我已经 成立 一个 朋友 , 哦 , 这样的 一个 朋友 ! -

“我找到了一位朋友，哦，真是位好朋友！”

" [ræŋ] [ɒn][ɪn] [bɜːrts] [hɑːt] .
" Rang on in Bert's heart .
" 响铃 在 在 伯特的 心 .

“这声音在伯特的心中回荡。”

[ðæt] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði][fɜːst] [taɪm] [sɪns] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] , [hiː; hi] [ɪn'dʒɔɪd] [saʊnd] , [rɪ'freʃɪŋ]
That night , for the first time since his accident , he enjoyed sound , refreshing
那 夜晚 , 为了 这 第一的 时间 自从 他的 事故 , 他 享受 声音 , 令人耳目一新
[sliːp] .
sleep .
睡觉 .

当晚，自事故发生以来，他第一次睡了个好觉，精神焕发。

['ɑːftə(r)] [ðæt] , [hɪz; ɪz] [kən'dɪʃn] ['deɪli] [ɪm'pruːvd] .
After that , his condition daily improved .
后 那 , 他的 状况 日常的 改进 .

此后，他的病情逐日好转。

[wen] [hiː; hi][hæd; həd] [biːn] [ə; eɪ] ['fɔːtnaɪt] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'laʊd] [tuː; tə][sɪt] [ʌp] ,
When he had been a fortnight in the hospital , he was allowed to sit up ,
什么时候 他 有 到过 一个 两星期 在 这 医院 , 他 曾是 允许 到 坐 向上 ,

住院两周后，他被允许坐起来。

[ænd; ənd] [suːn] [hiː; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tuː; tə] [muːv] [ə'baʊt] [ðə; ði] [wɔːd] .
and soon he was able to move about the ward .
和 很快 他 曾是 有能力的 到 移动 关于 这 病房 .

很快他就能在病房里走动了。

[wʌn] [deɪ] [hiː; hi] [rɪ'siːvd] [ə; eɪ] [greɪt] [sə'praɪz] .
One day he received a great surprise .
一 天 他 已收到 一个 伟大的 惊喜 .

有一天，他收到了一份意想不到的惊喜。

[sʌm; səm] ['tʃeɪndʒɪz] [wɜː(r); wə(r)] ['biːɪŋ] [meɪd] [ɪn][ðə; ði] [ə'reɪndʒmənt] [ɒv; əv][ðə; ði][bedz] ,
Some changes were being made in the arrangement of the beds ,
一些 变化 是 存在 制成 在 这 安排 的 这 床 ,

床位的摆放方式正在进行一些调整。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz] [wiːld] ['ɪntuː][ðə; ði] [wɔːd] [frɒm; frəm][æn; ən] [ə'dʒɔɪnɪŋ] [wʌn][ə; eɪ] ['wʊmən]
and there was wheeled into the ward from an adjoining one a woman
和 那里 曾是 带轮子的 进入 这 病房 从 一个 相邻的 一 一个 女士
[huː] [lʊkt] ['veri] [ɪl] ,
who looked very ill ,
WHO 看起来 非常 患病的 ,

这时，隔壁病房推来一位看起来病得很重的妇女。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] ['evɪdəntli] [bɪ'lɒŋd] [tuː; tə][ðə; ði] [klɑːs] [ɒv; əv] [ˌkɒnvə'les(ə)nt] .

though	she	evidently	belonged	to	the	class	of	convalescents	.
尽管	她	显然	属于	到	这	班级	的	康复者	.

虽然她显然属于康复期病人。

['tɜːnɪŋ] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][æz; əz][ʃiː; ʃi] [went] [baɪ] , [bɜːt] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] , [tuː; tə][hɪz; ɪz]

Turning	to	look	at	her	as	she	went	by	,	Bert	recognised	,	to	his
转弯	到	看	在	她	作为	她	去	经过	,	伯特	已确认	,	到	他的

[ə'stɒnɪʃmənt] , ['mɪsɪz] . [keɪ] .

astonishment	,	Mrs	.	Kay	.
惊讶	,	太太	.	凯	.

伯特转头看向走过的她，惊讶地发现，她竟然是凯太太。

[hiː; hi] [wɒtʃt] [waɪl] [ðə; ði] [nɜːs] [pleɪst] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][æn; ən] ['iːzi] [tʃeə(r)][ænd; ənd] [ə'reɪndʒd]

He	watched	while	the	nurse	placed	her	in	an	easy	chair	and	arranged
他	观看	尽管	这	护士	放置	她	在	一个	简单的	椅子	和	安排

[hɜː(r); hə(r)] ['piləuz] ['kʌmftəbli; 'kʌmfətəbli] ;

her	pillows	comfortably	;
她	枕头	舒适地	;

他看着护士把她扶到一张扶手椅上，并把她的枕头调整到舒适的位置；

[ðen] , [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [left] [ə'ləʊn] , [hiː; hi] [wɔːkt] [ə'krɒs] [ðə; ði] [wɔːd] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd]

then	,	when	she	was	left	alone	,	he	walked	across	the	ward	and	stood	beside
然后	,	什么时候	她	曾是	左边	独自的	,	他	步行	穿过	这	病房	和	站立	旁

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

然后，当她独自一人时，他穿过病房，站在她身边。

" [waɪ] , ['mɪsɪz] . [keɪ] , " [hiː; hi] [sed] , " [aɪ][dɪd] [nɒt] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][hɪə(r)] .

"	Why	,	Mrs	.	Kay	,	"	he	said	,	"	I	did	not	know	that	you	was	here	.
"	为什么	,	太太	.	凯	,	"	他	说	,	"	我	做过	不是	知道	那	你	曾是	这里	.

“凯太太，”他说，“我不知道您在这里。”

" [ʃiː; ʃi] ['stɑːtɪd] ['nɜːvəsli] [æt; ət][ðə; ði] [saʊnd] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , [fɔː(r); fə(r)][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [wiːk] ,

"	She	started	nervously	at	the	sound	of	his	voice	,	for	she	was	very	weak	,
"	她	开始	紧张地	在	这	声音	的	他的	嗓音	,	为了	她	曾是	非常	虚弱的	,

“听到他的声音，她吓了一跳，因为她身体很虚弱。”

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [hɜː(r); hə(r)] [wɜːdz] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] ['greɪʃəs] .

and	when	she	spoke	her	words	were	not	gracious	.
和	什么时候	她	辐	她	字	是	不是	亲切	.

她说话时语气并不客气。

" ['gʊdnəs] [ˌem 'iː] , [bɔɪ] !

"	Goodness	me	,	boy	!
"	善良	我	,	男生	!

我的天哪，孩子！

[nəʊ][mɔː(r)][dɪd][aɪ] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɒz; wəz][hɪə(r)] ;

No	more	did	I	know	that	you	was	here	;
不	更多的	做过	我	知道	那	你	曾是	这里	;

我当时并不知道你就在这里；

[bʌt; bət] [ðæts] [nəʊ] ['riːz(ə)n] [waɪ] [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] ['stɑːt(ə)l][ˌem 'iː][səʊ] .

but	that's	no	reason	why	you	should	startle	me	so	.
但	那就是	不	原因	为什么	你	应该	惊吓	我	所以	.

但这并不是你如此惊吓我的理由。

[aɪv] [biːn] ['veri] [ɪl] , [ænd; ənd][ðə; ði] [liːst] [θɪŋ] [gəʊz] [θruː] [ˌem 'iː] . "

I've	been	very	ill	,	and	the	least	thing	goes	through	me	.	"
我已经	到过	非常	患病的	,	和	这	至少	事物	去	通过	我	.	"

我病得很重，一点儿东西都经不起折腾。

" [aɪv] [biːn] [ɪl] , [tuː] , " [sed] [bɜːt] , [wɪð] [sʌm; səm] [ɪm'pɔːt(ə)ns] .
" I've been ill , too , " said Bert , with some importance .
" 我已经 到过 患病的 , 也 , " 说 伯特 , 和 一些 重要性 .

“我也生病了，”伯特颇为严肃地说。

" [ai] [met] [wɪð] [æn; ən] ['æksɪdənt] [ɒn] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [deɪ] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [brɔːt] [ˌem 'iː] [ɪn] [hɪə(r)] . "
" I met with an accident on Jubilee Day , and they brought me in here . "
" 我 遇见 和 一个 事故 在 禧年 天 , 和 他们 带来 我 在 这里 . "

“我在女王登基庆典日那天出了车祸，他们把我送到了这里。”

" [waɪ] , [ai] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ɪl] [æt; ət] [ðə; ði] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] , [tuː] , " [sed] ['mɪsɪz] . [keɪ] ;
" Why , I was taken ill at the Jubilee , too , " said Mrs . Kay ;
" 为什么 , 我 曾是 已采取 患病的 在 这 禧年 , 也 , " 说 太太 . 凯 ;

“哎呀，我在女王登基庆典上也生病了，”凯夫人说；

" [ai] [hæd; həd] [ə; eɪ] [kaɪnd] [ɒv; əv] [ə; eɪ] [fɪt] , [ænd; ənd] [ðeɪ] [kʊd; kəd] [nɒt] [brɪŋ] [ˌem 'iː] [raʊnd] ,
" I had a kind of a fit , and they could not bring me round ,
" 我 有 一个 种类 的 一个 合身 , 和 他们 可以 不是 带来 我 圆形的 ,

“我当时突然发狂，他们怎么也叫不醒我。”

[səʊ] [ai] [wɒz; wəz] ['kærid] [tuː; tə] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] .
so I was carried to the hospital .
所以 我 曾是 携带 到 这 医院 .

于是我被抬到了医院。

[aɪv] [biːn] ['ɔːfli] [bæd] [ɪn] [maɪ] [hed] [sɪns] ; [bʌt; bət] [aɪm] ['betə(r)] [naʊ] ,
I've been awfully bad in my head since ; but I'm better now ,
我已经 到过 非常 坏的 在 我的 头 自从 ; 但 我是 更好的 现在 ,

从那以后我的精神状态一直很糟糕；但我现在好多了。

[ðəʊ] [ai] [doʊnt] [fiːl] [gʊd] [fɔː(r); fə(r)] [mʌtʃ] .
though I don't feel good for much .
尽管 我 不 感觉 好的 为了 很多 .

虽然我大部分时间都感觉不太好。

[nəʊ] [mɔː(r)] ['dʒuːbili:] [fɔː(r); fə(r)] [ˌem 'iː] .
No more Jubilees for me .
不 更多的 禧年 为了 我 .

我再也不参加禧年庆典了。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [hiːt] [ænd; ənd] [ðə; ði] ['skwiːzɪŋ] [ðæt] [dɪd] [ˌaɪ 'tiː] .
It was the heat and the squeezing that did it .
它 曾是 这 热 和 这 挤压 那 做过 它 .

是高温和挤压造成的。

" [bʌt; bət] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] ['mɪsɪz] . [keɪ] [njuː] [wel] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [nɒt] [ðə; ði] [hiːt] [ə'ləʊn] [ðæt]
" But as she spoke Mrs . Kay knew well that it was not the heat alone that
" 但 作为 她 辐 太太 . 凯 知道 出色地 那 它 曾是 不是 这 热 独自的 那
[hæd; həd] [kɔːzd] [hɜː(r); hə(r)] ['ɪlnəs] .
had caused her illness .
有 导致 她 疾病 .

“但凯太太在说话的时候很清楚，导致她生病的不仅仅是炎热的天气。

[hɜː(r); hə(r)] [ɪn'tempərət] ['hæbɪts] [wɜː(r); wə(r)] [ə'kaʊntəbl] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] .
Her intemperate habits were accountable for it .
她 不节制的 习惯 是 问责制 为了 它 .

这一切都是她放纵不羁的生活习惯造成的。

[wʌn] [ɒv; əv][ðə; ði]['medɪk(ə)l][men][hæd; həd][təʊld][hɜː(r); hə(r)] [ðɪs] ['veri] ['pleɪnli] , [ænd; ənd][hæd; həd] ,

One	of	the	medical	men	had	told	her	this	very	plainly	,	and	had	,
一	的	这	医疗的	男人	有	讲述	她	这	非常	显然	,	和	有	,

[mɔːr'əʊvə(r)] ,

moreover	,
而且	,

其中一位医生已经非常明确地告诉过她这一点，而且，

[wɔːnd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ɪf] [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [gɪv] [ʌp][ðə; ði] [drɪŋk] ,

warned	her	that	if	she	did	not	give	up	the	drink	,
警告	她	那	如果	她	做过	不是	给	向上	这	喝	,

你警告她，如果她不戒酒，

[hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wʊd] [suːn] [kʌm] [tuː; tə][æn; ən][end] .

her	life	would	soon	come	to	an	end	.
她	生活	会	很快	来	到	一个	结尾	.

她的生命即将走到尽头。

[ænd; ənd]['mɪsɪz] . [keɪ] [wɒz; wəz] ['veri] [dɪ'prest] [ænd; ənd] ['mɪzrəbl] .

And	Mrs	.	Kay	was	very	depressed	and	miserable	.
和	太太	.	凯	曾是	非常	郁闷	和	悲惨的	.

凯太太非常沮丧，很痛苦。

[ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [frɒm; frəm][ðə; ði] [θɔːt] [ɒv; əv] ['ɪlnəs] [ænd; ənd] [deθ] ,

She	shrank	from	the	thought	of	illness	and	death	,
她	缩小	从	这	想法	的	疾病	和	死亡	,

她一想到疾病和死亡就感到恐惧。

[jet] [ʃiː; ʃi] [felt] ['paʊələs] [tuː; tə] [rɪ'zɪst] [ðə; ði] ['retʃɪd] ['kreɪvɪŋ] , [wɪtʃ] ['iːv(ə)n] [naʊ] [pə'zest]

yet	she	felt	powerless	to	resist	the	wretched	craving	,	which	even	now	possessed
然而	她	毛毡	无力	到	抵抗	这	可怜	渴望	,	哪个	甚至	现在	拥有

[hɜː(r); hə(r)] ,

her	,
她	,

然而，她却感到无力抵抗那令人作呕的渴望，这种渴望此刻仍然占据着她的心。

[fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['stɪmjələnt] [ɪn] [wɪtʃ] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][səʊ] [lɒŋ] [ɪn'dʌldʒd] .

for	the	stimulant	in	which	she	had	so	long	indulged	.
为了	这	兴奋剂	在	哪个	她	有	所以	长的	沉溺其中	.

她长期以来一直沉迷于某种兴奋剂。

" [juː; jʊ] [lʊk] ['veri] [bæd] , " [sed] [bɜːt] [ˌsɪmpə'θetɪkli] ; " [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ['riːəli] ['betə(r)] ? "

"	You	look	very	bad	,	"	said	Bert	sympathetically	;	"	are	you	really	better	?	"
"	你	看	非常	坏的	,	"	说	伯特	同情地	;	"	是	你	真的	更好的	?	"

“你看上去很糟糕，”伯特同情地说，“你真的好些了吗？”

" [əʊ] , [aɪ] [sə'pəʊz] [səʊ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ] ['hevi] [saɪ] .

"	Oh	,	I	suppose	so	,	"	she	said	,	with	a	heavy	sigh	.
"	哦	,	我	认为	所以	,	"	她	说	,	和	一个	重的	叹	.

“哦，我想也是，”她重重地叹了口气说道。

" ['ðer] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [send] [ˌem 'iː] [həʊm] [ɪn] [ə; eɪ] [deɪ] [ɔː(r)] [tuː] . "

"	They're	going	to	send	me	home	in	a	day	or	two	.	"
"	它们是	去	到	发送	我	家	在	一个	天	或者	二	.	"

“他们一两天后就会把我送回家。”

" [wɛrz] [jɔː(r); jə(r)] [həʊm] ? " [ɑːskt] [bɜːt] .

"	Where's	your	home	?	"	asked	Bert	.
"	在哪里?	你的	家	?	"	问	伯特	.

“你家在哪儿？”伯特问道。

" [ðæts] [nəʊ] ['bɪznəs] [ɒv; əv] [jɔːz] , " [sed] [ʃiː; ʃi] ['ʃɑːpli] ; " [ɪts] [nɒt] [mʌtʃ] [ɒv; əv][ə; eɪ] [həʊm] ,

" That's no business of yours , " said she sharply ; " it's not much of a home ,

" 那就是 不 商业 的 你的 , " 说 她 尖锐地 ; " 它是 不是 很多 的 一个 家 ,

“那不关你的事，”她厉声说道；“那算不上什么像样的家。”

[aɪm] ['θɪŋkɪŋ] , [fɔː(r); fə(r)][ðeəz; ðəz][nəʊ][wʌn][ɪn][ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][keə(r)] ['weðə(r)] [ai][daɪ][ɔː(r)][lɪv; laɪv] . "

I'm thinking , for there's no one in it to care whether I die or live . "

我是 思维 , 为了 有 不 一 在 它 到 关心 无论 我 死 或者 居住 . "

我在想，因为没有人会在乎我是死是活。

" [jɔː(r); jə(r)] ['hʌzbəndz] [ded] , ['ɪz(ə)nt][hiː; hi] ? " [sed] [bɜːt] .

" Your husband's dead , isn't he ? " said Bert .

" 你的 丈夫的 死的 , 不是 他 ? " 说 伯特 .

“你丈夫去世了，对吗？”伯特问道。

" [jes] , [hiː; hi][daɪd] ['meni] [j'iəz] [ə'gəʊ] .

" Yes , he died many years ago .

" 是的 , 他 死亡 许多 年 前 .

“是的，他很多年前就去世了。”

[hiː; hi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [ʃɪps] ['kɑːpəntə(r)][æt; ət] ['lɪvəpuːl] .

He was a ship's carpenter at Liverpool .

他 曾是 一个 船的 木匠 在 利物浦 .

他曾在利物浦当过造船木匠。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个冒牌公主(A sham princess)
第4/6页

[ɑ:] , [ɪf] [jʊd] [si:n] [ðə; ði] [həʊm] [ai] [hæd; həd] [wen] [ai] ['mærid] — [bʌt; bət] [ðeə(r)] !
Ah , if you'd seen the home I had when I married — but there !
啊 , 如果 你会 已见 这 家 我 有 什么时候 我 已婚 — 但 那里 !

啊，如果你见过我结婚时住的房子——但是，就在那里!

[doʊnt] [let] [ˌem 'i:] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] .
Don't let me think of that .
不 让 我 思考 的 那 .

别让我想起那件事。

[aɪm] [ləʊ] [ɪ'nʌf] [naʊ] ; [bʌt; bət] [ai] [wɒz; wəz] [wʌns] [ɪn] ['veri] ['dɪfrənt] ['sɜ:kəmstənsɪz] . "
I'm low enough now ; but I was once in very different circumstances . "
我是 低的 足够的 现在 ; 但 我 曾是 一次 在 非常 不同的 情况 . "

我现在处境很低落；但我曾经的处境截然不同。

" [dɪd] [ju:; jʊ] ['evə(r)] [hæv; həv] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] ? " [ɑ:skt] [bɜ:t] ,
" Did you ever have a brother ? " asked Bert ,
" 做过 你 曾经 有 一个 兄弟 ? " 问 伯特 ,

“你以前有过兄弟吗？”伯特问道。

[hu:] [si:md] [tu:; tə] [bi:; bi] [ɪn] [ðə; ði] [mu:d] [fɔ:(r); fə(r)] ['ɑ:skɪŋ] ['kwestʃənz] .
who seemed to be in the mood for asking questions .
WHO 似乎 到 是 在 这 情绪 为了 问 问题 .

他们看起来很想问问题。

" [jes] , [aɪ'd] [ə; eɪ] ['brʌðə(r)] [wʌns] , [bʌt; bət] [hi:; hi] [tɜ:nd] [aʊt] [ə; eɪ] [gʊd] - [fɔ:(r); fə(r)] - ['nʌθɪŋ] ['feləʊ] .
" Yes , I'd a brother once , but he turned out a good - for - nothing fellow .
" 是的 , ID 一个 兄弟 一次 , 但 他 转向 出去 一个 好的 - 为了 - 没有什么 同伴 .

“是的，我曾经有个兄弟，但他却成了个一事无成的人。”

[hi:; hi] [ræn] [ə'weɪ] [tu:; tə] [si:] , [ænd; ənd] [brəʊk] [maɪ] ['mʌðərz] [hɑ:t] .
He ran away to sea , and broke my mother's heart .
他 跑 离开 到 海 , 和 打破 我的 母亲的 心 .

他逃往大海，伤透了我母亲的心。

[ðen] [ðə; ði] [ʃɪp] [hi:; hi] [wɒz; wəz] [ɒn] [bɔ:d] [ɒv; əv] [went] [daʊn] , [ænd; ənd] [hi:; hi] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ,
Then the ship he was on board of went down , and he with her ,
然后 这 船 他 曾是 在 木板 的 去 向下 , 和 他 和 她 ,

然后他所在的船沉了，他和她一起沉了。

[ænd; ənd] [ai] [θɔ:t] [tu:; tə] [maɪ'self] [ðæt] [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [gʊd] ['rɪd(ə)ns] [ɒv; əv] [bæd] ['rʌbɪʃ] ; [bʌt; bət]
and I thought to myself that it was good riddance of bad rubbish ; but
和 我 想法 到 我 那 它 曾是 好的 摆脱 的 坏的 垃圾 ; 但
[naʊ] — [naʊ] — [ai] [doʊnt] [nəʊ] —
now — now — I don't know —
现在 — 现在 — 我 不 知道 —

我当时心想，这真是除掉了一件好事；但是现在——现在——我不知道——

" ['mɪsɪz] . [keɪz] [vɔɪs] ['fɔ:ltəd] ; [ɪn] [veɪn] [ʃi:; ʃi] [traɪd] [tu:; tə] ['stedi] [ˌaɪ 'ti:] ;
" Mrs . Kay's voice faltered ; in vain she tried to steady it ;
" 太太 . 凯的 嗓音 犹豫不决 ; 在 徒劳 她 尝试 到 稳定的 它 ;

凯太太的声音颤抖起来；她徒劳地试图稳住声音；

[ðen] [tuː; tə] [bɜːrts] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [sæŋk] ['fɔːwəd] [ɒn][hɜː(r); hə(r)][hændz] , [ænd; ənd]

then	to	Bert's	consternation	her	head	sank	forward	on	her	hands	,	and
然后	到	伯特的	惊愕	她	头	沉没	向前	在	她	双手	,	和

[ʃiː; ʃi] [sɔb] [ə'laʊd] .

she	sobbed	aloud	.
她	啜泣	大声	.

令伯特惊愕的是，她低下头，双手捂住脸，放声痛哭。

" [əʊ] , ['mɪsɪz] . [keɪ] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?

"	Oh	,	Mrs	.	Kay	,	what	is	the	matter	?
"	哦	,	太太	.	凯	,	什么	是	这	事情	?

“哦，凯太太，您怎么了？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] .

"	he	asked	.
"	他	问	.

他问道。

" ['nʌθɪŋ] , " [ʃiː; ʃi] [sɔb] , " ['əʊnli][aɪm] ['θɪŋkɪŋ] [ðeə(r)] [ˌwʊdnt] [biː; bi] [mʌtʃ] [tuː; tə] [tʃuːz]

"	Nothing	,	"	she	sobbed	,	"	only	I'm	thinking	there	wouldn't	be	much	to	choose
"	没有什么	,	"	她	啜泣	,	"	仅有的	我是	思维	那里	不会	是	很多	到	选择

[bɪ'twiːn] [ˌjuː 'es] [naʊ] .

between	us	now	.
之间	我们	现在	.

“没什么，”她抽泣着说，“只是我在想，现在我们之间好像没什么好选择的了。”

[aɪ]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][biː; bi][bæd] , [bʌt; bət] [θɪŋz] [wɜː(r); wə(r)][səʊ] [ə'genst] [ˌem 'iː] .

I	never	meant	to	be	bad	,	but	things	were	so	against	me	.
我	绝不	意思是	到	是	坏的	,	但	事物	是	所以	反对	我	.

我从未想过要作恶，但事与愿违。

[maɪ] ['hʌzbənd] [daɪd] , [ænd; ənd][maɪ] [tuː] ['lɪt(ə)l] ['tʃɪldrən] [daɪd] , [ænd; ənd][aɪ][wɒz; wəz] [left] [ɔːl] [ə'ləʊn] ,

My	husband	died	,	and	my	two	little	children	died	,	and	I	was	left	all	alone	,
我的	丈夫	死亡	,	和	我的	二	小的	孩子们	死亡	,	和	我	曾是	左边	全部	独自的	,

我丈夫去世了，我的两个年幼的孩子也去世了，只剩下我孤身一人。

[wɪð] [nəʊ][wʌn][tuː; tə][keə(r)] [wɒt] [aɪ][dɪd] , [ænd; ənd][səʊ][aɪ] [bɪ'keɪm] [wɒt] [aɪ][ˌeɪ 'em] . "

with	no	one	to	care	what	I	did	,	and	so	I	became	what	I	am	.	"
和	不	一	到	关心	什么	我	做过	,	和	所以	我	成为	什么	我	是	.	"

因为没有人关心我做了什么，所以我变成了现在的我。

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][sʌm; səm] [wʌn] [huː] [kɛəd] , [aɪ] [sə'pəʊz] , " [sed] [bɜːt] ['sɒftli] .

"	There	was	some	One	who	cared	,	I	suppose	,	"	said	Bert	softly	.
"	那里	曾是	一些	一	WHO	关心	,	我	认为	,	"	说	伯特	轻轻	.

“我想，总有人在乎我吧。”伯特轻声说道。

[bʌt; bət] [ɪf] ['mɪsɪz] . [keɪ] [hɜːd] [hɪz; ɪz] [wɜːdz] , [ʃiː; ʃi][dɪd] [nɒt] [ˌʌndə'stænd] [ðem; ðəm] .

But	if	Mrs	.	Kay	heard	his	words	,	she	did	not	understand	them	.
但	如果	太太	.	凯	听到	他的	字	,	她	做过	不是	理解	他们	.

但凯太太即使听到了他的话，也没有听懂。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['ɪgnərənt] [ɒv; əv][ðə; ði] [lʌv] [ɒv; əv]['dʒiːzəs] ,

She	was	ignorant	of	the	love	of	Jesus	,
她	曾是	无知	的	这	爱	的	耶稣	,

她对耶稣的爱一无所知。

[ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][hæv; həv] ['ɑːnsə(r)d] ['eni] ['kwestʃən] [æz; əz][tuː; tə][ðə; ði] ['dɒktrɪnz] [ɒv; əv]

although	she	could	have	answered	any	question	as	to	the	doctrines	of
虽然	她	可以	有	回答	任何	问题	作为	到	这	教义	的

[ˌkrɪsti'ænəti] .

Christianity	.
基督教	.

虽然她可以回答任何关于基督教教义的问题。

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]['dʒiːzəs][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [neɪm] , [ðə; ði] [tʃiːf] ['fæktə(r)][ɪn][ə; eɪ] ['fɔːmjələ] ,

To	her	Jesus	was	only	a	Name	,	the	chief	factor	in	a	formula	,
到	她	耶稣	曾是	仅有的	一个	姓名	,	这	首席	因素	在	一个	公式	,

对她来说，耶稣只是一个名字，是公式中的主要因素。

[ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] ['veri] ['nɒlɪdʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] [truːθ] [kən'sɜːnɪŋ] [hɪm] [siːmd] [tuː; tə] [kləʊz]

and	her	very	knowledge	of	the	truth	concerning	Him	seemed	to	close
和	她	非常	知识	的	这	真相	有关	他	似乎	到	关闭

[hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [ə'genst] [hɪm] .

her	heart	against	Him	.
她	心	反对	他	.

她对祂的真相了解越多，似乎就越是封闭了自己的心，拒绝接受祂。

" ['mɪsɪz] . [keɪ] , " [sed] [bɜːt] , [huːz] [lʌv] [ɒv; əv] ['ɑːskɪŋ] ['kwestʃənz] [wɒz; wəz] [nɒt] [tuː; tə] [biː; bi]

"	Mrs	.	Kay	,	"	said	Bert	,	whose	love	of	asking	questions	was	not	to	be
"	太太	.	凯	,	"	说	伯特	,	谁	爱	的	问	问题	曾是	不是	到	是

[tʃekt] ,

checked	,
已检查	,

“凯太太，”伯特说道，他那爱问问题的精神是无法抑制的。

" [dɪd][juː; jʊ]['evə(r)] [nəʊ] ['eni] [wʌn][ɒv; əv][ðə; ði] [neɪm] [ɒv; əv] [prɪ'sɪlə] ? "

"	did	you	ever	know	any	one	of	the	name	of	Priscilla	?	"
"	做过	你	曾经	知道	任何	一	的	这	姓名	的	普里西拉	?	"

你认识任何叫普里西拉的人吗?

" [prɪ'sɪlə] !

"	Priscilla	!
"	普里西拉	!

“普里西拉!

" [ʃiː; ʃi] [ɪk'skleɪmd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] , " [waɪ] [ðæts] [maɪ] [əʊn] [neɪm] !

"	she	exclaimed	in	astonishment	,	"	why	that's	my	own	name	!
"	她	惊呼	在	惊讶	,	"	为什么	那就是	我的	自己的	姓名	!

她惊讶地喊道：“哦，那竟然是我的名字！”

[prɪ'sɪlə] [grɑːnt][aɪ][wɒz; wəz] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] ['mærɪd] .

Priscilla	Grant	I	was	before	I	married	.
普里西拉	授予	我	曾是	前	我	已婚	.

普里西拉·格兰特，婚前我的名字是.....

[wɒt'evə(r)] [meɪd] [juː; jʊ] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] ?

Whatever	made	you	think	of	that	?
任何	制成	你	思考	的	那	?

是什么让你想到这一点的?

" [bɜːt] [dɪd] [nɒt] [ɪk'spleɪn] [wɒt] [hæd; həd] [kɔːzd] [hɪm] [tuː; tə] [ɑːsk] [ðə; ði] ['kwestʃən] .

"	Bert	did	not	explain	what	had	caused	him	to	ask	the	question	.
"	伯特	做过	不是	解释	什么	有	导致	他	到	问	这	问题	.

伯特没有解释是什么促使他提出这个问题。

[ɪn'diːd] , [hiː; hi][wɒz; wəz] [tuː] [mʌtʃ] [sə'praɪzd] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)][rɪ'plaɪ] [tuː; tə][faɪnd] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] [seɪ]

Indeed	,	he	was	too	much	surprised	at	her	reply	to	find	anything	to	say
的确	,	他	曾是	也	很多	惊讶	在	她	回复	到	寻找	任何事物	到	说

.

:
.

事实上，她的话让他太过惊讶，以至于他一时语塞。

[sʌtʃ] [æn; ən] [ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] [aɪ'dɪə][hæd; həd] [kʌm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [hed] .

Such	an	extraordinary	idea	had	come	into	his	head	.
这样的	一个	非凡的	主意	有	来	进入	他的	头	.

他脑海中突然冒出一个非同寻常的想法。

[wɒt] [ɪf] ['mɪsɪz] . [keɪ] [wɜː(r); wə(r)]['mɪstə(r)] . - ['sɪstə(r)]['ɑːftə(r)][ɔːl] !

What	if	Mrs	.	Kay	were	Mr	.	Corney's	sister	after	all	!
什么	如果	太太	.	凯	是	先生	.	-	姐姐	后	全部	!

如果凯太太其实是科尼先生的妹妹呢!

[sə'pəʊz] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][hiː; hi][hæd; həd][nɒt] [nəʊn] [hɜː(r); hə(r)] !

Suppose	she	were	his	sister	,	and	he	had	not	known	her	!
认为	她	是	他的	姐姐	,	和	他	有	不是	已知	她	!

假设她是他的妹妹，而他之前并不认识她!

[bɜːt] ['fɜːvəntli] [həʊpt] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [wʊd] [kʌm] [ɪn][eə(r)]['mɪsɪz] . [keɪ] [wɒz; wəz]['teɪkən]

Bert	fervently	hoped	that	Mr	.	Corney	would	come	in	ere	Mrs	.	Kay	was	taken
伯特	热切地	希望	那	先生	.	科尼	会	来	在	埃雷	太太	.	凯	曾是	已采取

[bæk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [wɔːd] .

back	to	her	own	ward	.
后退	到	她	自己的	病房	.

伯特热切地希望科尼先生能在凯太太被送回她自己的病房之前进来。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɪŋ] [hiː; hi][səʊ] [mʌtʃ] [wɪʃt] [dɪd][nɒt] [kʌm] [tuː; tə][pɑːs] .

But	the	thing	he	so	much	wished	did	not	come	to	pass	.
但	这	事物	他	所以	很多	希望	做过	不是	来	到	经过	.

但他最希望的事情并没有发生。

['kɒntrəri] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ˌekspek'teɪʃ(ə)n] , [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)][dɪd][nɒt] [ə'pɪə(r)] [ðæt] [ˌɑːftə'nuːn] ,

Contrary	to	his	expectation	,	the	old	sailor	did	not	appear	that	afternoon	,
相反	到	他的	期待	,	这	老的	水手	做过	不是	出现	那	下午	,

与他预想的不同，那位老水手那天下午并没有出现。

[ænd; ənd] [bɜːt] [fɪəd] [ðæt] [eə(r)][ðə; ði][nekst] " ['vɪzɪtəz] - [deɪ] , " ['mɪsɪz] . [keɪ] [wʊd] [hæv; həv] [left]

and	Bert	feared	that	ere	the	next	"	visitors	'	day	,	"	Mrs	.	Kay	would	have	left
和	伯特	害怕	那	埃雷	这	下一个	"	访客	-	天	,	"	太太	.	凯	会	有	左边

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

the	hospital	.
这	医院	.

伯特担心，在下一个“探视日”到来之前，凯太太就会出院。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][səʊ] .

It	was	so	.
它	曾是	所以	.

确实如此。

[tuː] [deɪz] ['leɪtə(r)][ʃiː; ʃi] [keɪm] ['ɪntuː][hɪz; ɪz] [wɔːd] [tuː; tə][bɪd] [hɪm] [gʊd] - [baɪ] .

Two	days	later	she	came	into	his	ward	to	bid	him	good	-	bye	.
二	天	之后	她	来了	进入	他的	病房	到	出价	他	好的	-	再见	.

两天后，她来到他的病房向他道别。

[ʃiː; ʃi] [lʊkt] ['retʃɪdli] [ɪl] [ænd; ənd] ['tremjələs] .

She	looked	wretchedly	ill	and	tremulous	.
她	看起来	可悲地	患病的	和	颤抖的	.

她看起来病得很重，浑身颤抖。

[ɪn'diːd] , [ʃiː; ʃi] [dɪ'kleəd] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [felt] " [ɔːl][ɒv; əv][ə; eɪ] [ʃeɪk] ,

Indeed	,	she	declared	that	she	felt	"	all	of	a	shake	,
的确	,	她	声明	那	她	毛毡	"	全部	的	一个	摇	,

事实上，她宣称自己感到“浑身颤抖”，

" [ænd; ənd][fɑː(r)][mɔː(r)] [fɪt] [tuː; tə][biː; bi][ɪn] [bed] [ðæn; ðən][tuː; tə][biː; bi]['gəʊɪŋ] [ə'brɔːd] .

"	and	far	more	fit	to	be	in	bed	than	to	be	going	abroad	.
"	和	远的	更多的	合身	到	是	在	床	比	到	是	去	国外	.

“与其出国旅行，还不如待在床上。”

" [bʌt; bət] [ðeɪ] [seɪ] [ðæt] [aɪm] ['betə(r)] , [ænd; ənd] [ʃæl; ʃəl] [get] [ɒn] , [ɔ:l] [raɪt] [naʊ] , [ɪf] [aɪm] ['keəf(ə)l] ,

"	But	they	say	that	I'm	better	,	and	shall	get	on	,	all	right	now	,	if	I'm	careful	,
"	但	他们	说	那	我是	更好的	,	和	将	得到	在	,	全部	正确的	现在	,	如果	我是	小心	,

“但他们说我好多了，只要小心点，现在应该没问题了。”

[səʊ] [aɪ] [sə'pəʊz] [ˌaɪ 'ti:] [mʌst; məst] [bi:; bi] [səʊ] ; [bʌt; bət] [aɪ] [kænt] [help] ['wɪʃɪŋ] [aɪ'd] [daɪd] ,

so	I	suppose	it	must	be	so	;	but	I	can't	help	wishing	I'd	died	,
所以	我	认为	它	必须	是	所以	;	但	我	不能	帮助	祝	ID	死亡	,

我想大概就是这样吧；但我还是忍不住希望自己已经死了。

[fɔ:(r); fə(r)] [aɪm] [ʃʊə(r)] [maɪ] [laɪf] ['ɪz(ə)nt] [wɜ:θ] ['lɪvɪŋ] .

for	I'm	sure	my	life	isn't	worth	living	.
为了	我是	当然	我的	生活	不是	值得	活的	.

因为我确信我的人生没有意义。

" [ænd; ənd] [rɪ'membə(r)ɪŋ] [wɒt] [hi:; hi] [hæd; həd] [si:n] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] [laɪf] [wen] [ðeɪ] [hæd; həd]

"	And	remembering	what	he	had	seen	of	her	life	when	they	had
"	和	记住	什么	他	有	已见	的	她	生活	什么时候	他们	有

[lɪvd; 'laɪvd] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [seɪm] [ru:f] ,

lived	under	the	same	roof	,
居住地	在下面	这	相同的	屋顶	,

“他想起了他们曾共同生活在同一屋檐下时，他所看到的她的人生百态，

[bɜ:t] [wɒz; wəz] [ɪn'klaɪnd] [tu:; tə] [ə'gri:] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [hi:; hi] [wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [fɔ:(r); fə(r)]

Bert	was	inclined	to	agree	with	her	;	but	he	was	very	sorry	for
伯特	曾是	倾斜	到	同意	和	她	;	但	他	曾是	非常	对不起	为了

[hɜ:(r); hə(r)] , [ˌnevəðə'les] ,

her	,	nevertheless	,
她	,	尽管如此	,

伯特倾向于同意她的看法；但他仍然非常同情她。

[ænd; ənd] [wʊd] [hæv; həv] [sed] ['sʌmθɪŋ] [tu:; tə] [tʃɪə(r)] [hɜ:(r); hə(r)] [ɪf] [hi:; hi] [kʊd; kəd] .

and	would	have	said	something	to	cheer	her	if	he	could	.
和	会	有	说	某物	到	欢呼	她	如果	他	可以	.

如果可以的话，他一定会说些什么来安慰她。

['nʌθɪŋ] [ə'kɜ:d] [tu:; tə] [hɪm] , [haʊ'evə(r)] , [ɪk'sept] [tu:; tə] [seɪ] , " [doʊnt] [tɔ:k] [ðæt] [weɪ] , ['mɪsɪz] . [keɪ] . :

Nothing	occurred	to	him	,	however	,	except	to	say	,	"	Don't	talk	that	way	,	Mrs	.	Kay
没有什么	发生	到	他	,	然而	,	除了	到	说	,	"	不	讲话	那	方式	,	太太	.	凯

然而，他却什么也没想到，只是说道：“凯太太，别那样说话。”

[jʊl] [fi:l] ['betə(r)] [wen] [ju:; jʊ] [get] [həʊm] .

You'll	feel	better	when	you	get	home	.
你会	感觉	更好的	什么时候	你	得到	家	.

回家后你会感觉好些。

[aɪl] [kʌm] [ænd; ənd] [si:] [ju:; jʊ] [wen] [ai] [get] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , [ɪf] [jʊl] [let] [ˌem 'i:] .

I'll	come	and	see	you	when	I	get	out	of	the	hospital	,	if	you'll	let	me	.
患病的	来	和	看	你	什么时候	我	得到	出去	的	这	医院	,	如果	你会	让	我	.

如果你允许的话，我出院后会去看你。

" [bʌt; bət] [ʃi:; ʃi] [ʃʊk] [hɜ:(r); hə(r)] [hed] [æt; ət] [ðə; ði] [sə'dʒestʃən] ,

"	But	she	shook	her	head	at	the	suggestion	,
"	但	她	摇晃	她	头	在	这	建议	,

但她摇了摇头，不认同这个说法。

[ænd; ənd] [ðəʊ] [ʃi:; ʃi] [beɪd] [bɜ:t] [gʊd] - [baɪ] [wɪð] [mɔ:(r)] ['kaɪndnəs] [ɒv; əv] ['mænə(r)] [ðen] [ʃi:; ʃi] ['ɒf(ə)n]
and 和 **though** 尽管 **she** 她 **bade** 巴德 **Bert** 伯特 **good** 好的 **-** - **bye** 再见 **with** 和 **more** 更多的 **kindness** 仁慈 **of** 的 **manner** 方式 **then** 然后 **she** 她 **often** 经常
[dɪ'spleɪd] ,
displayed 显示 **,** ,

虽然她向伯特道别时的态度比她平时表现得要友善得多，

[ʃi:; ʃi] [dɪ'pɑ:tɪd] [wɪ'ðaʊt] ['telɪŋ] [hɪm] [weə(r)] [ʃi:; ʃi] [lɪvd; 'laɪvd] .
she 她 **departed** 已离开 **without** 没有 **telling** 讲述 **him** 他 **where** 在哪里 **she** 她 **lived** 居住地 **.** .

她离开时没有告诉他她住在哪里。

[ɒn] [ðə; ði] ['fɒləʊɪŋ] [ˌɑ:ftə'nu:n] , [ðə; ði] [wɔ:d] [wɒz; wəz] [fʊl] [ɒv; əv] ['vɪzɪtəz] , [ænd; ənd] [bɜ:t] [lʊkt]
On 在 **the** 这 **following** 下列的 **afternoon** 下午 **,** , **the** 这 **ward** 病房 **was** 曾是 **full** 满的 **of** 的 **visitors** 访客 **,** , **and** 和 **Bert** 伯特 **looked** 看起来
[fɔ:(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [frend] ,
for 为了 **his** 他的 **friend** 朋友 **,** ,

第二天下午，病房里挤满了访客，伯特四处寻找他的朋友。

['mɪstə(r)] . ['kɔ:ni] , [tu:; tə] [meɪk] [hɪz; ɪz] [ə'pɪərəns] , [bʌt; bət][fɔ:(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [hi:; hi][wɒz; wəz]
Mr 先生 **.** . **Corney** 科尼 **,** , **to** 到 **make** 制作 **his** 他的 **appearance** 外貌 **,** , **but** 但 **for** 为了 **a** 一个 **while** 尽管 **he** 他 **was** 曾是
[ˌdɪsə'pɔɪntɪd] .
disappointed 失望的 **.** .

科尼先生本想露面，但他有一阵子感到失望。

[ɪn][dɪ'speə(r)] , [hi:; hi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tu:; tə] [pə'sweɪd] [hɪm'self] [ðæt] [hɪz; ɪz] [frend] [mʌst; məst][bi:; bi]
In 在 **despair** 绝望 **,** , **he** 他 **was** 曾是 **beginning** 开始 **to** 到 **persuade** 说服 **himself** 他自己 **that** 那 **his** 他的 **friend** 朋友 **must** 必须 **be** 是
[ɪl] , [wen] ,
ill 患病的 **,** , **when** 什么时候 **,** ,

绝望之下，他开始说服自己朋友一定是生病了，这时，

['ɔ:lməʊst][æt; ət][ðə; ði][ˌekspə'reɪʃ(ə)n][ɒv; əv][ðə; ði] ['vɪzɪtəz] - [taɪm] ,
almost 几乎 **at** 在 **the** 这 **expiration** 到期日 **of** 的 **the** 这 **visitors** 访客 **'** - **time** 时间 **,** ,

眼看访客们的参观时间就要结束了，

[ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)] [ə'pɪəd] [æt; ət][ðə; ði][dɔ:(r)][ɒv; əv][ðə; ði] [wɔ:d] .
the 这 **old** 老的 **sailor** 水手 **appeared** 出现 **at** 在 **the** 这 **door** 门 **of** 的 **the** 这 **ward** 病房 **.** .

老水手出现在病房门口。

[bɜ:t] [ˈʌtə] [æn; ən][ˌekskleɪ'meɪʃ(ə)n][ɒv; əv][dʒɔɪ][æz; əz][hi:; hi] [kɔ:t] [saɪt] [ɒv; əv][hɪm] ;
Bert 伯特 **uttered** 说出 **an** 一个 **exclamation** 感叹 **of** 的 **joy** 喜悦 **as** 作为 **he** 他 **caught** 捕捉 **sight** 视线 **of** 的 **him** 他 **;** ;

伯特看到他时，高兴地惊呼了一声；

[bʌt; bət][æz; əz][hɪz; ɪz] [frend] [dru:] ['nɪərə(r)] , [ðə; ði] [bɔɪz] ['fi:lɪŋz] [tʃeɪndʒd] .
but 但 **as** 作为 **his** 他的 **friend** 朋友 **drew** 画 **nearer** 更近 **,** , **the** 这 **boy's** 男孩们 **feelings** 情怀 **changed** 已更改 **.** .

但随着朋友走近，男孩的感情发生了变化。

[fɔ:(r); fə(r)] ['sʌmθɪŋ] [hæd; həd] ['evɪdəntli] [gɒn] [rɒŋ] [wɪð] ['mɪstə(r)] . ['kɔ:ni] .
For 为了 **something** 某物 **had** 有 **evidently** 显然 **gone** 已消失 **wrong** 错误的 **with** 和 **Mr** 先生 **.** . **Corney** 科尼 **.** .

显然，科尼先生出了什么事。

[hiː; hi] [dɪd] [nɒt] [lʊk] [laɪk] [hɪm'self] .

He	did	not	look	like	himself	.
他	做过	不是	看	喜欢	他自己	.

他看起来判若两人。

[hɪz; ɪz] ['tʃɪəf(ə)l] , ['biːmɪŋ] [ɪk'spreʃ(ə)n] [wɒz; wəz] [gɒn] .

His	cheerful	,	beaming	expression	was	gone	.
他的	快乐	,	光芒四射	表达	曾是	已消失	.

他原本开朗灿烂的笑容消失了。

[hiː; hi] [lʊkt] [peɪl] [ænd; ənd] [wɔːn] [ænd; ənd] ['hevi] - [hɑːtɪd] .

He	looked	pale	and	worn	and	heavy	-	hearted	.
他	看起来	苍白	和	磨损	和	重的	-	心地	.

他脸色苍白，神情憔悴，心情沉重。

[hɪz; ɪz] ['veri] [wɔːk] [wɒz; wəz] ['dɪfrənt] .

His	very	walk	was	different	.
他的	非常	走	曾是	不同的	.

他的走路姿势都与众不同。

[hiː; hi][hæd; həd] [pɑːst] [fɔː(r); fə(r)][æn; ən][əʊld][mæn] [bɪ'fɔː(r)] , [bʌt; bət][ə; eɪ] [brɪsk] [ænd; ənd] ['spraɪtli]

He	had	passed	for	an	old	man	before	,	but	a	brisk	and	sprightly
他	有	通过了	为了	一个	老的	男人	前	,	但	一个	轻快	和	轻快的

[wʌn] .

one	.
一	.

他以前也曾被人当作老人看待，但那是一位精神矍铄、活力充沛的老人。

[naʊ] , [haʊ'evə(r)] , [hiː; hi] [siːmd] [eɪdʒd] , [ænd; ənd] [baʊd] [baɪ][sʌm; səm] [ɪn'fɜːməti] , ['ment(ə)l][ɔː(r)]

Now	,	however	,	he	seemed	aged	,	and	bowed	by	some	infirmity	,	mental	or
现在	,	然而	,	他	似乎	老年人	,	和	鞠躬	经过	一些	虚弱	,	精神的	或者

['fɪzɪk(ə)l] .

physical	.
身体的	.

然而，如今他却显得苍老佝偻，似乎患有某种精神或身体上的疾病。

" [waɪ] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɜːt] .

"	Why	,	Mr	.	Corney	!	"	exclaimed	Bert	.
"	为什么	,	先生	.	科尼	!	"	惊呼	伯特	.

“哎呀，科尼先生！”伯特惊呼道。

" [wɒt] [ɪz][ðə; ðiː]['mætə(r)] ?

"	What	is	the	matter	?
"	什么	是	这	事情	?

“什么事?

[ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ɪl] ? "

Are	you	ill	?	"
是	你	患病的	?	"

你生病了吗?

" [nəʊ] , [nəʊ] , [bɔɪ] , [aɪm][ɔːl] [raɪt] .

"	No	,	no	,	boy	,	I'm	all	right	.
"	不	,	不	,	男生	,	我是	全部	正确的	.

“不，不，孩子，我没事。”

[ðeə(r)] [ɪz] ['nʌθɪŋ] [ðə; ðiː]['mætə(r)] [wɪð] [ˌem 'iː] .

There	is	nothing	the	matter	with	me	.
那里	是	没有什么	这	事情	和	我	.

我没有任何问题。

[aɪv] [hæd; həd][ə; eɪ] [ʃɒk] , [ðæt] [ɪz][ɔːl] .

I've	had	a	shock	,	that	is	all	.
我已经	有	一个	震惊	,	那	是	全部	.

我只是受到了惊吓，仅此而已。

[haʊ] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] ? "

How	are	you	?	"
如何	是	你	?	"

你好吗？ ”

" [əʊ] , [ai][ˌeɪ 'em] ['getɪŋ] [ɒn] ['veri] [wel] .

"	Oh	,	I	am	getting	on	very	well	.
"	哦	,	我	是	获得	在	非常	出色地	.

“哦，我一切都很好。”

[ai] [stɪl] [hæv; həv][tuː; tə][weə(r)][ðə; ði] ['bændɪdʒ] , [juː; jʊ] [siː] .

I	still	have	to	wear	the	bandages	,	you	see	.
我	仍然	有	到	穿	这	绷带	,	你	看	.

你看，我还得戴着绷带。

[wen] [ðeɪ] [ɑː(r); ə(r)]['teɪkən] [ɒf] , [ai][ʃæl; ʃəl][biː; bi] [ə'laʊd] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ;

When	they	are	taken	off	,	I	shall	be	allowed	to	go	away	;
什么时候	他们	是	已采取	离开	,	我	将	是	允许	到	去	离开	;

当它们被取走后，我就可以离开了；

[bʌt; bət][ai][doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə][gəʊ] .

but	I	don't	want	to	go	.
但	我	不	想	到	去	.

但我不想去。

[ai] [laɪk] ['biːɪŋ] [hɪə(r)] . "

I	like	being	here	.	"
我	喜欢	存在	这里	.	"

我喜欢待在这里。

" [jes] , [jes] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] ['mɔːnfəli] , " [juː; jʊ] [mait] [biː; bi][ɪn][ə; eɪ] [wɜːs] [pleɪs] .

"	Yes	,	yes	,	"	said	the	old	man	mournfully	,	"	you	might	be	in	a	worse	place	.
"	是的	,	是的	,	"	说	这	老的	男人	悲伤地	,	"	你	可能	是	在	一个	更糟	地方	.

“是啊，是啊，”老人悲伤地说，“你可能身处更糟糕的境地。”

[ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] ['meni] [wɜːs] ['pleɪsɪz] [ɪn][ðə; ði] [wɜːld] [ðæn; ðən] [ðɪs] . "

There	are	many	worse	places	in	the	world	than	this	.	"
那里	是	许多	更糟	地方	在	这	世界	比	这	.	"

世界上比这里糟糕的地方还有很多。

" [ai] [nəʊ] [ðeə(r)] [ɑː(r); ə(r)] , " [sed] [bɜːt] ; " [bʌt; bət] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] ,

"	I	know	there	are	,	"	said	Bert	;	"	but	,	Mr	.	Corney	,
"	我	知道	那里	是	,	"	说	伯特	;	"	但	,	先生	.	科尼	,

“我知道有，”伯特说；“但是，科尼先生，

[ai] [wɪʃ] [juː; jʊ] [wʊd] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] .

I	wish	you	would	tell	me	what	is	the	matter	.
我	希望	你	会	告诉	我	什么	是	这	事情	.

我希望你能告诉我到底出了什么事。

[ai][ˌeɪ 'em][ʃʊə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['trʌb(ə)l] . "

I	am	sure	you	are	in	trouble	.	"
我	是	当然	你	是	在	麻烦	.	"

我相信你肯定遇到麻烦了。

" [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] , [bɜːt] , [səʊ][ai][ˌeɪ 'em] , " [sed] [ðə; ði][əʊld][mæn] , ['ʃeɪkɪŋ] [hɪz; ɪz] [hed] ;

"	So	I	am	,	Bert	,	so	I	am	,	"	said	the	old	man	,	shaking	his	head	;
"	所以	我	是	,	伯特	,	所以	我	是	,	"	说	这	老的	男人	,	摇晃	他的	头	;

“我也是，伯特，我也是，”老人摇着头说；

" [ðeəz; ðəz][nəʊ] [di'naiŋ] [ˌaɪ 'ti:] ; [bʌt; bət][ˌaɪ 'ti:][woʊnt] [meɪk] [ˌaɪ 'ti:]['betə(r)][tu:; tə] [tɔ:k] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] .

"	there's	no	denying	it	;	but	it	won't	make	it	better	to	talk	of	it	.
"	有	不	否认	它	;	但	它	惯于	制作	它	更好的	到	讲话	的	它	.

“这一点毋庸置疑；但谈论它并不能让情况好转。”

" [bʌt; bət] [bɜ:t] [kʊd; kəd] [nɒt] [bi:; bi] ['sætɪsfaɪd] [wɪ'ðaʊt] ['nəʊɪŋ] [hɪz; ɪz] [frɛndz] ['trʌb(ə)l] ,

"	But	Bert	could	not	be	satisfied	without	knowing	his	friend's	trouble	,
"	但	伯特	可以	不是	是	使满意	没有	会心	他的	朋友们	麻烦	,

“但是，如果不知道朋友的困境，伯特就无法安心。”

[ænd; ənd][ˌaɪ 'ti:] [meɪ] [bi:; bi] [ðæt] ['mɪstə(r)] . ['kɔ:ni] [wɒz; wəz] ['si:krətli] ['lɒŋɪŋ] [fɔ:(r); fə(r)] ['sɪmpəθi] ,

and	it	may	be	that	Mr	.	Corney	was	secretly	longing	for	sympathy	,
和	它	可能	是	那	先生	.	科尼	曾是	偷偷	渴望	为了	同情	,

或许科尼先生内心深处渴望得到同情。

[fɔ:(r); fə(r)][ðə; ðɪ] [bɔɪ] [su:n] [wʌn] [hɪz; ɪz] ['kɒnfɪdəns] .

for	the	boy	soon	won	his	confidence	.
为了	这	男生	很快	韩元	他的	信心	.

因为男孩很快就赢得了他的信任。

" [bɜ:t] , " [hi:; hi] [sed] , " [aɪv] [faʊnd] [maɪ]['sɪstə(r)] ;

"	Bert	,	"	he	said	,	"	I've	found	my	sister	;
"	伯特	,	"	他	说	,	"	我已经	成立	我的	姐姐	;

“伯特，”他说，“我找到我妹妹了；

[bʌt; bət] [aɪv] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [weɪ] [ðæt] [aɪ][kʊd; kəd]['ɔ:lməʊst] [wɪʃ] [aɪ][hæd; həd][nɒt]

but	I've	found	her	in	such	a	way	that	I	could	almost	wish	I	had	not
但	我已经	成立	她	在	这样的	一个	方式	那	我	可以	几乎	希望	我	有	不是

[faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] .

found	her	.
成立	她	.

但我找到她的方式，却让我几乎希望自己从未遇到过她。

[bʌt; bət] [gɒd] [fə'bɪd] [ðæt] [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [seɪ] [ðæt] !

But	God	forbid	that	I	should	say	that	!
但	上帝	禁止	那	我	应该	说	那	!

但愿我不会说出那样的话！

[nəʊ] , [let] [ˌem 'i:]['rɑ:ðə(r)] [θæŋk] [gɒd] [ðæt] [aɪ][hæv; həv] [faʊnd] [hɜ:(r); hə(r)] ; [bʌt; bət] [ɪts] [ə; eɪ]['bɪtə(r)]

No	,	let	me	rather	thank	God	that	I	have	found	her	;	but	it's	a	bitter
不	,	让	我	相当	感谢	上帝	那	我	有	成立	她	;	但	它是	一个	苦的

[ˌdɪsə'pɔɪntmənt] ,

disappointment	,
失望	,

不，我应该感谢上帝让我找到了她；但这真是令人无比失望。

[æn; ən] ['ɔ:f(ə)l] [gri:f] , [tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] [sʌtʃ] [æn; ən][wʌn][æz; əz][ʃi:; ʃi][ɪz] . "

an	awful	grief	,	to	find	her	such	an	one	as	she	is	.	"
一个	可怕	悲伤	,	到	寻找	她	这样的	一个	一	作为	她	是	.	"

发现她竟然是那样的人，真是令人悲痛万分。

" [haʊ] [dɪd][ju:; jʊ][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)] , ['mɪstə(r)] . ['kɔ:ni] ? " [ɑ:skt] [bɜ:t] ,

"	How	did	you	find	her	,	Mr	.	Corney	?	"	asked	Bert	,
"	如何	做过	你	寻找	她	,	先生	.	科尼	?	"	问	伯特	,

“科尼先生，您是怎么找到她的？”伯特问道。

['ɑ:ftə(r)][ə; eɪ] [pɔ:z] [səʊ] [lɒŋ] [ðæt] [hi:; hi] [fɪəd] [ðə; ðɪ][əʊld][mæn][wɒz; wəz][nɒt] ['gəʊɪŋ][tu:; tə] [tel] [hɪm]

after	a	pause	so	long	that	he	feared	the	old	man	was	not	going	to	tell	him
后	一个	暂停	所以	长的	那	他	害怕	这	老的	男人	曾是	不是	去	到	告诉	他

['eni] [mɔ:(r)] .

any	more	.
任何	更多的	.

沉默了许久，他都担心老人不会再告诉他任何事了。

" [əʊ] , " [grəʊn] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] , " [ɪts] [ə; eɪ] [ʃeɪm] ['iːv(ə)n][tuː; tə] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Oh	,	"	groaned	Mr	.	Corney	,	"	it's	a	shame	even	to	speak	of	it	!
"	哦	,	"	呻吟	先生	.	科尼	,	"	它是	一个	耻辱	甚至	到	说话	的	它	!

“哦，”科尼先生呻吟道，“说出来都觉得丢人！”

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] [laɪk] [ðɪs] .

But	it	was	like	this	.
但	它	曾是	喜欢	这	.

但事实就是这样。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['veri] [hɒt] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] , [ænd; ənd][ai] [went] [aʊt] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][bɪt][ɒv; əv][ə; eɪ][strəʊl] .

It	was	very	hot	last	evening	,	and	I	went	out	for	a	bit	of	a	stroll	.
它	曾是	非常	热的	最后的	晚上	,	和	我	去	出去	为了	一个	少量	的	一个	漫步	.

昨晚天气很热，我出去散步了一会儿。

[ai][hæd; həd] [gɒt] ['ɪntuː] [wʌn] [ɒv; əv][ðə; ðɪ] [bɪgə(r)] [striːts] ,

I	had	got	into	one	of	the	bigger	streets	,
我	有	得到	进入	一	的	这	大	街道	,

我进入了一条较大的街道，

[wen] [ai] [sɔː] [ə; eɪ] [kraʊd] [æt; ət][ə; eɪ]['kɔːnə(r)][nɪə(r)][ə; eɪ] ['pʌblɪk] - [haʊs] .

when	I	saw	a	crowd	at	a	corner	near	a	public	-	house	.
什么时候	我	锯	一个	人群	在	一个	角落	靠近	一个	民众	-	房子	.

当我看到酒吧附近的一个街角聚集了一群人时。

[ai] [went] [ə'krɒs] [tuː; tə] [siː] [wɒt] [hæd; həd] ['hæpənd] , [ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['wʊmən] ['liːnɪŋ]

I	went	across	to	see	what	had	happened	,	and	there	was	a	woman	leaning
我	去	穿过	到	看	什么	有	发生	,	和	那里	曾是	一个	女士	倾斜

[ə'genst] [ðə; ði] ['reɪlɪŋz] — [drʌŋk] .

against	the	railings	—	drunk	.
反对	这	栏杆	—	醉	.

我走过去看看发生了什么事，发现有个女人靠在栏杆上——她喝醉了。

[ai]['nevə(r)][kæn; kən][beə(r)][tuː; tə] [siː] [ə; eɪ] ['drʌŋkən] ['wʊmən] .

I	never	can	bear	to	see	a	drunken	woman	.
我	绝不	能	熊	到	看	一个	醉	女士	.

我永远无法忍受看到醉酒的女人。

[ɪts] [bæd] [ɪ'nʌf] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ][mæn][tuː; tə] [get] [drʌŋk] ; [bʌt; bət][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] ['wʊmən] , [ɪts] [æn; ən]

It's	bad	enough	for	a	man	to	get	drunk	;	but	for	a	woman	,	it's	an
它是	坏的	足够的	为了	一个	男人	到	得到	醉	;	但	为了	一个	女士	,	它是	一个

['ɔːf(ə)l] [fɔːl] .

awful	fall	.
可怕	落下	.

男人喝醉已经够糟糕了；但对女人来说，这简直是场可怕的摔倒。

[wel] , [wen] [ai] [keɪm] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] ,

Well	,	when	I	came	to	look	at	her	,
出色地	,	什么时候	我	来了	到	看	在	她	,

当我去看她的时候，

[ðɪs] [wɒz; wəz][ðə; ði] ['veri] ['wʊmən] [ai] [sɔː] [ɒn]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] [deɪ] — [ðə; ði][wʌn] [ðæt] [wɒz; wəz]['teɪkən]

this	was	the	very	woman	I	saw	on	Jubilee	Day	—	the	one	that	was	taken
这	曾是	这	非常	女士	我	锯	在	禧年	天	—	这	一	那	曾是	已采取

[ə'weɪ] [ɒn][ə; eɪ] ['stretʃə(r)] ,

away	on	a	stretcher	,
离开	在	一个	担架	,

这就是我在女王登基庆典日看到的那位女士——被担架抬走的那位。

[juː; jʊ] [nəʊ] . "

you	know	.	"
你	知道	.	"

你知道。”

" [jes] — ['mɪsɪz] . [keɪ] , " [sed] [bɜːt] , [fʊl] [ɒv; əv] ['ɪntrəst] , [æz; əz][hiː; hi] [sɔː] [wɒt] [wɒz; wəz] ['kʌmɪŋ] .

"	Yes	—	Mrs	.	Kay	,	"	said	Bert	,	full	of	interest	,	as	he	saw	what	was	coming	.
"	是的	—	太太	.	凯	,	"	说	伯特	,	满的	的	兴趣	,	作为	他	锯	什么	曾是	未来	.

“是的——凯太太，”伯特饶有兴致地说道，因为他预感到了即将发生的事情。

" [eɪ] , [ðæt] [wɒz; wəz] [wɒt] [juː; jʊ] [kɔːld] [hɜː(r); hə(r)] — [hɜː(r); hə(r)] [neɪm] [ɪz] ['riːəli] [mə'kaɪ] .

"	Ay	,	that	was	what	you	called	her	—	her	name	is	really	Mackay	.
"	哎	,	那	曾是	什么	你	称为	她	—	她	姓名	是	真的	麦凯	.

“哎，你以前是这么叫她的——她其实叫麦凯。”

[aɪ] [θɔːt] [hɜː(r); hə(r)] [laɪk] [maɪ]['sɪstə(r)] [ðen] ; [bʌt; bət]

I	thought	her	like	my	sister	then	;	but
我	想法	她	喜欢	我的	姐姐	然后	;	但

那时我把她当成妹妹一样看待；但是

[əʊ] !

oh	!
哦	!

哦!

[ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] !

The	horror	of	it	!
这	恐怖	的	它	!

太可怕了!

[ʃiː; ʃi][ɪz][maɪ]['sɪstə(r)] — [maɪ]['sɪstə(r)] , [prɪ'sɪlə] [mə'kaɪ] , [huːm] [aɪ] [left] [ˌsev(ə)n'tiːn] [j'iəz] [ə'gəʊ] , [ə; eɪ]

She	is	my	sister	—	my	sister	,	Priscilla	Mackay	,	whom	I	left	seventeen	years	ago	,	a
她	是	我的	姐姐	—	我的	姐姐	,	普里西拉	麦凯	,	谁	我	左边	十七	年	前	,	一个

[rɪ'spektəbl] ,

respectable	,
可敬	,

她是我妹妹——我的妹妹，普里西拉·麦凯，十七年前我离开了她，她是一位受人尊敬的.....

[wel] - ['lɪvɪŋ] ['wʊmən] , [ðə; ði] [waɪf] [ɒv; əv][ə; eɪ] [gʊd] ['krɪstʃən] [mæn] .

well	-	living	woman	,	the	wife	of	a	good	Christian	man	.
出色地	-	活的	女士	,	这	妻子	的	一个	好的	基督教	男人	.

生活优渥的女子，一位虔诚基督徒的妻子。

[əʊ] , [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] [wɒt] [ə; eɪ] ['wʊmən] [prɪz] [wɒz; wəz] — [ə; eɪ] [kliːn] ,

Oh	,	I	can't	tell	you	what	a	woman	Pris	was	—	a	clean	,
哦	,	我	不能	告诉	你	什么	一个	女士	普里斯	曾是	—	一个	干净的	,

哦，我无法告诉你普莉丝是个怎样的女人——一个干净、

['klevə(r)] ['haʊswaɪf] — [ə; eɪ] [wiː] [bɪt] [pər'nɪkɪti] [ɪn][hɜː(r); hə(r)] [weɪz] , [ænd; ənd] ['sʌmwɒt] [ʃɑːp]

clever	housewife	—	a	wee	bit	pernicketty	in	her	ways	,	and	somewhat	sharp
聪明的	家庭主妇	—	一个	哇	少量	挑剔	在	她	方式	,	和	有些	锋利的

[ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [tʌŋ] ;

of	her	tongue	;
的	她	舌头	;

聪明的家庭主妇——做事有点挑剔，说话也有些尖刻；

[bʌt; bət][wʌn] [huː] [wɒz; wəz] [rɪ'spektɪd] [baɪ][hɜː(r); hə(r)] ['neɪbɜːrz] , [ænd; ənd] [went] [tuː; tə] [tʃɜːtʃ]

but	one	who	was	respected	by	her	neighbours	,	and	went	to	church
但	一	WHO	曾是	受人尊敬	经过	她	邻居	,	和	去	到	教会

[twaɪs] ['evri] ['sæbəθ] ,

twice	every	Sabbath	,
两次	每一个	安息日	,

但她是一位受邻居尊敬的女子，每个安息日都去教堂两次。

[ænd; ənd][wɒz; wəz][ə; eɪ] ['pæt(ə)n] ['mʌðə(r)] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [tuː] [wiː] [bɛən] .

and	was	a	pattern	mother	to	her	two	wee	bairns	.
和	曾是	一个	图案	母亲	到	她	二	哇	孩子们	.

她是一位称职的母亲，悉心照料着她的两个孩子。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ɪ'nʌf] [ɒv; əv][ˌem 'iː] ; [ʃiː; ʃi] [ʃʊk] [ˌem 'iː] [ɒf] [æz; əz][ə; eɪ] [dɪs'greɪs] ;

She	was	ashamed	enough	of	me	;	she	shook	me	off	as	a	disgrace	;
她	曾是	羞愧	足够的	的	我	;	她	摇晃	我	离开	作为	一个	耻辱	;

她对我感到羞耻；她把我当成耻辱一样甩掉了；

[ænd; ənd][aɪ]['nevə(r)] [ment] [tuː; tə][gəʊ][nɪə(r)][hɜː(r); hə(r)] [ə'gen] , [tɪl] [ðə; ði] [lɔːd] [tʃeɪndʒd] [maɪ] [hɑːt] .

and	I	never	meant	to	go	near	her	again	,	till	the	Lord	changed	my	heart	.
和	我	绝不	意思是	到	去	靠近	她	再次	,	直到	这	主	已更改	我的	心	.

我原本再也没想过要靠近她，直到上帝改变了我的心。

[ænd; ənd] , ['streɪndʒli] [ɪ'nʌf] , [ɪn'tɒksɪkeɪtɪd] [ðəʊ] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] , [ʃiː; ʃi] [njuː] [ˌem 'iː] [bɪ'fɔː(r)] [aɪ] [njuː] [hɜː(r); hə(r)] ,

And	,	strangely	enough	,	intoxicated	though	she	was	,	she	knew	me	before	I	knew	her	,
和	,	奇怪的	足够的	,	酣	尽管	她	曾是	,	她	知道	我	前	我	知道	她	,

奇怪的是，尽管她当时喝醉了，但她却在我认识她之前就认识我。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [kraɪd] [aʊt] [tuː; tə][ˌem 'iː] , ['kɔːlɪŋ] [ˌem 'iː][baɪ][maɪ] [neɪm] .

and	she	cried	out	to	me	,	calling	me	by	my	name	.
和	她	哭	出去	到	我	,	呼叫	我	经过	我的	姓名	.

她大声呼喊我的名字。

[ænd; ənd] [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [sed] ?

And	what	do	you	think	she	said	?
和	什么	做	你	思考	她	说	?

你觉得她说了什么?

" - [ɑː] , ['kɔːni] , - [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , - [ɪts] [maɪ] [tɜːn] [naʊ] .

"	-	Ah	,	Corney	,	'	she	cried	,	'	it's	my	turn	now	.
"	-	啊	,	科尼	,	-	她	哭	,	-	它是	我的	转动	现在	.

“啊，科尼，”她喊道，“现在轮到我了。”

[aɪm][ðə; ði][wʌn] [ðæts] ['gəʊɪŋ][tuː; tə][ðə; ði][bæd] .

I'm	the	one	that's	going	to	the	bad	.
我是	这	一	那就是	去	到	这	坏的	.

我才是那个要变坏的人。

[ðə; ði]['baɪb(ə)l] [sez] [ðæt] [ðə; ði][fɜːst][ʃæl; ʃəl][biː; bi][lɑːst] , [ænd; ənd] [ðæts] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz] [wɪð] [ˌem 'iː] . - "

The	Bible	says	that	the	first	shall	be	last	,	and	that's	how	it	is	with	me	.	'	"
这	圣经	说道	那	这	第一的	将	是	最后的	,	和	那就是	如何	它	是	和	我	.	-	"

圣经上说，在前的将要在后，我的情况也是如此。

" [ai][ˌeɪ 'em][nɒt] [sə'praɪzd] , " [sed] [bɜːt] ; " [ai][bɪ'gæn][tuː; tə] [θɪŋk] [ðæt] ['mɪsɪz] . [keɪ] [wɒz; wəz] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] . "

"	I	am	not	surprised	,	"	said	Bert	;	"	I	began	to	think	that	Mrs	.	Kay	was	your	sister	.	"
"	我	是	不是	惊讶	,	"	说	伯特	;	"	我	开始	到	思考	那	太太	.	凯	曾是	你的	姐姐	.	"

“我一点也不惊讶，”伯特说，“我开始觉得凯太太是你的妹妹。”

" [ɑː] , [juː; jʊ][dəʊnt] [ˌʌndə'stænd] .

"	Ah	,	you	don't	understand	.
"	啊	,	你	不	理解	.

“啊，你不明白。”

['iːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ 'tiː] [sɪm] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][kæn; kən][biː; bi][səʊ] — [ðæt] [prɪz] [kæn; kən][hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə] [ðæt] . "

Even	now	it	seems	impossible	that	it	can	be	so	—	that	Pris	can	have	come	to	that	.	"
甚至	现在	它	似乎	不可能的	那	它	能	是	所以	—	那	普里斯	能	有	来	到	那	.	"

即使现在看来，这仍然令人难以置信——普莉丝竟然会走到这一步。

" [ɪts] [dʒʌst][ðə; ði] [drɪŋk] [ðæt] [hæz; həz] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [bɜːt] ,
" It's just the drink that has done it , " said Bert ,
" 它是 只是 这 喝 那 有 完毕 它 , " 说 伯特 ,

“都是酒害的，”伯特说。

['spiːkɪŋ] [wɪð] [ə; eɪ] ['wɪzdəm] [bɪ'jɒnd] [hɪz; ɪz] [j'iəz] , [bɔːn] [ɒv; əv]['peɪnf(ə)l] [ɪk'spɪəriəns] .
speaking with a wisdom beyond his years , born of painful experience .
请讲 和 一个 智慧 超过 他的 年 , 出生 的 痛苦 经验 .

他说话的语气充满超越年龄的智慧，这是他痛苦经历的结晶。

" [ðeəz; ðəz] ['nʌθɪŋ] [laɪk] [drɪŋk] [fɔː(r); fə(r)] ['drægɪŋ] ['piːp(ə)l] [daʊn] .
" There's nothing like drink for dragging people down .
" 有 没有什么 喜欢 喝 为了 拖拽 人们 向下 .

“没有什么比酗酒更能让人堕落了。”

[ˌaɪ 'tiː] [brɔːt] [maɪ]['fɑːðə(r)][tuː; tə][hɪz; ɪz] [greɪv] . "
It brought my father to his grave . "
它 带来 我的 父亲 到 他的 严重 . "

它夺走了我父亲的生命。

" [seɪ] , ['rɑːðə(r)] , [ˌaɪ 'tiː][ɪz][sɪn] , " [sed] [əʊld] ['kɔːni] .
" Say , rather , it is sin , " said old Corney .
" 说 , 相当 , 它 是 罪 , " 说 老的 科尼 .

“不如说，这是罪过，”老科尼说道。

" [sɪn][ɒv; əv] ['eni] [kaɪnd] [miːnz] ['ruːɪn] , ['spɒrəʊ] , [deθ] .
" Sin of any kind means ruin , sorrow , death .
" 罪 的 任何 种类 方法 废墟 , 悲哀 , 死亡 .

“任何形式的罪恶都会导致毁灭、悲伤和死亡。”

[aɪ] [siː] [ðæt] [naʊ] [æz; əz][aɪ]['nevə(r)][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] . "
I see that now as I never did before . "
我 看 那 现在 作为 我 绝不 做过 前 . "

我现在对此有了前所未有的认识。

" [huː] [meɪd] [sɪn] ? " [ɑːskt] [bɜːt] .
" Who made sin ? " asked Bert .
" WHO 制成 罪 ? " 问 伯特 .

“谁犯了罪？”伯特问道。

" [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː][ðə; ði]['dev(ə)l] ? "
" Was it the devil ? "
" 曾是 它 这 魔鬼 ? "

“是魔鬼作祟吗？”

" [neɪ] , [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz]['rɑːðə(r)][sɪn] [ðæt] [meɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l] ; [æt; ət] [liːst] ,
" Nay , it was rather sin that made the devil ; at least ,
" 不 , 它 曾是 相当 罪 那 制成 这 魔鬼 ; 在 至少 ,

“不，更确切地说是罪恶造就了魔鬼；至少，

[aɪ] [rɪ'membə(r)] ['hɪərɪŋ] [ə; eɪ] ['priːtʃə(r)] [ɪn] ['skɒtlənd] [seɪ] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['nʌθɪŋ] [bʌt; bət][sɪn] [ðæt]
I remember hearing a preacher in Scotland say that it was nothing but sin that
我 记住 听力 一个 牧师 在 苏格兰 说 那 它 曾是 没有什么 但 罪 那
[meɪd] [ðə; ði]['dev(ə)l][ə; eɪ]['dev(ə)l] .
made the devil a devil .
制成 这 魔鬼 一个 魔鬼 .

我记得在苏格兰听一位牧师说过，正是罪恶才使魔鬼成为魔鬼。

" [bɜːt] [wɒz; wəz]['saɪlənt][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [fjuː] ['momənts] , [hɪz; ɪz] [θɔːts] ['biːɪŋ] [sʌtʃ] [æz; əz][kʊd; kəd]

"	Bert	was	silent	for	a	few	moments	,	his	thoughts	being	such	as	could
"	伯特	曾是	沉默的	为了	一个	很少	时刻	,	他的	想法	存在	这样的	作为	可以

[nɒt] ['redɪli] [faɪnd] [ɪk'spreʃ(ə)n] .

not	readily	find	expression	.
不是	容易	寻找	表达	.

伯特沉默了一会儿，他心中思绪万千，一时难以言表。

" [weə(r)] [ɪz]['mɪsɪz] . [keɪ] [naʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] ?

"	Where	is	Mrs	.	Kay	now	,	Mr	.	Corney	?
"	在哪里	是	太太	.	凯	现在	,	先生	.	科尼	?

科尼先生，凯太太现在在哪里?

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['prez(ə)ntli] .

"	he	asked	presently	.
"	他	问	目前	.

他随即问道。

" [æt; ət] [həʊm] [wɪð] [ˌem 'iː] , " [hiː; hi] [sed] ; " [aɪv] ['haɪəd][ə; eɪ] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði]

"	At	home	with	me	,	"	he	said	;	"	I've	hired	a	room	for	her	in	the
"	在	家	和	我	,	"	他	说	;	"	我已经	雇用	一个	房间	为了	她	在	这

[seɪm] [haʊs] .

same	house	.
相同的	房子	.

“她和我住在一起，”他说；“我在这栋房子里给她租了一个房间。”

[hɜː(r); hə(r)] [əʊn] [pɔː(r); pʊə(r)] [θɪŋz] [hæd; həd] [biːn] [səʊld][fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [rent] [waɪl] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ɪn]

Her	own	poor	things	had	been	sold	for	the	rent	while	she	was	in
她	自己的	贫穷的	事物	有	到过	卖	为了	这	租	尽管	她	曾是	在

[ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

the	hospital	.
这	医院	.

她住院期间，自己那些不起眼的东西都被卖掉换取了房租。

[ɑː] , [pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] !

Ah	,	poor	soul	!
啊	,	贫穷的	灵魂	!

啊，可怜的人!

[pɔː(r); pʊə(r)] [səʊl] ! "

Poor	soul	!	"
贫穷的	灵魂	!	"

可怜的人儿!

" [ðen] [juː; jʊ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)] [stɪl] ? " [sed] [bɜːt] .

"	Then	you	love	her	still	?	"	said	Bert	.
"	然后	你	爱	她	仍然	?	"	说	伯特	.

“那你还爱着她吗？”伯特问道。

" [stɪl] ! " [rɪ'piːtɪd] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] .

"	Still	!	"	repeated	Mr	.	Corney	.
"	仍然	!	"	重复	先生	.	科尼	.

“仍然！”科尼先生重复道。

" [waɪ] , [aɪ] [lʌv] [hɜː(r); hə(r)][mɔː(r)][ðæn; ðən]['evə(r)][aɪ][dɪd] [bɪ'fɔː(r)] .

"	Why	,	I	love	her	more	than	ever	I	did	before	.
"	为什么	,	我	爱	她	更多的	比	曾经	我	做过	前	.

“为什么？我比以往任何时候都更爱她了。”

[haʊ] [kæn; kən][aɪ] [help] [ˌaɪ 'tiː] , [wen] [aɪ] [siː] [hɜː(r); hə(r)][səʊ] ['mɪzrəbl] ?

How	can	I	help	it	,	when	I	see	her	so	miserable	?
如何	能	我	帮助	它	,	什么时候	我	看	她	所以	悲惨的	?

看到她这么痛苦，我怎么能不心疼呢?

[ænd; ənd][wɒz; wəz][nɒt][aɪ][dʒʌst] [sʌtʃ] [ə; eɪ]['sɪnə(r)][maɪ'self] ,

And	was	not	I	just	such	a	sinner	myself	,
和	曾是	不是	我	只是	这样的	一个	罪人	我	,

而我本人不也是个罪人吗?

[ænd; ənd][dɪd][nɒt]['dʒiːzəs] [lʌv] [ˌem 'iː][ænd; ənd] [seɪv] [ˌem 'iː] ?

and	did	not	Jesus	love	me	and	save	me	?
和	做过	不是	耶稣	爱	我	和	节省	我	?

难道耶稣不爱我、不拯救我吗?

[ænd; ənd][hiː; hi][kæn; kən] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

And	He	can	save	her	.
和	他	能	节省	她	.

祂可以救她。

[bʌt; bət][aɪ][mʌst; məst][biː; bi]['gəʊɪŋ] .

But	I	must	be	going	.
但	我	必须	是	去	.

但我必须走了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt] [wel] [tuː; tə] [liːv] [hɜː(r); hə(r)] [lɒŋ] [ə'ləʊn] .

It	is	not	well	to	leave	her	long	alone	.
它	是	不是	出色地	到	离开	她	长的	独自的	.

让她长时间独处是不好的。

" [ænd; ənd]['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [went] [ə'weɪ] , ['liːvɪŋ] [bɜːt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [fʊl] [ɒv; əv][ə; eɪ] [njuː] ,

"	And	Mr	.	Corney	went	away	,	leaving	Bert	with	his	heart	full	of	a	new	,
"	和	先生	.	科尼	去	离开	,	离开	伯特	和	他的	心	满的	的	一个	新的	,

“科尼先生离开了，留下伯特心中充满了新的……”

[streɪndʒ]['wʌndə(r)][ænd; ənd][peɪn] .

strange	wonder	and	pain	.
奇怪的	想知道	和	疼痛	.

既有惊奇，又有痛苦。

[lɒŋ] ['ɑːftə(r)]['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [hæd; həd] [gɒn] , [bɜːt] [mjuːzd] ['əʊvə(r)][ðə; ði][sæd]['stɔːri] [hiː; hi][hæd; həd]

Long	after	Mr	.	Corney	had	gone	,	Bert	mused	over	the	sad	story	he	had
长的	后	先生	.	科尼	有	已消失	,	伯特	沉思	超过	这	伤心	故事	他	有

[təʊld] .

told	.
讲述	.

科尼先生去世很久之后，伯特仍然反复回想着他讲述的那个悲伤的故事。

[hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɪn][ðə; ði]['kwaɪət][ɒv; əv] ['mɪdnaɪt] ,

He	thought	of	it	in	the	quiet	of	midnight	,
他	想法	的	它	在	这	安静的	的	午夜	,

他在午夜的寂静中想到了这件事。

[wen] [məʊst][ɒv; əv][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nts][wɜː(r); wə(r)] [ə'sliːp] [ɪn][ðə; ði] ['dɪmli] - ['laɪtɪd] [wɔːd] ,

when	most	of	the	patients	were	asleep	in	the	dimly	-	lighted	ward	,
什么时候	最多	的	这	患者	是	睡着了	在	这	依稀	-	照明	病房	,

当大多数病人都在光线昏暗的病房里睡着时，

[ænd; ənd][nəʊ] [saʊnd] [brəʊk] [ðə; ði] ['stɪlnəs] [seɪv] [æn; ən] [ə'keɪʒən(ə)l] [grəʊn] [frɒm; frəm][sʌm; səm]

and	no	sound	broke	the	stillness	save	an	occasional	groan	from	some
和	不	声音	打破	这	寂静	节省	一个	偶然	呻吟	从	一些

['sliːpləs] ['sʌfərə(r)] ,

sleepless	sufferer	,
失眠	患者	,

除了偶尔有失眠者发出的呻吟声外，周围一片寂静。

[ɔː(r)][ðə; ði] [lait] ['muːvmənts] [ɒv; əv][ðə; ði] [nɜːs] [æz; əz][ʃiː; ʃi] ['mɪnɪstə(r)] [tuː; tə][ðə; ði] [seɪm] .

or	the	light	movements	of	the	nurse	as	she	ministered	to	the	same	.
或者	这	光	移动	的	这	护士	作为	她	服事	到	这	相同的	.

或者护士在照料病人时轻柔的动作。

[greɪv] [θɔːts] [wɜː(r); wə(r)][ɪn][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd][æt; ət] [ðæt] ['aʊə(r)] , [θɔːts] [wɪtʃ] ['grædʒuəli]

Grave	thoughts	were	in	the	boy's	mind	at	that	hour	,	thoughts	which	gradually
严重	想法	是	在	这	男孩们	头脑	在	那	小时	,	想法	哪个	逐步地

['kwikən] ['ɪntuː] [dred] .

quickened	into	dread	.
加速	进入	恐惧	.

那一刻，男孩的脑海中充满了忧虑，这些忧虑逐渐演变成恐惧。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [tɜːnd] [tuː; tə][prɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] ['spɾəʊfl] ['lɒŋɪŋ] [ɪn] [wɪtʃ] [ðeə(r)][wɒz; wəz] [naʊ] [nəʊ]

His	heart	turned	to	Prin	,	with	a	sorrowful	longing	in	which	there	was	now	no
他的	心	转向	到	打印	,	和	一个	悲伤	渴望	在	哪个	那里	曾是	现在	不

[rɪ'zentmənt] .

resentment	.
怨恨	.

他的心转向了普林，心中充满了悲伤的思念，其中不再有任何怨恨。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'ʃeɪmd] [ðæt] [hiː; hi][hæd; həd] [felt] [səʊ] ['bɪtəli] [tə'wɔːdz] [hɜː(r); hə(r)] .

He	was	ashamed	that	he	had	felt	so	bitterly	towards	her	.
他	曾是	羞愧	那	他	有	毛毡	所以	苦涩地	向	她	.

他为自己曾对她怀有如此怨恨的感情而感到羞愧。

[hɪz; ɪz] [θɔːts] [gruː] [mɔː(r)][ænd; ənd][mɔː(r)] [ə'presɪv] .

His	thoughts	grew	more	and	more	oppressive	.
他的	想法	生长	更多的	和	更多的	压迫性的	.

他的思绪变得越来越压抑。

[ðə; ði] [dɑːk] [saɪd] [ɒv; əv] [laɪf] [prɪ'zentɪd] [ɪt'self] [tuː; tə][hɪz; ɪz][ɪˌmædʒɪ'neɪʃ(ə)n] ,

The	dark	side	of	life	presented	itself	to	his	imagination	,
这	黑暗的	边	的	生活	呈现	本身	到	他的	想像力	,

生活的阴暗面展现在他的脑海中，

[ænd; ənd][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [ʃeɪk] [ɒf] [ðə; ði]['hɒrə(r)][ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː] .

and	he	could	not	shake	off	the	horror	of	it	.
和	他	可以	不是	摇	离开	这	恐怖	的	它	.

他始终无法摆脱那件事带来的恐惧。

[hiː; hi] [rɪ'membəd] [hɪz; ɪz] ['fɑː.ðərz] [preə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][klɪə(r)] [naʊ]

He	remembered	his	father's	prayer	,	and	the	meaning	of	it	was	clear	now
他	记得	他的	父亲的	祷告	,	和	这	意义	的	它	曾是	清除	现在

.

:
.

他想起了父亲的祷告，现在他明白了祷告的含义。

['sʌd(ə)nli] [hiː; hi][sæt][ʌp][ɪn][bed] , [ænd; ənd] , [wɪð] [klɑːsp, klæsp][hændz] ,

Suddenly	he	sat	up	in	bed	,	and	,	with	clasped	hands	,
突然	他	卫星	向上	在	床	,	和	,	和	紧握	双手	,

他突然从床上坐了起来，双手紧握，

[briːðd] [fɔːθ] [ɪn][ə; eɪ] ['fɜːvənt] ['wɪspə(r)] [ðə; ði] [wɜːdz] : —

breathed	forth	in	a	fervent	whisper	the	words	:	—
呼吸	前进	在	一个	热切	耳语	这	字	:	—

他用热切的低语吐出这些话：——

" [əʊ][gɒd] , [dɪ'lɪvə(r)][ˌem 'iː][frɒm; frəm]['iːv(ə)l] — [ænd; ənd][prɪn] [tuː] — [fɔː(r); fə(r)]['dʒiːzəs] - [seɪk] !

"	O	God	,	deliver	me	from	evil	—	and	Prin	too	—	for	Jesus	'	sake	!
"	哦	上帝	,	递送	我	从	邪恶的	—	和	打印	也	—	为了	耶稣	-	清酒	!

“上帝啊，求你救我脱离邪恶——也救普林脱离邪恶——看在耶稣的份上！”

" ['tʃæptə(r)] [ɪks]
" CHAPTER IX
" 章 第九章

第九章

[æn; ən] ['ɪntəvju:] [wɪð] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses]
An Interview with the Princess
一个 面试 和 这 公主

公主访谈录

[bɜ:rts] [kjʊə(r)][wɒz; wəz] [kəm'pli:t] .
BERT'S cure was complete .
伯特的 治愈 曾是 完全的 .

伯特的病情已经完全好转。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] ['bændɪdʒ] [wɜ:(r); wə(r)] [rɪ'mu:vd] .
The outside bandages were removed .
这 外部 绷带 是 已移除 .

外面的绷带被移除了。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [prə'naʊnst] [fɪt][tu:; tə][gəʊ][həʊm] .
He was pronounced fit to go home .
他 曾是 发音 合身 到 去 家 .

他被宣布身体状况适合出院。

[ðə; ði] [nɜ:s] [w'ʌndəd] [wɒt] [kaɪnd][ɒv; əv][həʊm][hi:; hi][hæd; həd] ,
The nurse wondered what kind of home he had ,
这 护士 想知道 什么 种类 的 家 他 有 ,

护士想知道他住在什么样的家里。

[æz; əz][ʃi:; ʃi] [helpt] [hɪm][tu:; tə] [dɒn] [ðə; ði] ['rægɪd] ['gɑ:mənts] [hi:; hi][hæd; həd] [wɔ:n] [wen] [hi:; hi]
as she helped him to don the ragged garments he had worn when he
作为 她 帮助 他 到 大学教师 这 破烂不堪 服装 他 有 磨损 什么时候 他
[wɒz; wəz] [brɔ:t] ['ɪntu:][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .
was brought into the hospital .
曾是 带来 进入 这 医院 .

她帮他穿上他被送进医院时穿的那件破烂衣服。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] ['sɒri] [tu:; tə][pɑ:t] [wɪð] [hɜ:(r); hə(r)] [gʊd] ['lɪt(ə)l]['peɪʃ(ə)nt] .
She was sorry to part with her good little patient .
她 曾是 对不起 到 部分 和 她 好的 小的 病人 .

她很舍不得她这位乖巧的小病人。

[hi:; hi][wɒz; wəz] [stɪl] [mɔ:(r)] ['sɒri] [tu:; tə] [li:v] [hɜ:(r); hə(r)] .
He was still more sorry to leave her .
他 曾是 仍然 更多的 对不起 到 离开 她 .

离开她时，他更加难过。

" [jʊl] [bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə][faɪnd][jɔ:(r); jə(r)] [wei] [həʊm] [ə'ləʊn] ? " [ʃi:; ʃi] [sed] .
" You'll be able to find your way home alone ? " she said .
" 你会 是 有能力的 到 寻找 你的 方式 家 独自的 ? " 她 说 .

“你能自己找到回家的路吗？”她问道。

" ['rɑ:ðə(r)] , " [rɪ'plaɪd] [bɜ:t] , [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] [nɒd] .
" Rather , " replied Bert , with an expressive nod .
" 相当 , " 回复 伯特 , 和 一个 富有表现力的 点头 .

“的确如此，”伯特回答道，同时意味深长地点了点头。

" [ju:v] ['naɪðə(r)]['fɑ:ðə(r)][nɔ:(r)]['mʌðə(r)] , [aɪ] [θɪŋk] [ju:; jʊ][təʊld][ˌem 'i:] ?
" You've neither father nor mother , I think you told me ?
" 你已经 两者都不 父亲 也不 母亲 , 我 思考 你 讲述 我 ?

“你好像跟我说过，你既没有父亲也没有母亲？”

" [bɜːt] [nˈɒdɪd] [əˈgen] .
" **Bert** **nodded** **again** .
" 伯特 点头 再次 .

伯特再次点了点头。

" [ðen] [wɒt] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ɪz] [ðæt] [əʊld] [mæn] [huː] [juːst] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ? "
" **Then** **what** **relation** **to** **you** **is** **that** **old** **man** **who** **used** **to** **come** **to** **see** **you** **?** "
" 然后 什么 关系 到 你 是 那 老的 男人 WHO 用过的 到 来 到 看 你 ? "

“那么，那位以前常来看你的老人和你是什么关系呢？”

" [nəʊ] [rɪˈleɪʃ(ə)n] [æt; ət] [ɔːl] .
" **No** **relation** **at** **all** .
" 不 关系 在 全部 .

“完全没有关系。”

[hiː; hi] [ɪz] [maɪ] [frend] , " [sed] [bɜːt] , [wɪð] [sʌm; səm] [praɪd] .
He **is** **my** **friend** **,** **"** **said** **Bert** **,** **with** **some** **pride** **.**
他 是 我的 朋友 , " 说 伯特 , 和 一些 自豪 .

“他是我朋友，”伯特有些自豪地说。

" [ðen] [hæv; həv] [juː; jʊ] [nəʊ] [wʌn] [bɪˈlɒŋɪŋ] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" **Then** **have** **you** **no** **one** **belonging** **to** **you** **?** "
" 然后 有 你 不 一 属于 到 你 ? "

“那么，你难道没有属于你的亲人吗？”

" [aɪ] [hæv; həv] [ə; eɪ] [ˈsɪstə(r)] , " [sed] [bɜːt] [ˈpraʊdlɪ] .
" **I** **have** **a** **sister** **,** " **said** **Bert** **proudly** **.**
" 我 有 一个 姐姐 , " 说 伯特 自豪地 .

“我有个妹妹，”伯特自豪地说。

" [ˈəʊldə] [ðæn; ðən] [juː; jʊ] ? "
" **Older** **than** **you** **?** "
" 老年人 比 你 ? "

比你年纪大?

" [jes] , [ˈəʊldə] [ænd; ənd] [ˈbetə(r)] — [ˌɔːltəˈgeðə(r)] [ˈdɪfrənt] .
" **Yes** **,** **older** **and** **better** **—** **altogether** **different** **.**
" 是的 , 老 和 更好的 — 共 不同的 .

“是的，更老更好——完全不同。”

[jʊd] [ˈnevə(r)] [bɪˈliːv] [haʊ] [ˈklevə(r)] [prɪn] [ɪz] , [ænd; ənd] [ˈprɪti] [tuː] — [aɪ] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses]
You'd **never** **believe** **how** **clever** **Prin** **is** **,** **and** **pretty** **too** **—** **I** **call** **her** **the** **Princess**
你会 绝不 相信 如何 聪明的 打印 是 , 和 漂亮的 也 — 我 称呼 她 这 公主
. "
. **"**
. "

你绝对想象不到普林有多聪明，而且还很漂亮——我叫她公主。

" [aɪ] [həʊp] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [gʊd] [tuː; tə] [juː; jʊ] ? "
" **I** **hope** **she** **is** **good** **to** **you** **?** "
" 我 希望 她 是 好的 到 你 ? "

希望她对你好?

" [aɪ] [ʃʊd; ʃəd] [θɪŋk] [ʃiː; ʃi] [ɪz] , " [sed] [bɜːt] [ˈstaʊtli] ; " [wen] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [æt; ət] [həʊm] , " [hiː; hi] [ˈædɪd] ,
" **I** **should** **think** **she** **is** **,** " **said** **Bert** **stoutly** **;** " **when** **she** **is** **at** **home** **,** " **he** **added** **,**
" 我 应该 思考 她 是 , " 说 伯特 坚定地 ; " 什么时候 她 是 在 家 , " 他 额外 ,

“我认为她是，”伯特坚定地说；“当她在家里的时候，”他补充道。

[æz; əz] [æn; ən] [ˈɑːftəθɔːt] .
as **an** **afterthought** **.**
作为 一个 事后考虑 .

事后才想到的。

[ðə; ði] [kleɪmz] [ɒv; əv]['dju:ti] [prɪ'ventɪd] [ðə; ði] [nɜ:s] [frɒm; frəm] [pə'sju:ɪŋ] [hɜ:(r); hə(r)][ɪn'kwaɪəriz] .

The	claims	of	duty	prevented	the	nurse	from	pursuing	her	inquiries	.
这	索赔	的	责任	阻止	这	护士	从	追求	她	查询	.

出于职责需要，护士无法继续进行调查。

[ʃi:; ʃi] ['heɪstɪli] [bɪd] [bɜ:t] [gʊd] - [baɪ] , [ænd; ənd][hi:; hi] [wɔ:kt] [ə'weɪ] [wɪð] [ə; eɪ] ['veri] ['sɪəriəs] [feɪs] ,

She	hastily	bid	Bert	good	-	bye	,	and	he	walked	away	with	a	very	serious	face	,
她	草草	出价	伯特	好的	-	再见	,	和	他	步行	离开	和	一个	非常	严肃的	脸	,

她匆匆向伯特道别，伯特一脸严肃地走开了。

['straɪvɪŋ] [hɑ:d][tu:; tə] [ki:p] [ðə; ði] [tɪəz] [frɒm; frəm][hɪz; ɪz] [aɪz] .

striving	hard	to	keep	the	tears	from	his	eyes	.
努力	难的	到	保持	这	眼泪	从	他的	眼睛	.

他努力克制住泪水。

[ə; eɪ] ['plez(ə)nt] [sens] [ɒv; əv] ['fri:dəm] [keɪm] [tu:; tə][hɪm] , [haʊ'evə(r)] ,

A	pleasant	sense	of	freedom	came	to	him	,	however	,
一个	令人愉快的	感觉	的	自由	来了	到	他	,	然而	,

然而，他却感受到了一种愉悦的自由感。

[wen] [hi:; hi] [faʊnd] [hɪm'self] [ˌaʊt'saɪd] [ðə; ði] [wɔ:lz] [ɒv; əv][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] .

when	he	found	himself	outside	the	walls	of	the	hospital	.
什么时候	他	成立	他自己	外部	这	墙壁	的	这	医院	.

当他发现自己身处医院围墙之外时。

['ɑ:ftə(r)][ɔ:l][ˌaɪ 'ti:][wɒz; wəz] [gʊd] [tu:; tə][bi:; bi]['eɪb(ə)l][tu:; tə] [mu:v] [ə'baʊt] [ænd; ənd][gəʊ] [weə(r)] [hi:; hi]

After	all	it	was	good	to	be	able	to	move	about	and	go	where	he
后	全部	它	曾是	好的	到	是	有能力的	到	移动	关于	和	去	在哪里	他

['lɪstɪd] .

listed	.
列出	.

毕竟，能够自由行动，去他想去的任何地方，总是件好事。

[bɜ:t] [wɒz; wəz][nɒt] ['kɒnʃəs] [ɒv; əv] ['wi:knəs] .

Bert	was	not	conscious	of	weakness	.
伯特	曾是	不是	有意识的	的	弱点	.

伯特没有意识到自己的软弱。

[ə; eɪ]['brəʊkən] [bəʊn] [ɪz] [nɒt] [laɪk] [ə; eɪ] [dɪ'zi:z] ;

A	broken	bone	is	not	like	a	disease	;
一个	破碎的	骨	是	不是	喜欢	一个	疾病	;

骨折和疾病不一样；

[hi:; hi][hæd; həd] ['i:t(ə)n] [ænd; ənd] [slept] [wel] ['djʊərɪŋ] [hɪz; ɪz] [steɪ] [ɪn][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l] ,

he	had	eaten	and	slept	well	during	his	stay	in	the	hospital	,
他	有	吃	和	睡着了	出色地	期间	他的	停留	在	这	医院	,

他在住院期间吃得好睡得好。

[ænd; ənd] ['hævɪŋ] [hæd; həd] [mʌtʃ] [mɔ:(r)] ['nʌrɪʃɪŋ] [fu:d] [ðæn; ðən][hi:; hi][wɒz; wəz]['eɪb(ə)l][tu:; tə]

and	having	had	much	more	nourishing	food	than	he	was	able	to
和	拥有	有	很多	更多的	滋养	食物	比	他	曾是	有能力的	到

[prə'vaɪd] [fɔ:(r); fə(r)] [hɪm'self] ,

provide	for	himself	,
提供	为了	他自己	,

而且他所获得的营养食物远远超过了他自己能够提供的量。

[hi:; hi][hæd; həd] [geɪnd] ['rɑ:ðə(r)][ðæn; ðən] [lɒst] [streŋθ] [sɪns] [hɪz; ɪz]['æksɪdənt] .

he	had	gained	rather	than	lost	strength	since	his	accident	.
他	有	获得	相当	比	丢失的	力量	自从	他的	事故	.

自那次事故以来，他的力量不但没有减弱，反而增强了。

[hiː; hi] [felt] [ɪn][nəʊ] ['hʌri] [tuː; tə] [riːtʃ] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi][lɪvd; 'laɪvd] ,

He	felt	in	no	hurry	to	reach	the	miserable	street	in	which	he	lived	,
他	毛毡	在	不	匆忙	到	抵达	这	悲惨的	街道	在	哪个	他	居住地	,

他一点也不急着回到他居住的那条破败的街道。

[ðəʊ] [hiː; hi] [æn'tɪsɪpeɪtɪd] [wɪð] ['pleʒə(r)] [ðə; ði] ['welkəm] [hiː; hi] [wʊd] [rɪ'siːv] [frɒm; frəm][ðə; ði][əʊld]

though	he	anticipated	with	pleasure	the	welcome	he	would	receive	from	the	old
尽管	他	预期	和	乐趣	这	欢迎	他	会	收到	从	这	老的

['seɪlə(r)] .

sailor	.
水手	.

他满怀期待地盼望着老水手对他的欢迎。

[hæd; həd][hiː; hi] [nəʊn] [ðə; ði]['aʊə(r)][ɒv; əv][hɪz; ɪz] [dɪs'mɪs(ə)l] ,

Had	he	known	the	hour	of	his	dismissal	,
有	他	已知	这	小时	的	他的	解雇	,

如果他知道自己被解雇的时刻，

['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [maɪt] [hæv; həv] [kʌm] [tuː; tə][ðə; ði]['hɒspɪt(ə)l][tuː; tə] [fetʃ] [bɜːt] ;

Mr	.	Corney	might	have	come	to	the	hospital	to	fetch	Bert	;
先生	.	科尼	可能	有	来	到	这	医院	到	拿来	伯特	;

科尼先生可能是来医院接伯特的；

[bʌt; bət] ['prɒbəbli] [ðə; ði][əʊld][mæn] [wʊd] [hæv; həv] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː][ɪm'pɒsəb(ə)l][tuː; tə] [liːv] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)]

but	probably	the	old	man	would	have	found	it	impossible	to	leave	his	sister
但	大概	这	老的	男人	会	有	成立	它	不可能的	到	离开	他的	姐姐

,

,

,

但老人大概是无法离开他的妹妹的。

[huːm] [hiː; hi] ['niːdɪd] [tuː; tə] [wɒtʃ] ['kɒnstəntli] ,

whom	he	needed	to	watch	constantly	,
谁	他	需要	到	手表	不断地	,

他需要时刻监视他，

[ɪf] [hiː; hi] [wʊd] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)][frɒm; frəm][ðə; ði] [ɪn'tempərəns] [ðæt] ['θret(ə)nd] [tuː; tə] [pruːv] ['feɪt(ə)l]

if	he	would	save	her	from	the	intemperance	that	threatened	to	prove	fatal
如果	他	会	节省	她	从	这	放纵	那	威胁	到	证明	致命的

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] .

to	her	.
到	她	.

如果他能阻止她沉溺于可能危及她生命的放纵之中。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] [ðæt] [bɜːt] [keɪm] [aʊt] [ɒv; əv][ˌes 'tiː] . ['dʒɔːrdʒɪz] ['hɒspɪt(ə)l] ,

It	was	in	the	afternoon	that	Bert	came	out	of	St	.	George's	Hospital	,
它	曾是	在	这	下午	那	伯特	来了	出去	的	英石	.	乔治的	医院	,

那天下午，伯特从圣乔治医院出院了。

[ænd; ənd][ðə; ði] [geɪ] ['træfɪk] [wɪtʃ] [dɪs'tiŋgwɪʃ] [haɪd] [pɑːk] ['kɔːnə(r)][wɒz; wəz][æt; ət][ɪts] ['greɪtɪst]

and	the	gay	traffic	which	distinguishes	Hyde	Park	Corner	was	at	its	greatest
和	这	同性恋	交通	哪个	区别	海德	公园	角落	曾是	在	它是	最

[haɪt] .

height	.
高度	.

海德公园角特有的同性恋人群也达到了顶峰。

[hiː; hi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [tuː; tə] [wɒtʃ] [ðə; ði] [smɑːt] ['ekwɪpɪdʒ] [ðæt] [went] [baɪ] ,

He	stood	for	a	while	to	watch	the	smart	equipages	that	went	by	,
他	站立	为了	一个	尽管	到	手表	这	聪明的	装备	那	去	经过	,

他站了一会儿，观看那些经过的漂亮马车。

[hɑːf] [ɪkˈspektɪŋ] [tuː; tə] [kætʃ] [saɪt] [ɒv; əv] [prɪn] [ˈsiːtɪd] [ɪn] [wʌn] [ɒv; əv] [ðem; ðəm] .

half	expecting	to	catch	sight	of	Prin	seated	in	one	of	them	.
一半	期待	到	抓住	视线	的	打印	坐着	在	一	的	他们	.

我当时心里想着，或许能看到普林坐在其中一辆里。

[ˈprez(ə)ntli] , [hiː; hi] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [ɪgˈzæmɪnd] [wɪð] [ˈɪntrəst] [ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [hɪz; ɪz] [ˈæksɪdənt] [hæd; həd] [əˈkɜːd] .

Presently	,	he	crossed	the	road	and	examined	with	interest	the	place	where	his	accident	had	occurred	.
目前	,	他	交叉	这	路	和	检查	和	兴趣	这	地方	在哪里	他的	事故	有	发生	.

他随即穿过马路，饶有兴趣地查看了自己发生事故的地方。

" [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][dʒʌst][hɪə(r)][aɪ] [kɔːt] [saɪt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪnˈses] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə] [hɪmˈself] .

"	It	was	just	here	I	caught	sight	of	the	Princess	,	"	he	said	to	himself	.
"	它	曾是	只是	这里	我	捕捉	视线	的	这	公主	,	"	他	说	到	他自己	.

“就在这里，我看到了公主，”他自言自语道。

" [aɪ][kʊd; kəd] [ˈhɑːdli] [bɪˈliːv] [maɪ] [aɪz] , [æt; ət][fɜːst] ,

"	I	could	hardly	believe	my	eyes	,	at	first	,
"	我	可以	几乎	相信	我的	眼睛	,	在	第一的	,

“起初我简直不敢相信自己的眼睛，

[ænd; ənd][ˈiːv(ə)n] [naʊ] [ˌaɪ ˈtiː] [siːm] [tuː; tə][ˌem ˈiː] [laɪk] [ə; eɪ] [driːm] .

and	even	now	it	seems	to	me	like	a	dream	.
和	甚至	现在	它	似乎	到	我	喜欢	一个	梦	.

直到现在，这一切对我来说都像是一场梦。

[aɪ][ˈwʌndə(r)] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][ɪz] .

I	wonder	where	she	is	.
我	想知道	在哪里	她	是	.

我想知道她在哪里。

[ɪz][ʃiː; ʃi] [stɪl] [ɪn] [ˈlʌndən] ?

Is	she	still	in	London	?
是	她	仍然	在	伦敦	?

她还在伦敦吗?

[ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [traɪ][tuː; tə] [siː] [ˌem ˈiː] .

Surely	if	she	were	,	she	would	try	to	see	me	.
一定	如果	她	是	,	她	会	尝试	到	看	我	.

如果她真的想见我，她肯定会想办法的。

" [wɪð] [ðə; ði] [θɔːt] , [ə; eɪ] [ˈsʌd(ə)n] [fɪə(r)] [smərʊt] [bɜːt] .

"	With	the	thought	,	a	sudden	fear	smote	Bert	.
"	和	这	想法	,	一个	突然	害怕	猛击	伯特	.

想到这里，伯特突然感到一阵恐惧。

[wɒt] [ɪf] [prɪn][hæd; həd] [biːn] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] [tuː; tə] [siːk] [hɪm] , [waɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz][ɪn][ðə; ði] [ˈhɒspɪt(ə)l] ,

What	if	Prin	had	been	to	the	street	to	seek	him	,	while	he	was	in	the	hospital	,
什么	如果	打印	有	到过	到	这	街道	到	寻找	他	,	尽管	他	曾是	在	这	医院	,

如果普林在他住院期间到街上找他，那会怎么样?

[ænd; ənd] , [nɒt] [ˈfaɪndɪŋ] [hɪm] , [hæd; həd][ˈgɪv(ə)n] [ʌp] [ðə; ði] [sɜːtʃ] !

and	,	not	finding	him	,	had	given	up	the	search	!
和	,	不是	寻找	他	,	有	给定	向上	这	搜索	!

由于没有找到他，他们放弃了寻找!

" [bʌt; bət]['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [hɜ:d] [ɒv; əv][ˌaɪ 'ti:] [ɪf] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [bi:n] [ðeə(r)] , " [θɔ:t]

"	But	surely	I	should	have	heard	of	it	if	she	had	been	there	,	"	thought
"	但	一定	我	应该	有	听到	的	它	如果	她	有	到过	那里	,	"	想法

[bɜ:t] .

Bert	.
伯特	.

“但如果她当时在场，我肯定会听说的，”伯特心想。

" ['mɪstə(r)] . ['kɔ:ni] [wʊd] [hæv; həv][təʊld][ˌem 'i:] .

"	Mr	.	Corney	would	have	told	me	.
"	先生	.	科尼	会	有	讲述	我	.

“科尼先生会告诉我的。”

" [ˌaɪ 'ti:] [si:md] [streɪndʒ] [ðæt] [prɪn] [ʃʊd; ʃəd] [bi:; bi][ɪn] ['lʌndən] [ænd; ənd] [meɪk] [nəʊ] ['efət] [tu:; tə] [si:]

"	It	seemed	strange	that	Prin	should	be	in	London	and	make	no	effort	to	see
"	它	似乎	奇怪的	那	打印	应该	是	在	伦敦	和	制作	不	努力	到	看

[hɜ:(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] ['brʌðə(r)] .

her	little	brother	.
她	小的	兄弟	.

“普林身在伦敦，却丝毫没有想办法去看望她的弟弟，这似乎很奇怪。”

[bʌt; bət][ðə; ði] [weɪz] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd]['ɒf(ə)n] [ə'pɪəd] [ˌʌnə'kaʊntəb(ə)l] [tu:; tə] [bɜ:t] .

But	the	ways	of	the	Princess	had	often	appeared	unaccountable	to	Bert	.
但	这	方式	的	这	公主	有	经常	出现	无法解释	到	伯特	.

但公主的行事方式常常让伯特感到费解。

[bɜ:t] ['lɪŋgəd] [nəʊ][lɒŋgə(r)][tu:; tə] [rɪ'kɔ:l] [ðə; ði]['peɪnf(ə)l] ['sɜ:kəmstənsɪz] [ðæt] [hæd; həd] [mɑ:kt]

Bert	lingered	no	longer	to	recall	the	painful	circumstances	that	had	marked
伯特	徘徊不去	不	更长	到	记起	这	痛苦	情况	那	有	标记

[fɔ:(r); fə(r)] [hɪm] [ðə; ði]['dʒu:bɪli:; ˌdʒu:bɪ'li:] [deɪ] .

for	him	the	Jubilee	Day	.
为了	他	这	禧年	天	.

伯特不再停留，去回忆那些令他痛苦不堪的禧年纪念日。

[hi:; hi] [wɔ:kt] [ɒf] ['brɪskli] , [bʌt; bət][sʌm; səm] ['ɪmpʌls] , [nɒt] [tu:] ['evɪdənt] ,

He	walked	off	briskly	,	but	some	impulse	,	not	too	evident	,
他	步行	离开	轻快地	,	但	一些	冲动	,	不是	也	明显	,

他快步走开了，但似乎有什么不太明显的冲动。

[wɪð'held] [hɪm] [frɒm; frəm] ['teɪkɪŋ] [ðə; ði][də'rekt] [weɪ] [həʊm] .

withheld	him	from	taking	the	direct	way	home	.
隐瞒	他	从	采取	这	直接的	方式	家	.

阻止他走直接回家的路。

[hi:; hi] [krɒst] [ðə; ði] [rəʊd] [ænd; ənd] [tɜ:nd] [tə'wɔ:dz] [pɑ:k] [leɪn] .

He	crossed	the	road	and	turned	towards	Park	Lane	.
他	交叉	这	路	和	转向	向	公园	车道	.

他穿过马路，转向公园巷方向。

['prez(ə)ntli] [hi:; hi][wɒz; wəz] ['pɑ:sɪŋ] [ə'lɒŋ] [ðæt] [ˌærɪstə'krætɪk] ['θʌrəfeə(r)] ,

Presently	he	was	passing	along	that	aristocratic	thoroughfare	,
目前	他	曾是	通过	沿着	那	贵族	通道	,

他此刻正沿着那条贵族大道行进，

['faɪndɪŋ] [mʌtʃ] [ˌentə'teɪnmənt] [ɪn] [əb'zɜ:vɪŋ] [ðə; ði] [faɪn] ['haʊzɪz] [ænd; ənd][ðə; ði] [pɑ:k] ,

finding	much	entertainment	in	observing	the	fine	houses	and	the	park	,
寻找	很多	娱乐	在	观察	这	美好的	房屋	和	这	公园	,

欣赏漂亮的房屋和公园让他感到十分愉悦。

[ænd; ənd][ðə; ði] [smɑ:t] ['pi:p(ə)l] [hu:] [wɜ:(r); wə(r)] ['mu:vɪŋ] [ə'baʊt] .

and	the	smart	people	who	were	moving	about	.
和	这	聪明的	人们	WHO	是	移动	关于	.

还有那些四处走动的聪明人。

['sʌd(ə)nli] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [liːpt] [wɪ'ðɪn] [hɪm] , [fɔː(r); fə(r)] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [prɪn] .

Suddenly	**his**	**heart**	**leaped**	**within**	**him**	**,**	**for**	**there**	**was**	**Prin**	**.**
突然	他的	心	跳跃	之内	他	,	为了	那里	曾是	打印	.

突然，他的心猛地一跳，因为普林出现了。

[ə; eɪ] ['kærɪdʒ] [wɒz; wəz] [ə'prəʊtʃɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ['siːtɪd] [wɪ'ðɪn] [ˌaɪ 'tiː] .

A	**carriage**	**was**	**approaching**	**him**	**,**	**and**	**she**	**was**	**seated**	**within**	**it**	**.**
一个	运输	曾是	接近	他	,	和	她	曾是	坐着	之内	它	.

一辆马车正向他驶来，她就坐在车里。

[hiː; hi] [stʊd] [æt; ət] [ðə; ði] ['kɔːnə(r)] [ɒv; əv] [wʌn] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːts] ['rʌnɪŋ] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [leɪn] ,

He	**stood**	**at**	**the**	**corner**	**of**	**one**	**of**	**the**	**streets**	**running**	**out**	**of**	**the**	**Lane**	**,**
他	站立	在	这	角落	的	一	的	这	街道	跑步	出去	的	这	车道	,

他站在从巷子延伸出去的一条街道的拐角处，

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [dæʃt] [pɑːst] [hɪm] [ænd; ənd] [stɒpt] [bɪ'fɔː(r)] [ə; eɪ] [dɔː(r)] [ə'baʊt] [hɑːf] - [weɪ]

and	**the**	**carriage**	**dashed**	**past**	**him**	**and**	**stopped**	**before**	**a**	**door**	**about**	**half**	**-**	**way**
和	这	运输	虚线	过去的	他	和	停止	前	一个	门	关于	一半	-	方式

[daʊn] [ðə; ði] [striːt] .

down	**the**	**street**	**.**
向下	这	街道	.

马车从他身边飞驰而过，停在了街道中间的一扇门前。

[prɪn] [wɒz; wəz] ['veri] [nɪə(r)] [hɪm] [æz; əz] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [went] [baɪ] ,

Prin	**was**	**very**	**near**	**him**	**as**	**the**	**carriage**	**went**	**by**	**,**
打印	曾是	非常	靠近	他	作为	这	运输	去	经过	,

马车经过时，普林离他很近。

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [geɪv] [nəʊ] [saɪn] [ɒv; əv] ['siːɪŋ] [hɪm] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [hæd; həd] [nɒt] [deəd] [tuː; tə] [kɔːl] [aʊt] ,

but	**she**	**gave**	**no**	**sign**	**of**	**seeing**	**him**	**,**	**and**	**he**	**had**	**not**	**dared**	**to**	**call**	**out**	**,**
但	她	给予	不	符号	的	看到	他	,	和	他	有	不是	敢于	到	称呼	出去	,

但她丝毫没有看见他的迹象，而他也不敢喊他。

[æz; əz] [hiː; hi] [hæd; həd] [dʌn] [bɪ'fɔː(r)] .

as	**he**	**had**	**done**	**before**	**.**
作为	他	有	完毕	前	.

就像他以前做的那样。

[bʌt; bət] [hiː; hi] ['nəʊtɪst] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] [wɒz; wəz] ['veri] [red] .

But	**he**	**noticed**	**as**	**she**	**passed**	**that**	**her**	**face**	**was**	**very**	**red**	**.**
但	他	注意到	作为	她	通过了	那	她	脸	曾是	非常	红色的	.

但他注意到，她经过时脸涨得通红。

[ˌaɪ 'tiː] [tʊk] [bɜːt] [ə; eɪ] [fjuː] ['moʊmənts] [tuː; tə] [rɪ'kʌvə(r)] [frɒm; frəm] [ðə; ði] [sə'praɪz] , [ðen] [hiː; hi] ['heɪs(ə)nd]

It	**took**	**Bert**	**a**	**few**	**moments**	**to**	**recover**	**from**	**the**	**surprise**	**,**	**then**	**he**	**hastened**
它	采取	伯特	一个	很少	时刻	到	恢复	从	这	惊喜	,	然后	他	加快

['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] .

after	**the**	**carriage**	**.**
后	这	运输	.

伯特过了好一会儿才从惊讶中回过神来，然后加快脚步追赶马车。

[hiː; hi] [wɒz; wəz] [ɪn] [taɪm] [tuː; tə] [siː] [ɪts] ['ɔkjuːpənts] [ə'laɪt] .

He	**was**	**in**	**time**	**to**	**see**	**its**	**occupants**	**alight**	**.**
他	曾是	在	时间	到	看	它是	居住者	点燃	.

他及时赶到，看到里面的人都下了飞机。

[fɜːst] [ðeə(r)] [stept] [daʊn] [ə; eɪ] ['leɪdi] ['weərɪŋ] [ðə; ði] [waɪd] [kləʊk] [ænd; ənd] ['fləʊɪŋ] [veɪl] [wɪtʃ] [mɑːk]

First	**there**	**stepped**	**down**	**a**	**lady**	**wearing**	**the**	**wide**	**cloak**	**and**	**flowing**	**veil**	**which**	**mark**
第一的	那里	步	向下	一个	女士	穿着	这	宽的	披风	和	流动	面纱	哪个	标记

[ðə; ði] [prə'feʃən(ə)l] [nɜːs] .

the	**professional**	**nurse**	**.**
这	专业的	护士	.

首先走下一位女士，她身穿宽大的斗篷，头戴飘逸的面纱，这是专业护士的标志。

[ðen] , [wɪð] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['fʊtmən] , [ʃi:; ʃi] ['lɪftɪd] [daʊn] [ə; eɪ] [gɜ:l] [ə'pærəntli] [ə'baʊt] -

Then	,	with	the	help	of	the	footman	,	she	lifted	down	a	girl	apparently	about	Prin's
然后	,	和	这	帮助	的	这	男仆	,	她	抬起	向下	一个	女孩	显然	关于	-

[eɪdʒ] ,

age	,
年龄	,

然后，在男仆的帮助下，她抱下了一名看起来和普林年纪相仿的女孩。

[wɪð] [ə; eɪ] [feɪs] [æz; əz] [waɪt] [æz; əz] [ə; eɪ] ['snəʊfleɪk] ,

with	a	face	as	white	as	a	snowflake	,
和	一个	脸	作为	白色的	作为	一个	雪花	,

脸色白得像雪花一样，

[hu:] [hæd; həd] [tu:; tə] [bi:; bi] [sə'pɔ:rtɪd] [ɒn] [i:tʃ] [saɪd] [æz; əz] [ʃi:; ʃi] [mu:vd] [tə'wɔ:dz] [ðə; ði] ['əʊpən] [dɔ:(r)] .

who	had	to	be	supported	on	each	side	as	she	moved	towards	the	open	door	.
WHO	有	到	是	有	在	每个	边	作为	她	已搬	向	这	打开	门	.

她需要两边有人搀扶才能走向敞开的门。

[prɪn] ['fɒləʊd] , ['kæriɪŋ] [ə; eɪ] ['kʊʃ(ə)n] [ænd; ənd] ['ræpə(r)] .

Prin	followed	,	carrying	a	cushion	and	wrapper	.
打印	随后	,	携带	一个	软垫	和	包装纸	.

普林随后跟上，手里拿着一个垫子和包装纸。

[ʃi:; ʃi] [lʊkt] [streɪt] [ɪn] [frʌnt] [ɒv; əv] [hɜ:(r); hə(r)] , [ɔ:(r)] [ʃi:; ʃi] [mʌst; məst] [hæv; həv] [si:n] [hɜ:(r); hə(r)]

She	looked	straight	in	front	of	her	,	or	she	must	have	seen	her
她	看起来	直的	在	正面	的	她	,	或者	她	必须	有	已见	她

['brʌðə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔ:dz] [hɜ:(r); hə(r)] .

brother	hurrying	towards	her	.
兄弟	匆忙	向	她	.

她直视前方，或许是看见哥哥正朝她匆匆走来。

[baɪ] [ðə; ði] [taɪm] [hi:; hi] [ri:tʃt] [ðə; ði] [haʊs] , [ðə; ði] [greɪt] [dɔ:(r)] [wɒz; wəz] [ʃʌt] ,

By	the	time	he	reached	the	house	,	the	great	door	was	shut	,
经过	这	时间	他	达到	这	房子	,	这	伟大的	门	曾是	关闭	,

当他到达房子时，大门已经关上了。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kəʊtʃmən] [wɒz; wəz] ['tɜ:nɪŋ] [hɪz; ɪz] ['hɔ:sɪz] [raʊnd] .

and	the	coachman	was	turning	his	horses	round	.
和	这	马车夫	曾是	转弯	他的	马匹	圆形的	.

马车夫调转马头。

[bɜ:t] [wɒtʃt] [ðə; ði] ['kærɪdʒ] [draɪv] [ə'weɪ] .

Bert	watched	the	carriage	drive	away	.
伯特	观看	这	运输	驾驶	离开	.

伯特目送着马车驶离。

[ðen] [hi:; hi] ['sɜr,veɪd] [wɪð] [ə; eɪ] ['sɪŋkɪŋ] [hɑ:t] [ðə; ði] ['hænsəm] ['əʊkən] [dɔ:(r)] .

Then	he	surveyed	with	a	sinking	heart	the	handsome	oaken	door	.
然后	他	调查	和	一个	下沉	心	这	英俊的	橡木	门	.

然后，他怀着沉重的心情打量着那扇漂亮的橡木门。

[ɪf] ['əʊnli] [hi:; hi] [hæd; həd] [ðə; ði] ['kʌrɪdʒ] [tu:; tə] [saʊnd] [ðə; ði] ['nɒkə(r)] [ænd; ənd] [dɪ'mɑ:nd] [tu:; tə] [si:]

If	only	he	had	the	courage	to	sound	the	knocker	and	demand	to	see
如果	仅有的	他	有	这	勇气	到	声音	这	敲击器	和	要求	到	看

[hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] !

his	sister	!
他的	姐姐	!

如果他有勇气按响门铃，要求见见他的妹妹就好了！

[bʌt; bət] [hi:; hi] [deəd] [nɒt] .

But	he	dared	not	.
但	他	敢于	不是	.

但他不敢。

[jet] [hiː; hi][wɒz; wəz] [rɪ'zɒlvd] [ðæt] [hiː; hi] [wʊd] [nɒt] [gəʊ] [ə'weɪ] [wɪ'ðaʊt] ['siːɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] .

Yet	he	was	resolved	that	he	would	not	go	away	without	seeing	her	.
然而	他	曾是	已解决	那	他	会	不是	去	离开	没有	看到	她	.

但他下定决心，一定要见到她才肯离开。

[ɪf] [hiː; hi] [steɪd] [ðeə(r)] [ɔːl] [naɪt] , [hiː; hi] [wʊd] [weɪt] [tɪl] [ʃiː; ʃi] [keɪm] [aʊt] .

If	he	stayed	there	all	night	,	he	would	wait	till	she	came	out	.
如果	他	入住	那里	全部	夜晚	,	他	会	等待	直到	她	来了	出去	.

如果他整晚都待在那里，他会等到她出来。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ]['læmpˌpəʊst] [kləʊz] [baɪ] .

There	was	a	lamppost	close	by	.
那里	曾是	一个	灯柱	关闭	经过	.

附近有一盏路灯。

[hiː; hi] [θruː] [hɪz; ɪz] [ɑːmz] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [liːnd] [ə'genst] [ˌaɪ 'tiː] [tɪl] [hiː; hi][wɒz; wəz]['taɪəd] .

He	threw	his	arms	about	it	,	and	leaned	against	it	till	he	was	tired	.
他	扔	他的	武器	关于	它	,	和	倾斜	反对	它	直到	他	曾是	疲劳的	.

他张开双臂抱住它，靠在上面，直到筋疲力尽。

[ðen] [hiː; hi][sæt] [daʊn] [ɒn][ðə; ði] [edʒ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['peɪvmənt] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [ə'genst] [ðə; ði]

Then	he	sat	down	on	the	edge	of	the	pavement	with	his	back	against	the
然后	他	卫星	向下	在	这	边缘	的	这	路面	和	他的	后退	反对	这

['læmpˌpəʊst] .

lamppost	.
灯柱	.

然后他背靠着路灯柱，坐在了人行道边缘。

['miːnwaɪl] [ə; eɪ][peə(r)][ɒv; əv] [aɪz] [wɪ'ðɪn] [ðə; ði] [haʊs] [wɜː(r); wə(r)] ['æŋkʃəsli] ['wɒtʃɪŋ] [hɪz; ɪz]

Meanwhile	a	pair	of	eyes	within	the	house	were	anxiously	watching	his
同时	一个	一对	的	眼睛	之内	这	房子	是	焦虑地	观看	他的

['muːvmənts] .

movements	.
移动	.

与此同时，屋内有一双眼睛正焦急地注视着他的一举一动。

[wen] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [dɪ'tɜːmɪnd] [nɒt] [tuː; tə][gəʊ] [ə'weɪ] ,

When	it	appeared	that	he	was	determined	not	to	go	away	,
什么时候	它	出现	那	他	曾是	决定	不是	到	去	离开	,

当他似乎决心不离开时，

[ə; eɪ] ['wɪndəʊ] [ə'bʌv] [ðə; ði][dɔː(r)][wɒz; wəz] [reɪzd] [ə; eɪ] [fjuː] ['ɪntʃɪz] [ænd; ənd][ə; eɪ] [vɔɪs] , [klɪə(r)] ,

a	window	above	the	door	was	raised	a	few	inches	and	a	voice	,	clear	,
一个	窗户	多于	这	门	曾是	提高	一个	很少	英寸	和	一个	嗓音	,	清除	,

[ðəʊ] ['keəfəli] [səb'djuːd] ,

though	carefully	subdued	,
尽管	小心	低沉的	,

门上方的一扇窗户被抬高了几英寸，一个清晰但压低的声音传来：

[kɔːld] [tuː; tə][hɪm] :

called	to	him	:
称为	到	他	:

呼唤他：

" [gəʊ] [ə'weɪ] , [bɜːt] ; [gəʊ] [ə'weɪ] [æt; ət][wʌns] .

"	Go	away	,	Bert	;	go	away	at	once	.
"	去	离开	,	伯特	;	去	离开	在	一次	.

“走开，伯特；立刻走开。”

[ˌaɪ 'tiː][ɪz] ['veri] ['nɔːti] [ɒv; əv][juː; jʊ][tuː; tə] [kʌm] [hɪə(r)] .

It	is	very	naughty	of	you	to	come	here	.
它	是	非常	淘气	的	你	到	来	这里	.

你来这里真是太淘气了。

" [bɜːt] [lʊkt] [ʌp] ['kwɪkli] .
" Bert looked up quickly .
" 伯特 看起来 向上 迅速地 .

伯特猛地抬起头。

[ðə; ði] [vɔɪs] [wɒz; wəz] [ʌn'daʊtɪdli] - , [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd] [siː] ['nʌθɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['spiːkə(r)] .
The voice was undoubtedly Prin's , but he could see nothing of the speaker .
这 嗓音 曾是 无疑 - , 但 他 可以 看 没有什么 的 这 扬声器 .

毫无疑问，那声音是普林的，但他却看不到说话的人。

" [aɪm] [nɒt] ['gəʊɪŋ] , " [hiː; hi] [meɪd] ['ɑːnsə(r)] ['bəʊldli] ; " [ai] [ʃænt] [gəʊ] [ə'weɪ] [tɪl] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] . "
" I'm not going , " he made answer boldly ; " I shan't go away till I've seen you . "
" 我是 不是 去 , " 他 制成 回答 大胆地 ; " 我 不会 去 离开 直到我已经 已见 你 . "

“我不去，”他大胆地回答道，“在见到你之前，我是不会走的。”

" [juː; jʊ][mʌst; məst][gəʊ] .
" You must go .
" 你 必须 去 .

你必须走。

[ai] [tel] [juː; jʊ][tuː; tə][gəʊ] !
I tell you to go !
我 告诉 你 到 去 !

我叫你走！

" [ðə; ði] [vɔɪs] [hæd; həd][ðə; ði][əʊld] [ɔː'θɒrətətɪv] [rɪŋ] , [ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [bɪ'treɪd] ['æŋgə(r)] [tuː] ,
" The voice had the old authoritative ring , and it betrayed anger too ,
" 这 嗓音 有 这 老的 权威性 戒指 , 和 它 背叛 愤怒 也 ,

“那声音带着以往那种权威的腔调，同时也流露出愤怒。”

[bʌt; bət] [bɜːt] [wɒz; wəz] [nɒt] [naʊ] [tuː; tə][biː; bi] [dɔːnt] [baɪ][ˌaɪ 'tiː] .
but Bert was not now to be daunted by it .
但 伯特 曾是 不是 现在 到 是 畏惧 经过 它 .

但伯特现在并不想因此而气馁。

" [aɪl] [gəʊ] , , [wen] [aɪv] [siːn] [juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] , " [nɒt] [bɪ'fɔː(r)] .
" I'll go , p'raps , when I've seen you , " he said , " not before .
" 患病的 去 , 或许 , 什么时候我已经 已见 你 , " 他 说 , " 不是 前 .

“等我见到你之后，我可能就走了，”他说，“在此之前不会走。”

[jʊr; jər] [maɪ]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd][ai] [miːn] [tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] .
You're my sister , and I mean to see you .
你是 我的 姐姐 , 和 我 意思是 到 看 你 .

你是我的妹妹，我一定要见到你。

" [ðɪs] [ˌʌnɪk'spektɪd] [self] - [ə'sɜːʃ(ə)n] [ɒn] [bɜːrts] [pɑːt] ['evɪdəntli] [dɪs'kʌmfɪtɪd] [prɪn] .
" This unexpected self - assertion on Bert's part evidently discomfited Prin .
" 这 意外 自己 - 断言 在 伯特的 部分 显然 不安 打印 .

“伯特这种出乎意料的自我主张显然让普林感到不安。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] [pɔːz] [ɒv; əv][sʌm; səm] ['momənts] ,
There was a pause of some moments ,
那里 曾是 一个 暂停 的 一些 时刻 ,

短暂的停顿之后，

[ænd; ənd] [wen] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ə'gen] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][tuː; tə] [sə'dʒest] [ə; eɪ] ['kɒmprəmaɪz] .
and when she spoke again it was to suggest a compromise .
和 什么时候 她 辐 再次 它 曾是 到 建议 一个 妥协 .

她再次开口时，是为了提出一个折衷方案。

" [ai] [kænt] [siː] [juː; jʊ] [naʊ] , [bʌt; bət] [aɪl] [traɪ][tuː; tə] [siː] [juː; jʊ] ['prez(ə)ntli] ,
" I can't see you now , but I'll try to see you presently ,
" 我 不能 看 你 现在 , 但 患病的 尝试 到 看 你 目前 ,

“我现在见不到你，但我会尽快想办法见你。”

[ɪf] [jʊr; jər] [ə; eɪ] [gʊd] [bɔɪ] [ænd; ənd] [duː; də] [æz; əz] [ai] [tel] [juː; jʊ] .

if	you're	a	good	boy	and	do	as	I	tell	you	.
如果	你是	一个	好的	男生	和	做	作为	我	告诉	你	.

如果你乖乖听话的话。

[gəʊ]['ɪntuː][ðə; ði] [pɑːk] [ænd; ənd] [sɪt] [ɒn] [ðə; ði] [siːt] ['nɪərɪst] [ðə; ði] [geɪt] ,

Go	into	the	Park	and	sit	on	the	seat	nearest	the	gate	,
去	进入	这	公园	和	坐	在	这	座位	最近的	这	门	,

进入公园，坐在离大门最近的座位上。

[ænd; ənd] [aɪl] [kʌm] [tuː; tə] [juː; jʊ] [ðeə(r)] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] ['evə(r)] [ai] [kæn; kən] . "

and	I'll	come	to	you	there	as	soon	as	ever	I	can	.	"
和	患病的	来	到	你	那里	作为	很快	作为	曾经	我	能	.	"

我会尽快赶到那里去看你。

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bɜːt] , [bɪ'kʌmɪŋ] [ə'gen] [æn; ən] [ə'biːdiənt] ['sʌbdʒɪkt] .

"	All	right	,	"	said	Bert	,	becoming	again	an	obedient	subject	.
"	全部	正确的	,	"	说	伯特	,	成为	再次	一个	听话	主题	.

“好吧，”伯特说道，又恢复了顺从的样子。

[hiː; hi] [rəʊz] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['peɪvmənt] , [ænd; ənd] ['teɪkɪŋ] [wʌn] [lɑːst] [lʊk] [æt; ət] [ðə; ði] [haʊs] , [wɔːkt]

He	rose	from	the	pavement	,	and	taking	one	last	look	at	the	house	,	walked
他	玫瑰	从	这	路面	,	和	采取	一	最后的	看	在	这	房子	,	步行

['sləʊli] [ə'weɪ] .

slowly	away	.
缓慢地	离开	.

他从人行道上站起身，最后看了一眼房子，然后慢慢地走开了。

['ɔːlməʊst][æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv][ðə; ði] [striːt] [ðeə(r)][wɒz; wəz][æn; ən] ['entrəns] ['ɪntuː][ðə; ði][pɑːk] ,

Almost	at	the	end	of	the	street	there	was	an	entrance	into	the	Park	,
几乎	在	这	结尾	的	这	街道	那里	曾是	一个	入口	进入	这	公园	,

街道尽头几乎就是公园的入口，

['daʊtləs] [ðə; ði] [geɪt] [prɪn][hæd; həd] [rɪ'fɜːd] [tuː; tə] .

doubtless	the	gate	Prin	had	referred	to	.
毫无疑问	这	门	打印	有	指	到	.

毫无疑问，这就是普林所指的大门。

[hiː; hi] [went] [ˌɪn'saɪd][ænd; ənd] [faʊnd] [ə; eɪ] ['kʌmftəb(ə)l] [siːt] [ɒn][ə; eɪ] [bentʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪd] .

He	went	inside	and	found	a	comfortable	seat	on	a	bench	in	the	shade	.
他	去	里面	和	成立	一个	舒服的	座位	在	一个	长椅	在	这	阴影	.

他走进屋里，在树荫下的长椅上找了个舒服的座位坐下。

[bʌt; bət][ðə; ði][taɪm] [wɒz; wəz] [lɒŋ] , [ænd; ənd][hiː; hi] [gruː] ['veri] ['hʌŋgri] [eə(r)][prɪn] [ə'pɪəd] .

But	the	time	was	long	,	and	he	grew	very	hungry	ere	Prin	appeared	.
但	这	时间	曾是	长的	,	和	他	生长	非常	饥饿的	埃雷	打印	出现	.

但时间很长，在普林出现之前，他已经非常饿了。

[æt; ət][lɑːst][hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌrɪɪŋ] [tə'wɔːdz] [hɪm] ,

At	last	he	saw	her	hurrying	towards	him	,
在	最后的	他	锯	她	匆忙	向	他	,

最后他看到她正朝他匆匆走来。

[wɪð] [ðə; ði] ['pʌkə(r)] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [wɪtʃ] [hiː; hi] [njuː] [ɒv; əv][əʊld][æz; əz][ə; eɪ][saɪn] [ðæt]

with	the	pucker	on	her	forehead	which	he	knew	of	old	as	a	sign	that
和	这	撅嘴	在	她	前额	哪个	他	知道	的	老的	作为	一个	符号	那

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] " [pʊt] [aʊt] . "

she	was	"	put	out	.	"
她	曾是	"	放	出去	.	"

她额头上皱起了眉头，他早就知道这是她“生气”的标志。

" [əʊ] , [hɪə(r)][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] , [bɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [æz; əz][ʃiː; ʃi] [ɐpɹ'əʊtʃt] .
" Oh , here you are , Bert , " she said as she approached .
" 哦 , 这里 你 是 , 伯特 , " 她 说 作为 她 接近 .

“哦，你在这儿啊，伯特，”她边说边走近。

" [naʊ] [ðen] , [wɒt] [duː; də][juː; jʊ] [wɒnt] ? "
" Now then , what do you want ? "
" 现在 然后 , 什么 做 你 想 ? "

“那么，你想要什么？”

" [waɪ] , [ai] [wɒnt] [juː; jʊ] , [ɒv; əv] [kɔːs] , " [kraɪd] [bɜːt] , [ə'meɪzd] [æt; ət][ðə; ði] ['kuːlnəs] [ɒv; əv][ðə; ði]
" Why , I want you , of course , " cried Bert , amazed at the coolness of the
" 为什么 , 我 想 你 , 的 课程 , " 哭 伯特 , 惊叹 在 这 凉爽 的 这
['kwestʃən] ;
question ;
问题 ;

“我当然想要你，”伯特喊道，对这个问题冷淡得令人惊讶；

" [wɒt] [els] [ʃʊd; ʃəd] [ai] [wɒnt] ?
" what else should I want ?
" 什么 别的 应该 我 想 ?

我还能奢求什么呢?

[duː; də][juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [juːv] [biːn] [ə'weɪ] [fɔː(r); fə(r)] [mʌnθs] ?
Do you forget that you've been away for months ?
做 你 忘记 那 你已经 到过 离开 为了 几个月 ?

你是不是忘了你已经离开几个月了?

[ai] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['lʌndən] ,
I want to know how it is you are in London ,
我 想 到 知道 如何 它 是 你 是 在 伦敦 ,

我想知道你在伦敦过得怎么样。

[ænd; ənd] [wɒt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['duːɪŋ] [ɪn] [ðæt] [bɪg] [haʊs] , [ænd; ənd] [wen] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] ['kʌmɪŋ]
and what you are doing in that big house , and when you are coming
和 什么 你 是 正在做 在 那 大的 房子 , 和 什么时候 你 是 未来
[həʊm] . "
home . "
家 . "

以及你在那栋大房子里做什么，还有你什么时候回家。

" [həʊm] !
" Home !
" 家 !

“家!

" [ʃiː; ʃi] [rɪ'piːtɪd] , [ɪn][ə; eɪ] [təʊn] [ɒv; əv] [dɪs'gʌst] .
" she repeated , in a tone of disgust .
" 她 重复 , 在 一个 语气 的 厌恶 .

她用厌恶的语气重复道。

" [duː; də][juː; jʊ] [miːn] [tuː; tə] [ðæt] [həʊl] [ɪn][ðə; ði]['eəriə] ? "
" Do you mean to that hole in the area ? "
" 做 你 意思是 到 那 洞 在 这 区域 ? "

“你是说那片区域的那个洞吗？”

" [waɪ] , [nəʊ] , " [sed] [bɜːt] , ['lʊkɪŋ] ['greɪtli] [dɪ'stɜːbd] ; " [ðæt] [ruːm] [eɪnt] ['aʊəz] ['eni] [lɒŋgə(r)] .
" Why , no , " said Bert , looking greatly disturbed ; " that room ain't ours any longer .
" 为什么 , 不 , " 说 伯特 , 寻找 非常 不安 ; " 那 房间 不是 我们的 任何 更长 .

“不，”伯特神情十分不安地说，“那间房间不再是我们的了。”

['mɪstə(r)] . ['kɔ:ni] [laɪvz; lɪvz] [ðeə(r)] [naʊ] , [ænd; ənd] [aɪ] — [aɪ] [sli:p] [ɪn] [ðə; ði] ['kɔ:nə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [steəz]

Mr	.	Corney	lives	there	now	,	and	I	—	I	sleep	in	the	corner	under	the	stairs
先生	.	科尼	生活	那里	现在	,	和	我	—	我	睡觉	在	这	角落	在下面	这	楼梯

. "

. "

. "

科尼先生现在住在那儿，而我——我睡在楼梯下的角落里。

" [səʊ] [ju:; jʊ] [wɒnt] [ˌem 'i:] [tu:; tə] [kʌm] [həʊm] [tu:; tə] [ə; eɪ] ['kɔ:nə(r)] ['ʌndə(r)] [ðə; ði] [steəz] ! " [kraɪd] [prɪn]

"	So	you	want	me	to	come	home	to	a	corner	under	the	stairs	!	"	cried	Prin
"	所以	你	想	我	到	来	家	到	一个	角落	在下面	这	楼梯	!	"	哭	打印

['ʃɑ:pli] .

sharply	.
尖锐地	.

“所以你想让我回家后躲到楼梯下的角落里去！”普林厉声喊道。

" [wel] , [ju:; jʊ] [ɑ:(r); ə(r)] [ə; eɪ] [naɪs] ['brʌðə(r)] !

"	Well	,	you	are	a	nice	brother	!
"	出色地	,	你	是	一个	好的	兄弟	!

“嗯，你真是个好哥哥！”

" [bɜ:t] [wɒz; wəz] ['teɪkən] [ə'bæk] [baɪ] [hɜ:(r); hə(r)] ['tɜ:nɪŋ] [ə'pɒn] [hɪm] [ɪn] [ðɪs] ['fæʃ(ə)n] .

"	Bert	was	taken	aback	by	her	turning	upon	him	in	this	fashion	.
"	伯特	曾是	已采取	背	经过	她	转弯	之上	他	在	这	时尚	.

“伯特对她这样突然翻脸感到很意外。”

[tɪəz] [ɒv; əv] [ˌdɪsə'pɔɪntmənt] [spræŋ] [tu:; tə] [hɪz; ɪz] [aɪz] .

Tears	of	disappointment	sprang	to	his	eyes	.
眼泪	的	失望	弹簧	到	他的	眼睛	.

失望的泪水涌上了他的眼眶。

" [nəʊ] , [aɪ] ['dɪd(ə)nt] [mi:n] [ðæt] [ɪg'zæktli] , " [hi:; hi] [sed] ; " [bʌt; bət] [tel] [ˌem 'i:] [ə'baʊt] [jɔ:'self] , [prɪn] .

"	No	,	I	didn't	mean	that	exactly	,	"	he	said	;	"	but	tell	me	about	yourself	,	Prin	.
"	不	,	我	没有	意思是	那	确切地	,	"	他	说	;	"	但	告诉	我	关于	你自己	,	打印	.

“不，我不是那个意思，”他说；“不过，普林，跟我说说你自己吧。”

[waɪ] [dɪd] [ju:; jʊ] ['nevə(r)] [raɪt] [tu:; tə] [ˌem 'i:] [ə'gen] ?

Why	did	you	never	write	to	me	again	?
为什么	做过	你	绝不	写	到	我	再次	?

为什么你之后再也没有给我写过信?

[ænd; ənd] [haʊ] [keɪm] [ju:; jʊ] [tu:; tə] [li:v] [ðæt] [naɪs] [həʊm] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] [wɪð] [ðə; ði] ['leɪdi] [hu:] [kept] [kaʊz] ,

And	how	came	you	to	leave	that	nice	home	in	the	country	with	the	lady	who	kept	cows	,
和	如何	来了	你	到	离开	那	好的	家	在	这	国家	和	这	女士	WHO	保留	牛	,

你为什么离开乡下那栋漂亮的房子，离开那个养牛的太太家呢?

[ænd; ənd] [weə(r)] [ju:; jʊ] [ju:st] [tu:; tə] [raɪd] [ə'baʊt] [ɪn] [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ['evri] [deɪ] ? "

and	where	you	used	to	ride	about	in	a	carriage	every	day	?	"
和	在哪里	你	用过的	到	骑	关于	在	一个	运输	每一个	天	?	"

你以前每天都坐马车到处走走吗?

" [ə; eɪ] ['kærɪdʒ] ! " [ɪk'skleɪmd] [prɪn] , [wɪð] [ə; eɪ] [lɑ:f] .

"	A	carriage	!	"	exclaimed	Prin	,	with	a	laugh	.
"	一个	运输	!	"	惊呼	打印	,	和	一个	笑	.

“一辆马车！”普林笑着惊呼道。

" [waɪ] , [ˌaɪ 'ti:] [wɒz; wəz] [ðə; ði] [mɪlk] - [kɑ:t] !

"	Why	,	it	was	the	milk	-	cart	!
"	为什么	,	它	曾是	这	牛奶	-	大车	!

“哎呀，原来是送牛奶的车！”

[aɪ][dɪd][nɒt] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['dɪfrəns] [ðen] , [bʌt; bət][aɪ][duː; də] [naʊ] . "

I	did	not	know	the	difference	then	,	but	I	do	now	.	"
我	做过	不是	知道	这	不同之处	然后	,	但	我	做	现在	.	"

我当时并不知道其中的区别，但我现在明白了。

" [bʌt; bət] [haʊ] ? " ['kwestʃənd] [bɜːt] .

"	But	how	?	"	questioned	Bert	.
"	但	如何	?	"	被质问	伯特	.

“可是怎么做呢？”伯特问道。

" [əʊ] , [aɪ] [kænt] [tel] [juː; jʊ] ['evriθɪŋ] , " [ɪk'skleɪmd] [prɪn] [ɪm'peɪʃntli] , " [jʊd] ['nevə(r)] [ˌʌndə'stænd]

"	Oh	,	I	can't	tell	you	everything	,	"	exclaimed	Prin	impatiently	,	"	you'd	never	understand
"	哦	,	我	不能	告诉	你	一切	,	"	惊呼	打印	不耐烦地	,	"	你会	绝不	理解

.

:
.

“哦，我不能把所有事情都告诉你，”普林不耐烦地喊道，“你永远不会明白的。”

['mɪsɪz] . - ['ɪz(ə)nt][ə; eɪ]['leɪdi][ɪg'zæktli] .

Mrs	.	Hamblyn	isn't	a	lady	exactly	.
太太	.	-	不是	一个	女士	确切地	.

汉布林夫人并不完全算得上是一位淑女。

[ʃiː; ʃi][hæz; həz] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv][wʌn][ɒv; əv] [lɔːd] - ['dɛəriz] , [ænd; ənd][laɪvz; lɪvz][ɪn][ə; eɪ] ['prɪti]

She	has	charge	of	one	of	Lord	Ravenscourt's	dairies	,	and	lives	in	a	pretty
她	有	收费	的	一	的	主	-	乳品厂	,	和	生活	在	一个	漂亮的

['kɒtɪdʒ] [kləʊz] [baɪ] .

cottage	close	by	.
小屋	关闭	经过	.

她负责管理雷文斯科特勋爵的一家奶牛场，住在附近一间漂亮的农舍里。

['mɪsɪz] . ['θɔːrntən] , [ðə; ðɪ]['leɪdi] [huː] [keɪm] [tuː; tə] [siː] [ˌem 'iː] [wen] [aɪ][wɒz; wəz] [ɪl] , [sent] [ˌem 'iː]

Mrs	.	Thornton	,	the	lady	who	came	to	see	me	when	I	was	ill	,	sent	me
太太	.	桑顿	,	这	女士	WHO	来了	到	看	我	什么时候	我	曾是	患病的	,	发送	我

[tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

to	her	,
到	她	,

桑顿太太，就是我生病时来看望我的那位女士，把我介绍给了她。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [gʊd] [tuː; tə][ˌem 'iː] ;

and	she	was	very	good	to	me	;
和	她	曾是	非常	好的	到	我	;

她对我很好；

[bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] [waɪl] [lɔːd] - ['fæməli] [keɪm] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [pɑːk] ,

but	after	a	while	Lord	Ravenscourt's	family	came	to	the	Park	,
但	后	一个	尽管	主	-	家庭	来了	到	这	公园	,

但过了一段时间，雷文斯科特勋爵一家来到了公园。

[ænd; ənd][aɪ][gɒt][tuː; tə] [nəʊ] [ðə; ðɪ] ['tʃɪldrən] , [ænd; ənd][aɪ] [juːst] [tuː; tə] [pleɪ] [wɪð] [ðem; ðəm][ɪn][ðə; ðɪ]

and	I	got	to	know	the	children	,	and	I	used	to	play	with	them	in	the
和	我	得到	到	知道	这	孩子们	,	和	我	用过的	到	玩	和	他们	在	这

[heɪ] ,

hay	,
干草	,

我渐渐认识了孩子们，我经常和他们在干草堆里玩耍。

[ænd; ənd] [ðeɪ] [tʊk] [ə; eɪ] [greɪt] ['fænsi] [tuː; tə][ˌem 'iː] , [ɪ'speʃəli] [ðə; ði] ['eldɪst] , ['leɪdi] ['milisənt] , [huː]
and **they** **took** **a** **great** **fancy** **to** **me** **,** **especially** **the** **eldest** **,** **Lady** **Millicent** **,** **who**
和 他们 采取 一个 伟大的 想要 到 我 , 尤其 这 长子 , 女士 米莉森特 , WHO
[ɪz] ['veri] [ɪl] .
is **very** **ill** **.**
是 非常 患病的 .

他们都很喜欢我，尤其是年纪最大的米莉森特夫人，她身体很不好。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [send] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] [wen] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə][gəʊ] [aʊt] ;
She **would** **send** **for** **me** **when** **she** **was** **too** **ill** **to** **go** **out** **;**
她 会 发送 为了 我 什么时候 她 曾是 也 患病的 到 去 出去 ;

她生病无法出门的时候，会派人来接我；

[ʃiː; ʃi] [laɪkt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tɔːk] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [ə'mjuːz] [hɜː(r); hə(r)] ,
she **liked** **me** **to** **talk** **to** **her** **and** **amuse** **her** **,**
她 喜欢 我 到 讲话 到 她 和 娱乐 她 ,

她喜欢我跟她聊天，逗她开心。

[ænd; ənd] [wen] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ɔːl] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] ['lʌndən] [tuː; tə] [siː] [ðə; ði]['dʒuːbɪliː; ˌdʒuːbɪ'liː] ,
and **when** **they** **were** **all** **coming** **to** **London** **to** **see** **the** **Jubilee** **,**
和 什么时候 他们 是 全部 未来 到 伦敦 到 看 这 禧年 ,

当他们都来到伦敦观看女王登基庆典时，

[ðə; ði] ['tʃɪldrən] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə] [kʌm] [tuː] , [ænd; ənd] ['leɪdi] [reɪvənzkɔrt] [sed] [ʃiː; ʃi] [wʊd] [teɪk]
the **children** **wanted** **me** **to** **come** **too** **,** **and** **Lady** **Ravenscourt** **said** **she** **would** **take**
这 孩子们 通缉 我 到 来 也 , 和 女士 拉文斯科特 说 她 会 拿
[ˌem 'iː] .
me **.**
我 .

孩子们也想让我一起去，拉文斯科特夫人说她会带我去。

['wʌznt] [ðæt] [ə; eɪ] [bɪt] [ɒv; əv] [lʌk] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] ? "
Wasn't **that** **a** **bit** **of** **luck** **for** **me** **?** **"**
不是 那 一个 少量 的 运气 为了 我 ? "

那对我来说是不是有点幸运?

" [jes] , [ɪn'diːd] , " [sed] [bɜːt] ['wɪstfəli] .
" **Yes** **,** **indeed** **,** **"** **said** **Bert** **wistfully** **.**
" 是的 , 的确 , " 说 伯特 怅然地 .

“是啊，的确如此，”伯特怅然地说道。

" [waɪ] , [prɪn] , [jʊr; jər] [ə; eɪ]['leɪdi] [jɔː'self] [naʊ] .
" **Why** **,** **Prin** **,** **you're** **a** **lady** **yourself** **now** **.**
" 为什么 , 打印 , 你是 一个 女士 你自己 现在 .

“哎呀，普林，你现在自己也是一位女士了。”

" [hiː; hi][hæd; həd] ['kləʊsli] [əb'zɜːvd] [prɪn] [waɪl] [ʃiː; ʃi] [tɔːkt] .
" **He** **had** **closely** **observed** **Prin** **while** **she** **talked** **.**
" 他 有 密切 观察到 打印 尽管 她 谈话 .

“他仔细观察了普林说话的样子。”

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [grəʊn] ['tɔːlə(r)][ænd; ənd] [pɹ'ɪtiɐ] [ðæn; ðən]['evə(r)] .
He **noted** **that** **she** **had** **grown** **taller** **and** **prettier** **than** **ever** **.**
他 著名的 那 她 有 生长 更高 和 更漂亮 比 曾经 .

他注意到她比以前更高更漂亮了。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [drest] ['veri] ['niːtli] , [bʌt; bət][ɪn] [faɪnə] [mə'tɪəriəl] [ðæn; ðən][hiː; hi][hæd; həd]['evə(r)] [nəʊn]
She **was** **dressed** **very** **neatly** **,** **but** **in** **finer** **material** **than** **he** **had** **ever** **known**
她 曾是 穿着 非常 整齐地 , 但 在 更精细 材料 比 他 有 曾经 已知
[hɜː(r); hə(r)][weə(r)] [bɪ'fɔː(r)] .
her **wear** **before** **.**
她 穿 前 .

她穿着非常整洁，但面料比他以前见过的她穿过的任何衣服都要高级。

[hɜː(r); hə(r)] [gaʊn] [wɒz; wəz] ['deɪntɪli] ['fɪnɪʃt] [wɪð] [frɪlz] [æt; ət] [nek] [ænd; ənd] [rɪsts] .

Her	gown	was	daintily	finished	with	frills	at	neck	and	wrists	.
她	袍	曾是	轻柔地	完成的	和	褶边	在	脖子	和	手腕	.

她的礼服领口和袖口都饰有精致的褶边。

[tuː; tə] [bɜːrts] [ˌɪnɪk'spɪərɪənst] [aɪ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ə'pɪəd] ['veri] [laɪk] [ðə; ði] ['riːəl] ['ɑːtɪk(ə)l] .

To	Bert's	inexperienced	eye	the	Princess	appeared	very	like	the	real	article	.
到	伯特的	缺乏经验	眼睛	这	公主	出现	非常	喜欢	这	真实的	文章	.

在缺乏经验的伯特眼中，公主看起来和真人非常相似。

" [nɒt] [aɪ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [skɔːn] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['ɪgnərəns] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

"	Not	I	,	"	she	cried	,	with	a	flash	of	scorn	for	his	ignorance	in	her	eyes	.
"	不是	我	,	"	她	哭	,	和	一个	闪光	的	轻蔑	为了	他的	无知	在	她	眼睛	.

“我才不是呢！”她喊道，眼中闪过一丝对他无知的轻蔑。

" [aɪ] ['əʊnli] [wɪʃ] [aɪ] [wɜː(r); wə(r)] !

"	I	only	wish	I	were	!
"	我	仅有的	希望	我	是	!

我真希望我是！

[juːv] [nəʊ] [aɪ'dɪə] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪz] [tuː; tə] [biː; bi] [ə; eɪ] ['leɪdi] .

You've	no	idea	what	it	is	to	be	a	lady	.
你已经	不	主意	什么	它	是	到	是	一个	女士	.

你根本不知道做淑女是什么滋味。

[ðə; ði] ['lʌvli] [θɪŋz] [ðæt] ['leɪdi] ['milisənt] [hæz; həz] !

The	lovely	things	that	Lady	Millicent	has	!
这	迷人的	事物	那	女士	米莉森特	有	!

米莉森特夫人拥有的那些可爱的东西！

[hɜː(r); hə(r)] ['fɑːðə(r)] [dʒʌst] [dəʊts] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd] [hiː; hi] [ɪz] [fɔː(r); fə(r)] ['evə(r)] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)]

Her	father	just	dotes	on	her	,	and	he	is	for	ever	giving	her
她	父亲	只是	点	在	她	,	和	他	是	为了	曾经	给予	她

['prez(ə)nts] ,

presents	,
礼物	,

她父亲非常溺爱她，总是给她送礼物。

[ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [ɪz] [tuː] [ɪl] [tuː; tə] [keə(r)] [ə'baʊt] [ðem; ðəm] .

though	she	is	too	ill	to	care	about	them	.
尽管	她	是	也	患病的	到	关心	关于	他们	.

虽然她病得太重，无暇顾及他们。

[hiː; hi] [hæz; həz] ['gɪv(ə)n] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['dʒuːəld] [wɒtʃ] , [ænd; ənd] [ə; eɪ] ['daɪmənd] [stɑː(r)] ,

He	has	given	her	a	little	jewelled	watch	,	and	a	diamond	star	,
他	有	给定	她	一个	小的	珠宝	手表	,	和	一个	钻石	星星	,

[ænd; ənd] [ə; eɪ] ['mjuːzɪk(ə)l] [bɒks] ,

and	a	musical	box	,
和	一个	音乐	盒子	,

他送给她一块镶满宝石的小手表、一颗钻石星星和一个音乐盒。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] ['hɑːdli] [k'eəz] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [ðem; ðəm] .

and	she	hardly	cares	to	look	at	them	.
和	她	几乎	关心	到	看	在	他们	.

她几乎懒得看他们一眼。

[ʃɪd] [gɪv] [ðem; ðəm] [tuː; tə] [ˌem 'iː] [ɪf] [aɪ] [ɑːskt] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ðem; ðəm] , [aɪ] ['verɪli] [bɪ'liːv] . "

She'd	give	them	to	me	if	I	asked	her	for	them	,	I	verily	believe	.	"
棚	给	他们	到	我	如果	我	问	她	为了	他们	,	我	确实	相信	.	"

我相信，如果我向她要，她一定会给我的。

" [bʌt; bət][juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [duː; də][ˌaɪ 'tiː] , [prɪn] ? "

"	But	you	wouldn't	do	it	,	Prin	?	"
"	但	你	不会	做	它	,	打印	?	"

“但你不会这么做，普林？”

" [ɒv; əv] [kɔːs] [nɒt] , [juː; jʊ]['stjuːpɪd] !

"	Of	course	not	,	you	stupid	!
"	的	课程	不是	,	你	愚蠢的	!

“当然不是，你这个笨蛋！”

[ai]['əʊnli] [sed] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] [ʃəʊ] [haʊ] ['lɪt(ə)l][ʃiː; ʃi] [sets] [baɪ][ðem; ðəm] .

I	only	said	it	to	show	how	little	she	sets	by	them	.
我	仅有的	说	它	到	展示	如何	小的	她	套	经过	他们	.

我这么说只是想说明她对他们有多么不重视。

[ai] [bɪ'liːv] ['enibɒdi] [mait] [teɪk] [ðem; ðəm] , [ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [nɒt] [mɪs] [ðem; ðəm] .

I	believe	anybody	might	take	them	,	and	she	not	miss	them	.
我	相信	任何人	可能	拿	他们	,	和	她	不是	错过	他们	.

我相信任何人都可以拿走它们，而她也不会感到遗憾。

" [bɜːt] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] [wɪð] [æn; ən] [ɪk'spresɪv] ['grɪməs] .

"	Bert	shook	his	head	with	an	expressive	grimace	.
"	伯特	摇晃	他的	头	和	一个	富有表现力的	鬼脸	.

伯特痛苦地摇了摇头，脸上露出痛苦的表情。

[hiː; hi][dɪd] [nɒt] [bɪ'liːv] [ɪn] ['eni] [wʌn] ['həʊldɪŋ] ['dʒuːəlz][səʊ] ['laɪtli] .

He	did	not	believe	in	any	one	holding	jewels	so	lightly	.
他	做过	不是	相信	在	任何	一	保持	珠宝	所以	轻轻	.

他认为任何人都不应该如此轻易地对待珠宝。

[bʌt; bət][ðə; ði] [θɔːt] [wɒz; wəz] ['kwɪkli] [ɪ'feɪst] [baɪ][mɔː(r)]['pɜːsən(ə)l] [kənˌsɪdə'reɪʃnz] .

But	the	thought	was	quickly	effaced	by	more	personal	considerations	.
但	这	想法	曾是	迅速地	抹去	经过	更多的	个人的	考虑因素	.

但这种想法很快就被更私人的考虑所取代。

[hiː; hi] [lʊkt] ['wɪstfəli] [æt; ət][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [ænd; ənd] [sed] , [wɪð] [ə; eɪ]['tremə(r)][ɪn][hɪz; ɪz] [vɔɪs] , —

He	looked	wistfully	at	his	sister	,	and	said	,	with	a	tremor	in	his	voice	,	—
他	看起来	怅然地	在	他的	姐姐	,	和	说	,	和	一个	震颤	在	他的	嗓音	,	—

他满怀惆怅地望着妹妹，声音颤抖地说：

" [dəʊnt][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [nəʊ] ['nʌθɪŋ] [ə'baʊt] [ˌem 'iː] , [prɪn] ?

"	Don't	you	want	to	know	nothing	about	me	,	Prin	?
"	不	你	想	到	知道	没有什么	关于	我	,	打印	?

“普林，你难道不想知道我的任何事吗？”

[hæv; həv][juː; jʊ] [fə'gɒtn] ['dʒuːbɪliː; ˌdʒuː'liː] [deɪ] ? "

Have	you	forgotten	Jubilee	Day	?	"
有	你	被遗忘的	禧年	天	?	"

你忘记了禧年吗?

" [wɒt] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] ?

"	What	about	it	?
"	什么	关于	它	?

那又怎样?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] , [wɪð] [ə; eɪ] [faɪn] [eə(r)][ɒv; əv] [ʌn'kɒnʃəsnəs] .

"	she	asked	,	with	a	fine	air	of	unconsciousness	.
"	她	问	,	和	一个	美好的	空气	的	无意识	.

她装出一副无意识的样子问道。

" ['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [siː] [ˌem 'iː] ['rʌnɪŋ] ['ɑːftə(r)][ðə; ði] ['kærɪdʒ] ?

"	Didn't	you	see	me	running	after	the	carriage	?
"	没有	你	看	我	跑步	后	这	运输	?

你没看见我追着马车跑吗?

['dɪd(ə)nt][juː; jʊ] [nəʊ] [ai][wɒz; wəz] [nɒkt] [daʊn] ? "

Didn't	you	know	I	was	knocked	down	?	"
没有	你	知道	我	曾是	敲门	向下	?	"

你不知道我被击倒了吗?

" [əʊ] , [wɒz; wəz] [ðæt] [juː; jʊ] , [ænd; ənd][wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ] [hɜːt] ? " [ɑːskt] [prɪn] .

"	Oh	,	was	that	you	,	and	were	you	hurt	?	"	asked	Prin	.
"	哦	,	曾是	那	你	,	和	是	你	伤害	?	"	问	打印	.

“哦，是你吗？你受伤了吗？”普林问道。

" [ai] [sɔː] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ] [kraʊd] , [bʌt; bət][ai][kʊd; kəd][nɒt] [siː] [mʌtʃ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ðiː] [dʌst] .

"	I	saw	there	was	a	crowd	,	but	I	could	not	see	much	for	the	dust	.
"	我	锯	那里	曾是	一个	人群	,	但	我	可以	不是	看	很多	为了	这	灰尘	.

“我看到那里人很多，但是因为尘土太多，我什么也看不清。”

[wɜː(r); wə(r)][juː; jʊ]['bædli] [hɜːt] ?

Were	you	badly	hurt	?
是	你	糟糕	伤害	?

你伤得很重吗?

" [bɜːt] [bɪ'gæn][tuː; tə] [tɔːk] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɪn][ðə; ðiː]['hɒspɪt(ə)l] .

"	Bert	began	to	talk	of	his	experiences	in	the	hospital	.
"	伯特	开始	到	讲话	的	他的	经历	在	这	医院	.

伯特开始讲述他在医院的经历。

[prɪn] ['lɪsnd] [wɪð] [ɪl] - [kən'siːld] [ɪm'peɪʃ(ə)ns] .

Prin	listened	with	ill	-	concealed	impatience	.
打印	听着	和	患病的	-	暗	不耐烦	.

普林听着，语气中难掩不耐烦。

[wen] [hiː; hi] [went] [ɒn][tuː; tə] [tel] [ðə; ðiː] ['stɔːri] [ɒv; əv]['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] ,

When	he	went	on	to	tell	the	story	of	Mr	.	Corney	and	his	sister	,
什么时候	他	去	在	到	告诉	这	故事	的	先生	.	科尼	和	他的	姐姐	,

当他继续讲述科尼先生和他妹妹的故事时，

[ʃiː; ʃi] ['kwɪkli] [ˌɪntə'rʌptɪd] [hɪm] .

she	quickly	interrupted	him	.
她	迅速地	中断	他	.

她迅速打断了他。

" [əʊ] , [dəʊnt] [tɔːk] [ɒv; əv] [ðæt] ['hɒrɪd] ['mɪsɪz] . [keɪ] !

"	Oh	,	don't	talk	of	that	horrid	Mrs	.	Kay	!
"	哦	,	不	讲话	的	那	可怕的	太太	.	凯	!

“哦，别提那个可怕的凯太太了！”

[ɒv; əv] [kɔːs] [ʃɪl] ['ɔːlweɪz] [drɪŋk] .

Of	course	she'll	always	drink	.
的	课程	壳	总是	喝	.

她当然会一直喝酒。

[ai] [ges] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] - ['el'el] [wɪʃ] [hiː; hi][hæd; həd]['nevə(r)] [faʊnd] [hɜː(r); hə(r)] . "

I	guess	her	brother	'	ll	wish	he	had	never	found	her	.	"
我	猜测	她	兄弟	-	二	希望	他	有	绝不	成立	她	.	"

我想她哥哥一定会后悔找到她的。

" [əʊ] [nəʊ] , " [kraɪd] [bɜːt] , " [hiː; hi][ɪz] ['veri] [glæd] .

"	Oh	no	,	"	cried	Bert	,	"	he	is	very	glad	.
"	哦	不	,	"	哭	伯特	,	"	他	是	非常	高兴的	.

“哦，不，”伯特喊道，“他非常高兴。”

[hiː; hi] ['wɒnts] [tuː; tə] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] .

He	wants	to	save	her	.
他	想要	到	节省	她	.

他想救她。

['piːp(ə)l] [kæn; kən][biː; bi] [seɪvd] [frɒm; frəm]['iːv(ə)l] , [prɪn] . "

People	**can**	**be**	**saved**	**from**	**evil**	**,**	**Prin**	**.**	**"**
人们	能	是	已保存	从	邪恶的	,	打印	.	"

“人是可以摆脱邪恶的，普林。”

" [kæn; kən] [ðeɪ] ?

"	**Can**	**they**	**?**
"	能	他们	?

他们可以吗?

" [ʃiː; ʃi] [sed] [ɪn'dɪfrəntli] .

"	**she**	**said**	**indifferently**	**.**
"	她	说	漠不关心	.

她冷漠地说。

" [bʌt; bət] [naʊ] , [bɜːt] , [ai] [həʊp] [juːv] [sed] [ɔːl][juː; jʊ] [wɒnt] [tuː; tə] [seɪ] , [fɔː(r); fə(r)][ai][mʌst; məst] [rʌn]

"	**But**	**now**	**,**	**Bert**	**,**	**I**	**hope**	**you've**	**said**	**all**	**you**	**want**	**to**	**say**	**,**	**for**	**I**	**must**	**run**
"	但	现在	,	伯特	,	我	希望	你已经	说	全部	你	想	到	说	,	为了	我	必须	跑步

[bæk] .

back	**.**
后退	.

“但是伯特，我希望你已经把想说的话都说完了，因为我必须回去了。”

[ðel] [biː; bi] ['wʌndərɪŋ] [weə(r)] [ai][ˌeɪ 'em] , [fɔː(r); fə(r)][ai] [sed] [ai]['əʊnli] ['wɒntɪd] [tuː; tə][pəʊst][ə; eɪ]['letə(r)]

They'll	**be**	**wondering**	**where**	**I**	**am**	**,**	**for**	**I**	**said**	**I**	**only**	**wanted**	**to**	**post**	**a**	**letter**
他们会	是	好奇	在哪里	我	是	,	为了	我	说	我	仅有的	通缉	到	邮政	一个	信

. "

.	**"**
.	"

他们肯定会纳闷我去了哪里，因为我说过我只是想寄封信。

" [bʌt; bət] , [prɪn] , [jʊl] [let] [ˌem 'iː] [siː] [juː; jʊ] [ə'gen] ? " ['pliːdɪd] [bɜːt] .

"	**But**	**,**	**Prin**	**,**	**you'll**	**let**	**me**	**see**	**you**	**again**	**?**	**"**	**pleaded**	**Bert**	**.**
"	但	,	打印	,	你会	让	我	看	你	再次	?	"	恳求	伯特	.

“但是，普林，你会让我再见你一面吗？”伯特恳求道。

" [naʊ] , [doʊnt][biː; bi] ['taɪəsəm] , " [sed] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

"	**Now**	**,**	**don't**	**be**	**tiresome**	**,**	**"**	**said**	**his**	**sister**	**.**
"	现在	,	不	是	令人厌烦	,	"	说	他的	姐姐	.

“别烦人了，”他妹妹说。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai][hæv; həv][ə; eɪ]['lɪt(ə)l] ['skeəkrəʊ] [laɪk] [juː; jʊ] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] ?

"	**How**	**could**	**I**	**have**	**a**	**little**	**scarecrow**	**like**	**you**	**coming**	**to**	**the**	**house**	**?**
"	如何	可以	我	有	一个	小的	稻草人	喜欢	你	未来	到	这	房子	?

“我怎么能让你这样的小稻草人来我家呢？”

[aɪ'd][biː; bi] [ə'ʃeɪmd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['sɜːvənts] [tuː; tə] [nəʊ] [ðæt] [juː; jʊ][wɜː(r); wə(r)][maɪ] ['brʌðə(r)] .

I'd	**be**	**ashamed**	**for**	**the**	**servants**	**to**	**know**	**that**	**you**	**were**	**my**	**brother**	**.**
ID	是	羞愧	为了	这	仆人	到	知道	那	你	是	我的	兄弟	.

如果仆人们知道你是我的兄弟，我会感到羞愧。

[ænd; ənd][wiː; wi][ʃæl; ʃəl] [suːn] [biː; bi] ['gəʊɪŋ] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] .

And	**we**	**shall**	**soon**	**be**	**going**	**back**	**to**	**the**	**country**	**.**
和	我们	将	很快	是	去	后退	到	这	国家	.

我们很快就要回国了。

[aɪm][tuː; tə][gəʊ][tuː; tə] [skuːl] [ə'gen] [ðen] , [ænd; ənd] ['ɑːftəwədz] [aɪm][tuː; tə] [lɜːn] [ðə; ði] ['dresmeɪkɪŋ]

I'm	**to**	**go**	**to**	**school**	**again**	**then**	**,**	**and**	**afterwards**	**I'm**	**to**	**learn**	**the**	**dressmaking**
我是	到	去	到	学校	再次	然后	,	和	然后	我是	到	学习	这	服装制作

,

,
,

我之后还要继续上学，然后学习服装制作。

[fɔː(r); fə(r)] ['leɪdi] ['milisənt] [sez] [ai][mʌst; məst][biː; bi][hɜː(r); hə(r)] ['leɪdiz] [meɪd] .

for	Lady	Millicent	says	I	must	be	her	lady's	maid	.
为了	女士	米莉森特	说道	我	必须	是	她	女士的	女佣	.

米莉森特夫人说我必须做她的贴身女仆。

[bʌt; bət] [nɜːs] [sez] [ʃɪl] [nɒt][lɪv; laɪv][tuː; tə] [niːd] [ə; eɪ] ['leɪdiz] [meɪd] . "

But	nurse	says	she'll	not	live	to	need	a	lady's	maid	.	"
但	护士	说道	壳	不是	居住	到	需要	一个	女士的	女佣	.	"

但护士说她活不到需要女佣的年纪。

" [ʃiː; ʃi] [lʊks] [ɪl] [ɪ'nʌf] , " [sed] [bɜːt] , [rɪ'membə(r)ɪŋ] [ðə; ðɪ] [waɪt] [feɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [siːn] .

"	She	looks	ill	enough	,	"	said	Bert	,	remembering	the	white	face	he	had	seen	.
"	她	看起来	患病的	足够的	,	"	说	伯特	,	记住	这	白色的	脸	他	有	已见	.

“她看上去病得很重，”伯特说道，想起了他看到的那张苍白的脸。

" [ɑː] , [prɪn] , [ai] [ges] [ʃɪd] ['glædli] [gɪv] [ʌp] [ɔːl][hɜː(r); hə(r)]['dʒuːəlz][tuː; tə][hæv; həv][jɔː(r); jə(r)] [helθ] .

"	Ah	,	Prin	,	I	guess	she'd	gladly	give	up	all	her	jewels	to	have	your	health	.
"	啊	,	打印	,	我	猜测	棚	乐意	给	向上	全部	她	珠宝	到	有	你的	健康	.

"

"

"

“啊，普林，我想她宁愿放弃所有珠宝来换取你的健康。”

" [nəʊ] [daʊt] [ʃiː; ʃi] [wʊd] , " [sed] [prɪn] ;

"	No	doubt	she	would	,	"	said	Prin	;
"	不	怀疑	她	会	,	"	说	打印	;

“毫无疑问她会的，”普林说；

[ænd; ənd][fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][ə; eɪ] [s'ɒftɐ] [lʊk] [keɪm] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] [feɪs] , [wɪtʃ] , [dɪ'spaɪt] [ɪts] ['juːθfl] ['prɪtinəs] ,

and	for	a	moment	a	softer	look	came	to	her	face	,	which	,	despite	its	youthful	prettiness	,
和	为了	一个	片刻	一个	更柔和	看	来了	到	她	脸	,	哪个	,	尽管	它是	青春	美丽	,

她的脸上瞬间浮现出一丝柔和的神色，尽管她依然年轻貌美。

[hæd; həd][ə; eɪ][hɑːd] , [kiːn] [lʊk] .

had	a	hard	,	keen	look	.
有	一个	难的	,	敏锐的	看	.

仔细地、锐利地看了一眼。

" [wel] , [gʊd] - [baɪ] , [bɜːt] .

"	Well	,	good	-	bye	,	Bert	.
"	出色地	,	好的	-	再见	,	伯特	.

“好了，再见，伯特。”

[ai][mʌst; məst][nɒt] [steɪ] [ə'nʌðə(r)] ['mɪnɪt] .

I	must	not	stay	another	minute	.
我	必须	不是	停留	其他	分钟	.

我一分钟都不能再待下去了。

" [bɜːt] [kɔːt] [hɜː(r); hə(r)][baɪ][ðə; ðɪ][ɑːm] .

"	Bert	caught	her	by	the	arm	.
"	伯特	捕捉	她	经过	这	手臂	.

伯特抓住了她的胳膊。

[fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] , [ðeə(r)][wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['tʃəʊkɪŋ] [sen'seɪʃ(ə)n][ɪn] [hɪz; ɪz] [θrəʊt] .

For	a	moment	he	could	not	speak	,	there	was	such	a	choking	sensation	in	his	throat	.
为了	一个	片刻	他	可以	不是	说话	,	那里	曾是	这样的	一个	窒息	感觉	在	他的	喉	.

他一时说不出话来，喉咙里像被什么东西堵住了一样。

" [gʊd] - [baɪ] , [prɪn] , " [hiː; hi] [sed] ['hɔːsli] [æt; ət][lɑːst] .

"	Good	-	bye	,	Prin	,	"	he	said	hoarsely	at	last	.
"	好的	-	再见	,	打印	,	"	他	说	沙哑地	在	最后的	.

“再见，普林，”他最后沙哑地说。

" [ðen] [juːv] [dʌn] [wɪð] [ˌem 'iː] [naʊ] ?

"	Then	you've	done	with	me	now	?
"	然后	你已经	完毕	和	我	现在	?

“那你现在就跟我断绝关系了吗？”

[jʊl] ['nevə(r)] [kʌm] [bæk] [tuː; tə][ˌem 'iː] ? "

You'll	never	come	back	to	me	?	"
你会	绝不	来	后退	到	我	?	"

你永远不会回到我身边了吗?

" [haʊ] [kæn; kən][ai] ?

"	How	can	I	?
"	如何	能	我	?

我该怎么做?

" [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [ɪm'peɪʃntli] .

"	she	asked	impatiently	.
"	她	问	不耐烦地	.

她不耐烦地问道。

" [haʊ] [kʊd; kəd][ai][lɪv; laɪv][ðə; ði][əʊld][laɪf] ?

"	How	could	I	live	the	old	life	?
"	如何	可以	我	居住	这	老的	生活	?

我怎么可能过上以前的生活呢?

[jʊd] ['betə(r)][duː; də][æz; əz][ðə; ði]['leɪdi] [sed] , [get]['dɑːktər; draɪv] . [bɑːr'nɑːrdoʊ][tuː; tə] [teɪk] [juː; jʊ]['ɪntuː]

You'd	better	do	as	the	lady	said	,	get	Dr	.	Barnardo	to	take	you	into
你会	更好的	做	作为	这	女士	说	,	得到	博士	.	巴纳多	到	拿	你	进入

[hɪz; ɪz] [həʊm] . "

his	home	.	"
他的	家	.	"

你最好听那位女士的话，让巴纳多医生把你接到他家去。

" [ɑː] , " [sed] [bɜːt] ['bɪtəli] , " [ɪts] [pleɪn] [juː; jʊ][doʊnt] [wɒnt] [ˌem 'iː] .

"	Ah	,	"	said	Bert	bitterly	,	"	it's	plain	you	don't	want	me	.
"	啊	,	"	说	伯特	苦涩地	,	"	它是	清楚的	你	不	想	我	.

“啊，”伯特苦涩地说，“很明显你不想要我。”

" [ænd; ənd][hiː; hi] [tɜːnd] [frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] [wɪ'ðaʊt] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ə'weɪ] .

"	And	he	turned	from	her	without	another	word	and	walked	away	.
"	和	他	转向	从	她	没有	其他	单词	和	步行	离开	.

“然后他一句话也没说，转身离开了。”

[ʃiː; ʃi] [stʊd] [fɔː(r); fə(r)][ə; eɪ]['məʊmənt] ['lʊkɪŋ] ['ɑːftə(r)][hɪm] , ['kɒnʃəns] - [strʌk] .

She	stood	for	a	moment	looking	after	him	,	conscience	-	struck	.
她	站立	为了	一个	片刻	寻找	后	他	,	良心	-	击	.

她站在那里，目送他离去，良心备受谴责。

[hiː; hi] [trʌdʒ] [ə'lɒŋ] [ænd; ənd]['nevə(r)] [tɜːnd] [hɪz; ɪz] [hed] , [ə; eɪ] [miːn] , ['ʃæbi] , ['lɪt(ə)l] ['fɪgə(r)] ,

He	trudged	along	and	never	turned	his	head	,	a	mean	,	shabby	,	little	figure	,
他	艰难跋涉	沿着	和	绝不	转向	他的	头	,	一个	意思是	,	破旧	,	小的	数字	,

他步履蹒跚地走着，头也不回，是个卑鄙、邋遢、矮小的身影。

['lʊkɪŋ] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ə'mɪd] [ðə; ði] ['flaʊəz] [ænd; ənd] [triːz] [ænd; ənd] ['geɪli] - [drest]

looking	strangely	out	of	place	amid	the	flowers	and	trees	and	gaily	-	dressed
寻找	奇怪的	出去	的	地方	之中	这	花朵	和	树木	和	兴高采烈地	-	穿着

['tʃɪldrən] .

children	.
孩子们	.

在鲜花、树木和穿着鲜艳的孩子们的环绕中，显得格格不入。

[prɪn] [felt] [ə; eɪ] [pæŋ] [ɒv; əv] [self] - [rɪ'prəʊtʃ] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [sped] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [haʊs] .

Prin	felt	a	pang	of	self	-	reproach	as	she	sped	back	to	the	house	.
打印	毛毡	一个	疼痛	的	自己	-	责备	作为	她	加速	后退	到	这	房子	.

普林飞快地赶回家时，心中涌起一阵强烈的自责。

['tʃæptə(r)] [eks]

CHAPTER	X
章	X

第十章

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [rɪ'tɜːnz]

The	Princess	Returns
这	公主	返回

公主归来

[bɜːt] [hæd; həd] [ə; eɪ] [wɔːm] ['welkəm] [frɒm; frəm] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [wen] [hiː; hi] [ə'pɪəd] [æt; ət] [ðə; ði]

BERT	had	a	warm	welcome	from	Mr	.	Corney	when	he	appeared	at	the
伯特	有	一个	温暖的	欢迎	从	先生	.	科尼	什么时候	他	出现	在	这

[tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eərɪə] [steps] .

top	of	the	area	steps	.
顶部	的	这	区域	步骤	.

当伯特出现在台阶顶端时，科尼先生热情地迎接了他。

- [siːmd] [tuː; tə] [rɪ'membə(r)] [ðə; ði] [bɔɪ] [huː] [hæd; həd] [biːn] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ,

Cetywayo	seemed	to	remember	the	boy	who	had	been	kind	to	him	,
-	似乎	到	记住	这	男生	WHO	有	到过	种类	到	他	,

塞蒂瓦约似乎还记得那个曾经善待他的男孩。

[ænd; ənd] [ɪn] [ə; eɪ] ['dɪgnɪfaɪd] [ænd; ənd] ['dɪstənt] ['mænə(r)] [ək'septɪd] [bɜːrts] [kə'res] .

and	in	a	dignified	and	distant	manner	accepted	Bert's	caresses	.
和	在	一个	凝重	和	遥远	方式	公认	伯特的	爱抚	.

她以一种庄重而疏离的姿态接受了伯特的爱抚。

['mɪsɪz] . [keɪ] , [tuː] , ['griːtɪd] [hɪm] ['kaɪndli] ; [bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] [lʊkt] [ɪl] [ænd; ənd] ['retʃɪd] .

Mrs	.	Kay	,	too	,	greeted	him	kindly	;	but	she	looked	ill	and	wretched	.
太太	.	凯	,	也	,	问候	他	亲切地	;	但	她	看起来	患病的	和	可怜	.

凯太太也和蔼地迎接了他；但她看上去病怏怏的，十分憔悴。

[ðə; ði] [sɔː(r)] ['strʌg(ə)l] [wɪð] [hɜː(r); hə(r)] [bɪ'setɪŋ] [sɪn] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [mɔː(r)] [ðæn; ðən] [ʃiː; ʃi] [kʊd; kəd]

The	sore	struggle	with	her	besetting	sin	was	almost	more	than	she	could
这	疮	斗争	和	她	被包围	罪	曾是	几乎	更多的	比	她	可以

[ɪn'djʊə(r)] .

endure	.
忍受	.

她与罪恶的痛苦斗争几乎让她无法承受。

[ˌaɪ 'tiː] [rɪ'zʌltɪd] [ɪn] [ə; eɪ] [dɪ'preʃn] [wɪtʃ] ['sʌmtaɪmz] ['mænɪfestɪd] [ɪt'self] [æz; əz] ['həʊpləs] ['æpəθi] ,

It	resulted	in	a	depression	which	sometimes	manifested	itself	as	hopeless	apathy	,
它	结果	在	一个	沮丧	哪个	有时	表现出来	本身	作为	绝望	冷漠	,

[ænd; ənd] ['sʌmtaɪmz] [æz; əz] [ɪk'striːm] [ˌɪrɪtə'bɪləti] .

and	sometimes	as	extreme	irritability	.
和	有时	作为	极端	易怒	.

这导致他患上了抑郁症，有时表现为绝望的冷漠，有时表现为极度易怒。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][ə; eɪ] [preɪ] [tuː; tə][ðə; ði][məʊst]['terəb(ə)l] [rɪ'mɔːs] , [ænd; ənd] , ['bruːdɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði][pɑːst]

She	was	a	prey	to	the	most	terrible	remorse	,	and	,	brooding	over	the	past
她	曾是	一个	猎物	到	这	最多	糟糕的	悔恨	,	和	,	沉思	超过	这	过去的

,

,

,

她饱受深深的悔恨折磨，反复思索着过去，

[kʊd; kəd][faɪnd][nəʊ] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

could	find	no	hope	for	the	future	.
可以	寻找	不	希望	为了	这	未来	.

对未来看不到任何希望。

[ɪn] [veɪn] [hɜː(r); hə(r)] ['brʌðə(r)] [strəʊv] [tuː; tə] [tʃɪə(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

In	vain	her	brother	strove	to	cheer	her	,
在	徒劳	她	兄弟	努力	到	欢呼	她	,

她的哥哥徒劳地试图让她开心起来。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi] [spəʊk] [ɒv; əv] [hɪm] [huː] [ɪz][ðə; ði] ['sɪnərz] [frend] ,

in	vain	he	spoke	of	Him	who	is	the	sinner's	Friend	,
在	徒劳	他	辐	的	他	WHO	是	这	罪人的	朋友	,

他徒劳地谈论那位罪人的朋友。

[ænd; ənd][baɪ] [huːz] [greɪs] [hiː; hi][hæd; həd] [hɪm'self] [biːn] [dɪ'lɪvəd] [frɒm; frəm][sɪn] .

and	by	whose	grace	he	had	himself	been	delivered	from	sin	.
和	经过	谁	优雅	他	有	他自己	到过	发表	从	罪	.

他自己也因着神的恩典而脱离了罪恶。

[hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd][nəʊ] [feɪθ] [tuː; tə] [leɪ] [həʊld][ɒv; əv][ðə; ði][hænd] [stretʃt] [aʊt] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)] ,

His	sister	had	no	faith	to	lay	hold	of	the	Hand	stretched	out	to	her	,
他的	姐姐	有	不	信仰	到	躺	抓住	的	这	手	拉伸	出去	到	她	,

他的妹妹没有信心去抓住向她伸出的手。

[ænd; ənd] ['evri] [naʊ] [ænd; ənd] [ə'gen] [ə; eɪ][rɪ'læps; 'riːlæps]['ɪntuː] [ɪn'tempərəns] ['ʃætəd] [hɜː(r); hə(r)]

and	every	now	and	again	a	relapse	into	intemperance	shattered	her
和	每一个	现在	和	再次	一个	复发	进入	放纵	破碎	她

['kɒnfɪdəns] [ɪn] [hɜː'self] [ænd; ənd] [plʌndʒd] [hɜː(r); hə(r)] [diːpə(r)] [ɪn][dɪ'speə(r)] .

confidence	in	herself	and	plunged	her	deeper	in	despair	.
信心	在	她自己	和	暴跌	她	更深	在	绝望	.

时不时地，她又会重蹈覆辙，放纵自己，这会摧毁她的自信，让她陷入更深的绝望之中。

[bʌt; bət]['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [hæd; həd][nɒt] [lɒst] [həʊp] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .

But	Mr	.	Corney	had	not	lost	hope	for	her	.
但	先生	.	科尼	有	不是	丢失的	希望	为了	她	.

但科尼先生并没有对她失去希望。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [hæd; həd][ðə; ði] [streɪnd] [lʊk] [ɒv; əv][wʌn] [huː] [beəz] [ə; eɪ]['bɜːd(ə)n] ;

His	face	had	the	strained	look	of	one	who	bears	a	burden	;
他的	脸	有	这	紧张	看	的	一	WHO	熊	一个	负担	;

他脸上带着一种背负重担的疲惫神情；

[bʌt; bət][hɪz; ɪz] [smaɪl] [wɒz; wəz] [braɪt] [æz; əz][hiː; hi] ['welkəm] [bɜːt] ,

but	his	smile	was	bright	as	he	welcomed	Bert	,
但	他的	微笑	曾是	明亮的	作为	他	欢迎	伯特	,

但他迎接伯特时，脸上却洋溢着灿烂的笑容。

[ænd; ənd] [prə'siːdid] [tuː; tə][prɪ'peə(r)][ə; eɪ] ['festɪv] [miːl] [ɪn] ['ɒnə(r)] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] [rɪ'tɜːn] .

and	proceeded	to	prepare	a	festive	meal	in	honour	of	his	return	.
和	继续	到	准备	一个	节日	一顿饭	在	荣誉	的	他的	返回	.

于是，他们开始准备一顿丰盛的宴席，以庆祝他的归来。

[ðə; ði] [bɔɪ] [wɒz; wəz] [pliːzd] [ænd; ənd] ['greɪtf(ə)l] ;

The	boy	was	pleased	and	grateful	;
这	男生	曾是	高兴	和	感激的	;

男孩既高兴又感激；

[bʌt; bət] [ðə; ði] [əʊld] [mæn] [wɒz; wəz] [kwɪk] [tuː; tə] [pə'siːv] [ðæt] [hiː; hi] [tuː] [hæd; həd] [ə; eɪ] ['bɜːd(ə)n] [ɒn] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

but	the	old	man	was	quick	to	perceive	that	he	too	had	a	burden	on	his	heart	.
但	这	老的	男人	曾是	快的	到	感知	那	他	也	有	一个	负担	在	他的	心	.

但老人很快意识到，自己心中也背负着重担。

" [nəʊ] [daʊt] [hiː; hi] [ɪz] [sæd] [æt; ət] ['liːvɪŋ] [ðə; ði] ['hɒspɪt(ə)l] , [weə(r)] [ðə; ði] ['nɜːsɪz] [wɜː(r); wə(r)] [səʊ] [kaɪnd] [tuː; tə] [hɪm] ,

"	No	doubt	he	is	sad	at	leaving	the	hospital	,	where	the	nurses	were	so	kind	to	him	,
"	不	怀疑	他	是	伤心	在	离开	这	医院	,	在哪里	这	护士	是	所以	种类	到	他	,

“毫无疑问，他离开医院时会感到难过，因为护士们对他都非常友善。”

" [θɔːt] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] ,

"	thought	Mr	.	Corney	,
"	想法	先生	.	科尼	,

科尼先生心想：

[ænd; ənd] [hiː; hi] [dɪd] [hɪz; ɪz] [best] [tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [bɔɪ] [fiːl] [ðæt] [hiː; hi] [lʌvd] [hɪm] .

and	he	did	his	best	to	make	the	boy	feel	that	he	loved	him	.
和	他	做过	他的	最好的	到	制作	这	男生	感觉	那	他	喜爱	他	.

他竭尽全力让男孩感受到他的爱。

[bɜːt] [wɒz; wəz] [tʃɪəd] [baɪ] [ðə; ði] [əʊld] [mænz] ['kaɪndnəs] , [bʌt; bət] [hiː; hi] [kept] ['saɪləns] [kən'sɜːnɪŋ] [prɪn] .

Bert	was	cheered	by	the	old	man's	kindness	,	but	he	kept	silence	concerning	Prin	:
伯特	曾是	欢呼	经过	这	老的	男人的	仁慈	,	但	他	保留	沉默	有关	打印	:

老人的善良让伯特感到欣慰，但他对普林的事情保持沉默。

[nɒt] ['iːv(ə)n] [tuː; tə] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [kʊd; kəd] [hiː; hi] [tel] [haʊ] [hiː; hi] [hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ,

Not	even	to	Mr	.	Corney	could	he	tell	how	he	had	seen	his	sister	,
不是	甚至	到	先生	.	科尼	可以	他	告诉	如何	他	有	已见	他的	姐姐	,

就连科尼先生也无法告诉他自己是如何见到妹妹的。

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] [kɑːst] [hɪm] [ɒf] .

and	she	had	cast	him	off	.
和	她	有	投掷	他	离开	.

她已经抛弃了他。

[baɪ] - [ænd; ənd] - [baɪ] [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [ðeə(r)] [wɜː(r); wə(r)] [tuː; tə] [biː; bi] [freʃ] ['tʃeɪndʒɪz] [ɪn] [bɜːrts] [laɪf] .

By	-	and	-	by	it	appeared	that	there	were	to	be	fresh	changes	in	Bert's	life	:
经过	-	和	-	经过	它	出现	那	那里	是	到	是	新鲜的	变化	在	伯特的	生活	:

不久之后，伯特的生活似乎即将迎来新的变化。

['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [hæd; həd] [rɪ'zɒlvd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] ['mɪzrəbl] [striːt] [ɪn] [wɪtʃ] [hiː; hi] [lɪvd; 'laɪvd] ,

Mr	.	Corney	had	resolved	to	leave	the	miserable	street	in	which	he	lived	,
先生	.	科尼	有	已解决	到	离开	这	悲惨的	街道	在	哪个	他	居住地	,

科尼先生决心离开他居住的那条糟糕的街道。

[ænd; ənd] [siːk] [ə; eɪ] [həʊm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm'self] [ænd; ənd] [hɪz; ɪz] ['sɪstə(r)] ['sʌmweə(r)] [ɪn] [ðə; ði] ['kʌntri] .

and	seek	a	home	for	himself	and	his	sister	somewhere	in	the	country	.
和	寻找	一个	家	为了	他自己	和	他的	姐姐	某处	在	这	国家	.

并为自己和妹妹在国内某个地方寻找住处。

" [aɪ'd] [laɪk] [tuː; tə] [gəʊ] [bæk] [tuː; tə] ['skɒtlənd] , " [hiː; hi] [sed] ,

"	I'd	like	to	go	back	to	Scotland	,	"	he	said	,
"	ID	喜欢	到	去	后退	到	苏格兰	,	"	他	说	,

“我想回苏格兰，”他说。

" [ɪf] [aɪ] [kʊd; kəd] ['pɒsəbli] [get] [ðə; ði] ['mʌni] [tuː; tə] ['kæri] [ˌjuː 'es] [səʊ] [fɑː(r)] .

"	if	I	could	possibly	get	the	money	to	carry	us	so	far	.
"	如果	我	可以	可能	得到	这	钱	到	携带	我们	所以	远的	.

“如果我能筹到足够的钱，让我们走到这一步就好了。”

[maɪ] ['sɪstə(r)] [hæz; həz] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [bɪt] [ɒv; əv] ['mʌni] [hɜː(r); hə(r)] ['hʌzbənd] [left] [hɜː(r); hə(r)] .

My	sister	has	the	little	bit	of	money	her	husband	left	her	.
我的	姐姐	有	这	小的	少量	的	钱	她	丈夫	左边	她	.

我姐姐只有丈夫留给她的那点钱。

[ˌaɪ 'tiː] ['kɒmz] [ɪn] ['kwɔːtəli] , [ænd; ənd] [ʃiːz] [biːn] [wəʊnt] [tuː; tə] [drɪŋk] [ˌaɪ 'tiː] [ɔːl] [æz; əz] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd]

It	comes	in	quarterly	,	and	she's	been	wont	to	drink	it	all	as	she	had
它	来	在	季刊	,	和	她是	到过	惯于	到	喝	它	全部	作为	她	有

[ˌaɪ 'tiː] .

it	.
它	.

它每季度送来一次，她习惯把收到的都喝光。

[aɪv] [seɪvd] [ə; eɪ] ['traɪf(ə)l] , [ænd; ənd] [aɪm] [ə; eɪ] ['hændi] [mæn] [æt; ət] [ɒd] [dʒɒbz] ,

I've	saved	a	trifle	,	and	I'm	a	handy	man	at	odd	jobs	,
我已经	已保存	一个	琐事	,	和	我是	一个	便利	男人	在	奇怪的	工作	,

我攒了点钱，而且我擅长做些零工。

[səʊ] [aɪ] [daʊt] [nɒt] [wiː; wi] [ʃæl; ʃəl] [biː; bi] ['eɪb(ə)l] [tuː; tə] [meɪk] [ə; eɪ] ['lɪvɪŋ] .

so	I	doubt	not	we	shall	be	able	to	make	a	living	.
所以	我	怀疑	不是	我们	将	是	有能力的	到	制作	一个	活的	.

所以我相信我们一定能够谋生。

" [ɪts] [ðə; ði] ['əʊnli] [tʃɑːns] [fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] , " [hiː; hi] ['ædɪd] ['sɒrəʊfəli] ,

"	It's	the	only	chance	for	her	,	"	he	added	sorrowfully	,
"	它是	这	仅有的	机会	为了	她	,	"	他	额外	悲伤地	,

“这是她唯一的机会，”他悲伤地补充道。

" [tuː; tə] [gəʊ] [weə(r)] [ʃiːz] [aʊt] [ɒv; əv] [ðə; ði] [wei] [ɒv; əv] [ðə; ði] [drɪŋk] .

"	to	go	where	she's	out	of	the	way	of	the	drink	.
"	到	去	在哪里	她是	出去	的	这	方式	的	这	喝	.

“去一个远离酒水的地方。”

[hɪə(r)] [ɪts] ['ɔːlweɪz] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] , [æz; əz] [juː; jʊ] [meɪ] [seɪ] .

Here	it's	always	before	her	,	as	you	may	say	.
这里	它是	总是	前	她	,	作为	你	可能	说	.

正如你所说，它总是摆在她眼前。

[ðiːz] [striːts] [riːk] [ɒv; əv] [ˌaɪ 'tiː] .

These	streets	reek	of	it	.
这些	街道	臭	的	它	.

这些街道上到处都弥漫着这种气味。

[bʌt; bət][ɪn] [gɑːdz] ['bjuːtɪf(ə)l] ['kʌntri] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['bɒni] [eə(r)][ɒv; əv] ['skɒtlənd] , [ʃiː; ʃi] [meɪ] [luːz]

But	in	God's	beautiful	country	,	and	the	bonny	air	of	Scotland	,	she	may	lose
但	在	神的	美丽的	国家	,	和	这	邦妮	空气	的	苏格兰	,	她	可能	失去

[ðə; ði] ['kreɪvɪŋ] ;

the	craving	;
这	渴望	;

但在上帝美丽的国度，在苏格兰清新的空气中，她或许会失去这种渴望；

[ðəʊ] [ɪts] [gɑːdz] [greɪs] ['əʊnli] [ðæt] [kæn; kən] [seɪv] [hɜː(r); hə(r)] , [aɪ] [nəʊ] . "

though	it's	God's	grace	only	that	can	save	her	,	I	know	.	"
尽管	它是	神的	优雅	仅有的	那	能	节省	她	,	我	知道	.	"

我知道，只有上帝的恩典才能救她。

" [əʊ] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] !

"	Oh	,	Mr	.	Corney	!
"	哦	,	先生	.	科尼	!

“哦，科尼先生！”

[wɒt] [ʃæl; ʃəl][aɪ][duː; də] [ɪf] [juː; jʊ][gəʊ] [ə'weɪ] ? " [kraɪd] [bɜːt] , [ɪn] ['sʌd(ə)n] [fɪə(r)] .

What	shall	I	do	if	you	go	away	?	"	cried	Bert	,	in	sudden	fear	.
什么	将	我	做	如果	你	去	离开	?	"	哭	伯特	,	在	突然	害怕	.

“如果你走了，我该怎么办？”伯特突然害怕起来，喊道。

" [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][wʌn] [left] . "

"	There'll	be	no	one	left	.	"
"	将会	是	不	一	左边	.	"

“一个也不剩了。”

" [aɪv] [θɔːt] [ɒv; əv] [ðæt] , " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] ['hɑːtɪli] , " [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [kʌm]

"	I've	thought	of	that	,	"	said	Mr	.	Corney	heartily	,	"	and	you	must	come
"	我已经	想法	的	那	,	"	说	先生	.	科尼	衷心地	,	"	和	你	必须	来

[wɪð] [ˌjuː 'es] ,

with	us	,
和	我们	,

“我已经考虑过了，”科尼先生热情地说，“你一定要跟我们一起去。”

[bɜːt] — [kʌm] [wɪð] [ˌjuː 'es] — [ðæts] [wɒt] [juː; jʊ][mʌst; məst][duː; də] .

Bert	—	come	with	us	—	that's	what	you	must	do	.
伯特	—	来	和	我们	—	那就是	什么	你	必须	做	.

伯特——跟我们走——你必须这么做。

[wiːl; wil] [siː] [ɪf] [wiː; wi] [kænt] [meɪk] [ə; eɪ][mæn][ɒv; əv][juː; jʊ][ɪn] ['skɒtlənd] .

We'll	see	if	we	can't	make	a	man	of	you	in	Scotland	.
出色地	看	如果	我们	不能	制作	一个	男人	的	你	在	苏格兰	.

我们看看能不能在苏格兰把你培养成一个真正的男子汉。

" [bɜːrts] [aɪz] ['braitən] [æt; ət][ðə; ði] [wɜːdz] ; [bʌt; bət]['ɑːftə(r)][ə; eɪ] ['moʊmənts] [rɪ'flekʃ(ə)n] , [hiː; hi]

"	Bert's	eyes	brightened	at	the	words	;	but	after	a	moment's	reflection	,	he
"	伯特的	眼睛	明亮	在	这	字	;	但	后	一个	瞬间	反射	,	他

[ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .

shook	his	head	.
摇晃	他的	头	.

听到这话，伯特的眼睛亮了起来；但片刻思考后，他摇了摇头。

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] , " [hiː; hi] [sed] ;

"	I	couldn't	go	,	"	he	said	;
"	我	不能	去	,	"	他	说	;

“我不能去，”他说；

" [aɪ] ['kʊd(ə)nt] [gəʊ] [weə(r)] [prɪn] [wʊd] [nɒt] [biː; bi]['eɪb(ə)l][tuː; tə][faɪnd][ˌem 'iː] [ɪf] [ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː] .

"	I	couldn't	go	where	Prin	would	not	be	able	to	find	me	if	she	wanted	me	.
"	我	不能	去	在哪里	打印	会	不是	是	有能力的	到	寻找	我	如果	她	通缉	我	.

“我不能去普林找不到我的地方，如果她想找我的话。”

[nəʊ] , [aɪ][mʌst; məst] [steɪ] [hɪə(r)] . "

No	,	I	must	stay	here	.	"
不	,	我	必须	停留	这里	.	"

不，我必须留在这里。

" [ðen] [juː; jʊ] [θɪŋk] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [wɪl] [biː; bi] ['kʌmɪŋ] [bæk] [hɪə(r)] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] .

"	Then	you	think	your	sister	will	be	coming	back	here	?	"	said	Mr	.	Corney	.
"	然后	你	思考	你的	姐姐	将要	是	未来	后退	这里	?	"	说	先生	.	科尼	.

“那么你认为你妹妹还会回来吗？”科尼先生问道。

" [aɪ][doʊnt] [θɪŋk] ['nʌθɪŋ] , " [bɜːt] [rɪ'plaɪd] , " [bʌt; bət][aɪ] [miːn] [tuː; tə] [steɪ] [hɪə(r)] .

"	I	don't	think	nothing	,	"	Bert	replied	,	"	but	I	mean	to	stay	here	.
"	我	不	思考	没有什么	,	"	伯特	回复	,	"	但	我	意思是	到	停留	这里	.

“我什么也没想，”伯特回答说，“但我打算留在这里。”

" [ænd; ənd][frɒm; frəm] [ðɪs] [rɪ'zɒlv] , [hiː; hi][wɒz; wəz][nɒt][tuː; tə][biː; bi] [muːvd] .

"	And	from	this	resolve	,	he	was	not	to	be	moved	.
"	和	从	这	解决	,	他	曾是	不是	到	是	已搬	.

“而正是这份决心，让他毫不动摇。”

[wen] ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] [ænd; ənd][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [dɪ'pɑːtɪd] [æt; ət][ðə; ði][end][ɒv; əv] ['ɔːgəst] ,

When	Mr	.	Corney	and	his	sister	departed	at	the	end	of	August	,
什么时候	先生	.	科尼	和	他的	姐姐	已离开	在	这	结尾	的	八月	,

科尼先生和他的妹妹在八月底离开时，

[bɜːt] [rɪ'meɪnd] [bɪ'haɪnd][ɪn][ðə; ði] ['staɪflɪŋ] , [ɪl] - ['smelɪŋ] [striːt] .

Bert	remained	behind	in	the	stifling	,	ill	-	smelling	street	.
伯特	剩余	在后面	在	这	令人窒息	,	患病的	-	闻起来	街道	.

伯特留在了闷热、气味难闻的街道上。

[hiː; hi] [njuː] [ðæt] [prɪn][hæd; həd] [lɒŋ] [eə(r)] [ðɪs] ['kwɪtɪd] ['lʌndən] .

He	knew	that	Prin	had	long	ere	this	quitted	London	.
他	知道	那	打印	有	长的	埃雷	这	辞职	伦敦	.

他知道普林很久以前就离开了伦敦。

[hiː; hi][hæd; həd] [peɪd] [ə'nʌðə(r)] ['vɪzɪt][tuː; tə][ðə; ði] [haʊs] [nɪə(r)] [pɑːk] [leɪn] , [ænd; ənd][hæd; həd] [siːn] [baɪ][ɪts] [kləʊzd] ,

He	had	paid	another	visit	to	the	house	near	Park	Lane	,	and	had	seen	by	its	closed	,
他	有	有薪酬的	其他	访问	到	这	房子	靠近	公园	车道	,	和	有	已见	经过	它是	关闭	,

他又去了一趟公园巷附近的那栋房子，透过紧闭的大门看到了它。

[dɪ'zɜːtɪd] [ə'pɪərəns] [ðæt] [ðə; ði]['fæməli][wɒz; wəz] [ə'weɪ] .

deserted	appearance	that	the	family	was	away	.
荒凉的	外貌	那	这	家庭	曾是	离开	.

屋外空荡荡的，显然是家人不在家。

[prɪn][wɒz; wəz][nɒt] ['laɪkli] [tuː; tə] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] ['lʌndən] [fɔː(r); fə(r)] ['meni] [mʌnθs] [tuː; tə] [kʌm] ,

Prin	was	not	likely	to	return	to	London	for	many	months	to	come	,
打印	曾是	不是	可能	到	返回	到	伦敦	为了	许多	几个月	到	来	,

普林在未来几个月内不太可能返回伦敦。

[ænd; ənd] [stɪl] [les] ['laɪkli] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðæt] [wen] [ʃiː; ʃi] [keɪm] , [ʃiː; ʃi] [wʊd] [wɒnt] [hɪm] ;

and	still	less	likely	was	it	that	when	she	came	,	she	would	want	him	;
和	仍然	较少的	可能	曾是	它	那	什么时候	她	来了	,	她	会	想	他	;

而且，她来的时候，更不可能想要他；

[jet] [bɜːt] [klʌŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [pleɪs] [weə(r)] [ðeɪ] [hæd; həd][lɪvd; ˈlaɪvd] [təˈgeðə(r)] [ˈdjʊərɪŋ][ðə; ði] [fjuː]

yet	Bert	clung	to	the	place	where	they	had	lived	together	during	the	few
然而	伯特	紧紧抓住	到	这	地方	在哪里	他们	有	居住地	一起	期间	这	很少

[mʌnθs] [ðæt] [hæd; həd] [ɪˈlæpst] [ˈɑːftə(r)][ðeə(r)] [ˈfɑːˌðərz] [deθ] [ʌnˈtɪl] [ðə; ði] [ˌprɪnˈses] [fel] [ɪl] .

months	that	had	elapsed	after	their	father's	death	until	the	Princess	fell	ill	.
几个月	那	有	过去	后	他们的	父亲的	死亡	直到	这	公主	跌倒	患病的	.

然而，在父亲去世后的几个月里，直到公主生病，伯特一直住在他们一起生活的地方。

[ðə; ði] [ʌnˈriːzənɪŋ] [ˈɪnstɪŋkt] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfeɪθf(ə)l] , [ˈlʌvɪŋ] [hɑːt] [held] [hɪm] [ðeə(r)] .

The	unreasoning	instinct	of	a	faithful	,	loving	heart	held	him	there	.
这	不讲道理	本能	的	一个	忠实	,	爱	心	握住	他	那里	.

一颗忠诚、充满爱的心，驱使着他留了下来，这种本能让他无法自拔。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [kləʊz] [ɒv; əv][ə; eɪ] [ˈfɜːvɪd] [deɪ] [ɪn] [sepˈtembə(r)] .

It	was	the	close	of	a	fervid	day	in	September	.
它	曾是	这	关闭	的	一个	狂热	天	在	九月	.

那是九月里一个忙碌而喧嚣的日子即将结束。

[ɪn][ðə; ði] [ˈkʌntri] ,

In	the	country	,
在	这	国家	,

在这个国家，

[ðə; ði] [triːz] [wɜː(r); wə(r)] [bɪˈgɪnɪŋ] [tuː; tə] [gləʊ] [wɪð] [ðə; ði] [ˈbrɪlɪənt] [hjʊ] [wɪtʃ] [tel] [ɒv; əv][ðə; ði]

the	trees	were	beginning	to	glow	with	the	brilliant	hues	which	tell	of	the
这	树木	是	开始	到	辉光	和	这	杰出的	色调	哪个	告诉	的	这

['sʌmərz] [dɪˈklaɪn] ;

summer's	decline	;
夏季	衰退	;

树木开始泛起绚丽的色彩，预示着夏天的尾声即将到来；

[bʌt; bət][ɪn] [ˈlʌndən] [ˈəʊnli] [sʌtʃ] [ˈtəukənz][æz; əz][ðə; ði][kraɪ][ɒv; əv] " [swiːt] [ˈlævəndə(r)] ,

but	in	London	only	such	tokens	as	the	cry	of	"	sweet	lavender	,
但	在	伦敦	仅有的	这样的	代币	作为	这	哭	的	"	甜的	薰衣草	,

但在伦敦，只有诸如“甜薰衣草”之类的叫喊声才能表达这种情感。

" [ɔː(r)][ðə; ði] [dɪˈspleɪ] [ɒv; əv] [ˈmeləʊ] [peəz] [ænd; ənd] [ˈɜːli] [ˈæplz] [ɒn][ðə; ði] [ˈbærəʊz] [ɒv; əv][ðə; ði]

"	or	the	display	of	mellow	pears	and	early	apples	on	the	barrows	of	the
"	或者	这	展示	的	醇厚	梨	和	早期的	苹果	在	这	墓丘	的	这

[ˈkɔstəˌmʌŋgə] ,

costermongers	,
小贩	,

或者说，小贩手推车上摆放的成熟梨子和早熟苹果，

[ˈtestifai] [tuː; tə][ðə; ði] [ˈweɪnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈsiːz(ə)n] .

testified	to	the	waning	of	the	season	.
作证	到	这	减弱	的	这	季节	.

证明了季节的逐渐结束。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [hɔtə] [ðæn; ðən][ˌaɪ ˈtiː][hæd; həd] [biːn] [ɪn][dʒuːn] .

It	was	hotter	than	it	had	been	in	June	.
它	曾是	更热	比	它	有	到过	在	六月	.

比六月份的时候还要热。

[ðəʊ] [ðə; ði] [sʌn] [hæd; həd] [set] , [ðə; ði] [beɪkt] [ˈpeɪvmənts] [ænd; ənd] [wɔːlz] [stɪl] [geɪv] [fɔːθ] [hiːt] ,

Though	the	sun	had	set	,	the	baked	pavements	and	walls	still	gave	forth	heat	,
尽管	这	太阳	有	放	,	这	烘焙	人行道	和	墙壁	仍然	给予	前进	热	,

虽然太阳已经落山，但被烤焦的路面和墙壁仍然散发着热量。

[ænd; ənd][ðeə(r)][wɒz; wəz][nəʊ][pəˈseptəb(ə)l] [ˈkuːlɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˈætməsfɪə(r)] .

and	there	was	no	perceptible	cooling	of	the	atmosphere	.
和	那里	曾是	不	可感知的	冷却	的	这	气氛	.

而且大气温度没有明显下降。

[ðə; ði] [ˌʌn'lʌvli] [laɪf] [ɒv; əv] [ðə; ði] [striːt] [ɪn] [wɪʧ] [bɜːt] [lɪvd; 'laɪvd] [wɒz; wəz] ['biːɪŋ] ['kærid] [ɒn] ['meɪnli]

The	unlovely	life	of	the	street	in	which	Bert	lived	was	being	carried	on	mainly
这	不可爱	生活	的	这	街道	在	哪个	伯特	居住地	曾是	存在	携带	在	主要

[aʊt] [ɒv; əv] [dɔːz] .

out	of	doors	.
出去	的	门	.

伯特居住的那条街上的生活并不美好，大部分活动都在户外进行。

[ðə; ði] [nɔɪz] [ɒv; əv] ['brɔːlɪŋ] [ænd; ənd] [straɪf] ,

The	noise	of	brawling	and	strife	,
这	噪音	的	争吵	和	冲突	,

争吵和冲突的喧嚣，

[ðə; ði] [ʃrɪl] ['vɔɪsɪz] [ɒv; əv] ['ʧɪldrən] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðə; ði] [kraɪz] [ɒv; əv] [striːt] ['vendəz] , [meɪd] [ə; eɪ]

the	shrill	voices	of	children	mingling	with	the	cries	of	street	vendors	,	made	a
这	尖锐	声音	的	孩子们	混杂	和	这	哭泣	的	街道	供应商	,	制成	一个

[kən'tɪnjuəl] ['hʌbʌb] [ðeə(r)] .

continual	hubbub	there	.
持续的	尘嚣	那里	.

孩子们尖锐的嗓音与街头小贩的叫卖声混杂在一起，在那里形成了持续不断的喧闹声。

[bɜːt] , ['hævɪŋ] [dʒʌst] [rɪ'tɜːnd] [frɒm; frəm] ['selɪŋ] ['peɪpəz] ,

Bert	,	having	just	returned	from	selling	papers	,
伯特	,	拥有	只是	返回	从	销售	文件	,

伯特刚卖完报纸回来，

[sæt] [æt; ət] [ðə; ði] [tɒp] [ɒv; əv] [ðə; ði] ['eərɪə] [steps] [wɪð] [hɪz; ɪz] [bæk] [tuː; tə] [ðə; ði] [striːt] ,

sat	at	the	top	of	the	area	steps	with	his	back	to	the	street	,
卫星	在	这	顶部	的	这	区域	步骤	和	他的	后退	到	这	街道	,

他背对着街道，坐在台阶顶端。

['geɪzɪŋ] [daʊn] ['sædli] [æt; ət] [ðə; ði] ['empti] [ruːm] [wɪʧ] [hæd; həd] [biːn] ['ɒkjupaɪd] [baɪ] ['mɪstə(r)] .

gazing	down	sadly	at	the	empty	room	which	had	been	occupied	by	Mr	.
凝视	向下	令人遗憾的是	在	这	空的	房间	哪个	有	到过	占领	经过	先生	.

['kɔːni] [ænd; ənd] - .

Corney	and	Cetywayo	.
科尼	和	-	.

他悲伤地俯视着空荡荡的房间，这里曾是科尼先生和塞蒂瓦约先生的住所。

[ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['grəʊɪŋ] [dʌsk] , [bʌt; bət] [ðə; ði] [nɔɪz] [ɪn] [ðə; ði] [striːt] ['əʊnli] [ɪn'kriːst] [æz; əz] ['deɪlaɪt]

It	was	growing	dusk	,	but	the	noise	in	the	street	only	increased	as	daylight
它	曾是	生长	黄昏	,	但	这	噪音	在	这	街道	仅有的	增加	作为	日光

['feɪdɪd] .

faded	.
褪色	.

夜幕降临，但随着天色渐暗，街上的喧闹声却越来越大。

[bɜːt] [wɒz; wəz] ['peɪɪŋ] [nəʊ] [hiːd] [tuː; tə] [wɒt] [went] [ɒn] [bɪ'haɪnd] [hɪm] .

Bert	was	paying	no	heed	to	what	went	on	behind	him	.
伯特	曾是	付费	不	注意	到	什么	去	在	在后面	他	.

伯特对身后发生的事情毫不在意。

['drʌŋkən] ['kwɔrəlz] [ænd; ənd] [faɪts] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] ['ɪntrəst] [hɪm] , [ænd; ənd] [nəʊ] [wʌn] [æz; əz]

Drunken	quarrels	and	fights	had	ceased	to	interest	him	,	and	no	one	as
醉	争吵	和	战斗	有	停止	到	兴趣	他	,	和	不	一	作为

[ə; eɪ] [ruːl] ['nəʊtɪst] [hɪm] .

a	rule	noticed	him	.
一个	规则	注意到	他	.

醉酒后的争吵和打架已经无法引起他的兴趣，而且通常也没有人会注意到他。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] , ['ðeəfɔː(r)] , [ænd; ənd] [tɜːnd] [raʊnd] [ɪn][fɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [felt] [ə; eɪ][hænd][ə'pɒn][hɪz; ɪz]

He	started	,	therefore	,	and	turned	round	in	fear	as	he	felt	a	hand	upon	his
他	开始	,	所以	,	和	转向	圆形的	在	害怕	作为	他	毛毡	一个	手	之上	他的

['ʃəʊldə(r)] .

shoulder	.
肩膀	.

因此，他吓了一跳，感到一只手搭在了他的肩膀上，便惊恐地转过身去。

[ə; eɪ][gɜːl] [stʊd] [bɪ'haɪnd][hɪm] .

A	girl	stood	behind	him	.
一个	女孩	站立	在后面	他	.

一个女孩站在他身后。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [tɔːl] , [ænd; ənd] , ['iːv(ə)n][ɪn][ðə; ði] [ʌn'sɜːt(ə)n] [laɪt] ,

She	was	tall	,	and	,	even	in	the	uncertain	light	,
她	曾是	高的	,	和	,	甚至	在	这	不确定	光	,

她个子很高，即使在光线昏暗的环境下，

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['evɪdənt] [ðæt] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ə'taɪəd] [ɪn][ə; eɪ] [staɪl] ['veri] ['dɪfrənt] [frɒm; frəm] [ðæt] [wɪtʃ]

it	was	evident	that	she	was	attired	in	a	style	very	different	from	that	which
它	曾是	明显	那	她	曾是	穿着	在	一个	风格	非常	不同的	从	那	哪个

[mɑːkt] [ðə; ði][g'ɜːlz] [bɪ'lɒŋɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði] [striːt] .

marked	the	girls	belonging	to	the	street	.
标记	这	女孩们	属于	到	这	街道	.

很明显，她的穿着打扮与街头女孩的穿着截然不同。

[bʌt; bət] [bɜːt] [kʊd; kəd][nɒt] [siː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] ['klɪəli] , [ænd; ənd][hiː; hi] ['weɪtɪd] [ɪn][blæŋk] [sə'praɪz] [tɪl]

But	Bert	could	not	see	her	face	clearly	,	and	he	waited	in	blank	surprise	till
但	伯特	可以	不是	看	她	脸	清楚地	,	和	他	等待	在	空白的	惊喜	直到

[ʃiː; ʃi] [sed] , —

she	said	,	—
她	说	,	—

但伯特看不清她的脸，他茫然地等待着，直到她开口说道——

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个冒牌公主(A sham princess)
第5/6页

" [waɪ] , [bɜːt] , [doʊnt][juː; jʊ] [nəʊ] [ˌem 'iː] ?
" Why , Bert , don't you know me ?
" 为什么 , 伯特 , 不 你 知道 我 ?

“伯特，你为什么不认识我呢？”

[haʊ] ['stjuːpɪd][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] !
How stupid you are !
如何 愚蠢的 你 是 !

你真是太愚蠢了！

" [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] !
" It was the Princess !
" 它 曾是 这 公主 !

是公主！

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [mɪ'steɪkɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] , [ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [ɪn][ə; eɪ] ['wʌndəfəli] [səb'djuːd]
There was no mistaking her , though she spoke in a wonderfully subdued
那里 曾是 不 误会 她 , 尽管 她 辐 在 一个 太棒了 低沉的
['mænə(r)] ,
manner ,
方式 ,

虽然她说话的方式非常温和，但你绝对不会认错她。

[ænd; ənd] ['skeəsli] [reɪzd] [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [ə'bʌv] [ə; eɪ] ['wɪspə(r)] .
and scarcely raised her voice above a whisper .
和 几乎 提高 她 嗓音 多于 一个 耳语 .

她几乎没提高嗓门，声音低得像耳语。

" [əʊ] , [prɪn] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɜːt] , [hɪz; ɪz] [təʊn] ['rɪŋɪŋ] [wɪð] [dʒɔɪ][æz; əz][hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] .
" Oh , Prin ! " exclaimed Bert , his tone ringing with joy as he sprang up .
" 哦 , 打印 ! " 惊呼 伯特 , 他的 语气 铃声 和 喜悦 作为 他 弹簧 向上 .

“哦，普林！”伯特兴奋地喊道，跳了起来。

" [ɪts] ['nevə(r)][juː; jʊ] ! "
" It's never you ! "
" 它是 绝不 你 ! "

“绝对不是你！”

" [hʌʃ] !
" Hush !
" 嘘 !

嘘！

" [ʃiː; ʃi] ['wɪspəd] [ɪm'pɪəriəsli] .
" she whispered imperiously .
" 她 低声说道 专横跋扈 .

她居高临下地低语道。

" [doʊnt] [meɪk] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [nɔɪz] !
" Don't make such a noise !
" 不 制作 这样的 一个 噪音 !

别发出这么大的声音！

[let] [ˌjuː 'es][get][ɪn] ['kwɪkli] .
Let us get in quickly .
让 我们 得到 在 迅速地 .

我们快点进去。

" [ʃiː; ʃi] [spəʊk] [wɪð] [æn; ən][eə(r)][ɒv; əv] [heɪst] [ænd; ənd][fɪə(r)] [wɪtʃ] [əˈlɑːmd] [hɪm] .
" She spoke with an air of haste and fear which alarmed him .
" 她 辐 和 一个 空气 的 匆忙 和 害怕 哪个 惊慌 他 .

“她说话时语气急促而恐惧，这让他感到不安。”

" [əʊ] , [prɪn] , [wɒt] [ɪz][ðə; ði]['mætə(r)] ?
" Oh , Prin , what is the matter ?
" 哦 , 打印 , 什么 是 这 事情 ?

“哦，普林，你怎么了？”

[wɒt] [ɪz] ['fraɪt(ə)nɪŋ] [juː; jʊ] ?
What is frightening you ?
什么 是 令人恐惧 你 ?

你害怕什么?

" [hiː; hi] [ɑːskt] .
" he asked .
" 他 问 .

他问道。

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] ?
" Where are you going ?
" 在哪里 是 你 去 ?

你要去哪里?

[juː; jʊ] [fə'get] [ðæt] [ruːm] [dʌz] [nɒt] [bɪ'lɒŋ] [tuː; tə][juː 'es] [naʊ] . "
You forget that room does not belong to us now . "
你 忘记 那 房间 做 不是 属于 到 我们 现在 . "

你忘了那间房间现在不属于我们了。

" [əʊ] !
" Oh !
" 哦 !

“哦!

" [ʃiː; ʃi] [ʃræŋk] [bæk] [wɪð] ['pæntɪŋ] [breθ] , [ænd; ənd] [aɪz] [bɪg] [wɪð] [ˌkɒnstə'neɪʃ(ə)n] .
" She shrank back with panting breath , and eyes big with consternation .
" 她 缩小 后退 和 喘息 气息 , 和 眼睛 大的 和 惊愕 .

她气喘吁吁地向后退缩，眼中满是惊恐。

" [weə(r)] [kæn; kən][wiː; wi][gəʊ] , [ðen] ?
" Where can we go , then ?
" 在哪里 能 我们 去 , 然后 ?

那我们还能去哪儿呢?

[θɪŋk] , [bɜːt] .
Think , Bert .
思考 , 伯特 .

想想，伯特。

[faɪnd][sʌm; səm] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)][ˌem 'iː] .
Find some place for me .
寻找 一些 地方 为了 我 .

请给我找个地方住。

" [bɜːt] [wɒz; wəz] [ə'pɔːld] [baɪ][ðə; ði]['ʌtə(r)] ['streɪndʒnəs] [ɒv; əv][ðə; ði][ˌsɪtʃu'eɪʃ(ə)n] .
" Bert was appalled by the utter strangeness of the situation .
" 伯特 曾是 震惊 经过 这 说出 奇怪 的 这 情况 .

伯特对这种极其怪异的情况感到震惊。

[ðæt] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] , [huː] [hæd; həd] ['ɔːlweɪz] ['teɪkən][ðə; ði] [liːd] [ænd; ənd]['gɪv(ə)n][hɪm][hɪz; ɪz] ['ɔːdərs] ,
That the Princess , who had always taken the lead and given him his orders ,
那 这 公主 , WHO 有 总是 已采取 这 带领 和 给定 他 他的 订单 ,

那位公主，一向主导一切，并向他发号施令，

[ʃʊd; ʃəd] [naʊ] [ə'pi:l] [tu:; tə][hɪm][ɪn] [ðɪs] ['helpləs] [wei] , [si:md] [pɑ:st] [bɪ'li:f] .

should	now	appeal	to	him	in	this	helpless	way	,	seemed	past	belief	.
应该	现在	上诉	到	他	在	这	无助	方式	,	似乎	过去的	信仰	.

现在竟然要以这种无助的方式向他求助，简直令人难以置信。

['ʃʊəli; 'ʃɔ:li][ʃi:; ʃi][mʌst; məst][bi:; bi] [ɪl] , [ɔ:(r)] ['sʌmθɪŋ] ['terəb(ə)l][hæd; həd] ['hæpənd] [tu:; tə][hɜ:(r); hə(r)] .

Surely	she	must	be	ill	,	or	something	terrible	had	happened	to	her	.
一定	她	必须	是	患病的	,	或者	某物	糟糕的	有	发生	到	她	.

她一定是生病了，或者发生了什么可怕的事情。

[bʌt; bət] [bɜ:t] [rəʊz] [tu:; tə][ðə; ði] [ə'keɪʒ(ə)n] .

But	Bert	rose	to	the	occasion	.
但	伯特	玫瑰	到	这	场合	.

但伯特不负众望。

" [ðə; ði] [ru:m] [ɪz] ['empti] , " [hi:; hi] [sed] .

"	The	room	is	empty	,	"	he	said	.
"	这	房间	是	空的	,	"	他	说	.

“房间是空的，”他说。

" [ai] [ˌdeə'seɪ] ['mɪsɪz] . [braʊn] [wʊd] [let] [ˌju: 'es][hæv; həv][ˌaɪ 'ti:] , [ɪf] [ai] [ɑ:skt] [hɜ:(r); hə(r)] .

"	I	daresay	Mrs	.	Brown	would	let	us	have	it	,	if	I	asked	her	.
"	我	敢说	太太	.	棕色的	会	让	我们	有	它	,	如果	我	问	她	.

“我敢说，如果我向布朗太太求助，她一定会答应我们的。”

[aɪv] [seɪvd] ['peniz] [ɪ'nʌf] [tu:; tə] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][fɔ:(r); fə(r)][wʌn] [wi:k] . "

I've	saved	pennies	enough	to	pay	for	it	for	one	week	.	"
我已经	已保存	便士	足够的	到	支付	为了	它	为了	一	星期	.	"

我攒的钱只够付一周的费用了。

" [əʊ] , [aɪv] ['mʌni] , " [sed] [prɪn] ['kwɪkli] .

"	Oh	,	I've	money	,	"	said	Prin	quickly	.
"	哦	,	我已经	钱	,	"	说	打印	迅速地	.

“哦，我有钱，”普林赶紧说道。

" [hɪə(r)] , [teɪk] [sʌm; səm] , [ænd; ənd] [peɪ] [fɔ:(r); fə(r)][ˌaɪ 'ti:][ɪn] [ədˈvɑ:ns] .

"	Here	,	take	some	,	and	pay	for	it	in	advance	.
"	这里	,	拿	一些	,	和	支付	为了	它	在	进步	.

“来，拿一些，提前付钱。”

" [ʃi:; ʃi] [geɪv] [hɪm] [tu:] ['ʃɪlɪŋ] , [ænd; ənd] [bɜ:t] ['hʌrid] [ə'weɪ] .

"	She	gave	him	two	shillings	,	and	Bert	hurried	away	.
"	她	给予	他	二	先令	,	和	伯特	慌忙	离开	.

她给了他两先令，伯特匆匆离开了。

[wen] [ʃi:; ʃi] [sɔ:] [ðə; ði] ['mʌni] [ɪn][hɪz; ɪz][hænd] ,

When	she	saw	the	money	in	his	hand	,
什么时候	她	锯	这	钱	在	他的	手	,

当她看到他手里的钱时，

['mɪsɪz] . [braʊn] ['redɪli] [ə'gri:d] [tu:; tə][let] [hɪm][hæv; həv][ðə; ði] [ru:m] .

Mrs	.	Brown	readily	agreed	to	let	him	have	the	room	.
太太	.	棕色的	容易	同意	到	让	他	有	这	房间	.

布朗太太欣然同意把房间借给他。

[ʃi:; ʃi][wɒz; wəz] [mʌtʃ] [ə'stɒnɪʃt] [tu:; tə][hɪə(r)] [ðæt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][hæd; həd] [kʌm] [bæk] , [ænd; ənd][ʃi:; ʃi]

She	was	much	astonished	to	hear	that	his	sister	had	come	back	,	and	she
她	曾是	很多	惊讶	到	听到	那	他的	姐姐	有	来	后退	,	和	她

[ɑ:skt] ['veəriəs] ['kwestʃənz] ,

asked	various	questions	,
问	各种各样的	问题	,

她听说他妹妹回来了，非常惊讶，并问了很多问题。

[wɪtʃ] [bɜːt] [wʊd] [nɒt] [steɪ] [tuː; tə] ['ɑːnsə(r)] , [wen] [wʌns] [hiː; hi] [hæd; həd] [əb'teɪnd] [pə'zeʃ(ə)n]

which	Bert	would	not	stay	to	answer	,	when	once	he	had	obtained	possession
哪个	伯特	会	不是	停留	到	回答	,	什么时候	一次	他	有	获得	拥有

[ɒv; əv] [ðə; ði] [kiː] .

of	the	key	.
的	这	钥匙	.

伯特拿到钥匙后，便没有留下来回答这个问题。

[hiː; hi] [ræn] [bæk] [tuː; tə] [prɪn] , ['əʊpənd] [ðə; ði] [dɔː(r)] , [ænd; ənd] [ðeɪ] ['entəd] [ðə; ði] [ruːm] .

He	ran	back	to	Prin	,	opened	the	door	,	and	they	entered	the	room	.
他	跑	后退	到	打印	,	打开	这	门	,	和	他们	进入	这	房间	.

他跑回普林身边，打开门，他们进了房间。

[ðə; ði] [pleɪs] [smelt] [kləʊz] [ænd; ənd] ['mʌsti] [frɒm; frəm] ['hævɪŋ] [biːn] [ʃʌt] [ʌp] [səʊ] [lɒŋ] .

The	place	smelt	close	and	musty	from	having	been	shut	up	so	long	.
这	地方	冶炼	关闭	和	发霉的	从	拥有	到过	关闭	向上	所以	长的	.

由于长期封闭，这个地方散发着潮湿霉味。

[dʌst] [leɪ] ['θɪkli] ['evriweə(r)] .

Dust	lay	thickly	everywhere	.
灰尘	躺	浓密	到处	.

到处都积了厚厚的灰尘。

[bɜːt] [felt] [ðæt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [pleɪs] [fɔː(r); fə(r)] [prɪn] [tuː; tə] [steɪ] [ɪn] ;

Bert	felt	that	it	was	a	poor	place	for	Prin	to	stay	in	;
伯特	毛毡	那	它	曾是	一个	贫穷的	地方	为了	打印	到	停留	在	;

伯特觉得普林不应该住在这种地方；

[bʌt; bət] [ʃiː; ʃi] ['ʌtə] [nəʊ] [kəm'pleɪnt] , ['əʊnli] [sæŋk] [ɒn] [tuː; tə] [ðə; ði] ['nɪərɪst] [tʃeə(r)] ,

but	she	uttered	no	complaint	,	only	sank	on	to	the	nearest	chair	,
但	她	说出	不	抱怨	,	仅有的	沉没	在	到	这	最近的	椅子	,

但她没有抱怨，只是颓然地坐到最近的椅子上。

['hiːdləs] [ɒv; əv] [ðə; ði] [dʌst] [ðæt] ['kʌvəd] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd] [briːðd] [ə; eɪ] [saɪ] [ɒv; əv] ['ʌtə(r)]

heedless	of	the	dust	that	covered	it	,	and	breathed	a	sigh	of	utter
鲁莽	的	这	灰尘	那	涵盖	它	,	和	呼吸	一个	叹	的	说出

['wɪərɪnəs] .

weariness	.
疲劳	.

他全然不顾身上的尘土，长长地叹了口气，满心疲惫。

" [ɑː] , [jʊr; jər] ['veri] ['taɪəd] , [prɪn] ,

"	Ah	,	you're	very	tired	,	Prin	,
"	啊	,	你是	非常	疲劳的	,	打印	,

“啊，你很累啊，普林。”

[ænd; ənd] [ɪts] [ə; eɪ] [pɔː(r); pʊə(r)] [ruːm] [fɔː(r); fə(r)] [juː; jʊ] ['ɑːftə(r)] [ðə; ði] ['lʌvli] ['haʊzɪz] [juːv] [biːn] [ɪn] ;

and	it's	a	poor	room	for	you	after	the	lovely	houses	you've	been	in	;
和	它是	一个	贫穷的	房间	为了	你	后	这	迷人的	房屋	你已经	到过	在	;

跟你住过的那些漂亮的房子相比，这间房间对你来说太差了；

[bʌt; bət] [weɪt] [ə; eɪ] ['məʊmənt] , [ænd; ənd] [aɪl] ['əʊpən] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [pleɪs] [tuː; tə]

but	wait	a	moment	,	and	I'll	open	the	window	and	put	the	place	to
但	等待	一个	片刻	,	和	患病的	打开	这	窗户	和	放	这	地方	到

[raɪts] [ə; eɪ] [bɪt] .

rights	a	bit	.
权利	一个	少量	.

稍等片刻，我打开窗户，把这里收拾一下。

" [prɪn] [meɪd] [nəʊ] [rɪ'plaɪ] , [ænd; ənd] [bɜːt] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [duː; də] [æz; əz] [hiː; hi] [sed] .

"	Prin	made	no	reply	,	and	Bert	hastened	to	do	as	he	said	.
"	打印	制成	不	回复	,	和	伯特	加快	到	做	作为	他	说	.

普林没有回答，伯特赶紧照他说的做了。

[hiː; hi] ['əʊpənd] [ðə; ði] ['wɪndəʊ] , [ðen] [ræn] [ɒf] [tuː; tə] [beg] [ə; eɪ] [piːs] [ɒv; əv] ['kænd(ə)l] [frɒm; frəm] ['mɪsɪz] .

He	opened	the	window	,	then	ran	off	to	beg	a	piece	of	candle	from	Mrs	.
他	打开	这	窗户	,	然后	跑	离开	到	求	一个	片	的	蜡烛	从	太太	.

[braʊn] ,

Brown	,
棕色的	,

他打开窗户，然后跑去向布朗太太乞讨一块蜡烛。

[fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] ['ɔːlməʊst] [dɑːk] [ɪn] [ðə; ði] ['lɪt(ə)l] [ruːm] .

for	it	was	almost	dark	in	the	little	room	.
为了	它	曾是	几乎	黑暗的	在	这	小的	房间	.

因为小房间里几乎一片漆黑。

[wen] [hiː; hi] [hæd; həd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [lʊk] [æt; ət] [prɪn] .

When	he	had	lighted	the	candle	,	he	turned	to	look	at	Prin	.
什么时候	他	有	照明	这	蜡烛	,	他	转向	到	看	在	打印	.

他点燃蜡烛后，转头看向普林。

[ʃiː; ʃi] [sæt] ['steərɪŋ] ['blæŋkli] [bɪ'fɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['həʊpləs] , ['mɪzrəbl] [ɪk'spreʃ(ə)n] ,

She	sat	staring	blankly	before	her	with	such	a	hopeless	,	miserable	expression	,
她	卫星	凝视	茫然地	前	她	和	这样的	一个	绝望	,	悲惨的	表达	,

她呆呆地望着前方，脸上带着绝望、痛苦的表情。

[ðæt] [bɜːt] [felt] [ə; eɪ] [freʃ] [pæŋ] [ɒv; əv] [fɪə(r)] .

that	Bert	felt	a	fresh	pang	of	fear	.
那	伯特	毛毡	一个	新鲜的	疼痛	的	害怕	.

伯特感到一阵新的恐惧袭来。

" [əʊ] , [prɪn] , [duː; də] [tel] [ˌem 'iː] [wɒt] [ɪz] [ðə; ði] ['mætə(r)] ?

"	Oh	,	Prin	,	do	tell	me	what	is	the	matter	?
"	哦	,	打印	,	做	告诉	我	什么	是	这	事情	?

“哦，普林，快告诉我到底发生了什么事？”

[wɒt] [hæz; həz] [brɔːt] [juː; jʊ] [hɪə(r)] [laɪk] [ðɪs] ?

What	has	brought	you	here	like	this	?
什么	有	带来	你	这里	喜欢	这	?

是什么让你走到今天这一步？

[aɪ] [kæn; kən] [siː] [ðæt] [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ɪn] [greɪt] ['trʌb(ə)l] .

I	can	see	that	you	are	in	great	trouble	.
我	能	看	那	你	是	在	伟大的	麻烦	.

我看得出来你遇到了很大的麻烦。

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [liːpt] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [feɪs] .

"	The	colour	leaped	into	her	face	.
"	这	颜色	跳跃	进入	她	脸	.

她脸色瞬间涨红。

" [naʊ] [dəʊnt] [bɪ'gɪn] ['ɑːskɪŋ] [ˌem 'iː] ['kwestʃənz] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] [rɪ'tɜːn] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)]

"	Now	don't	begin	asking	me	questions	,	"	she	cried	,	with	a	return	to	her
"	现在	不	开始	问	我	问题	,	"	她	哭	,	和	一个	返回	到	她

['juːʒuəl] ['mænə(r)] ;

usual	manner	;
通常	方式	;

“现在别再问我问题了，”她喊道，恢复了往常的语气；

" [kænt] [juː; jʊ] [siː] [ðæt] [aɪ] [ˌeɪ 'em] ['taɪəd] [tuː; tə] [deθ] , [ænd; ənd] ['əʊnli] [wɒnt] [tuː; tə] [biː; bi] [left] [ə'ləʊn] ?

"	can't	you	see	that	I	am	tired	to	death	,	and	only	want	to	be	left	alone	?
"	不能	你	看	那	我	是	疲劳的	到	死亡	,	和	仅有的	想	到	是	左边	独自的	?

“难道你看不出来我累死了，只想一个人待着吗？”

[meɪk] [heɪst] [ænd; ənd] [pʊt] [ðə; ði] [ruːm] [streɪt] , [səʊ] [ðæt] [aɪ][kæn; kən] [gəʊ][tuː; tə] [bed] .

Make	**haste**	**and**	**put**	**the**	**room**	**straight**	**,**	**so**	**that**	**I**	**can**	**go**	**to**	**bed**	**.**
制作	匆忙	和	放	这	房间	直的	,	所以	那	我	能	去	到	床	.

快点把房间收拾干净，好让我睡觉。

" [bɜːrts] [glɑːns] ['lɪŋgəd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] ['məʊmənt]

"	**Bert's**	**glance**	**lingered**	**on**	**her**	**for**	**a**	**moment**
"	伯特的	瞥一眼	徘徊不去	在	她	为了	一个	片刻

伯特的目光在她身上停留了片刻。

[eə(r)][hiː; hi] [əu'bei] [hɜː(r); hə(r)] .

ere	**he**	**obeyed**	**her**	**.**
埃雷	他	服从	她	.

他听从了她的指示。

[hiː; hi]['nəʊtɪd] [ðæt] [prɪn] [lʊkt] [bəuθ] [ɪl] [ænd; ənd] ['wɪəri] ,

He	**noted**	**that**	**Prin**	**looked**	**both**	**ill**	**and**	**weary**	**,**
他	著名的	那	打印	看起来	两个都	患病的	和	厌倦	,

他注意到普林看起来既病快快又疲惫不堪。

[ænd; ənd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [ə'pɪərəns] [wɒz; wəz] [les] [kliːn] [ænd; ənd]['taɪdi][baɪ][fɑː(r)][ðæn; ðən] [wen]

and	**that**	**her**	**appearance**	**was**	**less**	**clean**	**and**	**tidy**	**by**	**far**	**than**	**when**
和	那	她	外貌	曾是	较少的	干净的	和	整齐的	经过	远的	比	什么时候

[hiː; hi][lɑːst] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] .

he	**last**	**saw**	**her**	**.**
他	最后的	锯	她	.

而且她看起来远不如他上次见到她时那么干净整洁了。

[hɜː(r); hə(r)] [naɪs] [frɒk] [wɒz; wəz] [tɔːn] [ænd; ənd] [steɪnd] [wɪð] [mʌd] , [ænd; ənd][hɜː(r); hə(r)] [buːts]

Her	**nice**	**frock**	**was**	**torn**	**and**	**stained**	**with**	**mud**	**,**	**and**	**her**	**boots**
她	好的	连衣裙	曾是	撕裂	和	染色	和	泥	,	和	她	靴子

[wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['dɜːti] ,

were	**very**	**dirty**	**,**
是	非常	肮脏的	,

她漂亮的连衣裙破了，沾满了泥巴，靴子也很脏。

[ðəʊ] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] ['lɪt(ə)l] [dɜːt] [ɒn] [ðə; ði] ['lʌndən] [rəʊdz] [ɪn] [ðɪs] [hɒt] ['weðə(r)] .

though	**there**	**was**	**little**	**dirt**	**on**	**the**	**London**	**roads**	**in**	**this**	**hot**	**weather**	**.**
尽管	那里	曾是	小的	污垢	在	这	伦敦	道路	在	这	热的	天气	.

尽管天气炎热，伦敦的道路上却几乎没有灰尘。

[bɜːt] ['mɑːvəld] [æt; ət] [wɒt] [hiː; hi] [sɔː] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] ['ventʃə(r)] [tuː; tə][ɑːsk] [ə'nʌðə(r)]

Bert	**marvelled**	**at**	**what**	**he**	**saw**	**,**	**but**	**he**	**did**	**not**	**venture**	**to**	**ask**	**another**
伯特	惊叹不已	在	什么	他	锯	,	但	他	做过	不是	风险投资	到	问	其他

['kwestʃən] [dʒʌst] [ðen] .

question	**just**	**then**	**.**
问题	只是	然后	.

伯特对眼前所见感到惊奇，但他当时不敢再问其他问题。

[hiː; hi] ['heɪs(ə)nd] [tuː; tə] [dʌst] [ðə; ði] [ruːm] , ['setɪŋ] [tuː; tə] [wɜːk] [wɪð] [ə; eɪ][dæmp] [klɒθ] ,

He	**hastened**	**to**	**dust**	**the**	**room**	**,**	**setting**	**to**	**work**	**with**	**a**	**damp**	**cloth**	**,**
他	加快	到	灰尘	这	房间	,	环境	到	工作	和	一个	潮湿	布	,

他赶紧用湿布擦拭房间，开始掸灰。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [ðə; ði][əʊld]['seɪlə(r)][duː; də] .

as	**he**	**had**	**seen**	**the**	**old**	**sailor**	**do**	**.**
作为	他	有	已见	这	老的	水手	做	.

就像他看到那位老水手做的那样。

['wɜːkɪŋ] [wɪð] [ɔːl][hɪz; ɪz] [hɑːt] [ɪn][hɪz; ɪz][dɪ'zaɪə(r)][tuː; tə] [meɪk] [ðə; ði] [ruːm] [fɪt][fɔː(r); fə(r)][prɪn] ,

Working	**with**	**all**	**his**	**heart**	**in**	**his**	**desire**	**to**	**make**	**the**	**room**	**fit**	**for**	**Prin**	**,**
在职的	和	全部	他的	心	在	他的	欲望	到	制作	这	房间	合身	为了	打印	,

他全心全意地工作，一心想把房间布置得适合普林居住。

[hiː; hi] [suːn] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] [ˈrendərɪŋ] [ˌaɪ ˈtiː] [ˈfeəli] [ˈhæbɪtəb(ə)l] .

he	soon	succeeded	in	rendering	it	fairly	habitable	.
他	很快	成功了	在	渲染	它	相当	适宜居住	.

他很快就成功地使它变得相当适宜居住。

[prɪn] [sed] [ˈnʌθɪŋ] [æz; əz][hiː; hi] [pəˈfɔːmd] [hɪz; ɪz][tɑːsk] .

Prin	said	nothing	as	he	performed	his	task	.
打印	说	没有什么	作为	他	执行	他的	任务	.

普林在执行任务时一言不发。

[ʃiː; ʃi] [ˈhɑːdli] [siːmd] [əˈweə(r)][ɒv; əv] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] [ˈduːɪŋ] .

She	hardly	seemed	aware	of	what	he	was	doing	.
她	几乎	似乎	意识到的	的	什么	他	曾是	正在做	.

她似乎几乎没意识到他在做什么。

[bʌt; bət] [wen] [hiː; hi] [muːvd] [təˈwɔːdz] [ðə; ði][dɔː(r)] ,

But	when	he	moved	towards	the	door	,
但	什么时候	他	已搬	向	这	门	,

但当他走向门口时，

[ɪnˈtendɪŋ] [tuː; tə] [rʌn] [aʊt] [ænd; ənd] [baɪ] [ˈsʌmθɪŋ] [naɪs] [fɔː(r); fə(r)] - [ˈsʌpə(r)] , [ʃiː; ʃi] [ˈsʌd(ə)nli]

intending	to	run	out	and	buy	something	nice	for	Prin's	supper	,	she	suddenly
意图	到	跑步	出去	和	买	某物	好的	为了	-	晚餐	,	她	突然

[spəʊk] , —

spoke	,	—
辐	,	—

她正打算出去给普林买点好吃的做晚饭，突然开口说道：

" [weə(r)] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ] [ˈgəʊɪŋ] , [bɜːt] ? [doʊnt] [liːv] [ˌem ˈiː] .

"	Where	are	you	going	,	Bert	?	Don't	leave	me	.
"	在哪里	是	你	去	,	伯特	?	不	离开	我	.

“伯特，你要去哪儿？别离开我。”

[aɪ] [kænt] [beə(r)][tuː; tə][biː; bi] [left] [əˈləʊn] ! "

I	can't	bear	to	be	left	alone	!	"
我	不能	熊	到	是	左边	独自的	!	"

我无法忍受独自一人！

" [waɪ] , [prɪn] , " [ɪkˈskleɪmd] [bɜːt] , [ɪn] [səˈpraɪz] , " [aɪ][wɒz; wəz]['əʊnli] ['gəʊɪŋ] [aʊt] [tuː; tə] [get] [juː; jʊ]

"	Why	,	Prin	,	"	exclaimed	Bert	,	in	surprise	,	"	I	was	only	going	out	to	get	you
"	为什么	,	打印	,	"	惊呼	伯特	,	在	惊喜	,	"	我	曾是	仅有的	去	出去	到	得到	你

[sʌm; səm] ['sʌpə(r)] .

some	supper	.
一些	晚餐	.

“为什么，普林？”伯特惊讶地喊道，“我只是出去给你买点晚饭而已。”

[jʊd] [laɪk] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [iːt] , [ˌwʊdnt] [juː; jʊ] ? "

You'd	like	something	to	eat	,	wouldn't	you	?	"
你会	喜欢	某物	到	吃	,	不会	你	?	"

你想吃点东西，对吧?

" [əʊ] [jes] , [tuː; tə][biː; bi][ʃʊə(r)] , " [ʃiː; ʃi] [rɪˈplaɪd] , [wɪð] [ə; eɪ][ˌes əʊ ˈbiː][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] , " [aɪ] [wɒnt]

"	Oh	yes	,	to	be	sure	,	"	she	replied	,	with	a	sob	in	her	voice	,	"	I	want
"	哦	是的	,	到	是	当然	,	"	她	回复	,	和	一个	哭泣	在	她	嗓音	,	"	我	想

[fuːd] .

food	.
食物	.

“哦，是的，当然，”她抽泣着回答，“我想要食物。”

[aɪ][hæv; həv][nɒt] ['iːt(ə)n] ['eniθɪŋ] [tuː; tə] - [deɪ] .

I	have	not	eaten	anything	to	-	day	.
我	有	不是	吃	任何事物	到	-	天	.

我今天什么都没吃。

[bʌt; bət][doʊnt][biː; bi] [lɒŋ] .

But	don't	be	long	.
但	不	是	长的	.

但不要太久。

" ['prɒmɪsɪŋ] [tuː; tə] [meɪk] [greɪt] [heɪst] , [bɜːt] [sped] [ɒn][hɪz; ɪz] [weɪ] .

"	Promising	to	make	great	haste	,	Bert	sped	on	his	way	.
"	有前途	到	制作	伟大的	匆忙	,	伯特	加速	在	他的	方式	.

伯特承诺会尽快赶路，然后便飞快地出发了。

[hɪz; ɪz] [hɑːt] [wɒz; wəz] [fɪld] [wɪð] [dɪ'stres] [ænd; ənd][fɪə(r)] ,

His	heart	was	filled	with	distress	and	fear	,
他的	心	曾是	已填	和	痛苦	和	害怕	,

他心中充满了痛苦和恐惧。

[jet] ['mɪŋglɪŋ] [wɪð] [ðiːz] ['fiːlɪŋz] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['sɜːt(ə)n] [swiːt] ['kɒntent] .

yet	mingling	with	these	feelings	was	a	certain	sweet	content	.
然而	混杂	和	这些	情怀	曾是	一个	肯定	甜的	内容	.

然而，在这些情感之中，也夹杂着某种甜蜜的满足感。

[wɒt'evə(r)] [hæd; həd] ['hæpənd] , [wʌn] [θɪŋ] [wɒz; wəz][klɪə(r)] : [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] ['wɒntɪd] [hɪm] [naʊ] .

Whatever	had	happened	,	one	thing	was	clear	:	the	Princess	wanted	him	now	.
任何	有	发生	,	一	事物	曾是	清除	:	这	公主	通缉	他	现在	.

无论发生了什么，有一件事是明确的：公主现在想要他。

['tʃæptə(r)] [saɪ; zaɪ; ksaɪ; gzaɪ]

CHAPTER	XI
章	十一

第十一章

[ə; eɪ] [flæʃ] [ɒv; əv] [laɪt]

A	Flash	of	Light
一个	闪光	的	光

一道闪光

[bɜːt] ['hʌrɪd] [bæk] [tuː; tə][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɪð] [hɪz; ɪz][hændz] [fʊl] [ɒv; əv] [smɔːl] ['pækɪdʒɪz] .

BERT	hurried	back	to	the	Princess	with	his	hands	full	of	small	packages	.
伯特	慌忙	后退	到	这	公主	和	他的	双手	满的	的	小的	包裹	.

伯特手里拿着满满几件小包裹，匆匆赶回公主身边。

[hiː; hi] [prə'siːdɪd] [tuː; tə][set] [aʊt] [ðə; ði]['naɪsɪst] ['sʌpə(r)] [hɪz; ɪz] ['lɪmɪtɪd] [miːnz] [hæd; həd] [ɪneɪbld] [hɪm]

He	proceeded	to	set	out	the	nicest	supper	his	limited	means	had	enabled	him
他	继续	到	放	出去	这	最友善的	晚餐	他的	有限的	方法	有	已启用	他

[tuː; tə] [prə'vaɪd] .

to	provide	.
到	提供	.

他尽其所能，用自己有限的财力，准备了最丰盛的晚餐。

[prɪn] [brɪ'gæn][tuː; tə] [iːt] ['iːgəli] , [bʌt; bət][eə(r)][ʃiː; ʃi][hæd; həd] [swˈbləʊd] ['meni] ['mauθful] , [hɜː(r); hə(r)]

Prin	began	to	eat	eagerly	,	but	ere	she	had	swallowed	many	mouthfuls	,	her
打印	开始	到	吃	急切地	,	但	埃雷	她	有	吞咽	许多	一口一口	,	她

['æpɪtaɪt] ['sʌd(ə)nli] [feɪld] .

appetite	suddenly	failed	.
食欲	突然	失败的	.

普林开始狼吞虎咽地吃起来，但还没吃多少口，她的食欲就突然消失了。

[ʃiː; ʃi] [pʊʃt] [hɜː(r); hə(r)] [pleɪt] [ə'saɪd] , [ænd; ənd] [sed] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd] [iːt] [nəʊ][mɔː(r)] .

She	pushed	her	plate	aside	,	and	said	she	could	eat	no	more	.
她	推动	她	盘子	旁边	,	和	说	她	可以	吃	不	更多的	.

她把盘子推到一边，说她吃不下了。

" [waɪ] , [prɪn] , [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] [ɪl] , " [bɜːt] [sed] ,
" Why , Prin , you must be ill , " Bert said ,
" 为什么 , 打印 , 你 必须 是 患病的 , " 伯特 说 ,

“哎呀，普林，你一定是生病了，”伯特说。

[ʌn'eɪb(ə)l][tuː; tə] [ˌʌndə'stænd] [haʊ] [wʌn] [huː] [hæd; həd]['iːt(ə)n] ['nʌθɪŋ] [ɔːl] [deɪ] [kʊd; kəd][biː; bi][səʊ] ['iːzəli]
unable to understand how one who had eaten nothing all day could be so easily
无法 到 理解 如何 一 WHO 有 吃 没有什么 全部 天 可以 是 所以 容易地
['sætɪsfaɪd] .
satisfied .
使满意 .

无法理解一个一整天什么都没吃的人怎么会这么容易感到满足。

" [nəʊ] , [nɒt] [ɪl] , ['əʊnli] [ded] ['taɪəd] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] .
" No , not ill , only dead tired , " she said faintly .
" 不 , 不是 患病的 , 仅有的 死的 疲劳的 , " 她 说 淡淡的 .

“不，我没生病，只是累得要命，”她虚弱地说。

" [aɪ] [θɪŋk] [aɪl] [gəʊ][tuː; tə][bed] . "
" I think I'll go to bed . "
" 我 思考 患病的 去 到 床 . "

“我想我该睡觉了。”

" [woʊnt][juː; jʊ] [tel] [ˌem 'iː][fɜːst] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː][ɪz][juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)][ɪn] ['lʌndən] ?
" Won't you tell me first how it is you are in London ?
" 惯于 你 告诉 我 第一的 如何 它 是 你 是 在 伦敦 ?

“你能不能先告诉我你在伦敦过得怎么样？”

" [bɜːt] [ɑːskt] ['tɪmɪdli] .
" Bert asked timidly .
" 伯特 问 胆怯地 .

伯特怯生生地问道。

" [hæv; həv][juː; jʊ] [left] ['leɪdi] ['milisənt] ?
" Have you left Lady Millicent ?
" 有 你 左边 女士 米莉森特 ?

“你离开米莉森特夫人了吗？”

" [ə; eɪ] ['ʃɪvə(r)] [ræn] [θruː] [prɪn][æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
" A shiver ran through Prin as he spoke .
" 一个 颤抖 跑 通过 打印 作为 他 辐 .

普林说话时，浑身一颤。

" [jes] , " [ʃiː; ʃi] [sed] ['feɪntli] , " [aɪv] [left] [hɜː(r); hə(r)] .
" Yes , " she said faintly , " I've left her .
" 是的 , " 她 说 淡淡的 , " 我已经 左边 她 .

“是的，”她虚弱地说，“我离开了她。”

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)][ʌn'kaɪnd][tuː; tə][ˌem 'iː] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [ə'weɪ] . "
They were unkind to me , and I ran away . "
他们 是 不友善 到 我 , 和 我 跑 离开 . "

他们对我很不友善，所以我逃走了。

" [ræn] [ə'weɪ] ! " [rɪ'piːtɪd] [bɜːt] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
" Ran away ! " repeated Bert , in amazement .
" 兰 离开 ! " 重复 伯特 , 在 惊愕 .

“逃跑了！”伯特惊讶地重复道。

" [frɒm; frəm] [pɑːk] [leɪn] ? "
" From Park Lane ? "
" 从 公园 车道 ? "

“从公园巷那边过来？”

" [nəʊ] , [frɒm; frəm][ðə; ði] ['kɒtɪdʒ] — [frɒm; frəm]['mɪsɪz] . - , [daʊn] [ɪn] ['hæmpʃɪə] . "
" No , from the cottage — from Mrs . Hamblyn's , down in Hampshire . "
" 不 , 从 这 小屋 — 从 太太 . - , 向下 在 汉普郡 . "

"不，是从小屋里——从汉布林太太在汉普郡的小屋里。"

" [ɔːl] [ðæt] [weɪ] ! " [ɪk'skleɪmd] [bɜːt] .
" All that way ! " exclaimed Bert .
" 全部 那 方式 ! " 惊呼 伯特 .

"一路到那儿！"伯特惊呼道。

" [wɒt] [dɪd] [ðeɪ] [duː; də][tuː; tə][juː; jʊ][tuː; tə] [meɪk] [juː; jʊ] [rʌn] [ɒf] ?
" What did they do to you to make you run off ?
" 什么 做过 他们 做 到 你 到 制作 你 跑步 离开 ?

他们对你做了什么，让你跑掉?

" [ðə; ði] ['kʌlə(r)] [rəʊz] [ɪn] - [feɪs] , [ænd; ənd] [ðen] [daɪd] [ə'weɪ] [æz; əz] ['kwɪkli] .
" The colour rose in Prin's face , and then died away as quickly .
" 这 颜色 玫瑰 在 - 脸 , 和 然后 死亡 离开 作为 迅速地 .

"普林的脸色涨红了，然后又迅速消退了。"

[ʃiː; ʃi] ['ɑːnsə(r)d] , [wɪð] [kən'sɪdərəb(ə)l] [ˌhezɪ'teɪʃn] , —
She answered , with considerable hesitation , —
她 回答 , 和 大量 犹豫 , —

她犹豫了很久才回答道：

" [ðeɪ] [sed] [aɪ][wɒz; wəz][ə; eɪ] [θiːf] — [ðeɪ] [sed] [aɪ][hæd; həd]['teɪkən] ['sʌmθɪŋ] [ɒv; əv] ['leɪdi]
" They said I was a thief — they said I had taken something of Lady
" 他们 说 我 曾是 一个 贼 — 他们 说 我 有 已采取 某物 的 女士
- .
Millicent's .
- .

"他们说我是个小偷——他们说我拿了米莉森特夫人的东西。"

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['kʌmɪŋ] [tuː; tə] [sɜːtʃ] [maɪ][bɒks] , [ænd; ənd][aɪ][ræn] [ə'weɪ] . "
They were coming to search my box , and I ran away . "
他们 是 未来 到 搜索 我的 盒子 , 和 我 跑 离开 . "

他们要来搜查我的箱子，我就跑了。

" [bʌt; bət] [waɪ] [dɪd][juː; jʊ] , [prɪn] ? " [ɑːskt] [bɜːt] , ['lʊkɪŋ] [pə'plekst] [ænd; ənd] ['trʌbld] .
" But why did you , Prin ? " asked Bert , looking perplexed and troubled .
" 但 为什么 做过 你 , 打印 ? " 问 伯特 , 寻找 困惑 和 麻烦 .

"可是，你为什么要这样做，普林？"伯特一脸困惑和不安地问道。

" [juː; jʊ] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [steɪd] [ænd; ənd] [let] [ðem; ðəm] [sɜːtʃ] [jɔː(r); jə(r)][bɒks] ,
" You should have stayed and let them search your box ,
" 你 应该 有 入住 和 让 他们 搜索 你的 盒子 ,

"你应该留下来让他们搜查你的箱子。"

[ðen] [ðeɪ] [wʊd] [hæv; həv] [nəʊn] [ðæt] [juː; jʊ][hæd; həd] [nɒt] ['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] .
then they would have known that you had not stolen it .
然后 他们 会 有 已知 那 你 有 不是 被盗 它 .

那样他们就会知道你没有偷它。

[bʌt; bət] [naʊ] [ðeɪ] [wɪl] [məʊst] ['laɪkli] [θɪŋk] [ðæt] [juːv] [gɒt] [wɒt'evə(r)] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ,
But now they will most likely think that you've got whatever it was ,
但 现在 他们 将要 最多 可能 思考 那 你已经 得到 任何 它 曾是 ,

但现在他们很可能会认为你得了某种病。

[ænd; ənd]['teɪkən][ˌaɪ 'tiː] [ə'weɪ] [wɪð] [juː; jʊ] .
and taken it away with you .
和 已采取 它 离开 和 你 .

然后把它带走了。

[ˌaɪ ˈtiː] [ˈwʌznt] [laɪk] [juː; jʊ] , [prɪn] , [tuː; tə] [biː; bi] [səʊ] [ˈfuːlɪʃ] . "

It	wasn't	like	you	,	Prin	,	to	be	so	foolish	.	"
它	不是	喜欢	你	,	打印	,	到	是	所以	愚蠢	.	"

普林，你以前可不会这么傻。

" [aɪ] [səˈpəʊz] [aɪ] [dɪd] [nɒt] [θɪŋk] [ɒv; əv] [ðæt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , [ˈlʊkɪŋ] [daʊn] .

"	I	suppose	I	did	not	think	of	that	,	"	she	said	,	looking	down	.
"	我	认为	我	做过	不是	思考	的	那	,	"	她	说	,	寻找	向下	.

“我当时确实没考虑到这一点，”她低着头说。

" [juː; jʊ] [ˈdɪd(ə)nt] [wɔːk] [frɒm; frəm] [ˈhæmpʃɪə] , [ˈʃʊəli; ˈʃɔːli] ? " [hiː; hi] [sed] , [æz; əz] [hɪz; ɪz] [aɪz] [fel] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [buːts] .

"	You	didn't	walk	from	Hampshire	,	surely	?	"	he	said	,	as	his	eyes	fell	on	her	boots	.
"	你	没有	走	从	汉普郡	,	一定	?	"	他	说	,	作为	他的	眼睛	跌倒	在	她	靴子	.

“你肯定不是从汉普郡走过来的吧？”他边说边看着她的靴子。

[ʃiː; ʃi] [nˈɒdɪd] .

She	nodded	.
她	点头	.

她点了点头。

" [məʊst] [ɒv; əv] [ðə; ði] [weɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] .

"	Most	of	the	way	,	"	she	said	.
"	最多	的	这	方式	,	"	她	说	.

“差不多了，”她说。

" [aɪ] [ˈdɪd(ə)nt] [deə(r)] [tuː; tə] [teɪk] [ə; eɪ] [treɪn] [ɒn] [ðeə(r)] [laɪn] ,

"	I	didn't	dare	to	take	a	train	on	their	line	,
"	我	没有	敢	到	拿	一个	火车	在	他们的	线	,

我不敢乘坐他们那条线路的火车。

[fɔː(r); fə(r)] [fɪə(r)] [ðeɪ] [ʃʊd; ʃəd] [ˈtelɪgrɑːf] [ænd; ənd] [hæv; həv] [ˌem ˈiː] [stɒpt] [æt; ət] [ðə; ði] [ˈsteɪʃ(ə)n] .

for	fear	they	should	telegraph	and	have	me	stopped	at	the	station	.
为了	害怕	他们	应该	电报	和	有	我	停止	在	这	车站	.

恐怕他们会发电报让我在车站被拦下。

[aɪ] [leɪ] [ˈʌndə(r)] [ə; eɪ] [hedʒ] [lɑːst] [naɪt] , [ænd; ənd] [æz; əz] [suːn] [æz; əz] [ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [laɪt] ,

I	lay	under	a	hedge	last	night	,	and	as	soon	as	it	was	light	,
我	躺	在下面	一个	对冲	最后的	夜晚	,	和	作为	很快	作为	它	曾是	光	,

昨晚我躺在树篱下，天一亮，

[aɪ] [gɒt] [ʌp] [ænd; ənd] [wɔːkt] [ɒn] .

I	got	up	and	walked	on	.
我	得到	向上	和	步行	在	.

我起身继续往前走。

[ðen] [ə; eɪ] [ˈkæriərz] [kɑːt] [ˌəʊvəˈtʊk] [ˌem ˈiː] , [ænd; ənd] [aɪ] [gɒt] [ə; eɪ] [lɪft] .

Then	a	carrier's	cart	overtook	me	,	and	I	got	a	lift	.
然后	一个	承运商的	大车	超越	我	,	和	我	得到	一个	举起	.

然后一辆货车超过了我，我搭上了车。

[ˌaɪ ˈtiː] [wɒz; wəz] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [ˈweɪˌbrɪdʒ] , [ænd; ənd] [ðeə(r)] [aɪ] [tʊk] [ðə; ði] [treɪn] [fɔː(r); fə(r)] [ˈlʌndən] . "

It	was	going	to	Weybridge	,	and	there	I	took	the	train	for	London	.	"
它	曾是	去	到	韦布里奇	,	和	那里	我	采取	这	火车	为了	伦敦	.	"

它开往韦布里奇，我在那里乘火车去了伦敦。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][biː; bi] ['dredfəli] ['taɪəd] , " [sed] [bɜːt] , ['lʊkɪŋ] [kəm'pæʃənətli] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)]
" You must be dreadfully tired , " said Bert , looking compassionately at her
" 你 必须 是 极其糟糕 疲劳的 , " 说 伯特 , 寻找 充满同情心 在 她
;
;
;

“你一定累坏了，”伯特说着，怜悯地看着她；

" [jʊd] ['betə(r)] [get] [tuː; tə] [bed] [æt; ət] [wʌns] . "
" you'd better get to bed at once . "
" 你会 更好的 得到 到 床 在 一次 . "

你最好马上去睡觉。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [kraɪd] , [wɪð] [ə; eɪ] ['sʌd(ə)n] [weɪl] [ɒv; əv] [dɪ'stres] , " [ai] [wɪʃ] [ai][hæd; həd] [nɒt] [dʌn] [ˌaɪ 'tiː]
" Oh , " she cried , with a sudden wail of distress , " I wish I had not done it
" 哦 , " 她 哭 , 和 一个 突然 哀号 的 痛苦 , " 我 希望 我 有 不是 完毕 它
!
!
!

“哦，”她突然发出痛苦的哀嚎，“我真希望我没有那样做！”

" [ðen] ['lʊkɪŋ] [raʊnd] [hɜː(r); hə(r)] ['fɪəfəli] , [ʃiː; ʃi] ['ædɪd] , " [juː; jʊ][doʊnt] [θɪŋk] [ðel] [faɪnd][ˌem 'iː]
" Then looking round her fearfully , she added , " You don't think they'll find me
" 然后 寻找 圆形的 她 恐惧地 , 她 额外 , " 你 不 思考 他们会 寻找 我
[hɪə(r)] , [duː; də][juː; jʊ] , [bɜːt] ?
here , do you , Bert ?
这里 , 做 你 , 伯特 ?

然后她惊恐地环顾四周，补充道：“你不认为他们会在这里找到我，对吧，伯特？”

[pə'hæps] [wiː; wi][hæd; həd] ['betə(r)] [gəʊ] ['sʌmweə(r)] [els] . "
Perhaps we had better go somewhere else . "
也许 我们 有 更好的 去 某处 别的 . "

或许我们最好去别的地方。

" [waɪ] [ʃʊd; ʃəd] [juː; jʊ][biː; bi] [ə'freɪd] [ɒv; əv][ðeə(r)] ['faɪndɪŋ] [juː; jʊ] , [ɪf] [juː; jʊ] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] ? " [ɑːskt]
" Why should you be afraid of their finding you , if you haven't got it ? " asked
" 为什么 应该 你 是 害怕的 的 他们的 寻找 你 , 如果 你 还没有 得到 它 ? " 问
[bɜːt] .
Bert .
伯特 .

“如果你没有那东西，为什么要怕他们找到你呢？”伯特问道。

" [ɒv; əv] [kɔːs] [juː; jʊ] [ˌwʊdnt] [biː; bi] ['laɪkli] [tuː; tə] [stiːl] .
" Of course you wouldn't be likely to steal .
" 的 课程 你 不会 是 可能 到 偷 .

你当然不太可能去偷东西。

- [wɪr] [pɔː(r); pʊə(r)] , [bʌt; bət] [wɪr] ['ɒnɪst] ! -
' We're poor , but we're honest ! '
- 是 贫穷的 , 但 是 诚实的 ! -

“我们虽然穷，但我们诚实！”

[æz; əz]['fɑːðə(r)] [juːst] [tuː; tə] [seɪ] .
as father used to say .
作为 父亲 用过的 到 说 .

正如父亲常说的那样。

[wɒt] [wɒz; wəz][ˌaɪ 'tiː] [ðeɪ] [θɔːt] [juː; jʊ][hæd; həd]['teɪkən] ? "
What was it they thought you had taken ? "
什么 曾是 它 他们 想法 你 有 已采取 ? "

他们以为你拿了什么？

" [əʊ] , [duː; də][biː; bi]['kwaɪət] !
" **Oh , do be quiet !**
" 哦 , 做 是 安静的 !

“哦，请安静！”

[jʊl] [draɪv] [ˌem 'iː][mæd] [wɪð] [jɔː(r); jə(r)] ['kwestʃənz] !
You'll drive me mad with your questions !
你会 驾驶 我 疯狂的 和 你的 问题 !

你的问题快把我逼疯了！

" [kraɪd] [prɪn] ['æŋgrəli] .
" **cried Prin angrily .**
" 哭 打印 愤怒地 .

“普林愤怒地喊道。”

" [aɪ][ˌeɪ 'em] [nɒt] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [seɪ] [ə'nʌðə(r)] [wɜːd] , [səʊ][ðeə(r)] .
" **I am not going to say another word , so there .**
" 我 是 不是 去 到 说 其他 单词 , 所以 那里 .

“我一个字都不想再说了，就这样。”

" [ʃiː; ʃi] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ʌn'dres] .
" **She began to undress .**
" 她 开始 到 脱衣服 .

她开始脱衣服。

[wen] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ɒf] [hɜː(r); hə(r)] [s'tɒkɪŋz] , [ˌaɪ 'tiː] [ə'pɪəd] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][sɔː(r)]
When she took off her stockings , it appeared that her feet were sore
什么时候 她 采取 离开 她 长筒袜 , 它 出现 那 她 脚 是 疼
[ænd; ənd] ['blɪstəd] ,
and blistered ,
和 起泡的 ,

她脱下长袜时，看起来脚很疼，还起了水泡。

[ænd; ənd] [bɜːt] [fetʃt] [sʌm; səm]['wɔːtə(r)][ænd; ənd] [beɪðd] [ðem; ðəm][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] .
and Bert fetched some water and bathed them for her .
和 伯特 已获取 一些 水 和 洗澡 他们 为了 她 .

伯特取了些水，帮她给孩子们洗澡。

[ðen] [ʃiː; ʃi] [leɪ] [daʊn] , [ænd; ənd]['ɔːlməʊst] [ɪ'miːdiətli] [fel] ['ɪntuː][æn; ən] [ʌn'iːzi] [sliːp] .
Then she lay down , and almost immediately fell into an uneasy sleep .
然后 她 躺 向下 , 和 几乎 立即地 跌倒 进入 一个 不安 睡觉 .

然后她躺了下来，几乎立刻就睡着了，但睡得并不舒服。

[bɜːt] [sæt][ænd; ənd] [wɒtʃt] [hɜː(r); hə(r)] , [hɪz; ɪz][maɪnd] [fʊl] [ɒv; əv] [pə'pleksəti] [ænd; ənd] ['trʌb(ə)l] .
Bert sat and watched her , his mind full of perplexity and trouble .
伯特 卫星 和 观看 她 , 他的 头脑 满的 的 困惑 和 麻烦 .

伯特坐着看着她，心里充满了困惑和烦恼。

['prez(ə)ntli] [prɪn] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [muːv] [frɒm; frəm] [saɪd] [tuː; tə] [saɪd] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [sliːp] , [ænd; ənd] [tuː; tə]
Presently Prin began to move from side to side in her sleep , and to
目前 打印 开始 到 移动 从 边 到 边 在 她 睡觉 , 和 到
[tɔːk] ['ræpɪdli] .
talk rapidly .
讲话 快速 .

这时，普林开始在睡梦中左右翻身，并且快速地说话。

" ['ðer] ['kʌmɪŋ] !
" **They're coming !**
" 它们是 未来 !

他们来了！

['ðer] ['kʌmɪŋ] !
They're coming !
它们是 未来 !

他们来了!

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [kraɪ] .
" she would cry .
" 她 会 哭 .

她会哭。

" [doʊnt] [let] [ðem; ðəm] [faɪnd] [ˌem 'iː] , [bɜːt] !
" Don't let them find me , Bert !
" 不 让 他们 寻找 我 , 伯特 !

“别让他们找到我，伯特！”

[kænt] [juː; jʊ] [haɪd] [ˌem 'iː] ['sʌmweə(r)] ?
Can't you hide me somewhere ?
不能 你 隐藏 我 某处 ?

你能不能把我藏起来?

[tel] [ðem; ðəm] [ai] ['hævnt] [gɒt] [ˌaɪ 'tiː] .
Tell them I haven't got it .
告诉 他们 我 还没有 得到 它 .

告诉他们我没有。

[əʊ] , [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] !
Oh , how it sparkles !
哦 , 如何 它 闪光 !

哦，它闪闪发光!

[kæn; kən] [ðeɪ] [siː] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] [ðə; ði] [dɑːk] ?
Can they see it in the dark ?
能 他们 看 它 在 这 黑暗的 ?

它们在黑暗中也能看到吗?

[ɪts] ['leɪdi] - ; [bʌt; bət] [ɪf] [ʃiːz] ['gəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] , [ʃiː; ʃi] [woʊnt] [wɒnt] [ˌaɪ 'tiː] ;
It's Lady Millicent's ; but if she's going to die , she won't want it ;
它是 女士 - ; 但 如果 她是 去 到 死 , 她 惯于 想 它 ;

这是米莉森特夫人的；但如果她要死了，她肯定不会想要它；

[ʃiː; ʃi] ['dʌznt] [keə(r)] [fɔː(r); fə(r)] [ˌaɪ 'tiː] , ['enihaʊ] .
she doesn't care for it , anyhow .
她 不 关心 为了 它 , 无论如何 .

反正她也不喜欢。

[əʊ] , [bɜːt] , [bɜːt] , [help] [ˌem 'iː] — [doʊnt] [liːv] [ˌem 'iː] !
Oh , Bert , Bert , help me — don't leave me !
哦 , 伯特 , 伯特 , 帮助 我 — 不 离开 我 !

哦，伯特，伯特，救救我——别离开我!

[aɪm] [səʊ] ['fraɪt(ə)nd] . "
I'm so frightened . "
我是 所以 害怕 . "

我好害怕。

" [aɪm] [hɪə(r)] , [prɪn] .
" I'm here , Prin .
" 我是 这里 , 打印 .

“我在这里，普林。”

[juː; jʊ] [niːd] [nɒt] [biː; bi] [ə'freɪd] .
You need not be afraid .
你 需要 不是 是 害怕的 .

你无需害怕。

[ai][woʊnt] [liːv] [juː; jʊ] , " [bɜːt] [meɪd] [rɪ'plaɪ] .

I	won't	leave	you	,	"	Bert	made	reply	.
我	惯于	离开	你	,	"	伯特	制成	回复	.

“我不会离开你，”伯特回答道。

[hɪz; ɪz] [haɪ] , [klɪə(r)] [təʊnz] [siːmd] [tuː; tə] [riːtʃ] [hɜː(r); hə(r)] ['trʌbld] [breɪn] ['iːv(ə)n][ɪn][hɜː(r); hə(r)] [sliːp]

His	high	,	clear	tones	seemed	to	reach	her	troubled	brain	even	in	her	sleep
他的	高的	,	清除	音调	似乎	到	抵达	她	麻烦	脑	甚至	在	她	睡觉

,

,

,

即使在她睡梦中，他那高亢清亮的声音似乎也能传入她饱受折磨的大脑。

[wɪð] ['paʊə(r)][tuː; tə][kɑːm] .

with	power	to	calm	.
和	力量	到	冷静的	.

具有镇静作用。

[ʃiː; ʃi] [gruː] ['kwaɪətə(r)] .

She	grew	quieter	.
她	生长	更安静	.

她渐渐安静了下来。

[bɜːt] [ment] [tuː; tə] [wɒtʃ] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)][ɔːl] [naɪt] , [bʌt; bət] ['wɪərinəs] [ˌoʊvər'paʊərd] [hɪm] .

Bert	meant	to	watch	beside	her	all	night	,	but	weariness	overpowered	him	.
伯特	意思是	到	手表	旁	她	全部	夜晚	,	但	疲劳	实力悬殊	他	.

伯特本想整夜守在她身边，但疲惫战胜了他。

[hiː; hi] [stretʃt] [hɪm'self] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði][bed] , [ɪn'tendɪŋ] [tuː; tə] [rest] [bʌt; bət][ə; eɪ] [fjuː]

He	stretched	himself	at	the	foot	of	the	bed	,	intending	to	rest	but	a	few
他	拉伸	他自己	在	这	脚	的	这	床	,	意图	到	休息	但	一个	很少

['mɪnɪts] ,

minutes	,
分钟	,

他伸了个懒腰，躺在床脚，打算只休息几分钟。

[ænd; ənd] [fel] ['ɪntuː][ðə; ði] [saʊnd] ['slʌmbə(r)][ɒv; əv][ə; eɪ] [bɔɪ] [ə'kʌstəmd] [tuː; tə] [sliːp] ['ʌndə(r)][ðə; ði]

and	fell	into	the	sound	slumber	of	a	boy	accustomed	to	sleep	under	the
和	跌倒	进入	这	声音	睡眠	的	一个	男生	习惯	到	睡觉	在下面	这

[məʊst] [ʌn'feɪvərəbl] ['sɜːkəmstənsɪz] .

most	unfavourable	circumstances	.
最多	不利	情况	.

然后，他像一个习惯在最不利的环境下入睡的男孩一样，沉沉睡去。

[wen] [hiː; hi] [wəʊk] [ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz] ['deɪlaɪt] , [ænd; ənd][ðə; ði]['eəriə] - [ruːm] , ['gluːmi] [æt; ət][ðə; ði][best]

When	he	woke	it	was	daylight	,	and	the	area	-	room	,	gloomy	at	the	best
什么时候	他	觉醒	它	曾是	日光	,	和	这	区域	-	房间	,	阴沉	在	这	最好的

[ɒv; əv] [taɪmz] ,

of	times	,
的	时代	,

他醒来时天已经亮了，而那间平时就阴暗潮湿的房间，

[wɒz; wəz][æz; əz] [braɪt] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː]['evə(r)][kʊd; kəd][biː; bi] .

was	as	bright	as	it	ever	could	be	.
曾是	作为	明亮的	作为	它	曾经	可以	是	.

它明亮得不能再明亮了。

[prɪn][wɒz; wəz] [ə'weɪk] , [bʌt; bət] [kəm'pleɪnd] [ɒv; əv] ['fiːlɪŋ] ['veri] [ɪl] .

Prin	was	awake	,	but	complained	of	feeling	very	ill	.
打印	曾是	醒	,	但	抱怨	的	感觉	非常	患病的	.

普林醒着，但抱怨说感觉很不舒服。

[ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['terəb(ə)l] [peɪn] [ɪn] [hɜː(r); hə(r)] [hed] [ænd; ənd] [lɪmz] .

She	had	terrible	pain	in	her	head	and	limbs	.
她	有	糟糕的	疼痛	在	她	头	和	四肢	.

她头部和四肢剧痛。

[bɜːt] [ræn] [aʊt] [ænd; ənd] [bɔːt] [sʌm; səm] [tiː] — [ə; eɪ] ['lʌkʃəri] [hiː; hi] ['reəli] [ɪn'dʌldʒd] [ɪn] [hɪm'self] —

Bert	ran	out	and	bought	some	tea	—	a	luxury	he	rarely	indulged	in	himself	—
伯特	跑	出去	和	买	一些	茶	—	一个	奢华	他	很少	沉溺其中	在	他自己	—

[ænd; ənd] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ə; eɪ] [kʌp] .

and	made	her	a	cup	.
和	制成	她	一个	杯子	.

伯特跑出去买了些茶——这是他自己很少享受的奢侈品——然后给她泡了一杯。

[ʃiː; ʃi] [dræŋk] [ˌaɪ 'tiː] ['iːgəli] , [bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [dɪd] [nɒt] [pruːv] [ðə; ði] [ˌpænə'siːə] [hiː; hi] [hæd; həd] [həʊpt] .

She	drank	it	eagerly	,	but	it	did	not	prove	the	panacea	he	had	hoped	.
她	喝	它	急切地	,	但	它	做过	不是	证明	这	万能药	他	有	希望	.

她津津有味地喝了下去，但这并没有成为他所希望的灵丹妙药。

[hiː; hi] [wʊd] [feɪn] [hæv; həv] [brɔːt] ['mɪsɪz] . [braʊn] [tuː; tə] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ,

He	would	fain	have	brought	Mrs	.	Brown	to	see	her	,
他	会	欣然	有	带来	太太	.	棕色的	到	看	她	,

他很想带布朗太太去见她。

[bʌt; bət] [prɪn] ['pæʃənətli] [bɪd] [hɪm] [bɑː(r)] [ðə; ði] [dɔː(r)] [ə'genst] ['evri] [wʌn] .

but	Prin	passionately	bid	him	bar	the	door	against	every	one	.
但	打印	热情地	出价	他	酒吧	这	门	反对	每一个	一	.

但普林强烈要求他把门锁上，不让任何人进来。

[ʃiː; ʃi] [wʊd] [suːn] [biː; bi] [ɔːl] [raɪt] , [ɪf] ['əʊnli] [ʃiː; ʃi] [wɜː(r); wə(r)] [left] [ə'ləʊn] , [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	would	soon	be	all	right	,	if	only	she	were	left	alone	,	she	said	.
她	会	很快	是	全部	正确的	,	如果	仅有的	她	是	左边	独自的	,	她	说	.

她说，只要没人打扰她，她很快就会好起来的。

[bʌt; bət] [ðəʊ] [bɜːt] [let] [hɜː(r); hə(r)] [laɪ] [ɔːl] [deɪ] [ˌʌndɪ'stɜːbd] ,

But	though	Bert	let	her	lie	all	day	undisturbed	,
但	尽管	伯特	让	她	说谎全部		天	未受干扰	,

虽然伯特让她整天躺着没被打扰，

['əʊnli] ['gɪvɪŋ] [hɜː(r); hə(r)] ['sʌmθɪŋ] [tuː; tə] [drɪŋk] [wen] [ʃiː; ʃi] [ɑːskt] [hɪm] , [ʃiː; ʃi] [dɪd] [nɒt] [get] ['betə(r)] .

only	giving	her	something	to	drink	when	she	asked	him	,	she	did	not	get	better	.
仅有的	给予	她	某物	到	喝	什么时候	她	问	他	,	她	做过	不是	得到	更好的	.

只有当她开口要水的时候，他才会给她水喝，但她的病情并没有好转。

[æt; ət] [naɪt] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ɪn] [ə; eɪ] [haɪ] ['fiːvə(r)] , [ænd; ənd] [baɪ] [ðə; ði] [nekst] ['mɔːnɪŋ] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz]

At	night	she	was	in	a	high	fever	,	and	by	the	next	morning	she	was
在	夜晚	她	曾是	在	一个	高的	发烧	,	和	经过	这	下一个	早晨	她	曾是

[dɪ'lɪrɪəs; dɪ'lɪəriəs] .

delirious	.
谵妄	.

夜里她发高烧，第二天早上就神志不清了。

[ðen] [bɜːt] [hæd; həd] [tuː; tə] [siːk] [ðə; ði] [help] [ɒv; əv] ['mɪsɪz] . [braʊn] .

Then	Bert	had	to	seek	the	help	of	Mrs	.	Brown	.
然后	伯特	有	到	寻找	这	帮助	的	太太	.	棕色的	.

于是伯特不得不向布朗太太寻求帮助。

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [lʊkt] [æt; ət] [prɪn] [frɒm; frəm] [ðə; ði] ['dɔːweɪ] , [bʌt; bət] [wʊd] [nɒt] ['ventʃə(r)]

She	came	and	looked	at	Prin	from	the	doorway	,	but	would	not	venture
她	来了	和	看起来	在	打印	从	这	门口	,	但	会	不是	风险投资

['nɪərə(r)] ,

nearer	,
更近	,

她走到门口，看着普林，但不敢走近。

['biːɪŋ] [kən'vɪnst] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['mælədi] [mʌst; məst][biː; bi] ['sʌmθɪŋ] " ['kætʃɪŋ] .

being	convinced	that	her	malady	must	be	something	"	catching	.
存在	确信	那	她	弊病	必须	是	某物	"	捕捉	.

她确信自己的病一定是某种"传染性疾病"。

" [ʃiː; ʃi] [sent] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] ['pærɪʃ] ['dɒktə(r)] , [bʌt; bət][hiː; hi][dɪd] [nɒt] [kʌm] [tɪl] [ðə; ði] [ˌɑːftə'nuːn] ,

"	She	sent	for	the	parish	doctor	,	but	he	did	not	come	till	the	afternoon	,
"	她	发送	为了	这	教区	医生	,	但	他	做过	不是	来	直到	这	下午	,

她派人去请教区医生，但他直到下午才来。

[ænd; ənd] ['miːnwaɪl] [bɜːt] ['sʌfəd] [æn; ən] ['ægəni] [ɒv; əv] [sə'spens] .

and	meanwhile	Bert	suffered	an	agony	of	suspense	.
和	同时	伯特	遭受	一个	痛苦	的	悬念	.

与此同时，伯特则饱受煎熬的悬念折磨。

[ə'gen] [ðə; ði]['terəb(ə)l] ['kwestʃən] , " [wɒt] [ɪf] [prɪn] [ʃʊd; ʃəd] [daɪ] ? " [pɪəst] [hɪz; ɪz] [hɑːt] .

Again	the	terrible	question	,	"	What	if	Prin	should	die	?	"	pierced	his	heart	.
再次	这	糟糕的	问题	,	"	什么	如果	打印	应该	死	?	"	穿孔	他的	心	.

"如果普林死了怎么办？"这个可怕的问题再次刺痛了他的心。

[æt; ət][lɑːst][ðə; ði] ['dɒktəz] [step] [wɒz; wəz] [hɜːd] ['hʌrɪdli] [dɪ'sendɪŋ] [tuː; tə][ðə; ði]['eərɪə] .

At	last	the	doctor's	step	was	heard	hurriedly	descending	to	the	area	.
在	最后的	这	医生的	步	曾是	听到	匆匆	下降	到	这	区域	.

最后，人们听到医生急忙下楼的脚步声。

" [wɒt] , [ɪz][ˌaɪ 'tiː][juː; jʊ] ? " [sed] ['mɪstə(r)] . [hɜːst] , [æz; əz][hiː; hi] [ɹ'ɛkəgnˌaɪzd] [ðə; ði] [bɔɪ] .

"	What	,	is	it	you	?	"	said	Mr	.	Hurst	,	as	he	recognised	the	boy	.
"	什么	,	是	它	你	?	"	说	先生	.	赫斯特	,	作为	他	已确认	这	男生	.

"什么？是你吗？"赫斯特先生认出了这个男孩，问道。

" [ænd; ənd][ɪz][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪl] [ə'gen] ?

"	And	is	the	Princess	ill	again	?
"	和	是	这	公主	患病的	再次	?

"公主又病了吗？"

[waɪ] , [aɪ] [θɔːt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [gɒn] [ə'weɪ] ? "

Why	,	I	thought	she	had	gone	away	?	"
为什么	,	我	想法	她	有	已消失	离开	?	"

"怎么，我以为她已经走了？"

" [səʊ][ʃiː; ʃi][dɪd] , " [sed] [bɜːt] ; " [bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [keɪm] [bæk] [ðə; ði] [deɪ] [bɪ'fɔː(r)] ['jestədeɪ] . "

"	So	she	did	,	"	said	Bert	;	"	but	she	came	back	the	day	before	yesterday	.	"
"	所以	她	做过	,	"	说	伯特	;	"	但	她	来了	后退	这	天	前	昨天	.	"

"她确实来了，"伯特说；"但她前天又回来了。"

" [ɑː] ! [keɪm] [bæk] [ɪl] ?

"	Ah	!	Came	back	ill	?
"	啊	!	来	后退	患病的	?

"啊！生病回来了？"

" [bɜːt] [n'ɒdɪd] .

"	Bert	nodded	.
"	伯特	点头	.

伯特点了点头。

" [dɪd] [ðeɪ] [send] [hɜː(r); hə(r)] [bæk] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [ɪl] ? "

"	Did	they	send	her	back	because	she	was	ill	?	"
"	做过	他们	发送	她	后退	因为	她	曾是	患病的	?	"

"他们把她送回去是因为她生病了吗？"

" [əʊ] [nəʊ] ; [ˌaɪ 'tiː] ['wʌznt] [ðæt] , " [sed] [bɜːt] ; " [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] [bɪ'kəz; bɪ'kɒz] [ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [ʌn'kaɪnd]
" Oh no ; it wasn't that , " said Bert ; " she ran away because they were unkind
" 哦 不 ; 它 不是 那 , " 说 伯特 ; " 她 跑 离开 因为 他们 是 不友善
[tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] . "
to her . "
到 她 . "

“哦，不，不是那样的，”伯特说，“她逃跑是因为他们对她不友善。”

" [ræn] [ə'weɪ] !
" Ran away !
" 兰 离开 !

“逃跑了！”

[ʌn'kaɪnd] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ! " [rɪ'piːtɪd] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .
Unkind to her ! " repeated the doctor , in amazement .
不友善 到 她 ! " 重复 这 医生 , 在 惊愕 .

“对她太不人道了！”医生惊讶地重复道。

" [jes] ; [ðeɪ] [sed] [ʃiː; ʃi] [hæd; həd] ['stəʊlən] ['sʌmθɪŋ] .
" Yes ; they said she had stolen something .
" 是的 ; 他们 说 她 有 被盗 某物 .

“是的，他们说她偷了东西。”

[prɪn] [kʊd; kəd] [nɒt] [stænd] [ðæt] .
Prin could not stand that .
打印 可以 不是 站立 那 .

普林无法忍受这一点。

[ʃiː; ʃi] ['ɔːlweɪz] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['spɪrɪt] .
She always was a spirit .
她 总是 曾是 一个 精神 .

她一直都很有灵气。

[səʊ] [ʃiː; ʃi] [ræn] [ə'weɪ] . "
So she ran away . "
所以 她 跑 离开 . "

于是她逃走了。

" [fjuː] ! " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] [ɪk'spresɪvli] .
" Phew ! " said the doctor expressively .
" 呼..... ! " 说 这 医生 富有表现力地 .

“呼！”医生长舒一口气。

" [ə; eɪ] ['veri] ['fuːlɪʃ] ['spɪrɪt] .
" A very foolish spirit .
" 一个 非常 愚蠢 精神 .

“一个非常愚蠢的灵魂。”

" [ðen] [hiː; hi] [geɪv] [hɪz; ɪz] [ə'tenʃ(ə)n] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] .
" Then he gave his attention to his patient .
" 然后 他 给予 他的 注意力 到 他的 病人 .

然后他把注意力转向了病人。

[hiː; hi] [went] ['θʌrəli] ['ɪntuː] [hɜː(r); hə(r)] [keɪs] , [ænd; ənd] [siːmd] ['æŋkʃəs] [tuː; tə] [duː; də] [hɪz; ɪz] [best]
He went thoroughly into her case , and seemed anxious to do his best
他 去 彻底 进入 她 案件 , 和 似乎 焦虑的 到 做 他的 最好的
[fɔː(r); fə(r)] [hɜː(r); hə(r)] .
for her .
为了 她 .

他非常认真地了解了她的病情，似乎很想尽力帮助她。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][nəʊ] [ɪnˈfekʃ(ə)n] , [hiː; hi] [sed] .

There	was	no	infection	,	he	said	.
那里	曾是	不	感染	,	他	说	.

他说，没有发生感染。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ə; eɪ][ˈfiːvə(r)] [prəˈdjuːst] [baɪ][ɪkˈspəʊʒə(r)] , [ˈəʊvə(r)] - [fəˈtiːg] , [ænd; ənd] [dɪˈstres] [ɒv; əv] [maɪnd] .

It	was	a	fever	produced	by	exposure	,	over	-	fatigue	,	and	distress	of	mind	.
它	曾是	一个	发烧	生产	经过	接触	,	超过	-	疲劳	,	和	痛苦	的	头脑	.

这是由受寒、过度疲劳和精神压力引起的发烧。

[pəˈhæps] [ˌɪnfluˈenzə] [hæd; həd] [ˈsʌmθɪŋ] [tuː; tə][duː; də] [wɪð] [ˌaɪ ˈtiː] ; [bʌt; bət] , [wɒtˈevə(r)] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] ,

Perhaps	influenza	had	something	to	do	with	it	;	but	,	whatever	it	was	,
也许	流感	有	某物	到	做	和	它	;	但	,	任何	它	曾是	,

或许与流感有关；但不管是什么原因，

[ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][nɒt][biː; bi] [muːvd] [naʊ] , [bʌt; bət][mʌst; məst][biː; bi] [nəːs] [weə(r)] [ʃiː; ʃi] [leɪ] .

she	could	not	be	moved	now	,	but	must	be	nursed	where	she	lay	.
她	可以	不是	是	已搬	现在	,	但	必须	是	护理	在哪里	她	躺	.

她现在无法移动，只能就地护理。

" [huː] [wɪl] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)] ? " [ɑːskt] [ðə; ði][ˈdɒktə(r)] .

"	Who	will	nurse	her	?	"	asked	the	doctor	.
"	WHO	将要	护士	她	?	"	问	这	医生	.

“谁来照顾她？”医生问道。

" [wɛrz] [ðæt] [əʊld] [ˈwʊmən] [huː] [juːst] [tuː; tə] [teɪk] [keə(r)][ɒv; əv][juː; jʊ] ? "

"	Where's	that	old	woman	who	used	to	take	care	of	you	?	"
"	在哪里?	那	老的	女士	WHO	用过的	到	拿	关心	的	你	?	"

“以前照顾你的那位老太太去哪儿了？”

" [ˈmɪsɪz] . [keɪ] ? " [sed] [bɜːt] .

"	Mrs	.	Kay	?	"	said	Bert	.
"	太太	.	凯	?	"	说	伯特	.

“凯太太？”伯特问道。

" [ʃiːz] [gɒn] [tuː; tə] [ˈskɒtlənd] ; [bʌt; bət][ai][kæn; kən] [nɜːs] [prɪn] . "

"	She's	gone	to	Scotland	;	but	I	can	nurse	Prin	.	"
"	她是	已消失	到	苏格兰	;	但	我	能	护士	打印	.	"

“她去了苏格兰；但我可以照顾普林。”

" [juː; jʊ] !

"	You	!
"	你	!

“你！

" [ˈmɪstə(r)] . [hɜːst] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] [ˈʃəʊldəz] [ɪkˈspresɪvli] .

"	Mr	.	Hurst	shrugged	his	shoulders	expressively	.
"	先生	.	赫斯特	耸了耸肩	他的	肩膀	富有表现力地	.

赫斯特先生耸了耸肩，意味深长。

" [ɪts] [ə; eɪ][pɔː(r); pʊə(r)] [lʊk] - [aʊt] , [ɪf] [ʃiː; ʃi][hæz; həz]['əʊnli][juː; jʊ][tuː; tə] [nɜːs] [hɜː(r); hə(r)] .

"	It's	a	poor	look	-	out	,	if	she	has	only	you	to	nurse	her	.
"	它是	一个	贫穷的	看	-	出去	,	如果	她	有	仅有的	你	到	护士	她	.

“如果只有你一个人照顾她，那可就太糟糕了。”

[aɪl] [siː] [ɪf] [aɪ][kæn; kən][get][ðə; ði]['dɪstrɪkt] [nɜːs] [tuː; tə] [kʌm] ;

I'll	see	if	I	can	get	the	district	nurse	to	come	;
患病的	看	如果	我	能	得到	这	区	护士	到	来	;

我看看能不能请社区护士过来;

[bʌt; bət][hɜː(r); hə(r)][hændz][ɑː(r); ə(r)] ['prɪti] [fʊl] [dʒʌst] [naʊ] .

but	her	hands	are	pretty	full	just	now	.
但	她	双手	是	漂亮的	满的	只是	现在	.

但她现在确实忙得不可开交。

[waɪ] ['dɪd(ə)nt][ʃiː; ʃi] [steɪ] [weə(r)] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [wel] [ɒf] ?

Why	didn't	she	stay	where	she	was	well	off	?
为什么	没有	她	停留	在哪里	她	曾是	出色地	离开	?

她为什么不留在她富裕的地方呢?

" [hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][prɪn] .

"	He	looked	at	Prin	.
"	他	看起来	在	打印	.

他看着普林。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [bɪ'gɪnɪŋ] [tuː; tə][tɔːk] [ɪk'saɪtɪdli] [ə'gen] .

She	was	beginning	to	talk	excitedly	again	.
她	曾是	开始	到	讲话	兴奋地	再次	.

她又开始兴奋地说话了。

" [bɜːt] , [bɜːt] , " [ʃiː; ʃi][kraɪd] ; " [doʊnt][let][ðem; ðəm][hæv; həv][ˌaɪ 'tiː] !

"	Bert	,	Bert	,	"	she	cried	;	"	don't	let	them	have	it	!
"	伯特	,	伯特	,	"	她	哭	;	"	不	让	他们	有	它	!

“伯特，伯特,”她喊道；“别让他们得逞！”

[ɪts] [maɪn] , [aɪ] [tel] [juː; jʊ] .

It's	mine	,	I	tell	you	.
它是	矿	,	我	告诉	你	.

我告诉你，这是我的。

[siː] [haʊ] [ˌaɪ 'tiː] ['spɑːkl] !

See	how	it	sparkles	!
看	如何	它	闪光	!

看它闪闪发光!

['ðer] ['daɪəməndz] , ['riːəl]['daɪəməndz] , [wɜːθ] ['evə(r)][səʊ] [mʌtʃ] ['mʌni] .

They're	diamonds	,	real	diamonds	,	worth	ever	so	much	money	.
它们是	钻石	,	真实的	钻石	,	值得	曾经	所以	很多	钱	.

它们是钻石，真钻石，价值连城。

[aɪ]['əʊnli] [wɪʃ] —

I	only	wish	—
我	仅有的	希望	—

我只希望——

" [hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [fel] [ænd; ənd][daɪd] [ə'weɪ] [ɪn] [kən'fjuːzd] [m'ɜːməɹɪŋz] .

"	Her	voice	fell	and	died	away	in	confused	murmurings	.
"	她	嗓音	跌倒	和	死亡	离开	在	使困惑	低语	.

她的声音渐渐低了下去，最终在混乱的低语中消失了。

" [səʊ] , " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] , " [hɜː(r); hə(r)][maɪnd] [rʌnz] [ə'pɒn]['daɪəməndz] !

"	So	,	"	said	the	doctor	,	"	her	mind	runs	upon	diamonds	!
"	所以	,	"	说	这	医生	,	"	她	头脑	跑步	之上	钻石	!

“所以,”医生说，“她满脑子都是钻石！”

['kjʊəriəs] [wɒt] [ə; eɪ] [ˌfæsɪ'neɪʃ(ə)n] [ðeɪ] [hæv; həv][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)][seks] !

Curious	what	a	fascination	they	have	for	her	sex	!
好奇的	什么	一个	魅力	他们	有	为了	她	性别	!

真好奇他们对她的性器官有多么着迷!

['meni] [ə; eɪ] ['wʊmən] [ɪz] ['redi] [tuː; tə] [sel] [hɜː(r); hə(r)] [səʊl] [fɔː(r); fə(r)][ðem; ðəm] ;

Many	a	woman	is	ready	to	sell	her	soul	for	them	;
许多	一个	女士	是	准备好	到	卖	她	灵魂	为了	他们	;

许多女人愿意为他们出卖自己的灵魂;

[bʌt; bət][aɪ][ʃʊd; ʃəd][hæv; həv] [θɔːt] [ðɪs] [tʃaɪld][wɒz; wəz] [tuː] [jʌŋ] [tuː; tə][hæv; həv][felt] [ðə; ði]

but	I	should	have	thought	this	child	was	too	young	to	have	felt	the
但	我	应该	有	想法	这	孩子	曾是	也	年轻的	到	有	毛毡	这

[temp'teɪʃ(ə)n] .

temptation	.
诱惑	.

但我本以为这个孩子太小，不会感受到这种诱惑。

[bʌt; bət] [huː] [nəʊz] !

But	who	knows	!
但	WHO	知道	!

谁知道呢!

[pə'hæps] [ðə; ði]['dev(ə)l][hæz; həz] [ðʌs] [beit] [hɪz; ɪz][træp][fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] [tuː] .

Perhaps	the	devil	has	thus	baited	his	trap	for	her	too	.
也许	这	魔鬼	有	因此	诱饵	他的	陷阱	为了	她	也	.

或许魔鬼也为她设下了陷阱。

" [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə] [hɪm'self] ['rɑːðə(r)][ðæn; ðən][tuː; tə] [bɜːt] ,

"	He	was	speaking	to	himself	rather	than	to	Bert	,
"	他	曾是	请讲	到	他自己	相当	比	到	伯特	,

“他与其说是在和伯特说话，不如说是在自言自语。”

[huː] [lʊkt] [æt; ət] [hɪm] [ɪn]['wʌndə(r)][ænd; ənd] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] ,

who	looked	at	him	in	wonder	and	made	no	reply	,
WHO	看起来	在	他	在	想知道	和	制成	不	回复	,

他惊奇地看着他，没有回答。

[ðəʊ] [ðə; ði] [wɜːdz] [ɪn'spaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ə; eɪ] [veɪg] [ʌn'ɪzɪnɪs] .

though	the	words	inspired	him	with	a	vague	uneasiness	.
尽管	这	字	灵感	他	和	一个	模糊的	不安	.

虽然这些话让他感到一丝莫名的不安。

['mɪstə(r)] . [hɜːst] [ðen] [geɪv] [bɜːt] ['veəriəs] [pleɪn] [ænd; ənd]['sɪmp(ə)l][də'rekʃ(ə)nz] [æz; əz][tuː; tə] [wɒt] [hiː; hi]

Mr	.	Hurst	then	gave	Bert	various	plain	and	simple	directions	as	to	what	he
先生	.	赫斯特	然后	给予	伯特	各种各样的	清楚的	和	简单的	方向	作为	到	什么	他

[ʃʊd; ʃəd] [duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] .

should	do	for	his	sister	.
应该	做	为了	他的	姐姐	.

赫斯特先生随后给了伯特一些简单明了的指示，告诉他应该如何照顾他的妹妹。

" [wɪl] [ʃiː; ʃi] [get] ['betə(r)] , [sɜː(r)] ?

"	Will	she	get	better	,	sir	?
"	将要	她	得到	更好的	,	先生	?

“她会好起来吗，先生？”

" [bɜːt] [ɑːskt] .

"	Bert	asked	.
"	伯特	问	.

伯特问道。

[ðə; ði]['dɒktə(r)][dɪd] [nɒt] [siːm] [tuː; tə][hɪə(r)][ðə; ði] ['kwestʃən] .

The	doctor	did	not	seem	to	hear	the	question	.
这	医生	做过	不是	似乎	到	听到	这	问题	.

医生似乎没有听到这个问题。

" [naʊ] [maɪnd] [wɒt] [ai][hæv; həv][təʊld][juː; jʊ] , " [hiː; hi] [sed] [æz; əz][hiː; hi] [dɪ'pɑːtɪd] .

"	Now	mind	what	I	have	told	you	,	"	he	said	as	he	departed	.
"	现在	头脑	什么	我	有	讲述	你	,	"	他	说	作为	他	已离开	.

“记住我告诉你们的话，”他边说边离开了。

" [aɪl] [send] [ðə; ði]['medsn; 'medɪsn] [də'rektli] , [ænd; ənd][juː; jʊ][mʌst; məst] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə][hɜː(r); hə(r)]

"	I'll	send	the	medicine	directly	,	and	you	must	give	it	to	her
"	患病的	发送	这	药品	直接地	,	和	你	必须	给	它	到	她

[æt; ət][wʌns] . "

at	once	.	"
在	一次	.	"

“我会直接把药寄过去，你必须马上给她。”

" [ɔːl] [raɪt] , " [sed] [bɜːt] .

"	All	right	,	"	said	Bert	.
"	全部	正确的	,	"	说	伯特	.

“好吧，”伯特说。

[bʌt; bət] , [left] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ʌn'kɒnʃəs] ['sɪstə(r)][ɪn] [ðæt] ['dɪzməl] [ruːm] ,

But	,	left	alone	with	his	unconscious	sister	in	that	dismal	room	,
但	,	左边	独自的	和	他的	无意识	姐姐	在	那	惨淡	房间	,

但是，他却独自一人留在那间阴暗的房间里，陪伴着昏迷不醒的妹妹。

[hiː; hi] [felt] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wɜː(r); wə(r)] [raɪt] .

he	felt	as	if	nothing	were	right	.
他	毛毡	作为	如果	没有什么	是	正确的	.

他感觉一切都不对劲。

[bɜːt] [pruːvd] [ə; eɪ]['betə(r)] [nɜːs] [ðæn; ðən][ðə; ði]['dɒktə(r)][kʊd; kəd][hæv; həv] [bɪ'liːvd] .

Bert	proved	a	better	nurse	than	the	doctor	could	have	believed	.
伯特	已证实	一个	更好的	护士	比	这	医生	可以	有	相信	.

伯特展现出的护理才能比医生想象的还要出色。

[lʌv] [helpt] [hɪm][tuː; tə][faɪnd][aʊt][ðə; ði][best] [wei] [ɒv; əv] ['weɪtɪŋ] [ɒn][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

Love	helped	him	to	find	out	the	best	way	of	waiting	on	the	patient	,
爱	帮助	他	到	寻找	出去	这	最好的	方式	的	等待	在	这	病人	,

爱帮助他找到了照顾病人的最佳方式。

[ænd; ənd] [ɪn'djuːsɪŋ] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [mɪlk] [wɪtʃ] [ðə; ði]['dɒktə(r)][hæd; həd] ['ɔːdəd]

and	inducing	her	to	swallow	the	milk	which	the	doctor	had	ordered
和	诱导	她	到	吞	这	牛奶	哪个	这	医生	有	订购

[hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][hæv; həv][frɒm; frəm][taɪm][tuː; tə][taɪm] .

her	to	have	from	time	to	time	.
她	到	有	从	时间	到	时间	.

并诱使她吞下医生嘱咐她不时要喝的牛奶。

[ðə; ði] [θɪn] , [wɔːn] ['mætrəs] [hæd; həd] [slɪpt] [aʊt][ɒv; əv] [pleɪs] ['ʌndə(r)] - ['restləs] ['muːvmənts] .

The	thin	,	worn	mattress	had	slipped	out	of	place	under	Prin's	restless	movements	.
这	薄的	,	磨损	床垫	有	滑倒了	出去	的	地方	在下面	-	不安	移动	.

在普林不安分的翻身动作下，那张又薄又旧的床垫已经滑出了原位。

[bɜːt] [wɒz; wəz] [ɪg'zɜːtɪŋ] [ɔːl][hɪz; ɪz] [streŋθ] [tuː; tə][dræg][ˌaɪ 'tiː] [bæk] ['ɪntuː][ɪts] [raɪt] [pə'zɪʃ(ə)n] ,

Bert	was	exerting	all	his	strength	to	drag	it	back	into	its	right	position	,
伯特	曾是	施力	全部	他的	力量	到	拖	它	后退	进入	它是	正确的	位置	,

伯特使出浑身解数把它拖回原位。

[wen] ['sʌd(ə)nli] [ə; eɪ] [streɪndʒ] [laɪt] [flæʃt] [frɒm; frəm] [bɪ'niːθ] [ðə; ði]['kɔːnə(r)][hiː; hi][hæd; həd] [reɪzd]

when	suddenly	a	strange	light	flashed	from	beneath	the	corner	he	had	raised
什么时候	突然	一个	奇怪的	光	闪光灯	从	下面	这	角落	他	有	提高

.

:

.

突然，他掀起的墙角下方闪过一道奇异的光芒。

[wɒt] [kʊd; kəd][ˌaɪ ˈtiː][biː; bi] [ðæt] [gliːm] [səʊ][ɪn] [ðæt] [dɑːk] [ruːm] ?

What	could	it	be	that	gleamed	so	in	that	dark	room	?
什么	可以	它	是	那	闪闪发光	所以	在	那	黑暗的	房间	?

那间昏暗的房间里究竟是什么东西闪闪发光?

[bɜːt] [tɜːnd] [ʌp] [ðə; ði] [ˈmætrəs] , [ænd; ənd] [bɪˈheld] , [pɪnd] [tuː; tə][ɪts] [ˈɪnə(r)] [saɪd] , [ə; eɪ] [ˈbrɪliənt] [ˈspɑːklɪŋ] [θɪŋ] ,

Bert	turned	up	the	mattress	,	and	beheld	,	pinned	to	its	inner	side	,	a	brilliant	sparkling	thing	,
伯特	转向	向上	这	床垫	,	和	观看	,	已置顶	到	它是	内	边	,	一个	杰出的	闪闪发光	事物	,

伯特掀开床垫，看到床垫内侧钉着一个闪闪发光的亮片。

[wɪtʃ] [ɒn][ɪgˌzæmɪˈneɪʃ(ə)n] [pruːvd] [tuː; tə][biː; bi][ə; eɪ][ˈtaɪni] [brəʊtʃ] [ɪn][ðə; ði] [ʃeɪp] [ɒv; əv][ə; eɪ][stɑː(r)] .

which	on	examination	proved	to	be	a	tiny	brooch	in	the	shape	of	a	star	.
哪个	在	考试	已证实	到	是	一个	微小的	胸针	在	这	形状	的	一个	星星	.

经检查，发现那是一枚星形的小胸针。

[wɪð] [tremblɪŋ] [ˈfɪŋgəz] [bɜːt] [ˌʌnˈfɑːsən, -ˈfæ-][ˌaɪ ˈtiː][ænd; ənd][leɪd][ˌaɪ ˈtiː][ɒn][hɪz; ɪz][pɑːm] , [weə(r)] ,

With	trembling	fingers	Bert	unfastened	it	and	laid	it	on	his	palm	,	where	,
和	发抖	手指	伯特	解开	它	和	铺设	它	在	他的	棕榈	,	在哪里	,

伯特颤抖着手指解开它，把它放在手掌上，然后.....

[æz; əz][ðə; ði] [laɪt] [fel] [ɒn][ˌaɪ ˈtiː] , [ðə; ði] [ˈkɒstli] [ˈɔːnəmənt] [iˈmɪtɪd] [ˈflæʃɪz] [ɒv; əv][ˈdæz(ə)lɪŋ] , [ˈreɪnbəʊ] - [hjuːd] [ˈbrɪliəns] .

as	the	light	fell	on	it	,	the	costly	ornament	emitted	flashes	of	dazzling	,	rainbow	-	hued	brilliance	.
作为	这	光	跌倒	在	它	,	这	昂贵	装饰品	发射	闪光灯	的	耀眼的	,	彩虹	-	有色	辉煌	.

当光线照射到它身上时，这件昂贵的饰品发出耀眼的彩虹色光芒。

[bɜːt] [njuː] [ɪnˈstɪŋktɪvli] [ðæt] [ðə; ði][ˈreɪdiənt][dʒemz] [wɪtʃ] [kəmˈpəʊzd] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [wɜː(r); wə(r)] ['daɪəməndz][ɒv; əv][ðə; ði]['ʌtməʊst]['vælju:] .

Bert	knew	instinctively	that	the	radiant	gems	which	composed	the	brooch	were	diamonds	of	the	utmost	value	.
伯特	知道	本能地	那	这	辐射状	宝石	哪个	由	这	胸针	是	钻石	的	这	极致	价值	.

伯特凭直觉就知道，组成这枚胸针的璀璨宝石是价值连城的钻石。

[ðə; ði] [saɪt] [ɪnˈspaɪəd] [hɪm] [wɪð] [ˈterə(r)] .

The	sight	inspired	him	with	terror	.
这	视线	灵感	他	和	恐怖	.

眼前的景象令他感到恐惧。

[hɪz; ɪz] [feɪs] [gruː] [waɪt] [tuː; tə][ðə; ði] ['veri] [lɪps][æz; əz][hiː; hi] [lʊkt] [æt; ət][ˌaɪ ˈtiː] ,

His	face	grew	white	to	the	very	lips	as	he	looked	at	it	,
他的	脸	生长	白色的	到	这	非常	嘴唇	作为	他	看起来	在	它	,

他看着那东西，脸色变得惨白，一直到嘴唇。

[ænd; ənd][ðə; ði][hænd] [wɪtʃ] [held][ðə; ði] ['daɪmənd] [stɑː(r)] ['trembld] .

and	the	hand	which	held	the	diamond	star	trembled	.
和	这	手	哪个	握住	这	钻石	星星	颤抖	.

握着钻石星的手颤抖了。

[fɔː(r); fə(r)][tuː; tə][hɪm] [ðæt] ['bjuːtɪf(ə)l] ['ɒbdʒɪkt; əbˈdʒekt][hæd; həd][ðə; ði] ['ʌgli] [feɪs] [ɒv; əv][ə; eɪ][sɪn] .

For	to	him	that	beautiful	object	had	the	ugly	face	of	a	sin	.
为了	到	他	那	美丽的	目的	有	这	丑陋的	脸	的	一个	罪	.

因为在他看来，那美丽的事物却有着罪恶的丑陋面孔。

[hiː; hi] [njuː] [naʊ] [wɒt] [ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz] [ðæt] ['leɪdi] ['milisənt] [hæd; həd] [mɪst] ,

He	knew	now	what	it	was	that	Lady	Millicent	had	missed	,
他	知道	现在	什么	它	曾是	那	女士	米莉森特	有	错过	,

他现在明白米莉森特夫人错过了什么。

[ænd; ənd][hiː; hi] [njuː] [ðæt] [prɪn][hæd; həd]['stəʊlən][ˌaɪ 'tiː] ;

and	he	knew	that	Prin	had	stolen	it	;
和	他	知道	那	打印	有	被盗	它	;

他知道普林偷了它;

[fɔː(r); fə(r)][ə'ʃʊərədli; ə'ʃɔːrədli][nəʊ] [sʌtʃ] ['reɪdiənt][stɑː(r)][hæd; həd] ['glitə] [ɒn][ðə; ði]['dɪndʒi] ['mætrəs]

for	assuredly	no	such	radiant	star	had	glittered	on	the	dingy	mattress
为了	当然	不	这样的	辐射状	星星	有	闪闪发光	在	这	昏暗的	床垫

[wen] [hiː; hi] [meɪd] [ðə; ði][bed][fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][ɒn][ðə; ði] [naɪt] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] [rɪ'tɜːn] .

when	he	made	the	bed	for	his	sister	on	the	night	of	her	return	.
什么时候	他	制成	这	床	为了	他的	姐姐	在	这	夜晚	的	她	返回	.

因为当他为妹妹铺床时，妹妹回来的那晚，那张昏暗的床垫上肯定没有闪耀过这样一颗璀璨的星星。

[ðə; ði] [dɪ'skʌvəri] [fel] [laɪk] [ə; eɪ]['kruːəl] [bləʊ] [ɒn][ðə; ði] ['lʌvɪŋ] [hɑːt] [ɪn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [wɒz; wəz]

The	discovery	fell	like	a	cruel	blow	on	the	loving	heart	in	which	the	Princess	was
这	发现	跌倒	喜欢	一个	残忍的	吹	在	这	爱	心	在	哪个	这	公主	曾是

[enθ'rəʊnd] .

enthroned	.
登基	.

这一发现如同重击，狠狠地打击了公主那颗充满爱的心。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ]

CHAPTER	XII
章	十二

第十二章

[æt; ət][ðə; ði][lɑːst] [ɪk'streməti]

At	the	Last	Extremity
在	这	最后的	末端

在最后的极端

[ðə; ði] ['daɪmənd] [brəʊtʃ] [siːmd] [tuː; tə] [bɜːn] [bɜːrts] ['fɪŋgəz] [æz; əz][hiː; hi] [held] [ˌaɪ 'tiː] ,

THE	diamond	brooch	seemed	to	burn	Bert's	fingers	as	he	held	it	,
这	钻石	胸针	似乎	到	烧伤	伯特的	手指	作为	他	握住	它	,

那枚钻石胸针似乎灼伤了伯特的手指，他握着它时，手指感觉很疼。

[ænd; ənd][hiː; hi][wɒz; wəz][glæd][tuː; tə] [θrʌst] [ˌaɪ 'tiː][aʊt][ɒv; əv] [saɪt] [ə'gen] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mætrəs] .

and	he	was	glad	to	thrust	it	out	of	sight	again	beneath	the	mattress	.
和	他	曾是	高兴的	到	推力	它	出去	的	视线	再次	下面	这	床垫	.

他很高兴能把它再次塞回床垫底下，藏起来。

[ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][pleɪn] [naʊ] [waɪ] [prɪn][ɪn][hɜː(r); hə(r)]['ment(ə)l] ['wɒndərɪŋz] [kən'tɪnjuəli] [spəʊk][ɒv; əv]

It	was	plain	now	why	Prin	in	her	mental	wanderings	continually	spoke	of
它	曾是	清楚的	现在	为什么	打印	在	她	精神的	漫游	持续	辐	的

['daɪəməndz][ænd; ənd] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋz] .

diamonds	and	glittering	things	.
钻石	和	闪闪发光	事物	.

现在我终于明白为什么普林在神游中总是谈论钻石和闪闪发光的东西了。

[pɔː(r); pʊə(r)][prɪn] !

Poor	Prin	!
贫穷的	打印	!

可怜的普林!

[hɜː(r); hə(r)][maɪnd][hæd; həd] [biːn] ['sɔːli] ['trʌbld] [ɪn] ['kɒnsɪkwəns] [ɒv; əv] [wɒt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

Her	mind	had	been	sorely	troubled	in	consequence	of	what	she	had	done	.
她	头脑	有	到过	非常	麻烦	在	结果	的	什么	她	有	完毕	.

她因自己的所作所为而备受煎熬。

[sɪn][hæd; həd] [brɔːt] [ɪts] ['penəlti] .

Sin	had	brought	its	penalty	.
罪	有	带来	它是	惩罚	.

罪恶终将受到惩罚。

[bɜːrts] [fɜːst] ['fiːlɪŋ] [ɒv; əv] [ʃeɪm] [ænd; ənd][ɹɪndɪg'neɪʃ(ə)n] [tʃeɪndʒd] [tuː; tə] ['pɪti] [æz; əz][hiː; hi] [wɒtʃt]

Bert's	first	feeling	of	shame	and	indignation	changed	to	pity	as	he	watched
伯特的	第一的	感觉	的	耻辱	和	愤慨	已更改	到	遗憾	作为	他	观看

[hɜː(r); hə(r)] .

her	.
她	.

看着她，伯特最初的羞愧和愤慨变成了怜悯。

[ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] ['veri] [ɪl] .

She	was	very	ill	.
她	曾是	非常	患病的	.

她病得很重。

['iːv(ə)n] [bɜːt] , [ɪn][hɪz; ɪz] [ˌɪnɪk'spɪəriəns] , [kʊd; kəd] [pə'siːv] [ðæt] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪknəs] [wɒz; wəz] " [naɪ]

Even	Bert	,	in	his	inexperience	,	could	perceive	that	her	sickness	was	"	nigh
甚至	伯特	,	在	他的	缺乏经验	,	可以	感知	那	她	疾病	曾是	"	夜

['ʌntə; 'ʌntu] [deθ] .

unto	death	.
到	死亡	.

即使是经验不足的伯特也能看出她的病情“已近乎死亡”。

" [ðə; ði] ['dɪstrɪkt] [nɜːs] [keɪm] [ɪn][ænd; ənd] [lʊkt] ['ɑːftə(r)][ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] ,

"	The	district	nurse	came	in	and	looked	after	the	patient	,
"	这	区	护士	来了	在	和	看起来	后	这	病人	,

“社区护士进来照顾病人，

['gɪvɪŋ] [tuː; tə][hɜː(r); hə(r)][ɔːl][ðə; ði] [taɪm] [ʃiː; ʃi][kʊd; kəd][speə(r)][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)]['ʌðə(r)] [keɪsɪz] ,

giving	to	her	all	the	time	she	could	spare	from	her	other	cases	,
给予	到	她	全部	这	时间	她	可以	空闲的	从	她	其他	案例	,

她尽其所能地从其他案件中抽出时间来帮助她，

[wɪtʃ] [ʌn'fɔːtʃənətli] [wɜː(r); wə(r)] ['veri] ['njuːmərəs] ; [fɔː(r); fə(r)][ðeə(r)][wɒz; wəz] [mʌtʃ] ['sɪknəs] [æt; ət]

which	unfortunately	were	very	numerous	;	for	there	was	much	sickness	at
哪个	很遗憾	是	非常	很多的	;	为了	那里	曾是	很多	疾病	在

[ðɪs] [taɪm] [ɪn][ðə; ði] [kləʊz] ,

this	time	in	the	close	,
这	时间	在	这	关闭	,

不幸的是，这些病人数量非常多；因为当时附近有很多病人生病。

['staɪflɪŋ] [striːts] [ɒv; əv] [ðɪs] [pɔː(r); pʊə(r)] ['neɪbəhʊd] .

stifling	streets	of	this	poor	neighbourhood	.
令人窒息	街道	的	这	贫穷的	邻里	.

这个贫困社区的街道令人窒息。

[ðə; ði]['dɒktə(r)] [wɒtʃt] [ðə; ði] [keɪs] ['keəfəli] , [bʌt; bət] [wʊd] ['ɑːnsə(r)] [nəʊ] ['kwestʃənz] .

The	doctor	watched	the	case	carefully	,	but	would	answer	no	questions	.
这	医生	观看	这	案件	小心	,	但	会	回答	不	问题	.

医生仔细观察了病情，但拒绝回答任何问题。

[bɜːt] [w'ʌndəd] ['sædli] [wɒt] [ðə; ði][end] [wʊd] [biː; bi] .

Bert	wondered	sadly	what	the	end	would	be	.
伯特	想知道	令人遗憾的是	什么	这	结尾	会	是	.

伯特悲伤地想，结局会是什么样呢?

[hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt][beə(r)][tuː; tə] [θɪŋk] [ɒv; əv][prɪn] ['laɪɪŋ] [kəʊld][ænd; ənd] [stɪl] ,

He	could	not	bear	to	think	of	Prin	lying	cold	and	still	,
他	可以	不是	熊	到	思考	的	打印	说谎	寒冷的	和	仍然	,

他无法忍受想象普林冰冷僵硬地躺在那里的样子。

[æz; əz][hiː; hi][hæd; həd] [siːn] [hɪz; ɪz]['fɑːðə(r)][laɪ] .

as	he	had	seen	his	father	lie	.
作为	他	有	已见	他的	父亲	说谎	.

因为他亲眼见过父亲撒谎。

[jet] [ɪf] [ʃi:; ʃi][lɪvd; 'laɪvd] , [wʊd] [nɒt][ðə; ði] [pə'li:s] [bi:; bi][ʃʊə(r)][tu:; tə][faɪnd][hɜ:(r); hə(r)][ænd; ənd][ðə; ði]

Yet	if	she	lived	,	would	not	the	police	be	sure	to	find	her	and	the
然而	如果	她	居住地	,	会	不是	这	警察	是	当然	到	寻找	她	和	这

['stəʊlən] [brəʊtʃ] ,

stolen	brooch	,
被盗	胸针	,

但如果她还活着，警方难道不会找到她和被盗的胸针吗?

[ænd; ənd] [teɪk] [hɜ:(r); hə(r)] [ɒf] [tu:; tə]['prɪz(ə)n] ?

and	take	her	off	to	prison	?
和	拿	她	离开	到	监狱	?

然后把她送进监狱?

[bɜ:t] [hæd; həd] [greɪt] [feɪθ] [ɪn][ðə; ði] [ɒm'nɪpətəns] [ɒv; əv][ðə; ði] [pə'li:s] .

Bert	had	great	faith	in	the	omnipotence	of	the	police	.
伯特	有	伟大的	信仰	在	这	全能	的	这	警察	.

伯特对警察的无所不能深信不疑。

[ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [ɪn]['prɪz(ə)n][wɒz; wəz]['terəb(ə)l] .

The	thought	of	the	Princess	in	prison	was	terrible	.
这	想法	的	这	公主	在	监狱	曾是	糟糕的	.

一想到公主身陷囹圄，就觉得可怕极了。

[jet] ['skeəsli] [les] ['griːvəs] [wɒz; wəz][ðə; ði] [θɔ:t] [ɒv; əv][hɜ:(r); hə(r)] [gɪlt] .

Yet	scarcely	less	grievous	was	the	thought	of	her	guilt	.
然而	几乎	较少的	严重的	曾是	这	想法	的	她	有罪	.

然而，想到自己有罪，她的痛苦也丝毫不减。

[gɒd] [nju:] [wɒt] [ʃi:; ʃi][hæd; həd] [dʌn] .

God	knew	what	she	had	done	.
上帝	知道	什么	她	有	完毕	.

天知道她做了什么。

[gɑ:dz] [aɪ] [kʊd; kəd] [si:] [ðə; ði] ['glɪtərɪŋ] [θɪŋ] ['hɪd(ə)n] [bɪ'ni:θ] [ðə; ði] ['mætrəs] .

God's	eye	could	see	the	glittering	thing	hidden	beneath	the	mattress	.
神的	眼睛	可以	看	这	闪闪发光	事物	隐	下面	这	床垫	.

上帝之眼能看到藏在床垫下的闪闪发光的东西。

[ænd; ənd][gɒd] [wʊd] ['pʌnɪʃ] [sɪn] .

And	God	would	punish	sin	.
和	上帝	会	惩治	罪	.

上帝会惩罚罪恶。

[wɒz; wəz][ˌaɪ 'ti:] [tu:] [leɪt] [tu:; tə] [preɪ] , " [dɪ'lɪvə(r)][hɜ:(r); hə(r)][frɒm; frəm]['i:v(ə)l] " ?

Was	it	too	late	to	pray	,	"	Deliver	her	from	evil	"	?
曾是	它	也	晚的	到	祈祷	,	"	递送	她	从	邪恶的	"	?

现在祈祷“救她脱离凶恶”是否为时已晚?

[ðə; ði] [θɜ:d] [deɪ] [ɒv; əv] - ['ɪlnəs] [wɒz; wəz] ['drɔ:ɪŋ] [tu:; tə][ɪts] [kləʊz] .

The	third	day	of	Prin's	illness	was	drawing	to	its	close	.
这	第三	天	的	-	疾病	曾是	绘画	到	它是	关闭	.

普林的病程进入第三天，即将结束。

[bɜ:t] [hæd; həd] [drɔ:n] [daʊn] [ðə; ði][blaɪnd][ænd; ənd] ['laɪtɪd] [ðə; ði] ['sɒlətri] ['kænd(ə)l] [wɪtʃ] [ɪ'lu:mɪnd]

Bert	had	drawn	down	the	blind	and	lighted	the	solitary	candle	which	illumined
伯特	有	绘制	向下	这	瞎的	和	照明	这	孤	蜡烛	哪个	照明

[ðə; ði] [ru:m] .

the	room	.
这	房间	.

伯特拉下百叶窗，点燃了房间里唯一的一支蜡烛，蜡烛照亮了整个房间。

[ðə; ði] [ˌprɪn'ses] [hæd; həd] [biːn] ['veri] [ɪl] [ɔːl] [deɪ] .

The	Princess	had	been	very	ill	all	day	.
这	公主	有	到过	非常	患病的	全部	天	.

公主一整天都病得很重。

[ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd] [siːn] [hɜː(r); hə(r)][ɪn][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] , [ænd; ənd][hæd; həd] ['prɒmɪst] , [ɪf] ['pɒsəb(ə)l] , [tuː; tə] [kʌm] [ɪn]['leɪtə(r)] ;

The	nurse	had	seen	her	in	the	morning	,	and	had	promised	,	if	possible	,	to	come	in	later	;
这	护士	有	已见	她	在	这	早晨	,	和	有	承诺	, 如果	可能的	,	到	来	在	之后	;

护士早上见过她，并承诺如果可能的话，晚些时候会过来。

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi][hæd; həd][nɒt] [kʌm] .

but	she	had	not	come	.
但	她	有	不是	来	.

但她并没有来。

[bɜːt] [wɒz; wəz] ['fiːlɪŋ] [ɪn'tensli] ['æŋkʃəs] [ə'baʊt] [hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] , [huː] [hæd; həd] [siːst] [tuː; tə] [tɔːk] ,

Bert	was	feeling	intensely	anxious	about	his	sister	,	who	had	ceased	to	talk	,
伯特	曾是	感觉	强烈地	焦虑的	关于	他的	姐姐	,	WHO	有	停止	到	讲话	,

伯特非常担心他的妹妹，因为她已经不再说话了。

[ænd; ənd] [naʊ] [leɪ] [ɪn][ə; eɪ] ['hevi] ['slʌmbə(r)] .

and	now	lay	in	a	heavy	slumber	.
和	现在	躺	在	一个	重的	睡眠	.

现在，她已沉入梦乡。

[ɪn] [veɪn] [hiː; hi][hæd; həd] [traɪd] [tuː; tə] [ɪn'djuːs] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə] ['swɒləʊ] [ðə; ði] [mɪlk] [ænd; ənd] ['brændi] [wɪtʃ] [ðə; ði] [nɜːs] [hæd; həd][təʊld][hɪm][tuː; tə] [gɪv] [hɜː(r); hə(r)] ['evri] ['aʊə(r)] .

In	vain	he	had	tried	to	induce	her	to	swallow	the	milk	and	brandy
在	徒劳	他	有	尝试	到	诱导	她	到	吞	这	牛奶	和	白兰地

which	the	nurse	had	told	him	to	give	her	every	hour	.
哪个	这	护士	有	讲述	他	到	给	她	每一个	小时	.

他徒劳地试图让她喝下护士嘱咐他每小时给她喝的牛奶和白兰地。

[hiː; hi][hæd; həd] [faʊnd] [ˌaɪ 'tiː] [ɪm'pɒsəb(ə)l] [tuː; tə][ədˈmɪnɪstə(r)][ˌaɪ 'tiː] ,

He	had	found	it	impossible	to	administer	it	,
他	有	成立	它	不可能的	到	管理	它	,

他发现根本无法执行这项规定。

[ænd; ənd][hiː; hi] [lɒŋd] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [nɜːs] [tuː; tə] [kʌm] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [help] .

and	he	longed	for	the	nurse	to	come	to	his	help	.
和	他	渴望	为了	这	护士	到	来	到	他的	帮助	.

他渴望护士能来帮助他。

[ðə; ði] [ˌaʊt'saɪd] [wɜːld] [wɒz; wəz] ['nɔɪzi] [æz; əz]['juːʒuəl] .

The	outside	world	was	noisy	as	usual	.
这	外部	世界	曾是	嘈杂	作为	通常	.

外面的世界一如既往地喧闹。

['nevə(r)][hæd; həd][ðeə(r)] [biːn] [ə; eɪ]['greɪtə(r)] ['tɜːmɔɪl] [ɪn][ðə; ði] [striːt] ; [bʌt; bət][prɪn][wɒz; wəz] [ʌn'kɒnʃəs] [ɒv; əv][ˌaɪ 'tiː][ɔːl] .

Never	had	there	been	a	greater	turmoil	in	the	street	;	but	Prin	was
绝不	有	那里	到过	一个	更大的	动荡	在	这	街道	;	但	打印	曾是

unconscious	of	it	all	.
无意识	的	它	全部	.

街上从未发生过如此大的骚乱；但普林对此却浑然不知。

[ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [æz; əz] [ɪf] ['nʌθɪŋ] [wʊd] [raʊz] [hɜː(r); hə(r)] .

It	seemed	as	if	nothing	would	rouse	her	.
它	似乎	作为	如果	没有什么	会	唤醒	她	.

她似乎什么都无法唤醒她。

[æz; əz][hiː; hi][sæt] [bɪ'saɪd] [hɜː(r); hə(r)] , [bɜːt] [hɪm'self] [gruː] ['draʊzi] [frɒm; frəm] [prə'træktɪd] ['wɒtʃɪŋ] .

As	he	sat	beside	her	,	Bert	himself	grew	drowsy	from	protracted	watching	.
作为	他	卫星	旁	她	,	伯特	他自己	生长	昏昏欲睡	从	拖延	观看	.

伯特坐在她旁边，长时间的观看让他自己也昏昏欲睡。

[hɪz; ɪz] [hed] [bɪ'gæn] [tuː; tə] [nɒd] [æz; əz] [hiː; hi] [sæt] [ðeə(r)] .

His	head	began	to	nod	as	he	sat	there	.
他的	头	开始	到	点头	作为	他	卫星	那里	.

他坐在那里，头开始点了起来。

[haʊ] [lɒŋ] [hiː; hi] [ðʌs] [lɒst] [hɪm'self] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [hæv; həv] [təʊld] , [wen] ['sʌd(ə)nli] [hiː; hi] [spræŋ] [ʌp] ,

How	long	he	thus	lost	himself	he	could	not	have	told	,	when	suddenly	he	sprang	up	,
如何	长的	他	因此	丢失的	他自己	他	可以	不是	有	讲述	,	什么时候	突然	他	弹簧	向上	,

他不知自己迷失了多久，突然间，他猛地跳了起来。

[raʊzd] [tuː; tə] [kwɪk] ['kɒnʃəsnəs] [baɪ] - [vɔɪs] .

roused	to	quick	consciousness	by	Prin's	voice	.
唤醒	到	快的	意识	经过	-	嗓音	.

被普林的声音迅速唤醒。

[tuː; tə] [hɪz; ɪz] [sə'praɪz] ,

To	his	surprise	,
到	他的	惊喜	,

令他惊讶的是，

[hiː; hi] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)] ['sɪtɪŋ] [ʌp] [ɪn] [bed] [ænd; ənd] ['lʊkɪŋ] [ə'baʊt] [hɜː(r); hə(r)] [wɪð] [ə; eɪ] [bɪ'wɪldəd] [eə(r)] .

he	saw	her	sitting	up	in	bed	and	looking	about	her	with	a	bewildered	air	.
他	锯	她	坐着	向上	在	床	和	寻找	关于	她	和	一个	困惑	空气	.

他看到她从床上坐起来，茫然地环顾四周。

" [bɜːt] , " [ʃiː; ʃi] [sed] , " [ɑː(r); ə(r)] [juː; jʊ] [ðeə(r)] ?

"	Bert	,	"	she	said	,	"	are	you	there	?
"	伯特	,	"	她	说	,	"	是	你	那里	?

“伯特，”她说，“你在吗？”

[weə(r)] [ˌeɪ 'em] [ai] ?

Where	am	I	?
在哪里	是	我	?

这是哪里?

[hæv; həv] [ai] [biːn] [ɪl] ?

Have	I	been	ill	?
有	我	到过	患病的	?

我生病了吗?

[wɒt] [pleɪs] [ɪz] [ðɪs] ? "

What	place	is	this	?	"
什么	地方	是	这	?	"

这是哪里?

" [waɪ] , [ɪts] ['aʊə(r)] ['lɪt(ə)l] [ruːm] , [prɪn] , [weə(r)] [wiː; wi] [juːst] [tuː; tə] [lɪv; laɪv] , [doʊnt] [juː; jʊ] [nəʊ] ?

"	Why	,	it's	our	little	room	,	Prin	,	where	we	used	to	live	,	don't	you	know	?
"	为什么	,	它是	我们的	小的	房间	,	打印	,	在哪里	我们	用过的	到	居住	,	不	你	知道	?

“哎呀，那是我们的小房间，普林，我们以前住的地方，你不知道吗？”

[ænd; ənd][juː; jʊ][hæv; həv] [biːn] [ɪl] , ['veri] [ɪl] ; [bʌt; bət][aɪm][səʊ][glæd] [jʊr; jər] ['betə(r)] . "

And	you	have	been	ill	,	very	ill	;	but	I'm	so	glad	you're	better	.	"
和	你	有	到过	患病的	,	非常	患病的	;	但	我是	所以	高兴的	你是	更好的	.	"

你之前病得很重，但我很高兴你康复了。

" [weə(r)] [ɪz] ['leɪdi] ['milisənt] ?

"	Where	is	Lady	Millicent	?
"	在哪里	是	女士	米莉森特	?

米莉森特夫人在哪里?

" [prɪn] [ɑːskt] .

"	Prin	asked	.
"	打印	问	.

普林问道。

" ['wʌznt] [ʃiː; ʃi][hɪə(r)][dʒʌst] [naʊ] ? "

"	Wasn't	she	here	just	now	?	"
"	不是	她	这里	只是	现在	?	"

她刚才不是在这里吗?

" [əʊ] [nəʊ] , [prɪn] .

"	Oh	no	,	Prin	.
"	哦	不	,	打印	.

“哦不，普林。”

[nəʊ] [wʌnz] [biːn] [hɪə(r)] [ɪk'sept] [ˌem 'iː][ænd; ənd][ðə; ði] [nɜːs] [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] . "

No	one's	been	here	except	me	and	the	nurse	and	the	doctor	.	"
不	一个人的	到过	这里	除了	我	和	这	护士	和	这	医生	.	"

除了我、护士和医生之外，这里没有其他人。

" [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][hɪə(r)] , " [pə'sistid] [prɪn] , " [juː; jʊ][mʌst; məst][hæv; həv] [biːn] [ə'sliːp] .

"	But	she	was	here	,	"	persisted	Prin	,	"	you	must	have	been	asleep	.
"	但	她	曾是	这里	,	"	持续	打印	,	"	你	必须	有	到过	睡着了	.

“但她明明在这里，”普林坚持说，“你当时一定睡着了。”

[ʃiː; ʃi] [keɪm] [ænd; ənd] [stʊd] [bɪ'saɪd] [ˌem 'iː] , [ænd; ənd] [pʊt] [hɜː(r); hə(r)] [sɒft] ['lɪt(ə)l][hænd][ɒn][maɪ]

She	came	and	stood	beside	me	,	and	put	her	soft	little	hand	on	my
她	来了	和	站立	旁	我	,	和	放	她	柔软的	小的	手	在	我的

['fɔːhed; 'fɒrɪd] ,

forehead	,
前额	,

她走过来站在我身边，把她柔软的小手放在我的额头上。

[ænd; ənd] [sed] [haʊ] ['sɒri] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] .

and	said	how	sorry	she	was	.
和	说	如何	对不起	她	曾是	.

并表达了她的歉意。

[ʃiː; ʃi] [sed] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [ˌem 'iː] , [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz][səʊ] ['sɒri] ; [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['gəʊɪŋ]

She	said	she	forgave	me	,	but	she	was	so	sorry	;	because	she	was	going
她	说	她	原谅了	我	,	但	她	曾是	所以	对不起	;	因为	她	曾是	去

[tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

to	heaven	,
到	天堂	,

她说她原谅我了，但她非常抱歉；因为她要上天堂了。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [ˌem 'iː][tuː; tə][gəʊ][ðeə(r)] [tuː] , [bʌt; bət][ai] ['kʊd(ə)nt] [ɪf] [ai][dɪd] [sʌtʃ] [θɪŋz] .

and	she	wanted	me	to	go	there	too	,	but	I	couldn't	if	I	did	such	things	.
和	她	通缉	我	到	去	那里	也	,	但	我	不能	如果	我	做过	这样的	事物	.

她也想让我去那里，但如果我做那样的事，我就去不了了。

[əʊ] , [bɜːt] , [weə(r)] [ɪz][ʃiː; ʃi] [naʊ] ? "

Oh	,	Bert	,	where	is	she	now	?	"
哦	,	伯特	,	在哪里	是	她	现在	?	"

哦，伯特，她现在在哪儿?

" [ʃiː; ʃi][hæz; həz][nɒt] [biːn] [hɪə(r)] , [prɪn] .

"	She	has	not	been	here	,	Prin	.
"	她	有	不是	到过	这里	,	打印	.

“她没来过这里，普林。”

[juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [mɪ'steɪkən] .

You	are	mistaken	.
你	是	错误	.

你弄错了。

[ˌaɪ 'tiː][ɪz][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] . "

It	is	all	a	dream	.	"
它	是	全部	一个	梦	.	"

这一切都是一场梦。

" [ˌaɪ 'tiː][kænt][biː; bi][ə; eɪ] [driːm] , " [pə'sistid] [prɪn] , " [ai] [sɔː] [hɜː(r); hə(r)][æz; əz] [pleɪn] [æz; əz]['pɒsəb(ə)l]

"	It	can't	be	a	dream	,	"	persisted	Prin	,	"	I	saw	her	as	plain	as	possible
"	它	不能	是	一个	梦	,	"	持续	打印	,	"	我	锯	她	作为	清楚的	作为	可能的

,

,

,

“这不可能是梦，”普林坚持道，“我看得清清楚楚。”

[ænd; ənd][ai][kæn; kən] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [tʌtʃ] [ɒn][maɪ]['fɔːhed; 'fɒrɪd] [naʊ] .

and	I	can	feel	her	touch	on	my	forehead	now	.
和	我	能	感觉	她	触碰	在	我的	前额	现在	.

我现在还能感觉到她抚摸着我的额头。

[ɪz][ˌaɪ 'tiː] — [ɪz][ˌaɪ 'tiː][ɔːl][ə; eɪ] [driːm] [ðæt] [ai] [tʊk] [ðə; ðɪ] [brəʊtʃ] ? "

Is	it	—	is	it	all	a	dream	that	I	took	the	brooch	?	"
是	它	—	是	它	全部	一个	梦	那	我	采取	这	胸针	?	"

难道这一切都只是一场梦，我竟然拿到了那枚胸针?

" [nəʊ] , [prɪn] , [ðæts] [nɒt][ə; eɪ] [driːm] , " [sed] [bɜːt] ['sædli] .

"	No	,	Prin	,	that's	not	a	dream	,	"	said	Bert	sadly	.
"	不	,	打印	,	那就是	不是	一个	梦	,	"	说	伯特	令人遗憾的是	.

“不，普林，那不是梦，”伯特悲伤地说。

" [ɪts] [hɪə(r)]['ʌndə(r)][ðə; ðɪ][bed] .

"	It's	here	under	the	bed	.
"	它是	这里	在下面	这	床	.

“就在床底下。”

" [prɪn] ['ʌtə] [ə; eɪ][weɪl][ɒv; əv] [dɪ'stres] [ænd; ənd][sæŋk] [bæk] [ɒn][ðə; ðɪ] ['pɪləʊ] .

"	Prin	uttered	a	wail	of	distress	and	sank	back	on	the	pillow	.
"	打印	说出	一个	哀号	的	痛苦	和	沉没	后退	在	这	枕头	.

“普林发出了一声痛苦的哀嚎，然后倒回了枕头上。

[ɔːl] [streŋθ] [siːmd] [tuː; tə][gəʊ][frɒm; frəm][hɜː(r); hə(r)] .

All	strength	seemed	to	go	from	her	.
全部	力量	似乎	到	去	从	她	.

她似乎失去了所有力气。

[ʃiː; ʃi][bɪ'gæn][tuː; tə] [spiːk] ; [bʌt; bət][səʊ] ['feɪntli] [ðæt] [bɜːt] [kʊd; kəd] ['hɑːdli] [hɪə(r)] [wɒt] [ʃiː; ʃi] [sed] .

She	began	to	speak	;	but	so	faintly	that	Bert	could	hardly	hear	what	she	said	.
她	开始	到	说话	;	但	所以	淡淡的	那	伯特	可以	几乎	听到	什么	她	说	.

她开始说话，但声音太轻，伯特几乎听不见。

" [əʊ] , " [ʃiː; ʃi] [mˈɜːməd] , " [ai] [kænt] [θɪŋk] [wɒt] [meɪd] [ˌem ˈiː] [duː; də] [ˌaɪ ˈtiː] .

"	Oh	,	"	she	murmured	,	"	I	can't	think	what	made	me	do	it	.
"	哦	,	"	她	低声说道	,	"	我	不能	思考	什么	制成	我	做	它	.

“哦，”她喃喃自语道，“我想不起来是什么让我这么做的。”

[ænd; ənd] [ʃiː; ʃi] [lʌvd] [ˌem ˈiː] [səʊ] .

And	she	loved	me	so	.
和	她	喜爱	我	所以	.

她非常爱我。

[juː; jʊ] [mʌst; məst] [teɪk] [ˌaɪ ˈtiː] [bæk] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] , [bɜːt] ; [juː; jʊ] [mʌst; məst] [tel] [hɜː(r); hə(r)] [haʊ] [ˈsɒri] [ai] [ˌeɪ ˈem] .

You	must	take	it	back	to	her	,	Bert	;	you	must	tell	her	how	sorry	I	am	.
你	必须	拿	它	后退	到	她	,	伯特	;	你	必须	告诉	她	如何	对不起	我	是	.

伯特，你必须把这件事还给她；你必须告诉她我有多么抱歉。

[əʊ] , [ai] [fiːl] [səʊ] [ɪl] .

Oh	,	I	feel	so	ill	.
哦	,	我	感觉	所以	患病的	.

哦，我感觉好难受。

[ˌeɪ ˈem] [ai] [ˈgəʊɪŋ] [tuː; tə] [daɪ] ? "

Am	I	going	to	die	?	"
是	我	去	到	死	?	"

我会死吗?

" [əʊ] [nəʊ] , [nɒt] [naʊ] , [prɪn] , " [kraɪd] [bɜːt] ; " [juː; jʊ] [ɑː(r); ə(r)] [ˈbetə(r)] , [ai] [ˌeɪ ˈem] [ʃʊə(r)] .

"	Oh	no	,	not	now	,	Prin	,	"	cried	Bert	;	"	you	are	better	,	I	am	sure	.
"	哦	不	,	不是	现在	,	打印	,	"	哭	伯特	;	"	你	是	更好的	,	我	是	当然	.

“哦不，现在不行，普林，”伯特喊道；“我相信你情况会好转的。”

[ænd; ənd] [ðə; ði] [ˈdɒktə(r)] [wɪl] [biː; bi] [hɪə(r)] [dəˈrektli] .

And	the	doctor	will	be	here	directly	.
和	这	医生	将要	是	这里	直接地	.

医生马上就到。

[hiː; hi] [sed] [hiː; hi] [wʊd] [lʊk] [ɪn] [əˈgen] [tuː; tə] - [naɪt] . "

He	said	he	would	look	in	again	to	-	night	.	"
他	说	他	会	看	在	再次	到	-	夜晚	.	"

他说他今晚会再来看看。

" [ɪf] [hiː; hi] [dʌz] [nɒt] [kʌm] [suːn] , [ai] [ʃæl; ʃəl] [daɪ] , " [ʃiː; ʃi] [sed] [ˈfeɪntli] .

"	If	he	does	not	come	soon	,	I	shall	die	,	"	she	said	faintly	.
"	如果	他	做	不是	来	很快	,	我	将	死	,	"	她	说	淡淡的	.

“如果他再不来，我就要死了。”她虚弱地说。

" [əʊ] , [bɜːt] , [ai] [doʊnt] [wɒnt] [tuː; tə] [daɪ] — [ai] [ˌeɪ ˈem] [səʊ] [əˈfreɪd] !

"	Oh	,	Bert	,	I	don't	want	to	die	—	I	am	so	afraid	!
"	哦	,	伯特	,	我	不	想	到	死	—	我	是	所以	害怕的	!

“哦，伯特，我不想死——我好害怕！”

" [ʃiː; ʃi] [wʊd] [hæv; həv] [sed] [mɔː(r)] , [bʌt; bət] [ˈʌtərəns] [feɪld] [hɜː(r); hə(r)] .

"	She	would	have	said	more	,	but	utterance	failed	her	.
"	她	会	有	说	更多的	,	但	发声	失败的	她	.

她本想说更多，但却说不出话来。

[hɜː(r); hə(r)] [vɔɪs] [daɪd] [əˈweɪ] .

Her	voice	died	away	.
她	嗓音	死亡	离开	.

她的声音渐渐消失了。

[ʃiː; ʃi] [druː] [wʌn] [diːp] [breθ] , [ænd; ənd] [ðen] [ðeə(r)] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] ['stɪlnəs] [wɪtʃ] [ə'pɔːld] [bɜːt] .

She	drew	one	deep	breath	,	and	then	there	was	a	stillness	which	appalled	Bert	.
她	画	一	深的	气息	,	和	然后	那里	曾是	一个	寂静	哪个	震惊	伯特	.

她深吸了一口气，然后一片寂静，这让伯特感到震惊。

[hiː; hi] [bent] ['əʊvə(r)] [hɜː(r); hə(r)] [ɪn] ['terə(r)] .

He	bent	over	her	in	terror	.
他	弯曲	超过	她	在	恐怖	.

他惊恐地俯身靠近她。

[hiː; hi] [traɪd] [tuː; tə] [fɔːs] [mɪlk] [daʊn] [hɜː(r); hə(r)] [θrəʊt] ,

He	tried	to	force	milk	down	her	throat	,
他	尝试	到	力量	牛奶	向下	她	喉	,

他试图强迫她喝牛奶，

[bʌt; bət] [ˌaɪ 'tiː] [ræn] [aʊt] [ɒv; əv] [hɜː(r); hə(r)] [maʊθ] [æz; əz] [fɑːst] [æz; əz] [hiː; hi] [pʊt] [ˌaɪ 'tiː] [ɪn] .

but	it	ran	out	of	her	mouth	as	fast	as	he	put	it	in	.
但	它	跑	出去	的	她	嘴	作为	快速地	作为	他	放	它	在	.

但他刚把东西塞进她嘴里，那东西就立刻从她嘴里流出来了。

[hiː; hi] [leɪd] [hɪz; ɪz] [hænd] [ɒn] [hɜː(r); hə(r)] ['fɔːhed; 'fɒrɪd] , [ænd; ənd] [ˌaɪ 'tiː] [felt] [kəʊld] [ænd; ənd] ['klæmi] .

He	laid	his	hand	on	her	forehead	,	and	it	felt	cold	and	clammy	.
他	铺设	他的	手	在	她	前额	,	和	它	毛毡	寒冷的	和	湿冷的	.

他把手放在她的额头上，感觉冰冷潮湿。

[hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [hɜː(r); hə(r)] ['laʊdli] , [bʌt; bət] [hɜː(r); hə(r)] [ɪəz] [wɜː(r); wə(r)] [def] [tuː; tə] [hɪz; ɪz] [kraɪ] .

He	called	to	her	loudly	,	but	her	ears	were	deaf	to	his	cry	.
他	称为	到	她	高声	,	但	她	耳朵	是	聋	到	他的	哭	.

他大声呼喊她，但她却充耳不闻。

[ðen] [hɪz; ɪz] [hɑːt] [sæŋk] ['veri] [ləʊ] , [ænd; ənd] [həʊp] [daɪd] [wɪ'ðɪn] [hɪm] .

Then	his	heart	sank	very	low	,	and	hope	died	within	him	.
然后	他的	心	沉没	非常	低的	,	和	希望	死亡	之内	他	.

然后，他的心沉到了谷底，希望彻底破灭了。

[hiː; hi] [kɔːt] [ʌp] [ðə; ði] ['kænd(ə)l] , [ænd; ənd] [held] [ˌaɪ 'tiː] [səʊ] [ðæt] [ɪts] [laɪt] [fel] [fʊl] [ɒn] - [feɪs] .

He	caught	up	the	candle	,	and	held	it	so	that	its	light	fell	full	on	Prin's	face	.
他	捕捉	向上	这	蜡烛	,	和	握住	它	所以	那	它是	光	跌倒	满的	在	-	脸	.

他拿起蜡烛，举到普林的脸上，让烛光完全照在他的脸上。

[ðə; ði] ['fiːtʃəz] [wɜː(r); wə(r)] [set] , [ðə; ði] [aɪz] [hɑːf] - [kləʊzd] , [ðə; ði] [maʊθ] [ə; eɪ] ['lɪt(ə)l] ['əʊpən] ,

The	features	were	set	,	the	eyes	half	-	closed	,	the	mouth	a	little	open	,
这	特征	是	放	,	这	眼睛	一半	-	关闭	,	这	嘴	一个	小的	打开	,

五官已定，双眼半闭，嘴巴微微张开。

[ænd; ənd] [ðə; ði] ['kaʊntənəns] [wɒz; wəz] ['gɑːstli] [ɪn] [ɪts] ['pælə(r)] .

and	the	countenance	was	ghastly	in	its	pallor	.
和	这	面容	曾是	阴森	在	它是	苍白	.

那张脸惨白得可怕。

[dʒʌst] [səʊ] [hæd; həd] [hiː; hi] [siːn] [hɪz; ɪz] ['fɑːðə(r)] [lʊk] [wen] [hiː; hi] [wɒz; wəz] [ded] .

Just	so	had	he	seen	his	father	look	when	he	was	dead	.
只是	所以	有	他	已见	他的	父亲	看	什么时候	他	曾是	死的	.

他看到父亲去世时的模样，正是如此。

[səʊ] , [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [ɔːl] ['əʊvə(r)] .

So	,	it	was	all	over	.
所以	,	它	曾是	全部	超过	.

就这样，一切都结束了。

[prɪn] [tuː] [wɒz; wəz] [ded] !

Prin	too	was	dead	!
打印	也	曾是	死的	!

普林也死了！

[wɪð] [ə; eɪ][kraɪ][ɒv; əv][dɪ'speə(r)] , [bɜːt] [kɑːst] [hɪm'self] [feɪs] ['daʊnwədz] [ɒn][ðə; ði][bed] .

With	a	cry	of	despair	,	Bert	cast	himself	face	downwards	on	the	bed	.
和	一个	哭	的	绝望	,	伯特	投掷	他自己	脸	向下	在	这	床	.

伯特绝望地叫了一声，脸朝下扑倒在床上。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [raʊzd] [baɪ][ə; eɪ] [rɪ'zaʊndɪŋ] [nɒk] [ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

He	was	roused	by	a	resounding	knock	on	the	door	.
他	曾是	唤醒	经过	一个	高亢	敲	在	这	门	.

他被一阵响亮的敲门声惊醒了。

[hiː; hi] ['stɑːtɪd] [ʌp] [ɪn][ə; eɪ] [deɪzd] [kən'dɪʃn] [ænd; ənd] [went] [tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

He	started	up	in	a	dazed	condition	and	went	to	open	it	.
他	开始	向上	在	一个	茫然	状况	和	去	到	打开	它	.

他恍惚地起身去开门。

[tuː] [men] [stʊd] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .

Two	men	stood	at	the	foot	of	the	steps	.
二	男人	站立	在	这	脚	的	这	步骤	.

两个男人站在台阶脚下。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'taɪəd] [æz; əz] [pə'liːs] ['ɒfɪsəz] , [jet] [ɪn'stɪŋktɪvli] [bɜːt] [di'vain] [ðeə(r)] ['erənd] .

They	were	not	attired	as	police	officers	,	yet	instinctively	Bert	divined	their	errand	.
他们	是	不是	穿着	作为	警察	警官	,	然而	本能地	伯特	神谕	他们的	差事	.

他们虽然没有穿警服，但伯特凭直觉猜到了他们的来意。

" [ðeə(r)] [ɪz][ə; eɪ][gɜːl] ['lɪvɪŋ] [hɪə(r)] [nemd] [sin'klɛə] ? " [sed] [wʌn] .

"	There	is	a	girl	living	here	named	Sinclair	?	"	said	one	.
"	那里	是	一个	女孩	活的	这里	命名	辛克莱	?	"	说	一	.

“这里住着一个名叫辛克莱的女孩吗？”有人问道。

[bɜːt] [meɪd] [nəʊ][rɪ'plaɪ] .

Bert	made	no	reply	.
伯特	制成	不	回复	.

伯特没有回答。

" [ʃiːz] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] , ['ɪz(ə)nt][ʃiː; ʃi] ? " [sed] [ðə; ði]['ʌðə(r)] .

"	She's	your	sister	,	isn't	she	?	"	said	the	other	.
"	她是	你的	姐姐	,	不是	她	?	"	说	这	其他	.

“她是你的妹妹，对吧？”另一个人问道。

[bɜːt] [n'ɒdɪd] .

Bert	nodded	.
伯特	点头	.

伯特点了点头。

[ðə; ði] [lʊk] [ɒv; əv][ðə; ði] [bɔɪz] [peɪl] , [wəʊ] - [bɪ'gɒn] [feɪs] [tʌtʃt] [ðə; ði] [mænz] [hɑːt] , [ænd; ənd]

The	look	of	the	boy's	pale	,	woe	-	begone	face	touched	the	man's	heart	,	and
这	看	的	这	男孩们	苍白	,	悲哀	-	走开	脸	感动	这	男人的	心	,	和

[hiː; hi] [sed] ['kaɪndli] ,

he	said	kindly	,
他	说	亲切地	,

男孩苍白凄惨的脸庞触动了男人的心，他温和地说：

" [ai][ˌeɪ 'em] [ə'freɪd] [wɪv] [kʌm] [tuː; tə] [brɪŋ] [juː; jʊ] ['trʌb(ə)l] , [maɪ]['lɪt(ə)l][mæn] .

"	I	am	afraid	we've	come	to	bring	you	trouble	,	my	little	man	.
"	我	是	害怕的	我们已经	来	到	带来	你	麻烦	,	我的	小的	男人	.

“恐怕我们来给你带来麻烦了，我的小家伙。”

[wiː; wi][hæv; həv][tuː; tə] [əˈrest] [jɔː(r); jə(r)][ˈsɪstə(r)][ɒn][ðə; ði] [tʃɑːdʒ] [ɒv; əv] [ˈstiːlɪŋ] [ə; eɪ] [ˈdaɪmənd] [brəʊtʃ]

We	have	to	arrest	your	sister	on	the	charge	of	stealing	a	diamond	brooch
我们	有	到	逮捕	你的	姐姐	在	这	收费	的	偷窃	一个	钻石	胸针

[frɒm; frəm][ðə; ði] [haʊs] [ɒv; əv] [lɔːd] [reɪvənzkɔrt] ,

from	the	house	of	Lord	Ravenscourt	,
从	这	房子	的	主	拉文斯科特	,

我们必须逮捕你妹妹，罪名是她从拉文斯科特勋爵的府邸偷走了一枚钻石胸针。

[nɪə(r)] [ˈpiːtərzˌfiːld] . "

near	Petersfield	.	"
靠近	彼得斯菲尔德	.	"

在彼得斯菲尔德附近。

" [ɪts] [truː] , [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ˌaɪ ˈtiː] , " [sed] [bɜːt] ['sædli] .

"	It's	true	,	she	took	it	,	"	said	Bert	sadly	.
"	它是	真的	,	她	采取	它	,	"	说	伯特	令人遗憾的是	.

“没错，她拿走了，”伯特悲伤地说。

" [ai][hæv; həv][ˌaɪ ˈtiː][hɪə(r)] , [ænd; ənd] [aɪl] [gɪv] [ˌaɪ ˈtiː][tuː; tə][juː; jʊ] .

"	I	have	it	here	,	and	I'll	give	it	to	you	.
"	我	有	它	这里	,	和	患病的	给	它	到	你	.

“我这里有，我会给你。”

[bʌt; bət][juː; jʊ][kænt] [teɪk] [prɪn] , [fɔː(r); fə(r)] [ʃiːz] [gɒn] . "

But	you	can't	take	Prin	,	for	she's	gone	.	"
但	你	不能	拿	打印	,	为了	她是	已消失	.	"

但你不能带走普林，因为她已经走了。

" [gɒn] ! " [rɪˈpiːtɪd] [ðə; ði] ['fɔːməʊst] [mæn] ['ʃɑːpli] .

"	Gone	!	"	repeated	the	foremost	man	sharply	.
"	已消失	!	"	重复	这	首先	男人	尖锐地	.

“走了！”领头的那个人厉声说道。

" [weə(r)] ?

"	Where	?
"	在哪里	?

“在哪里?

[wen] ?

When	?
什么时候	?

什么时候?

" [ænd; ənd][hiː; hi] [pʊʃt] ['fɔːwəd] ['ɪntuː][ðə; ði] [ruːm] .

"	And	he	pushed	forward	into	the	room	.
"	和	他	推动	向前	进入	这	房间	.

然后他推开门，走进了房间。

" [ʃiːz] [ded] , " [sed] [bɜːt] .

"	She's	dead	,	"	said	Bert	.
"	她是	死的	,	"	说	伯特	.

“她死了，”伯特说。

" [ded] !

"	Dead	!
"	死的	!

“死的!

" [ðə; ði] [tuː] [men] [ɪkˈskleɪmd] [təˈgeðə(r)] , [ɪn] ['stɑːtld] [təʊnz] .

"	the	two	men	exclaimed	together	,	in	startled	tones	.
"	这	二	男人	惊呼	一起	,	在	惊慌	音调	.

两人异口同声地惊呼道，语气中带着惊愕。

[ðeɪ] [wɜː(r); wə(r)] [dɪs'meɪd] [ænd; ənd] [ɔːd] .
They were dismayed and awed .
他们 是 沮丧 和 敬畏 .

他们既震惊又敬畏。

[ðeɪ] [stʊd] [baɪ][ðə; ði][dɔː(r)][ænd; ənd] [lʊkt] [ʌn'iːzɪli] [tə'wɔːdz] [ðə; ði][bed][ɒn] [wɪtʃ] [ðə; ði] [stɪl] [fɔːm] [leɪ] .
They stood by the door and looked uneasily towards the bed on which the still form lay .
他们 站立 经过 这 门 和 看起来 不安地 向 这 床 在 哪个 这 仍然 形式 躺 .

他们站在门口，不安地望着床上躺着的那具静止的身影。

" [wen] [dɪd][ʃiː; ʃi][daɪ] ? " [ɑːskt] [wʌn] .
" When did she die ? " asked one .
" 什么时候 做过 她 死 ? " 问 一 .

“她是什么时候去世的？”有人问道。

" [ə; eɪ] [fjuː] ['mɪnɪts] [ə'gəʊ] , " [sed] [bɜːt] .
" A few minutes ago , " said Bert .
" 一个 很少 分钟 前 , " 说 伯特 .

“几分钟前，”伯特说。

[ðen] [ðə; ði]['ʌðə(r)][mæn] [wɔːkt] [tuː; tə][ðə; ði][bed][ænd; ənd] [lʊkt] ['kləʊsli] [æt; ət][prɪn] ,
Then the other man walked to the bed and looked closely at Prin ,
然后 这 其他 男人 步行 到 这 床 和 看起来 密切 在 打印 ,

然后另一个人走到床边，仔细地打量着普林。

[ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn][hɜː(r); hə(r)]['fɔːhed; 'fɒrɪd] .
and laid his hand on her forehead .
和 铺设 他的 手 在 她 前额 .

他将手放在她的额头上。

" [ɪts] [səʊ] , " [hiː; hi] [sed] ; " [ʃiːz] [ded] .
" It's so , " he said ; " she's dead .
" 它是 所以 , " 他 说 ; " 她是 死的 .

“没错，”他说，“她死了。”

" [bɜːt] [bɜːst] [aʊt] ['sɒbɪŋ] ; [bʌt; bət] , ['strʌg(ə)lɪŋ] [wɪð] [hɪz; ɪz][sɒbz] ,
" Bert burst out sobbing ; but , struggling with his sobs ,
" 伯特 爆裂 出去 啜泣 ; 但 , 挣扎 和 他的 啜泣 ,

伯特突然放声大哭；但是，他努力控制着自己的抽泣，

[hiː; hi] [sɜːrtʃt] [bɪ'niːθ] [ðə; ði] ['mætrəs] [ænd; ənd] [brɔːt] [aʊt][ðə; ði]['daɪmənd][stɑː(r)] , [wɪtʃ] [hiː; hi] [geɪv] [tuː; tə][ðə; ði] ['ɒfɪsəz] .
he searched beneath the mattress and brought out the diamond star , which he gave to the officers .
他 搜索 下面 这 床垫 和 带来 出去 这 钻石 星星 , 哪个 他 给予 到 这 警官 .

他在床垫底下翻找，找到了那颗钻石星，并把它交给了警官。

" [ðæts] [ˌaɪ 'tiː] , " [hiː; hi] [sed] , " [ænd; ənd] [pliːz] , [wen] [juː; jʊ] [gɪv] [ˌaɪ 'tiː][tuː; tə] ['leɪdi] ['milisənt] ,
" That's it , " he said , " and please , when you give it to Lady Millicent ,
" 那就是 它 , " 他 说 , " 和 请 , 什么时候 你 给 它 到 女士 米莉森特 ,

“就是这样，”他说，“还有，请你把它交给米莉森特夫人时……”

[wɪl] [juː; jʊ] [seɪ] [ðæt] [prɪn][wɒz; wəz] ['veri] ['sɒri] [æt; ət][ðə; ði][lɑːst] ? "
will you say that Prin was very sorry at the last ? "
将要 你 说 那 打印 曾是 非常 对不起 在 这 最后的 ? "

你会说普林最后非常后悔吗?

" [ɔːl] [raɪt] , [aɪl] [siː] [ə'baʊt] [ˌaɪ 'tiː] , " [sed] [ðə; ði][mæn] ,
" All right , I'll see about it , " said the man ,
" 全部 正确的 , 患病的 看 关于 它 , " 说 这 男人 ,

“好的，我会考虑的。”那人说道。

['kɒnʃəs] [ɒv; əv][ə; eɪ][kwɪə(r)] [lʌmp] [ɪn][hɪz; ɪz] [θrəʊt] [æz; əz][hiː; hi] [spəʊk] .
conscious of a queer lump in his throat as he spoke .
有意识的 的 一个 酷儿 块 在 他的 喉 作为 他 辐 .

说话时，他感到喉咙里像哽着什么东西，难以言喻。

" [ænd; ənd] [naʊ] , [wɒt] [ɑː(r); ə(r)][juː; jʊ]['gəʊɪŋ] [tuː; tə][duː; də] ?
" And now , what are you going to do ?
" 和 现在 , 什么 是 你 去 到 做 ?

“那么现在，你打算怎么办？”

[juː; jʊ][mʌst; məst][get][sʌm; səm] ['wʊmən] [tuː; tə] [kʌm] [ænd; ənd] [help] [juː; jʊ] . "
You must get some woman to come and help you . "
你 必须 得到 一些 女士 到 来 和 帮助 你 . "

你得找个女人来帮你。

" [ðə; ði] [nɜːs] [wɪl] [biː; bi][hɪə(r)] [də'rektli] , " [sed] [bɜːt] , " [ænd; ənd][ðə; ði]['dɒktə(r)] [tuː] [ɪz] ['kʌmɪŋ] . "
" The nurse will be here directly , " said Bert , " and the doctor too is coming . "
" 这 护士 将要 是 这里 直接地 , " 说 伯特 , " 和 这 医生 也 是 未来 . "

“护士马上就到，”伯特说，“医生也马上就来。”

" [əʊ] , [ðen] , [ðel] [siː] [ə'baʊt] [θɪŋz] , " [sed] [ðə; ði][mæn] , [rɪ'liːvd] .
" Oh , then , they'll see about things , " said the man , relieved .
" 哦 , 然后 , 他们会 看 关于 事物 , " 说 这 男人 , 松了口气 .

“哦，那他们就会知道该怎么做了。”那人松了口气说道。

[hiː; hi][wɒz; wəz] [ə'prest] [baɪ][ðə; ði] ['ætməsfɪə(r)] [ɒv; əv] [ðæt] ['gluːmi] [ruːm] [ænd; ənd][ðə; ði] ['ɔːf(ə)l]
He was oppressed by the atmosphere of that gloomy room and the awful
他 曾是 受压迫者 经过 这 气氛 的 那 阴沉 房间 和 这 可怕
['prez(ə)ns] [ɒv; əv] [deθ] ,
presence of death ,
在场 的 死亡 ,

他被那间阴暗房间的气氛和死亡的可怕气息所压抑。

[ænd; ənd][wɒz; wəz] ['æŋkʃəs] [tuː; tə][get] [ə'weɪ] ,
and was anxious to get away ,
和 曾是 焦虑的 到 得到 离开 ,

他急于离开。

[ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː] [siːmd] [hɑːd] [tuː; tə] [liːv] [ðə; ði] [bɔɪ] [ə'ləʊn] [wɪð] [hɪz; ɪz] [ded] .
though it seemed hard to leave the boy alone with his dead .
尽管 它 似乎 难的 到 离开 这 男生 独自的 和 他的 死的 .

虽然把男孩独自留在死者身边似乎很艰难。

" [kʌm] , [dʒəʊ] , " [hiː; hi] [sed] [tuː; tə][hɪz; ɪz] [sə'bɔːdɪnət] , " [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][nəʊ] [gʊd] [hɪə(r)] .
" Come , Joe , " he said to his subordinate , " we can do no good here .
" 来 , 乔 , " 他 说 到 他的 下属 , " 我们 能 做 不 好的 这里 .

“走吧，乔，”他对下属说，“我们在这里无济于事。”

" [səʊ] [ðeɪ] [went] [aʊt] .
" So they went out .
" 所以 他们 去 出去 .

于是他们就出去了。

[æt; ət][ðə; ði] [hed] [ɒv; əv][ðə; ði]['eərɪə] [steps] , [ðeɪ] [ɪn'kaʊntəd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ,
At the head of the area steps , they encountered the doctor ,
在 这 头 的 这 区域 步骤 , 他们 遭遇 这 医生 ,

在台阶顶端，他们遇到了医生。

[ænd; ənd] [pɔːzd] [tuː; tə][hæv; həv][ə; eɪ] [fjuː] [wɜːdz] [wɪð] [hɪm] .

and	paused	to	have	a	few	words	with	him	.
和	暂停	到	有	一个	很少	字	和	他	.

然后停下来和他说了几句话。

[bʌt; bət] [ðeɪ] [dɪd] [nɒt] [dɪ'send] [ə'gen] [tuː; tə][ðə; ðɪ] [ruːm] .

But	they	did	not	descend	again	to	the	room	.
但	他们	做过	不是	下降	再次	到	这	房间	.

但他们没有再下到房间里。

['iːv(ə)n][ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] [meɪ] [hæv; həv][ə; eɪ] [hɑːt] [tuː] [sɒft] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz] [prə'feʃn] ,

Even	a	police	officer	may	have	a	heart	too	soft	for	his	profession	,
甚至	一个	警察	官	可能	有	一个	心	也	柔软的	为了	他的	职业	,

即使是警察，也可能心软到不适合自己的职业。

[ænd; ənd] [fəˌmɪli'ærəti] [wɪð] ['peɪnf(ə)l] [siːnz] [meɪ] [feɪl] [tuː; tə]['rendə(r)][ˌaɪ 'tiː] ['kæləs] .

and	familiarity	with	painful	scenes	may	fail	to	render	it	callous	.
和	熟悉	和	痛苦	场景	可能	失败	到	使成为	它	冷酷	.

即使对痛苦的场景习以为常，也未必能变得冷漠无情。

['tʃæptə(r)] [ˌɛksˌaɪ'aɪ'aɪ]

CHAPTER	XIII
章	十三

第十三章

[ded] [ænd; ənd] [ə'laɪv] [ə'gen]

Dead	and	Alive	Again
死的	和	活	再次

死而复生

[bɜːt] [wɒz; wəz] ['kraʊtʃɪŋ] [ɒn][ðə; ðɪ][bed] [kləʊz] [tuː; tə][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)] [wen] [ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [keɪm] ['ɪntuː]

BERT	was	crouching	on	the	bed	close	to	his	sister	when	the	doctor	came	into
伯特	曾是	蹲伏	在	这	床	关闭	到	他的	姐姐	什么时候	这	医生	来了	进入

[ðə; ðɪ] [ruːm] .

the	room	.
这	房间	.

医生走进房间时，伯特正蹲在床上，挨着他的妹妹。

[ded] [ɔː(r)][ə'laɪv] , [prɪn][wɒz; wəz][prɪn] , [ænd; ənd] [bɜːt] [felt] [nəʊ] [ɔː] [ɒv; əv][hɜː(r); hə(r)] .

Dead	or	alive	,	Prin	was	Prin	,	and	Bert	felt	no	awe	of	her	.
死的	或者	活	,	打印	曾是	打印	,	和	伯特	毛毡	不	敬畏	的	她	.

无论生死，普林就是普林，伯特对她没有丝毫敬畏之心。

[hiː; hi][wɒz; wəz] ['bendɪŋ] ['əʊvə(r)][hɜː(r); hə(r)] , [ænd; ənd][hɪz; ɪz] [tɪəz] [wɜː(r); wə(r)] ['drɒpɪŋ] [ɒn][hɜː(r); hə(r)]

He	was	bending	over	her	,	and	his	tears	were	dropping	on	her
他	曾是	弯曲	超过	她	,	和	他的	眼泪	是	下降	在	她

['fɔːhed; 'fɒrɪd] .

forehead	.
前额	.

他俯身看着她，眼泪滴落在她的额头上。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [tʊk] [həʊld][ɒv; əv][hɪm] ['fɔːsəbli] [ænd; ənd] ['lɪftɪd] [hɪm][frɒm; frəm][ðə; ðɪ][bed] .

The	doctor	took	hold	of	him	forcibly	and	lifted	him	from	the	bed	.
这	医生	采取	抓住	的	他	强制	和	抬起	他	从	这	床	.

医生用力抓住他，把他从床上提了起来。

" [kʌm] , [ðɪs] [woʊnt][duː; də] , " [hiː; hi] [sed] .

"	Come	,	this	won't	do	,	"	he	said	.
"	来	,	这	惯于	做	,	"	他	说	.

“不行，这样不行，”他说。

" [juː; jʊ][mʌst; məst][nɒt] [gɪv] [weɪ] .

"	You	must	not	give	way	.
"	你	必须	不是	给	方式	.

你绝不能让步。

[dʒʌst][let][ˌem ˈiː][hæv; həv][ə; eɪ] [lʊk] [æt; ət][hɜː(r); hə(r)] .

Just	let	me	have	a	look	at	her	.
只是	让	我	有	一个	看	在	她	.

让我看看她。

[ɪts] [ɔːl][ˈəʊvə(r)] , [ðeɪ] [tel] [ˌem ˈiː] .

It's	all	over	,	they	tell	me	.
它是	全部	超过	,	他们	告诉	我	.

他们告诉我，一切都结束了。

" [bɜːt] [meɪd] [nəʊ][rɪˈplaɪ] , [ˈhævɪŋ] [nəʊ] [vɔɪs] [æt; ət][hɪz; ɪz] [kəˈmɑːnd] .

"	Bert	made	no	reply	,	having	no	voice	at	his	command	.
"	伯特	制成	不	回复	,	拥有	不	嗓音	在	他的	命令	.

伯特没有回答，因为他无法发声。

[ˈdɑːktər; draɪv] . [hɜːst] [tʌtʃt] - [stɪl] [fɔːm] , [ˈstreɪt(ə)nd] [ˌaɪ ˈtiː] , [ænd; ənd][leɪd][hɪz; ɪz][hænd][ɒn] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] .

Dr	.	Hurst	touched	Prin's	still	form	,	straightened	it	,	and	laid	his	hand	on	her	heart	.
博士	.	赫斯特	感动	-	仍然	形式	,	拉直	它	,	和	铺设	他的	手	在	她	心	.

赫斯特医生抚摸着普林静止的身体，扶正她的身体，然后把手放在她的心脏上。

[ðen] [hiː; hi] [ˈʌtə] [ə; eɪ] [ˈstɑːtld] [kraɪ] .

Then	he	uttered	a	startled	cry	.
然后	他	说出	一个	惊慌	哭	.

然后他发出了一声惊叫。

" [ʃiː; ʃi][laɪvz; lɪvz] [jet] !

"	She	lives	yet	!
"	她	生活	然而	!

她还活着!

[aɪ][kæn; kən] [fiːl] [hɜː(r); hə(r)] [hɑːt] [biːt] .

I	can	feel	her	heart	beat	.
我	能	感觉	她	心	打	.

我能感觉到她的心跳。

[kwɪk] , [bɔɪ] , [gɪv] [ˌem ˈiː][ðə; ðɪ]['brændi] , [kwɪk] !

Quick	,	boy	,	give	me	the	brandy	,	quick	!
快的	,	男生	,	给	我	这	白兰地	,	快的	!

快点，小子，快把白兰地给我!

" [ðeə(r)] [wɒz; wəz][bʌt; bət][ə; eɪ] [smɔːl] ['kwɒntəti] [æt; ət][hænd] .

"	There	was	but	a	small	quantity	at	hand	.
"	那里	曾是	但	一个	小的	数量	在	手	.

手头只有少量。

[ðə; ðɪ]['dɒktə(r)] [səkˈsiːdɪd] [ɪn] ['pɔːrɪŋ] [ˌaɪ 'tiː][ɔːl] [daʊn] [hɪz; ɪz] ['peɪʃənts] [θrəʊt] ;

The	doctor	succeeded	in	pouring	it	all	down	his	patient's	throat	;
这	医生	成功了	在	浇注	它	全部	向下	他的	患者	喉	;

医生成功地把药全部灌进了病人的喉咙里;

[ðen] [hiː; hi] [kɔːld] [tuː; tə] [bɜːt] [fɔː(r); fə(r)]['wɔːtə(r)] .

then	he	called	to	Bert	for	water	.
然后	他	称为	到	伯特	为了	水	.

然后他叫伯特过来要水喝。

[ðə; ði] [bɔɪ] [fluː] [tuː; tə] [fetʃ] [ˌaɪ 'tiː] , [ænd; ənd][tuː; tə][hɪz; ɪz][dʒɔɪ] [met] [ðə; ði] [nɜːs] [æt; ət][ðə; ði][dɔː(r)] .

The	boy	flew	to	fetch	it	,	and	to	his	joy	met	the	nurse	at	the	door	.
这	男生	飞翔	到	拿来	它	,	和	到	他的	喜悦	遇见	这	护士	在	这	门	.

男孩飞奔去取东西，高兴地发现护士正在门口等着他。

[ʃiː; ʃi][hæd; həd] [kʌm] [ɪn] [taɪm] , [nɒt] [tuː; tə] [leɪ] [aʊt] [ðə; ði] [ded] ,

She	had	come	in	time	,	not	to	lay	out	the	dead	,
她	有	来	在	时间	,	不是	到	躺	出去	这	死的	,

她及时赶到，并非是为了安放死者。

[bʌt; bət][tuː; tə] [help] [tuː; tə] [rɪ'vaɪv] [ðə; ði] ['lɪvɪŋ] .

but	to	help	to	revive	the	living	.
但	到	帮助	到	复活	这	活的	.

但是为了帮助恢复生机。

['dɒktə(r)][ænd; ənd] [nɜːs] [wɜːkt] [tə'geðə(r)] [ɪn] ['breθləs] [ɪk'saɪtmənt] [fɔː(r); fə(r)][sʌm; səm] ['mɪnɪts] .

Doctor	and	nurse	worked	together	in	breathless	excitement	for	some	minutes	.
医生	和	护士	工作	一起	在	喘不过气	激动	为了	一些	分钟	.

医生和护士屏息凝神地并肩工作了几分钟。

[ðeə(r)] ['efəts] [wɜː(r); wə(r)] [ri'wɔːdid] .

Their	efforts	were	rewarded	.
他们的	努力	是	奖励	.

他们的努力得到了回报。

[həʊp] [gruː] [æz; əz] [ðeɪ] [wɜːkt] , [tɪl] , ['ɑːftə(r)] [ə'baʊt] [ə; eɪ]['kwɔːtə(r)][ɒv; əv][æn; ən]['aʊə(r)] ,

Hope	grew	as	they	worked	,	till	,	after	about	a	quarter	of	an	hour	,
希望	生长	作为	他们	工作	,	直到	,	后	关于	一个	四分之一	的	一个	小时	,

随着他们的努力，希望与日俱增，大约过了十五分钟后，

[ðə; ði][gɜːl] [druː] [ə; eɪ] [diːp] , ['nætʃ(ə)rəl] [breθ] , [ænd; ənd] ['əʊpənd] [hɜː(r); hə(r)] [aɪz] .

the	girl	drew	a	deep	,	natural	breath	,	and	opened	her	eyes	.
这	女孩	画	一个	深的	,	自然的	气息	,	和	打开	她	眼睛	.

女孩深深地吸了一口气，睁开了眼睛。

" [ʃiː; ʃi] [wɪl] [lɪv; laɪv] , " ['wɪspəd] [ðə; ði]['dɒktə(r)] ; [ænd; ənd] [bɜːt] [kɔːt] [ðə; ði] [wɜːdz] ,

"	She	will	live	,	"	whispered	the	doctor	;	and	Bert	caught	the	words	,
"	她	将要	居住	,	"	低声说道	这	医生	;	和	伯特	捕捉	这	字	,

“她会活下来的，”医生低声说道；伯特听到了这句话。

[ænd; ənd][ræn] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [ruːm] , [ðæt] [hiː; hi] [mait] [ˌes əʊ 'biː] ['friːli] .

and	ran	out	of	the	room	,	that	he	might	sob	freely	.
和	跑	出去	的	这	房间	,	那	他	可能	哭泣	自由	.

然后他跑出了房间，好让他可以尽情地哭泣。

[ðə; ði] [nɜːs] [sæt] [ʌp] [wɪð] [ðə; ði]['peɪʃ(ə)nt] [ðæt] [naɪt] , [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] ['wiːknəs] [wɒz; wəz]

The	nurse	sat	up	with	the	patient	that	night	,	for	her	weakness	was
这	护士	卫星	向上	和	这	病人	那	夜晚	,	为了	她	弱点	曾是

[ɪk'striːm] ,

extreme	,
极端	,

那天晚上，护士彻夜陪伴着病人，因为她非常虚弱。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [mait] [jet] [slɪp] [ə'weɪ] [ɪf] [ʃiː; ʃi][wɜː(r); wə(r)] [nɒt] [ə'sɪdʒuəsli] [kɛəd] [fɔː(r); fə(r)] .

and	she	might	yet	slip	away	if	she	were	not	assiduously	cared	for	.
和	她	可能	然而	滑	离开	如果	她	是	不是	勤勉地	关心	为了	.

如果得不到悉心照料，她可能还会离世。

[bʌt; bət][ðə; ði] ['aʊəz] [ɒv; əv][ðə; ði] [naɪt] [brɔːt] [nəʊ][rɪ'læps; 'riːlæps] , [ænd; ənd][ðə; ði] ['mɔːnɪŋ] [faʊnd]

But	the	hours	of	the	night	brought	no	relapse	,	and	the	morning	found
但	这	小时	的	这	夜晚	带来	不	复发	,	和	这	早晨	成立

[prɪn] ['betə(r)] .

Prin	better	.
打印	更好的	.

但夜里病情没有复发，第二天早上普林的病情有所好转。

" [ʃɪl] [duː; də] [naʊ] , " [sed] ['dɑːktər; draɪv] . [hɜːst] , ['rʌbɪŋ] [hɪz; ɪz][hændz] [wɪð] [ˌsætɪs'fækʃ(ə)n] .

"	She'll	do	now	,	"	said	Dr	.	Hurst	,	rubbing	his	hands	with	satisfaction	.
"	壳	做	现在	,	"	说	博士	.	赫斯特	,	擦	他的	双手	和	满意	.

“她现在可以了，”赫斯特医生满意地搓着手说。

" [ɪts] [ðə; ði] [nˈæɹəʊəst] [ɪ'skeɪp] [ai]['evə(r)] [sɔː] .

"	It's	the	narrowest	escape	I	ever	saw	.
"	它是	这	最窄	逃脱	我	曾经	锯	.

这是我见过的最惊险的一次逃脱。

[ɪf] [ai][hæd; həd] [kʌm] [ɪn][ə; eɪ] ['mɪnɪt] ['leɪtə(r)] , [ˌaɪ 'tiː] [mait] [hæv; həv] [biːn] [tuː] [leɪt] .

If	I	had	come	in	a	minute	later	,	it	might	have	been	too	late	.
如果	我	有	来	在	一个	分钟	之后	,	它	可能	有	到过	也	晚的	.

如果我晚来一分钟，可能就来不及了。

" [doʊnt][juː; jʊ][biː; bi][ɪn] [sʌtʃ] [ə; eɪ] ['hʌri] [tuː; tə][dʒʌmp][tuː; tə] [kən'klʊʒənz] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] , [jʌŋ]

"	Don't	you	be	in	such	a	hurry	to	jump	to	conclusions	another	time	,	young
"	不	你	是	在	这样的	一个	匆忙	到	跳	到	结论	其他	时间	,	年轻的

[mæn] ,

man	,
男人	,

“年轻人，下次别这么急着下结论了。”

" [hiː; hi] ['ædɪd] , [æz; əz][hiː; hi] [tɜːnd] [tuː; tə] [bɜːt] ; " [bʌt; bət][ðeə(r)] !

"	he	added	,	as	he	turned	to	Bert	;	"	but	there	!
"	他	额外	,	作为	他	转向	到	伯特	;	"	但	那里	!

“他转向伯特，补充道；但是，就在那里！

[wiːl; wil] [həʊp] [ðɛəl] [biː; bi][nəʊ][mɔː(r)] [taɪmz] [sʌtʃ] [æz; əz] [ðɪs] .

We'll	hope	there'll	be	no	more	times	such	as	this	.
出色地	希望	将会	是	不	更多的	时代	这样的	作为	这	.

我们希望不会再有这样的时刻。

" [bɜːt] [dɪ'vaʊtli] [həʊpt] [səʊ] [tuː] .

"	Bert	devoutly	hoped	so	too	.
"	伯特	虔诚地	希望	所以	也	.

伯特也虔诚地希望如此。

[jet] ['θæŋkfl] [æz; əz][hiː; hi][wɒz; wəz] [ðæt] [prɪn][wɒz; wəz] [rɪ'stɔːd] [tuː; tə][laɪf] ,

Yet	thankful	as	he	was	that	Prin	was	restored	to	life	,
然而	感恩	作为	他	曾是	那	打印	曾是	恢复	到	生活	,

尽管他很感激普林死而复生，

[ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ]['bɜːd(ə)n][ɒn][ðə; ði] [bɔɪz] [maɪnd][æz; əz][hiː; hi] [θɔːt] [ɒv; əv][ðə; ði]['fjuːtʃə(r)] .

there	was	a	burden	on	the	boy's	mind	as	he	thought	of	the	future	.
那里	曾是	一个	负担	在	这	男孩们	头脑	作为	他	想法	的	这	未来	.

男孩想到未来，心中充满忧虑。

" [wɪl] [ðə; ði] [pə'liːs] [wɒnt] [hɜː(r); hə(r)] [naʊ] , [sɜː(r)] ?

"	Will	the	police	want	her	now	,	sir	?
"	将要	这	警察	想	她	现在	,	先生	?

“警官，现在警方会要她吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] ['æŋkʃəsli] [ɒv; əv][ðə; ði]['dɒktə(r)] .
" he asked anxiously of the doctor .
" 他 问 焦虑地 的 这 医生 .

他焦急地问医生。

" [ɑː] , [ðə; ði] [pə'liːs] ! " [sed] ['dɑːktər; dreɪv] . [hɜːst] , ['lʊkɪŋ] [greɪv] .
" Ah , the police ! " said Dr . Hurst , looking grave .
" 啊 , 这 警察 ! " 说 博士 . 赫斯特 , 寻找 严重 .

“啊，警察来了！”赫斯特医生神色凝重地说。

" [ðæt] [ɪz][ə; eɪ][bæd] ['bɪznəs] .
" That is a bad business .
" 那 是 一个 坏的 商业 .

“那是一项糟糕的生意。”

[səʊ] , [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['əʊnli][ə; eɪ] [ʃæm] [ˌprɪn'ses] ['ɑːftə(r)][ɔːl] ! "
So , she was only a sham princess after all ! "
所以 , 她 曾是 仅有的 一个 假 公主 后 全部 ! "

所以，她终究只是个冒牌公主!

" [ɒv; əv] [kɔːs] [ʃiː; ʃi][wɒz; wəz]['nevə(r)][ə; eɪ]['riːəl][wʌn] , " [sed] [bɜːt] .
" Of course she was never a real one , " said Bert .
" 的 课程 她 曾是 绝不 一个 真实的 一 , " 说 伯特 .

“她当然从来就不是真的，”伯特说。

" [ɑː] !
" Ah !
" 啊 !

“啊!

[bʌt; bət][ʃiː; ʃi] [mait] [hæv; həv] [biːn] ! " [sed] [ðə; ði]['dɒktə(r)] .
But she might have been ! " said the doctor .
但 她 可能 有 到过 ! " 说 这 医生 .

“但她有可能就是！”医生说。

" - [tɪz] ['əʊnli]['nəʊb(ə)l][tuː; tə][biː; bi] [gʊd] .
" ' Tis only noble to be good .
" - 的 仅有的 高贵 到 是 好的 .

行善才是高尚的。

['evri] [gʊd] , [truː] ['wʊmən] [ɪz][ɒv; əv] ['rɔɪəl] ['lɪnɪɪdʒ] , [nəʊ]['mætə(r)] [huː] [hɜː(r); hə(r)]['peərənts][wɜː(r); wə(r)]
Every good , true woman is of royal lineage , no matter who her parents were
每一个 好的 , 真的 女士 是 的 皇家 血统 , 不 事情 WHO 她 父母 是
. "
. "
. "

每个善良正直的女人都拥有皇室血统，无论她的父母是谁。

" [ænd; ənd][prɪn][wɒz; wəz][nɒt] [gʊd] [ænd; ənd] [truː] , " [sed] [bɜːt] ['sædli] ;
" And Prin was not good and true , " said Bert sadly ;
" 和 打印 曾是 不是 好的 和 真的 , " 说 伯特 令人遗憾的是 ;

“而且普林这个人既不善良也不忠诚，”伯特悲伤地说;

" [aɪ] [wɪl] ['nevə(r)] [kɔːl] [hɜː(r); hə(r)] [ˌprɪn'ses] [ə'gen] . "
" I will never call her Princess again . "
" 我 将要 绝不 称呼 她 公主 再次 . "

我以后再也不会叫她公主了。

" [doʊnt] [seɪ] [ðæt] , " [sed] ['dɑːktər; dreɪv] . [hɜːst] ; " [ʃiː; ʃi] [meɪ] [biː; bi] ['wɜːðɪ] [ɒv; əv][ðə; ði]['taɪt(ə)l] [jet] .
" Don't say that , " said Dr . Hurst ; " she may be worthy of the title yet .
" 不 说 那 , " 说 博士 . 赫斯特 ; " 她 可能 是 值得 的 这 标题 然而 .

“别这么说，”赫斯特博士说，“她或许还配得上这个称号。”

[ʃiː; ʃi][hæz; həz][laɪf] [bɪˈfɔː(r)] [hɜː(r); hə(r)] ,

She	**has**	**life**	**before**	**her**	**,**
她	有	生活	前	她	,

她的人生才刚刚开始。

[ænd; ənd] [meɪ] [lɪv; laɪv][tuː; tə][biː; bi] ['θæŋkfl] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [fɔːl] [wɪtʃ] [tɔːt] [hɜː(r); hə(r)][ðə; ði]

and	**may**	**live**	**to**	**be**	**thankful**	**for**	**the**	**fall**	**which**	**taught**	**her**	**the**
和	可能	居住	到	是	感恩	为了	这	落下	哪个	教授	她	这

['mɪzəri] [ɒv; əv] [rɒŋ] - ['duːɪŋ] .

misery	**of**	**wrong**	**-**	**doing**	**.**
苦难	的	错误的	-	正在做	.

她或许会感激那次跌倒，因为它让她体会到了作恶的痛苦。

[duː; də][juː; jʊ] [nəʊ] , [læd] , [ðeə(r)][ɪz][ə; eɪ]['lædə(r)][baɪ] [wɪtʃ] [men][ænd; ənd] ['wɪmɪn] [meɪ] [klaɪm]

Do	**you**	**know**	**,**	**lad**	**,**	**there**	**is**	**a**	**ladder**	**by**	**which**	**men**	**and**	**women**	**may**	**climb**
做	你	知道	,	小伙子	,	那里	是	一个	梯子	经过	哪个	男人	和	女性	可能	爬

['ʌpwədz] ,

upwards	**,**
向上	,

你知道吗，孩子，有一架梯子，男女都可以沿着它向上攀登?

[ænd; ənd][ðə; ði] [rʌŋz] [ɒv; əv] [ðæt] ['lædə(r)][ɑː(r); ə(r)] [fɔːmd] [ɒv; əv][ðə; ði] [mɪ'steɪks] [ænd; ənd][sɪnz][ɒv; əv]

and	**the**	**rungs**	**of**	**that**	**ladder**	**are**	**formed**	**of**	**the**	**mistakes**	**and**	**sins**	**of**
和	这	梯级	的	那	梯子	是	形成	的	这	错误	和	罪孽	的

[ðə; ði][pɑːst] ?

the	**past**	**?**
这	过去的	?

而那架梯子的阶梯，是由过去的错误和罪孽构成的吗?

[ˌaɪ 'tiː][ɪz]['peɪnf(ə)l] ['klaɪmɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][məʊst][ɒv; əv][ˌjuː 'es] ; [bʌt; bət][ʃiː; ʃi][ɪz] [jʌŋ] ,

It	**is**	**painful**	**climbing**	**for**	**most**	**of**	**us**	**;**	**but**	**she**	**is**	**young**	**,**
它	是	痛苦	攀登	为了	最多	的	我们	;	但	她	是	年轻的	,

对我们大多数人来说，攀岩是一件痛苦的事；但她还年轻。

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː] [wɪl] [biː; bi] ['iːzɪə] [fɔː(r); fə(r)][hɜː(r); hə(r)] . "

and	**it**	**will**	**be**	**easier**	**for**	**her**	**." **
和	它	将要	是	更轻松	为了	她	. "

这样对她来说会更容易些。

" [əʊ] , [aɪ] [həʊp] [səʊ] , " [sed] [bɜːt] , ['əʊnlɪ][hɑːf] - ['grɑːspɪŋ] [ðə; ði] ['miːnɪŋ] [ɒv; əv][ðə; ði] ['dɒktəz]

"	**Oh**	**,**	**I**	**hope**	**so**	**,**	**"**	**said**	**Bert**	**,**	**only**	**half**	**-**	**grasping**	**the**	**meaning**	**of**	**the**	**doctor's**
"	哦	,	我	希望	所以	,	"	说	伯特	,	仅有的	一半	-	抓握	这	意义	的	这	医生的

[wɜːdz] .

words	**.**
字	.

“哦，我希望如此，”伯特说道，他只半懂不懂医生的话。

[dʒʌst] [ðen] [ðeə(r)][wɒz; wəz][ə; eɪ][ræp][ɒn][ðə; ði][dɔː(r)] .

Just	**then**	**there**	**was**	**a**	**rap**	**on**	**the**	**door**	**.**
只是	然后	那里	曾是	一个	说唱	在	这	门	.

就在这时，有人敲门。

[bɜːt] [ræn][tuː; tə]['əʊpən][ˌaɪ 'tiː] .

Bert	**ran**	**to**	**open**	**it**	**.**
伯特	跑	到	打开	它	.

伯特跑过去打开它。

[ə; eɪ] ['dʒentlmən] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['nærəʊ] [speɪs] [æt; ət][ðə; ði] [fʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] [steps] .

A	**gentleman**	**stood**	**in**	**the**	**narrow**	**space**	**at**	**the**	**foot**	**of**	**the**	**steps**	**.**
一个	绅士	站立	在	这	狭窄的	空间	在	这	脚	的	这	步骤	.

一位绅士站在台阶脚下的狭窄空间里。

[hɪz; ɪz] ['beərɪŋ] [wɒz; wəz] [sʌtʃ] [ðæt] [hiː; hi] [lʊkt] ['streɪndʒli] [aʊt] [ɒv; əv] [pleɪs] [ɪn] [ðæt] ['dɪndʒi] [spɒt] ,

His	bearing	was	such	that	he	looked	strangely	out	of	place	in	that	dingy	spot	,
他的	轴承	曾是	这样的	那	他	看起来	奇怪的	出去	的	地方	在	那	昏暗的	点	,

他的举止让他显得与那昏暗的角落格格不入。

[ænd; ənd] ['kætʃɪŋ] [saɪt] [ɒv; əv] [hɪm] , [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['heɪs(ə)nd] ['fɔːwəd] .

and	catching	sight	of	him	,	the	doctor	hastened	forward	.
和	捕捉	视线	的	他	,	这	医生	加快	向前	.

医生一见到他就加快了脚步上前。

" [ɪz] [ðeə(r)] [nɒt] [ə; eɪ] [gɜːl] ['laɪɪŋ] [ded] [hɪə(r)] [huːz] [neɪm] [wɒz; wəz] [sin'klɛə] ?

"	Is	there	not	a	girl	lying	dead	here	whose	name	was	Sinclair	?
"	是	那里	不是	一个	女孩	说谎	死的	这里	谁	姓名	曾是	辛克莱	?

“这里躺着的不是个名叫辛克莱的女孩的尸体吗？”

" [hiː; hi] [ɑːskt] , [wɪð] [sʌm; səm] [ˌhezɪ'teɪʃn] [ɒv; əv] ['mænə(r)] .

"	he	asked	,	with	some	hesitation	of	manner	.
"	他	问	,	和	一些	犹豫	的	方式	.

他带着些许犹豫问道。

" [nɒt] [ded] , [sɜː(r)] ! " [kraɪd] [bɜːt] [ɪk'saɪtɪdli] .

"	Not	dead	,	sir	!	"	cried	Bert	excitedly	.
"	不是	死的	,	先生	!	"	哭	伯特	兴奋地	.

“先生，他没死！”伯特兴奋地喊道。

" [ʃiːz] [kʌm] [tuː; tə] [laɪf] [ə'gen] . "

"	She's	come	to	life	again	.	"
"	她是	来	到	生活	再次	.	"

“她又活过来了。”

" [ɪn'diːd] ! " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] , [ɪn] [ə'meɪzmənt] .

"	Indeed	!	"	said	the	gentleman	,	in	amazement	.
"	的确	!	"	说	这	绅士	,	在	惊愕	.

“真是如此！”那位先生惊讶地说。

" [ə; eɪ] [pə'liːs] ['ɒfɪsə(r)] [kɔːld] [æt; ət] [maɪ] [haʊs] [lɑːst] [naɪt] [ænd; ənd] [təʊld] [ˌem 'iː] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] [ded] .

"	A	police	officer	called	at	my	house	last	night	and	told	me	she	was	dead	.
"	一个	警察	官	称为	在	我的	房子	最后的	夜晚	和	讲述	我	她	曾是	死的	.

“昨晚一名警察来到我家，告诉我她已经去世了。”

" [ðen] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['stepɪŋ] [aʊt] [ænd; ənd] ['kləʊzɪŋ] [ðə; ði] [dɔː(r)] [bɪ'haɪnd] [hɪm] ,

"	Then	the	doctor	stepping	out	and	closing	the	door	behind	him	,
"	然后	这	医生	步进	出去	和	结束	这	门	在后面	他	,

然后医生走了出去，关上了身后的门。

[lest] [ðeə(r)] [wɜːdz] [ʃʊd; ʃəd] [riːtʃ] [ðə; ði] [ɪəz] [ɒv; əv] [hɪz; ɪz] ['peɪʃ(ə)nt] , [bɪ'gæn] [tuː; tə] [ɪk'spleɪn] [bɜːrts]

lest	their	words	should	reach	the	ears	of	his	patient	,	began	to	explain	Bert's
免得	他们的	字	应该	抵达	这	耳朵	的	他的	病人	,	开始	到	解释	伯特的

[ɪk'strɔːd(ə)n(ə)ri] ['steɪtmənt] .

extraordinary	statement	.
非凡的	陈述	.

为了不让这些话传到病人耳中，他开始解释伯特那番非同寻常的言论。

[ðə; ði] ['dʒentlmən] ['lɪsnd] [ɪn] [ə'stɒnɪʃmənt] .

The	gentleman	listened	in	astonishment	.
这	绅士	听着	在	惊讶	.

那位先生听得十分惊讶。

" [ai] [ʃʊd; ʃəd] [hæv; həv] [θɔːt] [ðə; ði] [pə'liːsmən] [mait] [hæv; həv] [nəʊn] , " [hiː; hi] [sed] .

"	I	should	have	thought	the	policeman	might	have	known	,	"	he	said	.
"	我	应该	有	想法	这	警察	可能	有	已知	,	"	他	说	.

“我本以为警察会知道，”他说。

" [səʊ][ʃʊd; ʃəd][ai] , " [sed][ðə; ði]['dɒktə(r)] ; " [bʌt; bət] — " [hiː; hi] [ʃrʌg] [hɪz; ɪz] ['ʃəuldəz]
" So should I , " said the doctor ; " but — " He shrugged his shoulders
" 所以 应该 我 , " 说 这 医生 ; " 但 — " 他 耸了耸肩 他的 肩膀
[ɪk'spresɪvli] .
expressively .
富有表现力地 .

“我也应该这么做，”医生说；“但是——”他耸了耸肩，意味深长。

" [wel] , [ai][ˌeɪ 'em][glæd][ðə; ði][pɔː(r); pʊə(r)][gɜːl] [stɪl] [laɪvz; lɪvz] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
" Well , I am glad the poor girl still lives , " said the gentleman .
" 出色地 , 我 是 高兴的 这 贫穷的 女孩 仍然 生活 , " 说 这 绅士 .

“嗯，我很高兴这个可怜的女孩还活着，”这位先生说道。

" [kæn; kən][ai] [siː] [hɜː(r); hə(r)] ?
" Can I see her ?
" 能 我 看 她 ?

我可以见她吗?

" [ðə; ði]['dɒktə(r)] [ʃʊk] [hɪz; ɪz] [hed] .
" The doctor shook his head .
" 这 医生 摇晃 他的 头 .

医生摇了摇头。

" [ai][deə(r)][nɒt] [rɪsk][ðə; ði] [ɪ'fekt] [ɒv; əv] [ɪk'saɪtmənt] , " [hiː; hi] [sed] .
" I dare not risk the effect of excitement , " he said .
" 我 敢 不是 风险 这 影响 的 激动 , " 他 说 .

“我不敢冒着被兴奋影响的风险，”他说。

" [nəʊ] [daʊt] [juː; jʊ][ɑː(r); ə(r)] [raɪt] , " [sed] [ðə; ði] ['dʒentlmən] .
" No doubt you are right , " said the gentleman .
" 不 怀疑 你 是 正确的 , " 说 这 绅士 .

“毫无疑问，你是对的，”这位先生说道。

" [ai][mʌst; məst] [weɪt] [tɪl] [ə'nʌðə(r)] [taɪm] .
" I must wait till another time .
" 我 必须 等待 直到 其他 时间 .

我必须等到下次机会了。

[ai][ˌeɪ 'em] [lɔːd] [reɪvənzkɔrt] .
I am Lord Ravenscourt .
我 是 主 拉文斯科特 .

我是雷文斯科特勋爵。

[ðə; ði] [pə'liːsmən] [brɔːt] [ˌem 'iː][lɑːst] [naɪt] [ðə; ði] ['daɪmənd] [brəʊtʃ] [faʊnd] [hɪə(r)] ,
The policeman brought me last night the diamond brooch found here ,
这 警察 带来 我 最后的 夜晚 这 钻石 胸针 成立 这里 ,

昨晚警察把在这里找到的钻石胸针带给了我。

[wɪtʃ] [ðə; ði][gɜːl] [stəʊl] [frɒm; frəm][maɪ] ['dɔːtə(r)] .
which the girl stole from my daughter .
哪个 这 女孩 偷窃 从 我的 女儿 .

那是那个女孩从我女儿那里偷来的。

" [hiː; hi] [spəʊk] ['kwaɪətli][ænd; ənd] ['sædli] .
" He spoke quietly and sadly .
" 他 辐 悄悄 和 令人遗憾的是 .

他低声说道，语气悲伤。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

一个冒牌公主(A sham princess)
第6/6页

" [əʊ] , [sɜː(r)] ! " [brəʊk] [ɪn] [bɜːt] , [huː] [stʊd] [bɪˈtwiːn] [ðem; ðəm] , [hɪz; ɪz] [təʊnz] [ˈkwɪvərɪŋ] [wɪð]
" Oh , sir ! " broke in Bert , who stood between them , his tones quivering with
" 哦 , 先生 ! " 打破 在 伯特 , WHO 站立 之间 他们 , 他的 音调 颤抖 和
[ɪˈməʊʃ(ə)n] .
emotion .
情感 .

“哦，先生！”伯特站在他们中间，激动得声音颤抖，插嘴道。

" [pliːz] [doʊnt] [send] [prɪn] [tuː; tə] [ˈprɪz(ə)n] !
" Please don't send Prin to prison !
" 请 不 发送 打印 到 监狱 !

“请不要把普林送进监狱！”

[ʃiːz] [səʊ] [ˈsɒri] [naʊ] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [tʊk] [ðə; ði] [brəʊtʃ] .
She's so sorry now that she took the brooch .
她是 所以 对不起 现在 那 她 采取 这 胸针 .

她现在非常后悔拿走了胸针。

[ʃiː; ʃi] [təʊld] [ˌem ˈiː] [lɑːst] [naɪt] , [bɪˈfɔː(r)] [ʃiː; ʃi] [daɪd] , [æz; əz] [aɪ] [θɔːt] , [haʊ] [ˈsɒri] [ʃiː; ʃi] [wɒz; wəz] ,
She told me last night , before she died , as I thought , how sorry she was ,
她 讲述 我 最后的 夜晚 , 前 她 死亡 , 作为 我 想法 , 如何 对不起 她 曾是 ,

昨晚，也就是她去世前（我当时以为是这样），她告诉我她有多么后悔。

[ænd; ənd] [begd] [ˌem ˈiː] [tuː; tə] [teɪk] [ðə; ði] [brəʊtʃ] [bæk] [tuː; tə] [ˈleɪdi] [ˈmilisənt] [ænd; ənd] [ɑːsk] [hɜː(r); hə(r)]
and begged me to take the brooch back to Lady Millicent and ask her
和 乞求 我 到 拿 这 胸针 后退 到 女士 米莉森特 和 问 她
[tuː; tə] [fəˈgɪv] [hɜː(r); hə(r)] .
to forgive her .
到 原谅 她 .

她恳求我把胸针带回给米莉森特夫人，请求她的原谅。

[əʊ] , [sɜː(r)] , [wɪl] [juː; jʊ] [ɑːsk] [ˈleɪdi] [ˈmilisənt] [tuː; tə] [fəˈgɪv] [prɪn] ?
Oh , sir , will you ask Lady Millicent to forgive Prin ?
哦 , 先生 , 将要 你 问 女士 米莉森特 到 原谅 打印 ?

哦，先生，您能请米莉森特夫人原谅普林吗?

[ænd; ənd] [ɪf] [sʌm; səm] [wʌn] [mʌst; məst] [gəʊ] [tuː; tə] [ˈprɪz(ə)n] , [pliːz] [let] [ˌaɪ ˈtiː] [biː; bi] [ˌem ˈiː] !
And if some one must go to prison , please let it be me !
和 如果 一些 一 必须 去 到 监狱 , 请 让 它 是 我 !

如果一定要有人坐牢，那就让我坐牢吧!

" [fɔː(r); fə(r)] [ə; eɪ] [ˈməʊmənt] [lɔːd] [reɪvənzkɔrt] [dɪd] [nɒt] [rɪˈplaɪ] .
" For a moment Lord Ravenscourt did not reply .
" 为了 一个 片刻 主 拉文斯科特 做过 不是 回复 .

拉文斯科特勋爵一时没有回答。

[tɪəz] [siːmd] [tuː; tə] [biː; bi] [ˈglɪsnɪŋ] [ɪn] [hɪz; ɪz] [aɪz] [wen] [hiː; hi] [sed] [ˈveri] [ˈdʒentli] , —
Tears seemed to be glistening in his eyes when he said very gently , —
眼泪 似乎 到 是 闪闪发光 在 他的 眼睛 什么时候 他 说 非常 轻轻地 , —

他轻声说道，眼中似乎闪烁着泪光——

" [duː; də] [nɒt] [biː; bi] [əˈfreɪd] , [maɪ] [bɔɪ] .
" Do not be afraid , my boy .
" 做 不是 是 害怕的 , 我的 男生 .

“孩子，不要害怕。”

['naɪðə(r)] [juː; jʊ][nɔː(r)][jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ʃæl; ʃəl][gəʊ][tuː; tə]['prɪz(ə)n] .

Neither	**you**	**nor**	**your**	**sister**	**shall**	**go**	**to**	**prison**	**.**
两者都不	你	也不	你的	姐姐	将	去	到	监狱	.

你和你妹妹都不必坐牢。

[bʌt; bət][ˌaɪ 'tiː][ɪz][nɒt][ɪn][maɪ]['paʊə(r)][tuː; tə] [gɪv] [jɔː(r); jə(r)] ['mesɪdʒ] [tuː; tə]['leɪdi] ['milisənt] .

But	**it**	**is**	**not**	**in**	**my**	**power**	**to**	**give**	**your**	**message**	**to**	**Lady**	**Millicent**	**.**
但	它	是	不是	在	我的	力量	到	给	你的	信息	到	女士	米莉森特	.

但我无权将您的消息转达给米莉森特夫人。

[ʃiː; ʃi][ɪz][ɪn] ['hev(ə)n] .

She	**is**	**in**	**heaven**	**.**
她	是	在	天堂	.

她已升入天堂。

[ʃiː; ʃi] [pɑːst] [ə'weɪ] [lɑːst] ['iːvnɪŋ] . "

She	**passed**	**away**	**last**	**evening**	**.**	**"**
她	通过了	离开	最后的	晚上	.	"

她昨晚去世了。

" [lɑːst] ['iːvnɪŋ] !

"	**Last**	**evening**	**!**
" 最后的	晚上	!	

昨晚！

[ænd; ənd][ˌaɪ 'tiː][wɒz; wəz][æt; ət] [ðæt] [taɪm] [ðæt] [prɪn][hæd; həd] [bɪ'liːvd] [ðæt] [ʃiː; ʃi][hæd; həd][ə; eɪ]['vɪzɪt]

And	**it**	**was**	**at**	**that**	**time**	**that**	**Prin**	**had**	**believed**	**that**	**she**	**had**	**a**	**visit**
和	它	曾是	在	那	时间	那	打印	有	相信	那	她	有	一个	访问

[frɒm; frəm] ['leɪdi] ['milisənt] !

from	**Lady**	**Millicent**	**!**
从	女士	米莉森特	!

就在那时，普林以为米莉森特夫人来拜访她了！

" [bɜːt] ['mɑːvəld] ; [bʌt; bət][hiː; hi][kʊd; kəd][nɒt] [spiːk] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [wɒz; wəz][ɪn][hɪz; ɪz][maɪnd] .

"	**Bert**	**marvelled**	**;**	**but**	**he**	**could**	**not**	**speak**	**of**	**that**	**which**	**was**	**in**	**his**	**mind**	**.**
"	伯特	惊叹不已	;	但	他	可以	不是	说话	的	那	哪个	曾是	在	他的	头脑	.

伯特感到惊奇；但他无法说出他心中的想法。

[ðeə(r)] [wɒz; wəz][ə; eɪ] ['saɪləns] [wɪtʃ] [ə'pɪəd] [lɒŋ] [tuː; tə][ɔːl] [θriː] , [ðəʊ] [ˌaɪ 'tiː]['lɑːstɪd]['əʊnli][ə; eɪ]

There	**was**	**a**	**silence**	**which**	**appeared**	**long**	**to**	**all**	**three**	**,**	**though**	**it**	**lasted**	**only**	**a**
那里	曾是	一个	沉默	哪个	出现	长的	到	全部	三	,	尽管	它	持续	仅有的	一个

[fjuː] ['moments] .

few	**moments**	**.**
很少	时刻	.

一阵沉默，对三人来说似乎很漫长，但实际上只持续了几秒钟。

[ðen] [lɔːd] [reɪvənzkɔrt] [sed] , ['spiːkɪŋ] [wɪð] [æn; ən] ['efət] : " [juː; jʊ] [meɪ] [ə'ʃʊə(r)] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)]

Then	**Lord**	**Ravenscourt**	**said**	**,**	**speaking**	**with**	**an**	**effort**	**:**	**"**	**You**	**may**	**assure**	**your**	**sister**
然后	主	拉文斯科特	说	,	请讲	和	一个	努力	:	"	你	可能	保证	你的	姐姐

[ɒv; əv] ['leɪdi] - [fə'gɪvnəs] .

of	**Lady**	**Millicent's**	**forgiveness**	**.**
的	女士	-	饶恕	.

然后，雷文斯科特勋爵费力地说道：“你可以向你妹妹保证，米莉森特夫人已经原谅你了。”

[ʃiː; ʃi] [lʌvd] [hɜː(r); hə(r)][tuː; tə][ðə; ði][lɑːst] , [ɔːl'ðəʊ] [ʃiː; ʃi] [meɪd] [sʌtʃ] [ə; eɪ] [beɪs] [rɪ'tɜːn] [fɔː(r); fə(r)]

She	**loved**	**her**	**to**	**the**	**last**	**,**	**although**	**she**	**made**	**such**	**a**	**base**	**return**	**for**
她	喜爱	她	到	这	最后的	,	虽然	她	制成	这样的	一个	根据	返回	为了

[hɜː(r); hə(r)] [lʌv] .

her	**love**	**.**
她	爱	.

她至死都深爱着她，尽管她对这份爱的回报是如此卑劣。

[ˌaɪ ˈtiː][wɒz; wəz][ðə; ði] [dɪˈskʌvəri] [ɒv; əv] [ðæt] [wɪtʃ] [ˈheɪs(ə)nd] [maɪ] [ˈdɔːtərz] [end] .

It	was	the	discovery	of	that	which	hastened	my	daughter's	end	.
它	曾是	这	发现	的	那	哪个	加快	我的	女儿的	结尾	.

正是这件事的发现加速了我女儿的死亡。

[bʌt; bət][wiː; wi] [wɪl] [nɒt] [spiːk] [ɒv; əv][ˌaɪ ˈtiː] .

But	we	will	not	speak	of	it	.
但	我们	将要	不是	说话	的	它	.

但我们不会谈论这件事。

['leɪdi] ['milisənt] [ɑːskt] [ˌem 'iː][tuː; tə] [tel] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)] [ðæt] [ʃiː; ʃi] [fə'geɪv] [hɜː(r); hə(r)][ænd; ənd] [həʊpt]

Lady	Millicent	asked	me	to	tell	your	sister	that	she	forgave	her	and	hoped
女士	米莉森特	问	我	到	告诉	你的	姐姐	那	她	原谅了	她	和	希望

[tuː; tə] [miːt] [hɜː(r); hə(r)][ɪn] ['hev(ə)n] .

to	meet	her	in	heaven	.
到	见面	她	在	天堂	.

米莉森特夫人让我转告你姐姐，她已经原谅了她，并希望在天堂与她相见。

[ə; eɪ] [wiːk] [əˈgəʊ][maɪ] ['dɔːtə(r)] [meɪd] [hɜː(r); hə(r)]['lɪt(ə)l] [wɪl] .

A	week	ago	my	daughter	made	her	little	will	.
一个	星期	前	我的	女儿	制成	她	小的	将要	.

一周前，我女儿立了份小遗嘱。

[ʃiː; ʃi] ['wɒntɪd] [tuː; tə] [liːv] [jɔː(r); jə(r)]['sɪstə(r)][ðə; ði] ['daɪmənd] [brəʊtʃ] , [bɪ'kəz; bɪ'kɒz][ʃiː; ʃi] [njuː] [haʊ]

She	wanted	to	leave	your	sister	the	diamond	brooch	,	because	she	knew	how
她	通缉	到	离开	你的	姐姐	这	钻石	胸针	,	因为	她	知道	如何

[mʌtʃ] [ʃiː; ʃi] [əd'maɪəd] [ˌaɪ ˈtiː] ;

much	she	admired	it	;
很多	她	钦佩	它	;

她想把那枚钻石胸针留给你的妹妹，因为她知道妹妹有多么喜欢它；

[bʌt; bət][aɪ] [pə'sweɪdɪd] [hɜː(r); hə(r)] [ðæt] [ˌaɪ ˈtiː] [wʊd] [nɒt] [biː; bi][ə; eɪ]['suːtəb(ə)l] [bɪ'kwest] ,

but	I	persuaded	her	that	it	would	not	be	a	suitable	bequest	,
但	我	被说服	她	那	它	会	不是	是	一个	合适的	遗赠	,

但我说服了她，这并非一份合适的遗赠。

[ænd; ənd][ə; eɪ] [sʌm] [ɒv; əv] ['mʌni] [wɒz; wəz] ['sʌbstɪtjuːtɪd] , [tuː; tə][biː; bi] [spent] [ɒn][ðə; ði][gɜːrlz]

and	a	sum	of	money	was	substituted	,	to	be	spent	on	the	girl's
和	一个	和	的	钱	曾是	替代	,	到	是	花费	在	这	女孩们

[ˌedʒu'keɪʃ(ə)n] .

education	.
教育	.

取而代之的是一笔钱，用于支付女孩的教育费用。

" [lɔːd] [reɪvənzkɔrt] [pɔːzd] [ə'brʌptli] .

"	Lord	Ravenscourt	paused	abruptly	.
"	主	拉文斯科特	暂停	突然	.

拉文斯科特勋爵突然停顿了一下。

[hiː; hi] [bɪ'keɪm] [ə'weə(r)] [ðæt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['spiːkɪŋ] [tuː; tə][ə; eɪ]['lɑːdʒə(r)] ['ɔːdiəns] [ðæn; ðən][hiː; hi]

He	became	aware	that	he	was	speaking	to	a	larger	audience	than	he
他	成为	意识到的	那	他	曾是	请讲	到	一个	更大的	观众	比	他

[hæd; həd][ɪ'mædʒɪnd] .

had	imagined	.
有	想象	.

他意识到自己面对的听众比他想象的要多得多。

['tʃɪldrən] [wɜː(r); wə(r)] ['swɔːmɪŋ] [ɒn][ðə; ði] ['peɪvmənt] [ænd; ənd] ['hæŋɪŋ] ['əʊvə(r)][ðə; ði] ['reɪlɪŋz] [ɒv; əv]

Children	**were**	**swarming**	**on**	**the**	**pavement**	**and**	**hanging**	**over**	**the**	**railings**	**of**
孩子们	是	蜂拥而至	在	这	路面	和	绞刑	超过	这	栏杆	的

[ðə; ði]['eəriə] .

the	**area**	**.**
这	区域	.

孩子们在人行道上熙熙攘攘，有的甚至倚靠在附近的栏杆上。

['wɪmɪn] [stʊd] [ɪn][ðə; ði] ['dɔːweɪ] [ə'bʌv] [hɪz; ɪz] [hed] ; ['ʌðə(r)z] [liːnd] [aʊt] [ɒv; əv][ðə; ði] ['wɪndəʊz]

Women	**stood**	**in**	**the**	**doorway**	**above**	**his**	**head**	**;**	**others**	**leaned**	**out**	**of**	**the**	**windows**
女性	站立	在	这	门口	多于	他的	头	;	其他的	倾斜	出去	的	这	视窗

[ɒv; əv][ðə; ði] [haʊs] .

of	**the**	**house**	**.**
的	这	房子	.

一些妇女站在他头顶的门口；另一些妇女则从房子的窗户探出头来。

[frɒm; frəm] ['evri] ['pɒsəb(ə)l] [pɔɪnt] [ɒv; əv] [vjuː] ,

From	**every**	**possible**	**point**	**of**	**view**	**,**
从	每一个	可能的	观点	的	看法	,

从各个角度来看，

[p'ɜːsənz] [ɒv; əv][mɔː(r)][ɔː(r)] [les] ['daʊtf(ə)l] [rɪˌspektə'bɪlətɪ] [wɜː(r); wə(r)] ['wɒtʃɪŋ] [ðə; ði] [streɪndʒ]

persons	**of**	**more**	**or**	**less**	**doubtful**	**respectability**	**were**	**watching**	**the**	**strange**
人	的	更多的	或者	较少的	疑	体面	是	观看	这	奇怪的

['dʒentlmən] ,

gentleman	**,**
绅士	,

一些身份地位存疑的人都在注视着这位古怪的绅士。

[ænd; ənd] ['streɪnɪŋ] [ðeə(r)] [ɪəz] [tuː; tə][hɪə(r)] [wɒt] [hiː; hi][wɒz; wəz] ['seɪɪŋ] .

and	**straining**	**their**	**ears**	**to**	**hear**	**what**	**he**	**was**	**saying**	**.**
和	紧张	他们的	耳朵	到	听到	什么	他	曾是	说	.

他们竖起耳朵仔细听他在说什么。

" [aɪ][mʌst; məst][gəʊ] , " [sed] [lɔːd] [reɪvənzkɔrt] [tuː; tə][ðə; ði]['dɒktə(r)] .

"	**I**	**must**	**go**	**,**	**"**	**said**	**Lord**	**Ravenscourt**	**to**	**the**	**doctor**	**.**
"	我	必须	去	,	"	说	主	拉文斯科特	到	这	医生	.

“我必须走了，”雷文斯科特勋爵对医生说。

" [juː; jʊ] [wɪl] [let][ˌem 'iː] [nəʊ] [æz; əz] [suːn] [æz; əz][ˌaɪ 'tiː][ɪz] [seɪf] [tuː; tə] [muːv] [jɔː(r); jə(r)]['peɪʃ(ə)nt] .

"	**You**	**will**	**let**	**me**	**know**	**as**	**soon**	**as**	**it**	**is**	**safe**	**to**	**move**	**your**	**patient**	**.**
"	你	将要	让	我	知道	作为	很快	作为	它	是	安全的	到	移动	你的	病人	.

“一旦可以安全转移病人，请立即通知我。”

[wiː; wi][mʌst; məst] [teɪk] [hɜː(r); hə(r)] [daʊn] [tuː; tə][ðə; ði] ['kʌntri] [ə'gen] .

We	**must**	**take**	**her**	**down**	**to**	**the**	**country**	**again**	**.**
我们	必须	拿	她	向下	到	这	国家	再次	.

我们必须再次把她带到乡下去。

[ænd; ənd][ðə; ði] [bɔɪ] [tuː] .

And	**the**	**boy**	**too**	**.**
和	这	男生	也	.

男孩也是。

[wiː; wi][mʌst; məst] [siː] [wɒt] [wiː; wi][kæn; kən][duː; də][fɔː(r); fə(r)][hɪm] .

We	**must**	**see**	**what**	**we**	**can**	**do**	**for**	**him**	**.**
我们	必须	看	什么	我们	能	做	为了	他	.

我们必须看看能为他做些什么。

" [ðen] [hiː; hi] ['hʌrid] [ʌp] [ðə; ði] [steps] , [ðə; ði] [kraʊd] ['skætərɪŋ] [tuː; tə] [raɪt] [ænd; ənd] [left] [æt; ət]

"	Then	he	hurried	up	the	steps	,	the	crowd	scattering	to	right	and	left	at
"	然后	他	慌忙	向上	这	步骤	,	这	人群	散射	到	正确的	和	左边	在

[hɪz; ɪz] [ə'prəʊtʃ] ,

his	approach	,
他的	方法	,

“然后他匆匆走上台阶，人群在他靠近时四散奔逃。”

[spræŋ] ['ɪntuː] [hɪz; ɪz] ['hænsəm] , [ænd; ənd] [drəʊv] [ə'weɪ] .

sprang	into	his	hansom	,	and	drove	away	.
弹簧	进入	他的	汉森	,	和	驾驶	离开	.

他跳上马车，驾车离去。

" [juː; jʊ] [meɪ] [kən'sɪdə(r)] [jɔː(r); jə(r)] ['fɔːtʃuːn] [meɪd] , [jʌŋ] [mæn] , " [sed] [ðə; ði] ['dɒktə(r)] ['gliːfəli] ,

"	You	may	consider	your	fortune	made	,	young	man	,	"	said	the	doctor	gleefully	,
"	你	可能	考虑	你的	财富	制成	,	年轻的	男人	,	"	说	这	医生	兴高采烈地	,

“年轻人，你发财了，”医生得意地说。

[æz; əz] [hiː; hi] [ænd; ənd] [bɜːt] [went] [bæk] ['ɪntuː] [ðə; ði] [ruːm] .

as	he	and	Bert	went	back	into	the	room	.
作为	他	和	伯特	去	后退	进入	这	房间	.

他和伯特回到了房间。

[lɔːd] - ['kʌmɪŋ] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [pruːv] [ə; eɪ] [gʊd] [θɪŋ] [fɔː(r); fə(r)] [hɪm] ['ɔːlsəʊ] ,

Lord	Ravenscourt's	coming	was	to	prove	a	good	thing	for	him	also	,
主	-	未来	曾是	到	证明	一个	好的	事物	为了	他	还	,

拉文斯科特勋爵的到来对他来说也是一件好事。

[bʌt; bət] [ðæt] [hiː; hi] [kʊd; kəd] [nɒt] [fɔː'siː] .

but	that	he	could	not	foresee	.
但	那	他	可以	不是	预见	.

但他无法预见这一点。

[hɪz; ɪz] ['fɔːsaɪt] [kən'sɜːnɪŋ] [ðə; ði] ['tʃɪldrən] [pruːvd] [truː] .

His	foresight	concerning	the	children	proved	true	.
他的	远见	有关	这	孩子们	已证实	真的	.

他对孩子们的预见最终被证明是正确的。

[lɔːd] [reɪvənzkɔrt] [wɒz; wəz] [ə; eɪ] [gʊd] [frend] [tuː; tə] [ðem; ðəm] [fɔː(r); fə(r)] [hɪz; ɪz] ['dɔːtərz] [seɪk] .

Lord	Ravenscourt	was	a	good	friend	to	them	for	his	daughter's	sake	.
主	拉文斯科特	曾是	一个	好的	朋友	到	他们	为了	他的	女儿的	清酒	.

为了女儿，拉文斯科特勋爵对他们很友好。

[bɜːt] ['nevə(r)] [njuː] [ə'gen] [wɒt] [ˌaɪ 'tiː] [wɒz; wəz] [tuː; tə] [biː; bi] ['ləʊnli] [ænd; ənd] ['rægɪd] [ænd; ənd] ['hʌŋgri]

Bert	never	knew	again	what	it	was	to	be	lonely	and	ragged	and	hungry
伯特	绝不	知道	再次	什么	它	曾是	到	是	孤独	和	破烂不堪	和	饥饿的

.

:
.

伯特再也没有体会过孤独、衣衫褴褛和饥饿的滋味。

- [rɪ'pentəns] [wɒz; wəz] ['dʒenjuɪn] .

Prin's	repentance	was	genuine	.
-	悔改	曾是	真的	.

普林的悔改是真诚的。

[æz; əz] [ʃiː; ʃi] [ri'gein, riː-] [helθ] [ænd; ənd] [streŋθ] , [hɜː(r); hə(r)] [laɪf] [wɒz; wəz] [lɪvd; 'laɪvd] [ɒn] [ə; eɪ] ['haɪə(r)]

As	she	regained	health	and	strength	,	her	life	was	lived	on	a	higher
作为	她	恢复	健康	和	力量	,	她	生活	曾是	居住地	在	一个	更高

['lev(ə)l] .

level	.
等级	.

随着她身体健康和体力的恢复，她的生活水平也提高了。

[hɜː(r); hə(r)] [fiːt] [wɜː(r); wə(r)][ɒn][ðə; ðiː]['lædə(r)][ðə; ðiː][tɒp][ɒv; əv] [wɪtʃ] ['riːtʃɪz] [tuː; tə] ['hev(ə)n] ,

Her	feet	were	on	the	ladder	the	top	of	which	reaches	to	heaven	,
她	脚	是	在	这	梯子	这	顶部	的	哪个	到达	到	天堂	,

她的双脚踩在梯子上，梯子的顶端直通天堂。

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi][wɒz; wəz] [siːkɪŋ] [tuː; tə] ['fɒləʊ] [ɪn][ðə; ðiː] [steps] [ɒv; əv] ['leɪdi] ['milisənt] , [huː] [hæd; həd]

and	she	was	seeking	to	follow	in	the	steps	of	Lady	Millicent	,	who	had
和	她	曾是	寻求	到	跟随	在	这	步骤	的	女士	米莉森特	,	WHO	有

['fɒləʊd] [kraɪst] .

followed	Christ	.
随后	基督	.

她想追随米利森特夫人的脚步，米利森特夫人曾追随基督。

[bɜːt] [frɒm; frəm] [taɪm] [tuː; tə] [taɪm] [hæd; həd] [gʊd] [njuːz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz][əʊld] [frend] , ['mɪstə(r)] . ['kɔːni] ,

Bert	from	time	to	time	had	good	news	of	his	old	friend	,	Mr	.	Corney	,
伯特	从	时间	到	时间	有	好的	消息	的	他的	老的	朋友	,	先生	.	科尼	,

[ɔː(r)] ,

or	,
或者	,

伯特时不时会传来他老朋友科尼先生的好消息，或者说，

[æz; əz][hiː; hi] [naʊ] [saɪnd] [hɪz; ɪz] ['lɛtəz] , " [kɔː'niːljəs] [θiː'ɔfiləs] [grɑːnt] .

as	he	now	signed	his	letters	,	"	Cornelius	Theophilus	Grant	.
作为	他	现在	签名	他的	信件	,	"	科尼利厄斯	狄奥菲勒斯	授予	.

他现在在信件上署名“科尼利厄斯·西奥菲勒斯·格兰特”。

" [hɪz; ɪz] [həʊps] [fɔː(r); fə(r)][hɪz; ɪz]['sɪstə(r)][wɜː(r); wə(r)] [fʊl'fɪld] ,

"	His	hopes	for	his	sister	were	fulfilled	,
"	他的	希望	为了	他的	姐姐	是	已完成	,

“他对妹妹的期望实现了，

[ænd; ənd][ʃiː; ʃi] [tuː] [wɒz; wəz] ['klaɪmɪŋ] [ðə; ðiː]['lædə(r)][ænd; ənd]['træmp(ə)lɪŋ]['ʌndə(r)] [fʊt] [ðə; ðiː][sɪnz][ɒv; əv]

and	she	too	was	climbing	the	ladder	and	trampling	under	foot	the	sins	of
和	她	也	曾是	攀登	这	梯子	和	践踏	在下面	脚	这	罪孽	的

[ðə; ðiː][pɑːst] ,

the	past	,
这	过去的	,

她也在攀登阶梯，践踏过去的罪孽。

['streŋθ(ə)nd] [baɪ][ðə; ðiː] ['maɪti] [frend] , [huːz] [hænd][ʃiː; ʃi][grɑːsp, græsp][æz; əz][ʃiː; ʃi] [tɔil] ['ʌpwəd]

strengthened	by	the	Mighty	Friend	,	whose	hand	she	grasped	as	she	toiled	upward
加强	经过	这	强大的	朋友	,	谁	手	她	抓住	作为	她	辛勤劳作	向上

.

:
.

她紧紧抓住那位伟大朋友的手，努力向上攀登，这让她充满了力量。

[bɜːt] [kʊd; kəd]['nevə(r)] [fə'get] [ðə; ðiː] [ɪk'spɪrɪənsɪz] [ɒv; əv][hɪz; ɪz] ['tʃaɪldhʊd] ,

Bert	could	never	forget	the	experiences	of	his	childhood	,
伯特	可以	绝不	忘记	这	经历	的	他的	童年	,

伯特永远也无法忘记他的童年经历。

[nɔː(r)] [luːz] [hɪz; ɪz] ['vɪvɪd] ['kɒnʃəsnəs] [ɒv; əv][ðə; ðiː]['iːv(ə)l] [ðæt] ['ruːɪnz]['hjuːmən][laɪvz; lɪvz] .

nor	lose	his	vivid	consciousness	of	the	evil	that	ruins	human	lives	.
也不	失去	他的	生动	意识	的	这	邪恶的	那	废墟	人类	生活	.

也不要失去对毁灭人类生活的邪恶的清醒认识。

[hɪz; ɪz] [strɒgɪst] [dɪˈzaɪə(r)][æz; əz][hiː; hi] [gruː] [ʌp][wɒz; wəz][tuː; tə] [faɪt] [ðæt] [ˈiːv(ə)l] — [ðə; ði][ˈiːv(ə)l]

His	strongest	desire	as	he	grew	up	was	to	fight	that	evil	—	the	evil
他的	最强	欲望	作为	他	生长	向上	曾是	到	斗争	那	邪恶的	—	这	邪恶的

[wɪˈðɪn] [æz; əz] [wel] [æz; əz] [ðæt] [wɪˈðaʊt] — [ˈtrʌstɪŋ] [fɔː(r); fə(r)][ðə; ði] [ˈvɪktəri] [tuː; tə] [hɪm] ,

within	as	well	as	that	without	—	trusting	for	the	victory	to	Him	,
之内	作为	出色地	作为	那	没有	—	信任	为了	这	胜利	到	他	,

他成长过程中最强烈的愿望就是与邪恶作斗争——既包括内心的邪恶，也包括外部的邪恶——并将胜利寄托于上帝。

[huːz] [ɪz][ðə; ði] " [ˈkɪŋdəm] , [ænd; ənd][ðə; ði][ˈpaʊə(r)] , [ænd; ənd][ðə; ði] [ˈglɔːri] , [fɔː(r); fə(r)][ˈevə(r)] .

whose	is	the	"	kingdom	,	and	the	power	,	and	the	glory	,	for	ever	.
谁	是	这	"	王国	,	和	这	力量	,	和	这	荣耀	,	为了	曾经	.

“国度、权柄、荣耀，都归于祂，直到永远。”

" [ðə; ði] [end] .

"	THE	END	.
"	这	结尾	.

“剧终。”

[ˈbʌtlə(r)] & [ˈtænə(r)] , [ðə; ði] [ˈsɛlˌwʊd] [ˈprɪntɪŋ] [wɜːks] , [ˈfjuːm] , [ænd; ənd] [ˈlʌndən] .

Butler	&	Tanner	,	The	Selwood	Printing	Works	,	Frome	,	and	London	.
巴特勒	&	皮匠	,	这	塞尔伍德	印刷	作品	,	弗罗姆	,	和	伦敦	.

Butler & Tanner，塞尔伍德印刷厂，弗罗姆和伦敦。

©叶兴阳双语音标有声读物.本网站点所有英文书籍内容均来自公共领域资源。

经叶兴阳老师独家注音、翻译与重新排版，享有完整版权。未经授权禁止转载或商用。

美式音标标注，美式发音朗诵。

听书破万卷
开口如有神